叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts) 000001

2. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts) 000002

3. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts) 000003

4. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts) 000004

5. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts) 000005

6. 佩内洛普的英国经历(penelope's English Experiences Being Extracts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

[pə'nɛlə,piːz]	['ɪŋglɪʃ]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]
PENELOPE'S	**ENGLISH**	**EXPERIENCES**
佩内洛普的	英语	经历

佩内洛普的英国经历

['biːɪŋ]	['ekstrækts; ɪk'stræksts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒmənpleɪs]	[bʊk]	[ɒv; əv]	[pə'neləpi]	['hæmɪltən]
Being	**extracts**	**from**	**the**	**commonplace**	**book**	**of**	**Penelope**	**Hamilton**
存在	提取物	从	这	平凡	书	的	佩内洛普	汉密尔顿

摘自佩内洛普·汉密尔顿的笔记簿

[baɪ]	[keɪt]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]	.
by	**Kate**	**Douglas**	**Wiggin**	**.**
经过	凯特	道格拉斯	威金	.

作者：凯特·道格拉斯·威金。

[tuː; tə]	[maɪ]	['bɒstən]	[frend]	-	.
To	**my**	**Boston**	**friend**	**Salemina**	**.**
到	我的	波士顿	朋友	-	.

致我在波士顿的朋友萨莱米娜。

[nəʊ]	[ˌæŋgləu'meiniæk]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[truː]	['brɪtn]	.
No	**Anglomaniac**	**,**	**but**	**a**	**true**	**Briton**	**.**
不	盎格鲁狂热者	,	但	一个	真的	英国人	.

我不是英国迷，而是一个地道的英国人。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt]	[fɜːst]	—	[ɪn]	[taʊn]	.
Part	**First**	**—**	**In**	**Town**	**.**
部分	第一的	—	在	镇	.

第一部分——进城。

['tʃæptə(r)]	[ai]	.	[ðə; ði]	['wiːkli]	[bɪl]	.
Chapter	**I**	**.**	**The**	**weekly**	**bill**	**.**
章	我	.	这	每周	账单	.

第一章 每周账单。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði]	['paʊdəd]	['fʊtmən]	[smaɪlz]	.
The	**powdered**	**footman**	**smiles**	**.**
这	粉末状	男仆	微笑	.

涂着扑粉的男仆笑了。

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
Chapter	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[egz] [ə; eɪ][lɑː] [kɒk] .
Eggs a la coque .
鸡蛋 一个 拉 鸡 .

鸡蛋配蛤蜊。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
The English sense of humour .
这 英语 感觉 的 幽默 .

英国人的幽默感。

['tʃæptə(r)] [viː] . [ə; eɪ] [haɪd] [pɑːk] ['sʌndeɪ] .
Chapter V . A Hyde Park Sunday .
章 V . 一个 海德 公园 星期日 .

第五章 海德公园的星期天。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːk] ['lʌvə(r)] .
The English Park Lover .
这 英语 公园 情人 .

英国公园爱好者。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['djuːkl] [tiː] - ['pɑːti] .
A ducal tea - party .
一个 公爵 茶 - 派对 .

公爵的茶会。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['tʌpəni] ['trævlz] [ɪn] ['lʌndən] .
Tuppenny travels in London .
两便士 旅行 在 伦敦 .

塔彭尼在伦敦旅行。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] .
A Table of Kindred and Affinity .
一个 桌子 的 亲属 和 亲和力 .

亲缘关系表。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] .
Chapter X . Apropos of advertisements .
章 X . 恰好 的 广告 .

第十章 论广告。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

The	**ball**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**.**
这	球	在	这	对面的	边	.

球在对方半场。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[pə'trɪʃə] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪbjuː] .

Patricia	**makes**	**her**	**debut**	**.**
帕特里夏	制作	她	首次亮相	.

帕特里夏首次亮相。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [pə'neləpi] ['siːkrət] .

A	**Penelope**	**secret**	**.**
一个	佩内洛普	秘密	.

佩内洛普的秘密。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Chapter	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[lʌv] [ænd; ənd] ['lævəndə(r)] .

Love	**and**	**lavender**	**.**
爱	和	薰衣草	.

爱与薰衣草。

[pɑːt] ['sekənd] — [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Part	**Second**	**—**	**In**	**the**	**country**	**.**
部分	第二	—	在	这	国家	.

第二部分——在乡村。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

Chapter	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[pə'neləpi] [driːmz] .

Penelope	**dreams**	**.**
佩内洛普	梦境	.

佩内洛普做梦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

Chapter	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

The	**decay**	**of**	**Romance**	**.**
这	衰变	的	浪漫	.

浪漫的衰落。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .

第十七章

[ʃɔːt] [stɒps] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪls] .
Short stops and long bills .
短的 停止 和 长的 账单 .

短暂停留，长篇账单。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ai] [miːt] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] .
I meet Mrs . Bobby .
我 见面 太太 . 鲍比 .

我遇到了鲍比太太。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Chapter XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
The heart of the artist .
这 心 的 这 艺术家 .

艺术家的内心。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
Chapter XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['kæntɪkl] [tuː; tə][dʒeɪn] .
A canticle to Jane .
一个 颂歌 到 简 .

献给简的赞歌。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
Chapter XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ai] [rɪˈmembə(r)] , [ai] [rɪˈembə(r)] .
I remember , I remember .
我 记住 , 我 记住 .

我记得，我记得。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
Chapter XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['kʌmfət] ['kɒtɪdʒ] .
Comfort Cottage .
舒适 小屋 .

舒适小屋。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[tiː] [sɜːvd] [hɪə(r)] .
Tea served here .
茶 服务 这里 .

这里供应茶饮。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Chapter XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[æn; ən] [ʌn'laɪsnst] ['vɪtlə(r)] .
An unlicensed victualler .
一个 无证 食客 .

无证小贩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
Chapter XXV .
章 25 .

第二十五章

[et] ['iːgəʊ] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] - .
Et ego in Arcadia vixit .
等 自我 在 阿卡迪亚 - .

Et ego in Arcadia vixit.

[pɑːt] [fɜːst] — [ɪn] [taʊn] .
Part First — In Town .
部分 第一的 — 在 镇 .

第一部分——进城。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['wiːkli] [bɪl] .
Chapter I . The weekly bill .
章 我 . 这 每周 账单 .

第一章 每周账单。

[smɪθs] [həʊ'tel] ,
Smith's Hotel ,
史密斯 酒店 ,

史密斯酒店

- - [striːt] .
10 Dovermarle Street .
- - 街道 .

多佛马尔街10号。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] , — [fræn'tʃeskə] , - ,
Here we are in London again , — Francesca , Salemina ,
这里 我们 是 在 伦敦 再次 , — 弗朗西斯卡 , - ,

我们又回到伦敦了，——弗朗西斯卡，萨莱米纳

[ænd; ənd] [ai] . - [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒstən] [fi'lænθrəpist] ['lɪmɪtɪd] .
and I . Salemina is a philanthropist of the Boston philanthropists limited .
和 我 . - 是 一个 慈善家 的 这 波士顿 慈善家 有限的 .

而我，萨莱米娜，是波士顿慈善家有限公司的慈善家。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .
I am an artist .
我 是 一个 艺术家 .

我是一个艺术家。

[fræn'tʃeskə] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['leɪb(ə)l] [fræn'tʃeskə] .
Francesca is — It is very difficult to label Francesca .
弗朗西斯卡 是 — 它 是 非常 难的 到 标签 弗朗西斯卡 .

弗朗西斯卡——很难给弗朗西斯卡贴标签。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [dʒʌst][ə; eɪ][naɪs][gɜːl] ; [ðæt][ɪz][ə'baʊt]

She	is	,	at	her	present	stage	of	development	,	just	a	nice	girl	;	that	is	about
她	是	,	在	她	展示	阶段	的	发展	,	只是	一个	好的	女孩	;	那	是	关于

[ɔːl] :

all	:
全部	:

就她目前的成长阶段而言，她只是个不错的女孩；仅此而已：

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]['hæznt] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [jet] ;

the	sense	of	humanity	hasn't	dawned	upon	her	yet	;
这	感觉	的	人类	还没有	黎明	之上	她	然而	;

她还没有意识到人性的存在；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː]

she	is	even	unaware	that	personal	responsibility	for	the	universe	has	come	into
她	是	甚至	不知情	那	个人的	责任	为了	这	宇宙	有	来	进入

[vəʊg] ,

vogue	,
时尚	,

她甚至没有意识到个人对宇宙的责任已经成为一种潮流。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .

and	so	she	is	happy	.
和	所以	她	是	快乐的	.

所以她很开心。

[fræn'tʃeskə][ɪz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['twentɪ] [j'iəz] [əʊld] , - [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːtɪ] , [aɪ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['θɜːtɪ] .

Francesca	is	short	of	twenty	years	old	,	Salemina	short	of	forty	,	I	short	of	thirty	.
弗朗西斯卡	是	短的	的	二十	年	老的	,	-	短的	的	四十	,	我	短的	的	三十	.

弗朗西斯卡还不到二十岁，萨莱米娜还不到四十岁，我还不到三十岁。

[fræn'tʃeskə][ɪz][ɪn] [lʌv] , - ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [lʌv] , [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

Francesca	is	in	love	,	Salemina	never	has	been	in	love	,	I	never	shall	be	in	love	.
弗朗西斯卡	是	在	爱	,	-	绝不	有	到过	在	爱	,	我	绝不	将	是	在	爱	.

弗朗西斯卡恋爱了，萨莱米娜从未恋爱过，我永远不会恋爱。

[fræn'tʃeskə][ɪz] [rɪtʃ] , - [ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] .

Francesca	is	rich	,	Salemina	is	well	-	to	-	do	,	I	am	poor	.
弗朗西斯卡	是	富有的	,	-	是	出色地	-	到	-	做	,	我	是	贫穷的	.

弗朗西斯卡很富有，萨莱米娜家境殷实，而我很穷。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

There	we	are	in	a	nutshell	.
那里	我们	是	在	一个	简而言之	.

简而言之，就是这样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['əʊnlɪ][ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪn] [smɪθs] ['praɪvət] [həʊ'tel]

We	are	not	only	in	London	again	,	but	we	are	again	in	Smith's	private	hotel
我们	是	不是	仅有的	在	伦敦	再次	,	但	我们	是	再次	在	史密斯	私人的	酒店

;

;
;

我们不仅再次来到了伦敦，而且再次来到了史密斯的私人酒店；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəsli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'snɛə] ['hɔstəlrɪ] [ɪn]['meɪfeə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]

one	of	those	deliciously	comfortable	and	ensnaring	hostelries	in	Mayfair	which	one
一	的	那些	美味	舒服的	和	诱捕	旅店	在	梅菲尔	哪个	一

['entəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlvənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

enters	as	a	solvent	human	being	,
进入	作为	一个	溶剂	人类	存在	,

这是梅菲尔区那种舒适迷人、令人流连忘返的旅馆之一，只有经济条件允许的人才能进去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [liːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ,

and	which	one	leaves	as	a	bankrupt	,
和	哪个	一	树叶	作为	一个	破产	,

而其中一人最终破产了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['saɪfəz] [ɒn] [wʌnz] ['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt] ;

no	matter	what	may	be	the	number	of	ciphers	on	one's	letter	of	credit	;
不	事情	什么	可能	是	这	数字	的	密码	在	一个人的	信	的	信用	;

无论信用证上的密码数量是多少；

[sɪns] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʌnz] [ə'pærənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [welθ] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [meɪd]

since	the	greater	one's	apparent	supply	of	wealth	,	the	greater	the	demand	made
自从	这	更大的	一个人的	明显	供应	的	财富	,	这	更大的	这	要求	制成

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

因为一个人拥有的财富越多，人们对财富的需求也就越大。

[aɪ]['nevə(r)] [stɒp] [lɒŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət]

I	never	stop	long	in	London	without	determining	to	give	up	my	art	for	a	private
我	绝不	停止	长的	在	伦敦	没有	确定	到	给	向上	我的	艺术	为了	一个	私人的

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

我每次在伦敦久留，都会下定决心放弃艺术，住进一家私人酒店。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [m'ɪliənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	must	be	millions	in	it	,
那里	必须	是	百万	在	它	,

里面肯定有数百万美元。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪ] [læk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] .

but	I	fear	I	lack	some	of	the	essential	qualifications	for	success	.
但	我	害怕	我	缺少	一些	的	这	基本的	资格	为了	成功	.

但我担心我缺乏一些成功所必需的基本素质。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

I	never	could	have	the	heart	,	for	example	,
我	绝不	可以	有	这	心	,	为了	例子	,

例如，我永远不可能拥有那样的心。

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kænd(ə)ls] ,

to	charge	a	struggling	young	genius	eight	shillings	a	week	for	two	candles	,
到	收费	一个	挣扎	年轻的	天才	八	先令	一个	星期	为了	二	蜡烛	,

向一位苦苦挣扎的年轻天才收取每周八先令，只为制作两根蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['kænd(ə)ls] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	then	eight	shillings	the	next	week	for	the	same	two	candles	,	which	the
和	然后	八	先令	这	下一个	星期	为了	这	相同的	二	蜡烛	,	哪个	这

['strʌg(ə)lɪŋ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] ,

struggling	young	genius	,
挣扎	年轻的	天才	,

然后，下周同样的两个蜡烛却要价八先令，这位苦苦挣扎的年轻天才.....

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ɪ'kɒnəmi] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [haɪt] .

by	dint	of	vigorous	economy	,	had	managed	to	preserve	to	a	decent	height	.
经过	凹痕	的	蓬勃	经济	,	有	管理	到	保存	到	一个	体面的	高度	.

凭借严格的节约措施，得以维持在相当可观的水平。

[nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	I	could	never	do	it	,
不	,	我	可以	绝不	做	它	,

不，我绝对做不到。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['skwɒndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [bɒnd]

not	even	if	I	were	certain	that	she	would	squander	the	sixteen	shillings	in	Bond
不是	甚至	如果	我	是	肯定	那	她	会	挥霍	这	十六	先令	在	纽带

[striːt] ['fripəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] .

Street	fripperies	instead	of	laying	them	up	against	the	rainy	day	.
街道	花里胡哨的东西	反而	的	躺下	他们	向上	反对	这	下雨	天	.

即使我确信她会把这十六先令挥霍在邦德街的廉价商品上，而不是存起来以备不时之需，我也不会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'snɑːl] [ðə; ðɪ] ['wiːklɪ] [bɪl] .

It	is	Salemina	who	always	unsnarls	the	weekly	bill	.
它	是	-	WHO	总是	解开	这	每周	账单	.

萨莱米娜总是能理清每周的账单。

[fræn'tʃeskə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz]

Francesca	spends	an	evening	or	two	with	it	,	first	of	all	,	because	,	since	she	is
弗朗西斯卡	花费	一个	晚上	或者	二	和	它	,	第一的	的	全部	,	因为	,	自从	她	是

[səʊ] [jʌŋ] ,

so	young	,
所以	年轻的	,

弗朗西斯卡花一两个晚上和它待在一起，首先是因为她还很年轻，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['ment(ə)l] - ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['evə(r)]

we	think	it	good	mental	-	training	for	her	,	and	not	that	she	ever
我们	思考	它	好的	精神的	-	训练	为了	她	,	和	不是	那	她	曾经

[ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

accomplishes	any	results	worth	mentioning	.
完成	任何	结果	值得	提及	.

我们认为这对她来说是很好的心理训练，尽管她并没有取得任何值得一提的成绩。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [θriː] ['kɒləms] ['hedɪd] [rɪ'spektɪvlɪ] [ef] . , [es] . , [ænd; ənd] [piː] . [ðiːz]

She	begins	by	making	three	columns	headed	respectively	F	.	,	S	.	,	and	P	.	These
她	开始	经过	制作	三	列	标题	分别	F	.	,	S	.	,	和	P	.	这些

[ɪ'nɪʃlz] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [fræn'tʃeskə] ,

initials	stand	for	Francesca	,
首字母	站立	为了	弗朗西斯卡	,

她首先创建了三列，分别以 F.、S. 和 P. 为标题。这些首字母分别代表 Francesca、

- , [ænd; ənd] [pə'neləpi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] ,

Salemina	,	and	Penelope	,	but	they	resemble	the	signs	for	pounds	,	shillings	,
-	,	和	佩内洛普	,	但	他们	类似	这	标志	为了	磅	,	先令	,

萨莱米娜和佩内洛普，但它们看起来像英镑、先令的符号。

[ænd; ənd] [pens] [səʊ] ['perələsli] [ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [æn; ən] ['ædɪd] [dɪ'strækʃn] .

and	pence	so	perilously	that	they	introduce	an	added	distraction	.
和	便士	所以	危险地	那	他们	介绍	一个	额外	分心	.

而便士却如此危险，以至于它们带来了额外的干扰。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] ['pleɪsɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['kɒləm] [ðə; ðɪ]['aɪtəmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['iːkwəl] ,

She	then	places	in	each	column	the	items	in	which	we	are	all	equal	,
她	然后	地方	在	每个	柱子	这	项目	在	哪个	我们	是	全部	平等的	,

然后，她把我们所有人都平等的项目列在每一列中。

[sʌtʃ] [æz; əz][rʊmz; ruːmz] , [ə'tendəns] , ['faɪərz] , [ænd; ənd] [laɪts] .

such	as	rooms	,	attendance	,	fires	,	and	lights	.
这样的	作为	房间	,	出席	,	火灾	,	和	灯	.

例如房间、出勤率、火灾和照明。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði]['ekstrəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] : [mɔː(r)] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)]

Then	come	the	extras	,	which	are	different	for	each	person	:	more	ale	for
然后	来	这	额外	,	哪个	是	不同的	为了	每个	人	:	更多的	麦芽酒	为了

[wʌn] ,

one	,
一	,

接下来是额外赠品，每个人的赠品都不一样：比如，一个人可以多喝一杯啤酒。

[mɔː(r)] [hɒt] [bɑːθs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [mɔː(r)] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [mɔː(r)] ['lemən] ['skwɒʃɪz]

more	hot	baths	for	another	;	more	carriages	for	one	,	more	lemon	squashes
更多的	热的	浴室	为了	其他	;	更多的	马车	为了	一	,	更多的	柠檬	南瓜

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

for	another	.
为了	其他	.

给一个人多泡热水澡；给一个人多坐马车，给另一个人多喝柠檬汁。

[fræn'tʃɛskəz] ['kɒləm] [ɪz] ['prɪnsəpli] [fɪld] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['leмən] ['skwɒʃɪz] .

Francesca's	column	is	principally	filled	with	carriages	and	lemon	squashes	.
弗朗西斯卡的	柱子	是	主要	已填	和	马车	和	柠檬	南瓜	.

弗朗西斯卡的专栏主要刊登的是马车和柠檬汁。

[juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

You	would	fancy	her	whole	time	was	spent	in	driving	and	drinking	,
你	会	想要	她	所有的	时间	曾是	花费	在	驾驶	和	喝	,

你会觉得她所有的时间都花在了开车和喝酒上。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪəli] [baɪ] [ðɪs] ['wiːkli] ['steɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

if	you	judged	her	merely	by	this	weekly	statement	at	the	hotel	.
如果	你	评判	她	仅仅	经过	这	每周	陈述	在	这	酒店	.

如果你仅仅根据她在酒店的每周账单来评判她的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [bɪl] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] ,

When	she	has	reached	the	point	of	dividing	the	whole	bill	into	three	parts	,
什么时候	她	有	达到	这	观点	的	分割	这	所有的	账单	进入	三	部分	,

当她把整张账单分成三份时，

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ædz] [ðə; ði] [θriː] [tə'geðə(r)] ,

so	that	each	person	may	know	what	is	her	share	,	she	adds	the	three	together	,
所以	那	每个	人	可能	知道	什么	是	她	分享	,	她	添加	这	三	一起	,

为了让每个人都知道自己应得的份额，她把三个人的份额加在一起。

[ɪk'spektɪŋ] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

expecting	,	not	unnaturally	,	to	get	the	total	amount	of	the	bill	.
期待	,	不是	不自然地	,	到	得到	这	全部的	数量	的	这	账单	.

理所当然地，人们期望收到账单的全部金额。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ə'maʊnt] ,

She	never	comes	within	thirty	shillings	of	the	desired	amount	,
她	绝不	来	之内	三十	先令	的	这	想要的	数量	,

她始终无法达到所需的金额，差之毫厘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɒf(ə)n] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['gini] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

and	she	is	often	three	or	four	guineas	to	the	good	or	to	the	bad	.
和	她	是	经常	三	或者	四	几内亚	到	这	好的	或者	到	这	坏的	.

她经常因为表现好或表现坏而获得三到四个金币。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [laɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

One **of** **her** **difficulties** **lies** **in** **her** **inability** **to** **remember** **that** **in** **English**

一 的 她 困难 谎言 在 她 无力 到 记住 那 在 英语

['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [weə(r)] [juː; jʊ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ,

money **it** **makes** **a** **difference** **where** **you** **place** **a** **figure** **,**

钱 它 制作 一个 不同之处 在哪里 你 地方 一个 数字 ,

她的困难之一在于她总是记不住，在英镑中，数字的位置很重要。

['weðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , ['ʃɪlɪŋ] , [ɔː(r)] [pens] ['kɒləm] .

whether **,** **in** **the** **pound** **,** **shilling** **,** **or** **pence** **column** **.**

无论 , 在 这 磅 , 先令 , 或者 便士 柱子 .

无论是英镑、先令还是便士。

['hævɪŋ] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ][sɪks][ɪz][ə; eɪ][sɪks][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

Having **been** **educated** **on** **the** **theory** **that** **a** **six** **is** **a** **six** **the** **world** **over** **,**

拥有 到过 受过教育 在 这 理论 那 一个 六 是 一个 六 这 世界 超过 ,

从小接受的教育理念是，无论在世界任何地方，六就是六。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪksti] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [əˌpɔli'nɛəris] [ɪn][wʌn] [wiːk] .

she **charged** **me** **with** **sixty** **shillings** **'** **worth** **of** **Apollinaris** **in** **one** **week** **.**

她 带电 我 和 六十 先令 - 值得 的 阿波利纳里斯 在 一 星期 .

她一周内向我收取了价值六十先令的阿波利纳里斯酒的费用。

[aɪ] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði]['erə(r)] ,

I **pounced** **on** **the** **error** **,**

我 猛扑 在 这 错误 ,

我迅速抓住了这个错误，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [iːtʃ] [paɪnt][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

and **found** **that** **she** **had** **jotted** **down** **each** **pint** **in** **the** **shilling** **instead** **of** **in** **the**

和 成立 那 她 有 随手记下 向下 每个 品脱 在 这 先令 反而 的 在 这

[pens] ['kɒləm] .

pence **column** **.**

便士 柱子 .

结果发现她把每一品脱的金额都记在了先令栏里，而不是便士栏里。

['ɑːftə(r)] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd]['brəʊkən] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , - , [ɒn][ðə; ði][nekst]

After **Francesca** **had** **broken** **ground** **on** **the** **bill** **in** **this** **way** **,** **Salemina** **,** **on** **the** **next**

后 弗朗西斯卡 有 破碎的 地面 在 这 账单 在 这 方式 , - , 在 这 下一个

['leʒə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

leisure **evening** **,**

闲暇 晚上 ,

弗朗西斯卡以这种方式开始着手准备账单之后，萨莱米娜在下一个闲暇的晚上，

[drɔːz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [pʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] .

draws **a** **large** **armchair** **under** **the** **lamp** **and** **puts** **on** **her** **eye** **-** **glasses** **.**

平局 一个 大的 扶手椅 在下面 这 灯 和 放置 在 她 眼睛 - 眼镜 .

她在灯下搬来一把大扶手椅，然后戴上眼镜。

[wiː; wi] [pɜːtʃ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ekstrəz] ,

We **perch** **on** **either** **arm** **,** **and** **,** **after** **identifying** **our** **own** **extras** **,**

我们 栖息 在 任何一个 手臂 , 和 , 后 识别 我们的 自己的 额外 ,

我们栖息在两侧的臂膀上，并在辨认出自己的额外成员后，

[wiː; wi] ['sʌmən] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] .

we **summon** **the** **butler** **to** **identify** **his** **.**

我们 召唤 这 管家 到 确认 他的 .

我们叫来管家辨认他的身份。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ;

There **are** **a** **good** **many** **that** **belong** **to** **him** **or** **to** **the** **landlady** **;**

那里 是 一个 好的 许多 那 属于 到 他 或者 到 这 房东 ;

其中很多都属于他或房东太太；

[ɒv; əv] [ðæt] [fækt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pruːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

of	that	fact	we	are	always	convinced	before	he	proves	to	the	contrary	.
的	那	事实	我们	是	总是	确信	前	他	证明	到	这	相反	.

在他证明相反的事实之前，我们总是对此深信不疑。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] ([ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪks] [juː 'es] [siː]) [waɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] 8th

We	can	never	see	(	until	he	makes	us	see	)	why	the	breakfasts	on	the	8th
我们	能	绝不	看	(	直到	他	制作	我们	看	)	为什么	这	早餐	在	这	8th

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] ['strɔːb(ə)riz] ,

should	be	four	shillings	each	because	we	had	strawberries	,
应该	是	四	先令	每个	因为	我们	有	草莓	,

我们一直不明白（直到他让我们明白），为什么8号的早餐要每份四先令，就因为我们有草莓。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] 8th [wiː; wi][faɪnd] ['strɔːb(ə)riz] [tʃɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['kɒləm] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn]

if	on	the	8th	we	find	strawberries	charged	in	the	luncheon	column	and	also	in
如果	在	这	8th	我们	寻找	草莓	带电	在	这	午餐	柱子	和	还	在

[ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd]['aɪsɪz] .

the	column	of	desserts	and	ices	.
这	柱子	的	甜点	和	冰	.

如果在8号，我们发现午餐栏和甜点及冰淇淋栏中都有草莓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌperɪpə'tetɪk] ['lemən] ['skwɒʃɪz] .

And	then	there	are	the	peripatetic	lemon	squashes	.
和	然后	那里	是	这	四处游荡的	柠檬	南瓜	.

还有那些四处游荡的柠檬南瓜。

['dɔːsən] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - [stɪl] - ['lemən] ['skwɒʃɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

Dawson	calls	them	'	still	'	lemon	squashes	because	they	are	made	with	water	,
道森	呼叫	他们	-	仍然	-	柠檬	南瓜	因为	他们	是	制成	和	水	,

道森称它们为“静止”柠檬汁，因为它们是用清水制成的。

[nɒt] [wɪð] ['səʊdə][ɔː(r)]['seltzə(r)][ɔː(r)] ['viʃiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['bædli] [nemd] .

not	with	soda	or	seltzer	or	vichy	,	but	they	are	particularly	badly	named	.
不是	和	苏打	或者	苏打水	或者	维希	,	但	他们	是	特别	糟糕	命名	.

不是苏打水、气泡水或维希汽水，但它们的名字起得确实很糟糕。

- [stɪl] - [fə'suːθ] !

'	Still	'	forsooth	!
-	仍然	-	真的	!

“依然”真的！

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [liːp] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

when	one	of	them	will	leap	from	place	to	place	,
什么时候	一	的	他们	将要	飞跃	从	地方	到	地方	,

当其中一个会从一个地方跳到另一个地方时，

[ə'piərɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

appearing	now	in	the	column	of	mineral	waters	and	now	in	the	spirits	,
出现	现在	在	这	柱子	的	矿物	水	和	现在	在	这	烈酒	,

现在出现在矿泉水柱中，现在出现在烈酒中，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpəz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndriz] .

now	in	the	suppers	,	and	again	in	the	sundries	.
现在	在	这	晚餐	,	和	再次	在	这	杂项	.

现在晚餐里有，杂物里也有。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [drɪŋk] ['ʃæbliː] [ɔː(r)] ['pɑːməri] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [stɪl]

We	might	as	well	drink	Chablis	or	Pommery	by	the	time	one	of	these	still
我们	可能	作为	出色地	喝	夏布利	或者	波默里	经过	这	时间	一	的	这些	仍然

['skwɒʃɪz] [hæz; həz] [siːst] ['wɒndərɪŋ] ,

squashes	has	ceased	wandering	,
南瓜	有	停止	漫游	,

等这些静止的南瓜停止游荡的时候，我们或许都该喝夏布利或波美里葡萄酒了。

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	charging	itself	at	each	station	.
和	收费	本身	在	每个	车站	.

并在每个站点自行充电。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['dɔːsənz] ['ɪntəlekt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɔːl] [ðɪs] ['mɒrəl] [tɜː'bɪdəti] [æz; əz]

The	force	of	Dawson's	intellect	is	such	that	he	makes	all	this	moral	turbidity	as
这	力量	的	道森的	智力	是	这样的	那	他	制作	全部	这	道德	浊度	作为

[klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['evɪdəns] .

clear	as	crystal	while	he	remains	in	evidence	.
清除	作为	水晶	尽管	他	遗迹	在	证据	.

道森的智力如此强大，以至于他能将所有这些道德上的浑浊之处都看得像水晶一样清晰，而他本人也仍然在场。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['paʊə(r)] ,

His	bodily	presence	has	a	kind	of	illuminating	power	,
他的	身体上的	在场	有	一个	种类	的	启发性的	力量	,

他的存在本身就具有一种启迪人心的力量。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['erə(r)z] [ðæt] [wiː; wi]['fænsi][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hiː; hi]['treɪsɪs][tuː; tə][ðeə(r)]

and	all	the	errors	that	we	fancy	we	have	found	he	traces	to	their
和	全部	这	错误	那	我们	想要	我们	有	成立	他	痕迹	到	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] ,

original	source	,
原来的	来源	,

他能追溯我们自以为发现的所有错误，找到它们的源头。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [maɪndz] .

which	is	always	in	our	suspicious	and	inexperienced	minds	.
哪个	是	总是	在	我们的	可疑的	和	缺乏经验	思想	.

这种想法总是存在于我们多疑且缺乏经验的头脑中。

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [sʌm; səm] [pruːf] [ɒv; əv][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]

As	he	leaves	the	room	he	points	out	some	proof	of	unexampled
作为	他	树叶	这	房间	他	积分	出去	一些	证明	的	史无前例

[ˌmægnə'nɪməti] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ;

magnanimity	on	the	part	of	the	hotel	;
海量	在	这	部分	的	这	酒店	;

离开房间时，他指出了一些酒店展现出前所未有的慷慨大方的证据；

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

as	,	for	instance	,
作为	,	为了	实例	,

例如，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæz; həz][nɒt] [tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp] [mɪs]

the	fact	that	the	management	has	not	charged	a	penny	for	sending	up	Miss
这	事实	那	这	管理	有	不是	带电	一个	一分钱	为了	发送	向上	错过

[mən'roʊz] ['brekfəst] [treɪz] .

Monroe's	breakfast	trays	.
梦露的	早餐	托盘	.

酒店管理层没有收取任何费用就为门罗小姐送早餐。

[fræn'tʃeskə] [ɪm'pʌlsɪvli] ['presɪz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [hænd][ænd; ənd] [ri'membə]

Francesca	impulsively	presses	two	shillings	into	his	honest	hand	and	remembers
弗朗西斯卡	冲动地	出版社	二	先令	进入	他的	诚实的	手	和	记得

['ɑːftəwədz] [ðæt] ['əʊnli][wʌn] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn]['aʊə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz]['djʊərɪŋ] [ðæt]

afterwards	that	only	one	breakfast	was	served	in	our	bedrooms	during	that
然后	那	仅有的	一	早餐	曾是	服务	在	我们的	卧室	期间	那

[pə'tɪkjələ(r)] [wiːk] ,

particular	week	,
特别的	星期	,

弗朗西斯卡冲动地把两先令塞进他诚实的手里，事后才想起，那一周我们卧室里只供应过一次早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] , [nɒt] [hɜːz] .

and	that	it	was	mine	,	not	hers	.
和	那	它	曾是	矿	,	不是	她的	.

而且那是我的，不是她的。

[ðə; ði] [peɪd] [aʊt] ['kɒləm] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

The	Paid	Out	column	is	another	source	of	great	anxiety	.
这	有薪酬的	出去	柱子	是	其他	来源	的	伟大的	焦虑	.

“已付金额”栏目是另一个令人焦虑的来源。

[fræn'tʃeskə] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]

Francesca	is	a	person	who	is	always	buying	things	unexpectedly	and	sending	them
弗朗西斯卡	是	一个	人	WHO	是	总是	购买	事物	不料	和	发送	他们

[həʊm] [siː] . [əʊ] . [diː] . ;

home	C	.	O	.	D	.	;
家	C	.	哦	.	D	.	;

弗朗西斯卡总是会出其不意地买东西，然后选择货到付款寄回家；

['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;

always	taking	a	cab	and	having	it	paid	at	the	house	;
总是	采取	一个	出租车	和	拥有	它	有薪酬的	在	这	房子	;

总是打车，然后到家付车费；

['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [baɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ðə; ði] [buːts] .

always	sending	telegrams	and	messages	by	hansom	,	and	notes	by	the	Boots	.
总是	发送	电报	和	消息	经过	汉森	,	和	笔记	经过	这	靴子	.

总是用马车送电报和信息，用靴子送便条。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋgləns] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] ,

I	should	think	,	were	England	on	the	brink	of	a	war	,
我	应该	思考	,	是	英格兰	在	这	边缘	的	一个	战争	,

我想，如果英国处于战争边缘的话，

[ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hʌbʌb] ,

that	the	Prime	Minister	might	expect	in	his	office	something	of	the	same	hubbub	,
那	这	主要的	部长	可能	预计	在	他的	办公室	某物	的	这	相同的	尘嚣	,

首相办公室里或许也会出现类似的喧闹场面。

['ʌprɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fræn'tʃeskə] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ɪn] [ðɪs] ['praɪvət] [həʊ'tel] .

uproar	,	and	excitement	that	Francesca	manages	to	evolve	in	this	private	hotel	.
骚动	,	和	激动	那	弗朗西斯卡	管理	到	发展	在	这	私人的	酒店	.

弗朗西斯卡在这家私人酒店里成功地营造出一种喧闹和兴奋的氛围。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spendɪtʃər] , [ɔː(r)][ɪk'strævəgəns,-gənsi] ,

Naturally	she	cannot	remember	her	expenditures	,	or	extravagances	,
自然	她	不能	记住	她	支出	,	或者	奢侈	,

她自然记不清自己的开销或奢侈行为。

[ɔː(r)][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ;

or	complications	of	movement	for	a	period	of	seven	days	;
或者	并发症	的	移动	为了	一个	时期	的	七	天	;

或出现持续七天的活动障碍；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tæks] [ðə; ði] [peɪd] [aʊt] ['kɒləm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , - [dʒʌst] [lʊk]

and	when	she	attacks	the	Paid	Out	column	she	exclaims	in	a	frenzy	,	'	Just	look
和	什么时候	她	攻击	这	有薪酬的	出去	柱子	她	惊呼	在	一个	狂热	,	-	只是	看

[æt; ət] [ðɪs] !

at	this	!
在	这	!

当她抨击“已支付”专栏时，她疯狂地喊道：“看看这个！”

[ɒn] [ðə; ði] 11th [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [peɪd] [aʊt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət]

On	the	11th	they	say	they	paid	out	three	shillings	in	telegrams	,	and	I	was	at
在	这	11th	他们	说	他们	有薪酬的	出去	三	先令	在	电报	,	和	我	曾是	在

['meɪdnhed] ! -

Maidenhead	!	'
梅登黑德	!	-

他们说11号那天用电报支付了三先令，而我当时在梅登黑德!

[ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

Then	because	we	love	her	and	cannot	bear	to	see	her	charming
然后	因为	我们	爱	她	和	不能	熊	到	看	她	迷人

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] ,

forehead	wrinkled	,
前额	皱	,

因为我们爱她，不忍心看到她迷人的额头上出现皱纹，

[wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

we	approach	from	our	respective	corners	,	and	the	conversation	is	something
我们	方法	从	我们的	各自	角落	,	和	这	对话	是	某物

[laɪk] [ðɪs] : —

like	this	:	—
喜欢	这	:	—

我们分别从各自的角度切入，对话大致如下：——

- .

Salemina	.
-	.

萨莱米纳。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] ['meɪdnhed] [ɒn][ðə; ði] 11th , [fræn'tʃeskə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 12th .

“	You	were	not	at	Maidenhead	on	the	11th	,	Francesca	;	it	was	the	12th	.
“	你	是	不是	在	梅登黑德	在	这	11th	,	弗朗西斯卡	;	它	曾是	这	12th	.

“弗朗西斯卡，你11号不在梅登黑德，是12号。”

” [fræn'tʃeskə] .

”	Francesca	.
”	弗朗西斯卡	.

“弗朗西斯卡。”

“ [əʊ] ! [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ai][sent][nəʊ] ['telɪgræm] [ɒn][ðə; ði] 11th .

“	Oh	!	so	it	was	;	but	I	sent	no	telegrams	on	the	11th	.
“	哦	!	所以	它	曾是	;	但	我	发送	不	电报	在	这	11th	.

“哦！原来如此；但我11号没有发任何电报。”

” [pə'neləpi] .

”	Penelope	.
”	佩内洛普	.

“佩内洛普。”

“ ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ]['waɪəd]['mɪstə(r)] . ['dreɪtən] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ?

“	Wasn't	that	the	day	you	wired	Mr	.	Drayton	that	you	couldn't	go	to	the	Zoo	?
“	不是	那	这	天	你	有线	先生	.	德雷顿	那	你	不能	去	到	这	动物园	?

“是不是那天你发电报告诉德雷顿先生你不能去动物园了？”

” [fræn'tʃeskə] .

”	Francesca	.
”	弗朗西斯卡	.

“弗朗西斯卡。”

“ [əʊ] [jes] , [səʊ][ai][dɪd] : [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] .

“	Oh	yes	,	so	I	did	:	and	to	Mr	.	Godolphin	that	I	could	.
“	哦	是的	,	所以	我	做过	:	和	到	先生	.	高多芬	那	我	可以	.

“哦，是的，我做到了：并且向戈多芬先生表达了我的感激之情。

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [tuː] .

I	remember	now	;	but	that's	only	two	.
我	记住	现在	;	但	那就是	仅有的	二	.

我现在想起来了；但那只有两个。

" - .

"	Salemina	.
"	-	.

“萨莱米娜。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heədresə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [stɒpt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['kenzɪŋtən] ?

“	How	about	the	hairdresser	whom	you	stopped	coming	from	Kensington	?
"	如何	关于	这	理发师	谁	你	停止	未来	从	肯辛顿	?

“那你之前不让肯辛顿来的那位理发师怎么样了？”

" [fræn'tʃeskə] .

"	Francesca	.
"	弗朗西斯卡	.

“弗朗西斯卡。”

“ [jes] , [ʃiːz] [ðə; ði] [θɜːd] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðɪs] [twelv]

“	Yes	,	she's	the	third	,	that's	all	right	then	;	but	what	in	the	world	is	this	twelve
"	是的	,	她是	这	第三	,	那就是	全部	正确的	然后	;	但	什么	在	这	世界	是	这	十二

['ʃɪlɪŋ] ?

shillings	?
先令	?

“是的，她是第三个，那没问题；但是这十二先令到底是什么呢？”

" [pə'neləpi] .

"	Penelope	.
"	佩内洛普	.

“佩内洛普。”

“ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['æmbə(r)] [biːdz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən]

“	The	foolish	amber	beads	you	were	persuaded	into	buying	in	the	Burlington
"	这	愚蠢	琥珀色	珠子	你	是	被说服	进入	购买	在	这	伯灵顿

[ɑː'keɪd] ?

Arcade	?
拱廊	?

“你在伯灵顿拱廊被劝说购买的那些愚蠢的琥珀珠子？”

" [fræn'tʃeskə] .

"	Francesca	.
"	弗朗西斯卡	.

“弗朗西斯卡。”

“ [nəʊ] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['splɪtɪŋ] [ɔːl'redi] .

“	No	,	those	were	seven	shillings	,	and	they	are	splitting	already	.
"	不	,	那些	是	七	先令	,	和	他们	是	分裂	已经	.

“不，那是七先令，而且它们已经开始分裂了。”

" - .

"	Salemina	.
"	-	.

“萨莱米娜。”

“ [ðəʊz] [səʊps] [ænd; ənd] [sæ'ʃeɪz] [juː; jʊ] [bɔːt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [left]

“	Those	soaps	and	sachets	you	bought	on	the	way	home	the	day	that	you	left
"	那些	肥皂	和	小袋	你	买	在	这	方式	家	这	天	那	你	左边

[jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ɪn][ðə; ði][kæb] ?

your	purse	in	the	cab	?
你的	钱包	在	这	出租车	?

“你那天把钱包落在出租车上后，回家路上买的那些肥皂和香包吗？”

〞 [fræn'tʃeskə] .
〞 Francesca .
〞 弗朗西斯卡 .

“弗朗西斯卡。”

“ [nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
“ No ; they were only five shillings .
〞 不 ; 他们 是 仅有的 五 先令 .

“不，它们只有五先令。”

[əʊ] , [pə'hæps] [ðeɪ] [lʌmpt] [ðə; ðɪ] [tuː] [θɪŋz] ; [ɪf] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [faɪv] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] ,
Oh , perhaps they lumped the two things ; if seven and five are twelve ,
哦 , 也许 他们 聚集 这 二 事物 ; 如果 七 和 五 是 十二 ,

哦，或许他们把这两件事混为一谈了；如果七加五等于十二，

[ðen] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .
then that is just what they did .
然后 那 是 只是 什么 他们 做过 .

他们就是这么做的。

([hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .)
(Here she takes a pencil .)
(这里 她 需要 一个 铅笔 .)

（她拿起一支铅笔。）

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] , [səʊ] [ðæts] [raɪt] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] !
Yes , they are twelve , so that's right ; what a comfort !
是的 , 他们 是 十二 , 所以 那就是 正确的 ; 什么 一个 舒适 !

是的，他们有十二个孩子，所以没错；真是令人欣慰！

[naʊ] [hɪrz] [tuː] [ænd; ənd][sɪks][ɒn][ðə; ðɪ] 13th .
Now here's two and six on the 13th .
现在 这里是 二 和 六 在 这 13th .

现在是13号的2号和6号。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] ['jestədiz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]
That was yesterday , and I can always remember yesterdays ; they are my
[strɒŋ] [pɔɪnt] .
strong point .
强的 观点 .

那是昨天的事了，我总是能记住昨天的事；这是我的强项。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [spend] [ə; eɪ] ['peni] ['jestədeɪ] ;
I didn't spend a penny yesterday ;
我 没有 花费 一个 一分钱 昨天 ;

我昨天一分钱都没花；

[əʊ] [jes] !
oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[aɪ][dɪd] [peɪ] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒtɪd] [plɑːnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [ænd; ənd]
I did pay half a crown for a potted plant , but it was not two and
[sɪks] ,
six ,
六 ,

我确实花了半克朗买了一盆植物，但不是两先令六便士。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]

and	it	was	a	half	-	crown	because	it	was	the	first	time	I	had
和	它	曾是	一个	一半	-	王冠	因为	它	曾是	这	第一的	时间	我	有

[siːn] [wʌn]

seen	one
已见	一

因为这是我第一次见到这种硬币，所以只给了半克朗。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈnəʊtɪs] .

and	I	took	particular	notice	.
和	我	采取	特别的	注意	.

我特别留意到了这一点。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˈdɔːsən] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .

I'll	speak	to	Dawson	about	it	,	but	it	will	make	no	difference	.
患病的	说话	到	道森	关于	它	,	但	它	将要	制作	不	不同之处	.

我会和道森谈谈这件事，但这不会有任何改变。

[ˈnəʊbədi][bʌt; bət][æn; ən][ˈekspɜːt] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈkaʊntənt] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

Nobody	but	an	expert	English	accountant	could	find	a	flaw	in	one	of	these
无人	但	一个	专家	英语	会计	可以	寻找	一个	缺陷	在	一	的	这些

[bɪls] [ænd; ənd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

bills	and	prove	his	case	.
账单	和	证明	他的	案件	.

只有英国的专业会计师才能找出这些账单中的漏洞并证明他的说法。

〞 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwiːkli] [bɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz] [səbˈstænʃəli]

〞	By	this	time	we	have	agreed	that	the	weekly	bill	as	a	whole	is	substantially
〞	经过	这	时间	我们	有	同意	那	这	每周	账单	作为	一个	所有的	是	实质性

[kəˈrekt] ,

correct	,
正确的	,

“到目前为止，我们已经一致认为每周的账单整体上基本正确。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] - [hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['aʊə(r)] ['sevrəl] [ʃer] [ɪn]

and	all	that	Salemina	has	to	do	is	to	estimate	our	several	shares	in
和	全部	那	-	有	到	做	是	到	估计	我们的	一些	分享	在

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

Salemina 所要做的就是估算我们各自持有的股份；

[səʊ] [fræn'tʃeskə] [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tɔil] [laɪk] ['sɪsəˌrəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

so	Francesca	and	I	say	good	night	and	leave	her	toiling	like	Cicero	in	his
所以	弗朗西斯卡	和	我	说	好的	夜晚	和	离开	她	辛勤劳作	喜欢	西塞罗	在	他的

[rɪˈtaɪəmənt] [æt; ət] ['tʌskjələm] .

retirement	at	Tusculum	.
退休	在	图斯库勒姆	.

于是，我和弗朗西斯卡道了晚安，留下她像西塞罗退休后在塔斯库卢姆一样辛勤劳作。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ə; eɪ][hɑːf] -

By	midnight	she	has	generally	brought	the	account	to	a	point	where	a	half	-
经过	午夜	她	有	一般来说	带来	这	帐户	到	一个	观点	在哪里	一个	一半	-

['aʊərz] [freʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

hour's	fresh	attention	in	the	early	morning	will	finish	it	.
小时	新鲜的	注意力	在	这	早期的	早晨	将要	结束	它	.

到午夜时分，她通常已经把账目整理到一定程度，第二天清晨再花半个小时重新整理一下就能完成。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] .

Not	that	she	makes	it	come	out	right	to	a	penny	.
不是	那	她	制作	它	来	出去	正确的	到	一个	一分钱	.

当然，她也没能把账算得精确到分。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] [bænd][ɒv; əv] [bə'nevələns] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ]

She	has	been	treasurer	of	the	Boston	Band	of	Benevolence	,	of	the	Saturday
她	有	到过	财务主管	的	这	波士顿	乐队	的	仁	,	的	这	周六

['mɔːnɪŋ] [slɒɪd] ['sɜːk(ə)l] ,

Morning	Sloyd	Circle	,
早晨	斯洛伊德	圆圈	,

她曾担任波士顿慈善乐队和周六早晨斯洛伊德俱乐部的财务主管。

[ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['refjʊdʒiːz] ,

of	the	Club	for	the	Reception	of	Russian	Refugees	,
的	这	俱乐部	为了	这	接待	的	俄语	难民	,

俄罗斯难民接待俱乐部

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊdɪzəm] ;

and	of	the	Society	for	the	Brooding	of	Buddhism	;
和	的	这	社会	为了	这	沉思	的	佛教	;

以及佛教沉思协会;

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['kæriz] [ɒn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [paʊndz] ,

but	none	of	these	organisations	carries	on	its	existence	by	means	of	pounds	,
但	没有任何	的	这些	组织	携带	在	它是	存在	经过	方法	的	磅	,

但这些组织都没有依靠英镑来维持运营。

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] , [ɔː(r)] - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [lɒŋ]

shillings	,	and	pence	,	or	Salemina's	resignation	would	have	been	requested	long
先令	,	和	便士	,	或者	-	辞职	会	有	到过	请求	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

如果支付了先令和便士，萨勒米纳早就被要求辞职了。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæpʃəs] ;

However	,	we	are	not	disposed	to	be	captious	;
然而	,	我们	是	不是	处置	到	是	吹毛求疵的	;

然而，我们并不打算吹毛求疵;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

we	are	too	glad	to	get	rid	of	the	bill	.
我们	是	也	高兴的	到	得到	摆脱	的	这	账单	.

我们太高兴摆脱这笔账单了。

[ɪf] ['aʊə(r)][juː'naɪtɪd] [θɜːdz] [meɪk] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] , [wiː; wi][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] ['iːkwəli] ;

If	our	united	thirds	make	four	or	five	shillings	in	excess	,	we	divide	them	equally	;
如果	我们的	团结的	三分之一	制作	四	或者	五	先令	在	过量的	,	我们	划分	他们	同样地	;

如果我们合计所得的三分之一多出四五先令，我们就均分;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðə; ði]['lʌðə(r)] [wei] [ə'baʊt] , [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;

if	it	comes	the	other	way	about	,	we	make	it	up	in	the	same	manner	;
如果	它	来	这	其他	方式	关于	,	我们	制作	它	向上	在	这	相同的	方式	;

如果情况反过来，我们也用同样的方式弥补;

['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sniə] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['krɪtɪks] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [hoʊmzɪz] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

always	meeting	the	sneers	of	masculine	critics	with	Dr	.	Holmes's	remark	that
总是	会议	这	冷笑	的	男性	评论家	和	博士	.	福尔摩斯的	评论	那

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbəz] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] - ['liːvə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [kæn; kən]

a	faculty	for	numbers	is	a	sort	of	detached	-	lever	arrangement	that	can
一个	学院	为了	数字	是	一个	种类	的	分离的	-	杠杆	安排	那	能

[biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɒtʃ] .

be	put	into	a	mighty	poor	watch	.
是	放	进入	一个	强大的	贫穷的	手表	.

面对男性批评家的嘲讽，霍姆斯博士总是说，对数字的天赋就像一个脱离控制的杠杆装置，可以装进一块很差劲的手表里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['paʊdəd] ['fʊtmən] [smaɪlz] .

The	**powdered**	**footman**	**smiles**	**.**
这	粉末状	男仆	微笑	.

涂着扑粉的男仆笑了。

- [ɪz][səʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

Salemina	**is**	**so**	**English**	**!**
-	是	所以	英语	!

萨莱米纳真是太英式了!

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] .

I	**can't**	**think**	**how**	**she**	**manages**	**.**
我	不能	思考	如何	她	管理	.

我简直无法想象她是怎么做到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [fetʃ]

She	**had**	**not**	**been**	**an**	**hour**	**on**	**British**	**soil**	**before**	**she**	**asked**	**a**	**servant**	**to**	**fetch**
她	有	不是	到过	一个	小时	在	英国	土壤	前	她	问	一个	仆人	到	拿来

[ɪn][sʌm; səm] [kəʊl] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

in	**some**	**coals**	**and**	**mend**	**the**	**fire**	**;**
在	一些	煤炭	和	修补	这	火	;

她踏上英国土地还不到一个小时，就让仆人去拿些煤来，修好炉火；

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['æŋglɪsɪzəm][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [grɪld] [tʃɒp] , - [ə; eɪ] [grɪld] ,

she	**followed**	**this**	**Anglicism**	**by**	**a**	**request**	**for**	**a**	**grilled**	**chop**	**,**	**'**	**a**	**grilled**	**,**
她	随后	这	英语	经过	一个	要求	为了	一个	烤	劈	,	-	一个	烤	,

她接着用英语说了句“a grilled”，然后要了一份烤肉排。

[tʃʌmp] [tʃɒp] , ['weɪtə(r)] , [pliːz] , - [ænd; ənd][səʊ][ɒn][frɒm; frəm] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

chump	**chop**	**,**	**waiter**	**,**	**please**	**,**	**'**	**and**	**so**	**on**	**from**	**triumph**	**to**	**triumph**	**.**
嚼	劈	,	服务员	,	请	,	-	和	所以	在	从	胜利	到	胜利	.

“笨蛋，服务员，请给我来份”，如此反复，一路凯旋。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv] ['meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

She	**now**	**discourses**	**of**	**methylated**	**spirits**	**as**	**if**	**she**	**had**	**never**	**in**	**her**	**life**
她	现在	论述	的	甲基化	烈酒	作为	如果	她	有	绝不	在	她	生活

[hɜːd] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] ,

heard	**of**	**alcohol**	**,**
听到	的	酒精	,

她现在谈论变性酒精，就好像她这辈子从未听说过酒精一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkənɪzəm] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɒn]

and	**all**	**the**	**English**	**equivalents**	**for**	**Americanisms**	**are**	**ready**	**for**	**use**	**on**
和	全部	这	英语	等价物	为了	美国俚语	是	准备好	为了	使用	在

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

the	**tip**	**of**	**her**	**tongue**	**.**
这	提示	的	她	舌头	.

她对美式英语的各种对应表达方式都了如指掌，随时可以脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [sez] - - - [ænd; ənd] - - - ; [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] - - , -

She	**says**	**'**	**conserv't'ry**	**'**	**and**	**'**	**observ't'ry**	**'**	**;**	**she**	**calls**	**the**	**chambermaid**	**'**	**Mairy**	**,**	**'**
她	说道	-	-	-	和	-	-	-	;	她	呼叫	这	女佣	-	-	,	-

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnfɪnətlɪ] [sˈɒftə] ,

which	**is**	**infinitely**	**softer**	**,**
哪个	是	无限地	更柔和	,

她说“保守主义”和“观察主义”；她称呼女仆为“仙女”，这个称呼柔和得多。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['meəri] , - [wɪð] [ɪts]['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [ə; eɪ] ; [ʃiː; ʃi]

to	be	sure	,	than	the	American	'	Mary	,	'	with	its	over	-	long	a	;	she
到	是	当然	,	比	这	美国人	-	玛丽	,	-	和	它是	超过	-	长的	一个	;	她

[ɪ'dʒækjuleɪt] - [kwaɪt] [səʊ] ! -

ejaculates	'	Quite	so	!	'
射精	-	相当	所以	!	-

当然，比美国英语中的“Mary”要好得多，因为“Mary”的“a”发音过长；她脱口而出：“没错！”

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv] [smәʊk] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]

in	all	the	pauses	of	conversation	,	and	talks	of	smoke	-	rooms	,	and
在	全部	这	停顿	的	对话	,	和	会谈	的	抽烟	-	房间	,	和

[kˈæmɪsˌəʊlz] , [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] - [vænz] ,

camisoles	,	and	luggage	-	vans	,
吊带背心	,	和	行李	-	货车	,

在所有谈话的停顿中，在关于吸烟室、吊带背心和行李车的讨论中，

[ænd; ənd][slɪp] - ['bɒdɪz] , [ænd; ənd][træmz] , [ænd; ənd] ['mæŋglɪŋ] , [ænd; ənd] ['gəʊfərɪŋ] .

and	slip	-	bodies	,	and	trams	,	and	mangling	,	and	goffering	.
和	滑	-	身体	,	和	电车	,	和	扭曲	,	和	戈弗林	.

还有滑移体、电车、扭曲和撞击。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [iːts] [dʒæm][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	also	eats	jam	for	breakfast	as	if	she	had	been	reared	on	it	,
她	还	吃	果酱	为了	早餐	作为	如果	她	有	到过	饲养	在	它	,

她早餐也吃果酱，好像从小就吃果酱一样。

[wen] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [hæz; həz][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði]

when	every	one	knows	that	the	average	American	has	to	contract	the
什么时候	每一个	一	知道	那	这	平均的	美国人	有	到	合同	这

[dʒæm]['hæbɪt][baɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['præktɪs] .

jam	habit	by	patient	and	continuous	practice	.
果酱	习惯	经过	病人	和	连续的	实践	.

众所周知，普通美国人必须通过耐心和持续的练习才能养成制作果酱的习惯。

[ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæfek'teɪʃn]

This	instantaneous	assimilation	of	English	customs	does	not	seem	to	be	affectation
这	瞬间	同化	的	英语	海关	做	不是	似乎	到	是	做作

[ɒn] - [pɑːt] ;

on	Salemina's	part	;
在	-	部分	;

萨莱米娜对英国习俗的这种迅速吸收似乎并非矫揉造作；

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ]

nor	will	I	wrong	her	by	fancying	that	she	went	through	a	course	of	training
也不	将要	我	错误的	她	经过	幻想	那	她	去	通过	一个	课程	的	训练

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['bɒstən] .

before	she	left	Boston	.
前	她	左边	波士顿	.

我也不会妄想她在离开波士顿之前接受过某种培训，从而冤枉她。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

From	the	moment	she	landed	you	could	see	that	her	foot	was	on	her
从	这	片刻	她	登陆	你	可以	看	那	她	脚	曾是	在	她

['neɪtɪv] [hiːθ] .

native	heath	.
本国的	希思	.

从她落地的那一刻起，你就能看出她的脚踩在了她故乡的荒原上。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [fɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

She	inhaled	the	fog	with	a	sense	of	intoxication	that	the	east	winds	of
她	吸入	这	多雾路段	和	一个	感觉	的	中毒	那	这	东方	风	的

[nju:] ['ɪŋgl(ə)nd] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

New	England	had	never	given	her	,
新的	英格兰	有	绝不	给定	她	,

她吸入雾气，感到一阵陶醉，这种感觉是新英格兰的东风从未带给她的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [sweld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	a	great	throb	of	patriotism	swelled	in	her	breast	when	she
和	一个	伟大的	搏动	的	爱国主义	肿胀	在	她	胸部	什么时候	她

[fɜːst] [met] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] .

first	met	the	Princess	of	Wales	in	Hyde	Park	.
第一的	遇见	这	公主	的	威尔士	在	海德	公园	.

当她在海德公园第一次见到威尔士王妃时，一股强烈的爱国情怀在她心中涌起。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [get] [ɒn] ['tʃɑːmɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] [sə'fɪʃntlɪ]

As	for	me	,	I	get	on	charmingly	with	the	English	nobility	and	sufficiently
作为	为了	我	,	我	得到	在	迷人地	和	这	英语	贵族	和	足够

[wel] [wɪð] [ðə; ði]['dʒentrɪ] ,

well	with	the	gentry	,
出色地	和	这	绅	,

至于我，我和英国贵族相处融洽，和乡绅阶层也相处得不错。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɜːvənts] [streɪk] ['terə(r)] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] .

but	the	upper	servants	strike	terror	to	my	soul	.
但	这	上	仆人	罢工	恐怖	到	我的	灵魂	.

但那些上级仆人却令我胆寒。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlə(r)] .

There	is	something	awe	-	inspiring	to	me	about	an	English	butler	.
那里	是	某物	敬畏	-	鼓舞人心	到	我	关于	一个	英语	管家	.

我对英国管家有一种敬畏之情。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnlɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['lɪvərɪ] , [ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [weə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bædʒ] ;

If	they	would	only	put	him	in	livery	,	or	make	him	wear	a	silver	badge	;
如果	他们	会	仅有的	放	他	在	涂装	,	或者	制作	他	穿	一个	银	徽章	;

如果他们能让他穿上制服，或者让他佩戴一枚银徽章就好了；

['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

anything	,	in	short	,
任何事物	,	在	短的	,

简而言之，任何东西

[tuː; tə]['tempə(r)][hɪz; ɪz] [preɪd] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [wʌn][frɒm; frəm] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

to	temper	his	pride	and	prevent	one	from	mistaking	him	for	the	master
到	脾气	他的	自豪	和	防止	一	从	误会	他	为了	这	掌握

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪts] .

of	the	house	or	the	bishop	within	his	gates	.
的	这	房子	或者	这	主教	之内	他的	大门	.

为了抑制他的骄傲，防止有人把他误认为是这家的主人或主教。

[wen] [aɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] ['leɪdɪ] ['diːˌwʊlf] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪm'presɪvlɪ] , [æz; əz][aɪ][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði]

When	I	call	upon	Lady	DeWolfe	,	I	say	to	myself	impressively	,	as	I	go	up	the
什么时候	我	称呼	之上	女士	德沃尔夫	,	我	说	到	我	令人印象深刻	,	作为	我	去	向上	这

[steps] :

steps	:
步骤	:

当我拜访德沃尔夫夫人时，我一边走上台阶，一边自信地对自己说：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [æz; əz] [wel] [bɔːn] [ænd; ənd] [wel] [bred] [æz; əz][ə; eɪ]

'	You	are	as	good	as	a	butler	,	as	well	born	and	well	bred	as	a
-	你	是	作为	好的	作为	一个	管家	,	作为	出色地	出生	和	出色地	繁殖	作为	一个

['bʌtlə(r)] ,

butler	,
管家	,

“你就像个管家，出身和教养都像个管家。”

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] .

even	more	intelligent	than	a	butler	.
甚至	更多的	聪明的	比	一个	管家	.

比管家还聪明。

[naʊ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ,

Now	,	simply	because	he	has	an	unapproachable	haughtiness	of	demeanour	,
现在	,	简单地	因为	他	有	一个	难以接近	傲气	的	风度	,

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'spektfəli] [əd'maɪə(r)] ,

which	you	can	respectfully	admire	,
哪个	你	能	尊敬	钦佩	,

现在，仅仅因为他有一种难以接近的傲慢姿态，而这种姿态你却可以恭敬地欣赏。

[bʌt; bət][kæn; kən]['nevə(r)][həʊp][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [duː; də][nɒt]['kaʊə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['pəʊlə(r)] [laɪt] [ɒv; əv]

but	can	never	hope	to	imitate	,	do	not	cower	beneath	the	polar	light	of
但	能	绝不	希望	到	模拟	,	做	不是	退缩	下面	这	极性	光	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

但永远无法模仿，不要在他极光般的目光下畏缩；

[ə'sɜːt] [jɔː'self] ; [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ! -

assert	yourself	;	be	a	woman	;	be	an	American	citizen	!	'
断言	你自己	;	是	一个	女士	;	是	一个	美国人	公民	!	-

展现自我；做个女人；做个美国公民！

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

All	in	vain	.
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əupənz][aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['diːˌwʊlf] [ɪn][səʊ]['tɪmɪd][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [aɪ]

The	moment	the	door	opens	I	ask	for	Lady	DeWolfe	in	so	timid	a	tone	that	I
这	片刻	这	门	打开	我	问	为了	女士	德沃尔夫	在	所以	胆小	一个	语气	那	我

[nəʊ] ['pɑːkə(r)] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] - [meɪdz] ['sɪstə(r)] [huː] [hæz; həz] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] - [bel]

know	Parker	thinks	me	the	parlour	-	maid's	sister	who	has	rung	the	visitors	'	bell
知道	帕克	思考	我	这	客厅	-	女佣	姐姐	WHO	有	梯子	这	访客	-	钟

[baɪ] [mɪs'teɪk] .

by	mistake	.
经过	错误	.

门一打开，我就用极其怯懦的语气询问德沃尔夫夫人，我知道帕克以为我是那个不小心按响访客门铃的女仆的妹妹。

[ɪf] [maɪ]['leɪdi][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] ['fɒləʊ] ['pɑːkə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

If	my	lady	is	within	,	I	follow	Parker	to	the	drawing	-	room	,
如果	我的	女士	是	之内	,	我	跟随	帕克	到	这	绘画	-	房间	,

如果夫人在家，我就跟着帕克去客厅。

[maɪ] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [sʌm; səm]['spɒlɪsɪzəm][ɪn]

my	knees	shaking	under	me	at	the	prospect	of	committing	some	solecism	in
我的	膝盖	摇晃	在下面	我	在	这	前景	的	提交	一些	谬误	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

想到可能会在他面前犯错，我的双腿就发抖。

['leɪdi] [dɛwʊlfs] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊb(ə)l]['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['pɑːkə(r)][ɒv; əv]

Lady	DeWolfe's	husband	has	been	noble	only	four	months	,	and	Parker	of
女士	德沃尔夫的	丈夫	有	到过	高贵	仅有的	四	几个月	,	和	帕克	的

[kɔːs] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

course	knows	it	,
课程	知道	它	,

德沃尔夫夫人的丈夫成为贵族才四个月，帕克当然知道这一点。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'fekts] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [əʊ'tɜː(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

and	perhaps	affects	even	greater	hauteur	to	divert	the	attention	of	the	vulgar
和	也许	影响	甚至	更大的	高	到	转移	这	注意力	的	这	庸俗

['kɒmənə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

commoner	from	the	newness	of	the	title	.
平民	从	这	新奇	的	这	标题	.

而且，或许还会表现出更大的傲慢，以转移庸俗普通人对新奇头衔的注意力。

['dɔːsən] , ['aʊə(r)]['bʌtlə(r)][æt; ət] [smɪθs] ['praɪvət] [həʊ'tel] , [wiːld] [ðə; ði] [seɪm] ['blaɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn]

Dawson	,	our	butler	at	Smith's	private	hotel	,	wields	the	same	blighting	influence	on
道森	,	我们的	管家	在	史密斯	私人的	酒店	,	挥舞	这	相同的	枯萎病	影响	在

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ,

our	spirits	,
我们的	烈酒	,

史密斯私人酒店的管家道森也对我们的精神产生了同样的负面影响。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ]['weɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]

accustomed	to	the	soft	solicitations	of	the	negro	waiter	or	the	comfortable
习惯	到	这	柔软的	征集	的	这	黑人	服务员	或者	这	舒服的

[ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [bɔːn] [ə'merɪkən] .

indifference	of	the	free	-	born	American	.
漠不关心	的	这	自由的	-	出生	美国人	.

习惯了黑人服务员的温柔殷勤，或是自由美国人的漠不关心。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdemə'krætɪk] [ɔː(r)] ['frɪvələs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] ['dɔːsən] [ɪz]

We	never	indulge	in	ordinary	democratic	or	frivolous	conversation	when	Dawson	is
我们	绝不	放纵	在	普通的	民主	或者	轻浮	对话	什么时候	道森	是

['sɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

serving	us	at	dinner	.
服务	我们	在	晚餐	.

当道森为我们准备晚餐时，我们从不进行普通的民主或无聊的谈话。

[wiː; wi] - [tɔːk] [ʌp] - [tuː; tə][hɪm][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ,

We	'	talk	up	'	to	him	so	far	as	we	are	able	,
我们	-	讲话	向上	-	到	他	所以	远的	作为	我们	是	有能力的	,

我们尽可能地向他“吹捧”他，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['ʌtə(r)] ['eni] [rɪ'mɑːk] [wiː; wi][ɪn'kwaɪə(r)] ['mentəli] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	before	we	utter	any	remark	we	inquire	mentally	whether	he	is	likely	to
和	前	我们	说出	任何	评论	我们	查询	精神上	无论	他	是	可能	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːm] .

think	it	good	form	.
思考	它	好的	形式	.

在我们开口说话之前，我们会先在心里琢磨他是否觉得这样说合乎礼仪。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [θruː'aʊt] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ] ['lɒfti] [haɪt] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] ['elɪgəns] [ðæt]

Accordingly	,	I	maintain	throughout	dinner	a	lofty	height	of	aristocratic	elegance	that
因此	,	我	维持	自始至终	晚餐	一个	高远	高度	的	贵族	优雅	那

[ɪm'pres, 'ɪmpres]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['dɔːsən] ,

impresses	even	the	impassive	Dawson	,
令人印象深刻	甚至	这	冷漠	道森	,

因此，我在整个晚餐过程中都保持着一种高贵优雅的气质，就连一向冷漠的道森先生也为之折服。

[tə'wɔːdz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [daɪ'rɛktɪd] .

towards	whom	it	is	solely	directed	.
向	谁	它	是	仅	指导	.

它只针对他/她。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] - ([huː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [maɪ] ['tʃɪəf(ə)l]

To	the	amazement	and	amusement	of	Salemina	(	who	always	takes	my	cheerful
到	这	惊愕	和	娱乐	的	-	(	WHO	总是	需要	我的	快乐

[iˈnænəti] [æt; ət][ðeə(r)] [feɪs] ['vælјuː]) ,

inanities	at	their	face	value	)	,
愚蠢	在	他们的	脸	价值	)	,

令萨莱米娜既惊讶又好笑的是（她总是把我的那些滑稽的蠢话当真），

[aɪ] [gɪv] [æn; ən] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [en'geɪdʒmənts] ,

I	give	an	hypothetical	account	of	my	afternoon	engagements	,
我	给	一个	假想	帐户	的	我的	下午	订婚	,

我假设一下我下午的行程安排，

[ˌintə'lɑːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['θɪkli] [wɪð] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd] ['mɑːʃənis] [ænd; ənd] [lɔːdz]

interlarding	it	so	thickly	with	countesses	and	marchionesses	and	lords
插页	它	所以	浓密	和	伯爵夫人	和	侯爵夫人	和	领主们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] ['dɔːsən] [hæz; həz] [pɑːst] [suːp] [tuː; tə] ['dʌtʃis] ,

and	honourables	that	though	Dawson	has	passed	soup	to	duchesses	,
和	尊敬的各位	那	尽管	道森	有	通过了	汤	到	公爵夫人	,

书中穿插了大量伯爵夫人、侯爵夫人、勋爵和贵族，以至于尽管道森给公爵夫人端过汤，

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] ['hændɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bærənəs] ,

and	scarcely	ever	handed	a	plate	to	anything	less	than	a	baroness	,
和	几乎	曾经	递交	一个	盘子	到	任何事物	较少的	比	一个	男爵夫人	,

而且他几乎从不把盘子递给男爵夫人以外的任何人。

[hiː; hi][daiˈljuːt, di-][ðə; ði] ['kʌstəməri] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

he	dilutes	the	customary	scorn	of	his	glance	,
他	稀释	这	习惯	轻蔑	的	他的	瞥一眼	,

他淡化了眼神中惯常的轻蔑，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [pɑːts] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn][ˌem 'iː] , [pə'neləpi]

and	makes	it	two	parts	condescending	approval	as	it	rests	on	me	,	Penelope
和	制作	它	二	部分	居高临下的	赞同	作为	它	休息	在	我	,	佩内洛普

['hæmɪltən] ,

Hamilton	,
汉密尔顿	,

这使得它既有居高临下的赞许，又有对我——佩内洛普·汉密尔顿——的双重肯定。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] ([ʌn'lɪmɪtɪd]) .

of	the	great	American	working	class	(	unlimited	)	.
的	这	伟大的	美国人	在职的	班级	(	无限	)	.

伟大的美国工人阶级（无限）。

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

Apropos	of	the	servants	,
恰好	的	这	仆人	,

至于仆人，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fʊtmən] [hæz; həz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪns] [wiː; wi]

it	seems	to	me	that	the	British	footman	has	relaxed	a	trifle	since	we
它	似乎	到	我	那	这	英国	男仆	有	轻松	一个	琐事	自从	我们

[wɜː(r); wə(r)][lɑːst][hɪə(r)] ;

were	last	here	;
是	最后的	这里	;

我觉得自从我们上次来这里之后，那位英国男仆似乎放松了不少；

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt]

or	is	it	possible	that	he	reaches	the	height	of	his	immobility	at	the	height
或者	是	它	可能的	那	他	到达	这	高度	的	他的	不动	在	这	高度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

of	the	London	season	,
的	这	伦敦	季节	,

或者，他是否有可能在伦敦社交季的高峰期达到行动不便的顶峰?

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈklaɪnz] [dʌz] [hiː; hi] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [fleʃ] ?

and	as	it	declines	does	he	decline	and	become	flesh	?
和	作为	它	下降	做	他	衰退	和	变得	肉	?

当它衰落时，他也会衰落并化为肉身吗?

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ai][hæv; həv] [twaɪs] [siːn] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [leg][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	have	twice	seen	a	footman	change	his	weight	from	one	leg	to	the	other	,
我	有	两次	已见	一个	男仆	改变	他的	重量	从	一	腿	到	这	其他	,

我曾两次看到男仆将重心从一条腿转移到另一条腿上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ['entrəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

as	he	stood	at	a	shop	entrance	with	his	lady's	mantle	over	his	arm	;
作为	他	站立	在	一个	店铺	入口	和	他的	女士的	地幔	超过	他的	手臂	;

他站在商店门口，手臂上搭着女士斗篷;

[twaɪs] [hæv; həv][ai] [siːn] [wʌn] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [əb'zɜːvd]

twice	have	I	seen	one	stroke	his	chin	,	and	several	times	have	I	observed
两次	有	我	已见	一	中风	他的	下巴	,	和	一些	时代	有	我	观察到

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

我曾两次看到有人抚摸自己的下巴，也曾多次观察到其他人这样做。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [laɪk] ['ænɪmeɪt] ['ɒbdʒɪkts]

during	the	month	of	July	,	conduct	themselves	in	many	respects	like	animate	objects
期间	这	月	的	七月	,	执行	他们自己	在	许多	尊重	喜欢	动画	对象

[wɪð] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] .

with	vital	organs	.
和	必不可少的	器官	.

在七月份，他们在许多方面表现得像有生命器官的生物一样。

[lest] [ðɪs] [ɪn'sendiəri] ['steɪtmənt] [biː; bi] ['tʃælɪndʒd] ,

Lest	this	incendiary	statement	be	challenged	,
免得	这	燃烧的	陈述	是	挑战	,

为了避免这一煽动性言论受到质疑，

['lev(ə)ld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [huːz] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]

levelled	as	it	is	at	an	institution	whose	stability	and	order	are	but
平整	作为	它	是	在	一个	机构	谁	稳定	和	命令	是	但

['fiːbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ,

feebly	represented	by	the	eternal	march	of	the	stars	in	their	courses	,
虚弱地	代表	经过	这	永恒	行进	的	这	明星	在	他们的	课程	,

因为它针对的是一个稳定性和秩序仅仅如同星辰永恒运行轨迹般微弱存在的机构。

[ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz]['saɪtɪd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['paʊdəd]

I	hasten	to	explain	that	in	none	of	these	cases	cited	was	it	a	powdered
我	趋	到	解释	那	在	没有任何	的	这些	案例	引用	曾是	它	一个	粉末状

['fʊtmən] [huː] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˌdɛlsɑr'tiːən] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [wɪð'druː] [wɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

footman	who	(	to	use	a	Delsartean	expression	)	withdrew	will	from	his	body
男仆	WHO	(	到	使用	一个	德尔萨特	表达	)	退出	将要	从	他的	身体

[ænd; ənd][diː'vaɪtəˌlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [aɪ] .

and	devitalised	it	before	the	public	eye	.
和	失去活力	它	前	这	民众	眼睛	.

我必须赶紧解释，在所引用的这些案例中，没有一个是涂着粉的男仆（用德尔萨特的话来说）从他的身体中抽离意志，并在公众面前使之失去活力。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊdəd] ['pɜːsənɪdʒ] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

I	have	observed	that	the	powdered	personage	has	much	greater	control	over	his
我	有	观察到	那	这	粉末状	人士	有	很多	更大的	控制	超过	他的

['mʌs(ə)lz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fʊtmən] [wɪð] ['hjuːmən][heə(r)] ,

muscles	than	the	ordinary	footman	with	human	hair	,
肌肉	比	这	普通的	男仆	和	人类	头发	,

我观察到，涂着粉末的人比留着头发的普通男仆更能控制自己的肌肉。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn][rɪ'dʒɪdəti] .

and	is	infinitely	his	superior	in	rigidity	.
和	是	无限地	他的	优越的	在	刚性	.

并且在刚硬程度上远胜于他。

['dɔːsən] [telz] [ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [smaɪlz] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dawson	tells	me	confidentially	that	if	a	footman	smiles	there	is	little	chance	of	his
道森	讲述	我	保密	那	如果	一个	男仆	微笑	那里	是	小的	机会	的	他的

['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

rising	in	the	world	.
上升	在	这	世界	.

道森私下告诉我，如果一个男仆面带笑容，那么他在世上晋升的机会就非常渺茫。

[hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] ['feɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ,

He	says	a	sense	of	humour	is	absolutely	fatal	in	that	calling	,
他	说道	一个	感觉	的	幽默	是	绝对地	致命的	在	那	呼叫	,

他说，幽默感对于从事那份工作来说是绝对致命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən]

and	that	he	has	discharged	many	a	good	footman	because	of	an
和	那	他	有	出院	许多	一个	好的	男仆	因为	的	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

intelligent	and	expressive	face	.
聪明的	和	富有表现力的	脸	.

据说他因为一张聪明而富有表现力的脸而解雇了许多优秀的男仆。

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['paʊdəd] ['fʊtmən] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'bend]

I	tremble	to	think	of	what	the	powdered	footman	may	become	when	he	unbends
我	颤抖	到	思考	的	什么	这	粉末状	男仆	可能	变得	什么时候	他	展开

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

in	the	bosom	of	the	family	.
在	这	怀	的	这	家庭	.

我一想到那个涂着粉的男仆在家庭中卸下伪装后会变成什么样子，就不寒而栗。

[wen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] , [ðə; ðɪ]['paʊdə(r)][ɪz] [wɒʃt] [ɒf] ,

When	,	in	the	privacy	of	his	own	apartments	,	the	powder	is	washed	off	,
什么时候	,	在	这	隐私	的	他的	自己的	公寓	,	这	粉末	是	洗过	离开	,

当他回到自己私密的公寓，洗掉身上的粉末时，

[ðə; ði][kə'neəri] - [si:d] [pædz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk] [kɑ:vz] ,

the	canary	-	seed	pads	removed	from	his	aristocratic	calves	,
这	金丝雀	-	种子	垫子	已移除	从	他的	贵族	小牛	,

从他高贵的小腿上取下的金丝雀种子状的肉垫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [bʌf] [mæg'nɪfɪsns] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][neglə'ʒei] ,

and	his	scarlet	and	buff	magnificence	exchanged	for	a	simple	neglige	,
和	他的	猩红	和	增幅	壮丽	交换	为了	一个	简单的	睡衣	,

他那身猩红与浅黄相间的华丽服饰，如今却换成了一件简朴的睡衣。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɔ:(r)] ['vaɪələns] .

I	should	think	he	might	be	guilty	of	almost	any	indiscretion	or	violence	.
我	应该	思考	他	可能	是	有罪的	的	几乎	任何	轻率	或者	暴力	.

我认为他可能犯过几乎任何轻率或暴力行为。

[ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	for	one	would	never	consent	to	be	the	wife	and	children	of	a
我	为了	一	会	绝不	同意	到	是	这	妻子	和	孩子们	的	一个

['paʊdəd] ['fʊtmən] ,

powdered	footman	,
粉末状	男仆	,

我绝不会同意成为一个浑身涂脂抹粉的男仆的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] .

and	receive	him	in	his	moments	of	reaction	.
和	收到	他	在	他的	时刻	的	反应	.

并在他做出反应的瞬间接纳他。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[egz] [ə; eɪ][lɑ:] [kɒk] .

Eggs	a	la	coque	.
鸡蛋	一个	拉	鸡	.

鸡蛋配蛤蜊。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['kredɪt] ,

Is	it	to	my	credit	,
是	它	到	我的	信用	,

这是否值得我称赞?

[ɔ:(r)][tu:; tə][maɪ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [dɪs'ɒnə(r)] [ðæt] [ai] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊdəd] ['fʊtmən] [smaɪl] ,

or	to	my	eternal	dishonour	that	I	once	made	a	powdered	footman	smile	,
或者	到	我的	永恒	羞辱	那	我	一次	制成	一个	粉末状	男仆	微笑	,

或者，令我永远蒙羞的是，我曾让一个扑着粉的男仆露出笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəd] ['mʌfɪn] [tu:; tə][æn; ən] [ɜ:rlz]

and	that	,	too	,	when	he	was	handing	a	buttered	muffin	to	an	earl's
和	那	,	也	,	什么时候	他	曾是	处理	一个	涂黄油的	松饼	到	一个	伯爵的

['dɔ:tə(r)] ?

daughter	?
女儿	?

而且，当时他正把涂了黄油的松饼递给一位伯爵的女儿呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] - [hɔ:l] ,

It	was	while	we	were	paying	a	visit	at	Marjorimallow	Hall	,
它	曾是	尽管	我们	是	付费	一个	访问	在	-	大厅	,

当时我们正在参观马乔里马洛庄园，

[sɜː(r)] ['əʊɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [pleɪs] [ɪn] ['sʌri] .

Sir	Owen	and	Lady	Marjorimallow's	place	in	Surrey	.
先生	欧文	和	女士	-	地方	在	萨里	.

欧文爵士和玛乔丽玛洛夫人在萨里郡的住所。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd]

This	was	to	be	our	first	appearance	in	an	English	country	house	,	and
这	曾是	到	是	我们的	第一的	外貌	在	一个	英语	国家	房子	,	和

[wiː; wi] [meɪd] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

we	made	elaborate	preparations	.
我们	制成	精心制作的	准备工作	.

这将是我们第一次出现在英国乡村别墅，我们为此做了周密的准备。

['əʊnli]['aʊə(r)] [fɹ'ɛʃəst] [twɑː'let] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] ,

Only	our	freshest	toilettes	were	packed	,
仅有的	我们的	最新鲜的	厕所	是	包装	,

我们只打包了最新鲜的洗漱用品。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['aʊə(r)] [trʌŋks] [wɪð] [ðə; ði][səʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði]

and	these	were	arranged	in	our	trunks	with	the	sole	view	of	impressing	the
和	这些	是	安排	在	我们的	树干	和	这	唯一	看法	的	令人印象深刻	这

['leɪdiz] - [meɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'pæk] [ðem; ðəm] .

lady's	-	maid	who	should	unpack	them	.
女士的	-	女佣	WHO	应该	解包	他们	.

我们把这些东西摆放在箱子里，唯一的目的就是给打开箱子的女仆留下深刻印象。

[wiː; wi] [iːtʃ] ['pɜːrtʃəst] ['dresɪŋ] - [keɪsɪz] [ænd; ənd] [njuː] ['fɪtɪŋz] , [fræn'tʃɛskəz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ]

We	each	purchased	dressing	-	cases	and	new	fittings	,	Francesca's	being	of	sterling
我们	每个	购买	敷料	-	案例	和	新的	配件	,	弗朗西斯卡的	存在	的	英镑

['sɪlvə(r)] , - [ɒv; əv]['trɪp(ə)l] [pleɪt] ,

silver	,	Salemina's	of	triple	plate	,
银	,	-	的	三倍	盘子	,

我们各自购买了梳妆箱和新的配件，弗朗西斯卡的梳妆箱是纯银的，萨莱米娜的梳妆箱是三层镀银的。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɒv; əv] ['seljulɔɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] ['aʊə(r)] ['sevrəl] ['fɔːtʃənz] .

and	mine	of	celluloid	,	as	befitted	our	several	fortunes	.
和	矿	的	赛璐珞	,	作为	合适的	我们的	一些	财富	.

还有我的赛璐珞矿，与我们各自的财富相称。

- [riːd] [ʌp] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] ; [fræn'tʃeskə] ['præktɪst] [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] ['dresɪŋ]

Salemina	read	up	on	English	politics	;	Francesca	practised	a	new	way	of	dressing
-	读	向上	在	英语	政治	;	弗朗西斯卡	已实践	一个	新的	方式	的	敷料

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;

her	hair	;
她	头发	;

萨莱米娜研读了英国政治方面的书籍；弗朗西斯卡尝试了一种新的发型；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['sketʃɪz] .

and	I	made	up	a	portfolio	of	sketches	.
和	我	制成	向上	一个	文件夹	的	草图	.

于是我制作了一套素描作品集。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'merɪkən] ['lɛtəz] , ['bjuːti] ,

We	counted	,	therefore	,	on	representing	American	letters	,	beauty	,
我们	计数	,	所以	,	在	代表	美国人	信件	,	美丽	,

因此，我们指望代表美国文学、美，

[ænd; ənd] [ɑːt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ['steɪɪŋ] [æt; ət] -

and	art	to	that	portion	of	the	great	English	public	staying	at	Marjorimallow
和	艺术	到	那	部分	的	这	伟大的	英语	民众	入住	在	-

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

并将艺术带给入住马乔里马洛庄园的广大英国公众。

([aɪ][mʌst; məst][ˌɪntə'dʒekt][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mætəz] [dɪd] [nɒt] [muːv]

(I	must	interject	a	parenthesis	here	to	the	effect	that	matters	did	not	move
(我	必须	插	一个	插入语	这里	到	这	影响	那	事情	做过	不是	移动

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ;

precisely	as	we	expected	;
恰恰	作为	我们	预期的	;

（我必须在这里插入一个括号，意思是事情的发展并没有完全按照我们预期的那样进行；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [fræn'tʃeskə] [hæd; həd]

for	at	table	,	where	most	of	our	time	was	passed	,	Francesca	had
为了	在	桌子	,	在哪里	最多	的	我们的	时间	曾是	通过了	,	弗朗西斯卡	有

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,

for	a	neighbour	a	scientist	,
为了	一个	邻居	一个	科学家	,

因为在餐桌旁，也就是我们消磨大部分时间的地方，弗朗西斯卡的邻座是一位科学家。

[huː] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [wɒz; wəz][ɔː(r)]

who	asked	her	plump	whether	the	religion	of	the	American	Indian	was	or
WHO	问	她	丰满	无论	这	宗教	的	这	美国人	印度	曾是	或者

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['θiːɪzəm] ;

was	not	a	pure	theism	;
曾是	不是	一个	纯的	有神论	;

谁问她丰满的身材，美洲印第安人的宗教是否是纯粹的有神论；

- ['pɑːtnə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] - ['pɒlətɪks] - [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Salemina's	partner	objected	to	the	word	'	politics	'	in	the	mouth	of	a
-	伙伴	反对	到	这	单词	-	政治	-	在	这	嘴	的	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

萨莱米娜的伴侣对一个女人口中说出"政治"这个词感到不满；

[waɪl] [maɪ] [ə'tendənt] ['skwaɪə(r)] [ə'dɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [braɪt] - ['kʌlәd] ['krəʊməʊ] .

while	my	attendant	squire	adored	a	good	bright	-	coloured	chromo	.
尽管	我的	服务员	乡绅	受人喜爱	一个	好的	明亮的	-	有色	色度	.

而我的侍从则非常喜欢色彩鲜艳的铬合金。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .)

But	this	is	anticipating	.	)
但	这	是	预期	.	)

但这只是预期。）

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [aɪ] [ri'mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , ['dɔːsən]

Three	days	before	our	departure	,	I	remarked	at	the	breakfast	-	table	,	Dawson
三	天	前	我们的	离开	,	我	评论	在	这	早餐	-	桌子	,	道森

['biːɪŋ] ['æbsənt] :

being	absent	:
存在	缺席的	:

出发前三天，我在早餐桌上说道，因为道森不在：

“ [maɪ][dɪə(r)][gˈɜːlz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːdəd] [fraɪd] [egz] , [ˈskræmb(ə)ld]

“	My	dear	girls	,	you	are	aware	that	we	have	ordered	fried	eggs	,	scrambled
“	我的	亲爱的	女孩们	,	你	是	意识到的	那	我们	有	订购	油煎	鸡蛋	,	打乱

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

“我亲爱的姑娘们，你们知道我们点了煎蛋、炒蛋，

[ˈbʌtəd] [egz] , [ænd; ənd] [pəʊtʃt] [egz] [ˈevə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [striːt] ,

buttered	eggs	,	and	poached	eggs	ever	since	we	came	to	Dovermarle	Street	,
涂黄油的	鸡蛋	,	和	偷猎	鸡蛋	曾经	自从	我们	来了	到	-	街道	,

自从我们搬到多佛马尔街以来，就一直吃黄油煎蛋和水煮蛋。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] [bɔɪld] [egz] [ˈprɪtɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

simply	because	we	do	not	know	how	to	eat	boiled	eggs	prettily	from	the
简单地	因为	我们	做	不是	知道	如何	到	吃	煮沸	鸡蛋	漂亮	从	这

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

仅仅因为我们不知道如何优雅地从蛋壳里吃煮鸡蛋。

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [breɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːs] , [əˈmerɪkən]

English	fashion	,	and	cannot	break	them	into	a	cup	or	a	glass	,	American
英语	时尚	,	和	不能	休息	他们	进入	一个	杯子	或者	一个	玻璃	,	美国人

[ˈfæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

英式时尚，不能把它们打碎成杯子或玻璃杯；美式时尚，

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˈdɔːsən] .

on	account	of	the	effect	upon	Dawson	.
在	帐户	的	这	影响	之上	道森	.

由于对道森的影响。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [bɔɪld] [egz] [æt; ət] - [hɔːl] ,

Now	there	will	certainly	be	boiled	eggs	at	Marjorimallow	Hall	,
现在	那里	将要	当然	是	煮沸	鸡蛋	在	-	大厅	,

现在，马乔里马洛庄园肯定会供应煮鸡蛋了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɒt] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkaʊədli] (

and	we	cannot	refuse	them	morning	after	morning	;	it	will	be	cowardly	(
和	我们	不能	拒绝	他们	早晨	后	早晨	;	它	将要	是	胆小	(

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt]) ,

which	is	unpleasant	)	,
哪个	是	令人不快的	)	,

我们不能每天早上都拒绝他们；那样做是懦弱的（这令人不快）。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈmɑːk] ([wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs]) .

and	it	will	be	remarked	(	which	is	worse	)	.
和	它	将要	是	评论	(	哪个	是	更糟	)	.

而且会被人注意到（这更糟糕）。

[ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [mɪnst] [ɪn][æn; ən] [eg] - [kʌp] , [ɪn][ə; eɪ][bəˈrəʊniəl][hɔːl] ,

Eating	them	minced	in	an	egg	-	cup	,	in	a	baronial	hall	,
吃	他们	剁碎	在	一个	蛋	-	杯子	,	在	一个	男爵	大厅	,

在男爵府邸的大厅里，用蛋杯盛着剁碎的它们一起吃。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ɪz] ['i:kwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ɪf] [wi:; wi]
with **the** **remains** **of** **a** **drawbridge** **in** **the** **grounds** **,** **is** **equally** **impossible** **;** **if** **we**
和 这 遗迹 的 一个 吊桥 在 这 理由 , 是 同样地 不可能的 ; 如果 我们
[du:; də] [ðæt] ,
do **that** **,**
做 那 ,

如果场地内还有吊桥残骸，那也同样不可能；如果我们那样做，

['leɪdi] - [wɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɪg'zæmɪnd] ,
Lady **Marjorimallow** **will** **be** **having** **our** **luggage** **examined** **,**
女士 - 将要 是 拥有 我们的 行李 检查 ,

玛乔丽玛洛夫人要检查我们的行李。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] ['kæri] ['wigwæm, -wɔm, -wɔ:m][ænd; ənd][wɔ:(r)] - [wʊps] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌju: 'es] .
to **see** **if** **we** **carry** **wigwams** **and** **war** **-** **whoops** **about** **with** **us** **.**
到 看 如果 我们 携带 印第安圆锥形帐篷 和 战争 - 哎呀 关于 和 我们 .

看看我们是否会随身携带印第安帐篷和战吼。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪəli] ['nesəsəri] [ðæt] [wi:; wi]['mɑ:stə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:t][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [egz] ['taɪdɪli][ænd; ənd]
it **is** **clearly** **necessary** **that** **we** **master** **the** **gentle** **art** **of** **eating** **eggs** **tidily** **and**
它 是 清楚地 必要的 那 我们 掌握 这 温和的 艺术 的 吃 鸡蛋 整齐地 和
['deɪntɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃel] .
daintily **from** **the** **shell** **.**
轻柔地 从 这 壳 .

显然，我们必须掌握优雅地从蛋壳里干净利落地吃鸡蛋的艺术。

[ai][hæv; həv] [si:n] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] — ['veri] [dʌl] [wʌnz] , [tu:] — [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efət]
I **have** **seen** **English** **women** **—** **very** **dull** **ones** **,** **too** **—** **do** **it** **without** **apparent** **effort**
我 有 已见 英语 女性 — 非常 乏味的 一个 , 也 — 做 它 没有 明显 努力
;
;
;

我见过一些英国女性——其中一些人很无趣——毫不费力地就做到了；

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [si:n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfənt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['sɔɪlɪŋ]
I **have** **even** **seen** **an** **English** **infant** **do** **it** **,** **and** **that** **without** **soiling**
我 有 甚至 已见 一个 英语 婴儿 做 它 , 和 那 没有 污渍
[hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] ,
her **apron** **,**
她 围裙 ,

我甚至见过一个英国婴儿这样做，而且她的围裙也没有弄脏。

[ɔ:(r)] , [æz; əz] - [wʊd] [seɪ] , - ['mesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪnəfɔ:(r)] . -
or **,** **as** **Salemina** **would** **say** **,** **'** **-** **messing** **her** **pinafore** **.** **'**
或者 , 作为 - 会 说 , - 胡闹 她 围裙 . -

或者，正如萨莱米娜会说的那样，“弄脏了她的围裙”。

[ai] [prə'pəʊz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [wi:; wi]['ɔ:də(r)] [sɒft] - [bɔɪld] [egz] ['deɪli] ;
I **propose** **,** **therefore** **,** **that** **we** **order** **soft** **-** **boiled** **eggs** **daily** **;**
我 提出 , 所以 , 那 我们 命令 柔软的 - 煮沸 鸡蛋 日常的 ;

因此，我建议我们每天订购半熟鸡蛋；

[ðæt] [wi:; wi] [send] ['dɔ:sən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [də'rektli] ['brekfəst] [ɪz] [sɜ:vd] ;
that **we** **send** **Dawson** **from** **the** **room** **directly** **breakfast** **is** **served** **;**
那 我们 发送 道森 从 这 房间 直接地 早餐 是 服务 ;

我们让道森直接从房间出来吃早餐；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [egz] , [ləʊɪst]

and	that	then	and	there	we	have	a	class	for	opening	eggs	,	lowest
和	那	然后	和	那里	我们	有	一个	班级	为了	开幕	鸡蛋	,	最低

[greɪd] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['meθəd] .

grade	,	object	method	.
年级	,	目的	方法	.

于是，我们就有了开鸡蛋的类，最低等级，对象方法。

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kʌts] [ðə; ði] [ʃel] ['bædli] , [ɔː(r)] [pə'mɪts] [ðə; ði] [eg] [tuː; tə] [liːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] ,

Any	person	who	cuts	the	shell	badly	,	or	permits	the	egg	to	leak	over	the	rim	,
任何	人	WHO	削减	这	壳	糟糕	,	或者	许可证	这	蛋	到	泄露	超过	这	轮缘	,

任何人如果蛋壳切得不好，或者让蛋液从边缘流出来，

[ɔː(r)] [ə'laʊz] ['jeləʊ] [dæbz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] , [ɔː(r)] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ðə; ði] [kʌp] , [ɔː(r)] [steɪnz] [hɜː(r); hə(r)]

or	allows	yellow	dabs	on	the	plate	,	or	upsets	the	cup	,	or	stains	her
或者	允许	黄色的	dab	在	这	盘子	,	或者	爆冷	这	杯子	,	或者	污渍	她

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

或者盘子上留下黄色的污渍，或者打翻杯子，或者弄脏手指。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faɪnd] - ['tʌpəns] - [ænd; ənd] [lɒkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

shall	be	fined	'	tuppence	'	and	locked	into	her	bedroom	for	five	minutes	.
将	是	罚款	-	两便士	-	和	已锁定	进入	她	卧室	为了	五	分钟	.

将被罚款“两便士”，并被锁在卧室里五分钟。

” [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,

”	The	first	morning	we	were	all	in	the	bedroom	together	,	and	,
”	这	第一的	早晨	我们	是	全部	在	这	卧室	一起	,	和	,

“第一天早上我们都在卧室里，然后，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['bleɪmləs] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [kə'lekt] [faɪnz] , [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['sɪv(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] [prɪ'veɪld] .

there	being	no	blameless	person	to	collect	fines	,	the	wildest	civil	disorder	prevailed	.
那里	存在	不	无责	人	到	收集	罚款	,	这	最狂野的	民用	紊乱	最终获胜	.

由于没有清白之人收取罚款，社会秩序陷入极度混乱。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] - [ænd; ənd] [ai] [ɪm'pruːvd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [pɑːst]

On	the	second	day	Salemina	and	I	improved	slightly	,	but	Francesca	had	passed
在	这	第二	天	-	和	我	改进	轻微地	,	但	弗朗西斯卡	有	通过了

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

a	sleepless	night	,
一个	失眠	夜晚	,

第二天，我和萨莱米娜的病情略有好转，但弗朗西斯卡却彻夜未眠。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['trembld] ([ðə; ði] [lʌv] - ['letə(r)] [meɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə]

and	her	hand	trembled	(	the	love	-	letter	mail	had	come	in	from	America
和	她	手	颤抖	(	这	爱	-	信	邮件	有	来	在	从	美国

) .

)	.
)	.

她的手颤抖着（情书是从美国寄来的）。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [kə'lektɪd] - ['tʌpəns] - [twaɪs] [ɒn] [ðə; ði]

We	were	obliged	to	tell	her	,	as	we	collected	'	tuppence	'	twice	on	the
我们	是	有义务	到	告诉	她	,	作为	我们	集	-	两便士	-	两次	在	这

[seɪm] [eg] ,

same	egg	,
相同的	蛋	,

我们不得不告诉她，因为我们在同一个鸡蛋上收了两次“两便士”。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] , [ɔː(r)] [teɪk] [æn; ən] ['ɔɪlklɒθ] ['pɪnəfɔː(r)][tuː; tə]

that	she	must	either	remain	at	home	,	or	take	an	oilcloth	pinafore	to
那	她	必须	任何一个	保持	在	家	,	或者	拿	一个	油布	围裙	到

\- [hɔːl] .

Marjorimallow	Hall	.
-	大厅	.

她要么待在家里，要么穿着油布围裙去马乔里马洛庄园。

[bʌt; bət] - [iːz] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [tɔɪl] ,

But	'	ease	is	the	lovely	result	of	forgotten	toil	,
但	-	舒适	是	这	迷人的	结果	的	被遗忘的	辛劳	,

但“安逸是遗忘辛劳后美好的结果”，

\- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [ə'mɛrɪkənz] , [wiː; wi]

'	and	it	is	only	a	question	of	time	and	desire	with	Americans	,	we
-	和	它	是	仅有的	一个	问题	的	时间	和	欲望	和	美国人	,	我们

[ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] .

are	so	clever	.
是	所以	聪明的	.

“对于美国人来说，这只是时间和意愿的问题，我们是如此聪明。”

['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [frɒm; frəm] [bɜːθ] ;

Other	nations	have	to	be	trained	from	birth	;
其他	国家	有	到	是	受过训练	从	出生	;

其他国家的人民必须从出生起就接受训练；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [niːd] ['əʊnli][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

but	as	we	need	only	an	ounce	of	training	where	they	need	a	pound	,
但	作为	我们	需要	仅有的	一个	盎司	的	训练	在哪里	他们	需要	一个	磅	,

但我们只需要一盎司的训练，而他们却需要一磅。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] .

we	can	afford	to	procrastinate	.
我们	能	买得起	到	拖延	.

我们有拖延的余地。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [prə'kræstɪneɪt] [tuː] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

Sometimes	we	procrastinate	too	long	,	but	that	is	a	trifle	.
有时	我们	拖延	也	长的	,	但	那	是	一个	琐事	.

有时我们会拖延太久，但这只是件小事。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [sək'ses] [kraʊnd] ['aʊə(r)] ['efəts] .

On	the	third	morning	success	crowned	our	efforts	.
在	这	第三	早晨	成功	加冕	我们的	努力	.

第三天早上，我们的努力终于获得了成功。

\- [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Salemina	smiled	,	and	I	told	an	anecdote	,	during	the	operation	,
-	微笑	,	和	我	讲述	一个	轶事	,	期间	这	手术	,

手术过程中，萨莱米娜笑了，我给她讲了一个轶事。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [eg] [wɒz; wəz] [krækt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ,

although	my	egg	was	cracked	in	the	boiling	,
虽然	我的	蛋	曾是	裂纹	在	这	沸腾	,

虽然我的鸡蛋在煮沸过程中裂开了，

[ænd; ənd][ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːnz] ['feɪvərɪt] [meɪd] - [ɒv; əv] - ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	question	if	the	Queen's	favourite	maid	-	of	-	honour	could	have
和	我	问题	如果	这	女王大学	最喜欢的	女佣	-	的	-	荣誉	可以	有

['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] .

managed	it	prettily	.
管理	它	漂亮	.

我怀疑女王最宠爱的女伴能否漂亮地完成这件事。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][æt; ət] -

Accordingly	**,**	**when**	**eggs**	**were**	**brought**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**at**	**Marjorimallow**
因此	,	什么时候	鸡蛋	是	带来	到	这	早餐	-	桌子	在	-

[hɔːl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] .

Hall	**,**	**we**	**were**	**only**	**slightly**	**nervous**	**.**
大厅	,	我们	是	仅有的	轻微地	紧张的	.

因此，当马乔里马洛庄园的早餐桌上端上鸡蛋时，我们只是略感紧张。

[fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

Francesca	**was**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**long**	**table**	**,**
弗朗西斯卡	曾是	在	这	远的	结尾	的	这	长的	桌子	,

弗朗西斯卡坐在长桌的尽头。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['feəd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['æŋglɪsɪzəm] [ðæt]

and	**I**	**do**	**not**	**know**	**how**	**she**	**fared**	**,**	**but**	**from**	**various**	**Anglicisms**	**that**
和	我	做	不是	知道	如何	她	表现	,	但	从	各种各样的	英语词汇	那

- [drɒpt] ,

Salemina	**dropped**	**,**
-	掉落	,

我不知道她后来怎么样了，但从萨莱米娜省略的各种英语词汇来看，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːnz] ['kaʊnsl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][left] ,

as	**she**	**chatted**	**with**	**the**	**Queen's**	**Counsel**	**on**	**her**	**left**	**,**
作为	她	聊天	和	这	女王大学	法律顾问	在	她	左边	,

她一边和左边的御用大律师聊天，一边说：

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [friː] .

I	**could**	**see**	**that**	**her**	**nerve**	**was**	**steady**	**and**	**circulation**	**free**	**.**
我	可以	看	那	她	神经	曾是	稳定的	和	循环	自由的	.

我发现她的神经很镇定，血液循环也很顺畅。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] ！) ,

We	**exchanged**	**glances**	**(**	**there**	**was**	**the**	**mistake**	**!**	**)**	**,**
我们	交换	眼神	(	那里	曾是	这	错误	！	)	,

我们交换了一个眼神（这就是错误所在！），

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [eg] [ə; eɪ]['heɪsti] [bləʊ] .

and	**with**	**an**	**embarrassed**	**laugh**	**she**	**struck**	**her**	**egg**	**a**	**hasty**	**blow**	**.**
和	和	一个	尴尬的	笑	她	击	她	蛋	一个	仓促	吹	.

她尴尬地笑了笑，匆匆地敲了一下鸡蛋。

[hɜː(r); hə(r)] [eg] - [kʌp] [slɪpt] [ænd; ənd] [ləːtʃ] ;

Her	**egg**	**-**	**cup**	**slipped**	**and**	**lurched**	**;**
她	蛋	-	杯子	滑倒了	和	踉跄了一下	;

她的蛋杯滑落并晃动了一下；

[ə; eɪ][tɒp] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [fluː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kjuː] . [siː] . ,

a	**top**	**fraction**	**of**	**the**	**egg**	**flew**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Q**	**.**	**C**	**.**	**,**
一个	顶部	分数	的	这	蛋	飞翔	在	这	方向	的	这	问	.	C	.	,

蛋壳顶部的一部分飞向了质控区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [uːz] , [ɪn] ['jeləʊ] [kən'fjuːʒn] , ['ræpɪdlɪ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

and	**the**	**remaining**	**portion**	**oozed**	**,**	**in**	**yellow**	**confusion**	**,**	**rapidly**	**into**	**her**	**plate**	**.**
和	这	其余的	部分	渗出	,	在	黄色的	困惑	,	快速	进入	她	盘子	.

剩下的部分则像黄色的液体一样，迅速地渗入她的盘子里。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːst] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['dɪgnəti] , - !

Alas	**for**	**that**	**past**	**mistress**	**of**	**elegant**	**dignity**	**,**	**Salemina**	**!**
唉	为了	那	过去的	情妇	的	优雅的	尊严	,	-	!

唉，昔日那位优雅高贵的萨莱米娜女士啊！

[ɪf] [aiˌ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['teɪb(ə)l] , [aiˌ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smaɪld] ,

If	I	had	been	at	Her	Majesty's	table	,	I	should	have	smiled	,
如果	我	有	到过	在	她	陛下的	桌子	,	我	应该	有	微笑	,

如果我当时在女王陛下的餐桌旁，我一定会面带微笑。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aiˌ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['taʊə(r)][ðə; ðiˌ][nekst]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

even	if	I	had	gone	to	the	Tower	the	next	moment	;	but	as	it	was	,
甚至	如果	我	有	已消失	到	这	塔	这	下一个	片刻	;	但	作为	它	曾是	,

即使我下一刻就去了伦敦塔；但事实是，

[aiˌ] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

I	became	hysterical	.
我	成为	歇斯底里的	.

我变得歇斯底里。

[maɪ] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [lʊkt] [ə'meɪzd] , - [gruː]

My	neighbour	,	a	portly	member	of	Parliament	,	looked	amazed	,	Salemina	grew
我的	邻居	,	一个	肥胖的	成员	的	议会	,	看起来	惊叹	,	-	生长

['skɑːlət] ,

scarlet	,
猩红	,

我的邻居，一位身材魁梧的国会议员，看起来很惊讶，萨莱米娜的脸涨得通红。

[ðə; ðiˌ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ræpɪdli] ['vjuːɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['veərɪəs]

the	situation	was	charged	with	danger	;	and	,	rapidly	viewing	the	various
这	情况	曾是	带电	和	危险	;	和	,	快速	观看	这	各种各样的

['eksɪts; 'egzɪts] , [aiˌ] [tʃəʊz] [ðə; ðiˌ] ['hjuːmərəs] [wʌn] ,

exits	,	I	chose	the	humorous	one	,
出口	,	我	选择	这	幽默	一	,

当时情况十分危险；我迅速扫视了各个出口，选择了那个幽默的出口。

[ænd; ənd][təʊld][æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ðiˌ] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] [ɒv; əv]

and	told	as	picturesquely	as	possible	the	whole	story	of	our	school	of
和	讲述	作为	风景如画	作为	可能的	这	所有的	故事	的	我们的	学校	的

[eg] - ['əʊpənɪŋ] [ɪn] - [striːt] ,

egg	-	opening	in	Dovermarle	Street	,
蛋	-	开幕	在	-	街道	,

并尽可能生动地讲述了我们在多佛马尔街的开蛋学校的整个故事，

[ðə; ðiˌ] ['haɪli] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ri'həːsəlz] ['kɒndʌktid] [ðeə(r)] ,

the	highly	arduous	and	encouraging	rehearsals	conducted	there	,
这	高度	艰巨	和	鼓励	排练	实施	那里	,

在那里进行的极其艰苦但又令人鼓舞的排练，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [stjuː'pendəs] ['feɪljə(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['aʊə(r)][fɜːst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] .

and	the	stupendous	failure	incident	to	our	first	public	appearance	.
和	这	惊人的	失败	事件	到	我们的	第一的	民众	外貌	.

以及我们首次公开露面时遭遇的惨痛失败。

[sɜː(r)] ['əʊɪn] [led][ðə; ðiˌ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ; [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,

Sir	Owen	led	the	good	-	natured	laughter	and	applause	;	lords	and	ladies	,
先生	欧文	引领	这	好的	-	自然	笑声	和	掌声	;	领主们	和	女士们	,

欧文爵士带头发出善意的笑声和掌声；各位勋爵和女士们，

[kjuː] . [siː] . - [es][ænd; ənd][em] . [piː] . - [es][dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ; [pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪzd]

Q	.	C	.	'	s	and	M	.	P	.	'	s	joined	in	with	a	will	;	poor	Salemina	raised
问	.	C	.	-	s	和	M	.	P	.	-	s	加入	在	和	一个	将要	;	贫穷的	-	提高

[hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [hed] ,

her	drooping	head	,
她	下垂	头	,

御用大律师和国会议员们纷纷加入；可怜的萨莱米娜抬起了低垂的头。

['əʊpənd] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] ['sekənd] [eg] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪər] [di:] [vɪər] — [ænd; ənd]

opened	and	ate	a	second	egg	with	the	repose	of	a	Vere	de	Vere	—	and
打开	和	吃	一个	第二	蛋	和	这	休息	的	一个	维尔	德	维尔	一	和

[ðə; ði] ['fʊtmən] [smaɪld] !

the	footman	smiled	!
这	男仆	微笑	!

他打开第二个鸡蛋，像维尔·德·维尔一样平静地吃掉了它——男仆笑了！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

The	English	sense	of	humour	.
这	英语	感觉	的	幽默	.

英国人的幽默感。

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

I	do	not	see	why	we	hear	that	the	Englishman	is	deficient	in	a	sense	of
我	做	不是	看	为什么	我们	听到	那	这	英国人	是	不足	在	一个	感觉	的

['hju:mə(r)] .

humour	.
幽默	.

我不明白为什么我们会听到英国人缺乏幽默感的说法。

[hɪz; ɪz][dʒəʊks] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['deɪli] [fu:d] [tu:; tə][hɪm] ,

His	jokes	may	not	be	a	matter	of	daily	food	to	him	,
他的	笑话	可能	不是	是	一个	事情	的	日常的	食物	到	他	,

对他来说，笑话可能无关紧要。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ; [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [lʌv] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

as	they	are	to	the	American	;	he	may	not	love	whimsicality	with	the	same
作为	他们	是	到	这	美国人	;	他	可能	不是	爱	异想天开	和	这	相同的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

就像美国人一样；他可能不会像美国人那样热爱异想天开。

[nɔ:(r)] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [wɪð] [æz; əz] [ki:n] [ə; eɪ] ['relɪʃ] ;

nor	inhale	the	aroma	of	a	witticism	with	as	keen	a	relish	;
也不	吸入	这	香气	的	一个	妙语	和	作为	敏锐的	一个	尽情享用	;

也不会像欣赏俏皮话那样津津有味地品味其中的妙语；

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪks] [fʌn] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]

but	he	likes	fun	whenever	he	sees	it	,	and	he	sees	it	as	often	as
但	他	点赞	乐趣	每当	他	看到	它	,	和	他	看到	它	作为	经常	作为

[məʊst] ['pi:p(ə)l] .

most	people	.
最多	人们	.

但他只要看到乐趣就喜欢玩乐，而且他和大多数人一样经常看到乐趣。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [mɔ:(r)] [rɪ'septɪv] [tu:; tə]['aʊə(r)]['bɪts][ɒv; əv]

It	may	be	that	we	find	the	Englishman	more	receptive	to	our	bits	of
它	可能	是	那	我们	寻找	这	英国人	更多的	接受	到	我们的	比特	的

['femənɪn] ['nɒns(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ] ,

feminine	nonsense	just	now	,
女性	废话	只是	现在	,

或许现在英国男人更容易接受我们这些女性的无厘头玩笑。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

simply	because	this	is	the	day	of	the	American	woman	in	London	,	and	,
简单地	因为	这	是	这	天	的	这	美国人	女士	在	伦敦	,	和	,

仅仅因为今天是伦敦美国女性日，而且，

['hævɪŋ] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] ,

having	been	assured	that	she	is	an	entertaining	personage	,
拥有	到过	保证	那	她	是	一个	娱乐	人士	,

在确信她是一个很有趣的人之后，

[jʌŋ] [dʒɒn] [bʊl] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][traɪ]

young	John	Bull	is	willing	to	take	it	for	granted	so	long	as	she	does	not	try
年轻的	约翰	公牛	是	愿意的	到	拿	它	为了	的确	所以	长的	作为	她	做	不是	尝试

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

to	marry	him	,
到	结婚	他	,

年轻的约翰·布尔只要她不试图嫁给他，就愿意接受这一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , — [ɪf] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	even	this	pleasure	he	will	allow	her	on	occasion	,	—	if	well	paid	for
和	甚至	这	乐趣	他	将要	允许	她	在	场合	,	—	如果	出色地	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

甚至这种乐趣，他偶尔也会允许她享受——只要给她足够的报酬。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əb'sɜːdəti] [tuː; tə]['leɪb(ə)l] ['neɪʃnz] [wɪð]

The	longer	I	live	,	the	more	I	feel	it	an	absurdity	to	label	nations	with
这	更长	我	居住	,	这	更多的	我	感觉	它	一个	荒谬	到	标签	国家	和

['næʃ(ə)nəl] [treɪts] ,

national	traits	,
国家的	特征	,

我活得越久，就越觉得用民族特征来给国家贴标签是荒谬的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['stændəd] .

and	then	endeavour	to	make	individuals	conform	to	the	required	standard	.
和	然后	努力	到	制作	个人	符合	到	这	必需的	标准	.

然后努力使个人达到所需标准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [drɔː] ['sɜːt(ə)n] [brɔːd] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðiːz]

It	is	possible	,	I	suppose	,	to	draw	certain	broad	distinctions	,	though	even	these
它	是	可能的	,	我	认为	,	到	画	肯定	广阔	区别	,	尽管	甚至	这些

[ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

are	subject	to	change	;
是	主题	到	改变	;

我想，或许可以做出一些大致的区分，尽管这些区分也可能发生变化；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dʒ'enərəlˌaɪzɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	habit	of	generalising	from	one	particular	,	that	mainstay	of	the
但	这	习惯	的	概括	从	一	特别的	,	那	支柱	的	这

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['eseɪɪst] ,

cheap	and	obvious	essayist	,
便宜的	和	明显的	散文家	,

但是，从个别案例进行概括的习惯，正是那些廉价而肤浅的散文家的惯用伎俩。

[hæz; həz] ['ruːtɪd] ['meni] ['fɪkʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

has	rooted	many	fictions	in	the	public	mind	.
有	根	许多	虚构	在	这	民众	头脑	.

已经将许多虚构的故事深深植入公众心中。

['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kæn; kən] [blɒt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [prə'faʊnd] , ['sɜːtʃɪŋ] ,

Nothing	,	for	instance	,	can	blot	from	my	memory	the	profound	,	searching	,
没有什么	,	为了	实例	,	能	印迹	从	我的	记忆	这	深刻的	,	搜索	,

例如，没有什么能从我的记忆中抹去那深刻的、探索性的……

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ɪn] [maɪ] [smɔːl] [dʒi'ɒgrəfi]

and	exhaustive	analysis	of	a	great	nation	which	I	learned	in	my	small	geography
和	详尽的	分析	的	一个	伟大的	国家	哪个	我	学习	在	我的	小的	地理

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

when	I	was	a	child	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

以及我小时候在简明地理课上学到的关于一个伟大国家的详尽分析，

['neɪmli] , - [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['piːp(ə)l] , [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]

namely	,	'	The	French	are	a	gay	and	polite	people	,	fond	of	dancing	and
即	,	-	这	法语	是	一个	同性恋	和	有礼貌的	人们	,	喜爱	的	跳舞	和

[laɪt] [waɪnz] . -

light	wines	.	'
光	葡萄酒	.	-

也就是说，“法国人是快乐而有礼貌的民族，喜欢跳舞和淡葡萄酒。”

[wʌn] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [met] ['leɪtli] [ɜːz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] -

One	young	Englishman	whom	I	have	met	lately	errs	on	the	side	of	over	-
一	年轻的	英国人	谁	我	有	遇见	最近	错误	在	这	边	的	超过	-

[əˌpriːʃi'eɪʃn] .

appreciation	.
欣赏	.

我最近遇到的一位英国年轻人，有点过于欣赏别人了。

[hiː; hi] [lɑːfs] [bɪ'fɔː(r)] , ['djʊərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['evri] [rɪ'mɑːk] [aɪ] [meɪk] ,

He	laughs	before	,	during	,	and	after	every	remark	I	make	,
他	笑声	前	,	期间	,	和	后	每一个	评论	我	制作	,

我说的每一句话，他都会在说之前、说过程中以及说完之后笑。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

unless	it	be	a	simple	request	for	food	or	drink	.
除非	它	是	一个	简单的	要求	为了	食物	或者	喝	.

除非是简单的食物或饮料请求。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] ['pɑːnsənbi] ,

This	is	an	acquaintance	of	Willie	Beresford	,	the	Honourable	Arthur	Ponsonby	,
这	是	一个	熟人	的	威利	贝雷斯福德	,	这	尊敬的	亚瑟	庞森比	,

这是威利·贝雷斯福德的熟人，尊敬的亚瑟·庞森比先生。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [wɪp] - [ɒn] ['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [draɪv] [tuː; tə] ['dɔːrkɪŋ] , — [dɪə(r)] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

who	was	the	'	whip	'	on	our	coach	drive	to	Dorking	,	—	dear	,	delightful	,
WHO	曾是	这	-	鞭	-	在	我们的	教练	驾驶	到	多尔金	,	—	亲爱的	,	愉快	,

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['dɔːrkɪŋ] , [ɒv; əv] [hen] [sə'lebrəti] .

adorable	Dorking	,	of	hen	celebrity	.
可爱的	多尔金	,	的	母鸡	名人	.

谁是我们乘坐大巴前往多尔金（Dorking）的“鞭子”？——亲爱的、令人愉悦的、可爱的多尔金，著名的母鸡。

- [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] [siːt] ,

Salemina	insisted	on	my	taking	the	box	seat	,
-	坚持	在	我的	采取	这	盒子	座位	,

萨莱米娜坚持让我坐在包厢里，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

in	the	hope	that	the	Honourable	Arthur	would	amuse	me	.
在	这	希望	那	这	尊敬的	亚瑟	会	娱乐	我	.

希望尊敬的亚瑟先生能逗我开心。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [hɪm] !

She	little	knew	him	!
她	小的	知道	他	!

她对他一无所知！

[hiː; hi] [sæpt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɪn] [ɪks'ʧeɪndʒ] .

He	sapped	me	of	all	my	ideas	,	and	gave	me	none	in	exchange	.
他	精疲力竭	我	的	全部	我的	想法	,	和	给予	我	没有任何	在	交换	.

他榨干了我所有的想法，却没有给我任何回报。

['eniθɪŋ] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['hevi] [aɪ]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

Anything	so	unspeakably	heavy	I	never	encountered	.
任何事物	所以	难以言喻的	重的	我	绝不	遭遇	.

我从未遇到过如此难以言喻的重物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [naɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][æn; ən]

It	is	very	difficult	for	a	woman	who	doesn't	know	a	nigh	horse	from	an
它	是	非常	难的	为了	一个	女士	WHO	不	知道	一个	夜	马	从	一个

[ɒf] [wʌn] ,

off	one	,
离开	一	,

对于一个连良驹和艉驹都分不清的女人来说，这非常困难。

[nɔː(r)][ðə; ði] [wˈiːləz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedəz] ([ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frʌntɜ-z] ?) ,

nor	the	wheelers	from	the	headers	(	or	is	it	the	fronters	?	)	,
也不	这	轮子	从	这	标题	(	或者	是	它	这	前线	?	)	,

也不是来自收割台的轮子（或者说是前面的轮子？），

[tuː; tə][faɪnd]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [spend] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv]

to	find	subjects	of	conversation	with	a	gentleman	who	spends	three	-	fourths	of
到	寻找	主题	的	对话	和	一个	绅士	WHO	花费	三	-	第四部分	的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .

his	existence	on	a	coach	.
他的	存在	在	一个	教练	.

如何与一位一生中四分之三的时间都待在长途汽车上的绅士找到谈话话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)]

It	was	the	more	difficult	for	me	because	I	could	not	decide	whether
它	曾是	这	更多的	难的	为了	我	因为	我	可以	不是	决定	无论

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [di'vəut] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] ,

Willie	Beresford	was	cross	because	I	was	devoting	myself	to	the	whip	,
威利	贝雷斯福德	曾是	叉	因为	我	曾是	奉献	我	到	这	鞭	,

对我来说更难，因为我无法判断威利·贝雷斯福德是否因为我全心全意地执行鞭策任务而生气。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fræn'ʧeskə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

or	because	Francesca	had	remained	at	home	with	a	headache	.
或者	因为	弗朗西斯卡	有	剩余	在	家	和	一个	头痛	.

或者是因为弗朗西斯卡头痛，一直待在家里。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ,

This	state	of	affairs	continued	for	about	fifteen	miles	,
这	状态	的	事务	持续	为了	关于	十五	英里	,

这种情况持续了大约十五英里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [mɪ'steɪkən] [maɪ]

when	it	suddenly	dawned	upon	the	Honourable	Arthur	that	,	however	mistaken	my
什么时候	它	突然	黎明	之上	这	尊敬的	亚瑟	那	,	然而	错误	我的

[spiːʧ] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

speech	and	manner	,
演讲	和	方式	,

这时，尊敬的亚瑟突然意识到，尽管我的言辞和举止有误，

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

I	was	trying	to	be	agreeable	.
我	曾是	尝试	到	是	同意	.

我当时尽量表现得和蔼可亲。

[ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] ['æktɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [səʊl] [laɪk] ['mædʒɪk] .

This	conception	acted	on	the	honest	and	amiable	soul	like	magic	.
这	概念	行动	在	这	诚实的	和	可亲	灵魂	喜欢	魔法	.

这种想法对诚实善良的心灵产生了神奇的效果。

[ai] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri]

I	gradually	became	comprehensible	,	and	finally	he	gave	himself	up	to	the	theory
我	逐步地	成为	可理解的	,	和	最后	他	给予	他自己	向上	到	这	理论

[ðæt] ,

that	,
那	,

我逐渐变得容易理解，最终他接受了这样的理论：

[ðəʊ] [ɪk'sentrɪk] , [ai][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [səʊ][wiː; wi][gɒt][ɒn] ['feɪməsli] ,

though	eccentric	,	I	was	harmless	and	amusing	,	so	we	got	on	famously	,
尽管	偏心	,	我	曾是	无害	和	有趣	,	所以	我们	得到	在	众所周知	,

虽然我性格古怪，但我无害又风趣，所以我们相处得非常融洽。

— [səʊ] ['feɪməsli] [ðæt] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [gruː] [rɪ'dɪkjələsli] ['gluːmi] ,

—	so	famously	that	Willie	Beresford	grew	ridiculously	gloomy	,
—	所以	众所周知	那	威利	贝雷斯福德	生长	荒谬地	阴沉	,

——以至于威利·贝雷斯福德变得异常忧郁，这事儿闹得人尽皆知。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [fræn'tʃɛskəz] ['hedeɪk] .

and	I	decided	that	it	could	not	be	Francesca's	headache	.
和	我	决定	那	它	可以	不是	是	弗朗西斯卡的	头痛	.

于是我断定这不可能是弗朗西斯卡的头痛。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

The	names	of	these	English	streets	are	a	never	-	failing	source	of	delight	to
这	姓名	的	这些	英语	街道	是	一个	绝不	-	失败	来源	的	喜	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这些英国街道的名字总能给我带来无穷的乐趣。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [drəʊv] [pɑːst][paɪ] , ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] [leɪnz] ,

In	that	one	morning	we	drove	past	Pie	,	Pudding	,	and	Petticoat	Lanes	,
在	那	一	早晨	我们	驾驶	过去的	馅饼	,	布丁	,	和	衬裙	车道	,

那天早上，我们开车经过了馅饼巷、布丁巷和衬裙巷，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] - ['pruːd(ə)nt] ['pæsɪdʒ] , - [wɪtʃ] ['əʊpənd] ,

and	later	on	we	found	ourselves	in	a	'	Prudent	Passage	,	'	which	opened	,
和	之后	在	我们	成立	我们自己	在	一个	-	谨慎	通道	,	-	哪个	打开	,

后来我们发现自己身处一条“谨慎通道”中，这条通道敞开着，

['veri] [ˌɪnə'prəʊpriətli] , ['ɪntuː] - ['hʌgɪn] [leɪn] . -

very	inappropriately	,	into	'	Huggin	Lane	.	'
非常	不恰当地	,	进入	-	哈金	车道	.	-

非常不恰当地，进入了“拥抱巷”。

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

Willie	Beresford	said	it	was	the	first	time	he	had	ever	heard	of	anything
威利	贝雷斯福德	说	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	听到	的	任何事物

[səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['pruːd(ə)ns] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['hʌgɪn] - .

so	disagreeable	as	prudence	terminating	in	anything	so	agreeable	as	huggin	'	.
所以	令人不快的	作为	谨慎	终止	在	任何事物	所以	同意	作为	拥抱	-	.

威利·贝雷斯福德说，他第一次听说谨慎这种令人不快的事情竟然以拥抱这种令人愉快的事情告终。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

When	he	had	been	severely	reprimanded	by	his	mother	for
什么时候	他	有	到过	严重	训斥	经过	他的	母亲	为了

[ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] [spiːtʃ] ,

this	shocking	speech	,
这	令人震惊	演讲	,

当他因为这番惊世骇俗的演讲而被母亲严厉斥责后，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] : —

I	said	to	the	Honourable	Arthur	:	—
我	说	到	这	尊敬的	亚瑟	:	—

我对尊敬的亚瑟说：——

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [saɪnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , — [ðɪs] - ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , -

“	I	don't	understand	your	business	signs	in	England	,	—	this	'	Company	,	Limited	,	'
“	我	不	理解	你的	商业	标志	在	英格兰	,	—	这	-	公司	,	有限的	,	-

[ænd; ənd] [ðæt] - ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] . -

and	that	'	Company	,	Limited	.	'
和	那	-	公司	,	有限的	.	-

“我不明白你们英国的商业标志——这个‘公司，有限公司’和那个‘公司，有限公司’。”

[ðæt] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

That	one	,	of	course	,
那	一	,	的	课程	,

当然，是那一个。

[ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]) ,

is	quite	plain	”	(	pointing	to	the	front	of	a	building	on	the	village	street	)	,
是	相当	清楚的	”	(	指向	到	这	正面	的	一个	建筑	在	这	村庄	街道	)	,

非常朴素”（指着村街上一栋建筑物的正面），

“ - ['goʊts] [mɪlk] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] - ; [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gəʊts] ,

“	'	Goat's	Milk	Company	,	Limited	'	;	I	suppose	they	have	but	one	or	two	goats	,
“	-	山羊的	牛奶	公司	,	有限的	-	;	我	认为	他们	有	但	一	或者	二	山羊	,

“‘山羊奶有限公司’；我猜他们只有一两只山羊，

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [mɪlk] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] .

and	necessarily	the	milk	must	be	Limited	.
和	一定	这	牛奶	必须	是	有限的	.

因此，牛奶的供应必然受到限制。

” - [sez] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fʌni] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [flæt]

”	Salemina	says	that	this	was	not	in	the	least	funny	,	that	it	was	absolutely	flat
”	-	说道	那	这	曾是	不是	在	这	至少	有趣的	,	那	它	曾是	绝对地	平坦的

;

;

;

萨莱米娜说，这一点也不好笑，简直无聊透顶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] .

but	it	had	quite	the	opposite	effect	upon	the	Honourable	Arthur	.
但	它	有	相当	这	对面的	影响	之上	这	尊敬的	亚瑟	.

但这对尊敬的亚瑟却产生了截然相反的效果。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

He	had	no	command	over	himself	or	his	horses	for	some	minutes	;
他	有	不	命令	超过	他自己	或者	他的	马匹	为了	一些	分钟	;

他有好几分钟都无法控制自己和自己的马匹；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [fʊl] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʊd] [stiːl]
and 和 **at** 在 **intervals** 间隔 **during** 期间 **the** 这 **afternoon** 下午 **the** 这 **full** 满的 **felicity** 费利西蒂 **of** 的 **the** 这 **idea** 主意 **would** 会 **steal** 偷
[ə'pɒn] [hɪm] ,
upon 之上 **him** 他 **,** ,

整个下午，他时不时会突然感受到这个想法的全部妙处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [wʊd] [flɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .
and 和 **the** 这 **smile** 微笑 **of** 的 **reminiscence** 怀旧 **would** 会 **flit** 掠过 **across** 穿过 **his** 他的 **ruddy** 红润 **face** 脸 **.** .

一丝回忆的微笑掠过他红润的脸庞。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hærəʊ] [geɪmz] [æt; ət] [lɔːdz] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ,
The 这 **next** 下一个 **day** 天 **,** , **at** 在 **the** 这 **Eton** 伊顿公学 **and** 和 **Harrow** 耙 **games** 游戏 **at** 在 **Lord's** 主场 **cricket** 蟋蟀 **-** - **ground** 地面 **,** ,

第二天，在罗德板球场举行的伊顿公学和哈罗公学的比赛中，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [θriː] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
he 他 **presented** 呈现 **three** 三 **flowers** 花朵 **of** 的 **British** 英国 **aristocracy** 贵族 **to** 到 **our** 我们的 **party** 派对 **,** ,

他向我们党赠送了三朵英国贵族的花，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gəʊt] - ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli]
and 和 **asked** 问 **me** 我 **each** 每个 **time** 时间 **to** 到 **tell** 告诉 **the** 这 **goat** 山羊 **-** - **story** 故事 **,** , **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **previously** 之前
[təʊld] [hɪm'self] ,
told 讲述 **himself** 他自己 **,** ,

他每次都让我讲那个山羊的故事，而他自己之前已经讲过这个故事了。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['məːdə] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
and 和 **probably** 大概 **murdered** 被谋杀 **in** 在 **the** 这 **telling** 讲述 **.** .

而且很可能在讲述过程中被谋杀了。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ['ærənt] ['flætəri] ,
Not 不是 **content** 内容 **with** 和 **this** 这 **arrant** 绝对的 **flattery** 奉承 **,** ,

但这还不是全部的奉承，

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [tuː; tə]
he 他 **begged** 乞求 **to** 到 **be** 是 **allowed** 允许 **to** 到 **recount** 叙事 **some** 一些 **of** 的 **my** 我的 **international** 国际的 **episodes** 剧集 **to** 到
[ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [frend] [huː] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] .
a 一个 **literary** 文学 **friend** 朋友 **who** WHO **writes** 写 **for** 为了 **Punch** 冲床 **.** .

他恳求允许我向一位为《笨拙》杂志撰稿的文学界朋友讲述我的一些国际经历。

[aɪ] [dɪ'məː] [dɪ'saɪdɪdli] ,
I 我 **demurred** 拒绝 **decidedly** 绝对地 **,** ,

我断然拒绝了。

[bʌt; bət] - [sed] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ləʊə(r)][maɪ'self][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
but **Salemina** **said** **that** **perhaps** **I** **ought** **to** **be** **willing** **to** **lower** **myself** **a** **trifle**
但 - 说 那 也许 我 应该 到 是 愿意的 到 降低 我 一个 琐事
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [pʌntʃ] !
for 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **elevating** 提升 **Punch** 冲床 **!** !

但萨莱米娜说，为了提升潘趣的地位，或许我应该稍微降低一下自己的身份！

[ðɪs] [həʊm] - [θrʌst] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
This home - thrust so delighted the Honourable Arthur that it remained his favourite
这 家 - 推力 所以 高兴极了 这 尊敬的 亚瑟 那 它 剩余 他的 最喜欢的
[dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
joke for days ,
开玩笑 为了 天 ,

这番话让尊敬的亚瑟先生非常高兴，以至于在接下来的几天里，它都成了他最喜欢的笑话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkt] [gəʊt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ə'blɪviən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
and the overworked goat was permitted to enjoy that oblivion from which
和 这 过度劳累 山羊 曾是 允许 到 享受 那 遗忘 从 哪个
- [in'sist] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] .
Salemina insists it should never have emerged .
- 坚持 它 应该 绝不 有 出现 .

而那只过度劳累的山羊则被允许享受那份遗忘，萨莱米娜坚称它本不该从中醒来。

['tʃæptə(r)] [viː] . [ə; eɪ] [haɪd] [pɑːk] ['sʌndeɪ] .
Chapter V . A Hyde Park Sunday .
章 V . 一个 海德 公园 星期日 .

第五章 海德公园的星期天。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] , - , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn] [haɪd] [pɑːk] [wʌn] ['sʌndeɪ]
The Honourable Arthur , Salemina , and I took a stroll in Hyde Park one Sunday
这 尊敬的 亚瑟 , - , 和 我 采取 一个 漫步 在 海德 公园 一 星期日
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

一个星期天的下午，我和尊敬的亚瑟先生、萨莱米娜女士在海德公园散步。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θrɒŋ] [ɒv; əv] - ['prɪti] ['piːp(ə)l] - [æt; ət]
not for the purpose of joining the fashionable throng of ' pretty people ' at
不是 为了 这 目的 的 加入 这 时髦 人群 的 - 漂亮的 人们 - 在
['stænəp] [geɪt] ,
Stanhope Gate ,
斯坦霍普 门 ,

并非为了加入斯坦霍普门那群时髦的“俊男靓女”的行列，

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] [ɪn] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['priːsɪŋkts] , — ['priːsɪŋkts] [nɒt] [set]
but to mingle with the common herd in its special precincts , — precincts not set
但 到 交融 和 这 常见的 一群 在 它是 特别的 辖区 , — 辖区 不是 放
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

但是，要在它特有的区域——而非隔离的区域——与普通的羊群混杂在一起，

[ɪn'diːd] , [baɪ] ['eni] ['liːg(ə)l] ['fɔːmjələ] ,
indeed , by any legal formula ,
的确 , 经过 任何 合法的 公式 ,

事实上，按照任何法律公式，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]
but by a natural law of classification which seems to be inherent in the
但 经过 一个 自然的 法律 的 分类 哪个 似乎 到 是 固有 在 这
['juːnɪvɜːs] .
universe .
宇宙 .

但这似乎是宇宙固有的自然分类规律。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['mɒtli] [kraʊd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['ɔːdəli] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **curious** 好奇的 **and** 和 **motley** 杂乱无章 **crowd** 人群 **—** — **a** 一个 **little** 小的 **dull** 乏味的 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **but** 但 **orderly** 秩序 **,** ,
[wel] - [bɪ'heɪvd] ,
well 出色地 **-** - **behaved** 表现 **,** ,

这是一群形形色色、古怪的人群——或许有点沉闷，但秩序井然，举止得体。

[ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm]
and 和 **self** 自己 **-** - **respecting** 尊重 **,** , **with** 和 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **flotsam** 废料 **and** 和 **jetsam** 残骸
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
of 的 **a** 一个 **great** 伟大的 **city** 城市 **,** ,

而且自尊自爱，这里那里也夹杂着一座伟大城市遗留下来的零星碎片。

[ə; eɪ] ['rægɪd] , ['sɒd(ə)n] , ['həʊpləs] [retʃ] ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , ['θæŋkfl]
a 一个 **ragged** 破烂不堪 **,** , **sodden** 烂 **,** , **hopeless** 绝望 **wretch** 可怜虫 **wending** 结束 **his** 他的 **way** 方式 **about** 关于 **with** 和 **the** 这 **rest** 休息 **,** , **thankful** 感恩
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
for 为了 **any** 任何 **diversion** 导流 **.** .

一个衣衫褴褛、浑身湿透、绝望无助的可怜虫和其他人一起蹒跚而行，对任何消遣都心存感激。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] ,
Under 在下面 **the** 这 **trees** 树木 **,** , **each** 每个 **in** 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **his** 他的 **group** 团体 **,** ,

在树下，每个人都站在自己所在群体的中央，

[lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mægnətɪzəm][ænd; ənd] ['eləkwəns] , [stʊd] [ðə; ði] [pɑːk] -
large 大的 **or** 或者 **small** 小的 **according** 根据 **to** 到 **his** 他的 **magnetism** 磁性 **and** 和 **eloquence** 口才 **,** , **stood** 站立 **the** 这 **park** 公园 **'** -
['ʃaʊtər] ,
shouter 喊叫者 **,** ,

无论他身材高矮胖瘦，都凭借着他的魅力和口才，成为了公园里的“呐喊者”。

- ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['griːvəns] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [pɑːt] , ['priːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kriːd] ,
' - **airing** 播出 **his** 他的 **special** 特别的 **grievance** 不满 **,** , **playing** 玩耍 **his** 他的 **special** 特别的 **part** 部分 **,** , **preaching** 布道 **his** 他的 **special** 特别的 **creed** 信条 **,** ,

“宣泄他特殊的委屈，扮演他特殊的角色，宣扬他特殊的信条，

['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] , — ['eniθɪŋ] , ['prɒbəbli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] .
pleading 恳求 **his** 他的 **special** 特别的 **cause** 原因 **,** , **—** — **anything** 任何事物 **,** , **probably** 大概 **,** , **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **shouting** 喊叫 **.** .

为自己的特殊理由辩护——可能什么都说，只是为了叫嚣。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [drest] ,
We 我们 **were** 是 **plainly** 显然 **dressed** 穿着 **,** ,

我们穿着朴素，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
and 和 **did** 做过 **not** 不是 **attract** 吸引 **observation** 观察 **as** 作为 **we** 我们 **joined** 加入 **the** 这 **outside** 外部 **circle** 圆圈 **of** 的 **one** 一 **of** 的
[ðiːz] [gruːps] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
these 这些 **groups** 团体 **after** 后 **another** 其他 **.** .

我们依次加入这些小组的外围，并没有引起注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lɪsnər] [æz; əz][ðə; ði] ['spikər] .

It	was	as	interesting	to	watch	the	listeners	as	the	speakers	.
它	曾是	作为	有趣的	到	手表	这	听众	作为	这	演讲者	.

观察听众和观察演讲者一样有趣。

[ai] [wɪʃt] [ai] [mait] [peɪnt] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['feɪsɪz] , ['iːgə(r)] , ['æŋkʃəs] , ['stɒlɪd] , [ə'tentɪv] ,

I	wished	I	might	paint	the	sea	of	faces	,	eager	,	anxious	,	stolid	,	attentive	,
我	希望	我	可能	画	这	海	的	面孔	,	渴望的	,	焦虑的	,	沉稳	,	细心	,

我多么希望能够描绘出那片人海，他们渴望的、焦虑的、沉稳的、专注的。

['hæpi] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] : ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['ʌðə(r)z] [blæŋk] ,

happy	,	and	unhappy	:	histories	written	on	many	of	them	;	others	blank	,
快乐的	,	和	不开心	:	历史	书面	在	许多	的	他们	;	其他的	空白的	,

[ˌʌn'mɑːkt] [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ɔː(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

unmarked	by	any	thought	or	aspiration	.
未标记	经过	任何	想法	或者	抱负	.

快乐的，不快乐的：许多脸上都写满了故事；另一些则是空白的，没有任何思想或抱负的痕迹。

[ai] [stəʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] .

I	stole	a	sidelong	look	at	the	Honourable	Arthur	.
我	偷窃	一个	横	看	在	这	尊敬的	亚瑟	.

我偷偷瞥了一眼尊敬的亚瑟先生。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [fɜːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['ɑːftəwədz] ([ai][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)]

He	is	an	Englishman	first	,	and	a	man	afterwards	(	I	prefer	it	the	other
他	是	一个	英国人	第一的	,	和	一个	男人	然后	(	我	更喜欢	它	这	其他

[wei]) ,

way	)	,
方式	)	,

他首先是一位英国人，其次才是一位男人（我更喜欢反过来说）。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['feloʊz] ,

but	he	does	not	realise	it	;	he	thinks	he	is	just	like	all	other	good	fellows	,
但	他	做	不是	意识到	它	;	他	思考	他	是	只是	喜欢	全部	其他	好的	伙伴们	,

但他并没有意识到这一点；他认为自己和其他好人一样。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] .

although	he	is	mistaken	.
虽然	他	是	错误	.

虽然他错了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

He	and	Willie	Beresford	speak	the	same	language	,	but	they	are	as
他	和	威利	贝雷斯福德	说话	这	相同的	语言	,	但	他们	是	作为

['dɪfrənt] [æz; əz] [mə'leɪ] [ænd; ənd]['eskɪməʊ] .

different	as	Malay	and	Eskimo	.
不同的	作为	马来语	和	爱斯基摩人	.

他和威利·贝雷斯福德说着同一种语言，但他们之间的差异就像马来人和爱斯基摩人一样大。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [taɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkəbl] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ]

He	is	an	extreme	type	,	but	he	is	very	likeable	and	very	well	worth	looking
他	是	一个	极端	类型	,	但	他	是	非常	讨人喜欢	和	非常	出色地	值得	寻找

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他性格比较极端，但非常讨人喜欢，很值得一看。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˌmæl'meɪzən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

with	his	long	coat	,	his	silk	hat	,	and	the	white	Malmaison	in	his	buttonhole	.
和	他的	长的	外套	,	他的	丝绸	帽子	,	和	这	白色的	马尔迈松	在	他的	纽扣孔	.

他身穿长外套，头戴丝绸礼帽，胸前别着一枚白色的马尔迈松胸针。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['reɪdiəntli] , ['fæsɪneɪtɪŋli] [kliːn] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] , ['sɪmp(ə)l] , [fræŋk] ,

He	is	always	so	radiantly	,	fascinatingly	clean	,	the	Honourable	Arthur	,	simple	,	frank	,
他	是	总是	所以	光芒四射	,	令人着迷	干净的	,	这	尊敬的	亚瑟	,	简单的	,	坦率	,

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

他总是那么光彩照人、令人着迷地干净整洁，尊敬的亚瑟先生，为人朴实、坦率、直接。

['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːrz] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] .

sensible	,	and	he	bores	me	almost	to	tears	.
明智的	,	和	他	钻孔	我	几乎	到	眼泪	.

他很理智，但他的言行让我几乎要感到厌烦。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒrətə(r)][wɒz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]

The	first	orator	was	edifying	his	hearers	with	an	explanation	of	the	drama
这	第一的	演说者	曾是	有益的	他的	听众	和	一个	解释	的	这	戏剧

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ['brʌðəz] ,

of	The	Corsican	Brothers	,
的	这	科西嘉岛	兄弟	,

第一位演说家向听众讲解了戏剧《科西嘉兄弟》的情节，以此启发他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spikər] , [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ɪn'spaɪəd]

and	his	eloquence	,	unlike	that	of	the	other	speakers	,	was	largely	inspired
和	他的	口才	,	与此不同	那	的	这	其他	演讲者	,	曾是	很大程度上	灵感

[baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['peniz] .

by	the	hope	of	pennies	.
经过	这	希望	的	便士	.

与其他演讲者不同，他的雄辩很大程度上是受到对微薄收入的希望所激励的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][aɪ'dɪə] ,

It	was	a	novel	idea	,
它	曾是	一个	小说	主意	,

这是一个新颖的想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['həʊlli]

and	his	interpretation	was	rendered	very	amusing	to	us	by	the	wholly
和	他的	解释	曾是	渲染	非常	有趣	到	我们	经过	这	完全

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['jɔːrkʃər] ['æksent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɪn]

original	Yorkshire	accent	which	he	gave	to	the	French	personages	and	places	in
原来的	约克郡	口音	哪个	他	给予	到	这	法语	人物	和	地方	在

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

他用独创的约克郡口音演绎剧中的法国人物和地点，这让我们觉得非常有趣。

[æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn] [blæk] ['klerɪkl] [gɑːb] [held][ðə; ði][nekst] [gruːp] [tə'geðə(r)] .

An	Irishman	in	black	clerical	garb	held	the	next	group	together	.
一个	爱尔兰人	在	黑色的	文员	外衣	握住	这	下一个	团体	一起	.

一名身穿黑色牧师服的爱尔兰人把下一组人聚拢在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪg] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm]

He	was	in	some	trouble	,	owing	to	a	pig	-	headed	and	quarrelsome
他	曾是	在	一些	麻烦	,	欠款	到	一个	猪	-	标题	和	爱争吵的

['skɑːtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,

Scotchman	in	the	front	rank	,
苏格兰人	在	这	正面	秩	,

他遇到了一些麻烦，都是因为前排有个固执又爱吵架的苏格兰人。

[huː] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [iːtʃ] ['steɪtmənt] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

who	objected	to	each	statement	that	fell	from	his	lips	,
WHO	反对	到	每个	陈述	那	跌倒	从	他的	嘴唇	,

他对他说的每一句话都提出了反对意见。

[ðʌs] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ['sɪəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] .

thus	interfering	seriously	with	the	effect	of	his	peroration	.
因此	干扰	严重地	和	这	影响	的	他的	结语	.

因此严重干扰了他的总结性演讲的效果。

[ɪf] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	Irishman	had	been	more	convincing	,	I	suppose	the	crowd	would	have
如果	这	爱尔兰人	有	到过	更多的	令人信服的	,	我	认为	这	人群	会	有

['saɪlənst] [ðə; ði]['skɒfə(r)] ,

silenced	the	scoffer	,
沉默	这	嘲讽者	,

如果那位爱尔兰人更有说服力，我想人群就会让那个嘲笑者闭嘴了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

for	these	little	matters	of	discipline	are	always	attended	to	by	the	audience
为了	这些	小的	事情	的	纪律	是	总是	参加	到	经过	这	观众

;

;
;

因为这些小小的纪律问题总是受到观众的关注；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] ['teɪkən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['trentʃənt] , [ɪn]

but	the	Scotchman's	points	were	too	well	taken	;	he	was	so	trenchant	,	in
但	这	-	积分	是	也	出色地	已采取	;	他	曾是	所以	尖锐的	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

但这位苏格兰人的观点确实很有道理；事实上，他的批评非常尖锐。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʊd] [kraɪ] , - [kuːm] [ʌp] , ['sændi] , [æn; ən] - - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

at	times	,	that	a	voice	would	cry	,	'	Coom	up	,	Sandy	,	an	'	'	ave	it	all	your
在	时代	,	那	一个	嗓音	会	哭	,	-	库姆	向上	,	沙	,	一个	-	-	大道	它	全部	你的

[əʊn] - ,

own	w'y	,
自己的	-	,

有时，会有一个声音喊道："桑迪，振作起来，拥有你自己的方式！"

[bɔɪ] ！ -

boy	!	'
男生	！	-

男生！ '

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)]

The	discussion	continued	as	long	as	we	were	within	hearing	distance	,	for
这	讨论	持续	作为	长的	作为	我们	是	之内	听力	距离	,	为了

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

the	Irishman	,
这	爱尔兰人	,

只要我们还在能听见的范围内，讨论就一直在继续，因为那位爱尔兰人……

[ðəʊ] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [wɒz; wəz] [fɜːm] , [ðə; ði] - [ʌn'kɒŋkəd] [skɒt] - [wɒz; wəz][ɒn]

though	amiable	and	ignorant	,	was	firm	,	the	'	unconquered	Scot	'	was	on
尽管	可亲	和	无知	,	曾是	公司	,	这	-	未被征服的	苏格兰人	-	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,

his	native	heath	of	argument	,
他的	本国的	希思	的	争论	,

虽然和蔼可亲但见识浅薄，这位"不屈的苏格兰人"却意志坚定，他正站在自己擅长的辩论领域。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

and	the	listeners	were	willing	to	give	them	both	a	hearing	.
和	这	听众	是	愿意的	到	给	他们	两个都	一个	听力	.

听众们都愿意听听他们俩的发言。

['ʌndə(r)][ðə; ði][nekst] [triː] [ə; eɪ]['fluːənt] ['kɒkni] [læd] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [wɒz; wəz]

Under	**the**	**next**	**tree**	**a**	**fluent**	**Cockney**	**lad**	**of**	**sixteen**	**or**	**eighteen**	**years**	**was**
在下面	这	下一个	树	一个	流利	伦敦东区口音小伙子		的	十六	或者	十八	年	曾是

[di'kleim] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .

declaiming	**his**	**bitter**	**experiences**	**with**	**the**	**Salvation**	**Army**	**.**
朗诵	他的	苦的	经历	和	这	救恩	军队	.

在旁边那棵树下，一个十六七岁、操着一口流利伦敦腔的男孩正在讲述他在救世军的痛苦经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʃeltəd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [bedz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

He	**had**	**been**	**sheltered**	**in**	**one**	**of**	**its**	**beds**	**which**	**was**	**not**	**to**	**his**	**taste**	**,**
他	有	到过	避难所	在	一	的	它是	床	哪个	曾是	不是	到	他的	品尝	,

他曾被安排睡在其中一张床上，但他并不喜欢那张床。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['twenti]

and	**it**	**had**	**found**	**employment**	**for**	**him**	**which**	**he**	**had**	**to**	**walk**	**twenty**
和	它	有	成立	就业	为了	他	哪个	他	有	到	走	二十

- [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][get] ,

-	**two**	**miles**	**to**	**get**	**,**
-	二	英里	到	得到	,

它给他找到了一份工作，但他需要步行二十二英里才能到达那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	**which**	**was**	**not**	**to**	**his**	**liking**	**when**	**he**	**did**	**get**	**it**	**.**
和	哪个	曾是	不是	到	他的	喜欢	什么时候	他	做过	得到	它	.

但当他最终得到它时，却并不满意。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mɔː(r)]

A	**meeting**	**of**	**the**	**Salvation**	**Army**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**rendered**	**his**	**speech**	**more**
一个	会议	的	这	救恩	军队	在	一个	小的	距离	渲染	他的	演讲	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	**,**
有趣的	,

不远处救世军的集会让他演讲更有趣了。

[æz; əz][ɪts] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [meɪd] .

as	**its**	**points**	**were**	**repeated**	**and**	**denied**	**as**	**fast**	**as**	**made**	**.**
作为	它是	积分	是	重复	和	否认	作为	快速地	作为	制成	.

因为它的观点被反复提出并遭到驳斥，而驳斥的速度和提出的速度一样快。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [gruːps] [ænd; ənd] ['tempərəns] [gruːps] ,

Of	**course**	**there**	**were**	**religious**	**groups**	**and**	**temperance**	**groups**	**,**
的	课程	那里	是	宗教	团体	和	节制	团体	,

当然，当时也有宗教团体和禁酒团体。

[ænd; ənd] [gruːps] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teərɪŋ] [daʊn] [ɔː(r)] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] [ɪk'sept]

and	**groups**	**devoted**	**to**	**the**	**tearing**	**down**	**or**	**raising**	**up**	**of**	**most**	**things**	**except**
和	团体	奉献	到	这	撕裂	向下	或者	提高	向上	的	最多	事物	除了

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;

the	**Government**	**;**
这	政府	;

以及致力于推翻或建立除政府以外的大多数事物的团体；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ænəkɪst] [ɔː(r)] ['səʊʃəlɪst] ['ʃaʊtər] , [æz; əz][ɪz] ['ɔːdnrəli]

for	**on**	**that**	**day**	**there**	**were**	**no**	**Anarchist**	**or**	**Socialist**	**shouters**	**,**	**as**	**is**	**ordinarily**
为了	在	那	天	那里	是	不	无政府主义者	或者	社会主义	喊叫者	,	作为	是	按说

[ðə; ði] [keɪs] .

the	**case**	**.**
这	案件	.

因为那天没有像往常那样出现无政府主义者或社会主义者的叫喊声。

[æz; əz][wiː; wi] [strəul] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [rəʊdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

As	we	strolled	down	one	of	the	broad	roads	under	the	shade	of	the	noble
作为	我们	漫步	向下	一	的	这	广阔	道路	在下面	这	阴影	的	这	高贵

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我们沿着宽阔的道路漫步，路旁是参天大树。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [gəʊld] [heɪz] ;

we	saw	the	sun	setting	in	a	red	-	gold	haze	;
我们	锯	这	太阳	环境	在	一个	红色的	-	金子	阴霾	;

我们看到夕阳在一片红金色的薄雾中落下；

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] [meɪd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['tendə(r)][ænd; ənd][ˌəʊpə'les(ə)nt][baɪ][ðə; ði][kaɪnd]

a	glory	of	vivid	colour	made	indescribably	tender	and	opalescent	by	the	kind
一个	荣耀	的	生动	颜色	制成	难以形容地	投标	和	乳白色	经过	这	种类

[ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ðæt] [veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	luminous	mist	that	veils	it	;
的	发光的	薄雾	那	面纱	它	;

绚丽的色彩在朦胧的薄雾笼罩下，变得无比柔和、如梦似幻；

[ə; eɪ] ['həʊlli] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌnset] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvli] [wʌn] .

a	wholly	English	sunset	,	and	an	altogether	lovely	one	.
一个	完全	英语	日落	,	和	一个	共	迷人的	一	.

典型的英式日落，非常美丽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

And	quite	away	from	the	other	knots	of	people	,
和	相当	离开	从	这	其他	绳结	的	人们	,

而且完全远离其他人群，

[ðeə(r)] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['waɪə(r)] [fens] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɑːf]

there	leaned	against	a	bit	of	wire	fence	a	poor	old	man	surrounded	by	half
那里	倾斜	反对	一个	少量	的	金属丝	栅栏	一个	贫穷的	老的	男人	包围	经过	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌn]['taɪəd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːsɪŋ] ['beɪbi] .

a	dozen	children	and	one	tired	woman	with	a	nursing	baby	.
一个	打	孩子们	和	一	疲劳的	女士	和	一个	护理	婴儿	.

只见一个可怜的老人倚靠在一段铁丝网上，周围围着六个孩子和一个抱着哺乳婴儿的疲惫妇女。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tætəd] [bʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] ,

He	had	a	tattered	book	,	which	seemed	to	be	the	story	of	the	Gospels	,
他	有	一个	破烂	书	,	哪个	似乎	到	是	这	故事	的	这	福音书	,

他有一本破旧的书，似乎是福音书的内容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɒk] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

and	his	little	flock	sat	on	the	greensward	at	his	feet	as	he	read	.
和	他的	小的	群	卫星	在	这	绿地	在	他的	脚	作为	他	读	.

他读书的时候，他的小羊群就坐在他脚边的草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌstiər] ['mænhʊd] ,

It	may	be	that	he	,	too	,	had	been	a	shouter	in	his	lustier	manhood	,
它	可能	是	那	他	,	也	,	有	到过	一个	喊叫者	在	他的	更亮丽	男子气概	,

或许他年轻力壮的时候也曾是个爱叫喊的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɔːdiəns] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ;

and	had	held	a	larger	audience	together	by	the	power	of	his	belief	;
和	有	握住	一个	更大的	观众	一起	经过	这	力量	的	他的	信仰	;

他凭借强大的信仰力量，凝聚了更多听众；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

but	now	he	was	helpless	to	attract	any	but	the	children	.
但	现在	他	曾是	无助	到	吸引	任何	但	这	孩子们	.

但现在他除了孩子之外，对其他人都提不起兴趣。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪθɒs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [heəz] , [hɪz; ɪz][gɑːb][ɒv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd]

Whether	it	was	the	pathos	of	his	white	hairs	,	his	garb	of	shreds	and
无论	它	曾是	这	感伤	的	他的	白色的	头发	,	他的	外衣	的	碎屑	和

['pætʃɪz] ,

patches	,
补丁	,

或许是他满头白发的悲凉，或许是他破烂不堪的衣衫，

[ɔː(r)][ðə; ði][maɪld] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

or	the	mild	benignity	of	his	eye	that	moved	me	,	I	know	not	,
或者	这	温和的	仁慈	的	他的	眼睛	那	已搬	我	,	我	知道	不是	,

或许是他眼神中那份淡淡的善意感动了我，我也不知道。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ʃaʊtər] [ɪn] [haɪd] [pɑːk][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt]

but	among	all	the	Sunday	shouters	in	Hyde	Park	it	seemed	to	me	that	that
但	之中	全部	这	星期日	喊叫者	在	海德	公园	它	似乎	到	我	那	那

['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [truːist] [nəʊt] .

quavering	voice	of	the	past	spoke	with	the	truest	note	.
颤抖	嗓音	的	这	过去的	辐	和	这	最真实的	笔记	.

但在我看来，在海德公园所有周日呐喊的人群中，过去那颤抖的声音却最真切地表达了出来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːk] ['lʌvə(r)] .

The	English	Park	Lover	.
这	英语	公园	情人	.

英国公园爱好者。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːk] ['lʌvə(r)] , ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɔː(r)]

The	English	Park	Lover	,	loving	his	love	on	a	green	bench	in	Kensington	Gardens	or
这	英语	公园	情人	,	爱	他的	爱	在	一个	绿色的	长椅	在	肯辛顿	花园	或者

['riːdʒənts] [pɑːk] ,

Regent's	Park	,
摄政王	公园	,

这位英国公园爱好者，在肯辛顿花园或摄政公园的绿荫长椅上，与他的爱人共度良宵。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] ,

or	indeed	in	any	spot	where	there	is	a	green	bench	,
或者	的确	在	任何	点	在哪里	那里	是	一个	绿色的	长椅	,

或者任何有绿色长椅的地方，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , — [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk]['lʌvə(r)] ,

so	long	as	it	is	within	full	view	of	the	passer	-	by	,	—	this	English	public	lover	,
所以	长的	作为	它	是	之内	满的	看法	的	这	过路人	-	经过	,	—	这	英语	民众	情人	,

只要它在路人的视线范围内，——这位英国的公共情圣，

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hɪz; ɪz][ɪg'zækt]

male	or	female	,	is	a	most	interesting	study	,	for	we	have	not	his	exact
男性	或者	女性	,	是	一个	最多	有趣的	学习	,	为了	我们	有	不是	他的	精确的

['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

counterpart	in	America	.
对应物	在	美国	.

无论是男性还是女性，都是一项非常有趣的研究，因为我们在美国没有与他完全对应的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

[hiː; hi][ɪz] ['θʌrəli] [rɪ'spektəbl] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [maɪ]['ɜːbən] [ˌkɒlɪn] .

He	is	thoroughly	respectable	,	I	should	think	,	my	urban	Colin	.
他	是	彻底	可敬	,	我	应该	思考	,	我的	城市的	科林	.

我认为，我的都市科林是一位非常值得尊敬的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'siːvə(r)] ['rəʊvɪŋ][frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)]

He	does	not	have	the	air	of	a	gay	deceiver	roving	from	flower	to	flower
他	做	不是	有	这	空气	的	一个	同性恋	骗子	漫游	从	花	到	花

,

;

,

他没有那种在花丛间游荡的同性恋骗子的神态。

['stiːlɪŋ] ['hʌni] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] ; [hiː; hi] [lʊks] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

stealing	honey	as	he	goes	;	he	looks	,	on	the	contrary	,
偷窃	蜂蜜	作为	他	去	;	他	看起来	,	在	这	相反	,

他一路偷蜂蜜；相反，他看起来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːd] ['fiːbi] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒn][ðə; ði][nekst]

as	if	it	were	his	intention	to	lead	Phoebe	to	the	altar	on	the	next
作为	如果	它	是	他的	意图	到	带领	菲比	到	这	坛	在	这	下一个

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] ;

bank	holiday	;
银行	假期	;

仿佛他打算在下一个银行假日将菲比迎入婚姻殿堂似的；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [biˈspiːk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] .

there	is	a	dead	calm	in	his	actions	which	bespeaks	no	other	course	.
那里	是	一个	死的	冷静的	在	他的	行动	哪个	表明	不	其他	课程	.

他举手投足间透着一股死一般的平静，这说明他不会采取其他任何行动。

[ɪf] [ˌkɒlɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)]

If	Colin	were	a	Don	Juan	,	surely	he	would	be	a	trifle	more
如果	科林	是	一个	大学教师	胡安	,	一定	他	会	是	一个	琐事	更多的

['ɑːd(ə)nt] ,

ardent	,
热心	,

如果科林是个唐璜，他肯定会更加热情一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['trɒpɪk(ə)l] ['fɜːvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [kə'res] .

for	there	is	no	tropical	fervour	in	his	matter	-	of	-	fact	caresses	.
为了	那里	是	不	热带	热情	在	他的	事情	-	的	-	事实	爱抚	.

因为他那平淡无奇的爱抚中，丝毫没有热带般的热情。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪm'breɪs] ['fiːbi] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ə'pærəntli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [əˈdɔː] [hɜː(r); hə(r)]

He	does	not	embrace	Phoebe	in	the	park	,	apparently	,	because	he	adores	her
他	做	不是	拥抱	菲比	在	这	公园	,	显然	,	因为	他	喜爱	她

[tuː; tə] ['mædnəs] ;

to	madness	;
到	疯狂	;

他没有在公园里拥抱菲比，显然是因为他疯狂地爱着她；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪz] [laɪk] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , ['meltɪŋ] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] ;

because	her	smile	is	like	fire	in	his	veins	,	melting	down	all	his	defences	;
因为	她	微笑	是	喜欢	火	在	他的	静脉	,	融化	向下	全部	他的	防御	;

因为她的笑容如同火焰般在他血管中燃烧，融化了他所有的防线；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪənəs] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [faɪn] ,

because	the	intoxication	of	her	nearness	is	irresistible	;	because	,	in	fine	,
因为	这	中毒	的	她	接近	是	无法抗拒	;	因为	,	在	美好的	,

因为她靠近时的那种陶醉感令人无法抗拒；总之，

[hi:; hi] ['kænɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][faindz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt] : [neɪ] , ['verɪli] , [hi:; hi] [im'breis]

he	cannot	wait	until	he	finds	a	more	secluded	spot	:	nay	,	verily	,	he	embraces
他	不能	等待	直到	他	发现	一个	更多的	僻	点	:	不	,	确实	,	他	拥抱

[hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [tel] [ˌem 'i:] ,

her	because	—	tell	me	,
她	因为	—	告诉	我	,

他迫不及待地想要找到一个更僻静的地方：不，的确，他拥抱她是因为——告诉我，

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['fru:tərə(r)] , , ['səʊldʒəz] , ['hæbədæʃə(r)] (['lɪmɪtɪd]) , [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]

infatuated	fruiterers	,	poulterers	,	soldiers	,	haberdashers	(	limited	)	,	what	is	your
迷恋	水果商	,	家禽	,	士兵	,	服装店	(	有限的	)	,	什么	是	你的

['ri:z(ə)n] ?

reason	?
原因	?

痴迷的水果商、家禽商、士兵、服装商（有限），你们的理由是什么?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] .

For	it	does	not	appear	to	the	casual	eye	.
为了	它	做	不是	出现	到	这	随意的	眼睛	.

因为从普通人的角度来看，它并不明显。

['stɔ:mi] ['weðə(r)] [dʌz] [nɒt][veks][ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:k] ['lʌvə(r)] ,

Stormy	weather	does	not	vex	the	calm	of	the	Park	Lover	,
暴风雨	天气	做	不是	烦恼	这	冷静的	的	这	公园	情人	,

暴风雨天气也扰乱不了公园爱好者的平静。

[fɔ:(r); fə(r)] - [ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv] ['mɑ:li] [du:; də][nɒt] [wet] - [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] .

for	'	the	rains	of	Marly	do	not	wet	'	when	one	is	in	love	.
为了	-	这	雨	的	玛莉	做	不是	湿的	-	什么时候	一	是	在	爱	.

“马利的雨水不会打湿恋爱中的人。”

[baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd][fɔ:(r)][hændz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [æn; ən]

By	a	clever	manipulation	of	four	arms	and	four	hands	they	can	manage	an
经过	一个	聪明的	操纵	的	四	武器	和	四	双手	他们	能	管理	一个

[ʌm'brelə] [ænd; ənd][ɪn'fəʊld] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

umbrella	and	enfold	each	other	at	the	same	time	,
伞	和	拥抱	每个	其他	在	这	相同的	时间	,

他们巧妙地运用四条手臂和四只手，既能撑伞又能同时互相环抱。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['mækɪntɒʃ] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

though	a	feminine	macintosh	is	well	known	to	be	ill	adapted	to	the	purpose	,
尽管	一个	女性	麦金托什	是	出色地	已知	到	是	患病的	改编	到	这	目的	,

虽然众所周知，女性款式的雨衣并不适合这种用途，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)l] [wʊd] ['dæmpən]['ɔ:lməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

and	a	continuous	drizzle	would	dampen	almost	any	other	lover	in	the	universe	.
和	一个	连续的	细雨	会	挫伤	几乎	任何	其他	情人	在	这	宇宙	.

连绵不断的细雨几乎会浇灭宇宙中任何其他恋人的热情。

[ðə; ði] [pɑ:k] [ɪm'breɪs] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [pɑ:t]

The	park	embrace	,	as	nearly	as	I	can	analyse	it	,	seems	to	be	one	part
这	公园	拥抱	,	作为	几乎	作为	我	能	分析	它	,	似乎	到	是	一	部分

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

据我分析，公园里的拥抱似乎有一半是出于本能。

[wʌn] [pɑːt] ['djuːti] , [wʌn] [pɑːt] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [wʌn] [pɑːt] ['riːfleks] ['ækʃ(ə)n] .

one	part	duty	,	one	part	custom	,	and	one	part	reflex	action	.
一	部分	责任	,	一	部分	风俗	,	和	一	部分	反射	行动	.

一部分是职责，一部分是习俗，一部分是本能反应。

[ai] [hæv; həv] ['pɜːpəsli] [əʊ'mɪtɪd] ['pleʒə(r)] ([wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'breɪs] ,

I	have	purposely	omitted	pleasure	(	which	,	in	the	analysis	of	the	ordinary	embrace	,
我	有	故意	省略	乐趣	(	哪个	,	在	这	分析	的	这	普通的	拥抱	,

我特意省略了愉悦感（在分析普通的拥抱时，

[ɹɪdj'uːsɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'griːdiənts] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fækʃ(ə)n]) , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

reduces	all	the	other	ingredients	to	an	almost	invisible	faction	)	,	because	I	fail	to	find	it	;
减少	全部	这	其他	原料	到	一个	几乎	无形的	派	)	,	因为	我	失败	到	寻找	它	;

（将其他所有成分减少到几乎看不见的程度），因为我找不到它；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zɪst] ,

but	I	am	willing	to	believe	that	in	some	rudimentary	form	it	does	exist	,
但	我	是	愿意的	到	相信	那	在	一些	基本的	形式	它	做	存在	,

但我愿意相信，它以某种原始形式存在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mæn] [ə'tendz] [tuː; tə] [nəʊ] ['pjʊəli] [ʌn'plez(ə)nt] ['mætə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['preɪzwɜːði] [ˌæsɪ'djuːəti] .

because	man	attends	to	no	purely	unpleasant	matter	with	such	praiseworthy	assiduity
因为	男人	参加	到	不	纯粹	令人不快的	事情	和	这样的	值得称赞	勤奋

:

.

因为人不会以如此值得称赞的勤勉态度去对待任何纯粹令人不快的事情。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] ['stɒlɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑːk] ['lʌvə(r)] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wʌn] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪmz(ə)n] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

Anything	more	fixedly	stolid	than	the	Park	Lover	when	he	passes	his	arm	round	his	chosen	one	and	takes	her	crimson	hand	in	his	,
任何事物	更多的	固定地	沉稳	比	这	公园	情人	什么时候	他	通过	他的	手臂	圆形的	他的	选定	一	和	需要	她	赤红	手	在	他的	,

还有什么比公园恋人更坚定不移的呢？当他搂住心上人，握住她绯红的手时，那种神情……

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [fɪkst] [stə'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [wʌn] [hɜː'self] .

I	have	never	seen	;	unless	,	indeed	,	it	be	the	fixed	stolidity	of	the	chosen	one	herself	.
我	有	绝不	已见	;	除非	,	的确	,	它	是	这	固定的	沉稳	的	这	选定	一	她自己	.

我从未见过；除非，那真的是被选中的人本身的固执和沉稳。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [baɪ] ,

I	had	not	at	first	the	assurance	even	to	glance	at	them	as	I	passed	by	,
我	有	不是	在	第一的	这	保证	甚至	到	瞥一眼	在	他们	作为	我	通过了	经过	,

起初我甚至不敢在经过他们身边时看他们一眼。

['blʌʃɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'fendər] [ðəm'selvz] ['nevə(r)]

blushing	**myself**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**my**	**hair**	**,**	**though**	**the**	**offenders**	**themselves**	**never**
脸红	我	到	这	根	的	我的	头发	,	尽管	这	罪犯	他们自己	绝不

[tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

changed	**colour**	**.**
已更改	颜色	.

我羞红了脸，脸都红到发根了，而那些冒犯者本身却始终面色未变。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [ɔː(r)]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ]['pærəsɒl] ,

Many	**a**	**time**	**have**	**I**	**walked**	**out**	**of**	**my**	**way**	**or**	**lowered**	**my**	**parasol**	**,**
许多	一个	时间	有	我	步行	出去	的	我的	方式	或者	降低	我的	阳伞	,

我曾多次绕道而行或放下阳伞，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['iːdn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [ə'wəʊk] [ɪn]

for	**fear**	**of**	**invading**	**their**	**Sunday**	**Eden**	**;**	**but**	**a**	**spirit**	**of**	**inquiry**	**awoke**	**in**
为了	害怕	的	入侵	他们的	星期日	伊甸园	;	但	一个	精神	的	询问	醒来	在

[ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] ,

me	**at**	**last**	**,**
我	在	最后的	,

因为我害怕打扰他们的周日伊甸园；但最终，我心中的求知欲被唤醒了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

and	**I**	**began**	**to**	**make**	**psychological**	**investigations**	**,**
和	我	开始	到	制作	心理	调查	,

于是我开始进行心理学调查，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ɪm'bærəsmənt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk]

with	**a**	**view**	**to**	**finding**	**out**	**at**	**what**	**point**	**embarrassment**	**would**	**appear**	**in**	**the**	**Park**
和	一个	看法	到	寻找	出去	在	什么	观点	尴尬	会	出现	在	这	公园

['lʌvə(r)] .

Lover	**.**
情人	.

目的是为了找出公园恋人在什么情况下会感到尴尬。

[aɪ] [ɪk'sperɪmentɪd] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk]) [wɪð] ['ʌpwədz]

I	**experimented**	**(**	**it**	**was**	**a**	**most**	**arduous**	**and**	**unpleasant**	**task**	**)**	**with**	**upwards**
我	实验	(	它	曾是	一个	最多	艰巨	和	令人不快的	任务	)	和	向上

[ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['kʌplz] ,

of	**two**	**hundred**	**couples**	**,**
的	二	百	情侣	,

我进行了实验（这是一项极其艰巨且令人不快的任务），对象多达两百对夫妇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'pærənt]

and	**it**	**is**	**interesting**	**to**	**record**	**that**	**self**	**-**	**consciousness**	**was**	**not**	**apparent**
和	它	是	有趣的	到	记录	那	自己	-	意识	曾是	不是	明显

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .

in	**a**	**single**	**instance**	**.**
在	一个	单身的	实例	.

值得注意的是，没有一次出现自我意识过强的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [də'rektli]

It	**was**	**not**	**merely**	**that**	**they**	**failed**	**to**	**resent**	**my**	**stopping**	**in**	**the**	**path**	**directly**
它	曾是	不是	仅仅	那	他们	失败的	到	怨恨	我的	停止	在	这	小路	直接地

['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] ,

opposite	**them**	**,**
对面的	他们	,

不仅仅是他们没有对我停在他们正对面的路上表示不满，

[ɔː(r)][maɪ] ['gleərɪŋ] [məʊst] [ə'fensɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

or	**my**	**glaring**	**most**	**offensively**	**at**	**them**	**,**
或者	我的	刺眼	最多	进攻	在	他们	,

或者我用最恶毒的眼神瞪着他们，

[nɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt][ə'pɒn][ðeə(r)] [gri:n] [bentʃ] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðeə(r)]

nor	that	they	even	allowed	me	to	sit	upon	their	green	bench	and	witness	their
也不	那	他们	甚至	允许	我	到	坐	之上	他们的	绿色的	长椅	和	证人	他们的

[tʃeɪst] [sə'lu:ts] ,

chaste	salutes	,
贞洁	敬礼	,

他们甚至不允许我坐在他们的绿色长椅上，亲眼目睹他们纯洁的敬礼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [feɪl] [tu:; tə] [pə'si:v] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] !

but	it	was	that	they	did	fail	to	perceive	me	at	all	!
但	它	曾是	那	他们	做过	失败	到	感知	我	在	全部	!

但他们竟然完全没有注意到我！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][su:'pɜ:b] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

There	is	a	kind	of	superb	finish	and	completeness	about	their	indifference	to
那里	是	一个	种类	的	高超	结束	和	完整性	关于	他们的	漠不关心	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] [wɪtʃ] [rɪ'mu:vz] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪ'mɒdɪsti] ,

the	public	gaze	which	removes	it	from	ordinary	immodesty	,
这	民众	目光	哪个	移除	它	从	普通的	不端庄	,

他们对公众目光的漠然，体现出一种精湛的技艺和完美无瑕的气质，这使他们摆脱了普通的轻浮。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vælju:] .

and	gives	it	a	certain	scientific	value	.
和	给予	它	一个	肯定	科学	价值	.

这赋予了它一定的科学价值。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['dju:kl] [ti:] - ['pɑ:ti] .

A	ducal	tea	-	party	.
一个	公爵	茶	-	派对	.

公爵的茶会。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

Among	all	my	English	experiences	,
之中	全部	我的	英语	经历	,

在我所有的英语学习经历中，

[nʌn] ['ɒkjupaɪz] [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][maɪ] [fɔ:st] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]

none	occupies	so	important	a	place	as	my	forced	meeting	with	the	Duke	of
没有任何	占据	所以	重要的	一个	地方	作为	我的	强制	会议	和	这	公爵	的

[sɪmɪsɪfju:gəz] .

Cimicifugas	.
升麻	.

没有哪件事比我被迫与西米西富加斯公爵的会面更重要。

([ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

(	There	can	be	no	harm	in	my	telling	the	incident	,
(	那里	能	是	不	伤害	在	我的	讲述	这	事件	,

（我把这件事说出来应该没什么坏处，）

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][du:; də][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [nems] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]

so	long	as	I	do	not	give	the	right	names	,	which	are	very	well	known	to
所以	长的	作为	我	做	不是	给	这	正确的	姓名	,	哪个	是	非常	出色地	已知	到

[feɪm] .)

fame	.	)
名声	.	)

只要我不说出那些名人的全名就行了。）

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [sɪmɪsɪfju:gəz] , [hu:] [ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [səʊ] [rɪ'pɔ:t]

The	Duchess	of	Cimicifugas	,	who	is	charming	,	unaffected	,	and	lovable	,	so	report
这	公爵夫人	的	升麻	,	WHO	是	迷人	,	不受影响	,	和	可爱的	,	所以	报告

[sez] ,

says	,
说道	,

报道称，西米西富加斯公爵夫人魅力十足、朴实无华、惹人喜爱。

[hæz; həz] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [frendz] [æn; ən] [ʌn'taɪtld] ['wʊmən] [hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] ['mɪsɪz] .

has	among	her	chosen	friends	an	untitled	woman	whom	we	will	call	Mrs	.
有	之中	她	选定	朋友们	一个	无题	女士	谁	我们	将要	称呼	太太	.

['ɑ:pɪs] - .

Apis	Mellifica	.
蜜蜂	-	.

在她的挚友中，有一位没有头衔的女士，我们姑且称她为阿庇斯·梅利菲卡夫人。

[aɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , ['hɪldə] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] .

I	met	her	only	daughter	,	Hilda	,	in	America	,	and	we	became	quite	intimate	.
我	遇见	她	仅有的	女儿	,	希尔达	,	在	美国	,	和	我们	成为	相当	亲密的	.

我在美国遇到了她唯一的女儿希尔达，我们关系非常亲密。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:pɪs] - , [hu:] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] - , - [paʊndz] [ə; eɪ]

It	seems	that	Mrs	.	Apis	Mellifica	,	who	has	an	income	of	20	,	000	pounds	a
它	似乎	那	太太	.	蜜蜂	-	,	WHO	有	一个	收入	的	-	,	-	磅	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

阿皮斯·梅利菲卡夫人年收入似乎为2万英镑。

['ɒf(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] ['prez(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

often	exchanges	presents	with	the	duchess	,
经常	交易所	礼物	和	这	公爵夫人	,

经常与公爵夫人互赠礼物，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [sʌm; səm]

and	at	this	time	she	had	brought	with	her	from	the	Continent	some
和	在	这	时间	她	有	带来	和	她	从	这	大陆	一些

[reə(r)] [əʊld] ['tæpɪstri:z] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] [nju:] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [sɪmɪsɪfju:gəz]

rare	old	tapestries	with	which	to	adorn	a	new	morning	-	room	at	Cimicifugas
稀有的	老的	挂毯	和	哪个	到	装饰	一个	新的	早晨	-	房间	在	升麻

[haʊs] .

House	.
房子	.

当时她从欧洲大陆带来了一些珍贵的古老挂毯，用来装饰西米西富加斯府邸的新晨室。

[ði:z] ['tæpɪstri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [hʌŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn]

These	tapestries	were	to	be	hung	during	the	absence	of	the	duchess	in
这些	挂毯	是	到	是	悬挂	期间	这	缺席	的	这	公爵夫人	在

['hɒmbɜ:g] ,

Homburg	,
霍姆堡	,

这些挂毯将在公爵夫人不在霍姆堡期间悬挂起来。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] [sə'praɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

and	were	to	greet	her	as	a	birthday	surprise	on	her	return	.
和	是	到	迎接	她	作为	一个	生日	惊喜	在	她	返回	.

并打算在她回来时给她一个生日惊喜。

['hɪldə] - , [hu:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tæləntɪd] ['æmətə(r)] ['ɑ:tɪsts] [ɪn] ['lʌndən] ,

Hilda	Mellifica	,	who	is	one	of	the	most	talented	amateur	artists	in	London	,
希尔达	-	,	WHO	是	一	的	这	最多	才华横溢	业余	艺术家	在	伦敦	,

希尔达·梅利菲卡是伦敦最有才华的业余艺术家之一。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

and	who	has	exquisite	taste	in	all	matters	of	decoration	,
和	WHO	有	精美的	品尝	在	全部	事情	的	装饰	,

他在装饰方面有着卓越的品味，

[wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːkl] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [wɜːk] ,

was	to	go	down	to	the	ducal	residence	to	inspect	the	work	,
曾是	到	去	向下	到	这	公爵	住宅	到	检查	这	工作	,

目的是前往公爵府视察工程进展。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [və'reɪtrəm] ([ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəm'pænjən]

and	she	obtained	permission	from	Lady	Veratrum	(	the	confidential	companion
和	她	获得	允许	从	女士	藜芦	(	这	机密的	伴侣

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]) [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	duchess	)	to	bring	me	with	her	.
的	这	公爵夫人	)	到	带来	我	和	她	.

她获得了维拉特鲁姆夫人（公爵夫人的贴身侍女）的许可，可以带我一起去。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

I	started	on	this	journey	to	the	country	with	all	possible	delight	,
我	开始	在	这	旅行	到	这	国家	和	全部	可能的	喜	,

我怀着无比的喜悦开始了这次前往该国的旅程，

['lɪt(ə)l]['səːmaiz, səː'maiz][ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [leɪ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɜːsɪfəli] ['hɪd(ə)n]

little	surmising	the	agonies	that	lay	in	store	for	me	in	the	mercifully	hidden
小的	推测	这	痛苦	那	躺	在	店铺	为了	我	在	这	仁慈地	隐

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

我当时丝毫没有预料到，在那个幸运地被隐藏起来的未来里，等待着我的将是怎样的痛苦。

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [və'reɪtrəm] [wɒz; wəz][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]

The	tapestries	were	perfect	,	and	Lady	Veratrum	was	most	amiable	and
这	挂毯	是	完美的	,	和	女士	藜芦	曾是	最多	可亲	和

['æfəb(ə)l] ,

affable	,
和蔼可亲	,

挂毯完美无瑕，维拉特鲁姆夫人也十分和蔼可亲。

[ðəʊ] [ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbelə'dɒnə] ['kɔːsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

though	the	blue	blood	of	the	Belladonnas	courses	in	her	veins	,
尽管	这	蓝色的	血	的	这	颠茄	课程	在	她	静脉	,

虽然她血管里流淌着贝拉多娜家族的贵族血统，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɜːl] [ɒv; əv] [ruːs] ['tɒks] ,

and	her	great	-	grandfather	was	the	celebrated	Earl	of	Rhus	Tox	,
和	她	伟大的	-	祖父	曾是	这	著名	伯爵	的	漆树	毒素	,

她的曾祖父是著名的鲁斯托克斯伯爵。

[huː] ['rendəd] [sʌtʃ] ['nəʊtəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .

who	rendered	such	notable	service	to	his	sovereign	.
WHO	渲染	这样的	值得注意的	服务	到	他的	主权	.

为君主做出卓越贡献的人。

[wiː; wi] [rəum] [θruː] [ðə; ði] ['splendɪd] [ə'pɑːtmənts] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][suː'pɜːb]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

We	roamed	through	the	splendid	apartments	,	inspected	the	superb	picture	-	gallery	,
我们	漫游	通过	这	灿烂	公寓	,	检查	这	高超	图片	-	画廊	,

我们漫步于华丽的公寓之中，参观了精美的画廊，

[weə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɒn] - ([məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [pleɪn])

where	scores	of	dead	-	and	-	gone	Cimicifugases	(	most	of	them	very	plain	)
在哪里	得分	的	死的	-	和	-	已消失	-	(	最多	的	他们	非常	清楚的	)

[wɜ:(r); wə(r)] ['glɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv][væn] [daɪk] ,

were	glorified	by	the	art	of	Van	Dyck	,
是	光荣的	经过	这	艺术	的	范	戴克	,

在那里，无数枯萎凋零的升麻（其中大多数非常普通）被范·戴克的艺术美化了。

[sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] , [ɔ:(r)] ['geɪnzˌbʌroʊ] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['praɪsləs] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)lz]

Sir	Joshua	,	or	Gainsborough	,	and	admired	the	priceless	collections	of	marbles
先生	约书亚	,	或者	盖恩斯伯勒	,	和	钦佩	这	无价	收藏	的	弹珠

[ænd; ənd]['kæmiəu][ænd; ənd] ['brɒnzɪz] .

and	cameos	and	bronzes	.
和	客串	和	青铜器	.

约书亚·盖恩斯伯勒爵士，或称盖恩斯伯勒，欣赏那些无价的大理石雕像、浮雕和青铜器收藏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

It	was	about	four	o'clock	when	we	were	conducted	to	a	magnificent
它	曾是	关于	四	点钟	什么时候	我们	是	实施	到	一个	壮丽

[ə'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [rest] ,

apartment	for	a	brief	rest	,
公寓	为了	一个	简短的	休息	,

大约四点钟的时候，我们被带到一间豪华的公寓稍作休息。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] .

as	we	were	to	return	to	London	at	half	-	past	six	.
作为	我们	是	到	返回	到	伦敦	在	一半	-	过去的	六	.

因为我们将在六点半返回伦敦。

[æz; əz] ['leɪdi] [və'reitrəm] [left] [ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['kæʒuəli] , - [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌju: 'es][æt; ət]

As	Lady	Veratrum	left	us	,	she	remarked	casually	,	'	His	Grace	will	join	us	at
作为	女士	藜芦	左边	我们	,	她	评论	随意地	,	-	他的	优雅	将要	加入	我们	在

[ti:] . -

tea	.	'
茶	.	-

维拉特鲁姆夫人离开时，漫不经心地说道："殿下将和我们一起喝茶。"

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] ,

The	door	closed	,
这	门	关闭	,

门关上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [brə'keɪdɪd] ['sætɪn] [steɪt] [bed][ænd; ənd][tɔ:(r)]

and	at	the	same	moment	I	fell	upon	the	brocaded	satin	state	bed	and	tore
和	在	这	相同的	片刻	我	跌倒	之上	这	锦缎	缎	状态	床	和	撕裂

[ɒf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔ:t] .

off	my	hat	and	gloves	like	one	distraught	.
离开	我的	帽子	和	手套	喜欢	一	心烦意乱	.

就在这时，我倒在了锦缎缎床上，像个惊慌失措的人一样扯掉了帽子和手套。

" ['hɪldə] , " [aɪ] [gɑ:spt] , " [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['reskju:] [ˌem 'i:] ,

"	Hilda	,	"	I	gasped	,	"	you	brought	me	here	,	and	you	must	rescue	me	,
"	希尔达	,	"	我	倒吸一口气	,	"	你	带来	我	这里	,	和	你	必须	救援	我	,

"希尔达，"我喘着气说，"是你把我带到这里的，你必须救我。"

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['æbsəlu:tli] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [dju:k] . "

for	I	absolutely	decline	to	drink	tea	with	a	duke	.	"
为了	我	绝对地	衰退	到	喝	茶	和	一个	公爵	.	"

因为我绝对拒绝与一位公爵共饮下午茶。

“ ['nɒns(ə)ns] , [pə'neləpi] , [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Nonsense	,	Penelope	,	don't	be	absurd	,	”	she	replied	.
“	废话	,	佩内洛普	,	不	是	荒诞	,	”	她	回复	.

“胡说，佩内洛普，别胡闹了，”她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] ,

“	I	have	never	happened	to	see	him	myself	,	and	I	am	a	trifle	nervous	,
”	我	有	绝不	发生	到	看	他	我	,	和	我	是	一个	琐事	紧张的	,

“我从未亲眼见过他，我有点紧张。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

but	it	cannot	be	very	terrible	,	I	should	think	.	”
但	它	不能	是	非常	糟糕的	,	我	应该	思考	.	”

但我想应该不会太糟糕吧。”

“ [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	Not	to	you	,	perhaps	,	but	to	me	impossible	,	”	I	said	.
“	不是	到	你	,	也许	,	但	到	我	不可能的	,	”	我	说	.

“也许对你来说不是，但对我来说是不可能的，”我说。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['hɒmbɜːg] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['entəd] [ðɪs] [pleɪs] .

“	I	thought	he	was	in	Homburg	,	or	I	would	never	have	entered	this	place	.
“	我	想法	他	曾是	在	霍姆堡	,	或者	我	会	绝不	有	进入	这	地方	.

“我以为他在霍姆堡，否则我绝不会踏入这个地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][nəʊ'bɪləti] .

It	is	not	that	I	fear	nobility	.
它	是	不是	那	我	害怕	贵族	.

我并非惧怕贵族。

[aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [wɪ'ðaʊt]

I	could	meet	Her	Majesty	the	Queen	at	the	Court	of	St	.	James	without
我	可以	见面	她	威严	这	女王	在	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	没有

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

the	slightest	flutter	of	embarrassment	,
这	丝毫	扑	的	尴尬	,

我可以毫无尴尬地在圣詹姆斯宫廷觐见女王陛下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ɒn][maɪ] [dɪ'fɛnsləsnəs] [tuː; tə]

because	I	know	I	could	trust	her	not	to	presume	on	my	defencelessness	to
因为	我	知道	我	可以	相信	她	不是	到	怙	在	我的	无助	到

['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .

enter	into	conversation	with	me	.
进入	进入	对话	和	我	.

因为我知道我可以信任她，她不会利用我的脆弱无助来和我搭讪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [djuːk] , [huːz] ['djuːkdəm] ['veri] ['laɪkli] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	this	duke	,	whose	dukedom	very	likely	dates	back	to	the	hour	of	the
但	这	公爵	,	谁	公国	非常	可能	日期	后退	到	这	小时	的	这

['nɔːmən] ['kɒŋkwest] ,

Norman	Conquest	,
诺曼	征服	,

但这位公爵的爵位很可能可以追溯到诺曼征服时期，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

is	a	very	different	person	,	and	is	to	be	met	under	very	different	circumstances	.
是	一个	非常	不同的	人	,	和	是	到	是	遇见	在下面	非常	不同的	情况	.

是一个截然不同的人，需要在截然不同的情况下才能见到他。

[hiː; hi] [meɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][maɪ]['pɒlətɪks] .

He	may	ask	me	my	politics	.
他	可能	问	我	我的	政治	.

他可能会问我的政治观点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌgwʌmp] ,

Of	**course**	**I**	**can**	**tell**	**him**	**that**	**I**	**am**	**a**	**Mugwump**	**,**
的	课程	我	能	告诉	他	那	我	是	一个	穆格沃普	,

当然我可以告诉他我是个Mugwump（一种英国民间传说中的反乌托邦民族主义者）。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌgwʌmp] ? ”

but	**what**	**if**	**he**	**asks**	**me**	**why**	**I**	**am**	**a**	**Mugwump**	**?**	**”**
但	什么	如果	他	问	我	为什么	我	是	一个	穆格沃普	?	”

但如果他问我为什么我是个“Mugwump”（一种毛茸茸的怪物）呢?

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , ” ['hɪldə] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**He**	**will**	**not**	**,**	**”**	**Hilda**	**answered**	**.**
“	他	将要	不是	,	”	希尔达	回答	.

“他不会的，”希尔达回答道。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ! ”

“	**Englishmen**	**are**	**not**	**wholly**	**devoid**	**of**	**feeling**	**!**	**”**
“	英国人	是	不是	完全	缺乏	的	感觉	!	”

“英国人并非完全没有感情！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'dres] [hɪm] ?

“	**And**	**how**	**shall**	**I**	**address**	**him**	**?**
“	和	如何	将	我	地址	他	?

我该如何称呼他呢?

” [ai] [went] [ɒn] .

”	**I**	**went**	**on**	**.**
”	我	去	在	.

我继续说道。

“ [dʌz] [wʌn] [kɔːl] [hɪm] - [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , - [ɔː(r)] - [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - ?

“	**Does**	**one**	**call**	**him**	**'**	**your**	**Grace**	**,**	**'**	**or**	**'**	**your**	**Royal**	**Highness**	**'**	**?**
“	做	一	称呼	他	-	你的	优雅	,	-	或者	-	你的	皇家	高度	-	?

“应该称呼他‘阁下’还是‘殿下’? ”

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊznθ] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [ðæt]

Oh	**for**	**a**	**thousandth**	**-**	**part**	**of**	**the**	**unblushing**	**impertinence**	**of**	**that**
哦	为了	一个	千分之一	-	部分	的	这	面不改色	无礼	的	那

['kʌntriwʊmən] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɪŋ] - ['tʌmi] - !

countrywoman	**of**	**mine**	**who**	**called**	**your**	**future**	**king**	**'**	**Tummy**	**'**	**!**
农妇	的	矿	WHO	称为	你的	未来	国王	-	肚子	-	!

哦，我多么希望拥有我那位同乡女士千分之一的厚颜无耻，她竟然称呼你未来的国王为“肚子”!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]

but	**she**	**was**	**a**	**beauty**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**pretty**	**enough**	**to**	**be**	**anything**
但	她	曾是	一个	美丽	,	和	我	是	不是	漂亮的	足够的	到	是	任何事物

[bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [wel] - ['mænəd] .

but	**discreetly**	**well**	**-**	**mannered**	**.**
但	谨慎地	出色地	-	有礼貌的	.

但她是个美人，而我长得不够漂亮，只能举止得体，不张扬。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)][stænd][ænd; ənd]['grɒv(ə)l] [ɔːl'tɜːnətli] ?

Shall	**you**	**sit**	**in**	**his**	**presence**	**,**	**or**	**stand**	**and**	**grovel**	**alternately**	**?**
将	你	坐	在	他的	在场	,	或者	站立	和	拜倒	交替	?

你是要坐在他面前，还是站着或匍匐在他面前?

[dʌz] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə] ['kɜːtsi] ?

Does	**one**	**have**	**to**	**curtsy**	**?**
做	一	有	到	屈膝礼	?

必须行屈膝礼吗?

['veri] [wel] , [ðen] , [meɪk] ['eni] [ɪk'skju:zɪz][ju:; jʊ] [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['hɪldə] : [seɪ] [aɪm] [ɪk'sentrɪk] ,

Very	well	,	then	,	make	any	excuses	you	like	for	me	,	Hilda	:	say	I'm	eccentric	,
非常	出色地	,	然后	,	制作	任何	借口	你	喜欢	为了	我	,	希尔达	:	说	我是	偏心	,

好吧，希尔达，你随便为我找什么借口吧：说我古怪就行了。

[seɪ] [aɪm] [dɪ'reɪndʒd] , [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] .

say	I'm	deranged	,	say	I'm	a	Nihilist	.
说	我是	精神错乱	,	说	我是	一个	虚无主义者	.

说我精神错乱，说我是个虚无主义者。

[ai] [wɪl] [haɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skʌləri] ['teɪb(ə)l] , [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [məʊt] , [lɒk] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ki:p]

I	will	hide	under	the	scullery	table	,	fling	myself	in	the	moat	,	lock	myself	in	the	keep
我	将要	隐藏	在下面	这	洗碗间	桌子	,	一扔	我	在	这	护城河	,	锁	我	在	这	保持

,

,

,

我要躲在洗碗桌下，跳进护城河，把自己锁在城堡里。

[let] [ðə; ði] [pɔ:t'kʌlɪs] [fɔ:l] [ɒn][ˌem 'i:] , [daɪ] ['eni] [ə'prəʊpriət] ['ɜ:li] ['ɪŋglɪʃ] [deθ] ,

let	the	portcullis	fall	on	me	,	die	any	appropriate	early	English	death	,
让	这	吊闸	落下	在	我	,	死	任何	合适的	早期的	英语	死亡	,

让闸门落下，让我以任何适合英国人早逝的方式死去吧。

— ['eniθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['kɜ:tsi] [ɪn][ə; eɪ]['teɪlə(r)] - [meɪd] [gaʊn] ; [aɪ][kæn; kən] [ni:l] ['bju:tɪfli] ,

—	anything	rather	than	curtsy	in	a	tailor	-	made	gown	;	I	can	kneel	beautifully	,
—	任何事物	相当	比	屈膝礼	在	一个	裁缝	-	制成	袍	;	我	能	下跪	非常漂亮	,

['hɪldə] ,

Hilda	,
希尔达	,

——除了穿着定制礼服行屈膝礼之外，我什么都行；我可以跪得很美，希尔达。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:; də] : [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn] ['ni:lɪŋ]

if	that	will	do	:	you	remember	my	ancestors	were	brought	up	on	kneeling
如果	那	将要	做	:	你	记住	我的	祖先	是	带来	向上	在	跪着

,

,

,

如果这样可以的话：你还记得我的祖先从小就被教导要跪着吗？

[ænd; ənd] [jɔ:z] [ɒn] ['kɜ:tsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] .

and	yours	on	curtsying	,	and	it	makes	a	great	difference	in	the	muscles	.
和	你的	在	屈膝礼	,	和	它	制作	一个	伟大的	不同之处	在	这	肌肉	.

还有你关于屈膝礼的建议，它对肌肉有很大的影响。

" ['hɪldə] [smaɪld] [bi'nignəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] [heə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Hilda	smiled	benignantly	as	she	wound	the	coil	of	russet	hair	round	her
"	希尔达	微笑	仁慈地	作为	她	伤口	这	线圈	的	赤褐色	头发	圆形的	她

['ʃeɪpli] [hed] .

shapely	head	.
优美	头	.

希尔达慈祥地笑着，将一头红棕色的头发绕在她优美的头上。

" [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][du:; də] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] ['brɪliənt] , "

"	He	will	think	whatever	you	do	charming	,	and	whatever	you	say	brilliant	,	"
"	他	将要	思考	任何	你	做	迷人	,	和	任何	你	说	杰出的	,	"

[ʃi:; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“他会觉得你做的任何事都很迷人，说的任何话都很精彩，”她说；

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .
“ that is the advantage in being an American woman .
“ 那 是 这 优势 在 存在 一个 美国人 女士 .

“这就是身为美国女性的优势。”

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['leɪdi] [və'reitrəm] [sent] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [meɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi]
” Just at this moment Lady Veratrum sent a haughty maid to ask us if we
” 只是 在 这 片刻 女士 藜芦 发送 一个 傲慢 女佣 到 问 我们 如果 我们
[wʊd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [haʊs] .
would meet her under the trees in the park which surrounds the house .
会 见面 她 在下面 这 树木 在 这 公园 哪个 周围环境 这 房子 .

“就在这时，维拉特鲁姆夫人派了一位傲慢的女仆来问我们是否愿意在环绕着房子的公园树下与她见面。”

[ai] [heild] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'pri:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['dredɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ti:] [wɪð] [ðə; ði]
I hailed this as a welcome reprieve to the dreaded function of tea with the
我 赞誉 这 作为 一个 欢迎 缓刑 到 这 令人恐惧的 功能 的 茶 和 这
[dju:k] ,
duke ,
公爵 ,

我对此表示欢迎，认为这是摆脱与公爵共进下午茶这一可怕仪式的难得喘息机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['steəkeɪs] ,
and made up my mind , while descending the marble staircase ,
和 制成 向上 我的 头脑 , 尽管 下降 这 大理石 楼梯 ,

我一边走下大理石楼梯，一边下定了决心。

[ðæt] [ai] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lu:z] [maɪ'self] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
that I would slip away and lose myself accidentally in the grounds ,
那 我 会 滑 离开 和 失去 我 偶然 在 这 理由 ,

我会悄悄溜走，不小心迷失在庭院里。

[ə'piəriŋ] ['əʊnli][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] .
appearing only in time for the London train .
出现 仅有的 在 时间 为了 这 伦敦 火车 .

只来得及赶上开往伦敦的火车。

[ðɪs] ['hæpi] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɪʃu:] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [lent] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪnɪs] [tu:; tə][maɪ] [step] ,
This happy mode of issue from my difficulties lent a springiness to my step ,
这 快乐的 模式 的 问题 从 我的 困难 借出的 一个 弹性 到 我的 步 ,

这种从困境中解脱出来的快乐状态，让我步伐轻快。

[æz; əz][wi:; wi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['wækswɜ:k] ['fʊtmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [swɔ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [nʊk] ['ʌndə(r)]
as we followed a waxwork footman over the velvet sward to a nook under
作为 我们 随后 一个 蜡像 男仆 超过 这 天鹅绒 草 到 一个 角落 在下面
[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ['bi:tʃ] .
a group of copper beeches .
一个 团体 的 铜 山毛榉 .

我们跟着一个蜡像侍从走过天鹅绒般的草坪，来到一丛紫叶山毛榉树下的角落。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋli] [ə'pɔɪntɪd] [ti:] - ['teɪb(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [wɪð]
But there , to my dismay , stood a charmingly appointed tea - table glittering with
但 那里 , 到 我的 沮丧 , 站立 一个 迷人地 任命 茶 - 桌子 闪闪发光 和
['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['wʊstə(r)] ,
silver and Royal Worcester ,
银 和 皇家 伍斯特 ,

但令我失望的是，那里摆放着一张布置精美的茶几，上面摆满了闪闪发光的银器和皇家伍斯特瓷器。

[wɪð] ['sevrəl] ['lɪvərid] ['sɜːvənts] ['brɪŋɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['beriz] [tuː; tə] ['leɪdi]
with **several** **liveried** **servants** **bringing** **cakes** **and** **muffins** **and** **berries** **to** **Lady**
和 一些 身着制服的 仆人 带来 蛋糕 和 松饼 和 浆果 到 女士
[və'reitrəm] ,
Veratrum **,**
藜芦 ,

几名身着制服的仆人给维拉特鲁姆夫人端来了蛋糕、松饼和浆果。

[huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ɜːn] .
who **sat** **behind** **the** **steaming** **urn** **.**
WHO 卫星 在后面 这 蒸煮 瓮 .

坐在冒着热气的骨灰瓮后面的人。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [wen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] , ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] ,
I **started** **to** **retreat** **,** **when** **there** **appeared** **,** **walking** **towards** **us** **,** **a** **simple** **man** **,**
我 开始 到 撤退 , 什么时候 那里 出现 , 步行 向 我们 , 一个 简单的 男人 ,

我开始后退，这时，一个朴素的男人朝我们走来。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] .
with **nothing** **in** **the** **least** **extraordinary** **about** **him** **.**
和 没有什么 在 这 至少 非凡的 关于 他 .

他身上没有任何特别之处。

“ [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [sɪmɪsɪfjuːgəz] , ” [θɔːt] [ai] , “ [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːdərɔɪ]
“ **That** **cannot** **be** **the** **Duke** **of** **Cimicifugas** **,** **”** **thought** **I** **,** **“** **a** **man** **in** **a** **corduroy**
“ 那 不能 是 这 公爵 的 升麻 , ” 想法 我 , “ 一个 男人 在 一个 灯心绒
['dʒækɪt] ,
jacket **,**
夹克 ,

“那不可能是西米西富加斯公爵，”我想，“一个穿着灯芯绒夹克的男人，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ;
without **a** **sign** **of** **a** **suite** **;**
没有 一个 符号 的 一个 套房 ;

没有套房的迹象；

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [djuːk] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
probably **it** **is** **a** **Banished** **Duke** **come** **from** **the** **Forest** **of** **Arden** **for** **a**
大概 它 是 一个 被放逐 公爵 来 从 这 森林 的 阿登 为了 一个
['bʌtəd] ['mʌfɪn] .
buttered **muffin** **.**
涂黄油的 松饼 .

或许是一位被放逐的公爵从阿登森林来到这里，只为一块涂了黄油的松饼。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [sɪmɪsɪfjuːgəz] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] .
” **But** **it** **was** **the** **Duke** **of** **Cimicifugas** **,** **and** **no** **other** **.**
” 但 它 曾是 这 公爵 的 升麻 , 和 不 其他 .

“但那人正是西米西富加斯公爵，没有其他人。”

['hɪldə] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [fɜːst] , [waɪl] [ai] [traɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hilda **was** **presented** **first** **,** **while** **I** **tried** **to** **fire** **my** **courage** **by** **thinking** **of** **the**
希尔达 曾是 呈现 第一的 , 尽管 我 尝试 到 火 我的 勇气 经过 思维 的 这
['pjʊərɪtən] ['fɑːðəz] ,
Puritan **Fathers** **,**
清教徒 父亲们 ,

希尔达先被引见，而我则试图通过想象清教徒先贤的榜样来鼓起勇气。

[ænd; ənd] ['plɪməθ] [rɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒstən] [tiː] - ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

and	Plymouth	Rock	,	and	the	Boston	Tea	-	Party	,	and	the	battle	of
和	普利茅斯	岩石	,	和	这	波士顿	茶	-	派对	,	和	这	战斗	的

['bʌŋkə(r)] [hɪl] .

Bunker	Hill	.
掩体	爬坡道	.

还有普利茅斯岩事件、波士顿倾茶事件和邦克山战役。

[ðen] [maɪ] [tɜːn] [keɪm] .

Then	my	turn	came	.
然后	我的	转动	来了	.

然后轮到我了。

[aɪ] [m'ɜːməd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] ,

I	murmured	some	words	which	might	have	been	anything	,
我	低声说道	一些	字	哪个	可能	有	到过	任何事物	,

我低声说了些什么，可能是什么都行。

[ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

and	curtsied	in	a	stiff	-	necked	self	-	respecting	sort	of	way	.
和	屈膝礼	在	一个	僵硬的	-	颈部	自己	-	尊重	种类	的	方式	.

然后以一种一本正经、自尊自爱的方式行了个屈膝礼。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] , — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['leɪdi] [və'reitrəm] [tɔːkt] .

Then	we	talked	,	—	at	least	the	duke	and	Lady	Veratrum	talked	.
然后	我们	谈话	,	—	在	至少	这	公爵	和	女士	藜芦	谈话	.

然后我们交谈了——至少公爵和维拉特鲁姆夫人交谈了。

['hɪldə] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['bleɪmləs] [wɜːdz] ,

Hilda	said	a	few	blameless	words	,
希尔达	说	一个	很少	无责	字	,

希尔达说了几句无伤大雅的话，

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'taɪtld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] ;

such	as	befitted	an	untitled	English	virgin	in	the	presence	of	the	nobility	;
这样的	作为	合适的	一个	无题	英语	处女	在	这	在场	的	这	贵族	;

就像一位无头衔的英国处女在贵族面前那样；

[waɪl] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [prə'beɪʃnri] ['saɪləns] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [paɪ'θægərəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪrz]

while	I	maintained	the	probationary	silence	required	by	Pythagoras	of	his	first	year's
尽管	我	维持	这	试用期	沉默	必需的	经过	毕达哥拉斯	的	他的	第一的	年

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

而我则保持了毕达哥拉斯对其一年级学生所要求的见习期间的沉默。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðɪs] [fɜːst] [djuːk] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

My	idea	was	to	observe	this	first	duke	without	uttering	a	word	,
我的	主意	曾是	到	观察	这	第一的	公爵	没有	发出声音	一个	单词	,

我的想法是默默观察这位第一公爵，一言不发。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] ([ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [miːt] [ə; eɪ] ['sekənd]) , [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði]

to	talk	with	the	second	(	if	I	should	ever	meet	a	second	)	,	to	chat	with	the
到	讲话	和	这	第二	(	如果	我	应该	曾经	见面	一个	第二	)	,	到	聊天	和	这

[θɜːd] ,

third	,
第三	,

与第二位交谈（如果我能遇到第二位的话），与第三位聊天，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][fræn'tʃeskə][tuː; tə] [teɪk] [həʊm][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð]

and	to	secure	the	fourth	for	Francesca	to	take	home	to	America	with
和	到	安全的	这	第四	为了	弗朗西斯卡	到	拿	家	到	美国	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并确保第四个能被弗朗西斯卡带回美国。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [djuːks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] ['eni] ['riːznəbl]

Of	course	I	know	that	dukes	are	very	dear	,	but	she	could	afford	any	reasonable
的	课程	我	知道	那	公爵们	是	非常	亲爱的	,	但	她	可以	买得起	任何	合理的

[sʌm] ,

sum	,
和	,

我当然知道公爵的头衔很贵，但她完全可以负担得起任何合理的金额。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] ;

if	she	found	one	whom	she	fancied	;
如果	她	成立	一	谁	她	幻想	;

如果她找到了自己心仪的对象；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɪz] [ðæt] ['taɪəsəm] [əˈmerɪkən] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]

the	principal	obstacle	in	the	path	is	that	tiresome	American	lawyer	with	whom	she
这	主要的	障碍	在	这	小路	是	那	令人厌烦	美国人	律师	和	谁	她

[kənˈsidə] [hɜːˈself] [ɪn] [lʌv] .

considers	herself	in	love	.
考虑	她自己	在	爱	.

她前进道路上的主要障碍是那个令她厌烦的美国律师，她觉得自己爱上了他。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [gɒn] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [fɜːst] [ɪkˈspɪəriəns] , [haʊˈevə(r)] ,

I	have	never	gone	beyond	that	first	experience	,	however	,
我	有	绝不	已消失	超过	那	第一的	经验	,	然而	,

然而，我从未有过超越第一次经历的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [djuːks] [ɪn] ['ɪŋgləndˈ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][reə(r)][æz; əz] [sneɪks] [ɪn] ['aɪələnd] .

for	dukes	in	England	are	as	rare	as	snakes	in	Ireland	.
为了	公爵们	在	英格兰	是	作为	稀有的	作为	蛇	在	爱尔兰	.

在英国，公爵就像在爱尔兰，蛇一样罕见。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] [aʊt][səʊ] , — [ðə; ði] [djuːks] , [nɒt][ðə; ði] [sneɪks] .

I	can't	think	why	they	allow	them	to	die	out	so	,	—	the	dukes	,	not	the	snakes	.
我	不能	思考	为什么	他们	允许	他们	到	死	出去	所以	,	—	这	公爵们	,	不是	这	蛇	.

我不明白为什么他们会任由公爵们灭绝——我是指公爵，而不是蛇。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌærɪˈstɒkrəsi] , [let] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	country	is	to	have	an	aristocracy	,	let	there	be	enough	of	it	,
如果	一个	国家	是	到	有	一个	贵族	,	让	那里	是	足够的	的	它	,

如果一个国家要有贵族阶层，那就让贵族阶层足够多。

[seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [məʊst] ,

say	I	,	and	make	it	imposing	at	the	top	,	where	it	shows	most	,
说	我	,	和	制作	它	气势磅礴	在	这	顶部	,	在哪里	它	演出	最多	,

我说，而且要把它放在最显眼的地方，也就是最显眼的位置。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðæt] [vɪkˈtɔːriə] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [seɪ]

especially	since	,	as	I	understand	it	,	all	that	Victoria	has	to	do	is	to	say
尤其	自从	,	作为	我	理解	它	,	全部	那	维多利亚	有	到	做	是	到	说

,

,
,

尤其是因为，据我所知，维多利亚只需要说：

- [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [djuːks] , - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [djuːks] .

'	Let	there	be	dukes	,	'	and	there	are	dukes	.
-	让	那里	是	公爵们	,	-	和	那里	是	公爵们	.

“要有公爵”，于是就有了公爵。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

['tʌpəni] ['trævlz] [ɪn] ['lʌndən] .

Tuppenny	travels	in	London	.
两便士	旅行	在	伦敦	.

塔彭尼在伦敦旅行。

[ɪf] [wʌn] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ['lʌndən] , [wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]

If	one	really	wants	to	know	London	,	one	must	live	there	for	years	and
如果	一	真的	想要	到	知道	伦敦	,	一	必须	居住	那里	为了	年	和

[j'iəz] .

years	.
年	.

如果真想了解伦敦，就必须在那里生活很多年。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['steɪtmənt] , [jet] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

This	sounds	like	a	reasonable	and	sensible	statement	,	yet	the	moment	it	is
这	声音	喜欢	一个	合理的	和	明智的	陈述	,	然而	这	片刻	它	是

[meɪd] [aɪ] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	I	retract	it	,
制成	我	缩回	它	,

这听起来似乎是一个合情合理的说法，然而话一出口我就收回这句话。

[æz; əz] [kwaɪt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] .

as	quite	misleading	and	altogether	too	general	.
作为	相当	误导性的	和	共	也	一般的	.

非常具有误导性，而且过于笼统。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [sɪns]

We	have	a	charming	English	friend	who	has	not	been	to	the	Tower	since
我们	有	一个	迷人	英语	朋友	WHO	有	不是	到过	到	这	塔	自从

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

he	was	a	small	boy	,
他	曾是	一个	小的	男生	,

我们有一位迷人的英国朋友，他自从孩提时代起就再也没去过伦敦塔了。

[ænd; ənd] [beg] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sætədeɪ] .

and	begs	us	to	conduct	him	there	on	the	very	next	Saturday	.
和	乞求	我们	到	执行	他	那里	在	这	非常	下一个	周六	.

并恳求我们下周六就带他去那里。

[ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ə'tendz]

Another	has	not	seen	Westminster	Abbey	for	fifteen	years	,	because	he	attends
其他	有	不是	已见	威斯敏斯特	修道院	为了	十五	年	,	因为	他	参加

[tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [iːst] .

church	at	St	.	Dunstan's	-	in	-	the	-	East	.
教会	在	英石	.	邓斯坦的	-	在	-	这	-	东方	.

另一个人已经十五年没见过威斯敏斯特教堂了，因为他去东圣邓斯坦教堂做礼拜。

[əˈnʌðə(r)] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː ˈes] - [riːd] [ʌp] - [ˈlʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [red] -

Another	says	that	he	should	like	to	have	us	'	read	up	'	London	in	the	red	-
其他	说道	那	他	应该	喜欢	到	有	我们	-	读	向上	-	伦敦	在	这	红色的	-

[ˈkʌvəd] [ˈbeɪdɪkə(r)] ,

covered	Baedeker	,
涵盖	贝德克尔	,

另一个人说他希望我们能通过红色封面的贝德克尔旅游指南来“了解”伦敦。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈprɒpəli] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] .

and	then	show	it	to	him	,	properly	and	systematically	.
和	然后	展示	它	到	他	,	适当地	和	系统地	.

然后有条不紊地、有条不紊地展示给他看。

[əˈnʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊˈbɪləti] ,

Another	,	a	flower	of	the	nobility	,
其他	,	一个	花	的	这	贵族	,

另一朵，贵族之花，

[kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

confesses	that	he	never	mounted	the	top	of	an	omnibus	in	the	evening	for
坦白	那	他	绝不	安装	这	顶部	的	一个	综合	在	这	晚上	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈlʌndən] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] ,

the	sake	of	seeing	London	after	dark	,
这	清酒	的	看到	伦敦	后	黑暗的	,

他坦言，自己从未为了欣赏伦敦的夜景而在晚上爬上公共马车的车顶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdʒɒli] ,

but	that	he	thinks	it	would	be	rather	jolly	,
但	那	他	思考	它	会	是	相当	快乐的	,

但他认为这会相当有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː ˈes] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemə ˈkrætɪk] [ˈdʒɜːni] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wiː; wi] [laɪk] .

and	that	he	will	join	us	in	such	a	democratic	journey	at	any	time	we	like	.
和	那	他	将要	加入	我们	在	这样的	一个	民主	旅行	在	任何	时间	我们	喜欢	.

他随时都愿意加入我们，共同踏上这段民主之旅。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [veɪg] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈlʌndən] [miːnz] [frɒm; frəm]

We	think	we	get	a	kind	of	vague	apprehension	of	what	London	means	from
我们	思考	我们	得到	一个	种类	的	模糊的	忧虑	的	什么	伦敦	方法	从

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [bʌs] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeniweə(r)] [els] ,

the	top	of	a	'	bus	better	than	anywhere	else	,
这	顶部	的	一个	-	公共汽车	更好的	比	任何地方	别的	,

我们觉得，站在公交车顶上，比在任何其他地方都能更好地感受到伦敦的某种模糊意义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [veɪg] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɔː(r)] [ɪˈmædʒɪnətɪv]

and	this	vague	apprehension	is	as	much	as	the	thoughtful	or	imaginative
和	这	模糊的	忧虑	是	作为	很多	作为	这	周到	或者	富有想象力的

[əbˈzɜːvə(r)] [wɪl] [ˈevə(r)] [əˈraɪv] [æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

observer	will	ever	arrive	at	in	a	lifetime	.
观察员	将要	曾经	到达	在	在	一个	寿命	.

而这种模糊的担忧，就是一个有思想或有想象力的观察者一生所能达到的极限了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [stjuːˈpendəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔmpriˈhend] .

It	is	too	stupendous	to	be	comprehended	.
它	是	也	惊人的	到	是	理解	.

它太过惊人，令人难以理解。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [deɪzd] [baɪ] [ɪts] [ˈdɪstənsɪz] , [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ɪts] [ˈkɔntræsts] ;

The	mind	is	dazed	by	its	distances	,	confused	by	its	contrasts	;
这	头脑	是	茫然	经过	它是	距离	,	使困惑	经过	它是	对比	;

距离使心灵迷茫，对比使心灵困惑；

[tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['pɒvəti] ,

tossed	from	the	spectacle	of	its	wealth	to	the	contemplation	of	its	poverty	,
抛掷	从	这	奇观	的	它是	财富	到	这	沉思	的	它是	贫困	,

从炫耀财富的景象一下子跌落到反思贫困的境地，

[ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ɪts][ɪk'strævəgəns,-gənsi][tuː; tə][ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪzəriz] ,

the	brilliancy	of	its	extravagances	to	the	stolidity	of	its	miseries	,
这	才华横溢	的	它是	奢侈	到	这	沉稳	的	它是	苦难	,

从其奢华的辉煌到其苦难的沉闷，

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] ['blɒsəm] [ɪn]['meɪfeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bruː'tæləti] [ðæt] [lɜːk] [ɪn] ['waɪttʃæpəl] .

the	luxuries	that	blossom	in	Mayfair	to	the	brutalities	that	lurk	in	Whitechapel	.
这	奢侈品	那	开花	在	梅菲尔	到	这	暴行	那	潜伏	在	白教堂	.

从梅菲尔的奢华繁华到白教堂的残酷暴行。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , - [ænd; ənd][ai] ,

We	often	set	out	on	a	fine	morning	,	Salemina	and	I	,
我们	经常	放	出去	在	一个	美好的	早晨	,	-	和	我	,

萨莱米娜和我经常在一个晴朗的早晨出发，

[ænd; ənd]['træv(ə)l] ['twenti] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	travel	twenty	miles	in	the	day	,
和	旅行	二十	英里	在	这	天	,

一天行进二十英里，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['aʊə(r)] ['tʌpəni] [fiː] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt]

though	we	have	to	double	our	twopenny	fee	several	times	to	accomplish	that
尽管	我们	有	到	双倍的	我们的	两便士	费用	一些	时代	到	完成	那

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

虽然我们需要多次将两便士的费用翻倍才能达到这个距离。

[wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,

We	never	know	whither	we	are	going	,
我们	绝不	知道	往哪里去	我们	是	去	,

我们永远不知道自己要去哪里，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] ([ai] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən])

and	indeed	it	is	not	a	matter	of	great	moment	(	I	mean	to	a	woman	)
和	的确	它	是	不是	一个	事情	的	伟大的	片刻	(	我	意思是	到	一个	女士	)

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

where	everything	is	new	and	strange	,
在哪里	一切	是	新的	和	奇怪的	,

的确，对于一个女人来说，这并不是什么天大的事，因为一切都是新鲜而陌生的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ɪf] [wʌn][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] ,

and	where	the	driver	,	if	one	is	fortunate	enough	to	be	on	a	front	seat	,
和	在哪里	这	司机	,	如果	一	是	幸运	足够的	到	是	在	一个	正面	座位	,

如果幸运地坐在前排座位上，那么驾驶员.....

[telz] [wʌn] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,

tells	one	everything	of	interest	along	the	way	,
讲述	一	一切	的	兴趣	沿着	这	方式	,

一路讲述着沿途所有有趣的事情，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkts] [wʌn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

and	instructs	one	regarding	a	different	route	back	to	town	.
和	指示	一	关于	一个	不同的	路线	后退	到	镇	.

并指示其中一人走另一条返回城镇的路线。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] - ['bʌsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ə'pɪəz] ,

We	have	our	favourite	'	buses	,	of	course	;	but	when	one	appears	,
我们	有	我们的	最喜欢的	-	公交车	,	的	课程	;	但	什么时候	一	出现	,

我们当然有自己喜欢的公交车；但当一辆公交车出现时，

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌmp][ɒn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['məʊʃn] , [æz; əz][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [siːm] [tuː; tə]

and	we	jump	on	while	it	is	still	in	motion	,	as	the	conductor	seems	to
和	我们	跳	在	尽管	它	是	仍然	在	运动	,	作为	这	导体	似乎	到

[prɪ'fɜː(r)] ,

prefer	,
更喜欢	,

我们趁着列车还在行驶时跳上去，这似乎正是列车长所希望的。

[ænd; ənd] [pʊl] [ɑː'selvz] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːk] - [skruː] ['steəweɪ] , — [nɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	pull	ourselves	up	the	cork	-	screw	stairway	,	—	not	a	simple	matter	in	the
和	拉	我们自己	向上	这	软木	-	拧紧	楼梯	,	—	不是	一个	简单的	事情	在	这

['gɑːmənts] [ɒv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,

garments	of	sophistication	,
服装	的	复杂	,

然后我们得爬上那螺旋状的楼梯——穿着优雅的外衣，这可不是一件容易的事。

— [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ]

—	we	have	little	time	to	observe	more	than	the	colour	of	the	lumbering
—	我们	有	小的	时间	到	观察	更多的	比	这	颜色	的	这	伐木

['viːəkl] .

vehicle	.
车辆	.

我们几乎没有时间去观察这辆笨重车辆的颜色以外的东西。

[wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['kædˌbɛriz] ['kəʊkəʊ] - [bʌs] ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][baɪ][ˌes 'tiː] . ['meəri] - [ˌel'iː] -

We	like	the	Cadbury's	Cocoa	'	bus	very	much	;	it	takes	you	by	St	.	Mary	-	le	-
我们	喜欢	这	吉百利	可可	-	公共汽车	非常	很多	;	它	需要	你	经过	英石	.	玛丽	-	勒	-

[strænd] ,

Strand	,
斯特兰德	,

我们非常喜欢吉百利可可巴士；它会带你经过圣玛丽勒斯特兰德。

[baʊ; bəʊ] - [belz] , [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [ˌes 'tiː] , [pɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] .

Bow	-	Bells	,	the	Temple	,	Mansion	House	,	St	,	Paul's	,	and	the	Bank	.
弓	-	钟声	,	这	寺庙	,	大厦	房子	,	英石	,	保罗的	,	和	这	银行	.

弓钟、圣殿、大厦、圣保罗教堂和银行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʌntʃ] , [ɔː(r)] [daɪn] ['fruːgəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] ,

If	you	want	to	go	and	lunch	,	or	dine	frugally	,	at	the	Cheshire	Cheese	,
如果	你	想	到	去	和	午餐	,	或者	用餐	节俭地	,	在	这	柴郡	奶酪	,

如果你想去柴郡奶酪店吃午餐，或者想吃顿经济实惠的晚餐，

[iːt] [blæk] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [peɪl] [eɪl] , [sɪt][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [əʊld] [siːt] ,

eat	black	pudding	and	drink	pale	ale	,	sit	in	Dr	.	Johnson's	old	seat	,
吃	黑色的	布丁	和	喝	苍白	麦芽酒	,	坐	在	博士	.	强生	老的	座位	,

吃黑布丁，喝淡啤酒，坐在约翰逊博士以前的座位上，

[ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['restɪd] ,

and	put	your	head	against	the	exact	spot	on	the	wall	where	his	rested	,
和	放	你的	头	反对	这	精确的	点	在	这	墙	在哪里	他的	休息	,

然后把你的头靠在他刚才靠过的地方，

— [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] ,

—	although	the	traces	of	this	form	of	worship	are	all	too	apparent	,
—	虽然	这	痕迹	的	这	形式	的	崇拜	是	全部	也	明显	,

——尽管这种崇拜形式的痕迹显而易见，

— [ðen] [juː; jʊ][dʒʌmp][ɒn][ə; eɪ] ['lɪptənz] [tiː] - [bʌs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
— then you jump on a Lipton's Tea ' bus , and are deposited at the very
— 然后 你 跳 在 一个 立顿 茶 - 公共汽车 , 和 是 已存 在 这 非常
[dɔː(r)] .
door .
门 .

——然后你跳上一辆立顿茶“巴士”，就会被送到门口。

[ɔːl][ɪz]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
All is novel , and all is interesting ,
全部 是 小说 , 和 全部 是 有趣的 ,

一切都是新奇的，一切都很有趣。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [end]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ðə; ði]
whether it be crowded streets of the East End traversed by the
无论 它 是 挤 街道 的 这 东方 结尾 穿越 经过 这
['deɪvɪs] - [piː] - [fed] ['beɪkən] - ['bʌsɪz] ,
Davies ' Pea - Fed Bacon ' buses ,
戴维斯 - 豌豆 - 美联储 熏肉 - 公交车 ,

无论是戴维斯牌豌豆培根巴士穿梭于东区拥挤的街道，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [θruː] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd]
or whether you ride to the very outskirts of London , through green fields and
或者 无论 你 骑 到 这 非常 郊区 的 伦敦 , 通过 绿色的 字段 和
['hedʒrəʊ] ,
hedgerows ,
树篱 ,

或者，无论您是骑行到伦敦郊外，穿过绿野和树篱，

[baɪ][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [fuːd] [ɔː(r)] ['nɛslz] [mɪlk] [ruːt] .
by the Ridge's Food or Nestle's Milk route .
经过 这 山脊的 食物 或者 雀巢的 牛奶 路线 .

通过 Ridge's Food 或雀巢牛奶的路线。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][træmz] , [tuː] , [wɪtʃ] [teɪk] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [siːts] [ɒn]
There are trams , too , which take one to delightful places , though the seats on
那里 是 电车 , 也 , 哪个 拿 一 到 愉快 地方 , 尽管 这 座位 在
[tɒp] [ɪk'stend] ['leŋθwaɪz] ,
top extend lengthwise ,
顶部 延长 纵向 ,

这里也有电车，可以带你去一些风景优美的地方，虽然车顶的座位是纵向延伸的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['naɪfbɔːd] ['pæt(ə)n] ,
after the old ' knifeboard pattern ,
后 这 老的 - 刀板 图案 ,

沿用旧式的“刀板图案”，

- [ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɒt] [get][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] -
' and one does not get so good a view of the country as from the '
- 和 一 做 不是 得到 所以 好的 一个 看法 的 这 国家 作为 从 这 -
['gɑːd(ə)n] [siːts] - [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ;
garden seats ' on the roof of the omnibus ;
花园 座位 - 在 这 屋顶 的 这 综合 ;

而从公共汽车车顶的“花园座位”上，人们可以欣赏到最美的乡村景色；

[stɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [laɪk] ['betə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊtɪŋ] [ɒn]
still there is nothing we like better on a warm morning than a good outing on
仍然 那里 是 没有什么 我们 喜欢 更好的 在 一个 温暖的 早晨 比 一个 好的 外出 在
[ðə; ði][vːnoʊljə][træm] [ðæt] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp] [ɪn] ['ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] .
the Vinolia tram that we pick up in Shaftesbury Avenue .
这 维诺利亚 电车 那 我们 挑选 向上 在 沙夫茨伯里 大街 .

不过，在温暖的早晨，我们最喜欢的事情莫过于乘坐从沙夫茨伯里大街搭乘的维诺利亚电车出行。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] ['ɪntuː] ['ɒksfəd] [striːt] ,

There	is	a	street	running	from	Shaftesbury	Avenue	into	Oxford	Street	,
那里	是	一个	街道	跑步	从	沙夫茨伯里	大街	进入	牛津	街道	,

有一条街道从沙夫茨伯里大道延伸到牛津街。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] ,

which	was	once	the	village	of	St	.	Giles	,
哪个	曾是	一次	这	村庄	的	英石	.	吉尔斯	,

这里曾经是圣吉尔斯村，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['hæmlɪts] [swˈbləʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mɔː] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

one	of	the	dozens	of	hamlets	swallowed	up	by	the	great	maw	of	London	,
一	的	这	几十个	的	村庄	吞咽	向上	经过	这	伟大的	嘴	的	伦敦	,

这是被伦敦这口巨口吞噬的数十个小村庄之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmlət] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [əb'zɔːbd] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	still	looks	like	a	hamlet	,	although	it	has	been	absorbed	for
和	它	仍然	看起来	喜欢	一个	村庄	,	虽然	它	有	到过	吸收	为了

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

虽然已被并入多年，但它看起来仍然像个小村庄。

[wiː; wi] ['kɒnstəntli] ['hæpən] [ɒn] [ðiːz] [əb'zɔːbd] ['vɪlɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ]

We	constantly	happen	on	these	absorbed	villages	,	from	which	,	not	a	century	ago
我们	不断地	发生	在	这些	吸收	村庄	,	从	哪个	,	不是	一个	世纪	前

,

,

,

我们经常会遇到这些被吞并的村庄，而就在不到一个世纪前，

['piːp(ə)l] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] .

people	drove	up	to	town	in	their	coaches	.
人们	驾驶	向上	到	镇	在	他们的	教练	.

人们乘坐大巴进城。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [laɪf] , [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

If	you	wish	to	see	another	phase	of	life	,	go	out	on	a	Saturday	evening	,
如果	你	希望	到	看	其他	阶段	的	生活	,	去	出去	在	一个	周六	晚上	,

如果你想体验另一种人生阶段，那就周六晚上出去走走吧。

[frɒm; frəm] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] , ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪtʃəmz] [pɪl] - [bʌs] ,

from	nine	o'clock	on	to	eleven	,	starting	on	a	Beecham's	Pill	-	bus	,
从	九	点钟	在	到	十一	,	开始	在	一个	比彻姆	丸	-	公共汽车	,

从九点到十一点，从比彻姆药丸巴士出发，

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrər] ['dɪstrɪkts] , [ə'laɪtɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd]

and	keep	to	the	poorer	districts	,	alighting	occasionally	to	stand	with	the	crowd
和	保持	到	这	贫穷	地区	,	下车	偶尔	到	站立	和	这	人群

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊə(r)] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

in	the	narrower	thoroughfares	.
在	这	较窄	干道	.

他们主要在贫困地区活动，偶尔下车，与人群一起站在狭窄的街道上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [naɪt] ,

It	is	a	market	night	,
它	是	一个	市场	夜晚	,

今晚是集市之夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['baɪɪŋ] [æt; ət]

and	the	streets	will	be	a	moving	mass	of	men	and	women	buying	at
和	这	街道	将要	是	一个	移动	大量的	的	男人	和	女性	购买	在

[ðə; ði] ['hʌkstə(r)] - [stɔːlz] .

the	hucksters	-	stalls	.
这	兜售者	-	摊位	.

街上将挤满在小贩摊位前购物的男男女女。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][səʊld][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] [ɪz][ðeə(r)] : [fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [miːt] ,

Everything	that	can	be	sold	at	a	stall	is	there	:	fruit	,	vegetables	,	meat	,
一切	那	能	是	卖	在	一个	摊位	是	那里	:	水果	,	蔬菜	,	肉	,

摊位上能卖的东西这里都有：水果、蔬菜、肉类、

[fɪʃ] , ['krɒkəri] , [tɪn] - [weə(r)] , ['tʃɪldrənz] ['kləʊðɪŋ] , [tʃiːp] [tɒɪz] , [buːts] , ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [sʌn] -

fish	,	crockery	,	tin	-	ware	,	children's	clothing	,	cheap	toys	,	boots	,	shoes	,	and	sun	-
鱼	,	陶器	,	锡	-	仓库	,	孩子们的	衣服	,	便宜的	玩具	,	靴子	,	鞋	,	和	太阳	-

['bɔnɪts] , [ɔːl][ɪn] ['rekləs] [kən'fjuːʒn] .

bonnets	,	all	in	reckless	confusion	.
引擎盖	,	全部	在	鲁莽	困惑	.

鱼、陶器、锡器、童装、廉价玩具、靴子、鞋子和遮阳帽，全都杂乱无章地堆放在一起。

[ðə; ði] ['vendəz] [kraɪ][ðeə(r)] [weəz] [ɪn] [sten'tɔːriən] [təʊnz] ,

The	vendors	cry	their	wares	in	stentorian	tones	,
这	供应商	哭	他们的	商品	在	洪亮的	音调	,

小贩们用洪亮的声音吆喝着兜售商品。

['vaɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'djuːs] ['pætrənɪdʒ] ,

vying	with	one	another	to	produce	excitement	and	induce	patronage	,
竞争	和	一	其他	到	生产	激动	和	诱导	赞助	,

彼此竞相制造轰动效应并吸引顾客，

[waɪl] [gæs] - [dʒets] [ɑː(r); ə(r)] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['fleərɪŋ]

while	gas	-	jets	are	streaming	into	the	air	from	the	roofs	and	flaring
尽管	气体	-	喷气式飞机	是	流媒体	进入	这	空气	从	这	屋顶	和	燃烧

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ;

from	the	sides	of	the	stalls	;
从	这	侧面	的	这	摊位	;

与此同时，燃气喷射器从机舱顶部喷向空中，并从机舱侧面喷射出火焰；

['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] , ['tʃɪldrən] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kɔːdiən] , ['tʃɪldrən]

children	crying	,	children	dancing	to	the	strains	of	an	accordion	,	children
孩子们	哭泣	,	孩子们	跳舞	到	这	菌株	的	一个	手风琴	,	孩子们

['kwɒrəlɪŋ] ,

quarrelling	,
争吵	,

孩子们哭泣，孩子们伴着手风琴的旋律跳舞，孩子们争吵，

['tʃɪldrən] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [fruːt] .

children	scrambling	for	the	refuse	fruit	.
孩子们	争抢	为了	这	拒绝	水果	.

孩子们争抢着捡拾被丢弃的水果。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [ðɪs] [dɪn][ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)] ,

In	the	midst	of	this	spectacle	,	this	din	and	uproar	,
在	这	中间	的	这	奇观	,	这	din	和	骚动	,

在这场喧嚣嘈杂的景象之中，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃæfə] [ænd; ənd] ['bɑːgənɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːmli] ,

the	women	are	chaffering	and	bargaining	quite	calmly	,
这	女性	是	摩擦	和	讨价还价	相当	平静地	,

这些妇女们相当冷静地争论和讨价还价。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [fʊl] ['peniwɜːθ] [ɔː(r)] [sɪks'penɪˌwɜːθ] [ɒv; əv]

watching	the	scales	to	see	that	they	get	their	full	pennyworth	or	sixpennyworth	of
观看	这	秤	到	看	那	他们	得到	他们的	满的	潘尼沃斯	或者	六便士	的

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

this	or	that	.
这	或者	那	.

盯着秤，看看他们是否得到了足足一便士或六便士的这个或那个东西。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] , [ɒv; əv] ['mænəz] , [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv] ['dʒestʃəz] ;

To	the	student	of	faces	,	of	manners	,	of	voices	,	of	gestures	;
到	这	学生	的	面孔	,	的	礼仪	,	的	声音	,	的	手势	;

致那些研究面容、举止、声音和手势的学生；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [siːz] [ˌʌn'rɪtn] [ænd; ənd] [ʌn'raɪtəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [gruːps] [ɒv; əv]

to	the	person	who	sees	unwritten	and	unwritable	stories	in	all	these	groups	of
到	这	人	WHO	看到	不成文	和	不可写	故事	在	全部	这些	团体	的

[men] ,

men	,
男人	,

对于那些在所有这些男性群体中看到未曾书写和无法书写的故事的人来说，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [siːn] [rɪ'viːlz] ['meni] [θɪŋz] : [sʌm; səm] ['kɑːmədiz] , ['meni]

women	,	and	children	,	the	scene	reveals	many	things	:	some	comedies	,	many
女性	,	和	孩子们	,	这	场景	揭示	许多	事物	:	一些	喜剧	,	许多

['trædʒədi] ,

tragedies	,
悲剧	,

妇女和儿童，这一幕揭示了很多事情：有些是喜剧，有些是悲剧。

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] ['nærətɪvz] ([θæŋk] [gɒd] !)

a	few	plain	narratives	(	thank	God	!	)
一个	很少	清楚的	叙事	(	感谢	上帝	!	)

一些简单的叙述（谢天谢地！）

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .

and	now	and	then	—	only	now	and	then	—	a	romance	.
和	现在	和	然后	—	仅有的	现在	和	然后	—	一个	浪漫	.

偶尔——只是偶尔——会有一段恋情。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ['æliz] [ænd; ənd] ['tenəmənts] [ɒn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gleə(r)] [ænd; ənd]

As	to	the	dark	alleys	and	tenements	on	the	fringe	of	this	glare	and
作为	到	这	黑暗的	小巷	和	廉租公寓	在	这	边缘	的	这	强光	和

['brɪliənt] [kən'fjuːʒn] ,

brilliant	confusion	,
杰出的	困惑	,

至于这耀眼光芒和混乱景象边缘的那些阴暗小巷和廉租房，

[ðɪs] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ænt] - [bed] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [laɪf] , [wʌn] [kæn; kən] ['əʊnli] [sə'maɪz]

this	Babel	of	sound	and	ant	-	bed	of	moving	life	,	one	can	only	surmise
这	巴别塔	的	声音	和	蚂蚁	-	床	的	移动	生活	,	一	能	仅有的	推测

[ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] ;

and	pity	and	shudder	;
和	遗憾	和	不寒而栗	;

这嘈杂喧嚣的巴别塔和熙熙攘攘的生命蚁穴，人们只能猜测、怜悯和不寒而栗；

[kləʊz] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

close	one's	eyes	and	ears	to	it	a	little	,
关闭	一个人的	眼睛	和	耳朵	到	它	一个	小的	,

稍微对它视而不见、充耳不闻吧。

[ɔː(r)][wʌn][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	one	could	never	sleep	for	thinking	of	it	,
或者	一	可以	绝不	睡觉	为了	思维	的	它	,

或者会因为想着这件事而彻夜难眠。

[jet] [nɒt] [tuː] ['taɪtli] [lest] [wʌn] [sliːp] [tuː] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ðiː] ['siːmi] [saɪd]

yet	not	too	tightly	lest	one	sleep	too	soundly	,	and	forget	altogether	the	seamy	side
然而	不是	也	紧紧	免得	一	睡觉	也	稳固地	,	和	忘记	共	这	卑鄙的	边

[ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

但也不能绑得太紧，以免睡得太沉，完全忘记事物阴暗的一面。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːmi] [saɪd] [wen] [wʌn] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

One	can	hardly	believe	that	there	is	a	seamy	side	when	one	descends	from	his
一	能	几乎	相信	那	那里	是	一个	卑鄙的	边	什么时候	一	下降	从	他的

['trævəlɪŋ] [əb'zɜːvətri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

travelling	observatory	a	little	later	,
旅行	天文台	一个	小的	之后	,

当一个人稍后从他的移动天文台下来时，很难相信这世上竟然还有阴暗的一面。

[ænd; ənd] [stændz] [ɒn] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .

and	stands	on	Westminster	Bridge	,	or	walks	along	the	Thames	Embankment	.
和	站立	在	威斯敏斯特	桥	,	或者	散步	沿着	这	泰晤士河	堤	.

站在威斯敏斯特桥上，或沿着泰晤士河堤岸漫步。

[ðə; ðiː] [laɪts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [haʊs] [gliːm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪndəʊz] ,

The	lights	of	Parliament	House	gleam	from	a	hundred	windows	,
这	灯	的	议会	房子	闪耀	从	一个	百	视窗	,

国会大厦的灯光从一百扇窗户里闪耀出来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [baɪ] [ðə; ðiː] [bæŋks] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kʌləd] [dɪsks] [ɒv; əv] [laɪt]

and	in	the	dark	shadows	by	the	banks	thousands	of	coloured	discs	of	light
和	在	这	黑暗的	阴影	经过	这	银行	数千	的	有色	光盘	的	光

['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [gləʊ] [laɪk] ['feəri] [læmps] ,

twinkle	and	dance	and	glow	like	fairy	lamps	,
闪烁	和	舞蹈	和	辉光	喜欢	仙女	灯	,

在河岸的黑暗阴影中，成千上万个彩色光盘闪烁、舞动、发光，就像仙女灯一样。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	are	reflected	in	the	silver	surface	of	the	river	.
和	是	反映	在	这	银	表面	的	这	河	.

并倒映在银色的河面上。

[ðæt] ['rɪvə(r)] , [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['kɒntrɑːst][ɪn][ɪts] [kɔːs] [æz; əz] ['lʌndən] [ɪt'self] —

That	river	,	as	full	of	mystery	and	contrast	in	its	course	as	London	itself	—
那	河	,	作为	满的	的	神秘	和	对比	在	它是	课程	作为	伦敦	本身	—

[weə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ?

where	is	such	another	?
在哪里	是	这样的	其他	?

那条河流，其流经之处充满了神秘和对比，就像伦敦这座城市本身一样——哪里还能找到另一条这样的河流呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['pædʒənt] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [saɪz] ;

It	has	ever	been	a	river	of	pageants	,	a	river	of	sighs	;
它	有	曾经	到过	一个	河	的	选美比赛	,	一个	河	的	叹息	;

它一直是一条充满盛大场面的河流，一条充满叹息的河流；

[ə; eɪ]['rɪvə(r)]['ɪntuː] [huːz] ['plæsɪd] [depθs] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnlz] ,

a	river	into	whose	placid	depths	kings	and	queens	,	princes	and	cardinals	,
一个	河	进入	谁	平静	深度	国王	和	女王们	,	王子们	和	红雀队	,

[hæv; həv] ['wɪspəd] [steɪt] ['siːkrəts] ,

have	whispered	state	secrets	,
有	低声说道	状态	秘密	,

一条河流，国王、王后、王子和红衣主教都曾在平静的河底低语国家机密。

[ænd; ənd]['poʊəts][hæv; həv] [briːðd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪnz] ; [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

and	poets	have	breathed	immortal	lines	;	a	stream	of	pleasure	,
和	诗人	有	呼吸	不朽	线条	;	一个	溪流	的	乐趣	,

诗人吟咏不朽的诗句；一股愉悦的洪流，

['beərɪŋ] ['deɪli] [ɒn] [ɪts] ['bʊzəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)]

bearing	daily	on	its	bosom	such	a	freight	of	youth	and	mirth	and	colour
轴承	日常的	在	它是	怀	这样的	一个	货运	的	青年	和	欢笑	和	颜色

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kæn; kən] [bəʊst] .

and	music	as	no	other	river	in	the	world	can	boast	.
和	音乐	作为	不	其他	河	在	这	世界	能	夸	.

每天，河面上都承载着如此丰富的青春、欢乐、色彩和音乐，世界上没有哪条河流能与之媲美。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['sæli] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['lʌndən]

Sometimes	we	sally	forth	in	search	of	adventures	in	the	thick	of	a	'	London
有时	我们	莎莉	前进	在	搜索	的	冒险	在	这	厚的	的	一个	-	伦敦

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

有时我们会冒险深入伦敦的繁华都市，寻找刺激。

- ['mɪstə(r)] . ['gʌpiːz] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɒg] .

'	Mr	.	Guppy's	phrase	for	a	fog	.
-	先生	.	孔雀鱼	短语	为了	一个	多雾路段	.

古比先生用来形容雾的说法。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [ɪn'skɒnst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] ,

When	you	are	once	ensconced	in	your	garden	seat	by	the	driver	,
什么时候	你	是	一次	安顿下来	在	你的	花园	座位	经过	这	司机	,

当你被司机扶着坐进花园座椅后，

[juː; jʊ][gəʊ] ['lʌmbərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɒbɪŋ] ['ʃædəʊz] , [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [wɪəd] ,

you	go	lumbering	through	a	world	of	bobbing	shadows	,	where	all	is	weird	,
你	去	伐木	通过	一个	世界	的	上下摆动	阴影	,	在哪里	全部	是	诡异的	,

你笨拙地穿过一个光影摇曳的世界，那里的一切都显得怪异。

[veɪg] , [greɪ] , [dens] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts] [luːm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪst] [ænd; ənd]

vague	,	grey	,	dense	;	and	where	great	objects	loom	up	suddenly	in	the	mist	and
模糊的	,	灰色的	,	稠密	;	和	在哪里	伟大的	对象	织布机	向上	突然	在	这	薄雾	和

[ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

then	disappear	;
然后	消失	;

模糊、灰暗、浓重；巨大的物体突然在雾中出现，然后消失；

[weə(r)] [ðə; ðɪ][skaɪ] , ['hevi] [ænd; ənd] ['ledn] , [siːm] [tuː; tə] [dɪ'send] ['bɒdɪli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

where	the	sky	,	heavy	and	leaden	,	seems	to	descend	bodily	upon	your	head	,
在哪里	这	天空	,	重的	和	铅灰色	,	似乎	到	下降	身体上的	之上	你的	头	,

天色阴沉沉的，仿佛要压在你的头上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['jeləʊ] [sməʊk] .

and	the	air	is	full	of	a	kind	of	luminous	yellow	smoke	.
和	这	空气	是	满的	的	一个	种类	的	发光的	黄色的	抽烟	.

空气中弥漫着一种发光的黄色烟雾。

[ə; eɪ] ['lɪptənz] [tiː] - [bʌs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)]

A	Lipton's	Tea	'	bus	is	the	only	one	we	can	see	plainly	in	this	sort	of	weather
一个	立顿	茶	-	公共汽车	是	这	仅有的	一	我们	能	看	显然	在	这	种类	的	天气

,

,

,

在这种天气下，我们唯一能清楚地看到的只有立顿茶的“巴士”。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	we	always	take	it	.
和	所以	我们	总是	拿	它	.

所以我们总是接受它。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ['lɪtərəli] [ɪn] [ðiːz] ['mɒdɪst] [sə'dʒestʃənz]

I	do	not	wish	,	however	,	to	be	followed	literally	in	these	modest	suggestions
我	做	不是	希望	,	然而	,	到	是	随后	字面上地	在	这些	谦虚的	建议

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒmnɪbəs] [raɪdz] ,

for	omnibus	rides	,
为了	综合	骑行	,

然而，我并不希望大家完全照搬我这些关于公共汽车游览的简单建议。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃntli] [spə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

because	I	am	well	aware	that	they	are	not	sufficiently	specific	for	the
因为	我	是	出色地	意识到的	那	他们	是	不是	足够	具体的	为了	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʊərɪst] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɒs] [ɒv; əv]

ordinary	tourist	who	wishes	to	see	London	systematically	and	without	any	loss	of
普通的	游客	WHO	愿望	到	看	伦敦	系统地	和	没有	任何	损失	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为我深知，对于希望系统地游览伦敦而不浪费时间的普通游客来说，这些指南不够具体。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]

If	you	care	to	go	to	any	particular	place	,	or	reach	that	place	by	any	particular
如果	你	关心	到	去	到	任何	特别的	地方	,	或者	抵达	那	地方	经过	任何	特别的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

如果你想去某个特定的地方，或者想在某个特定时间到达那个地方，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

you	must	not	,	of	course	,
你	必须	不是	,	的	课程	,

当然，你绝对不能这样做。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [saɪnz] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [æz; əz]

look	at	the	most	conspicuous	signs	on	the	tops	and	ends	of	the	chariots	as
看	在	这	最多	显眼的	标志	在	这	最高额	和	结束	的	这	战车	作为

[wiː; wi][duː; də] ;

we	do	;
我们	做	;

像我们一样，看看战车顶部和末端最显眼的标志；

[juː; jʊ][mʌst; məst][stænd]['kwaɪətli][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][traɪ]

you	must	stand	quietly	at	one	of	the	regular	points	of	departure	and	try
你	必须	站立	悄悄	在	一	的	这	常规的	积分	的	离开	和	尝试

[tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] ,

to	decipher	,
到	解码	,

你必须静静地站在其中一个固定的出发点，并尝试解读信息。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [speɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][saɪd] ,
in a narrow horizontal space along the side ,
在 一个 狭窄的 水平的 空间 沿着 这 边 ,

在侧面狭窄的水平空间内，

['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪəkl] .
certain little words that show the route and destination of the vehicle .
肯定 小的 字 那 展示 这 路线 和 目的地 的 这 车辆 .

一些简单的文字，用来指示车辆的路线和目的地。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
They say that it can be done ,
他们 说 那 它 能 是 完毕 ,

他们说这是可以做到的。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [laɪk] [di'naɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
and I do not feel like denying it on my own responsibility .
和 我 做 不是 感觉 喜欢 否认 它 在 我的 自己的 责任 .

我不觉得应该为自己的责任而否认这件事。

[əʊld] ['lʌndənərz] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['blaɪndɪd][ɔː(r)] [kən'fjuːzd] [baɪ] [peəz] - [səʊp] [ɪn] ['lɛtəz]
Old Londoners assert that they are not blinded or confused by Pears ' Soap in letters
老的 伦敦人 断言 那 他们 是 不是 失明 或者 使困惑 经过 梨 - 肥皂 在 信件
[tuː] [fiːt] [haɪ] ,
two feet high ,
二 脚 高的 ,

老伦敦人坚称，他们不会被两英尺高的“梨牌肥皂”广告牌弄得眼花缭乱或不知所措。

['skɑːlət] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] [graʊnd] , [bʌt; bət][kæn; kən] [siː] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [faɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]
scarlet on a gold ground , but can see below in fine print , and with the
猩红 在 一个 金子 地面 , 但 能 看 以下 在 美好的 打印 , 和 和 这
['neɪkɪd] [aɪ] ,
naked eye ,
裸 眼睛 ,

猩红色底，金色底，但可以用肉眼看到下面的小字。

[sʌtʃ] ['ledʒəndz][æz; əz] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , ['wɛstˌbɔːrn] [grəʊv] , [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , ['pædɪŋtən]
such legends as Tottenham Court Road , Westbourne Grove , St . Pancras , Paddington
这样的 传说 作为 托特纳姆热刺 法庭 路 , 韦斯特伯恩 树林 , 英石 . 潘克拉斯 , 帕丁顿
, [ɔː(r)] [vɪk'tɔːriə] .
, or Victoria .
, 或者 维多利亚 .

例如托特纳姆法院路、西伯恩格罗夫、圣潘克拉斯、帕丁顿或维多利亚等传奇车站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['riːznəbl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔmnibəs, -bʌs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ðɪ]
It is certainly reasonable that the omnibuses should be decorated to suit the
它 是 当然 合理的 那 这 公共汽车 应该 是 装饰 到 套装 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɒrənəz] ,
inhabitants of the place rather than foreigners ,
居民 的 这 地方 相当 比 外国人 ,

公共汽车的装饰应该符合当地居民的喜好，而不是迎合外国人的喜好，这当然是合理的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['betə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['stjuːpɪd] [səʊlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɒŋ]
and it is perhaps better to carry a few hundred stupid souls to the wrong
和 它 是 也许 更好的 到 携带 一个 很少 百 愚蠢的 灵魂 到 这 错误的
['steɪʃ(ə)n] ['deɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [klenz] [ðeə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [səʊp] ,
station daily than to allow them to cleanse their hands with the wrong soap ,
车站 日常的 比 到 允许 他们 到 洁净 他们的 双手 和 这 错误的 肥皂 ,

或许每天把几百个愚蠢的人送到错误的车站，也比让他们用错误的肥皂洗手要好。

[ɔː(r)] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] ([wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˌædvəˈtaɪzd]) ['bevərɪdʒ] .

or	quench	their	thirst	with	the	wrong	(	which	is	to	say	the	unadvertised	)	beverage	.
或者	淬火	他们的	口渴	和	这	错误的	(	哪个	是	到	说	这	未公开	)	饮料	.

或者用错误的（即未做广告的）饮料来解渴。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [duː; də][ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ʌnˈhæpi] ['strendʒər] ,

The	conductors	do	all	in	their	power	to	mitigate	the	lot	of	unhappy	strangers	,
这	导体	做	全部	在	他们的	力量	到	缓解	这	很多	的	不开心	陌生人	,

列车员们竭尽所能减轻陌生人的不快。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l]

and	it	is	only	now	and	again	that	you	hear	an	absent	-	minded	or	logical
和	它	是	仅有的	现在	和	再次	那	你	听到	一个	缺席的	-	有思想	或者	逻辑

[wʌn] [kɔːl] [aʊt] ,

one	call	out	,
一	称呼	出去	,

只有偶尔才会听到心不在焉或者逻辑思维很强的人喊道：

- [kæsˈtɔːriə] !

'	Castoria	!
-	卡斯托里亚	!

卡斯托里亚！

[ɔːl][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] . -

all	the	w'y	for	a	penny	.	'
全部	这	-	为了	一个	一分钱	.	-

一切都只需一便士。

[wiː; wi] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈθɒrətətɪv] ,

We	claim	for	our	method	of	travelling	,	not	that	it	is	authoritative	,
我们	宣称	为了	我们的	方法	的	旅行	,	不是	那	它	是	权威性	,

我们主张的是我们自己的旅行方式，而不是权威方式。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] — ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [pˈɜːsənz] [huːz] [dɪˈzaɪr] [ɑː(r); ə(r)]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd]

but	that	it	is	simple	—	suitable	to	persons	whose	desires	are	flexible	and
但	那	它	是	简单的	—	合适的	到	人	谁	欲望	是	灵活的	和

[huːz] [plænz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪkst] .

whose	plans	are	not	fixed	.
谁	计划	是	不是	固定的	.

但它很简单——适合那些愿望灵活、计划不固定的人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] , [wɪtʃ] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .

It	has	its	disadvantages	,	which	may	indeed	be	said	of	almost	anything	.
它	有	它是	缺点	,	哪个	可能	的确	是	说	的	几乎	任何事物	.

它也有缺点，事实上，几乎任何事物都有缺点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [səkˈsesɪv] ['mɔːnɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['kædˌbɛriz] ['kəʊkəʊ] - [bʌs] [tuː; tə]

we	had	gone	for	two	successive	mornings	on	a	Cadbury's	Cocoa	'	bus	to
我们	有	已消失	为了	二	连续	早晨	在	一个	吉百利	可可	-	公共汽车	到

[fræn'tʃɛskəz] ['dresmeɪkə(r)] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .

Francesca's	dressmaker	in	Kensington	.
弗朗西斯卡的	裁缝	在	肯辛顿	.

我们连续两个上午乘坐吉百利可可巴士前往肯辛顿的弗朗西斯卡裁缝店。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] , [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['kædbəri] ,

On	the	third	morning	,	deceived	by	the	ambitious	and	unscrupulous	Cadbury	,
在	这	第三	早晨	,	受骗	经过	这	雄心勃勃	和	无良的	吉百利	,

第三天早上，他被野心勃勃、不择手段的吉百利欺骗了，

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] [ə'lɒŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

we	mounted	it	and	journeyed	along	comfortably	three	miles	to	the	east
我们	安装	它	和	旅程	沿着	舒适地	三	英里	到	这	东方

[ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)] [mis'teik] .

of	Kensington	before	we	discovered	our	mistake	.
的	肯辛顿	前	我们	发现	我们的	错误	.

我们骑上它，舒适地向东行驶了三英里，到达肯辛顿，才发现自己犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ,

It	was	a	pleasant	and	attractive	neighbourhood	where	we	found	ourselves	,
它	曾是	一个	令人愉快的	和	吸引人的	邻里	在哪里	我们	成立	我们自己	,

我们所在的街区环境宜人，非常漂亮。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fræn'tʃɛskəz] ['dresmeɪkə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zaɪd] [ðeə(r)] .

but	unfortunately	Francesca's	dressmaker	did	not	reside	there	.
但	很遗憾	弗朗西斯卡的	裁缝	做过	不是	居住	那里	.

但不幸的是，弗朗西斯卡的裁缝并不住在那里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [treɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] ,

If	you	have	determined	to	take	a	certain	train	from	a	certain	station	,
如果	你	有	决定	到	拿	一个	肯定	火车	从	一个	肯定	车站	,

如果你已经决定从某个车站乘坐某趟列车，

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

and	do	not	care	for	any	other	,
和	做	不是	关心	为了	任何	其他	,

而且对其他任何事物都不感兴趣。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

no	matter	if	it	should	turn	out	to	be	just	as	interesting	,
不	事情	如果	它	应该	转动	出去	到	是	只是	作为	有趣的	,

无论它最终是否同样有趣，

[ðen] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪptənz] [tiː] - [bʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] .

then	never	take	a	Lipton's	Tea	'	bus	,	for	it	is	the	most	unreliable	of	all	.
然后	绝不	拿	一个	立顿	茶	-	公共汽车	,	为了	它	是	这	最多	不可靠的	的	全部	.

那么千万不要乘坐立顿茶巴士，因为它是最不可靠的巴士。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [saʊnd] [səʊ] ['lɜːnɪd] ,

If	it	did	not	sound	so	learned	,
如果	它	做过	不是	声音	所以	学习	,

如果听起来不那么学究气的话

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	if	I	did	not	feel	that	it	must	have	been	said	before	,
和	如果	我	做过	不是	感觉	那	它	必须	有	到过	说	前	,

如果我觉得这句话之前肯定有人说过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][æpt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kwəʊt] ['hɒrəs] , [ænd; ənd] [seɪ] , - ['ɒmnɪbəs] [hɒk] ['vɪtiəm] [ˌiː es 'tiː] . -

it	is	so	apt	,	I	should	quote	Horace	,	and	say	,	'	Omnibus	hoc	vitium	est	.	'
它	是	所以	易于	,	我	应该	引用	贺拉斯	,	和	说	,	-	综合	hoc	维蒂姆	est	.	-

这是非常贴切的，我应该引用贺拉斯的话，说：“Omnibus hoc vitium est”。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [bʌs] [ˌʌn'siːzd] [baɪ][ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['lɪptən] .

There	is	no	'	bus	unseized	by	the	Napoleonic	Lipton	.
那里	是	不	-	公共汽车	未扣押	经过	这	拿破仑时代	立顿	.

没有一辆公交车能逃过拿破仑时代的利普顿之手。

[duː; də] [nɒt] [ə'send] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sə'pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [baɪ] ['peɪɪŋ]

Do	not	ascend	one	of	them	supposing	for	a	moment	that	by	paying
做	不是	上升	一	的	他们	假如	为了	一个	片刻	那	经过	付费

['fɔːpens] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

fourpence	and	going	to	the	very	end	of	the	route	you	will	come	to	a
四便士	和	去	到	这	非常	结尾	的	这	路线	你	将要	来	到	一个

[niːt] [tiː] ['steɪʃ(ə)n] ,

neat	tea	station	,
整洁的	茶	车站	,

不要以为花四便士走到路的尽头就能找到一个舒适的茶馆，然后就贸然爬上去。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [kʌp] .

where	you	will	be	served	with	the	cheering	cup	.
在哪里	你	将要	是	服务	和	这	欢呼	杯子	.

届时您将获赠一杯祝酒杯。

['nevə(r)] ; [nɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['kæd,bɛriz] ['kəʊkəʊ] [ɔː(r)] ['nɛslz] [mɪlk] ,

Never	;	nor	with	a	draught	of	Cadbury's	cocoa	or	Nestle's	milk	,
绝不	;	也不	和	一个	草稿	的	吉百利	可可	或者	雀巢的	牛奶	,

绝不；即便喝上一口吉百利可可粉或雀巢牛奶也不行。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dʒɔsl] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] ['wɪəri] [maɪlz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)]

although	you	have	jostled	along	for	nine	weary	miles	in	company	with	their
虽然	你	有	推搡	沿着	为了	九	厌倦	英里	在	公司	和	他们的

['bleɪt(ə)nt] [ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [els] ,

blatant	recommendations	to	drink	nothing	else	,
明目张胆	建议	到	喝	没有什么	别的	,

尽管你已经疲惫地推搡着走了九英里，他们却明目张胆地建议你只喝这种饮料，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pɑːst] ['ʌðə(r)] - ['bʌsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['haɪli] - ['kʌləd]

and	though	you	may	have	passed	other	'	buses	with	the	same	highly	-	coloured
和	尽管	你	可能	有	通过了	其他	-	公交车	和	这	相同的	高度	-	有色

[nems] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

names	glaring	at	you	until	they	are	burned	into	the	grey	matter	of	your
姓名	刺眼	在	你	直到	他们	是	烧伤	进入	这	灰色的	事情	的	你的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

虽然你可能已经路过其他“车身涂着同样鲜艳名字的公交车”，那些车名在你眼前闪闪发光，直到深深地烙印在你的大脑灰质中；

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒpi] - [bʊk] ['mæksɪmz] [juː; jʊ] [pen] [wen] [juː; jʊ]

to	remain	there	as	long	as	the	copy	-	book	maxims	you	penned	when	you
到	保持	那里	作为	长的	作为	这	复制	-	书	格言	你	撰写	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

were	a	child	.
是	一个	孩子	.

就像你小时候写下的那些教条格言一样，它们会一直留在那里。

[ðiːz] [pɪk'tɔːriəl] ['meθədz] ['daʊtləs] [pruːv] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [geɪn] ; [ɒv; əv] [kɔːs]

These	pictorial	methods	doubtless	prove	a	source	of	great	financial	gain	;	of	course
这些	画报	方法	毫无疑问	证明	一个	来源	的	伟大的	金融的	获得	;	的	课程

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

it	must	be	so	,
它	必须	是	所以	,

这些图像化的方法无疑能带来巨大的经济收益；当然，这必然如此。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ə'lʊə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

or	they	would	never	be	prosecuted	;	but	although	they	may	allure	millions	of
或者	他们	会	绝不	是	被起诉	;	但	虽然	他们	可能	引诱	百万	的

['kʌstəməz] ,

customers	,
顾客	,

否则他们就不会被起诉；但尽管他们可能吸引数百万顾客，

[ðeɪ] [wɪl] [luːz] [tuː] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɒdɪst] [p'ɜːsənz] .

they	will	lose	two	in	our	modest	persons	.
他们	将要	失去	二	在	我们的	谦虚的	人	.

他们会失去我们这些普通人中的两个人。

[wen] - [ænd; ənd][aɪ][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæfeɪ][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [wiː; wi][ɑːsk][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪf]

When	Salemina	and	I	go	into	a	cafe	for	tea	we	ask	the	young	woman	if
什么时候	-	和	我	去	进入	一个	咖啡店	为了	茶	我们	问	这	年轻的	女士	如果

[ðeɪ] [sɜːv] ['lɪptənz] ,

they	serve	Lipton's	,
他们	服务	立顿	,

萨莱米娜和我走进一家咖啡馆喝茶时，我们问那位年轻女服务员他们是否供应立顿茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [jes] , [wiː; wi] [teɪk] ['kɒfi] .

and	if	they	say	yes	,	we	take	coffee	.
和	如果	他们	说	是的	,	我们	拿	咖啡	.

如果他们同意，我们就请他们喝咖啡。

[ðɪs] [ɪz] [self] - ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'diːd] ([ɪn] ['lʌndən] !) , [jet] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

This	is	self	-	punishment	indeed	(	in	London	!	)	,	yet	we	feel	that	it	may	have	a
这	是	自己	-	惩罚	的确	(	在	伦敦	!	)	,	然而	我们	感觉	那	它	可能	有	一个

['mɒrəl] [ɪ'fekt] ;

moral	effect	;
道德	影响	;

这确实是自我惩罚（在伦敦！），但我们觉得它可能具有道德效果；

[pə'hæps] [nɒt] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒfi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

perhaps	not	commensurate	with	the	physical	effect	of	the	coffee	upon	us	,
也许	不是	相称的	和	这	身体的	影响	的	这	咖啡	之上	我们	,

或许与咖啡对我们的生理影响不成比例，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætəz] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [wɪð] ['æbsəluːt] [ɪg'zæktɪtjuːd] .

but	these	delicate	matters	can	never	be	adjusted	with	absolute	exactitude	.
但	这些	精美的	事情	能	绝不	是	调整	和	绝对	精确度	.

但这些微妙的事情永远无法做到绝对精确地调整。

['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [peəz] - [səʊp] - [bʌs] [wiː; wi] [baɪ]

Sometimes	when	we	are	to	travel	on	a	Pears	'	Soap	'	bus	we	buy
有时	什么时候	我们	是	到	旅行	在	一个	梨	-	肥皂	-	公共汽车	我们	买

[bɪ'fɔːhænd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [kæ'stiːl] ,

beforehand	a	bit	of	pure	white	Castile	,
预先	一个	少量	的	纯的	白色的	卡斯蒂利亚	,

有时当我们乘坐梨牌肥皂巴士旅行时，我们会提前买一些纯白色的卡斯蒂利亚皂。

[kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] , [rɪ'zɜːvd] , [ɪk'skluːsɪv] [bɑː(r)] [wɪð] [nəʊ] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

cut	from	a	shrinking	,	reserved	,	exclusive	bar	with	no	name	upon	it	,
切	从	一个	收缩	,	预订的	,	独家的	酒吧	和	不	姓名	之上	它	,

摘自一家日渐萎缩、私密且没有名字的高档酒吧

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət]['aʊə(r)]

and	present	it	to	some	poor	woman	when	we	arrive	at	our
和	展示	它	到	一些	贫穷的	女士	什么时候	我们	到达	在	我们的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

当我们到达旅程终点时，把它送给一位贫困的妇女。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt][səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['prəʊtest] [dʌz] [mʌtʃ] [gʊd] ,

We	do	not	suppose	that	so	insignificant	a	protest	does	much	good	,
我们	做	不是	认为	那	所以	微不足道	一个	反对	做	很多	好的	,

我们认为这种微不足道的抗议不会产生多大作用。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːvz] [wʌnz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

but	at	least	it	preserves	one's	individuality	and	self	-	respect	.
但	在	至少	它	果酱	一个人的	个性	和	自己	-	尊重	.

但至少它维护了个人的个性和自尊。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fɪnətɪ] .

A	Table	of	Kindred	and	Affinity	.
一个	桌子	的	亲属	和	亲和力	.

亲缘关系表。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] ['hɪldə] - [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] ,

On	one	of	our	excursions	Hilda	Mellifica	accompanied	us	,
在	一	的	我们的	短途旅行	希尔达	-	伴随	我们	,

在我们的一次短途旅行中，希尔达·梅利菲卡陪同我们出行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'lait] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['smɪθfiːld] ['mɑːtəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	we	alighted	to	see	the	place	where	the	Smithfield	martyrs	were
和	我们	下车	到	看	这	地方	在哪里	这	史密斯菲尔德	殉道者	是

['eksɪkjuːtɪd] ,

executed	,
执行	,

我们下车去看了史密斯菲尔德烈士被处决的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

and	to	visit	some	of	the	very	old	churches	in	that	vicinity	.
和	到	访问	一些	的	这	非常	老的	教堂	在	那	附近	.

并参观附近一些非常古老的教堂。

[wiː; wi] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)]

We	found	hanging	in	the	vestibule	of	one	of	them	something	quite	familiar
我们	成立	绞刑	在	这	前厅	的	一	的	他们	某物	相当	熟悉的

[tuː; tə] ['hɪldə] ,

to	Hilda	,
到	希尔达	,

我们在其中一间房的门厅里发现了一件希尔达非常熟悉的东西。

[bʌt; bət] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [aɪz] : - [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fɪnətɪ] ,

but	very	strange	to	our	American	eyes	:	'	A	Table	of	Kindred	and	Affinity	,
但	非常	奇怪的	到	我们的	美国人	眼睛	:	-	一个	桌子	的	亲属	和	亲和力	,

但对我们美国人来说却非常奇怪：“亲缘关系表”，

[weər'ɪn] [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔːz] [tuː; tə]

wherein	**whosoever**	**are**	**related**	**are**	**forbidden**	**in**	**Scripture**	**and**	**our**	**Laws**	**to**
其中	无论谁	是	有关的	是	禁止	在	圣经	和	我们的	法律	到

['mæri] [tə'geðə(r)] . -

Marry	**Together**	**.**	**'**
结婚	一起	.	-

其中，凡是有血缘关系的人，根据圣经和我们的法律，都禁止结婚。

- [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Salemina	**was**	**very**	**quiet**	**that**	**afternoon**	**,**
-	曾是	非常	安静的	那	下午	,

那天下午，萨勒米纳非常安静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'prest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	**we**	**accused**	**her**	**afterwards**	**of**	**being**	**depressed**	**because**	**she**	**had**
和	我们	被告	她	然后	的	存在	郁闷	因为	她	有

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] ,

discovered	**that**	**,**
发现	那	,

事后我们指责她因为发现这件事而感到沮丧，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæljən] [ɒv; əv][men] [ɪn] ['ɪŋgləns] [huː] [hæd; həd][nɒt] [ðʌs] [fɑː(r)][ɜːrdʒd]

added	**to**	**the**	**battalions**	**of**	**men**	**in**	**England**	**who**	**had**	**not**	**thus**	**far**	**urged**
额外	到	这	营	的	男人	在	英格兰	WHO	有	不是	因此	远的	敦促

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

her	**to**	**marry**	**them**	**,**
她	到	结婚	他们	,

此外，还有大批英国男子至今仍未向她求婚。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [p'ɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['liːgəli] [ɪ'spaʊz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ɑːsk]

there	**were**	**thirty**	**persons**	**whom**	**she**	**could**	**not**	**legally**	**espouse**	**even**	**if**	**they**	**did**	**ask**
那里	是	三十	人	谁	她	可以	不是	合法地	支持	甚至	如果	他们	做过	问

[hɜː(r); hə(r)] !

her	**!**
她	!

即使有三十个人向她求婚，她也无法合法地与他们结婚！

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv]

I	**cannot**	**explain**	**it**	**,**	**but**	**it**	**really**	**seemed**	**in**	**some**	**way**	**that**	**our**	**chances**	**of**
我	不能	解释	它	,	但	它	真的	似乎	在	一些	方式	那	我们的	机会	的

[ə; eɪ] - [swiːt] ,

a	**'**	**sweet**	**,**
一个	-	甜的	,

我无法解释，但不知何故，我们获得“甜蜜”的机会似乎真的渺茫了。

[seɪf] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)] - [hæd; həd] [mə'tɪərɪəli] [dɪ'kriːst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]

safe	**corner**	**of**	**the**	**household**	**fire**	**'**	**had**	**materially**	**decreased**	**when**	**we**	**had**
安全的	角落	的	这	家庭	火	-	有	重大	减少	什么时候	我们	有

[riːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

read	**the**	**table**	**.**
读	这	桌子	.

当我们阅读表格后发现，“家庭火炉的安全角落”的数量大幅减少了。

“ [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [wɒt] - [ri'mɑːk] ['jestədeɪ] , ” [aɪ] [sed] :

“	**It**	**only**	**goes**	**to**	**prove**	**what**	**Salemina**	**remarked**	**yesterday**	**,**	**”**	**I**	**said**	**:**
“	它	仅有的	去	到	证明	什么	-	评论	昨天	,	”	我	说	:

“这正好证明了萨莱米娜昨天说的话，”我说：

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] ['prɒpəli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

“	that	we	can	go	on	doing	a	thing	quite	properly	until	we	have	seen	the
“	那	我们	能	去	在	正在做	一个	事物	相当	适当地	直到	我们	有	已见	这

[ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

rule	for	it	printed	in	black	and	white	.
规则	为了	它	打印	在	黑色的	和	白色的	.

“我们可以一直正确地做某件事，直到我们看到白纸黑字的规则为止。

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]

The	moment	we	read	the	formula	we	fail	to	see	how	we	could	ever	have
这	片刻	我们	读	这	公式	我们	失败	到	看	如何	我们	可以	曾经	有

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

followed	it	;
随后	它	;

我们一看到公式就想不明白我们怎么可能按照它来做；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzd] [baɪ][ɪts] [kəm'pleksətiz] ,

we	are	confused	by	its	complexities	,
我们	是	使困惑	经过	它是	复杂性	,

我们被它的复杂性搞糊涂了，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː; də]

and	we	do	not	feel	the	slightest	confidence	in	our	ability	to	do
和	我们	做	不是	感觉	这	丝毫	信心	在	我们的	能力	到	做

['kɒnʃəsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ʌn'kɒnʃəsli] . ”

consciously	the	thing	we	have	done	all	our	lives	unconsciously	.	”
有意识地	这	事物	我们	有	完毕	全部	我们的	生活	不知不觉	.	”

我们丝毫没有信心能够有意识地去做我们一生都在无意识中做的事情。”

“ [laɪk] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , ” [kwəʊtid] - : —

“	Like	the	centipede	,	”	quoted	Salemina	:	—
“	喜欢	这	蜈	,	”	引	-	:	—

萨莱米纳引用道：“就像蜈蚣一样：——

“ - [ðə; ði] ['sentɪpiːd] [wɒz; wəz] ['hæpi] [kwaɪt]

“	'	The	centipede	was	happy	quite
“	-	这	蜈	曾是	快乐的	相当

蜈蚣很高兴。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [təʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

Until	the	toad	,	for	fun	,
直到	这	蟾蜍	,	为了	乐趣	,

直到那只蟾蜍，为了好玩，

[sed] , “ [preɪ] , [wɪtʃ] [leg] [gəʊz] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ?

Said	,	“	Pray	,	which	leg	goes	after	which	?
说	,	“	祈祷	,	哪个	腿	去	后	哪个	?

他说：“请问，哪条腿跟哪条腿？”

” [wɪtʃ] [rɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

”	Which	wrought	his	mind	to	such	a	pitch	,
”	哪个	锻	他的	头脑	到	这样的	一个	沥青	,

“这使他的心神达到了如此高度，

[hiː; hi] [leɪ] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ]

He	lay	distracted	in	a	ditch
他	躺	愣	在	一个	沟

他心不在焉地躺在沟里

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] ! - ”

Considering	how	to	run	!	'	”
考虑	如何	到	跑步	!	-	”

考虑如何奔跑！

“ [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [saɪd] ['hɪldə] ,

“	The	Table	of	Kindred	and	Affinity	is	all	too	familiar	to	me	,	”	sighed	Hilda	,
”	这	桌子	的	亲属	和	亲和力	是	全部	也	熟悉的	到	我	,	”	叹了口气	希尔达	,

“血缘与亲缘关系表对我来说太熟悉了，”希尔达叹了口气。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [hu:] [meɪd] [ˌju: 'es] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

“	because	we	had	a	governess	who	made	us	learn	it	as	a	punishment
”	因为	我们	有	一个	家庭教师	WHO	制成	我们	学习	它	作为	一个	惩罚
.													
:													
.													

“因为我们有一个女家庭教师，她把学习英语作为惩罚。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ten]

I	suppose	I	could	recite	it	now	,	although	I	haven't	looked	at	it	for	ten
我	认为	我	可以	背诵	它	现在	,	虽然	我	还没有	看起来	在	它	为了	十

[j'iəz] .

years	.
年	.

虽然我已经十年没看过这本书了，但我现在大概可以背下来了。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] ['sku:lru:m; 'sku:lrʊm][ɒn] [wet] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

We	used	to	chant	it	in	the	nursery	schoolroom	on	wet	afternoons	.
我们	用过的	到	呗	它	在	这	苗圃	教室	在	湿的	下午	.

我们以前常常在下雨的午后在幼儿园教室里唱这首歌。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [kɔ:ld] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

I	well	remember	that	the	vicar	called	one	day	to	see	us	,	and	the	governess	,
我	出色地	记住	那	这	牧师	称为	一	天	到	看	我们	,	和	这	家庭教师	,

我清楚地记得有一天牧师来拜访我们，还有家庭教师，

['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['paɪəs] ['meʒə(r)] , [dru:] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə]

hearing	our	voices	uplifted	in	a	pious	measure	,	drew	him	under	the	window	to
听力	我们的	声音	提升	在	一个	虔诚的	措施	,	画	他	在下面	这	窗户	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

听到我们虔诚的祈祷声，他便走到窗下倾听。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [hɜ:d] — [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] ['ædmərəbli] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] !

This	is	what	he	heard	—	you	will	see	how	admirably	it	goes	!
这	是	什么	他	听到	—	你	将要	看	如何	令人钦佩地	它	去	!

这是他听到的——你会看到它进展得多么精彩！

[ænd; ənd][du:; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [lɔ:] , [nɒt][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

And	do	not	imagine	it	is	wicked	:	it	is	merely	the	Law	,	not	the	Gospel	,
和	做	不是	想象	它	是	邪恶	:	它	是	仅仅	这	法律	,	不是	这	福音	,

不要以为它是邪恶的：它仅仅是律法，而不是福音。

[ænd; ənd][wi:; wi] [freɪmd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['mju:zɪk(ə)l] ['setɪŋz] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

and	we	framed	our	own	musical	settings	,	so	that	we	had	no	associations
和	我们	框	我们的	自己的	音乐	设置	,	所以	那	我们	有	不	协会

[wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

with	the	Prayer	Book	.
和	这	祷告	书	.

我们自己谱写音乐，使其与《祈祷书》没有任何关联。

” [hɪə(r)] ['hɪldə] ['tʃɑ:ntɪd] ['sɒftli] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] : —

”	Here	Hilda	chanted	softly	,	there	being	no	one	in	the	old	churchyard	:	—
”	这里	希尔达	吟诵	轻轻	,	那里	存在	不	一	在	这	老的	墓地	:	—

“希尔达轻声吟唱着，因为古老的教堂墓地里空无一人：——

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [nɒt] ['mæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

“	A	woman	may	not	marry	with	her	Grandfather	.
”	一个	女士	可能	不是	结婚	和	她	祖父	.

“女人不能嫁给自己的祖父。”

['græn,mʌðərz] ['hʌzbənd] , ['hʌzbəndz] ['grænfɑːðə(r)] . . ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] .

Grandmother's	Husband	,	Husband's	Grandfather	.	.	Father's	Brother	.
祖母的	丈夫	,	丈夫的	祖父	.	.	父亲的	兄弟	.

祖母的丈夫，丈夫的祖父，父亲的兄弟。

['mʌðərz] ['brʌðə(r)] .

Mother's	Brother	.
母亲的	兄弟	.

母亲的兄弟。

['fɑː.ðərz] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] . . ['mʌðərz] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] .

Father's	Sister's	Husband	.	.	Mother's	Sister's	Husband	.
父亲的	姐妹	丈夫	.	.	母亲的	姐妹	丈夫	.

父亲的姐姐的丈夫……母亲的姐姐的丈夫。

['hʌzbəndz] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] .

Husband's	Father's	Brother	.
丈夫的	父亲的	兄弟	.

丈夫的父亲的兄弟。

['hʌzbəndz] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] . . ['fɑːðə(r)] .

Husband's	Mother's	Brother	.	.	Father	.
丈夫的	母亲的	兄弟	.	.	父亲	.

丈夫的母亲的兄弟……父亲。

[step] - ['fɑːðə(r)] .

Step	-	Father	.
步	-	父亲	.

继父。

['hʌzbəndz] ['fɑːðə(r)] . . [sʌn] .

Husband's	Father	.	.	Son	.
丈夫的	父亲	.	.	儿子	.

丈夫的父亲……儿子。

['hʌzbəndz] [sʌn] .

Husband's	Son	.
丈夫的	儿子	.

丈夫的儿子。

['dɔːtərz] ['hʌzbənd] . . ['brʌðə(r)] .

Daughter's	Husband	.	.	Brother	.
女儿的	丈夫	.	.	兄弟	.

女儿的丈夫……兄弟。

['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] .

Husband's	Brother	.
丈夫的	兄弟	.

丈夫的兄弟。

['sɪstərz] ['hʌzbənd] . . [sʌnz] [sʌn] .

Sister's	Husband	.	.	Son's	Son	.
姐妹	丈夫	.	.	儿子的	儿子	.

姐夫……孙子。

['dɔːtərz] [sʌn] .

Daughter's	Son	.
女儿的	儿子	.

女儿的儿子。

[sʌnz] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] . . ['dɔːtərz] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] .
Son's **Daughter's** **Husband** **.** **.** **Daughter's** **Daughter's** **Husband** **.**
儿子的 女儿的 丈夫 . . 女儿的 女儿的 丈夫 .

儿子的女儿的丈夫……女儿的女儿的丈夫。

['hʌzbəndz] [sʌnz] [sʌn] .
Husband's **Son's** **Son** **.**
丈夫的 儿子的 儿子 .

丈夫的儿子的儿子。

['hʌzbəndz] ['dɔːtərz] [sʌn] . .
Husband's **Daughter's** **Son** **.** **.**
丈夫的 女儿的 儿子 . .

丈夫的女儿的儿子……

['brʌðərz] [sʌn] .
Brother's **Son** **.**
兄弟 儿子 .

兄弟的儿子。

['sɪstərz] [sʌn] .
Sister's **Son** **.**
姐妹 儿子 .

姐姐的儿子。

['brʌðərz] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] . .
Brother's **Daughter's** **Husband** **.** **.**
兄弟 女儿的 丈夫 . .

哥哥的女儿的丈夫……

['sɪstərz] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] .
Sister's **Daughter's** **Husband** **.**
姐妹 女儿的 丈夫 .

姐姐的女儿的丈夫。

['hʌzbəndz] ['brʌðərz] [sʌn] .
Husband's **Brother's** **Son** **.**
丈夫的 兄弟 儿子 .

丈夫的兄弟的儿子。

['hʌzbəndz] ['sɪstərz] [sʌn] . ”
Husband's **Sister's** **Son** **.** **”**
丈夫的 姐妹 儿子 . ”

丈夫的姐姐的儿子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊbədi] [left] , ” [ai] [sed] [dɪs'kɒnsələtli] ,
“ **It** **seems** **as** **if** **there** **were** **nobody** **left** **,** **”** **I** **said** **disconsolately** **,**
“ 它 似乎 作为 如果 那里 是 无人 左边 , ” 我 说 沮丧地 ,

“好像一个人都没留下了,”我沮丧地说。

“ [seɪv] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['kʌzənz] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɛnəmiz] ['dɪərɪst] [frend] . ”
“ **save** **perhaps** **your** **Second** **Cousin's** **Uncle** **,** **or** **your** **Enemy's** **Dearest** **Friend** **.** **”**
“ 节省 也许 你的 第二 表亲 叔叔 , 或者 你的 敌人的 亲爱的 朋友 . ”

“或许除了你远房表亲的叔叔，或者你敌人的挚友。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɒn][wʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɪldə] .
“ **That's** **just** **the** **effect** **it** **has** **on** **one** **,** **”** **answered** **Hilda** **.**
“ 那就是 只是 这 影响 它 有 在 一 , ” 回答 希尔达 .

“那只是它对一个人的影响,”希尔达回答道。

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kən'kluːd] ['aʊə(r)] [tʃɑːnt] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vaɪs] : —
“ **We** **always** **used** **to** **conclude** **our** **chant** **with** **the** **advice** **:** **—**
“ 我们 总是 用过的 到 结束 我们的 呗 和 这 建议 : —

我们过去常常在吟唱结束时加上这样的建议：——

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['enibɒdi] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . [left] [tuː; tə] . ['mæri] . . ['mæri]

“	And	if	there	is	anybody	,	after	this	,	in	the	universe	.	left	to	.	marry	.	.	marry
”	和	如果	那里	是	任何人	,	后	这	,	在	这	宇宙	.	左边	到	.	结婚	.	.	结婚

[hɪm] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] .

him	as	expeditiously	.
他	作为	迅速地	.

“如果在此之后，宇宙中还有人……需要结婚……那就尽快嫁给他吧。”

[æz; əz] [juː; jʊ] . ['pɒsəbli] .

as	you	.	possibly	.
作为	你	.	可能	.

就像你一样。或许。

[kæn; kən] . .

can	.	.
能	.	.

能..

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['hʌzbəndz] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] .

Because	there	are	very	few	husbands	omitted	from	this	table	of	.
因为	那里	是	非常	很少	丈夫们	省略	从	这	桌子	的	.

因为这张表格中几乎没有遗漏任何丈夫。

['kɪndrəd] [ænd; ənd] .

Kindred	and	.
亲属	和	.

亲属和。

[ə'fɪnəti] . .

Affinity	.	.
亲和力	.	.

亲和力……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə] [snæp] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] .

And	it	behoveth	a	maiden	to	snap	them	up	without	any	delay	.
和	它	应当	一个	少女	到	折断	他们	向上	没有	任何	延迟	.

少女理应毫不犹豫地将它们收入囊中。

['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] .

willing	or	unwilling	.
愿意的	或者	不情愿	.

愿意或不愿意。

[wen'evə(r)] [ænd; ənd] .

whenever	and	.
每当	和	.

无论何时。

[weər'evə(r)] [faʊnd] . ”

wherever	found	.	”
无论	成立	.	”

无论在哪里找到。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [preə(r)] [wɪð]

“	We	were	also	required	to	learn	by	heart	the	form	of	Prayer	with
”	我们	是	还	必需的	到	学习	经过	心	这	形式	的	祷告	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['jɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Thanksgiving	to	be	used	Yearly	upon	the	Fifth	Day	of	November	for	the
感恩	到	是	用过的	每年	之上	这	第五	天	的	十一月	为了	这

['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm]

happy	deliverance	of	King	James	I	.	and	the	Three	Estates	of	England	from
快乐的	解救	的	国王	詹姆斯	我	.	和	这	三	庄园	的	英格兰	从

[ðə; ði][məʊst] ['treɪtərəs] [ænd; ənd] ['blʌdi] - [ɪn'tendɪd] ['mæsəkə(r)][baɪ] ['gʌnpaʊdə(r)] ;

the	most	traitorous	and	bloody	-	intended	Massacre	by	Gunpowder	;
这	最多	叛徒	和	血腥	-	故意的	屠杀	经过	火药	;

“我们还被要求背诵每年11月5日用来为詹姆斯一世国王和英格兰三个等级祈祷的感恩祷文，祈求他们免遭火药大屠杀的背叛和血腥的迫害；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

also	the	prayers	for	Charles	the	Martyr	and	the	Thanksgiving	for	having
还	这	祈祷	为了	查尔斯	这	烈士	和	这	感恩	为了	拥有

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [baɪ][ðə; ði][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

put	an	end	to	the	Great	Rebellion	by	the	Restitution	of	the	King	and	Royal
放	一个	结尾	到	这	伟大的	叛乱	经过	这	归还	的	这	国王	和	皇家

['fæməli] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['məːsi] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli]

Family	after	many	Years	'	interruption	which	unspeakable	Mercies	were	wonderfully
家庭	后	许多	年	-	中断	哪个	无法形容	怜悯	是	太棒了

[kəm'plitɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ! ” “ - !

completed	upon	the	29th	of	May	in	the	year	1660	!	”	“	1660	!
完全的	之上	这	29th	的	可能	在	这	年	-	!	”	“	-	!

还有为殉道者查理祈祷，以及感谢上帝结束了伟大的叛乱，在经历了多年的中断之后，恢复了国王和王室的地位，这难以言喻的恩典在1660年5月29日奇迹般地完成了！“1660年！

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðen] , ” [sə'lɪləkwaɪz] [fræn'tʃeskə] ;

We	had	been	forty	years	in	America	then	,	”	soliloquised	Francesca	;
我们	有	到过	四十	年	在	美国	然后	,	”	独白	弗朗西斯卡	;

“那时我们已经在美国生活了四十年了，”弗朗西斯卡自言自语道；

“ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv]

“	and	isn't	it	odd	that	the	long	thanksgivings	in	our	country	must	all	have
”	和	不是	它	奇怪的	那	这	长的	感恩节	在	我们的	国家	必须	全部	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] ['triːz(ə)n] ,

been	for	having	successfully	run	away	from	the	Gunpowder	Treason	,
到过	为了	拥有	成功地	跑步	离开	从	这	火药	叛国罪	,

“难道不奇怪吗？我们国家那些漫长的感恩节，难道都是为了庆祝我们成功逃脱了火药阴谋吗？”

[kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['mɑːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restitjuːtid] ['rɔɪəl] ['fæməli] ; [jet] [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

King	Charles	the	Martyr	,	and	the	Restituted	Royal	Family	;	yet	here	we	are	,
国王	查尔斯	这	烈士	,	和	这	归还	皇家	家庭	;	然而	这里	我们	是	,

殉道者查理国王和复辟的王室家族；然而，我们却身处此地。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] , ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

you	and	I	,	the	best	of	friends	,	talking	it	all	over	.
你	和	我	,	这	最好的	的	朋友们	,	说	它	全部	超过	.

你和我，最好的朋友，把所有事情都谈了个遍。

” [æz; əz][wiː; wi][dʒɒg] [ə'lɒŋ] , [ɔː(r)] [wɔːk] , [baɪ] [tɜːnz] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] [striːt] ,

”	As	we	jog	along	,	or	walk	,	by	turns	,	we	come	to	Buckingham	Street	,
”	作为	我们	慢跑	沿着	,	或者	走	,	经过	转弯	,	我们	来	到	白金汉	街道	,

“我们或慢跑，或步行，轮流来到白金汉街，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['ælfrɪd] - ['lɒdʒɪŋz] [seɪ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

and	looking	up	at	Alfred	Jingle's	lodgings	say	a	grateful	word	of	Mr	.
和	寻找	向上	在	阿尔弗雷德	-	住宿	说	一个	感激的	单词	的	先生	.

['pikwik] .

Pickwick	.
匹克威克	.

抬头望向阿尔弗雷德·金格尔的住处，请代匹克威克先生表达感激之情。

[wiː; wi] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [siːm]

We	tell	each	other	that	much	of	what	we	know	of	London	and	England	seems
我们	告诉	每个	其他	那	很多	的	什么	我们	知道	的	伦敦	和	英格兰	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] .

to	have	been	learned	from	Dickens	.
到	有	到过	学习	从	狄更斯	.

我们彼此都说，我们对伦敦和英国的了解，似乎大多都来自狄更斯的作品。

[dɪ'naɪ] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Deny	him	the	right	to	sit	among	the	elect	,	if	you	will	;
否定	他	这	正确的	到	坐	之中	这	选	, 如果		你	将要	;

如果你愿意，就剥夺他与当选者同席的权利吧；

[tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [fɑːs] [ænd; ənd] ['kærɪkətʃʊə(r)] ; [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] [ləʊ] ['kɒmədi] ,

talk	of	his	tendency	to	farce	and	caricature	;	call	his	humour	low	comedy	,
讲话	的	他的	趋势	到	闹剧	和	漫画	;	称呼	他的	幽默	低的	喜剧	,

谈论他喜欢滑稽模仿和讽刺的倾向；称他的幽默是低俗喜剧，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪθɒs] ['beɪθɒs] — [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ]

and	his	pathos	bathos	—	although	you	shall	say	none	of	these	things	in	my
和	他的	感伤	滑稽	—	虽然	你	将	说	没有任何	的	这些	事物	在	我的

['prez(ə)ns] [ʌn'tʃælɪndʒd] ;

presence	unchallenged	;
在场	未受挑战	;

以及他的悲情和滑稽——尽管你当着我的面说这些话，我都会反驳你；

[ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst] , [nəʊz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [ɪts]

the	fact	remains	that	every	child	,	in	America	at	least	,	knows	more	of	England	—	its
这	事实	遗迹	那	每一个	孩子	,	在	美国	在	至少	,	知道	更多的	的	英格兰	—	它是

['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz] ,

almshouses	,
救济院	,

事实仍然是，至少在美国，每个孩子都比我们更了解英国——它的救济院，

['detəz] - ['prizənz] , [ænd; ənd] [lɔː] - [kɔːts] , [ɪts] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒər] ,

debtors	'	prisons	,	and	law	-	courts	,	its	villages	and	villagers	,
债务人	-	监狱	,	和	法律	-	法院	, 它是		村庄	和	村民们	,

债务人监狱、法庭、村庄和村民

[ɪts] ['biːd(ə)l] [ænd; ənd] [tʃiːp] - [dʒæks] [ænd; ənd] ['hɒslə(r)] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [buːts] , [ɪts]

its	beadles	and	cheap	-	jacks	and	hostlers	and	coachmen	and	boots	,	its
它是	珠子	和	便宜的	-	杰克	和	牧马人	和	马车夫	和	靴子	, 它是	

[striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

streets	and	lanes	,
街道	和	车道	,

它的执事、小偷、马夫、车夫和穿靴子的人，它的街道和小巷，

[ɪts] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnz] [ænd; ənd] ['lænd,leidi] [ænd; ənd] ['roʊstˌbiːf] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ɪts]

its	lodgings	and	inns	and	landladies	and	roastbeef	and	plum	-	pudding	,	its
它是	住宿	和	旅馆	和	房东太太们	和	烤牛肉	和	李子	-	布丁	, 它是	

[weɪz] , ['mænəz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

ways	,	manners	,	and	customs	,
方式	,	礼仪	,	和	海关	,

它的住所、客栈、女房东、烤牛肉和李子布丁，它的方式、礼仪和习俗，

— [nəʊz] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] ['dɪkənzɪz] ['nɒv(ə)lz]

— knows more of these things and a thousand others from Dickens's novels

— 知道 更多的 的 这些 事物 和 一个 千 其他的 从 狄更斯的 小说

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

than from all the histories ,

比 从 全部 这 历史 ,

——从狄更斯的小说中了解到的这些事情以及其他上千件事，比从所有历史著作中了解到的还要多。

[dʒi'ɔgrəfiz] , [baɪ'ɑːgrəfiz] , [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

geographies , biographies , and essays in the language .

地理 , 传记 , 和 散文 在 这 语言 .

用该语言撰写的地理、传记和散文。

[weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['nɒvəlɪst] [huː] [hæz; həz][səʊ] ['piːp(ə)ld] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri]

Where is there another novelist who has so peopled a great city with his imaginary

在哪里 是 那里 其他 小说家 WHO 有 所以 人 一个 伟大的 城市 和 他的 假想

['kærəktəz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

characters that there is hardly room for the living population ,

人物 那 那里 是 几乎 房间 为了 这 活的 人口 ,

还有哪位小说家能像他那样，用虚构人物填满一座大城市，以至于几乎没有空间容纳真正的居民呢?

[æz; əz][wʌn] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [weɪz] ?

as one walks along the ways ?

作为 一 散步 沿着 这 方式 ?

沿着道路行走时?

[əʊ] [ðiːz] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] !

O these streets of London !

哦 这些 街道 的 伦敦 !

哦，伦敦的街道!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ʃeɪdz] [ɪn][ðem; ðəm] , — [ʃeɪdz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)]

There are other more splendid shades in them , — shades that have been there

那里 是 其他 更多的 灿烂 色调 在 他们 , — 色调 那 有 到过 那里

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

for centuries ,

为了 几个世纪 ,

其中还蕴藏着其他更绚丽的色彩——那些已经存在了几个世纪的色彩。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [striːts] [ɪg'zɪst] .

and will walk beside us so long as the streets exist .

和 将要 走 旁 我们 所以 长的 作为 这 街道 存在 .

只要街道还在，他们就会一直陪伴在我们身边。

[wʌn] [kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ðiːz] [ʃeɪdz] , [seɪv] [æz; əz][wʌn] [gəʊz] [ɒn] [fʊt] ,

One can never see these shades , save as one goes on foot ,

一 能 绝不 看 这些 色调 , 节省 作为 一 去 在 脚 ,

只有步行时才能看到这些阴影。

[ɔː(r)] [teɪks] [ðæt] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['ɒmnɪbəs] .

or takes that chariot of the humble , the omnibus .

或者 需要 那 战车 的 这 谦逊的 , 这 综合 .

或者乘坐那辆平民的交通工具——公共马车。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['lʌndən] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)] [liː] [hʌnts] [plæn]

I should like to make a map of literary London somewhat after Leigh Hunt's plan

我 应该 喜欢 到 制作 一个 地图 的 文学 伦敦 有些 后 莉 亨特的 计划

,

,

,

我想大致按照利·亨特的方案绘制一幅伦敦文学地图。

[æz; əz][prə'dʒektɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] ;

as	projected	in	his	essay	on	the	World	of	Books	;
作为	预计	在	他的	散文	在	这	世界	的	图书	;

正如他在《书籍的世界》一文中所预言的那样；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvə(r)] - [ðə; ði] ['poʊɪts] [hænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	to	the	book	-	lover	'	the	poet's	hand	is	always	on	the	place	,	blessing	it	.
为了	到	这	书	-	情人	-	这	诗人的	手	是	总是	在	这	地方	,	祝福	它	.

-
'
-
-

对于爱书之人来说，“诗人的手总是放在书页上，为它祝福。”

[wʌn] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ['seprət] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt]

One	can	no	more	separate	the	association	from	the	particular	spot
一	能	不	更多的	分离	这	协会	从	这	特别的	点

[ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bjuːti] .

than	one	can	take	away	from	it	any	other	beauty	.
比	一	能	拿	离开	从	它	任何	其他	美丽	.

就像人无法从某个地方带走任何其他美一样，人也无法将这种联想与特定的地点割裂开来。

- [fliːt] [striːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɒnsənz] [fliːt] [striːt] - ([səʊ] [liː] [hʌnt] [sez]) ; - [ðə; ði]['taʊə(r)]

'	Fleet	Street	is	always	Johnson's	Fleet	Street	'	(	so	Leigh	Hunt	says	)	;	'	the	Tower
-	舰队	街道	是	总是	强生	舰队	街道	-	(	所以	莉	打猎	说道	)	;	-	这	塔

[biˈlɒŋz] [tuː; tə]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] ,

belongs	to	Julius	Caesar	,
属于	到	尤利乌斯	凯撒	,

“舰队街永远是约翰逊的舰队街”(利·亨特如是说)；“伦敦塔属于尤利乌斯·凯撒，

[ænd; ənd] ['blækˌfraɪərz] [tuː; tə] ['sʌklɪŋ] , [væn'daɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌnsiˌæd] . . .

and	Blackfriars	to	Suckling	,	Vandyke	,	and	the	Dunciad	.	.	.
和	黑衣修士	到	乳	,	范戴克	,	和	这	邓西亚德	.	.	.

从黑衣修士到萨克林、范戴克和《愚人颂》.....

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [pɑːs] [θruː] ['westmɪnstə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ,

I	can	no	more	pass	through	Westminster	without	thinking	of	Milton	,
我	能	不	更多的	经过	通过	威斯敏斯特	没有	思维	的	米尔顿	,

我现在每次路过威斯敏斯特都会想起弥尔顿。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɔː(r)] [greɪz] [ɪn]

or	the	Borough	without	thinking	of	Chaucer	and	Shakespeare	,	or	Gray's	Inn
或者	这	行政区	没有	思维	的	乔叟	和	莎士比亚	,	或者	格雷的	客栈

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] ['beɪkən][tuː; tə][maɪnd] ,

without	calling	Bacon	to	mind	,
没有	呼叫	熏肉	到	头脑	,

或者提到博罗区却不联想到乔叟和莎士比亚，或者提到格雷律师学院却不联想到培根。

[ɔː(r)] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [stiːl] [ænd; ənd]['eɪkənˌsaɪd] ,

or	Bloomsbury	Square	without	Steele	and	Akenside	,
或者	布卢姆斯伯里	正方形	没有	斯蒂尔	和	阿肯赛德	,

或者没有斯蒂尔街和阿肯赛德街的布卢姆斯伯里广场，

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][prɪ'fɜː(r)] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][tuː; tə][wɪt][ænd; ənd]['pəʊətri] ,

than	I	can	prefer	brick	and	mortar	to	wit	and	poetry	,
比	我	能	更喜欢	砖	和	砂浆	到	有	和	诗	,

比起机智和诗歌，我更喜欢实实在在的建筑。

[ɔː(r)] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	not	see	a	beauty	upon	it	beyond	architecture	in	the	splendour	of	the
或者	不是	看	一个	美丽	之上	它	超过	建筑学	在	这	辉煌	的	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] . -

recollection	.	'
回忆	.	-

或者说，在回忆的辉煌中，看不到建筑之外的美。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ˌæprə'pəʊ] [ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Chapter	X	.	Apropos	of	advertisements	.
章	X	.	恰好	的	广告	.

第十章 论广告。

[fræn'tʃeskə] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [əʊld] [hɔːl] - [mɑːkt] ['sɪlvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tiː] -

Francesca	wishes	to	get	some	old	hall	-	marked	silver	for	her	home	tea	-
弗朗西斯卡	愿望	到	得到	一些	老的	大厅	-	标记	银	为了	她	家	茶	-

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

弗朗西斯卡想为家里的茶盘添置一些带有印记的老式银器。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əb'zɔːbd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

and	she	is	absorbed	at	present	in	answering	advertisements	of	people	who	have
和	她	是	吸收	在	展示	在	回答	广告	的	人们	WHO	有

['sekənd] - [hænd] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

second	-	hand	pieces	for	sale	,
第二	-	手	件	为了	销售	,

她目前正全神贯注地回复那些出售二手物品的人的广告。

[ænd; ənd] [huː] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] .

and	who	offer	to	bring	them	on	approval	.
和	WHO	提供	到	带来	他们	在	赞同	.

并表示愿意经批准后再引进。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

The	other	day	,
这	其他	天	,

日前，

[wen] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ([weə(r)] [wiː; wi]

when	Willie	Beresford	and	I	came	in	from	Westminster	Abbey	(	where	we
什么时候	威利	贝雷斯福德	和	我	来了	在	从	威斯敏斯特	修道院	(	在哪里	我们

[hæd; həd] [biːn] [ʧuːzɪŋ] [ðə; ði] [best] [ləʊ'keɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [mə'mɔːriəl] ['tæblɪts]) ,

had	been	choosing	the	best	locations	for	our	memorial	tablets	)	,
有	到过	选择	这	最好的	地点	为了	我们的	纪念馆	片剂	)	,

当我和威利·贝雷斯福德从威斯敏斯特教堂回来时（我们当时正在那里挑选纪念碑的最佳位置），

[wiː; wi] [θɔːt] [fræn'tʃeskə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːli] - ;

we	thought	Francesca	must	be	giving	a	'	small	and	early	'	;
我们	想法	弗朗西斯卡	必须	是	给予	一个	-	小的	和	早期的	-	;

我们以为弗朗西斯卡一定是“小而早”地生了个孩子；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - ['seləz] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

but	it	transpired	that	all	the	silver	-	sellers	had	called	at	the	same	hour	,
但	它	发生了	那	全部	这	银	-	卖家	有	称为	在	这	相同的	小时	,

但后来发现，所有卖银子的都在同一时间来访。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈdɔːsən] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛrɪsˌfɔːrd] , [təˈgeðə(r)]

and	it	took	the	united	strength	of	Dawson	and	Mr	.	Beresford	,	together
和	它	采取	这	团结的	力量	的	道森	和	先生	.	贝雷斯福德	,	一起

[wɪð] [maɪ] [dɪˈpləʊməsi] ,

with	my	diplomacy	,
和	我的	外交	,

这需要道森先生和贝雷斯福德先生的共同努力，再加上我的外交手腕。

[tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈklʌtʃɪz] .

to	rescue	the	poor	child	from	their	clutches	.
到	救援	这	贫穷的	孩子	从	他们的	离合器	.

把可怜的孩子从他们的魔爪中解救出来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪfti] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	came	out	alive	,	but	her	safety	was	purchased	at	the	cost	of	a
她	来了	出去	活	,	但	她	安全	曾是	购买	在	这	成本	的	一个

[dʒɔːdʒ] [ˌaɪ ˈviː] . [kriːm] - [dʒʌg] ,

George	IV	.	cream	-	jug	,
乔治	第四	.	奶油	-	水壶	,

她活着出来了，但她的安全是以一个乔治四世时期的奶油罐为代价的。

[æn; ən] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈʃʊgə(r)] - [bəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbəuədiˈsiə] [tiː] - [ˈkædi] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [ai]

an	Elizabethan	sugar	-	bowl	,	and	a	Boadicea	tea	-	caddy	,	which	were	,	I
一个	伊丽莎白时代	糖	-	碗	,	和	一个	博阿迪西亚	茶	-	球童	,	哪个	是	,	我

[daʊt] [nɒt] ,

doubt	not	,
怀疑	不是	,

一个伊丽莎白时代的糖罐和一个博阿迪西亚茶罐，我怀疑它们并非……

[ˌmænjuˈfæktʃəd] [ɪn] [ˈwɔːrdʊər] [striːt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

manufactured	in	Wardour	Street	towards	the	close	of	the	nineteenth	century	.
制造	在	沃德	街道	向	这	关闭	的	这	第十九	世纪	.

十九世纪末在沃德街制造。

- [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [kəʊld][ænd; ənd][ˈtaɪəd] .

Salemina	came	in	just	then	,	cold	and	tired	.
-	来了	在	只是	然后	,	寒冷的	和	疲劳的	.

萨莱米娜这时走了进来，又冷又累。

([ˈtaʊə(r)][ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgæləri] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

(	Tower	and	National	Gallery	the	same	day	.
(	塔	和	国家的	画廊	这	相同的	天	.

（塔楼和国家美术馆同一天。）

[ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

It's	so	much	more	work	to	go	to	the	Tower	nowadays	than	it	used	to	be
它是	所以	很多	更多的	工作	到	去	到	这	塔	如今	比	它	用过的	到	是

!)

!	)
!	)

现在去伦敦塔比以前麻烦多了！

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [ɒn][ə; eɪ] ['peni] ['stiːmbəʊt] ,

We	had	intended	to	take	a	sail	to	Richmond	on	a	penny	steamboat	,
我们	有	故意的	到	拿	一个	帆	到	里士满	在	一个	一分钱	汽船	,

我们原本打算乘坐廉价蒸汽船前往里士满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪzlɪŋ] , [səʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kəʊzi]['faɪə(r)] [ɪn'sted] , [slɪpt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

but	it	was	drizzling	,	so	we	had	a	cosy	fire	instead	,	slipped	into	our
但	它	曾是	毛毛雨	，	所以	我们	有	一个	舒适	火	反而	，	滑倒了	进入	我们的

[tiː] - [gaʊnz] ,

tea	-	gowns	,
茶	-	礼服	，

但当时下着毛毛雨，所以我们改在温暖的炉火旁取暖，换上了睡袍。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tiː] [ænd; ənd] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz]

and	ordered	tea	and	thin	bread	-	and	-	butter	,	a	basket	of	strawberries
和	订购	茶	和	薄的	面包	-	和	-	黄油	，	一个	篮子	的	草莓

[wɪð] [ðeə(r)] [frɪlz] [ɒn] ,

with	their	frills	on	,
和	他们的	褶边	在	，

于是点了茶、涂了黄油的薄面包和一篮带苞叶的草莓。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] ['devənʃə] [kriːm] .

and	a	jug	of	Devonshire	cream	.
和	一个	水壶	的	德文郡	奶油	.

还有一壶德文郡奶油。

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] ; ['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

Willie	Beresford	asked	if	he	might	stay	;	otherwise	,	he	said	,
威利	贝雷斯福德	问	如果	他	可能	停留	；	否则	，	他	说	，

威利·贝雷斯福德问他是否可以留下；否则，他说，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ][kəʊld]['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ðiˈ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [bɒnd] [striːt]

he	should	have	to	sit	at	a	cold	marble	table	on	the	corner	of	Bond	Street
他	应该	有	到	坐	在	一个	寒冷的	大理石	桌子	在	这	角落	的	纽带	街道

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] ,

and	Piccadilly	,
和	皮卡迪利	，

他应该坐在邦德街和皮卡迪利大街拐角处一张冰冷的大理石桌旁。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] ['bætʃələ(r)] ['sɒlətjuːd] .

and	take	his	tea	in	bachelor	solitude	.
和	拿	他的	茶	在	学士	孤独	.

他独自一人，悠闲地喝着茶。

“ [jes] , ” [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ; [ðəʊ] ,

“	Yes	,	”	I	said	severely	,	“	we	will	allow	you	to	stay	;	though	,
“	是的	,	”	我	说	严重	,	“	我们	将要	允许	你	到	停留	；	尽管	，

“是的，”我严厉地说，“我们会允许你留下；但是，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ]

as	you	are	coming	to	dinner	,	I	should	think	you	would	have	to	go	away
作为	你	是	未来	到	晚餐	，	我	应该	思考	你	会	有	到	去	离开

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	，

既然你要来吃晚饭，我想你大概得离开一会儿吧。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

if	only	in	order	that	you	might	get	ready	to	come	back	.
如果	仅有的	在	命令	那	你	可能	得到	准备好	到	来	后退	.

哪怕只是为了让你做好回来的准备。

[juːv] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] ['brekfəst] - [taɪm] . ”

You've	been	here	since	breakfast	-	time	.	”
你已经	到过	这里	自从	早餐	-	时间	.	”

你从早餐时间就一直在这里了。

“ [ai] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] ,
“ I know , ” he answered calmly ,
“ 我 知道 , ” 他 回答 平静地 ,

“我知道，”他平静地回答道。

“ [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli]['erə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['brekfəst] ,
“ and my only error in judgment was that I didn't take an earlier breakfast ,
“ 和 我的 仅有的 错误 在 判断 曾是 那 我 没有 拿 一个 早些时候 早餐 ,

“我唯一的判断失误就是没有早点吃早餐。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [deɪ] [hɪə(r)]['suːnə(r)] .
in order to begin my day here sooner .
在 命令 到 开始 我的 天 这里 很快 .

为了能早点开始我在这里的工作。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] , ['naʊədeɪz] ;
One has to snatch a moment when he can , nowadays ;
一 有 到 抢夺 一个 片刻 什么时候 他 能 , 如今 ;

如今，人必须抓住一切机会；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['brɪtɪʃ] [swelz] [ðæt] [ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːn]
for these rooms are so infested with British swells that a base - born
为了 这些 房间 是 所以 受感染的 和 英国 涌浪 那 一个 根据 - 出生
[ə'merɪkən] [stændz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] !
American stands very little chance !
美国人 站立 非常 小的 机会 !

因为这些房间里充斥着英国纨绔子弟，一个出身卑微的美国人几乎没有机会！

” [naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [fræn'tʃeskə] .
” Now I should like to know if Willie Beresford is in love with Francesca .
” 现在 我 应该 喜欢 到 知道 如果 威利 贝雷斯福德 是 在 爱 和 弗朗西斯卡 .

“现在我想知道威利·贝雷斯福德是否爱上了弗朗西斯卡。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
What shall I do — that is what shall we do — if he is ,
什么 将 我 做 — 那 是 什么 将 我们 做 — 如果 他 是 ,

我该怎么办——或者说，我们该怎么办——如果他是……

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] ?
when she is in love with somebody else ?
什么时候 她 是 在 爱 和 某人 别的 ?

当她爱上别人的时候?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɒnt] [wʌn]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
To be sure , she may want one lover for foreign and another for
到 是 当然 , 她 可能 想 一 情人 为了 外国的 和 其他 为了
[də'mestɪk] ['sɜːvɪs] .
domestic service .
国内的 服务 .

当然，她可能想要一个情人负责外国事务，另一个情人负责国内事务。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] .
He is too old for her , but that is always the way .
他 是 也 老的 为了 她 , 但 那 是 总是 这 方式 .

他年纪比她大，但这种情况总是存在的。

[wen] [æl'saidiz] , ['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][laɪf] , [tʊk] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [ə'lɪmpəs]
When Alcides , having gone through all the fatigues of life , took a bride in Olympus
什么时候阿尔西德斯 , 拥有 已消失 通过 全部 这 疲劳 的 生活 , 采取 一个 新娘 在 奥林匹斯山
,
,
,

当阿尔西德斯历尽人生百态后，在奥林匹斯山上迎娶新娘时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [mɪ'nɜːvə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] ['hiːbɪ] .

he	ought	to	have	selected	Minerva	,	but	he	chose	Hebe	.
他	应该	到	有	已选	米涅瓦	,	但	他	选择	赫柏	.

他本应选择密涅瓦，但他却选择了赫柏。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] - ['wɪli] - ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

I	wonder	why	so	many	people	call	him	'	Willie	'	Beresford	,	at	his	age	.
我	想知道	为什么	所以	许多	人们	称呼	他	-	威利	-	贝雷斯福德	,	在	他的	年龄	.

我很好奇，为什么这么多人叫他"威利"·贝雷斯福德，他都这把年纪了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sets] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

Perhaps	it	is	because	his	mother	sets	the	example	;
也许	它	是	因为	他的	母亲	套	这	例子	;

或许是因为他母亲树立了榜样；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə'mɪs] .

but	from	her	lips	it	does	not	seem	amiss	.
但	从	她	嘴唇	它	做	不是	似乎	错误	.

但从她口中说出来，似乎并没有什么不妥。

[ai] [sə'pəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][pɑːst] ,

I	suppose	when	she	looks	at	him	she	recalls	the	past	,
我	认为	什么时候	她	看起来	在	他	她	召回	这	过去的	,

我想，当她看着他的时候，她会想起过去。

[ænd; ənd][ɪz]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , ['mʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

and	is	ever	seeing	the	little	child	in	the	strong	man	,	mother	fashion	.
和	是	曾经	看到	这	小的	孩子	在	这	强的	男人	,	母亲	时尚	.

总是以强者、母亲的形象来看待小孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] ['fiːlɪŋ] ;

It	is	very	beautiful	,	that	feeling	;
它	是	非常	美丽的	,	那	感觉	;

那种感觉非常美好；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [sə'praiziz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['mʌðərz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] ,

and	when	a	girl	surprises	it	in	any	mother's	eyes	it	makes	her	heart	beat	faster	,
和	什么时候	一个	女孩	惊喜	它	在	任何	母亲的	眼睛	它	制作	她	心	打	快点	,

在任何一位母亲眼中，女儿的举动如果让她感到惊喜，都会让她心跳加速。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	in	the	presence	of	something	sacred	,	which	she	can	understand	only	because	she	is	a	woman	,
作为	在	这	在场	的	某物	神圣	,	哪个	她	能	理解	仅有的	因为	她	是	一个	女士	,

仿佛置身于某种神圣事物面前，而只有身为女性的她才能理解这种神圣事物。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] ['fɔːʃædəu] [ɪn][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

and	experience	is	foreshadowed	in	intuition	.
和	经验	是	预兆	在	直觉	.

经验会在直觉中有所预示。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lʌndən] ['deɪlɪz] [ænd; ənd] ['wiːkliz] ,

The	Honourable	Arthur	had	sent	us	a	dozen	London	dailies	and	weeklies	,
这	尊敬的	亚瑟	有	发送	我们	一个	打	伦敦	每日新闻	和	周刊	,

尊敬的亚瑟先生给我们寄来了十几份伦敦的日报和周报。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən]['aɪd(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ti:kʌp] .

and	we	fell	into	an	idle	discussion	of	their	contents	over	the	teacups	.
和	我们	跌倒	进入	一个	闲置的	讨论	的	他们的	内容	超过	这	茶杯	.

于是，我们一边喝茶一边漫无目的地讨论起了茶杯里的内容。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒləm] - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

I	had	found	an	'	exchange	column	'	which	was	as	interesting	as	it
我	有	成立	一个	-	交换	柱子	-	哪个	曾是	作为	有趣的	作为	它

[wɒz; wəz]['nɒv(ə)l] ,

was	novel	,
曾是	小说	,

我发现了一个“交流专栏”，它既有趣又新颖。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld] [fræn'tʃeskə] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] ['mænɪdʒd] ['waɪzli] [wi:; wi]

and	I	told	Francesca	it	seemed	to	me	that	if	we	managed	wisely	we
和	我	讲述	弗朗西斯卡	它	似乎	到	我	那	如果	我们	管理	明智地	我们

[kʊd; kəd][rɪd] [ɑ:'selvz] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] ['ju:sləs] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

could	rid	ourselves	of	all	our	useless	belongings	,
可以	摆脱	我们自己	的	全部	我们的	无用	财物	,

我告诉弗朗西斯卡，我觉得如果我们能明智地处理，就能摆脱所有无用的物品。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'mæs] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:tɪk(ə)lz][wi:; wi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] .

and	gradually	amass	a	collection	of	the	English	articles	we	most	desired	.
和	逐步地	积累	一个	收藏	的	这	英语	文章	我们	最多	想要的	.

并逐渐收集我们最想要的英文文章。

“ [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ə'laʊd] — “ - [es] .

“	Here	is	an	opportunity	,	for	instance	,	”	I	said	,	and	I	read	aloud	—	“	'	S	.
“	这里	是	一个	机会	,	为了	实例	,	”	我	说	,	和	我	读	大声	—	“	-	S	.

[dʒi:] . ,

G	.	,
G	.	,

“例如，这里有一个机会，”我说，然后大声朗读——“SG，

[ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] , [wɪl] [pəʊst] - ['wʊmən] - [θri:] [deɪz] [əʊld] ['regjələli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [kʌt]

of	Kensington	,	will	post	'	Woman	'	three	days	old	regularly	for	a	box	of	cut
的	肯辛顿	,	将要	邮政	-	女士	-	三	天	老的	经常	为了	一个	盒子	的	切

['flaʊəz] . - ”

flowers	.	'	”
花朵	.	-	”

肯辛顿的一位女士会定期邮寄一张照片，照片上是一个出生三天的女人，以此换取一盒鲜花。

“ ['rɑ:ðə(r)] [jʌŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔ:rd] , “ [ɔ:(r)][aɪ'd]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [əd'vɜ:tɪsmənt] [maɪ'self] .

“	Rather	young	,	”	said	Mr	.	Beresford	,	“	or	I'd	answer	that	advertisement	myself	.
“	相当	年轻的	,	”	说	先生	.	贝雷斯福德	,	“	或者	ID	回答	那	广告	我	.

“还挺年轻的，”贝雷斯福德先生说，“否则我自己也会去应聘。”

” [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tu:] [jʌŋ]

”	I	wanted	to	tell	him	I	didn't	suppose	that	he	could	find	anything	too	young
”	我	通缉	到	告诉	他	我	没有	认为	那	他	可以	寻找	任何事物	也	年轻的

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

for	his	taste	,
为了	他的	品尝	,

我想告诉他，我觉得他找不到任何不符合他口味的、年龄太小的东西。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .

but	I	didn't	dare	.
但	我	没有	敢	.

但我不敢。

“ - [əˈdɔː] [kæts] , ” [ai] [went] [ɒn] .
“ Salemina adores cats , ” I went on .
” - 喜爱 猫 , ” 我 去 在 .

“萨莱米娜非常喜欢猫，”我接着说。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ˈsæli] , [dɪə(r)] ? — - [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɒrɪndʒ] [meɪl] [ˈpɜːʃn] [kæt] , [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈtæbi] ,
“ How is this , Sally , dear ? — ' A handsome orange male Persian cat , also a tabby ,
” 如何 是 这 , 莎莉 , 亲爱的 ? — - 一个 英俊的 橙子 男性 波斯语 猫 , 还 一个 虎斑猫 ,

“亲爱的莎莉，这个怎么样？——‘一只英俊的橘色波斯猫，也是虎斑猫，

[ɪˈmens] [kəʊt] , [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [frɪlz] ,
immense coat , brushes and frills ,
巨大 外套 , 刷子 和 褶边 ,

厚重的外套，饰有刷子和褶边，

[ɪz] [ˈɒfəd] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪˈlektrəʊ] - [ˈpleɪtɪd] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ˈkʌvəd] [dɪʃ] [ɔː(r)][æn; ən]
is offered in exchange for an electro - plated revolving covered dish or an
是 提供 在 交换 为了 一个 电 - 镀 旋转 涵盖 盘子 或者 一个
[ˈælənz] [ˈveɪpə(r)] [bæθ.bɑːθ] . - ”
Allen's Vapour Bath . ' ”
艾伦的 汽 洗澡 . - ”

可以换取一个电镀旋转盖盘或一台艾伦牌蒸汽浴机。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði][kæt] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
“ I should like the cat , but alas !
” 我 应该 喜欢 这 猫 , 但 唉 !

“我应该喜欢这只猫，但是唉！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈkʌvəd] [dɪʃ] , ” [saɪd] - .
I have no covered dish , ” sighed Salemina .
我 有 不 涵盖 盘子 , ” 叹了口气 - .

“我没有盖盖子的菜，”萨莱米娜叹了口气。

“ [bai] [wʌn] , ” [səˈdʒestid] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛrɪsˌfɔːrd] .
“ Buy one , ” suggested Mr . Beresford .
” 买 一 , ” 建议 先生 . 贝雷斯福德 .

“买一个吧，”贝雷斯福德先生建议道。

“ [ˈiːv(ə)n] [ðen] [jʊd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] .
“ Even then you'd be getting a bargain .
” 甚至 然后 你会 是 获得 一个 便宜货 .

“即使这样，你也算是捡了个便宜。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [meɪl] [ˈɒrɪndʒ] [kæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪʃ] ,
Do you understand that you receive the male orange cat for the dish ,
做 你 理解 那 你 收到 这 男性 橙子 猫 为了 这 盘子 ,

你明白你收到这只雄性橘猫是为了喂食吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪld] [ˈtæbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,
and the frilled tabby for the bath ,
和 这 褶边 虎斑猫 为了 这 洗澡 ,

还有那只去洗澡的褶边虎斑猫，

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][get][bəuθ][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz] ?
or do you get both in exchange for either of these articles ?
或者 做 你 得到 两个都 在 交换 为了 任何一个 的 这些 文章 ?

或者，购买其中任何一篇文章都可以同时获得这两篇文章?

[riːd] [ɒn] , [mɪs] [ˈhæmɪltən] . ”
Read on , Miss Hamilton . ”
读 在 , 错过 汉密尔顿 . ”

请继续阅读，汉密尔顿小姐。

“ ['veri] [wel] ,
“ **Very well ,**
“ 非常 出色地 ,

“很好，

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [fræn'tʃeskə] — “ - [ə; eɪ] [hɑ:'məʊniəm] [wɪð] ['sev(ə)n] [stɒps] [ɪz] ['ɒfəd] [ɪn]
here is one for Francesca — “ ' A harmonium with seven stops is offered in
这里 是 一 为了 弗朗西斯卡 — “ - 一个 手风琴 和 七 停止 是 提供 在
[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['plɪməθ] ['kɒkərəl] ['hætʃt] [ɪn] [meɪ] . - ”
exchange for a really good Plymouth cockerel hatched in May . ' ”
交换 为了 一个 真的 好的 普利茅斯 公鸡 孵化 在 可能 . - ”

这里有一个给弗朗西斯卡的例子——“‘有人愿意用一架有七个音栓的风琴来交换一只五月份孵化的非常优秀的普利茅斯公鸡。’”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [hɑ:'məʊniəm] [wɒz; wəz] ['hætʃt] , ” [sed] [fræn'tʃeskə]
“ I should want to know when the harmonium was hatched , ” said Francesca
“ 我 应该 想 到 知道 什么时候 这 手风琴 曾是 孵化 , ” 说 弗朗西斯卡
['pru:dntli] .
prudently .
谨慎地 .

“我应该想知道手风琴是什么时候发明的，”弗朗西斯卡谨慎地说。

“ [naʊ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ju:'zɜ:p][ðə; ðɪ] ['plætfɔ:m] [ɪn'taɪəli] , [maɪ][dɪə(r)][pen] .
“ Now you cannot usurp the platform entirely , my dear Pen .
“ 现在 你 不能 篡 这 平台 完全 , 我的 亲爱的 笔 .

“亲爱的彭，你现在无法完全篡夺这个平台。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mærɪdʒ] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
Listen to an English marriage notice from the Times .
听 到 一个 英语 婚姻 注意 从 这 《时代周刊》 .

请听《泰晤士报》刊登的一则英文结婚启事。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] [wʌn][tu:; tə] - [deɪ] ,
It chances to be the longest one to - day ,
它 机会 到 是 这 最长 一 到 - 天 ,

这很可能是今天最长的一次。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [dʒʌst][æz; əz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['ɪʃu:] .
but there were others just as remarkable in yesterday's issue .
但 那里 是 其他的 只是 作为 卓越 在 昨天的 问题 .

但昨天那一期里还有其他同样引人注目的内容。

“ - [ɒn] [ðə; ðɪ] 17th ['ɪnstənt] , [æt; ət] [ɪ'mænjʊəl] [tʃɜ:tʃ] (['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] -
“ ' On the 17th instant , at Emmanuel Church (Countess of Padelford's
“ - 在 这 17th 立即的 , 在 伊曼纽尔 教会 (伯爵夫人 的 -
[kə'nekʃn]) , ['westən] - ['su:pə(r)] - [meə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['kænən] ['vɜ:rnən] ,
connection) , Weston - super - Mare , by the Rev . Canon Vernon ,
联系) , 韦斯顿 - 极好的 - 母马 , 经过 这 牧师 . 佳能 弗农 ,

“本月17日，在韦斯顿-苏珀-梅尔的伊曼纽尔教堂（帕德尔福德伯爵夫人的教堂），由弗农牧师主持，

[bi:] . [di:] . , ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['edmənd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['mɑ:tə(r)] , ['sʌfək] [stri:t] , ['ʌŋk(ə)l]
B . D . , Rector of St . Edmund the King and Martyr , Suffolk Street , uncle
B . D . , 校长 的 英石 . 埃德蒙 这 国王 和 烈士 , 萨福克 街道 , 叔叔
[ɒv; əv] [braɪd] ,
of bride ,
的 新娘 ,

BD，圣埃德蒙国王和殉道者教堂（萨福克街）的教区长，新娘的叔叔

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['oʊθoʊ] ['peləm] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [seɪnts] , ['ʌpə(r)] [nɔ:wʊd] ,
assisted by the Rev . Otho Pelham , M . A . , Vicar of All Saints , Upper Norwood ,
协助 经过 这 牧师 . 奥托 佩勒姆 , M . 一个 . , 牧师 的 全部 圣徒队 , 上 诺伍德 ,

由上诺伍德诸圣堂牧师奥托·佩勒姆（Otho Pelham，文学硕士）协助。

['dɑːktər; draɪv] . - ['kɔnræd] [ræʃ] , [ɒv; əv] - , ['sæks(ə)nɪ] , [tuː; tə] ['iːvlɪn]

Dr	.	Philosophial	Konrad	Rasch	,	of	Koetzsenbroda	,	Saxony	,	to	Evelyn
博士	.	-	康拉德	拉施	,	的	-	,	萨克森	,	到	伊芙琳

['hwitəkə] [reɪk] ,

Whitaker	Rake	,
惠特克	耙	,

来自萨克森州科岑布罗达的哲学家康拉德·拉施博士，将……赠予伊芙琳·惠特克·雷克

['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɪtʃəd] [ˌbæləˈklɑːvə] [reɪk] , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)]

widow	of	the	late	Richard	Balaclava	Rake	,	Barrister	-	at	-	law	of	the	Inner
寡妇	的	这	晚的	理查德	巴拉克拉瓦帽	耙	,	律师	-	在	-	法律	的	这	内

['temp(ə)l][ænd; ənd] [bɒm'beɪ] ,

Temple	and	Bombay	,
寺庙	和	孟买	,

已故理查德·巴拉克拉瓦·雷克（Richard Balaclava Rake）的遗孀，他是内殿律师学院和孟买律师学院的律师。

[ænd; ənd] [θɜːd] [səˈvaɪvɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] ['goʊldˌspɪŋk] , [siː] . [biː] . , [ɒv; əv] ['sɪdənəm]

and	third	surviving	daughter	of	George	Frederic	Goldspink	,	C	.	B	.	,	of	Sydenham
和	第三	幸存	女儿	的	乔治	弗雷德里克	金纺锤	,	C	.	B	.	,	的	锡德纳姆

[haʊs] , [kreɪg] [hɪl] ,

House	,	Craig	Hill	,
房子	,	克雷格	爬坡道	,

乔治·弗雷德里克·戈德斯平克（CB勋衔获得者）的第三个幸存女儿，居住在克雷格山锡德纳姆庄园。

[kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['fɔːməli] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] . -

Commissioner	of	Her	Majesty's	Customs	,	and	formerly	of	the	War	Office	.	'
专员	的	她	陛下的	海关	,	和	以前	的	这	战争	办公室	.	-

英国皇家海关专员，曾任职于陆军部。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

"	By	the	time	this	was	finished	we	were	all	quite	exhausted	,
"	经过	这	时间	这	曾是	完成的	我们	是	全部	相当	筋疲力尽的	,

“等这件事做完的时候，我们所有人都筋疲力尽了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈvaɪvd] [laɪk]['mædʒɪk] [wen] - [riːd] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] : —

but	we	revived	like	magic	when	Salemina	read	us	her	contribution	:	—
但	我们	复活	喜欢	魔法	什么时候	-	读	我们	她	贡献	:	—

但当萨莱米娜朗读她的稿件时，我们仿佛奇迹般地恢复了活力：——

“ - [ə; eɪ] [neɪm] [ɪnˈʃraɪnd] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [ɪn] ['kɒmɜːs] , — [mɪs]

“	'	A	NAME	ENSHRINED	IN	LITERATURE	AND	RENOWNED	IN	COMMERCE	,	—	Miss
“	-	一个	姓名	奉为圭臬	在	文学	和	著名	在	商业	,	—	错过

['wɪlərd] , ['wɒdɪŋtən] , ['esɪks] .

Willard	,	Waddington	,	Essex	.
威拉德	,	沃丁顿	,	埃塞克斯	.

“‘一个在文学界享有盛誉，在商界闻名遐迩的名字，’——埃塞克斯郡沃丁顿的威拉德小姐。

[diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

Deal	with	her	whenever	you	possibly	can	.
交易	和	她	每当	你	可能	能	.

尽可能找机会和她打交道。

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi] [ɒv; əv]

When	you	want	to	purchase	,	ask	her	for	anything	under	the	canopy	of
什么时候	你	想	到	购买	,	问	她	为了	任何事物	在下面	这	树冠	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

当你想买东西的时候，就向她要天上掉下来的任何东西。

[frɒm; frəm]['dʒu:əlz] , [bi:'ʒu:təri] , [ænd; ənd]['kjuəri:,əus][tu:; tə][reə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [haɪ] - [klɑ:s]['ɑ:tɪk(ə)lz]

from	jewels	,	bijouterie	,	and	curios	to	rare	books	and	high	-	class	articles
从	珠宝	,	珠宝	,	和	奇珍异宝	到	稀有的	图书	和	高的	-	班级	文章

[ɒv; əv][ju:'tɪlətɪ] .

of	utility	.
的	公用事业	.

从珠宝、首饰、古玩到珍稀书籍和高档实用物品。

[wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [sel] , [kən'saɪn] ['əʊnli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [dʒemz][tu:; tə]

When	you	want	to	sell	,	consign	only	to	her	,	from	choice	gems	to
什么时候	你	想	到	卖	,	交付	仅有的	到	她	,	从	选择	宝石	到

[mʌn'deɪn] ['ɒbdʒɪkts] .

mundane	objects	.
平凡的	对象	.

你想卖东西时，无论是名贵的宝石还是普通的物品，都只委托给她。

[ɔ:l] [træn'zækʃnz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv] [smɔ:l] ['prɑ:fɪts][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] .

All	transactions	embodying	the	germs	of	small	profits	are	welcome	.
全部	交易	体现	这	细菌	的	小的	利润	是	欢迎	.

所有蕴含小额利润的交易都欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɒk] [pli:z] [nəʊt] : [ə; eɪ][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli] [ɪk'skwɪzɪt] ,

As	a	sample	of	her	stock	please	note	:	A	superlatively	exquisite	,
作为	一个	样本	的	她	库存	请	笔记	:	一个	极好的	精美的	,

[ɪ'senʃəli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

essentially	beautiful	,
本质上	美丽的	,

作为她作品的一个例子，请注意：一件极其精美、本质上美丽的作品。

[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [leɪs] [flaʊns] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [praɪs] .

and	important	lace	flounce	for	sale	,	at	a	reasonable	price	.
和	重要的	蕾丝	猛冲	为了	销售	,	在	一个	合理的	价格	.

还有优质的蕾丝花边出售，价格合理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)
第3/6页

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɒv; əv] [piəlisli] [tʃɔɪs] ['kærəktə(r)] . — [sɪks] ['grændli] ['glɪtərɪŋ] [peɪst] ['klʌstə(r)]
Also a bargain of peerlessly choice character . — Six grandly glittering paste cluster
还 一个 便宜货 的 无与伦比 选择 特点 . — 六 宏伟 闪闪发光 粘贴 簇
['bʌtnz] , [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [saɪz] ,
buttons , of important size ,
按钮 , 的 重要的 尺寸 ,

此外，还有一件品质绝佳的超值好物——六颗硕大闪亮的仿古纽扣，尺寸相当可观。

['ɪmɪtɪŋ] ['dæz(ə)lɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['splendə(r)] [ænd; ənd]['lʌstə(r)] .
emitting dazzling rays of incomparable splendour and lustre .
发射 耀眼的 射线 的 无与伦比 辉煌 和 光泽 .

散发出无与伦比的耀眼光芒。

[doʊnt] ['redɪli] [fə'get] [ðɪs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , — ['klara] ([mɪs]) ['wɪlərd] (
Don't readily forget this or her name and address , — Clara (Miss) Willard (
不 容易 忘记 这 或者 她 姓名 和 地址 , — 克拉拉 (错过) 威拉德 (
[ðə; ði] ['leɪdi] ['treɪdə(r)]) , ['wɒdɪŋtən] , ['esɪks] .
the Lady Trader) , Waddington , Essex .
这 女士 商) , 沃丁顿 , 埃塞克斯 .

别轻易忘记这件事，也别忘记她的姓名和地址——克拉拉（小姐）威拉德（女商人），埃塞克斯郡沃丁顿。

[ɪ'mækjələt] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [əb'zɜːvd] : ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ðiːz]
Immaculate promptitude and scrupulous liberality observed : therefore , on these
完美无瑕 迅速 和 一丝不苟的 自由主义 观察到 : 所以 , 在 这些
[krə'denʃ(ə)lz] , [jiː; jɪ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
credentials , ye must deal with her ;
证书 , 是的 必须 交易 和 她 ;

她行事迅速，慷慨大方，因此，凭这些条件，你们必须与她交易；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'sɪprək(ə)l] . -
it is the duty of intellect to be reciprocal . '
它 是 这 责任 的 智力 到 是 互惠的 . -

知识分子的职责是相互回应。

" [dʒʌst][hɪə(r)] ['dɔːsən] ['entəd] , ['evɪdəntlɪ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [klɒθ] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt]
" Just here Dawson entered , evidently to lay the dinner - cloth , but , seeing that
" 只是 这里 道森 进入 , 显然 到 躺 这 晚餐 - 布 , 但 , 看到 那
[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,
we had a visitor ,
我们 有 一个 游客 ,

“这时道森走了进来，显然是来铺餐布的，但是，看到我们有客人，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [dɪ'skriːtlɪ] .
he took the tea - tray and retired discreetly .
他 采取 这 茶 - 托盘 和 退休 谨慎地 .

他端起茶盘，悄悄地退下了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks] , ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , " [aɪ] [sed] .
“ It is five - and - thirty minutes past six , Mr . Beresford , " I said .
“ 它 是 五 - 和 - 三十 分钟 过去的 六 , 先生 . 贝雷斯福德 , " 我 说 .

“贝雷斯福德先生，现在是六点三十五分。”我说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] ['metrəpəʊl] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd]

“	Do	you	think	you	can	get	to	the	Metropole	and	array	yourself	and
”	做	你	思考	你	能	得到	到	这	大都会	和	大批	你自己	和

[rɪ'tɜːn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ?

return	in	less	than	an	hour	?
返回	在	较少的	比	一个	小时	?

“你认为你能在不到一个小时内到达大都会酒店并做好准备，然后再返回吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlɪts] [ɪn]

Because	,	even	if	you	can	,	remember	that	we	ladies	have	elaborate	toilets	in
因为	,	甚至	如果	你	能	,	记住	那	我们	女士们	有	精心制作的	洗手间	在

['prɒspekt] ,

prospect	,
前景	,

因为，即使你能做到，也要记住我们女士们未来要面对的是精心设计的洗手间。

— ['tɔɪlɪts] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒentri] .

—	toilets	intended	for	the	complete	prostration	of	the	British	gentry	.
—	洗手间	故意的	为了	这	完全的	俯伏	的	这	英国	绅	.

——专为英国绅士阶层彻底臣服而设计的厕所。

[fræn'tʃeskə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [draɪv] ['bɜːrti] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə] ['mædnəs] .

Francesca	has	a	yellow	gown	which	will	drive	Bertie	Godolphin	to	madness	.
弗朗西斯卡	有	一个	黄色的	袍	哪个	将要	驾驶	伯蒂	高多芬	到	疯狂	.

弗朗西斯卡有一件黄色礼服，这件礼服会让伯蒂·戈多尔芬发疯。

- [hæz; həz][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [sɒft] , ['dʌvlaɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [daɪ'rɛktɪd]

Salemina	has	laid	out	a	soft	,	dovelike	grey	and	steel	combination	,	directed
-	有	铺设	出去	一个	柔软的	,	鸽子般	灰色的	和	钢	组合	,	指导

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

towards	the	Church	of	England	;
向	这	教会	的	英格兰	;

Salemina采用了柔和的鸽灰色和钢灰色组合，旨在迎合英国国教的风格；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['sæli] [hæz; həz][ə; eɪ]['vɪkə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,

for	you	may	not	know	that	Sally	has	a	vicar	in	her	train	,
为了	你	可能	不是	知道	那	莎莉	有	一个	牧师	在	她	火车	,

你可能不知道莎莉的火车上有一位牧师。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mr	.	Beresford	,	and	he	will	probably	speak	to	-	night	.
先生	.	贝雷斯福德	,	和	他	将要	大概	说话	到	-	夜晚	.

贝雷斯福德先生，他今晚可能会发言。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] -

As	for	me	-
作为	为了	我	-

至于我——

” [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['ʃɒkɪŋ] [ˌpɜːrsn'æləti] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] - [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd]

”	Before	these	shocking	personalities	were	finished	Salemina	and	Francesca	had
”	前	这些	令人震惊	个性	是	完成的	-	和	弗朗西斯卡	有

[fled] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

fled	to	their	rooms	,
逃亡	到	他们的	房间	,

“在这些令人震惊的人物说完之前，萨莱米娜和弗朗西斯卡已经逃回了她们的房间。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [tʊk] [ʌp][maɪ]['brəʊkən] ['sentəns] [ænd; ənd] [sed] , “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

and	Mr	.	Beresford	took	up	my	broken	sentence	and	said	,	“	As	for
和	先生	.	贝雷斯福德	采取	向上	我的	破碎的	句子	和	说	,	“	作为	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

贝雷斯福德先生接过我断断续续的话，说道：“至于你，

[mɪs] ['hæmɪltən] , [wɒt'evə(r)] [gaʊn] [juː; jʊ][weə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mæn] [spiːk] ,

Miss	Hamilton	,	whatever	gown	you	wear	,	you	are	sure	to	make	one	man	speak	,
错过	汉密尔顿	,	任何	袍	你	穿	,	你	是	当然	到	制作	一	男人	说话	,

汉密尔顿小姐，无论您穿什么礼服，都一定会让一位男士开口说话。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

if	you	care	about	it	;	but	,	I	suppose	,
如果	你	关心	关于	它	;	但	,	我	认为	,

如果你在意的话；但是，我想，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ” ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃɒt]

you	would	not	listen	to	him	unless	he	were	English	”	;	and	with	that	shot
你	会	不是	听	到	他	除非	他	是	英语	”	;	和	和	那	射击

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

he	departed	.
他	已离开	.

“除非他是英国人，否则你不会听他的。”说完，他就离开了。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [fræn'tʃeskə] [haɪ'pɒθəsɪs] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

I	really	think	I	shall	have	to	give	up	the	Francesca	hypothesis	,	and	,	alas	!
我	真的	思考	我	将	有	到	给	向上	这	弗朗西斯卡	假设	,	和	,	唉	!

我真的觉得我不得不放弃弗朗西斯卡假设了，唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['eni] ['ʌðə(r)] .

I	am	not	quite	ready	to	adopt	any	other	.
我	是	不是	相当	准备好	到	采纳	任何	其他	.

我还没准备好收养其他孩子。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['tɔɪlɪts] ,

We	discussed	international	marriages	while	we	were	at	our	toilets	,
我们	讨论	国际的	婚姻	尽管	我们	是	在	我们的	洗手间	,

我们在上厕所的时候讨论了跨国婚姻。

- [ænd; ənd][aɪ] [priŋk] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] ['kænd(ə)l] - [end] , [waɪl] [fræn'tʃeskə] ,

Salemina	and	I	prinking	by	the	light	of	one	small	candle	-	end	,	while	Francesca	,
-	和	我	洒水	经过	这	光	的	一	小的	蜡烛	-	结尾	,	尽管	弗朗西斯卡	,

萨莱米娜和我借着一根小蜡烛的烛光打扮，而弗朗西斯卡，

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ,

as	the	youngest	and	prettiest	,
作为	这	最小的	和	最漂亮的	,

作为最年轻、最漂亮的，

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wɪð] [ðə; ði][sɪks] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [θriː] [filtʃ]

illuminated	her	charms	with	the	six	sitting	-	room	candles	and	three	filched
照明	她	魅力	和	这	六	坐着	-	房间	蜡烛	和	三	偷窃

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

from	the	little	table	in	the	hall	.
从	这	小的	桌子	在	这	大厅	.

她用客厅里的六根蜡烛和从门厅小桌子上偷来的三根蜡烛点亮了她的魅力。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

I	gave	it	as	my	humble	opinion	that	for	an	American	woman	an	English
我	给予	它	作为	我的	谦逊的	观点	那	为了	一个	美国人	女士	一个	英语

['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ;

husband	was	at	least	an	experiment	;
丈夫	曾是	在	至少	一个	实验	;

我个人认为，对于美国女性来说，嫁给英国丈夫至少是一种尝试；

\- [dɪ'kleəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['eni] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɒz; wəz][æn; ən]

Salemina	declared	that	for	that	matter	a	husband	of	any	nationality	was	an
-	声明	那	为了	那	事情	一个	丈夫	的	任何	国籍	曾是	一个

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

萨莱米娜宣称，无论丈夫是什么国籍，都是一种实验。

[fræn'tʃeskə] [endid] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['flɪpəntlɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][nəʊ]

Francesca	ended	the	conversation	flippantly	by	saying	that	in	her	judgment	no
弗朗西斯卡	结束	这	对话	轻率地	经过	说	那	在	她	判断	不

['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hæzədəs] [ɪk'sperɪmənt] .

husband	at	all	was	a	much	more	hazardous	experiment	.
丈夫	在	全部	曾是	一个	很多	更多的	危险	实验	.

弗朗西斯卡轻率地结束了谈话，她说，在她看来，没有丈夫才是更危险的尝试。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [bɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

The	ball	on	the	opposite	side	.
这	球	在	这	对面的	边	.

球在对方半场。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θriː] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , — - , [fræn'tʃeskə] , [ænd; ənd][ai] ,

We	are	all	three	rather	tired	this	morning	,	—	Salemina	,	Francesca	,	and	I	,
我们	是	全部	三	相当	疲劳的	这	早晨	,	—	-	,	弗朗西斯卡	,	和	我	,

今天早上我们三个都挺累的——萨莱米娜、弗朗西斯卡和我。

— [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [lɑːst]

—	for	we	went	to	one	of	the	smartest	balls	of	the	London	season	last
—	为了	我们	去	到	一	的	这	最聪明的	球	的	这	伦敦	季节	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

——因为昨晚我们参加了伦敦社交季最顶级的舞会之一，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][hɑːf]['aʊə(r)] ['kʌstəmərɪ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	were	robbed	of	half	our	customary	allowance	of	sleep	in	consequence	.
和	是	被抢劫	的	一半	我们的	习惯	津贴	的	睡觉	在	结果	.

因此，我们被剥夺了平时一半的睡眠时间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] ['wɪərinəs] ,

It	may	be	difficult	for	you	to	understand	our	weariness	,
它	可能	是	难的	为了	你	到	理解	我们的	疲劳	,

你或许很难理解我们的疲惫，

[wen] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [sɔːt] ;

when	I	confess	that	the	ball	was	not	quite	of	the	usual	sort	;
什么时候	我	承认	那	这	球	曾是	不是	相当	的	这	通常	种类	;

当我坦白说，这个球和普通的球不太一样时；

[ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [dɑːns] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɑːskt]

that	we	did	not	dance	at	all	;	and	,	what	is	worse	,	that	we	were	not	asked
那	我们	做过	不是	舞蹈	在	全部	;	和	,	什么	是	更糟	,	那	我们	是	不是	问

,

,

,

我们根本没跳舞；更糟糕的是，我们也没被邀请。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [ɔː(r)] [sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒlkə] , [ɔː(r)] [teɪk] - [wʌn] [lɑːst] [tɜːn] . -

either	to	tread	a	measure	,	or	sit	out	a	polka	,	or	take	'	one	last	turn	.	'
任何一个	到	踏	一个	措施	,	或者	坐	出去	一个	波尔卡舞	,	或者	拿	-	一	最后的	转动	.	-

要么踩一小步，要么退出波尔卡舞，要么“再跳一次”。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['veɪkənt] [haʊs] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [smɪθs]

To	begin	at	the	beginning	,	there	is	a	large	vacant	house	directly	opposite	Smith's
到	开始	在	这	开始	,	那里	是	一个	大的	空缺	房子	直接地	对面的	史密斯

['praɪvət] [həʊ'tel] ,

Private	Hotel	,
私人的	酒店	,

首先，在史密斯私人酒店正对面有一栋很大的空房子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['bælkəni] , [ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] , [ə; eɪ] [saɪn]

and	there	has	been	hanging	from	its	balcony	,	until	very	lately	,	a	sign
和	那里	有	到过	绞刑	从	它是	阳台	,	直到	非常	最近	,	一个	符号

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] : —

bearing	the	following	notice	:	—
轴承	这	下列的	注意	:	—

直到最近，阳台上一直挂着一块牌子，上面写着：

[ðiːz] [kə'mɑːndɪŋ] ['premɪsɪz]

THESE	COMMANDING	PREMISES
这些	指挥	前提

这些重要的前提

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['eərɪə] [ɒv; əv]

WITH	A	SUPERFICIAL	AREA	OF
和	一个	浅	区域	的

表面面积为

- , - [ˌef 'tiː] . [ænd; ənd] - [ˌef 'tiː] .

10	,	000	FT	.	AND	50	FT	.
-	,	-	FT	.	和	-	FT	.

10,000 英尺和 50 英尺

['frʌntɪdʒ] [tuː; tə] - [ˌes 'tiː] .

FRONTAGE	TO	DOVERMARLE	ST	.
临街面	到	-	英石	.

临多佛马尔街

[wɪl] [biː; bi] [səʊld] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n]

WILL	BE	SOLD	BY	AUCTION
将要	是	卖	经过	拍卖

将通过拍卖出售

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn] 28TH , [baɪ]

ON	TUESDAY	,	JUNE	28TH	,	BY
在	周二	,	六月	28TH	,	经过

6月28日星期二，

['mesəz] .

MESSRS	.
先生们	.

先生们

['skɪdi] , - [ænd; ənd] ['skɪdi]
SKIDDY , YADDLETHORPE AND SKIDDY
滑溜溜的 , - 和 滑溜溜的

斯基迪、亚德尔索普和斯基迪

[lænd] ['eɪdʒənts][ænd; ənd] [sə'veɪəz]
LAND AGENTS AND SURVEYORS
土地 代理人 和 测量员

土地代理人和测量员

- ['heɪstɪŋz] [pleɪs] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
27 HASTINGS PLACE , PALL MALL .
- 黑斯廷斯 地方 , 灵柩 购物中心 .

帕尔莫尔区黑斯廷斯广场27号。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,
A few days ago , just as we were finishing a late breakfast ,
一个 很少 天 前 , 只是 作为 我们 是 精加工 一个 晚的 早餐 ,

几天前，就在我们享用完一顿丰盛的早午餐时，

[æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hænsəm] ,
an elderly gentleman drove up in a private hansom ,
一个 老年 绅士 驾驶 向上 在 一个 私人的 汉森 ,

一位老先生乘坐一辆私人双轮马车驶来，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['veɪkənt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .
and alighted at this vacant house on the opposite side .
和 下车 在 这 空缺 房子 在 这 对面的 边 .

然后他在对面那栋空房子前下了车。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [keɪm] [tuː] [men] , [huː] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
Behind him , in a cab , came two men , who unlocked the front door ,
在后面 他 , 在 一个 出租车 , 来了 二 男人 , WHO 已解锁 这 正面 门 ,

在他身后，一辆出租车里来了两个男人，他们打开了前门。

[went] [ɪn] , [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [kʌt] [ðə; ði]['waɪərz] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] ,
went in , came out on the balcony , cut the wires supporting the sign ,
去 在 , 来了 出去 在 这 阳台 , 切 这 电线 支持 这 符号 ,

进去后，从阳台上出来，剪断了支撑招牌的电线。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['əʊpənd] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [sʌm; səm]
took it down , opened all the inside shutters , and disappeared through some
取 它 向下 , 打开 全部 这 里面 百叶窗 , 和 消失 通过 一些
[rɪə(r)] ['entrəns] .
rear entrance .
后部 入口 .

他把门拆了下来，打开了所有室内百叶窗，然后从后门消失了。

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [went] [ʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]
The elderly gentleman went upstairs for a moment , came down again , and
这 老年 绅士 去 楼上 为了 一个 片刻 , 来了 向下 再次 , 和
[drəʊv] [ə'weɪ] .
drove away .
驾驶 离开 .

那位老先生上楼去了一会儿，又下来了，然后开车离开了。

“ [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [səʊld] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] - ;
“ The house has been sold , I suppose , ” said Salemina ;
“ 这 房子 有 到过 卖 , 我 认为 , ” 说 - ;

“我想，房子应该已经卖掉了。”萨莱米娜说；

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] ['envi] [ðə; ði] [njuː] ['əʊnə(r)][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .

“	and	for	my	part	I	envy	the	new	owner	his	bargain	.
”	和	为了	我的	部分	我	嫉妒	这	新的	所有者	他的	便宜货	.

“就我而言，我羡慕新主人捡了个大便宜。”

[hiː; hi][ɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] , [hæz; həz] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [saɪd] [lɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [suː'pɜːb] [əʊk] - [triː] ,

He	is	close	to	Piccadilly	,	has	that	bit	of	side	lawn	with	the	superb	oak	-	tree	,
他	是	关闭	到	皮卡迪利	,	有	那	少量	的	边	草地	和	这	高超	橡木	-	树	,

他离皮卡迪利大街很近，还有那块带漂亮橡树的侧院草坪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [siːm] ['vɜːtʃuəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wen]

and	the	duke's	beautiful	gardens	so	near	that	they	will	seem	virtually	his	own	when
和	这	公爵的	美丽的	花园	所以	靠近	那	他们	将要	似乎	几乎	他的	自己的	什么时候

[hiː; hi] [lʊks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] .

he	looks	from	his	upper	windows	.
他	看起来	从	他的	上	视窗	.

公爵美丽的园林近在咫尺，当他从楼上的窗户望出去时，仿佛就成了自己的花园。

” [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['eldəli] ['dʒentlmən] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

”	At	tea	-	time	the	same	elderly	gentleman	drove	up	in	a	victoria	,	with	a	very
”	在	茶	-	时间	这	相同的	老年	绅士	驾驶	向上	在	一个	维多利亚	,	和	一个	非常

['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] .

pretty	young	lady	.
漂亮的	年轻的	女士	.

“下午茶时间，那位老先生开着一辆维多利亚式轿车来了，车上坐着一位非常漂亮的年轻女士。”

“ [ðə; ði][plɒt] ['θikən] , ” [sed] [fræn'tʃeskə] , [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	The	plot	thickens	,	”	said	Francesca	,	who	was	nearest	the	window	.
“	这	阴谋	增厚	,	”	说	弗朗西斯卡	,	WHO	曾是	最近的	这	窗户	.

“事情变得越来越复杂了，”离窗户最近的弗朗西斯卡说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]

“	Do	you	suppose	she	is	his	bride	-	elect	,	and	is	he	showing	her	their
“	做	你	认为	她	是	他的	新娘	-	选	,	和	是	他	显示	她	他们的

['fjuːtʃə(r)] [həʊm] ,

future	home	,
未来	家	,

“你认为她是他的未婚妻吗？他是在带她参观他们未来的家吗？”

[ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

or	is	she	already	his	wife	?
或者	是	她	已经	他的	妻子	?

或者她已经是他的妻子了？

[ɪf] [səʊ] , [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ,

If	so	,	I	fear	me	she	married	him	for	his	title	and	estates	,
如果	所以	,	我	害怕	我	她	已婚	他	为了	他的	标题	和	庄园	,

如果真是这样，我担心她嫁给他只是为了他的爵位和庄园。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

for	he	is	more	than	a	shade	too	old	for	her	.	”
为了	他	是	更多的	比	一个	阴影	也	老的	为了	她	.	”

因为他年纪比她大了不少。

“ [dəʊnt][biː; bi] [sen'sɔːriəs] , [tʃaɪld] , ” [aɪ]['remənstreit, ri'mɔn-] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [kʌp] ['aɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

“	Don't	be	censorious	,	child	,	”	I	remonstrated	,	taking	my	cup	idly	across	the
“	不	是	审查的	,	孩子	,	”	我	抗议	,	采取	我的	杯子	闲散地	穿过	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“别这么挑剔，孩子，”我劝道，漫不经心地端着杯子走到房间另一边。

[tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to	be	nearer	the	scene	of	action	.
到	是	更近	这	场景	的	行动	.

更靠近事发地点。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'skrepənsi] , [aɪ] [kən'fes] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	slight	discrepancy	,	I	confess	,	but	I	can	explain	it	.
那里	是	一个	轻微	差异	,	我	承认	,	但	我	能	解释	它	.

我承认，这里有一点小出入，但我可以解释清楚。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] : [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] ,

This	is	how	it	happened	:	The	girl	had	never	really	loved	,
这	是	如何	它	发生	:	这	女孩	有	绝不	真的	喜爱	,

事情是这样的：这个女孩从未真正爱过，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] .

and	did	not	know	what	the	feeling	was	.
和	做过	不是	知道	什么	这	感觉	曾是	.

却不知道那是什么感觉。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːði] [mæn] ,

She	did	know	that	the	aged	suitor	was	a	good	and	worthy	man	,
她	做过	知道	那	这	老年人	求婚者	曾是	一个	好的	和	值得	男人	,

她确实知道这位年长的求婚者是一位善良正直的人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [naɪn] [smɔːl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] (['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [æt; ət]

and	her	mother	and	nine	small	brothers	and	sisters	(	very	much	out	at
和	她	母亲	和	九	小的	兄弟	和	姐妹	(	非常	很多	出去	在

[ðə; ði][təʊz]) [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	toes	)	urged	the	marriage	.
这	脚趾	)	敦促	这	婚姻	.

她的母亲和九个年幼的弟弟妹妹（个子都很矮小）都催促她结婚。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] ['spekjuleit] ['hevɪli] [ɪn] ['kɔnsɔːt] [ɔː(r)] ['kɔnsəlz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] - [juː; jʊ]

The	father	,	too	,	had	speculated	heavily	in	consorts	or	consuls	,	or	whatever	-	you
这	父亲	,	也	,	有	推测	重度	在	配偶	或者	领事	,	或者	任何	-	你

- [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] ,

-	call	-	'	ems	,
-	称呼	-	-	紧急医疗服务	,

父亲也曾大量投资于妃嫔或领事，或者随便你怎么称呼他们。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [nɒt][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [,diːfæl'keiʃən] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] .

and	besought	his	child	not	to	expose	his	defalcations	and	losses	.
和	恳求	他的	孩子	不是	到	暴露	他的	挪用公款	和	损失	.

他恳求孩子不要揭露他的贪污和损失。

[ʃiː; ʃi] , ['djuːtɪf(ə)l][gɜːl] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] ,

She	,	dutiful	girl	,	did	as	she	was	bid	,
她	,	尽职尽责的	女孩	,	做过	作为	她	曾是	出价	,

她，这个听话的女孩，照吩咐做了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [sed] ,

especially	as	her	youngest	sister	came	to	her	in	tears	and	said	,
尤其	作为	她	最小的	姐姐	来了	到	她	在	眼泪	和	说	,

尤其是当她最小的妹妹哭着跑到她面前说：

- [ən'les] [juː; jʊ] [kən'sent] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] ！ -

'	Unless	you	consent	we	shall	have	to	sell	the	cow	!	'
-	除非	你	同意	我们	将	有	到	卖	这	奶牛	！	-

“如果你不同意，我们就只能把这头牛卖掉了！”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [rɪ'spekt] ,

So	she	went	to	the	altar	with	a	heart	full	of	palpitating	respect	,
所以	她	去	到	这	坛	和	一个	心	满的	的	心悸	尊重	,

于是，她怀着激动不已的敬畏之心走向了圣坛。

[bʌt; bət][nəʊ] [lʌv] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ;

but	no	love	to	speak	of	;
但	不	爱	到	说话	的	;

但彼此之间却谈不上爱情；

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['herəʊɪnz] [huː] ['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][speə(r)][ðə; ði] [kaʊz]

that	always	comes	in	time	to	heroines	who	sacrifice	themselves	and	spare	the	cows
那	总是	来	在	时间	到	女英雄们	WHO	牺牲	他们自己	和	空闲的	这	牛

. ”

:	”
.	”

这样的事总会在适当的时候降临到那些牺牲自己、救了牛的女英雄身上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

“	It	sounds	strangely	familiar	,	”	remarked	Mr	.	Beresford	,	who	was	with	us	,
“	它	声音	奇怪的	熟悉的	,	”	评论	先生	.	贝雷斯福德	,	WHO	曾是	和	我们	,

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

“听起来似曾相识，”贝雷斯福德先生说道，他像往常一样和我们在一起。

“ ['dɪd(ə)nt][ə; eɪ] ['feləʊ] [tɜːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

“	Didn't	a	fellow	turn	up	in	the	next	chapter	,	a	young	nephew	of	the	old
“	没有	一个	同伴	转动	向上	在	这	下一个	章	,	一个	年轻的	侄子	的	这	老的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“下一章里是不是出现了一个人，是老丈夫的年轻侄子？”

[huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][braɪd] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

who	fell	in	love	with	the	bride	,	unconsciously	and	against	his	will	?
WHO	跌倒	在	爱	和	这	新娘	,	不知不觉	和	反对	他的	将要	?

谁在不知不觉中违背自己的意愿爱上了新娘?

['wʌznt] [ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

Wasn't	she	obliged	to	take	him	into	the	conservatory	,	at	the	end	of	a	week	,
不是	她	有义务	到	拿	他	进入	这	温室	,	在	这	结尾	的	一个	星期	,

一周结束时，她难道没有义务带他去温室吗?

[ænd; ənd] [seɪ] , - [dʒiː] - [gəʊ] !

and	say	,	'	G	-	go	!
和	说	,	-	G	-	去	!

然后说，“走吧！”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

I	beseech	you	!
我	恳求	你	!

我恳求你!

[fɔː(r); fə(r)][biː] - [bəuθ]['aʊə(r)] [seɪk] ！ - ?

for	b	-	both	our	sakes	!	'	?
为了	b	-	两个都	我们的	清酒	！	-	?

为了我们俩好!

['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['saɪləntli] ,

Didn't	the	noble	fellow	wring	her	hand	silently	,
没有	这	高贵	同伴	拧	她	手	默默	,

那位高贵的男士难道没有默默地搓着手吗?

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['lɪli] [ɒn][ðə; ði] - ”

and	leave	her	looking	like	a	broken	lily	on	the	-	”
和	离开	她	寻找	喜欢	一个	破碎的	百合	在	这	-	”

让她看起来像一朵凋零的百合花——”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['sɪnɪk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] ?

“	How	can	you	be	so	cynical	,	Mr	.	Beresford	?
“	如何	能	你	是	所以	愤世嫉俗	,	先生	.	贝雷斯福德	?

“贝雷斯福德先生，您怎么能如此愤世嫉俗呢？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] !

It	isn't	like	you	!
它	不是	喜欢	你	!

这不像你!

” [ɪk'skleɪmd] - .

”	exclaimed	Salemina	.
”	惊呼	-	.

“萨莱米娜惊呼道。”

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːl][ɪz]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fiˈɒnseɪ] .

“	For	my	part	,	I	don't	think	the	girl	is	either	his	bride	or	his	fiancee	.
“	为了	我的	部分	,	我	不	思考	这	女孩	是	任何一个	他的	新娘	或者	他的	未婚妻	.

“就我个人而言，我不认为这个女孩是他的新娘或未婚妻。”

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [ded] ,

Probably	the	mother	of	the	family	is	dead	,
大概	这	母亲	的	这	家庭	是	死的	,

可能是家里的母亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] :

and	the	father	is	bringing	his	eldest	daughter	to	look	at	the	house	:
和	这	父亲	是	带来	他的	长子	女儿	到	看	在	这	房子	:

父亲带着他的大女儿来看房子:

[ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that's	my	idea	of	it	.
那就是	我的	主意	的	它	.

这就是我的想法。

” [ðɪs] ['θɪəri] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['plɔːzəb(ə)l][æz; əz]['aʊəz] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	This	theory	being	just	as	plausible	as	ours	,	we	did	not	discuss	it	,
”	这	理论	存在	只是	作为	合情合理	作为	我们的	,	我们	做过	不是	讨论	它	,

“由于这个理论和我们的理论一样合理，所以我们没有讨论它。”

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

hoping	that	something	would	happen	to	decide	the	matter	in	one	way	or	another	.
希望	那	某物	会	发生	到	决定	这	事情	在	一	方式	或者	其他	.

希望发生些什么事情，能以某种方式解决这个问题。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['mærid] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [went] [ɒn] - ,

“	She	is	not	married	,	I	am	sure	,	”	went	on	Salemina	,
“	她	是	不是	已婚	,	我	是	当然	,	”	去	在	-	,

“我敢肯定她没结婚，”萨莱米娜继续说道。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

leaning	over	the	back	of	my	chair	.
倾斜	超过	这	后退	的	我的	椅子	.

我俯身靠在椅背上。

“ [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,

“	You	notice	that	she	hasn't	given	a	glance	at	the	kitchen	or	the	range	,
”	你	注意	那	她	还没有	给定	一个	瞥一眼	在	这	厨房	或者	这	范围	,

你注意到她根本没看一眼厨房或炉灶，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

although	they	are	the	most	important	features	of	the	house	.
虽然	他们	是	这	最多	重要的	特征	的	这	房子	.

虽然它们是这栋房子最重要的特征。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

I	think	she	may	have	just	put	her	head	inside	the	dining	-	room	door	,
我	思考	她	可能	有	只是	放	她	头	里面	这	用餐	-	房间	门	,

我觉得她可能只是把头伸进了餐厅的门里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtləz] ['pæntrɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]

but	she	certainly	didn't	give	a	moment	to	the	butler's	pantry	or	the	china
但	她	当然	没有	给	一个	片刻	到	这	管家	食品储藏室	或者	这	中国

['klɒzɪt] .

closet	.
壁橱	.

但她绝对没有给管家的餐具室或瓷器柜哪怕一秒钟的时间。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts]

You	will	find	that	she	won't	mount	to	the	fifth	floor	to	see	how	the	servants
你	将要	寻找	那	她	惯于	山	到	这	第五	地面	到	看	如何	这	仆人

[ɑː(r); ə(r)] [haʊzd] ,

are	housed	,
是	房屋	,

你会发现她不会爬到五楼去看佣人住的地方。

— [nɒt] [ʃiː; ʃi] , ['keələs] , ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

—	not	she	,	careless	,	pretty	creature	;	she	will	go	straight	to	the	drawing	-	room	.
—	不是	她	,	粗心	,	漂亮的	生物	;	她	将要	去	直的	到	这	绘画	-	房间	.

——她可不会，这个粗心大意、漂亮无辜的姑娘；她会直接去客厅。

” [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

”	And	so	she	did	;
”	和	所以	她	做过	;

于是她照做了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [stɪl] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtɪe] ['kriːtʃə(r)] [drəʊv] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

and	at	the	same	instant	a	still	younger	and	prettier	creature	drove	up	in	a
和	在	这	相同的	立即的	一个	仍然	年轻	和	更漂亮	生物	驾驶	向上	在	一个

['hænsəm] ,

hansom	,
汉森	,

就在同一时刻，一个更年轻、更漂亮的女子乘坐一辆双轮马车驶来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['kæbi] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪz; ɪz]

and	was	out	of	it	almost	before	the	admiring	cabby	could	stop	his
和	曾是	出去	的	它	几乎	前	这	钦佩	出租车司机	可以	停止	他的

[hɔːs] [ɔː(r)] [riːtʃ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feə(r)] .

horse	or	reach	down	for	his	fare	.
马	或者	抵达	向下	为了	他的	票价	.

还没等那位赞赏的马车夫停下马或弯腰收车费，她就已经晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]

She	flew	up	the	stairway	and	danced	into	the	drawing	-	room	like	a	young
她	飞翔	向上	这	楼梯	和	跳舞	进入	这	绘画	-	房间	喜欢	一个	年轻的

['wɜːlwɪnd] ;

whirlwind	;
旋风	;

她飞快地跑上楼梯，像一阵年轻的旋风般跳进客厅；

[flʌŋ] ['əʊpən] [dɔːz] , ['pʊld] [ʌp][blaɪndz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['evriweə(r)] ,

flung	open	doors	,	pulled	up	blinds	with	a	jerk	,	letting	in	the	sunlight	everywhere	,
扔	打开	门	,	拉	向上	百叶窗	和	一个	混蛋	,	出租	在	这	阳光	到处	,

他们猛地推开大门，猛地拉起百叶窗，让阳光洒满每个角落。

[ænd; ənd] ['tiptəu] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːz] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn]

and	tiptoed	to	and	fro	over	the	dusty	floors	,	holding	up	her	muslin
和	踮着脚尖	到	和	弗	超过	这	尘土飞扬	楼层	,	保持	向上	她	细棉布

['flaʊnsɪz] ['deɪntɪli] .

flounces	daintily	.
褶边	轻柔地	.

她踮着脚尖在满是灰尘的地板上来回踱步，优雅地提起她的薄纱裙摆。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mærɪdʒ] , ” [aɪ] [rɪ'mɑːk] .

“	This	must	be	the	daughter	of	his	first	marriage	,	”	I	remarked	.
“	这	必须	是	这	女儿	的	他的	第一的	婚姻	,	”	我	评论	.

“这一定是他第一次婚姻所生的女儿，”我说道。

“ [huː] [wɪl] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stepmʌðə(r)] , ” ['fɪnɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] .

“	Who	will	not	get	on	with	the	young	stepmother	,	”	finished	Mr	.	Beresford	.
“	WHO	将要	不是	得到	在	和	这	年轻的	后妈	,	”	完成的	先生	.	贝雷斯福德	.

“谁会和年轻的继母相处不好呢？”贝雷斯福德先生总结道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] , ” [kə'rektɪd] - , — “ [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

“	It	is	his	youngest	daughter	,	”	corrected	Salemina	,	—	“	the	youngest	daughter	of
“	它	是	他的	最小的	女儿	,	”	已更正	-	,	—	“	这	最小的	女儿	的

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [waɪf] ,

his	only	wife	,
他的	仅有的	妻子	,

“那是他最小的女儿，”萨莱米娜纠正道，“他唯一妻子的最小的女儿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

and	the	image	of	her	deceased	mother	,	who	was	,	in	her	time	,
和	这	图像	的	她	死者	母亲	,	WHO	曾是	,	在	她	时间	,

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

the	belle	of	Dublin	.
这	美女	的	都柏林	.

还有她已故母亲的画像，她母亲生前是都柏林的美人。

” [ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] ;

”	She	might	well	have	been	that	,	we	all	agreed	;
”	她	可能	出色地	有	到过	那	,	我们	全部	同意	;

“她很可能就是这样的人，”我们都同意道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪp] , [sʌtʃ] [blæk] [heə(r)] , [greɪ] - [bluː] [aɪz]

for	this	young	beauty	was	quite	the	Irish	type	,	such	black	hair	,	grey	-	blue	eyes
为了	这	年轻的	美丽	曾是	相当	这	爱尔兰	类型	,	这样的	黑色的	头发	,	灰色的	-	蓝色的	眼睛

,

,

,

这位年轻美人很有爱尔兰人的典型特征，一头乌黑的头发，灰蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] , [ɑ:tʃ] , ['wɪnsəm] [feɪs] , [ðæt] [wʌn] [lʌvd]

and	wonderful	lashes	,	and	such	a	merry	,	arch	,	winsome	face	,	that	one	loved
和	精彩的	睫毛	,	和	这样的	一个	欢乐	,	拱	,	迷人的	脸	,	那	一	喜爱

[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

her	on	the	instant	.
她	在	这	立即的	.

她有着漂亮的睫毛，还有一张快乐、俏皮、迷人的脸庞，让人一见倾心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

She	was	delighted	with	the	place	,	and	we	did	not	wonder	,	for	the
她	曾是	高兴极了	和	这	地方	,	和	我们	做过	不是	想知道	,	为了	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

她非常喜欢这个地方，我们也不奇怪，因为这里阳光明媚。

['stri:mɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][saɪd] ['wɪndəʊz] ,

streaming	in	at	the	back	and	side	windows	,
流媒体	在	在	这	后退	和	边	视窗	,

水流从后窗和侧窗涌入，

[ʃəʊd] [ˌju: 'es][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

showed	us	rooms	of	noble	proportions	opening	into	one	another	.
显示	我们	房间	的	高贵	比例	开幕	进入	一	其他	.

向我们展示了气派非凡的房间，这些房间彼此相连。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

She	admired	the	balcony	,
她	钦佩	这	阳台	,

她欣赏着阳台，

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['pʌblɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [ju:z] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊərɪŋ]

although	we	thought	it	too	public	to	be	of	any	use	save	for	flowering
虽然	我们	想法	它	也	民众	到	是	的	任何	使用	节省	为了	开花

[plɑ:nts] ;

plants	;
植物	;

虽然我们认为它太过公共，除了种植开花植物之外，没有任何其他用途；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] [frentʃ] ['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l]['mænt(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt]

she	was	pleased	with	a	huge	French	mirror	over	the	marble	mantle	;	she	liked
她	曾是	高兴	和	一个	巨大的	法语	镜子	超过	这	大理石	地幔	;	她	喜欢

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] ,

the	chandeliers	,
这	吊灯	,

她很喜欢大理石壁炉架上方那面巨大的法式镜子；她也喜欢那些枝形吊灯。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] ['pɒsəb(ə)l] [teɪst] ; [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

which	were	in	the	worst	possible	taste	;	all	this	we	could	tell	by	her
哪个	是	在	这	最差	可能的	品尝	;	全部	这	我们	可以	告诉	经过	她

[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃəz] ;

expressive	gestures	;
富有表现力的	手势	;

这些话品味极其糟糕；从她富有表现力的肢体语言中，我们都能听出来；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [si:zd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [baɪ][ðə; ði] [lə'pelz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]

and	she	finally	seized	the	old	gentleman	by	the	lapels	of	his	coat	and
和	她	最后	查获	这	老的	绅士	经过	这	翻领	的	他的	外套	和

[dɑ:nst] [hɪm] ['breθləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

danced	him	breathlessly	from	the	fireplace	to	the	windows	and	back	again	,
跳舞	他	气喘吁吁	从	这	壁炉	到	这	视窗	和	后退	再次	,

她最后一把抓住老先生的衣领，拉着他气喘吁吁地从壁炉跳到窗边，又跳回壁炉。

[waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] .

while	the	elder	girl	clapped	her	hands	and	laughed	.
尽管	这	长老	女孩	鼓掌	她	双手	和	笑了	.

年长的女孩拍着手大笑起来。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ? ” [saɪd] [fræn'tʃeskə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌvətəsli] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

“	Isn't	she	lovely	?	”	sighed	Francesca	,	a	little	covetously	,	although	she	is	something
”	不是	她	迷人的	?	”	叹了口气	弗朗西斯卡	,	一个	小的	贪婪地	,	虽然	她	是	某物

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [hɜː'self] .

of	a	beauty	herself	.
的	一个	美丽	她自己	.

“她真漂亮！”弗朗西斯卡叹了口气，语气中带着一丝羡慕，尽管她自己也算得上是一位美人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['brɪdʒɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] .

“	I	am	sorry	that	her	name	is	Bridget	,	”	said	Mr	.	Beresford	.
”	我	是	对不起	那	她	姓名	是	布里奇特	,	”	说	先生	.	贝雷斯福德	.

“我很遗憾她的名字叫布里奇特，”贝雷斯福德先生说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

“	For	shame	!
”	为了	耻辱	!

“真丢人！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	I	cried	indignantly	.
”	我	哭	愤慨地	.

我愤愤不平地哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔːrə] , [ɔː(r)] [və'rɒnɪkə] , [ɔː(r)] ['dʒerəldiːn] , [ɔː(r)] [pə'trɪʃə] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'trɪʃə] ,

“	It	is	Norah	,	or	Veronica	,	or	Geraldine	,	or	Patricia	;	yes	,	it	is	Patricia	,
”	它	是	诺拉	,	或者	维罗妮卡	,	或者	杰拉尔丁	,	或者	帕特里夏	;	是的	,	它	是	帕特里夏	,

“是诺拉，或者维罗妮卡，或者杰拉尔丁，或者帕特里夏；是的，是帕特里夏，

— [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] . — ['dɔːsən] ,

—	I	know	it	as	well	as	if	I	had	been	at	the	christening	.	—	Dawson	,
—	我	知道	它	作为	出色地	作为	如果	我	有	到过	在	这	洗礼	.	—	道森	,

[teɪk] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [pliːz] ;

take	the	tea	-	things	,	please	;
拿	这	茶	-	事物	,	请	;

—我对此了如指掌，就好像我亲身参加了洗礼仪式一样。—道森，请拿茶具过来；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs]

and	do	you	know	the	name	of	the	gentleman	who	has	bought	the	house
和	做	你	知道	这	姓名	的	这	绅士	WHO	有	买	这	房子

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ? ”

on	the	opposite	side	?	”
在	这	对面的	边	?	”

你知道对面那栋房子的买家叫什么名字吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːd] ['braɪtn] , [mɪs] .

“	It	is	Lord	Brighton	,	miss	.
”	它	是	主	布莱顿	,	错过	.

“小姐，他是布莱顿勋爵。”

” ([juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [speld] - .

”	(	You	would	never	believe	it	,	but	we	find	the	name	is	spelled	Brighthelmston	.
”	(	你	会	绝不	相信	它	,	但	我们	寻找	这	姓名	是	拼写	-	.

)

)
)

（你肯定不会相信，但我们发现这个名字的拼写是 Brighthelmston。）

“ [hiː; hi]['hæznt] [bɔːt] [ðə; ði] - [uːz] ; [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

“	He	hasn't	bought	the	'	ouse	;	he	has	taken	it	for	a	week	,
〃	他	还没有	买	这	-	房子	;	他	有	已采取	它	为了	一个	星期	,

“他还没买下那栋房子；他只是租住了一周。”

[ænd; ənd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	is	giving	a	ball	there	on	the	Tuesday	evening	.
和	是	给予	一个	球	那里	在	这	周二	晚上	.

并将于周二晚上在那里举办一场舞会。

[hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r)] [dˈɔːtəz] , [mɪs] , [ænd; ənd] [tuː] - [niːs] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [spend] [ðə; ði]

He	has	four	daughters	,	miss	,	and	two	h'orphan	nieces	that	generally	spends	the
他	有	四	女儿们	,	错过	,	和	二	-	侄女	那	一般来说	花费	这

['siːz(ə)n] [wɪð] - [ɪm] .

season	with	'	im	.
季节	和	-	我是	.

他有四个女儿，还有两个孤儿侄女，她们通常会在节日期间和他一起度过。

[ɪts] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] , [ðæt] ['laɪvli] [wʌn][juː; jʊ] [sɔː] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt]

It's	the	youngest	daughter	he	is	bringing	out	,	that	lively	one	you	saw	cutting	about
它是	这	最小的	女儿	他	是	带来	出去	,	那	热闹	一	你	锯	切割	关于

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

他带出来的是他最小的女儿，就是刚才你看到跑来跑去的那个活泼的小家伙。

[ðeɪ] - ['ɑːveɪ][nəʊ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ɪn][ðeə(r)] [taʊn] - [uːz] ,

They	'	ave	no	ballroom	,	I	expect	,	in	their	town	'	ouse	,
他们	-	大道	不	舞厅	,	我	预计	,	在	他们的	镇	-	房子	,

我猜想，他们的联排别墅里应该没有舞厅。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['rentɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

which	accounts	for	their	renting	one	for	this	occasion	.
哪个	账户	为了	他们的	出租	一	为了	这	场合	.

这就是他们为这次活动租一台的原因。

[ðeɪ] [stɒpt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðɪs] - [əʊ'tel][lɑːst][jɪə(r)] , [səʊ][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

They	stopped	a	month	in	this	'	otel	last	year	,	so	I	have	the	honour	of	m'luds
他们	停止	一个	月	在	这	-	酒店	最后的	年	,	所以	我	有	这	荣誉	的	阁下们

[ə'kweɪntəns] . ”

acquaintance	.	”
熟人	.	”

去年他们在这家旅馆住了一个月，所以我很荣幸能与这位先生相识。

“ ['leɪdi] - [ɪz][nɒt] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , ” [riˈmɑːk] - ,

“	Lady	Brighthelmston	is	not	living	,	I	should	judge	,	”	remarked	Salemina	,
〃	女士	-	是	不是	活的	,	我	应该	法官	,	〃	评论	-	,

“我认为布莱特赫尔姆斯顿夫人已经不在人世了，”萨莱米娜说道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ɑːsk] .

in	the	tone	of	one	who	thinks	it	hardly	worth	while	to	ask	.
在	这	语气	的	一	WHO	思考	它	几乎	值得	尽管	到	问	.

语气仿佛觉得问这个问题毫无意义。

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] , [ʃiːz] [ə'laɪv][ænd; ənd] - [ɜːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dˈɔːtəz] ['mænɪdʒɪz] ,

“	Oh	,	yes	,	miss	,	she's	alive	and	'	earty	;	but	the	daughters	manages	everythink	,
〃	哦	,	是的	,	错过	,	她是	活	和	-	土	;	但	这	女儿们	管理	一切	,

“哦，是的，小姐，她还活着，而且身体很硬朗；不过女儿们把一切都安排好了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] - ['mænɪdʒ] [ðə; ði] - [niːs] [dʌz] .

and	what	they	down't	manage	the	h'orphan	nieces	does	.
和	什么	他们	-	管理	这	-	侄女	做	.

而他们无法掌控的事情，则由孤儿侄女们来处理。

[ðə; ði] - [uːz] [ɪz] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] - [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	'	ouse	is	run	for	the	young	ladies	,	but	m'ludanlady	seems	to	enjoy	it	.
这	-	房子	是	跑步	为了	这	年轻的	女士们	,	但	-	似乎	到	享受	它	.

这家"房子"是为年轻女士们开的，但m'ludanlady似乎很喜欢它。

" - [striːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

"	Dovermarle	Street	was	so	interesting	during	the	next	few	days	that	we	could
"	-	街道	曾是	所以	有趣的	期间	这	下一个	很少	天	那	我们	可以

['skeəsli] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

scarcely	bear	to	leave	it	,
几乎	熊	到	离开	它	,

接下来的几天里，多佛马尔街实在太有趣了，我们几乎舍不得离开那里。

[lest] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn]['aʊə(r)] ['æbsəns] .

lest	something	exciting	should	happen	in	our	absence	.
免得	某物	激动人心	应该	发生	在	我们的	缺席	.

免得我们不在的时候发生什么激动人心的事。

" [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz][səʊ] [kən'faɪnɪŋ] ! " [sed] [fræn'tʃeskə] ,

"	A	ball	is	so	confining	!	"	said	Francesca	,
"	一个	球	是	所以	限制	!	"	说	弗朗西斯卡	,

"舞会太局促了！"弗朗西斯卡说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ]

who	had	come	back	from	the	corner	of	Piccadilly	to	watch	the	unloading
WHO	有	来	后退	从	这	角落	的	皮卡迪利	到	手表	这	卸货

[ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][væn] ,

of	a	huge	van	,
的	一个	巨大的	货车	,

他从皮卡迪利大街的街角回来，观看一辆巨型货车卸货。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [naɪn] [ɒn][ðə; ði]

and	found	that	it	had	no	intention	of	stopping	at	Number	Nine	on	the
和	成立	那	它	有	不	意图	的	停止	在	数字	九	在	这

['ɒpəzɪt] [saɪd] .

opposite	side	.
对面的	边	.

结果发现它并没有打算在对面的九号门前停下来。

[fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['tʃɑːˌwɪmɪn] , [huː] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə]

First	came	a	small	army	of	charwomen	,	who	scrubbed	the	house	from	top	to
第一的	来了	一个	小的	军队	的	清洁女工	,	WHO	擦洗过	这	房子	从	顶部	到

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

首先来的是由一小队清洁女工组成的队伍，她们把房子从上到下彻底打扫了一遍。

[ðen] [keɪm] [men] [wɪð] ['kænvəs][fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] , ['brɒnzɪz] [ænd; ənd] [ˌʒɑːdɪ'njeə] [ænd; ənd]

Then	came	men	with	canvas	for	floors	,	bronzes	and	jardinieres	and
然后	来了	男人	和	帆布	为了	楼层	,	青铜器	和	园丁	和

['sʌmˌbɒdiz] ['fæməli] ['pɔːrtrəts] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] ,

somebody's	family	portraits	from	an	auction	-	room	,
某人的	家庭	肖像	从	一个	拍卖	-	房间	,

然后，一些人带着帆布铺地板、青铜器、花盆，以及从拍卖行淘来的某人的家庭肖像画来了。

[tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz][ænd; ənd] ['dreɪpərɪz] [frɒm; frəm][æn; ən] [əpoʊlstɝz] .

chairs	and	sofas	and	draperies	from	an	upholsterer's	.
椅子	和	沙发	和	窗帘	从	一个	室内装潢师	.

从家具装潢店购买椅子、沙发和窗帘。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] [aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn]

The	night	before	the	event	itself	I	announced	my	intention	of	staying	in	our	own
这	夜晚	前	这	事件	本身	我	宣布	我的	意图	的	入住	在	我们的	自己的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

drawing	-	room	the	whole	of	the	next	day	.
绘画	-	房间	这	所有的	的	这	下一个	天	.

活动前一晚，我宣布我打算第二天一整天都待在我们自己的客厅里。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [pə'trɪʃəz] ['deɪbjuː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	am	more	interested	in	Patricia's	debut	,	”	I	said	,
“	我	是	更多的	感兴趣的	在	帕特里夏的	首次亮相	,	”	我	说	,

“我对帕特里夏的出道更感兴趣，”我说。

“ [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['hæpən] [ɪn] ['lʌndən] .

“	than	anything	else	that	can	possibly	happen	in	London	.
“	比	任何事物	别的	那	能	可能	发生	在	伦敦	.

“比伦敦可能发生的任何其他事情都更糟糕。”

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wet] ,

What	if	it	should	be	wet	,
什么	如果	它	应该	是	湿的	,

如果地面湿了怎么办?

[ænd; ənd] [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['hevi]

and	won't	it	be	annoying	if	it	is	a	cold	night	and	they	draw	the	heavy
和	惯于	它	是	恼人的	如果	它	是	一个	寒冷的	夜晚	和	他们	画	这	重的

['kɜːtənz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ?

curtains	close	together	?
窗帘	关闭	一起	?

如果是在寒冷的夜晚，他们把厚重的窗帘拉得那么紧，岂不是很烦人吗?

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

”	But	it	was	beautiful	day	,	almost	too	warm	for	a	ball	,
”	但	它	曾是	美丽的	天	,	几乎	也	温暖的	为了	一个	球	,

“但那天天气很好，甚至有点太热，不太适合举办舞会。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drɔːn] .

and	the	heavy	curtains	were	not	drawn	.
和	这	重的	窗帘	是	不是	绘制	.

厚重的窗帘没有拉上。

[ðə; ði] ['fæməli] [dɪd] [nɒt] [kɔːt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	family	did	not	court	observation	;	it	was	serenely	unconscious	of	such	a
这	家庭	做过	不是	法庭	观察	;	它	曾是	平静地	无意识	的	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

这个家庭并不刻意引人注目；他们对此浑然不觉。

[æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

As	to	our	side	of	the	street	,
作为	到	我们的	边	的	这	街道	,

至于我们这边的街道，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [naʊ] [səʊ]

I	think	we	may	have	been	the	only	people	at	all	interested	in	the	affair	now	so
我	思考	我们	可能	有	到过	这	仅有的	人们	在	全部	感兴趣的	在	这	事务	现在	所以

['ɪmɪnənt] .

imminent	.
迫在眉睫	.

我认为我们可能是唯一对这件即将发生的事情感兴趣的人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] , [ai] ['fænsi] , [ðæn; ðən] ['pætʃɪŋ] [ʌp]

The	others	had	something	more	sensible	to	do	,	I	fancy	,	than	patching	up
这	其他的	有	某物	更多的	明智的	到	做	,	我	想要	,	比	修补	向上

[rəu'mænsiz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

romances	about	their	neighbours	.
浪漫故事	关于	他们的	邻居	.

我想，其他人应该有比修补邻居们的恋情更明智的事情要做。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['flɒrɪsts] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð] [pɑːmz] , ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð] [ə; eɪ]

At	noon	the	florists	decorated	the	entrance	with	palms	,	covered	the	balcony	with	a
在	中午	这	花店	装饰	这	入口	和	棕榈树	,	涵盖	这	阳台	和	一个

[geɪ] ['ɔːnɪŋ] ,

gay	awning	,
同性恋	棚	,

中午时分，花店用棕榈树装饰了入口，并在阳台上搭起了色彩鲜艳的遮阳篷。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð] ['brɪliənt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊəz] .

and	hung	the	railing	with	brilliant	masses	of	scarlet	and	yellow	flowers	.
和	悬挂	这	栏杆	和	杰出的	群众	的	猩红	和	黄色的	花朵	.

栏杆上挂满了绚丽多彩的猩红色和黄色花朵。

[æt; ət] [tuː] [ðə; ði] ['keɪtərəz] [sent] ['sɪlvə(r)] , ['teɪblz] , ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdwʊd]

At	two	the	caterers	sent	silver	,	tables	,	linen	,	and	dishes	,	and	a	Broadwood
在	二	这	餐饮服务商	发送	银	,	表格	,	亚麻布	,	和	菜肴	,	和	一个	阔木

[grænd][piˈænəʊ][wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] ;

grand	piano	was	installed	;
盛大	钢琴	曾是	已安装	;

两点钟，餐饮公司送来了银器、桌子、桌布和餐具，还安装了一架博德伍德三角钢琴；

[bʌt; bət][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

but	at	half	-	past	seven	,	when	we	sat	down	to	dinner	,	we	were	a
但	在	一半	-	过去的	七	,	什么时候	我们	卫星	向下	到	晚餐	,	我们	是	一个

['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

trifle	anxious	,
琐事	焦虑的	,

但七点半我们坐下来吃晚饭时，我们都有些焦虑不安。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [siːmd] [jet] [tuː; tə][duː; də] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

because	so	many	things	seemed	yet	to	do	before	the	party	could	be	a
因为	所以	许多	事物	似乎	然而	到	做	前	这	派对	可以	是	一个

[kəmˈpliːt] [səkˈses] .

complete	success	.
完全的	成功	.

因为在聚会取得圆满成功之前，似乎还有很多事情要做。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [juː 'es] ,

Mr	.	Beresford	and	his	mother	were	dining	with	us	,
先生	.	贝雷斯福德	和	他的	母亲	是	用餐	和	我们	,

贝雷斯福德先生和他的母亲和我们一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sent] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lʌndən] [frendz] , [ðə; ði] [ɒn] .

and	we	had	sent	invitations	to	our	London	friends	,	the	Hon	.
和	我们	有	发送	邀请函	到	我们的	伦敦	朋友们	,	这	尊敬的	.

我们已向我们在伦敦的朋友们发出了邀请，尊敬的先生/女士。

['ɑːθə(r)] ['pɑːnsənbi] [ænd; ənd] ['bɜːrti] [gə'dɒlfɪn] , [tuː; tə] [kʌm] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Arthur	Ponsonby	and	Bertie	Godolphin	,	to	come	later	in	the	evening	.
亚瑟	庞森比	和	伯蒂	高多芬	,	到	来	之后	在	这	晚上	.

亚瑟·庞森比和伯蒂·戈多尔芬将于当晚晚些时候到场。

[ðiːz] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
These read as follows : —
这些 读 作为 跟随 : —

内容如下：—

['praɪvət] [vjuː]
Private View
私人的 看法

私人视角

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɪz] [rɪ'kwestɪd]
The pleasure of your company is requested
这 乐趣 的 你的 公司 是 请求

非常荣幸能与您共度时光。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːti] [ɒv; əv]
at the coming - out party of
在 这 未来 - 出去 派对 的

在出柜派对上

[ðə; ði] [ɒn] . [pə'trɪʃə] -
The Hon . Patricia Brighthelmston
这 尊敬的 . 帕特里夏 -

尊敬的帕特里夏·布莱特赫尔姆斯顿

[dʒʊ'laɪ] — - - -
July — - 189 -
七月 — - - -

七月——189-

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
On the opposite side of the street .
在 这 对面的 边 的 这 街道 .

在街对面。

['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] - - - .
Dancing about 10 - 30 .
跳舞 关于 - - - .

跳舞大约10-30分钟。

[naɪn] - [striːt] .
9 Dovermarle Street .
9 - 街道 .

多佛马尔街9号。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊə(r)] [fɪʃ] [kɔːs] , [wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə]
At eight o'clock , as we were finishing our fish course , which chanced to
在 八 点钟 , 作为 我们 是 精加工 我们的 鱼 课程 , 哪个 偶然 到
[biː; bi] [fraɪd] [səʊl] ,
be fried sole ,
是 油煎 唯一 ,

八点钟的时候，我们正吃完鱼，碰巧是炸鳎鱼。

[ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'gæn] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [rəʊl] ,
the ball began literally to roll ,
这 球 开始 字面上地 到 卷 ,

事情就这样开始了，球真的开始滚动了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒn] [fræn'tʃɛskəz] [pɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	required	the	greatest	ingenuity	on	Francesca's	part	and	mine	to	be
和	它	必需的	这	最	独创性	在	弗朗西斯卡的	部分	和	矿	到	是

['ɔːlweɪz] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [siːts] [wen] ['dɔːsən] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

always	down	in	our	seats	when	Dawson	entered	with	the	dishes	,
总是	向下	在	我们的	座位	什么时候	道森	进入	和	这	菜肴	,

因此，当道森端着盘子进来时，我和弗朗西斯卡都必须非常机智地蹲下身子。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] .

and	always	at	the	window	when	he	was	absent	.
和	总是	在	这	窗户	什么时候	他	曾是	缺席的	.

他不在的时候，总会有人在窗边看着他。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [væn][hæd; həd] [ə'pɪəd] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

An	enormous	van	had	appeared	,	with	half	a	dozen	men	walking	behind	it	.
一个	巨大的	货车	有	出现	,	和	一半	一个	打	男人	步行	在后面	它	.

一辆巨大的货车出现了，后面跟着六七个男人。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ]['waɪə(r)] ['trelɪs] [ə'krɒs] [wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv]

In	a	trice	,	two	of	them	had	stretched	a	wire	trellis	across	one	wall	of
在	一个	瞬间	,	二	的	他们	有	拉伸	一个	金属丝	棚架	穿过	一	墙	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

转眼间，两人便在客厅的一面墙上架起了铁丝网花架。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['treɪlɪŋ] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

and	two	more	were	trailing	roses	from	floor	to	ceiling	.
和	二	更多的	是	尾随	玫瑰	从	地面	到	天花板	.

还有两株玫瑰花从地板垂落到天花板。

['ʌðə(r)z] [taɪd][ðə; ði][dɑːk] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ['reɪlɪŋ] [wɪð] [tɔːl] [mə'dɒnə] ['lɪlɪz] ;

Others	tied	the	dark	wood	of	the	stair	railing	with	tall	Madonna	lilies	;
其他的	系	这	黑暗的	木头	的	这	楼梯	栏杆	和	高的	麦当娜	百合花	;

其他人则用高大的圣母百合花装饰楼梯扶手的深色木头；

[ðen] [ðeɪ] [hʌŋ] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] , [ə'læs] !

then	they	hung	garlands	of	flowers	from	corner	to	corner	and	,	alas	!
然后	他们	悬挂	花环	的	花朵	从	角落	到	角落	和	,	唉	!

然后他们把花环挂满了整个角落，唉！

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn]['smaɪlæks] ,

could	not	refrain	from	framing	the	mirror	in	smilax	,
可以	不是	避免	从	框架	这	镜子	在	菝葜	,

忍不住用菝葜装饰了镜子。

[nɔː(r)][frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['ʌgli] , [fju'nɪəriəl] , [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] -

nor	from	hanging	the	chandeliers	with	that	same	ugly	,	funereal	,	and	artificial	-
也不	从	绞刑	这	吊灯	和	那	相同的	丑陋的	,	葬礼	,	和	人造的	-

['lʊkɪŋ] [vaɪn] ,

looking	vine	,
寻找	藤	,

也不要用那种丑陋、丧葬般、看起来很假的藤蔓来悬挂吊灯。

— [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv] ['evri] ['flɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

—	this	idea	being	the	principal	stock	-	in	-	trade	of	every	florist	in	the	universe	.
—	这	主意	存在	这	主要的	库存	-	在	-	贸易	的	每一个	花店	在	这	宇宙	.

——这正是全世界所有花店的主要经营理念。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [rʊmz; ruːmz] ,

We	could	not	catch	even	a	glimpse	of	the	supper	-	rooms	,
我们	可以	不是	抓住	甚至	一个	一瞥	的	这	晚餐	-	房间	,

我们甚至连餐厅的一角都没能瞥见。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['stɔːri] [frʌnt] [ruːm] ['fɪlɪŋ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [glɑːs]

but	we	saw	a	man	in	the	fourth	story	front	room	filling	dozens	of	little	glass
但	我们	锯	一个	男人	在	这	第四	故事	正面	房间	填充	几十个	的	小的	玻璃

[vɑːzɪs] ,

vases	,
花瓶	,

但我们看到四楼前厅里有个男人正在往几十个小玻璃花瓶里灌水。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][ˌmæl'meɪzən] , [rəʊz] , [ɔː(r)] [kə'miːliə] ,

each	with	its	single	malmaison	,	rose	,	or	camellia	,
每个	和	它是	单身的	马尔迈松	,	玫瑰	,	或者	茶花	,

每株都配有一朵马尔迈松花、玫瑰或山茶花，

[ænd; ənd] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

and	despatching	them	by	an	assistant	to	another	part	of	the	house	;
和	派遣	他们	经过	一个	助手	到	其他	部分	的	这	房子	;

然后由助手将它们送到房子的另一处；

[səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] . —

so	we	could	imagine	from	this	the	scheme	of	decoration	at	the	tables	.	—
所以	我们	可以	想象	从	这	这	方案	的	装饰	在	这	表格	.	—

[nəʊ] ,

No	,
不	,

所以我们可以由此想象出餐桌上的装饰方案。——不，

[nɒt] [njuː] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] .

not	new	,	perhaps	,	but	simple	and	effective	.
不是	新的	,	也许	,	但	简单的	和	有效的	.

或许并不新颖，但简单有效。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] ['ɒntreɪ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [læm] ['kʌtlits]

By	the	time	we	had	finished	our	entree	,	which	happened	to	be	lamb	cutlets
经过	这	时间	我们	有	完成的	我们的	主菜	,	哪个	发生	到	是	羊肉	肉饼

[ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ,

and	green	peas	,
和	绿色的	豌豆	,

当我们吃完主菜——羊排配青豆——的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['aʊə(r)] [rəʊst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

and	had	begun	our	roast	,	which	was	chicken	and	ham	,	I	remember	,
和	有	开始	我们的	烤	,	哪个	曾是	鸡	和	火腿	,	我	记住	,

我记得，我们开始烤肉，烤的是鸡肉和火腿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [riːðz; riːθs][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

they	had	put	wreaths	at	all	the	windows	,
他们	有	放	花圈	在	全部	这	视窗	,

他们在所有的窗户上都摆放了花圈。

[hʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əʊk] - [triː] ,

hung	Japanese	lanterns	on	the	balcony	and	in	the	oak	-	tree	,
悬挂	日本人	灯笼	在	这	阳台	和	在	这	橡木	-	树	,

在阳台上和橡树上悬挂了日式灯笼。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] ['baʊə(r)] .

and	transformed	the	house	into	a	blossoming	bower	.
和	转变	这	房子	进入	一个	盛开	凉亭	.

并将房子改造成了一座繁花似锦的凉亭。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['dɔːsən] ['entəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð] ['aʊə(r)] [swiːt] ,

At	this	exciting	juncture	Dawson	entered	unexpectedly	with	our	sweet	,
在	这	激动人心	契机	道森	进入	不料	和	我们的	甜的	,

在这个激动人心的时刻，道森带着我们可爱的孩子意外地出现了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['lɪtərəli] - [red] - ['hændɪd] . -

and	for	the	first	and	only	time	caught	us	literally	'	red	-	handed	.	'
和	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	捕捉	我们	字面上地	-	红色的	-	递交	.	-

而且，这是他们第一次也是唯一一次真正“当场抓住了我们的把柄”。

[let] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

Let	British	subjects	be	interested	in	their	neighbours	,
让	英国	主题	是	感兴趣的	在	他们的	邻居	,

让英国臣民关心他们的邻居，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ([ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'freɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ]

if	they	will	(	and	when	they	refrain	I	am	convinced	that	it	is	as	much
如果	他们	将要	(	和	什么时候	他们	避免	我	是	确信	那	它	是	作为	很多

[ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [gʊd] ['briːdɪŋ]) ,

indifference	as	good	breeding	)	,
漠不关心	作为	好的	选育	)	,

如果他们愿意的话（而当他们克制自己不这样做时，我确信这既是出于冷漠，也是出于良好的教养），

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['nevə(r)] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlə(r)] !

but	let	us	never	bring	our	country	into	disrepute	with	an	English	butler	!
但	让	我们	绝不	带来	我们的	国家	进入	名誉受损	和	一个	英语	管家	!

但我们绝不能因为聘用英国管家而使我们的国家蒙羞！

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] ['dɔːsən] [keɪm] [ɪn] ,

As	there	was	not	a	single	person	at	the	table	when	Dawson	came	in	,
作为	那里	曾是	不是	一个	单身的	人	在	这	桌子	什么时候	道森	来了	在	,

道森进来时，桌上空无一人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

we	were	obliged	to	say	that	we	had	finished	dinner	,	thank	you	,	and
我们	是	有义务	到	说	那	我们	有	完成的	晚餐	,	感谢	你	,	和

[wʊd] [teɪk] ['kɒfi] ;

would	take	coffee	;
会	拿	咖啡	;

我们不得不说我们已经吃完晚饭了，谢谢，然后要了咖啡；

[nəʊ] [swiːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

no	sweet	to	-	night	,	thank	you	.
不	甜的	到	-	夜晚	,	感谢	你	.

今晚不吃甜食了，谢谢。

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['maɪndɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [laɪks] ['tʃeri] [tɑːt] .

Willie	Beresford	was	the	only	one	who	minded	,	but	he	rather	likes	cherry	tart	.
威利	贝雷斯福德	曾是	这	仅有的	一	WHO	有思想	,	但	他	相当	点赞	樱桃	酸	.

只有威利·贝雷斯福德对此感到不满，但他很喜欢樱桃馅饼。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeri] [tɑːt] ,

It	simply	chanced	to	be	cherry	tart	,
它	简单地	偶然	到	是	樱桃	酸	,

它碰巧是樱桃挞。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kʊk] [æt; ət] [smɪθs] ['praɪvət] [həʊ'tel][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ʌn'braɪd(ə)ld]['fænsi][ænd; ənd]

for	our	cook	at	Smith's	Private	Hotel	is	a	person	of	unbridled	fancy	and
为了	我们的	厨师	在	史密斯	私人的	酒店	是	一个	人	的	不受约束的	想要	和

['endləs] ['repət(ə)ri] .

endless	repertory	.
无尽的	曲目	.

因为我们史密斯私人酒店的厨师是一位拥有无限想象力和无穷烹饪技艺的人。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['sʌbstəˌtjʊt] ['ruːbɑːb] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeri] [tɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

She	sometimes	,	for	example	,	substitutes	rhubarb	for	cherry	tart	quite	out	of
她	有时	,	为了	例子	,	替代品	大黄	为了	樱桃	酸	相当	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ;

her	own	head	;
她	自己的	头	;

例如，她有时会凭空想象用大黄代替樱桃馅饼；

[ænd; ənd] [wen] [bɔːk] [ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['deinti] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ['æbsəluːtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	when	balked	of	both	these	dainties	,	and	thrown	absolutely	on	her
和	什么时候	犹豫不决	的	两个都	这些	精致小点心	,	和	抛掷	绝对地	在	她

[əʊn] ['baʊndləs] [rɪ'sɔːsɪz] ,

own	boundless	resources	,
自己的	无边无际	资源	,

当她无法获得这两种美味佳肴，只能完全依靠自己无穷无尽的资源时，

[wɪl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [stjuːd] [griːn] ['gʊsˌberi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [piːs] [ɒv; əv]

will	create	a	dish	of	stewed	green	gooseberries	and	a	companion	piece	of
将要	创造	一个	盘子	的	炖	绿色的	醋栗	和	一个	伴侣	片	的

['lɪkwɪd] ['kʌstəd] .

liquid	custard	.
液体	蛋奶冻	.

将制作一道炖青醋栗菜肴，并配以一份液态蛋奶冻。

[ðiːz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [kən'kɒkʃ(ə)n] , [wen] ['iːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [æz; əz][ɪz][hɜː(r); hə(r)]

These	unrelated	concoctions	,	when	eaten	at	the	same	moment	,	as	is	her
这些	无关	混合物	,	什么时候	吃	在	这	相同的	片刻	,	作为	是	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

她打算将这些互不相关的混合物同时吃下，

['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ,

always	remind	me	of	the	lying	down	together	of	the	lion	and	the	lamb	,
总是	提醒	我	的	这	说谎	向下	一起	的	这	狮子	和	这	羊肉	,

总是让我想起狮子和羔羊同卧的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

and	the	scheme	is	well	-	nigh	as	dangerous	,	under	any	other	circumstances
和	这	方案	是	出色地	-	夜	作为	危险的	,	在下面	任何	其他	情况

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] [mɪ'leniəm] .

than	those	of	the	digestive	millennium	.
比	那些	的	这	消化	千年	.

除了消化系统疾病肆虐的千年之外，该方案在任何其他情况下都几乎同样危险。

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [ɪn'sjuː] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ruːbɑːb] [ænd; ənd] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] [ɪn]

I	tremble	to	think	what	would	ensue	if	all	the	rhubarb	and	gooseberry	bushes	in
我	颤抖	到	思考	什么	会	随之而来如果全部			这	大黄	和	醋栗	灌木丛	在

['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp'ruːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

England	should	be	uprooted	in	a	single	night	.
英格兰	应该	是	连根拔起	在	一个	单身的	夜晚	.

我不敢想象，如果一夜之间把英格兰所有的大黄和醋栗灌木丛都连根拔起，将会发生什么。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kʊks] , [ðəʊz] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔː(r)] ['krɪstʃən]

I	believe	that	thousands	of	cooks	,	those	not	possessed	of	families	or	Christian
我	相信	那	数千	的	厨师	,	那些	不是	拥有	的	家庭	或者	基督教

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

我相信成千上万的厨师，那些没有家庭或基督教信仰的人，

[wʊd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)]

would	drown	themselves	in	the	Thames	forthwith	,	but	that	is	neither	here	nor
会	溺水	他们自己	在	这	泰晤士河	立即	,	但	那	是	两者都不	这里	也不

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他们会立刻投身泰晤士河自尽，但这无关紧要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Honourable	Arthur	denies	it	.
和	这	尊敬的	亚瑟	否认	它	.

尊敬的亚瑟先生否认了这一点。

[hiː; hi] [sez] , “ [waɪ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?

He	says	,	“	Why	commit	suicide	?
他	说道	,	“	为什么	犯罪	自杀	?

他说：“为什么要自杀？”

[eɪnt] [ðeə(r)] ['kʌrənts] ?

Ain't	there	currants	?
不是	那里	醋栗	?

难道没有黑加仑吗?

” [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [grænd] [twɑː'let] ,

”	I	had	forgotten	to	say	that	we	ourselves	were	all	en	grande	toilette	,
”	我	有	被遗忘的	到	说	那	我们	我们自己	是	全部	英文	格兰德	厕所	,

“我忘了说，我们当时都盛装打扮了。”

[daʊn] [tuː; tə]['sætɪn] ['slɪpə(r)z] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]

down	to	satin	slippers	,	feeling	somehow	that	it	was	the	only	proper	thing	to
向下	到	缎	拖鞋	,	感觉	不知何故	那	它	曾是	这	仅有的	恰当的	事物	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

甚至穿上了缎面拖鞋，感觉这样才是唯一合适的做法；

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːsən] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌʃə] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

and	when	Dawson	had	cleared	the	table	and	ushered	in	the	other	visitors	,
和	什么时候	道森	有	已清除	这	桌子	和	引导	在	这	其他	访客	,

当道森收拾好桌子，把其他客人迎进来后，

[wiː; wi] ['leɪdɪz] [tʊk] ['aʊə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðeə(r)] ['sɪgəret] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [frʌnt]

we	ladies	took	our	coffee	and	the	men	their	cigarettes	to	the	three	front
我们	女士们	采取	我们的	咖啡	和	这	男人	他们的	香烟	到	这	三	正面

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

我们女士们端着咖啡，男士们端着香烟，走到前面三扇窗户前。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə]['aʊə(r)] ['bælkəni] .

which	were	open	as	usual	to	our	balcony	.
哪个	是	打开	作为	通常	到	我们的	阳台	.

我们的阳台门像往常一样敞开着。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [æz; əz][ɪz]['aʊə(r)] ['kʌstəm] ,

We	seated	ourselves	there	quite	casually	,	as	is	our	custom	,
我们	坐着	我们自己	那里	相当	随意地	,	作为	是	我们的	风俗	,

我们像往常一样，很随意地在那儿坐了下来。

['sʌmwɒt] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪs] ['dreɪpəriz] [ænd; ənd] ['pɒtɪd] [haɪdreɪnd'ʒəz] ,

somewhat	hidden	by	the	lace	draperies	and	potted	hydrangeas	,
有些	隐	经过	这	蕾丝	窗帘	和	盆栽	绣球花	,

被蕾丝窗帘和盆栽绣球花遮挡了一部分，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

and	whatever	we	saw	was	to	be	seen	by	any	passer	-	by	,
和	任何	我们	锯	曾是	到	是	已见	经过	任何	过路人	-	经过	,

我们所看到的一切都会被任何路人看到。

[seɪv] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

save	that	we	held	the	key	to	the	whole	story	,
节省	那	我们	握住	这	钥匙	到	这	所有的	故事	,

只不过我们掌握着整个故事的关键。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [əʊn] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] .

and	had	made	it	our	own	by	right	of	conquest	.
和	有	制成	它	我们的	自己的	经过	正确的	的	征服	.

我们凭借征服的权利将其占为己有。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [naɪn] ,

Just	at	this	moment	—	it	was	quarter	-	past	nine	,
只是	在	这	片刻	—	它	曾是	四分之一	-	过去的	九	,

就在此刻——九点一刻，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] ['deɪlaɪt] — [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [huː]

although	it	was	still	bright	daylight	—	came	a	little	procession	of	servants	who
虽然	它	曾是	仍然	明亮的	日光	—	来了	一个	小的	游行	的	仆人	WHO

[dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] ,

disappeared	within	the	doors	,
消失	之内	这	门	,

虽然当时天色还很亮——但还是有一小队仆人走了进来，消失在门内。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɔn] [kæps][ænd; ənd]['eɪprənz] , [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'pɪə(r)] [æt; ət]

and	,	as	they	donned	caps	and	aprons	,	would	now	and	then	reappear	at
和	,	作为	他们	穿戴	帽子	和	围裙	,	会	现在	和	然后	再现	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

他们戴上帽子和围裙，时不时地出现在窗边。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ə'raɪvd] .

Presently	the	supper	arrived	.
目前	这	晚餐	到达的	.

晚餐很快就上来了。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [nɒt]

We	did	not	know	the	number	of	invited	guests	(	there	are	some	things	not
我们	做过	不是	知道	这	数字	的	受邀	客人	(	那里	是	一些	事物	不是

['iːv(ə)n] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən]) ,

even	revealed	to	the	Wise	Woman	)	,
甚至	揭晓	到	这	明智的	女士	)	,

我们不知道受邀宾客的人数（有些事情甚至连智者都不知道），

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['iːtəbəlz] ,

but	although	we	were	a	trifle	nervous	about	the	amount	of	eatables	,
但	虽然	我们	是	一个	琐事	紧张的	关于	这	数量	的	食物	,

虽然我们对食物的数量有点担心，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .

we	were	quite	certain	that	there	would	be	no	dearth	of	liquid	refreshment	.
我们	是	相当	肯定	那	那里	会	是	不	匮乏	的	液体	清爽	.

我们非常确信不会缺少饮料。

[kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Contemporaneously	**with**	**the**	**supper**	**came**	**a**	**four**	**-**	**wheeler**	**with**	**a**	**man**	**and**	**a**
同时	和	这	晚餐	来了	一个	四	-	惠勒	和	一个	男人	和	一个

['wʊmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

woman	**in**	**it**	**.**
女士	在	它	.

晚餐期间，一辆四轮车开了过来，车里坐着一男一女。

[sæl] .

Sal	**.**
萨尔	.

萨尔。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ?

“	**I**	**wonder**	**if**	**that**	**is**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Brighthelmston**	**?**
”	我	想知道	如果	那	是	主	和	女士	-	?

“我想知道那是不是布莱特赫尔姆斯顿勋爵和夫人？”

” ['mɪsɪz] . [biː] . “ ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] .

”	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**“**	**Nonsense**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**look**	**at**	**the**	**woman's**	**dress**	**.**
”	太太	.	B	.	“	废话	,	我的	亲爱的	;	看	在	这	女性的	裙子	.

B夫人：“胡说，亲爱的；看看那女人的穿着。”

” ['dʌbljuː] . [biː] .

”	**W**	**.**	**B**	**.**
”	W	.	B	.

“WB

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

“	**It**	**is**	**probably**	**the**	**butler**	**,**
”	它	是	大概	这	管家	,

“那很可能是管家，”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [əʊld] [nɜːs] [wɪð] [hɪm] .

and	**I**	**have**	**a**	**premonition**	**that**	**that**	**is**	**good**	**old**	**Nurse**	**with**	**him**	**.**
和	我	有	一个	预感	那	那	是	好的	老的	护士	和	他	.

我预感和他在一起的是老护士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] ['fæməli]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['dɔːtə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]

She	**has**	**been**	**with**	**family**	**ever**	**since**	**the**	**birth**	**of**	**the**	**first**	**daughter**	**twenty**	**-**	**four**
她	有	到过	和	家庭	曾经	自从	这	出生	的	这	第一的	女儿	二十	-	四

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

自从二十四年前第一个女儿出生以来，她就一直和家人在一起。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kæp] ['rɪbənz] ; [nəʊt] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [blæk] [sɪlk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Look	**at**	**her**	**cap**	**ribbons**	**;**	**note**	**the**	**fit**	**of**	**the**	**stiff**	**black**	**silk**	**over**	**her**
看	在	她	帽	丝带	;	笔记	这	合身	的	这	僵硬的	黑色的	丝绸	超过	她

['kʌmftəb(ə)l] ['ʃəʊldəz] ;

comfortable	**shoulders**	**;**
舒服的	肩膀	;

看看她的帽子上的丝带；注意黑色硬丝绸紧贴在她舒适的肩膀上；

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kriːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

you	**can**	**almost**	**hear**	**her**	**creak**	**in**	**it**	**!**
你	能	几乎	听到	她	吱嘎声	在	它	!

你几乎都能听到她在里面吱吱作响的声音了！

” [biː] . [dʒiː] . “ [maɪ] [aɪ] !

”	**B**	**.**	**G**	**.**	**“**	**My**	**eye**	**!**
”	B	.	G	.	“	我的	眼睛	!

“BG “我的眼睛！

[bʌt; bət] [ʃi:z] [wʌn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['gʊdi] - [pɒt] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋstər] !

but	she's	one	to	keep	the	goody	-	pot	open	for	the	youngsters	!
但	她是	一	到	保持	这	好东西	-	锅	打开	为了	这	年轻人	!

但她总是会为孩子们敞开好运的大门!

[ʃɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜ:nd] .

She'll	be	the	belle	of	the	ball	so	far	as	I'm	concerned	.
壳	是	这	美女	的	这	球	所以	远的	作为	我是	担心的	.

在我看来，她一定会成为舞会上的焦点。

" [fræn] .

"	Fran	.
"	弗兰	.

“弗兰。

“ [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [tel] ['weðə(r)] [ɪts] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [ɔ:(r)] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .

“	It's	impossible	to	tell	whether	it's	the	butler	or	paterfamilias	.
“	它是	不可能的	到	告诉	无论	它是	这	管家	或者	一家之主	.

“根本无法分辨他是管家还是一家之主。”

[jes] , [ɪts] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,

Yes	,	it's	the	butler	,
是的	,	它是	这	管家	,

是的，是管家。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [ðə; ði]

for	he	has	taken	off	his	coat	and	is	looking	at	the	flowers	with	the
为了	他	有	已采取	离开	他的	外套	和	是	寻找	在	这	花朵	和	这

['flɔ:rɪsts] [ə'sɪstənt] .

florist's	assistant	.
花店	助手	.

因为他已经脱下外套，正和花店的店员一起欣赏鲜花。

" [bi:] . [dʒi:] . " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɔ:rɪsts] [ə'sɪstənt] [ɪz] ['getɪŋ] ['sleɪtɪd] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑ:k] !

"	B	.	G	.	"	And	the	florist's	assistant	is	getting	slated	like	one	o'clock	!
"	B	.	G	.	"	和	这	花店	助手	是	获得	预定	喜欢	一	点钟	!

“BG “花店的助理就像凌晨一点钟一样被人骂惨了！ ”

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [rʌm] [dɪ'zaɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ; [nəʊ] [mɔ:(r)] [du:; də] [aɪ] .

The	butler	doesn't	like	the	rum	design	over	the	piano	;	no	more	do	I	.
这	管家	不	喜欢	这	朗姆酒	设计	超过	这	钢琴	;	不	更多的	做	我	.

管家不喜欢钢琴上方的朗姆酒图案；我也不喜欢。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

Whatever	is	the	matter	with	them	now	?
任何	是	这	事情	和	他们	现在	?

他们现在到底怎么了?

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ,

"	They	were	standing	with	their	faces	towards	us	,
"	他们	是	常设	和	他们的	面孔	向	我们	,

他们面向我们站着，

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

gesticulating	wildly	about	something	on	the	front	wall	of	the	drawing	-	room	;
做手势	疯狂地	关于	某物	在	这	正面	墙	的	这	绘画	-	房间	;

对着客厅前墙上的某样东西疯狂地比划着；

[ə; eɪ] [pleɪs] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [vju:] .

a	place	quite	hidden	from	our	view	.
一个	地方	相当	隐	从	我们的	看法	.

一个我们很难发现的隐蔽地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kwaɪt]
They could not decide the matter , although the butler intimated that it would quite
他们 可以 不是 决定 这 事情 , 虽然 这 管家 暗示 那 它 会 相当
['ru:ɪn][ðə; ði][bɔ:l] ,
ruin the ball ,
废墟 这 球 ,

他们无法就此事作出决定，尽管管家暗示说，这样做会彻底毁掉舞会。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] ['sʌmbədi] [els] .
while the assistant mopped his brow and threw all the blame on somebody else .
尽管 这 助手 拖把 他的 眉头 和 扔 全部 这 责备 在 某人 别的 .

而助理则擦了擦额头的汗，把所有的责任都推给了别人。

[nɜ:s] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [heit] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn]
Nurse came in , and hated whatever it was the moment her eye fell on
护士 来了 在 , 和 憎恨 任何 它 曾是 这 片刻 她 眼睛 跌倒 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

护士进来后，第一眼看到那东西就讨厌极了。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][ə'baɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
She couldn't think how anybody could abide it ,
她 不能 思考 如何 任何人 可以 遵守 它 ,

她无法想象怎么会有人能忍受这种事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [su:n]
and was of the opinion that his ludship would have it down as soon
和 曾是 的 这 观点 那 他的 路德希普 会 有 它 向下 作为 很快
[æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] .
as he arrived .
作为 他 到达的 .

他认为，他的上司一到那里就会把这件事办好。

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪd] [ə'raɪv] .
Our attention was now distracted by the fact that his ludship did arrive .
我们的 注意力 曾是 现在 愣 经过 这 事实 那 他的 路德希普 做过 到达 .

我们注意力立刻被他驾到的事实分散了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑ:k] , [bʌt; bət] ['beəli] [dɑ:k] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['læntənz] [ɪ'fektɪv] ,
It was ten o'clock , but barely dark enough yet to make the lanterns effective ,
它 曾是 十 点钟 , 但 仅仅 黑暗的 足够的 然而 到 制作 这 灯笼 有效的 ,

当时已经十点了，但天色还不够暗，灯笼还不足以起到照明作用。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['laɪtɪd] .
although they had just been lighted .
虽然 他们 有 只是 到过 照明 .

虽然它们才刚刚被点燃。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tu:] [fɔ:(r)] - [w'i:ləz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
There were two private carriages and two four - wheelers , from which
那里 是 二 私人的 马车 和 二 四 - 轮子 , 从 哪个
[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ə'lait] ,
paterfamilias and one other gentleman alighted ,
一家之主 和 一 其他 绅士 下车 ,

有两辆私人马车和两辆四轮马车，一家之主和另一位绅士从车上下来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['femənɪn] [ˌdelɪ'geɪʃn] .
followed by a small feminine delegation .
随后 经过 一个 小的 女性 代表团 .

随后是一个由女性组成的小代表团。

“ [wʌn] [jʌŋ] [tʃæp] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ðə; ði] - , ” [sed] [ˈbɜːrti] [gəˈdɒlfɪn] .

“	One	young	chap	to	brace	up	the	gov'nor	,	”	said	Bertie	Godolphin	.
”	一	年轻的	小伙子	到	支撑	向上	这	-	,	”	说	伯蒂	高多芬	.

“派个小伙子来给州长打打气，”伯蒂·戈多尔芬说道。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ; [ðæts] [raɪt] ;

“	Then	the	eldest	daughter	is	engaged	to	be	married	;	that's	right	;
”	然后	这	长子	女儿	是	已订婚的	到	是	已婚	;	那就是	正确的	;

“然后，大女儿订婚了；没错；

[ˈəʊnli] [θriː] [dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [tuː] - [niːs] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [naʊ] !

only	three	daughters	and	two	h'orphan	nieces	to	work	off	now	!
仅有的	三	女儿们	和	二	-	侄女	到	工作	离开	现在	!

现在只剩下三个女儿和两个孤儿侄女需要打工了！

” [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈskæmpə] [ɪn] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] ,

”	As	the	girls	scampered	in	,	hidden	by	their	long	cloaks	,
”	作为	这	女孩们	四处逃窜	在	,	隐	经过	他们的	长的	斗篷	,

“女孩们披着长斗篷，匆匆跑了进去，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [njuː] .

we	could	not	even	discover	the	two	we	already	knew	.
我们	可以	不是	甚至	发现	这	二	我们	已经	知道	.

我们甚至无法发现我们已经知道的那两个人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪˈvestɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ræps] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

While	they	were	divesting	themselves	of	their	wraps	in	an	upper	chamber	,
尽管	他们	是	撤资	他们自己	的	他们的	卷饼	在	一个	上	房间	,

当他们在楼上的房间里脱下身上的衣物时，

[nɜːs] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [məˈtɜːn(ə)l] [səˈlɪsɪtjuːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ]

Nurse	hovering	over	them	with	maternal	solicitude	,	we	were	anxiously	awaiting
护士	悬停	超过	他们	和	母体	关怀	,	我们	是	焦虑地	等待中

[ðeə(r)][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] .

their	criticisms	of	our	preparations	.
他们的	批评	的	我们的	准备工作	.

护士像母亲一样关切地在他们身边走来走去，我们焦急地等待着他们对我们准备工作的批评。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

Chapter	XII	.
章	十二	.

第十二章

[pəˈtrɪʃə] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ˈdeɪbjuː] .

Patricia	makes	her	debut	.
帕特里夏	制作	她	首次亮相	.

帕特里夏首次亮相。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvəsˈiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .

For	three	days	we	had	been	overseeing	the	details	.
为了	三	天	我们	有	到过	监督	这	细节	.

三天来，我们一直在监督细节。

[wʊd] [ðeɪ] [əˈpruːv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?

Would	they	approve	the	result	?
会	他们	批准	这	结果	?

他们会认可这个结果吗?

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][grænd][piˈænəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈkɔːnə(r)] ?

Would	they	think	the	grand	piano	in	the	proper	corner	?
会	他们	思考	这	盛大	钢琴	在	这	恰当的	角落	?

他们会认为三角钢琴应该放在合适的角落吗?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɑːləndz] [hʌŋ] [tuː] [ləʊ] ?

Were	the	garlands	hung	too	low	?
是	这	花环	悬挂	也	低的	?

花环是不是挂得太低了?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['bælkəni] [skiːm] [ɪ'fektɪv] ?

Was	the	balcony	scheme	effective	?
曾是	这	阳台	方案	有效的	?

阳台改造方案有效吗?

[wɒz; wəz]['aʊə(r)]['menjuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

Was	our	menu	for	the	supper	satisfactory	?
曾是	我们的	菜单	为了	这	晚餐	令人满意的	?

我们的晚餐菜单是否令人满意?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː] ['meni] ['læntənz] ?

Were	there	too	many	lanterns	?
是	那里	也	许多	灯笼	?

灯笼是不是太多了?

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ˌsjuːpərin'tend] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][səʊ] [mʌtʃ]

Lord	and	Lady	Brighthelmston	had	superintended	so	little	,	and	we	so	much
主	和	女士	-	有	督导	所以	小的	,	和	我们	所以	很多

, [ðæt] [wiː; wi] [felt] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

,	that	we	felt	personally	responsible	.
,	那	我们	毛毡	亲自	负责任的	.

布莱特赫尔姆斯顿勋爵和夫人监管的事情很少，而我们监管的事情却很多，因此我们感到自己负有个人责任。

[naʊ] [keɪm] [mjuː'zɪʃənz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

Now	came	musicians	with	their	instruments	.
现在	来了	音乐家	和	他们的	仪器	.

接着，乐师们带着乐器来了。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sent] [fɔː(r)] ['meləŋkəli] ['spæniʃ] ['stjʊdnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

The	butler	sent	four	melancholy	Spanish	students	to	the	balcony	,
这	管家	发送	四	忧郁	西班牙语	学生	到	这	阳台	,

管家打发四名忧郁的西班牙学生到阳台上去。

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tjuːn] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd] [gɪt'ɑːz] , [waɪl] [æn; ən] [hʌŋ'geərɪən]

where	they	began	to	tune	mandolins	and	guitars	,	while	an	Hungarian
在哪里	他们	开始	到	调	曼陀林	和	吉他	,	尽管	一个	匈牙利

[bænd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

band	took	up	its	position	,
乐队	采取	向上	它是	位置	,

他们开始调曼陀林和吉他，与此同时，一支匈牙利乐队也登台演奏。

[wiː; wi] [kən'dʒektʃəd] , [ɒn][sʌm; səm] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

we	conjectured	,	on	some	extension	or	balcony	in	the	rear	,
我们	推测	,	在	一些	扩大	或者	阳台	在	这	后部	,

我们推测，在后部的某个延伸部分或阳台上，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['leɪtə(r)] .

the	existence	of	which	we	had	not	guessed	until	we	heard	the	music	later	.
这	存在	的	哪个	我们	有	不是	猜对了	直到	我们	听到	这	音乐	之后	.

直到后来听到音乐，我们才猜到它的存在。

[ðen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	the	butler	turned	on	the	electric	light	,	and	the	family	came	into	the
然后	这	管家	转向	在	这	电的	光	,	和	这	家庭	来了	进入	这

['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

drawing	-	rooms	.
绘画	-	房间	.

然后管家打开了电灯，一家人走进了客厅。

[ðeɪ] [dɪd][əd'maɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɒn]['aʊə(r)]

They	did	admire	them	as	much	as	we	could	wish	,	and	we	,	on	our
他们	做过	钦佩	他们	作为	很多	作为	我们	可以	希望	,	和	我们	,	在	我们的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他们确实像我们希望的那样敬佩他们，而我们，

['θʌrəli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

thoroughly	approved	of	the	family	.
彻底	得到正式认可的	的	这	家庭	.

非常认可这个家庭。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [dʌl] , [pleɪn] , ['daʊdi] , [ðəʊ] ['wel'bɔːn] ,

We	had	feared	it	might	prove	dull	,	plain	,	dowdy	,	though	wellborn	,
我们	有	害怕	它	可能	证明	乏味的	,	清楚的	,	土气的	,	尽管	出身名门	,

我们曾担心它虽然出身高贵，但可能会显得沉闷、平淡、土气。

[wɪð] ['əʊnli][dɪə(r)] [pə'trɪʃə] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] - [drest] , ['meri] ,

with	only	dear	Patricia	to	enliven	it	;	but	it	was	well	-	dressed	,	merry	,
和	仅有的	亲爱的	帕特里夏	到	活跃	它	;	但	它	曾是	出色地	-	穿着	,	欢乐	,

只有亲爱的帕特里夏让房间热闹起来；但它衣着考究，气氛欢乐。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	had	not	a	thought	of	glancing	at	the	windows	or	pulling	down	the
和	有	不是	一个	想法	的	瞥了一眼	在	这	视窗	或者	拉	向下	这

[blaɪndz] ,

blinds	,
百叶窗	,

他丝毫没有想过要看一眼窗户或者拉下百叶窗。

[bles] [ɪts]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] !

bless	its	simple	heart	!
保佑	它是	简单的	心	!

愿它纯朴的心蒙福!

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['entəd] [fɜːst] ,

The	mother	entered	first	,
这	母亲	进入	第一的	,

母亲先进来了。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ['sætɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kraʊn] [ðæt] [kwaɪt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

wearing	a	grey	satin	gown	and	a	diamond	crown	that	quite	established	her
穿着	一个	灰色的	缎	袍	和	一个	钻石	王冠	那	相当	已确立的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .

position	in	the	great	world	.
位置	在	这	伟大的	世界	.

她身穿灰色缎面礼服，头戴钻石皇冠，这足以证明她在世界舞台上的地位。

[ðen] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][g'ɜːlz] : [ə; eɪ][rəʊz] - [pɪŋk][gɜːl] , [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] , [ə; eɪ]['lævəndə(r)] ,

Then	girls	,	and	more	girls	:	a	rose	-	pink	girl	,	a	pale	green	,	a	lavender	,
然后	女孩们	,	和	更多的	女孩们	:	一个	玫瑰	-	粉色的	女孩	,	一个	苍白	绿色的	,	一个	薰衣草	,

然后是女孩，更多的女孩：一个玫瑰粉色的女孩，一个浅绿色的女孩，一个淡紫色的女孩，

[ə; eɪ] ['jeləʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'trɪʃə] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

a	yellow	,	and	our	Patricia	,	in	a	cloud	of	white	with	a	sparkle	of	silver	,
一个	黄色的	,	和	我们的	帕特里夏	,	在	一个	云	的	白色的	和	一个	火花	的	银	,

一抹黄色，还有我们的帕特里夏，身处一片闪烁着银光的白色云雾之中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['ærəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] [heə(r)] .

and	a	diamond	arrow	in	her	lustrous	hair	.
和	一个	钻石	箭	在	她	光泽的	头发	.

她闪亮的秀发上别着一支钻石箭。

[wɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊzgeɪ] [ðeɪ] [meɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

What	**an**	**English**	**nosegay**	**they**	**made**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
什么	一个	英语	花束	他们	制成	,	到	是	当然	,

他们确实做了一束英式花束。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd]

as	**they**	**stood**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**room**	**while**	**paterfamilias**	**approached**	**,**	**and**
作为	他们	站立	在	这	后退	的	这	房间	尽管	一家之主	接近	,	和

['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ,

calling	**each**	**in**	**turn**	**,**
呼叫	每个	在	转动	,

当他们站在房间后面，一家之主走近时，他们依次叫着每个人的名字。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [buˈkeɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɑːskɪt] [held] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

gave	**her**	**a**	**lovely**	**bouquet**	**from**	**a**	**huge**	**basket**	**held**	**by**	**the**	**butler**	**.**
给予	她	一个	迷人的	花束	从	一个	巨大的	篮子	握住	经过	这	管家	.

管家从一个巨大的篮子里拿出一束漂亮的花束送给她。

['ɛvriˌbɑːdiz] ['flaʊəz] [mætʃt] ['ɛvriˌbɑːdiz] [frɒk] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ;

Everybody's	**flowers**	**matched**	**everybody's**	**frock**	**to**	**perfection**	**;**
每个人的	花朵	匹配	每个人的	连衣裙	到	完美	;

每个人的鲜花都和每个人的裙子完美搭配；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [niːs] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

those	**of**	**the**	**h'orphan**	**nieces**	**were**	**just**	**as**	**beautiful**	**as**	**those**	**of**	**the**
那些	的	这	-	侄女	是	只是	作为	美丽的	作为	那些	的	这

[dˈɔːtəz] ,

daughters	**,**
女儿们	,

孤儿侄女们和女儿们的侄女们一样漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊzgeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [bɔː(r)]

and	**it**	**is**	**no**	**wonder**	**that**	**the**	**English**	**nosegay**	**descended**	**upon**	**paterfamilias**	**,**	**bore**
和	它	是	不	想知道	那	这	英语	花束	下降	之上	一家之主	,	钻孔

[hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

him	**into**	**the**	**passage**	**,**
他	进入	这	通道	,

难怪英国花束落在了一家之主身上，把他抬进了通道里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kɪs] [hɪm] ['saʊndli] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ɔːl]['rəʊzi][ænd; ənd]

and	**if**	**they**	**did**	**not**	**kiss**	**him**	**soundly**	**,**	**why**	**did**	**he**	**come**	**back**	**all**	**rosy**	**and**
和	如果	他们	做过	不是	吻	他	稳固地	,	为什么	做过	他	来	后退	全部	红润	和

['krʌmpld] ,

crumpled	**,**
皱巴巴的	,

如果他们没有热烈地亲吻他，为什么他回来的时候脸色红润，衣衫褴褛？

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - ?

smoothing	**his**	**dishevelled**	**hair**	**,**	**and**	**smiling**	**at**	**Lady**	**Brighthelmston**	**?**
平滑	他的	蓬头垢面	头发	,	和	微笑	在	女士	-	?

他捋了捋凌乱的头发，然后对着布莱特赫尔姆斯顿夫人微笑？

[wiː; wi] ['spiːdəli] [nemd] [ðə; ði][gˈɜːlz] [rəʊz] , [ˌmɪnjə'net] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd] ['seləndaɪn] , [iːtʃ] ['ɑːftə(r)]

We	**speedily**	**named**	**the**	**girls**	**Rose**	**,**	**Mignonette**	**,**	**Violet**	**,**	**and**	**Celandine**	**,**	**each**	**after**
我们	迅速地	命名	这	女孩们	玫瑰	,	米尼奥内特	,	紫色	,	和	白屈菜	,	每个	后

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

the	**colour**	**of**	**her**	**frock**	**.**
这	颜色	的	她	连衣裙	.

我们迅速给女孩们取名为 Rose、Mignonette、Violet 和 Celandine，分别取自她们连衣裙的颜色。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][faɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] , ” ['wɪspəd] -

“	But	there	are	only	five	,	and	there	ought	to	be	six	,	”	whispered	Salemina
”	但	那里	是	仅有的	五	,	和	那里	应该	到	是	六	,	”	低声说道	-

,

,

,

“可是只有五个，应该有六个才对，”萨莱米娜低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

as	if	she	expected	to	be	heard	across	the	street	.
作为	如果	她	预期的	到	是	听到	穿过	这	街道	.

仿佛她希望街对面的人都能听到她的声音。

“ [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] .

“	One	—	two	—	three	—	four	—	five	,	you	are	right	,	”	said	Mr	.	Beresford	.
”	一	—	二	—	三	—	四	—	五	,	你	是	正确的	,	”	说	先生	.	贝雷斯福德	.

“一、二、三、四、五，你答对了，”贝雷斯福德先生说道。

“ [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][mʌst; məst][biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [weɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [huː]

“	The	plainest	of	the	lot	must	be	staying	in	Wales	with	a	maiden	aunt	who
”	这	最朴素的	的	这	很多	必须	是	入住	在	威尔士	和	一个	少女	阿姨	WHO

[hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [liːv] .

has	a	lot	of	money	to	leave	.
有	一个	很多	的	钱	到	离开	.

“这些人中最朴素的那个肯定是留在威尔士，和她那位有很多钱要留给别人的未婚姑妈住在一起。”

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['ɪz(ə)nt][səʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [gɪv] [ðə; ði][bɔːl] ,

The	old	lady	isn't	so	ill	that	they	can't	give	the	ball	,
这	老的	女士	不是	所以	患病的	那	他们	不能	给	这	球	,

这位老太太病得还不算太严重，他们还是可以把球给她的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪl] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [rɒŋ] [ɪf] [left] [ə'ləʊn] ;

but	just	ill	enough	so	that	she	may	make	her	will	wrong	if	left	alone	;
但	只是	患病的	足够的	所以	那	她	可能	制作	她	将要	错误的	如果	左边	独自的	;

但她的病情恰到好处，如果让她独自一人，她可能会做出错误的决定；

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔːl][æz; əz] [ðɪs] , — [hə'ləʊ]

poor	girl	,	to	be	plain	,	and	then	to	miss	such	a	ball	as	this	,	—	hello
贫穷的	女孩	,	到	是	清楚的	,	和	然后	到	错过	这样的	一个	球	作为	这	,	—	你好

!

!

!

可怜的女孩，说句实话，竟然错过了这样的舞会——你好！

[ðə; ði][fɜːst] [gest] !

the	first	guest	!
这	第一的	客人	!

第一位客人！

[hiː; hi][ɪz][ɒn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

He	is	on	time	to	be	sure	;	I	hate	to	be	first	,	don't	you	?
他	是	在	时间	到	是	当然	;	我	恨	到	是	第一的	,	不	你	?

他肯定准时到达；我讨厌第一个到，你不觉得吗？

” [ðə; ði][fɜːst] [gest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] [drest] [ænd; ənd]

”	The	first	guest	was	a	strikingly	handsome	fellow	,	irreproachably	dressed	and
”	这	第一的	客人	曾是	一个	引人注目	英俊的	同伴	,	无可指摘	穿着	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːvəs] .

unmistakably	nervous	.
毫无疑问	紧张的	.

“第一位客人是一位英俊潇洒、衣着考究、但明显紧张的男士。”

“ [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][hiː; hi][ɪz][tuː] [ˈɜːli] ! ”
“ He is afraid he is too early ! ”
“ 他 是 害怕的 他 是 也 早期的 ! ”

“他怕自己来得太早了！”

“ [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [hiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ! ”
“ He is afraid that if he waits he'll be too late ! ”
“ 他 是 害怕的 那 如果 他 等待 地狱 是 也 晚的 ! ”

“他害怕如果再等下去就太迟了！”

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə] [stɒp] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] . ”
“ He doesn't want the driver to stop directly in front of the door . ”
“ 他 不 想 这 司机 到 停止 直接地 在 正面 的 这 门 . ”

“他不想让司机直接停在门前。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] . ”
“ He has something beside him on the seat of the hansom . ”
“ 他 有 某物 旁 他 在 这 座位 的 这 汉森 . ”

“他坐在马车座位上，旁边放着东西。”

“ [ðə; ði] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpə(r)][hæz; həz] [bləʊn] [ɒf] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈflaʊəz] . ”
“ The tissue paper has blown off : it is flowers . ”
“ 这 组织 纸 有 吹 离开 : 它 是 花朵 . ”

“纸巾被风吹走了：原来是花。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] !
**“ It is a piece ! **
“ 它 是 一个 片 !

“这是一块碎片！”

[dʒəʊv] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [bɔːl] ! ”
Jove , this IS a rum ball ! ”
朱庇特 , 这 是 一个 朗姆酒 球 ! ”

我的天啊，这真的是朗姆酒球!

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ?
**“ What IS the thing ? **
“ 什么 是 这 事物 ?

“那东西到底是什么？”

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hiː; hi] [ˈdʌznt] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
No wonder he doesn't drive up to the door and go in with it ! ”
不 想知道 他 不 驾驶 向上 到 这 门 和 去 在 和 它 ! ”

难怪他不开车到门口进去拿东西!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːp] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈlaɪv] !
**“ It is a HARP , as sure as I am alive ! **
“ 它 是 一个 竖琴 , 作为 当然 作为 我 是 活 !

“这是一把竖琴，我敢肯定，就像我还活着一样！”

” [ðen] [ɪˈlektrɪkli] [frɒm; frəm] [fræn'tʃeskə] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈtrɪʃəz] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlʌvə(r)] !
**” Then electrically from Francesca , “ It is Patricia's Irish lover ! **
” 然后 电气 从 弗朗西斯卡 , “ 它 是 帕特里夏的 爱尔兰 情人 !

“然后弗朗西斯卡电光火石般地说道：‘这是帕特里夏的爱尔兰情人！’”

[aɪ] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
I forget his name . ”
我 忘记 他的 姓名 . ”

我忘了他的名字。

“ [ˈrɔːri] ! ”
“ Rory ! ”
“ 罗里 ! ”

“罗里！”

“ ['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] ! ”
“ Shamus ! ”
” 沙姆斯 ! ”

“沙姆斯！”

“ ['maɪk(ə)l] ! ”
“ Michael ! ”
” 迈克尔 ! ”

“迈克尔！”

“ ['pætrɪk] ! ”
“ Patrick ! ”
” 帕特里克 ! ”

“帕特里克！”

“ ['terəns] ! ”
“ Terence ! ”
” 特伦斯 ! ”

“特伦斯！”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [hai'bəːniən] ['krɪstʃən] [nems] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'trɪʃəz]
” she exclaimed at this chorus of Hibernian Christian names , “ it is Patricia's
” 她 惊呼 在 这 合唱 的 希伯尼安 基督教 姓名 , “ 它 是 帕特里夏的
[ˌʌndɪ'kleəd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['lʌvə(r)] .
undeclared impecunious lover .
未申报 贫困的 情人 .

“她对着这群爱尔兰基督教名字惊呼道：‘这是帕特里夏未公开的穷情人。’”

[hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːp] ,
He is afraid that she won't know his gift is a harp ,
他 是 害怕的 那 她 惯于 知道 他的 礼物 是 一个 竖琴 ,

他担心她不知道他送的礼物是一把竖琴。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wɪl] .
and afraid that the other girls will .
和 害怕的 那 这 其他 女孩们 将要 .

害怕其他女孩也会这样做。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɔː(r)] - [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː]
He feared to send it , lest one of the sisters or h'orphan nieces should get it
他 害怕 到 发送 它 , 免得 一 的 这 姐妹 或者 - 侄女 应该 得到 它
;
;
;

他不敢寄出去，怕落入姐妹或孤儿侄女手中；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ɒv; əv] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['slɪpɪŋ] [ɒf] ,
it is frightful to love one of six , and the cards are always slipping off ,
它 是 可怕 到 爱 一 的 六 , 和 这 牌 是 总是 滑倒 离开 ,

爱上六人中的一个是件可怕的事，而且总是感觉事情在悄然发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒŋ] [gɜːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - ['təʊkən] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv]
and the wrong girl is always receiving your love - token or your offer of
和 这 错误的 女孩 是 总是 接收 你的 爱 - 令牌 或者 你的 提供 的
['mærɪdʒ] . ”
marriage . ”
婚姻 . ”

而你的爱情信物或求婚总是落到了不该收到的人身上。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['wʊmən] [gets] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz]

“	And	if	it	is	an	offer	,	and	the	wrong	woman	gets	it	,	she	always
“	和	如果	它	是	一个	提供	,	和	这	错误的	女士	获得	它	,	她	总是

[ək'septs] ,

accepts	,
接受	,

“如果这是一份求婚，而错的人得到了，她总是会接受的。”

['sʌmhaʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] ; “ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] [huː] [dɪ'klaɪnz] !

somehow	,	”	said	Mr	.	Beresford	;	“	It's	only	the	right	one	who	declines	!
不知何故	,	”	说	先生	.	贝雷斯福德	;	“	它是	仅有的	这	正确的	一	WHO	下降	!

“不知何故，”贝雷斯福德先生说，“只有合适的人才会拒绝！”

” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hɪ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɔɪntɪdli] .

”	and	here	he	certainly	looked	at	me	pointedly	.
”	和	这里	他	当然	看起来	在	我	尖锐地	.

“他当时确实意味深长地看了我一眼。”

“ [hiː; hɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , ” [fræn'tʃeskə] [went] [ɒn] ,

“	He	hoped	to	arrive	before	any	one	else	,	”	Francesca	went	on	,
“	他	希望	到	到达	前	任何	一	别的	,	”	弗朗西斯卡	去	在	,

“他希望比任何人都先到，”弗朗西斯卡继续说道。

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [liːd] [pə'trɪʃə] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	and	put	the	harp	in	a	nice	place	,	and	lead	Patricia	up	to	it	,
“	和	放	这	竖琴	在	一个	好的	地方	,	和	带领	帕特里夏	向上	到	它	,

“把竖琴放在一个漂亮的地方，然后领着帕特里夏走到它跟前。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	her	wonder	who	sent	it	.
和	制作	她	想知道	WHO	发送	它	.

让她猜猜是谁寄的。

[naʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ([jes] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['terəns]) , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

Now	poor	dear	(	yes	,	his	name	is	sure	to	be	Terence	)	,	he	is	too	late	,
现在	贫穷的	亲爱的	(	是的	,	他的	姓名	是	当然	到	是	特伦斯	)	,	他	是	也	晚的	,

可怜的家伙（没错，他肯定叫特伦斯），他来晚了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['hænsəm] , [hiː; hɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ɪm'bærəst]

and	I	am	sure	he	will	leave	it	in	the	hansom	,	he	will	be	so	embarrassed
和	我	是	当然	他	将要	离开	它	在	这	汉森	,	他	将要	是	所以	尴尬的

.

:
.

我确信他会把它落在马车上，他会非常尴尬。

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ə'læs] !

”	And	so	he	did	,	but	alas	!
”	和	所以	他	做过	,	但	唉	!

于是他照做了，但是唉！

[ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	driver	came	back	with	it	in	an	instant	,
这	司机	来了	后退	和	它	在	一个	立即的	,

司机立刻就把东西拿回来了。

[ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kɑːpɪt] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] ,

the	butler	ran	down	the	long	path	of	crimson	carpet	that	covered	the	sidewalk	,
这	管家	跑	向下	这	长的	小路	的	赤红	地毯	那	涵盖	这	人行道	,

管家沿着铺满人行道的深红色地毯跑了下去。

[ðə; ði] [fɜːst] ['fʊtmən] [ə'sɪstɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] [pə'sjuːd] ['terəns] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɒn]

the	first	footman	assisted	,	the	second	footman	pursued	Terence	and	caught	him	on
这	第一的	男仆	协助	,	这	第二	男仆	追击	特伦斯	和	捕捉	他	在

[ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

第一个侍从帮忙，第二个侍从追赶泰伦斯，在楼梯上抓住了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [rɪ'lʌktəntli] ,

and	he	descended	reluctantly	,
和	他	下降	勉强	,

他很不情愿地走了下去。

['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hɑːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [tɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbmən] ,

only	to	receive	the	harp	in	his	arms	and	send	a	tip	to	the	cabman	,
仅有的	到	收到	这	竖琴	在	他的	武器	和	发送	一个	提示	到	这	出租车司机	,

他只是抱着竖琴走了过来，然后给了出租车司机小费。

[huːm] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

whom	of	course	he	was	cursing	in	his	heart	.
谁	的	课程	他	曾是	咒骂	在	他的	心	.

他当然在心里咒骂着他。

“ [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hɑːp] , ” [mjuːzd] ['bɜːrti] [gə'dɒlfɪn] .

“	I	can't	think	why	he	should	give	her	a	harp	,	”	mused	Bertie	Godolphin	.
“	我	不能	思考	为什么	他	应该	给	她	一个	竖琴	,	”	沉思	伯蒂	高多芬	.

“我想不明白他为什么要送她竖琴，”伯蒂·戈多尔芬沉思道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [hɑːp] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Such	a	rum	thing	,	a	harp	,	isn't	it	?
“	这样的	一个	朗姆酒	事物	,	一个	竖琴	,	不是	它	?

“竖琴真是个奇特的东西，不是吗？”

[ɪts] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [təʊt] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] . ”

It's	too	heavy	for	her	to	'	tote	,	'	as	you	say	in	the	States	.	”
它是	也	重的	为了	她	到	-	手提袋	,	-	作为	你	说	在	这	各州	.	”

太重了，她背不动，就像你们美国人说的“拎不动”。

“ [jes] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [təʊt] , - [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	Yes	,	we	always	say	'	tote	,	'	particularly	in	the	North	,	”	I	replied	;
“	是的	,	我们	总是	说	-	手提袋	,	-	特别	在	这	北	,	”	我	回复	;

“是的，我们总是说‘tote’，尤其是在北方，”我回答道；

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'trɪʃəz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] .

“	but	perhaps	it	is	Patricia's	favourite	instrument	.
“	但	也许	它	是	帕特里夏的	最喜欢的	乐器	.

“但这或许是帕特里夏最喜欢的乐器。”

[pə'hæps] ['terəns] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːp] ,

Perhaps	Terence	first	saw	her	at	the	harp	,
也许	特伦斯	第一的	锯	她	在	这	竖琴	,

或许泰伦斯第一次见到她是在弹竖琴的时候。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ðə; ði] - ['mɪnstrəl] [bɔɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] . - ”

and	loved	her	from	the	moment	he	heard	her	sing	the	'	Minstrel	Boy	'	and	the	'	Meeting	of	the	Waters	.	'	”
和	喜爱	她	从	这	片刻	他	听到	她	唱歌	这	-	吟游诗人	男生	-	和	这	-	会议	的	这	沃特斯	.	-	”

他第一次听到她演唱《吟游诗人》和《两水相遇》时，就爱上了她。

“ [pə'hæps] [hiː; hi] ['mɪəli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪmb(ə)l] , ” [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] .

“	**Perhaps**	**he**	**merely**	**brought**	**it**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**symbol**	**,**	**”**	**suggested**	**Mr**	**.**
”	也许	他	仅仅	带来	它	作为	一个	种类	的	象征	,	”	建议	先生	.

['bɛrɪsˌfɔːrd] ;

Beresford	**;**
贝雷斯福德	;

“或许他只是把它当作一种象征物带过来的，”贝雷斯福德先生推测道；

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['flaʊəri] ['metəfə(r)] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['aɪələnd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ɪz][æt; ət]

“	**a**	**kind**	**of**	**flowery**	**metaphor**	**signifying**	**that**	**all**	**Ireland**	**,**	**in**	**his**	**person**	**,**	**is**	**at**
”	一个	种类	的	如花	隐喻	表示	那	全部	爱尔兰	,	在	他的	人	,	是	在

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

her	**disposal**	**,**
她	处理	,

“这是一种华丽的比喻，象征着整个爱尔兰，都由他一人掌控，任她支配。”

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɒn] . ”

only	**waiting**	**to**	**be**	**played**	**upon**	**.** **”**
仅有的	等待	到	是	玩	之上	. ”

只是等着被人玩弄而已。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli] [mʌf] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]

“	**If**	**that**	**is**	**what**	**he**	**means**	**,**	**he**	**must**	**be**	**a**	**jolly**	**muff**	**,**	**”**	**remarked**	**the**
”	如果	那	是	什么	他	方法	,	他	必须	是	一个	快乐的	耳罩	,	”	评论	这

['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] .

Honourable	**Arthur** **.**
尊敬的	亚瑟 .

“如果他真是这个意思，那他一定是个乐天派，”尊敬的亚瑟说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['gaɪdbʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['blumin] - [θɪŋ] .

“	**I**	**should**	**think**	**he'd**	**have**	**to**	**send**	**a**	**guidebook**	**with**	**the**	**bloomin**	**'**	**thing**	**.**
”	我	应该	思考	他会	有	到	发送	一个	指南	和	这	盛开	-	事物	.

“我觉得他应该随这玩意儿附赠一本旅游指南才对。”

” [wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['terəns] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] ;

”	**We**	**never**	**knew**	**how**	**Terence**	**arranged**	**about**	**the**	**incubus**	**;**
”	我们	绝不	知道	如何	特伦斯	安排	关于	这	梦魇	;

“我们始终不知道特伦斯是如何安排梦魇的；

[wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['entə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

we	**only**	**saw**	**that**	**he**	**did**	**not**	**enter**	**the**	**drawing**	**room**	**with**	**it**	**in**	**his**	**arms**	**.**
我们	仅有的	锯	那	他	做过	不是	进入	这	绘画	房间	和	它	在	他的	武器	.

我们只看到他没有抱着它进入客厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	**was**	**well**	**received**	**,**	**although**	**there**	**was**	**no**	**special**	**enthusiasm**	**over**	**his**
他	曾是	出色地	已收到	,	虽然	那里	曾是	不	特别的	热情	超过	他的

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	**;**
到达	;

虽然他的到来并没有引起特别热烈的反响，但他仍然受到了不错的欢迎；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [gest] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

but	**the**	**first**	**guest**	**is**	**always**	**at**	**a**	**disadvantage** **.**
但	这	第一的	客人	是	总是	在	一个	劣势 .

但第一个上车的客人总是处于劣势。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

He	greeted	the	young	ladies	as	if	he	were	in	the	habit	of	meeting
他	问候	这	年轻的	女士们	作为	如果	他	是	在	这	习惯	的	会议

[ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] ,

them	often	,
他们	经常	,

他热情地和年轻女士们打招呼，就好像他经常见到她们一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] , [wel] ,

but	when	he	came	to	Patricia	,	well	,
但	什么时候	他	来了	到	帕特里夏	,	出色地	,

但当他遇到帕特里夏时，情况就不同了。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)]

he	greeted	her	as	if	he	could	never	meet	her	often	enough	;	there
他	问候	她	作为	如果	他	可以	绝不	见面	她	经常	足够的	;	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['dɪfrəns] ,

was	a	distinct	difference	,
曾是	一个	清楚的	不同之处	,

他热情地和她打招呼，仿佛永远都见不够面；这其中有着明显的区别。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kredjələs] , [sə'kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	even	Mrs	.	Beresford	,	who	had	been	incredulous	,	succumbed	to	our
和	甚至	太太	.	贝雷斯福德	,	WHO	有	到过	难以置信	,	屈服了	到	我们的

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

view	of	the	case	.
看法	的	这	案件	.

就连一开始持怀疑态度的贝雷斯福德夫人也接受了我们对这起案件的看法。

[pə'trɪʃə] [tʊk] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪliz] .

Patricia	took	him	over	to	the	piano	to	see	the	arrangement	of	some	lilies	.
帕特里夏	采取	他	超过	到	这	钢琴	到	看	这	安排	的	一些	百合花	.

帕特里夏带他到钢琴旁，去看那束百合花的摆放位置。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	said	they	were	delicious	,	but	looked	at	her	.
他	说	他们	是	可口的	,	但	看起来	在	她	.

他说它们很好吃，但目光却落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gɑːləndz] ['lʌvli] .

She	asked	him	if	he	did	not	think	the	garlands	lovely	.
她	问	他	如果	他	做过	不是	思考	这	花环	迷人的	.

她问他，难道他不觉得这些花环很漂亮吗?

[hiː; hi] [sed] , “ ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] , ” [bʌt; bət]['nevə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

He	said	,	“	Perfectly	charming	,	”	but	never	lifted	his	eyes	higher	than	her
他	说	,	“	完美	迷人	,	”	但	绝不	抬起	他的	眼睛	更高	比	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他说：“真是太迷人了”，但他的目光始终没有超过她的脸。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [dres] ?

“	Do	you	like	my	dress	?
“	做	你	喜欢	我的	裙子	?

你喜欢我的裙子吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] .

”	her	glance	seemed	to	ask	.
”	她	瞥一眼	似乎	到	问	.

她的眼神似乎在询问。

“ ['wʌndəf(ə)l] !
“ Wonderful !
“ 精彩的 !

“精彩的!

” [hɪz; ɪz] [si:md] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
” his seemed to reply ,
” 他的 似乎 到 回复 ,

“他似乎在回答，

[æz; əz][hi:; hi] ['stelθɪli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɒft] [fəʊld][ɒv; əv][ɪts] [waɪt]
as he stealthily put out his hand and touched a soft fold of its white
作为 他 悄悄地 放 出去 他的 手 和 感动 一个 柔软的 折叠 的 它是 白色的
[fl'ʌfɪnəs] .
fluffiness .
蓬松 .

他悄悄地伸出手，摸到了它柔软的白色绒毛。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [hɪm] [θɪŋk] ,
I could hear him think ,
我 可以 听到 他 思考 ,

我能听出他在想什么，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dwʊd] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] —
as she leaned into the curve of the Broadwood and bent over the flowers —
作为 她 倾斜 进入 这 曲线 的 这 阔木 和 弯曲 超过 这 花朵 —

她倚靠在布罗德伍德树的树干上，俯身照料花朵——

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪli] [grəʊ]
' Have you seen but a bright lily grow
- 有 你 已见 但 一个 明亮的 百合 生长

你可曾见过盛开的百合花?

[bɪ'fɔ:(r)] [ru:d] [hændz][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Before rude hands have touched it ?
前 粗鲁的 双手 有 感动 它 ?

在粗鲁的手触碰它之前?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [mɑ:kt] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ]
Have you marked but the fall of the snow
有 你 标记 但 这 落下 的 这 雪

你难道只注意到了雪的落下吗?

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [hæθ] [smʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?
Before the soil hath smutched it ?
前 这 土壤 有 污渍 它 ?

在泥土将其玷污之前?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [felt] [ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv] ['bi:və(r)] ?
Have you felt the wool of beaver ?
有 你 毛毡 这 羊毛 的 海狸 ?

你摸过海狸毛吗?

[ɔ:(r)] [swɑ:nz] [daʊn] ['evə(r)] ?
Or swan's down ever ?
或者 天鹅的 向下 曾经 ?

或者天鹅会坠落吗?

[ɔ:(r)][hæv; həv] [smelt] [əʊ] - [ðə; ði] [bʌd] [əʊ] - [ðə; ði]['braɪə(r)] ?
Or have smelt o ' the bud o ' the brier ?
或者 有 冶炼 o - 这 芽 o - 这 荆棘 ?

或者闻到了荆棘花蕾的香味?

[ɔː(r)][ðə; ði] [nɑːd] [ai] - [ðə; ði]['faɪə(r)] ?
Or **the** **nard** **i** **'** **the** **fire** **?**
或者 这 纳德 我 - 这 火 ?

或者火中的甘露?

[ɔː(r)][hæv; həv]['teɪstɪd] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv][ðə; ði] [biː] ?
Or **have** **tasted** **the** **bag** **of** **the** **bee** **?**
或者 有 尝过 这 包 的 这 蜜蜂 ?

或者尝过蜜蜂的袋子?

[əʊ] , [səʊ] [waɪt] !
Oh **,** **so** **white** **!**
哦 , 所以 白色的 !

哦，好白啊!

[əʊ] , [səʊ] [sɒft] !
oh **,** **so** **soft** **!**
哦 , 所以 柔软的 !

哦，好柔软!

[əʊ] , [səʊ] [swiːt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ! -
oh **,** **so** **sweet** **is** **she** **!** **'**
哦 , 所以 甜的 是 她 ! -

她真是太可爱了!

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
A **footman** **entered** **,** **bearing** **the** **harp** **,** **which** **he** **placed** **on** **a** **table** **in** **the** **corner** **.**
一个 男仆 进入 , 轴承 这 竖琴 , 哪个 他 放置 在 一个 桌子 在 这 角落 .

一名侍从拿着竖琴走了进来，把竖琴放在角落的桌子上。

[hiː; hi] [dis'kleim] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] ['prɒbəbli] [biːn] [wel] [peɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
He **disclaimed** **all** **knowledge** **of** **it** **,** **having** **probably** **been** **well** **paid** **to** **do** **so** **,**
他 已声明 全部 知识 的 它 , 拥有 大概 到过 出色地有薪酬的 到 做 所以 ,

他否认对此事知情，很可能是因为收了高额报酬才这么做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [g'ɜːlz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['biːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌnisʌkl] ,
and **the** **unoccupied** **girls** **gathered** **about** **it** **like** **bees** **about** **a** **honeysuckle** **,**
和 这 空置 女孩们 聚集 关于 它 喜欢 蜜蜂 关于 一个 金银花 ,

那些无所事事的女孩们像蜜蜂围着金银花一样聚集在它周围。

[waɪl] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] ['terəns] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
while **Patricia** **and** **Terence** **stayed** **by** **the** **piano** **.**
尽管 帕特里夏 和 特伦斯 入住 经过 这 钢琴 .

而帕特里夏和特伦斯则待在钢琴旁。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] ! ” [saɪd] [fræn'tʃeskə] ,
“ **To** **think** **it** **may** **never** **be** **a** **match** **!** **”** **sighed** **Francesca** **,**
“ 到 思考 它 可能 绝不 是 一个 匹配 ! ” 叹了口气 弗朗西斯卡 ,

“想想看，我们可能永远都无法配对成功！”弗朗西斯卡叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][peə(r)] !
“ **and** **they** **are** **such** **an** **ideal** **pair** **!**
“ 和 他们 是 这样的 一个 理想的 一对 !

“他们真是天作之合！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪl] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **it** **is** **easy** **to** **see** **that** **the** **mother** **will** **oppose** **it** **,**
但 它 是 简单的 到 看 那 这 母亲 将要 反对 它 ,

但很容易看出，母亲会反对。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [pə'trɪʃə] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɑːlɪŋ] ,
and **although** **Patricia** **is** **her** **father's** **darling** **,**
和 虽然 帕特里夏 是 她 父亲的 亲爱的 ,

虽然帕特里夏是她父亲的掌上明珠，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pɔːpə(r)] [laɪk] ['terəns] . ”

he	cannot	allow	her	to	marry	a	handsome	young	pauper	like	Terence	.	”
他	不能	允许	她	到	结婚	一个	英俊的	年轻的	穷光蛋	喜欢	特伦斯	.	”

他不能允许她嫁给像特伦斯那样英俊的年轻穷小子。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] ！ ” [sed] ['bɜːrti] [gə'dɒlfɪn] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

“	Cheer	up	!	”	said	Bertie	Godolphin	reassuringly	.
“	欢呼	向上	！	”	说	伯蒂	高多芬	令人安心	.

“振作起来！”伯蒂·戈多尔芬安慰道。

“ [pə'hæps] [sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['begə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][nekst][ænd; ənd]

“	Perhaps	some	unrelenting	beggar	of	an	uncle	will	die	of	old	age	next	and
“	也许	一些	毫不留情	乞丐	的	一个	叔叔	将要	死	的	老的	年龄	下一个	和

[liːv] [hɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] . ”

leave	him	the	title	and	estates	.	”
离开	他	这	标题	和	庄园	.	”

“或许下一个去世的，是某个穷困潦倒、不肯罢休的叔叔，他会老死，把爵位和庄园留给他。”

“ [aɪ][həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [ɪst'eɪts] [ɔː(r)][nəʊ] [ɪst'eɪts] ,

“	I	hope	she	will	accept	him	to	-	night	,	if	she	loves	him	,	estates	or	no	estates	,
“	我	希望	她	将要	接受	他	到	-	夜晚	,	如果	她	爱	他	,	庄园	或者	不	庄园	,

“我希望她今晚能接受他，如果她爱他，无论他有没有财产。”

” [sed] - , [huː] , [laɪk] ['meni] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ,

”	said	Salemina	,	who	,	like	many	ladies	who	have	elected	to	remain	single	,
”	说	-	,	WHO	,	喜欢	许多	女士们	WHO	有	当选	到	保持	单身的	,

萨莱米娜说道，她和许多选择保持单身的女性一样，

[ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .

is	distinctly	sentimental	,	and	has	not	an	ounce	of	worldly	wisdom	.
是	明显地	感伤的	,	和	有	不是	一个	盎司	的	世俗	智慧	.

明显带有感伤主义色彩，没有丝毫世故智慧。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [dɪ'zɜːvs] [sʌm; səm] [rɪ'wɔːd] , ” [riˈmɑːk] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] ,

“	Well	,	I	think	a	fellow	deserves	some	reward	,	”	remarked	Mr	.	Beresford	,
“	出色地	,	我	思考	一个	同伴	值得	一些	报酬	,	”	评论	先生	.	贝雷斯福德	,

“嗯，我觉得这个人应该得到一些奖励，”贝雷斯福德先生说道。

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [hɑːp]

“	when	he	has	the	courage	to	drive	up	in	a	hansom	bearing	a	green	harp
“	什么时候	他	有	这	勇气	到	驾驶	向上	在	一个	汉森	轴承	一个	绿色的	竖琴

[wɪð] ['jeləʊ] [strɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	yellow	strings	in	his	arms	.
和	黄色的	字符串	在	他的	武器	.

“当他鼓起勇气，驾着一辆双轮马车，怀里抱着一把绿色竖琴，琴弦是黄色的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [kwaɪt] [ɪ'klɪpst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

It	shows	that	his	passion	has	quite	eclipsed	his	sense	of	humour	.
它	演出	那	他的	热情	有	相当	日食	他的	感觉	的	幽默	.

这说明他的热情完全掩盖了他的幽默感。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [rəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

By	the	way	,	I	am	not	sure	but	I	should	choose	Rose	,	after	all	;
经过	这	方式	,	我	是	不是	当然	但	我	应该	选择	玫瑰	,	后	全部	;

对了，我不太确定，但我最终应该选择玫瑰；

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [rəʊz] . ”

there's	something	very	attractive	about	Rose	.	”
有	某物	非常	吸引人的	关于	玫瑰	.	”

罗斯身上有一种非常吸引人的特质。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ” [lɑːft] [fræn'tʃeskə] ['sʌmwɒt]
“ It is the fact that she is promised to another , ” laughed Francesca somewhat
“ 它 是 这 事实 那 她 是 承诺 到 其他 , ” 笑了 弗朗西斯卡 有些
['pɜːtli] .
pertly .
活泼地 .

“问题是她已经许配给了别人，”弗朗西斯卡略带俏皮地笑道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [waɪf] , ” ['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ˌɪntə'dʒekt] — ['æbsənt] -
“ She would make an admirable wife , ” Mrs . Beresford interjected — absent -
“ 她 会 制作 一个 令人钦佩的 妻子 , ” 太太 . 贝雷斯福德 插话 — 缺席的 -
['maɪndɪdli] ;
mindedly ;
用心地 ;

“她会是一位令人钦佩的妻子，”贝雷斯福德太太心不在焉地插话道；

“ [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] ['terəns] [wɪl] [nɒt] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmələli] ['naɪðə(r)]
“ and so of course Terence will not choose her , and similarly neither
“ 和 所以 的 课程 特伦斯 将要 不是 选择 她 , 和 相似地 两者都不
[wʊd] [juː; jʊ] ,
would you ,
会 你 ,

“所以，特伦斯当然不会选择她，同样，你也不会选择她。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .
if you had the chance .
如果 你 有 这 机会 .

如果你有机会的话。

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrdz] [sʌn] ['glɑːnsɪz] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
” At this Mrs . Beresford's son glances up at me with twinkling eyes ,
” 在 这 太太 . 贝雷斯福德的 儿子 眼神 向上 在 我 和 闪烁 眼睛 ,

“这时，贝雷斯福德太太的儿子抬起头，眨着眼睛看着我，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [fɔː'beə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz]
and I can hardly forbear smiling , so unconscious is she that his choice is
和 我 能 几乎 忍耐 微笑 , 所以 无意识 是 她 那 他的 选择 是
[ɔː'redi] [meɪd] .
already made .
已经 制成 .

我几乎忍不住微笑，因为她浑然不觉他的选择已经做出。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] : “ [huː] ['evə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɒlɪd] ['vɜːtjuːz] ,
However , he replies : “ Who ever loved a woman for her solid virtues ,
然而 , 他 回复 : “ WHO 曾经 喜爱 一个 女士 为了 她 坚硬的 美德 ,
['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

但他回答说：“母亲，谁会因为一个女人品德高尚而爱她呢？”

[huː] ['evə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)][fruː'gæləti] ?
Who ever fell a victim to punctuality , patience , or frugality ?
WHO 曾经 跌倒 一个 受害者 到 准时 , 耐心 , 或者 节俭 ?

谁曾因守时、耐心或节俭而受害？

[ˌɪt 'tiː][ɪz]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ænd; ənd][ɪn'sneə(r)][ðə; ði]
It is other and different qualities which colour the personality and ensnare the
它 是 其他 和 不同的 品质 哪个 颜色 这 性格 和 诱捕 这
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

正是其他不同的品质，才使人性格丰富多彩，俘获人心；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['stɒdʒi] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] [treɪts] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] , [wen] [wʌns] ['kæptʃəd] .

though	the	stodgy	and	reliable	traits	hold	it	,	I	dare	say	,	when	once	captured	.
尽管	这	古板	和	可靠的	特征	抓住	它	,	我	敢	说	,	什么时候	一次	捕获	.

虽然它固执可靠，但我敢说，一旦被它抓住，它就会保持这种特性。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [sez] , - [diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [huː] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

Don't	you	know	Berkeley	says	,	'	D	—	n	it	,	madam	,	who	falls	in	love	with
不	你	知道	伯克利	说道	,	-	D	—	n	它	,	女士	,	WHO	瀑布	在	爱	和

[ə'trɪbjuːts] ? -

attributes	?	'
属性	?	-

难道你不知道伯克利说过，“该死的，夫人，谁会爱上人的外貌特征呢？”

” ['miːntaɪm] ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['seləndaɪn] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

”	Meantime	Violet	and	Celandine	have	come	out	on	the	balcony	,	and	seeing
”	与此同时	紫色	和	白屈菜	有	来	出去	在	这	阳台	,	和	看到

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [mjuː'zɪʃənz] [ðeə(r)] ,

the	tinkling	musicians	there	,
这	叮叮当当	音乐家	那里	,

“与此同时，维奥莱特和塞兰丁走到了阳台上，看到那里有乐师在演奏，

[hæv; həv] ['streɪtˌweɪ] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

have	straightway	banished	them	to	another	part	of	the	house	.
有	立刻	被放逐	他们	到	其他	部分	的	这	房子	.

立刻把他们赶到了房子的另一边。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ! ” [m'ɜːməd] ['bɜːrti] [gə'dɒlfɪn] , “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['biːstli] [rəʊ] [ɪn] [ðæt] -

“	A	good	thing	,	too	!	”	murmured	Bertie	Godolphin	,	“	making	a	beastly	row	in	that	'
“	一个	好的	事物	,	也	!	”	低声说道	伯蒂	高多芬	,	“	制作	一个	兽	排	在	那	-

['neɪlɪŋ] - ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] ,

nailing	'	little	corner	,
钉钉子	-	小的	角落	,

“那也是件好事！”伯蒂·戈多尔芬低声说道，“在那个‘钉钉子’的小角落里吵吵闹闹的，真是太可怕了。”

[kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

collecting	a	crowd	sooner	or	later	,	don't	you	know	,
收集	一个	人群	很快	或者	之后	,	不	你	知道	,

迟早会聚集起一群人，你难道不知道吗？

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l] [flɜː'teɪʃn] .

and	putting	a	dead	stop	to	the	jolly	little	flirtations	.
和	推杆	一个	死的	停止	到	这	快乐的	小的	调情	.

彻底终止了这些轻松愉快的调情。

” [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] [glɑːns, glæns] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['seləndaɪn] .

”	The	Honourable	Arthur	glanced	critically	at	Celandine	.
”	这	尊敬的	亚瑟	瞥了一眼	关键	在	白屈菜	.

“尊敬的亚瑟先生审视地看了一眼白屈菜。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	I	should	make	up	to	her	,	”	he	said	thoughtfully	.
“	我	应该	制作	向上	到	她	,	”	他	说	深思熟虑	.

“我应该补偿她，”他若有所思地说。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [gruːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [stʌd] , [ðəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

“	She's	the	best	groomed	one	of	the	whole	stud	,	though	why	you	call	her
“	她是	这	最好的	修剪过的	一	的	这	所有的	钉子	,	尽管	为什么	你	称呼	她

['seləndaɪn]

Celandine
白屈菜

“她是整个种马群里打扮得最好的，不过你为什么叫她白屈菜呢？”

[ai] [kænt] [θɪŋk] . ”
I can't think . ”
我 不能 思考 . ”

我脑子一片空白。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪz] ['jeləʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] , [mæn] ?
“ It's a flower , and her dress is yellow , can't you see , man ?
“ 它是 一个 花 , 和 她 裙子 是 黄色的 , 不能 你 看 , 男人 ?

“那是一朵花，她的裙子是黄色的，你难道看不出来吗，伙计？”

[juːv] [gɒt] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kændɪd] ['bɜːrti] .
You've got no sense of colour , ” said the candid Bertie .
你已经 得到 不 感觉 的 颜色 , ” 说 这 坦率 伯蒂 .

“你根本没有色彩感。”直言不讳的伯蒂说道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [jʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [hed] [æz; əz] [nɒt] .
“ I believe you'd just as soon be a green parrot with a red head as not .
“ 我 相信 你会 只是 作为 很快 是 一个 绿色的 鹦鹉 和 一个 红色的 头 作为 不是 .

“我相信你宁愿成为一只绿皮肤红头的鹦鹉，也不愿不是这样。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] ;
” And now the guests began to arrive ;
” 和 现在 这 客人 开始 到 到达 ;

“这时，客人们开始陆续到达；

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [səʊ] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
so many of them and so near together that we hardly had time to
所以 许多 的 他们 和 所以 靠近 一起 那 我们 几乎 有 时间 到
['leɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
label them as they said good evening ,
标签 他们 作为 他们 说 好的 晚上 ,

他们人数众多，而且靠得很近，以至于我们几乎没有时间给他们打招呼，他们就跟我们道晚安了。

[ænd; ənd] [təʊld] [dɪə(r)] ['leɪdi] - [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd]
and told dear Lady Brighthelmston - how pretty the decorations were , and
和 讲述 亲爱的 女士 - 如何 漂亮的 这 装饰 是 , 和
[haʊ] ['prevələnt] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [hæd; həd] [biːn] ,
how prevalent the influenza had been ,
如何 流行 这 流感 有 到过 ,

然后告诉亲爱的布莱特赫尔姆斯顿夫人，装饰品多么漂亮，以及流感有多么肆虐。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['sʌltri] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
and how very sultry the weather ,
和 如何 非常 闷热 这 天气 ,

天气真闷热啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['veɪkənt]
and how clever it was of her to give her party in a vacant
和 如何 聪明的 它 曾是 的 她 到 给 她 派对 在 一个 空缺
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她选在空房子里举办派对真是太聪明了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mærɪdʒ] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [dɪə(r)] [pə'trɪʃə]
and what a delightful marriage Rose was making , and how well dear Patricia
和 什么 一个 愉快 婚姻 玫瑰 曾是 制作 , 和 如何 出色地 亲爱的 帕特里夏
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

罗斯的婚姻多么令人欣喜啊，亲爱的帕特里夏看起来气色真好。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [striːt] ,

The	sound	of	the	music	drifted	into	the	usually	quiet	street	,
这	声音	的	这	音乐	漂移	进入	这	通常	安静的	街道	,

音乐声飘荡在平日里安静的街道上。

[ænd; ənd][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['splendə(r)] .

and	by	half	-	past	eleven	the	ball	was	in	full	splendour	.
和	经过	一半	-	过去的	十一	这	球	曾是	在	满的	辉煌	.

到十一点半，球已经完全展现出它的魅力。

['leɪdi] - [stʊd] [ə'ləʊn] [naʊ] , ['griːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] ;

Lady	Brighthelmston	stood	alone	now	,	greeting	all	the	late	arrivals	;
女士	-	站立	独自的	现在	,	问候	全部	这	晚的	到达	;

布莱特赫尔姆斯顿夫人独自一人站在那里，迎接所有迟到的人；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['vaɪələt] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	we	could	catch	a	glimpse	now	and	then	of	Violet	dancing	with	a
和	我们	可以	抓住	一个	一瞥	现在	和	然后	的	紫色	跳舞	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] ,

beautiful	being	in	a	white	uniform	,
美丽的	存在	在	一个	白色的	制服	,

我们偶尔还能瞥见维奥莱特和一个身穿白色制服的美丽女子翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rəʊz] ['fɒləʊd] [ə'baʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['kɒntent]

and	of	Rose	followed	about	by	her	accepted	lover	,	both	of	them	content
和	的	玫瑰	随后	关于	经过	她	公认	情人	,	两个都	的	他们	内容

[wɪð] [ðeə(r)][lɒt] ,

with	their	lot	,
和	他们的	很多	,

罗斯身边跟着她认可的爱人，两人都对自己的命运感到满足。

[bʌt; bət] [wɪð] [fiːt] [kwaɪt][ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] .

but	with	feet	quite	on	the	solid	earth	.
但	和	脚	相当	在	这	坚硬的	地球	.

但双脚却牢牢地踩在坚实的土地上。

['seləndaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [flɜːt] , [nəʊ] [daʊt] .

Celandine	was	a	bit	of	a	flirt	,	no	doubt	.
白屈菜	曾是	一个	少量	的	一个	调情	,	不	怀疑	.

毫无疑问，白屈菜有点爱卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['pɑːtnə] , [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪm'pɑːʃəli] , [dɪ'vaɪdɪd]

She	had	many	partners	,	walked	in	the	garden	with	them	impartially	,	divided
她	有	许多	合作伙伴	,	步行	在	这	花园	和	他们	秉公	,	分割

[hɜː(r); hə(r)]['dɑːnsɪz] ,

her	dances	,
她	舞蹈	,

她有很多舞伴，她会公正地与他们一起在花园里散步，也会与他们分享自己的舞蹈。

[sæt][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

sat	on	the	stairs	.
卫星	在	这	楼梯	.

坐在楼梯上。

[weər'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['dreɪpərɪz] [muːvd] , ['nɒns(ə)ns] , ['merɪmənt] , [ænd; ənd] ['tʃætə(r)]

Wherever	her	yellow	draperies	moved	,	nonsense	,	merriment	,	and	chatter
无论	她	黄色的	窗帘	已搬	,	废话	,	欢乐	,	和	喋喋不休

['fɒləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

followed	in	her	wake	.
随后	在	她	唤醒	.

她那黄色的帷幔走到哪里，哪里就跟着一阵喧闹、欢笑和闲聊。

[pə'trɪʃə] [dɑ:nst] ['ɒf(ə)n] [wɪð] ['terəns] .

Patricia	**danced**	**often**	**with**	**Terence**	**.**
帕特里夏	跳舞	经常	和	特伦斯	.

帕特里夏经常和特伦斯一起跳舞。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɑ:k] [hed] , [dɑ:kə] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

We	**could**	**see**	**the**	**dark**	**head**	**,**	**darker**	**and**	**a**	**bit**	**taller**	**than**	**the**	**others**	**,**
我们	可以	看	这	黑暗的	头	,	较暗	和	一个	少量	更高	比	这	其他的	,

我们可以看到一个黑色的头颅，比其他头颅颜色更深，也略高一些。

[mu:v] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ærəʊ] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ɪts] ['lʌstrəs] [kɔɪlz] .

move	**through**	**the**	**throng**	**,**	**the**	**diamond**	**arrow**	**gleaming**	**in**	**its**	**lustrous**	**coils**	**.**
移动	通过	这	人群	,	这	钻石	箭	闪闪发光	在	它是	光泽的	线圈	.

穿过人群，钻石箭在闪亮的箭矢中熠熠生辉。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

She	**danced**	**like**	**a**	**flower**	**blown**	**by**	**the**	**wind**	**.**
她	跳舞	喜欢	一个	花	吹	经过	这	风	.

她翩翩起舞，宛如一朵被风吹拂的花朵。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['greɪsf(ə)l] , [mɔ:(r)] ['steɪtli] .

Nothing	**could**	**have**	**been**	**more**	**graceful**	**,**	**more**	**stately**	**.**
没有什么	可以	有	到过	更多的	优美	,	更多的	庄严	.

没有比这更优雅、更庄重的了。

[ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

The	**bend**	**of**	**her**	**slender**	**body**	**at**	**the**	**waist**	**,**	**the**	**pose**	**of**	**her**	**head**	**,**
这	弯曲	的	她	苗条	身体	在	这	腰部	,	这	姿势	的	她	头	,

她纤细身躯腰部的弯曲，她头部的姿势，

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	**line**	**of**	**her**	**shoulder**	**,**
这	线	的	她	肩膀	,

她肩膀的线条，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['seprət]

the	**suggestion**	**of**	**dimple**	**in**	**her**	**elbow**	**—**	**all**	**were**	**so**	**many**	**separate**
这	建议	的	酒窝	在	她	弯头	—	全部	是	所以	许多	分离

[ə'ljuəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [lʌv] .

allurements	**to**	**the**	**kindling**	**eye**	**of**	**love**	**.**
诱惑	到	这	引火物	眼睛	的	爱	.

她手肘上的酒窝——所有这些都对燃起爱火的双眼产生了如此多的诱惑。

['terəns] ['sɜ:t(ə)nli] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

Terence	**certainly**	**added**	**little**	**to**	**the**	**general**	**brilliancy**	**and**	**gaiety**	**of**	**the**
特伦斯	当然	额外	小的	到	这	一般的	才华横溢	和	欢乐	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	**,**
场合	,

特伦斯并没有为这场盛会增添多少光彩和欢乐。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pə'trɪʃə] [wen'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]

for	**he**	**stood**	**in**	**a**	**corner**	**and**	**looked**	**at**	**Patricia**	**whenever**	**he**	**was**	**not**
为了	他	站立	在	一个	角落	和	看起来	在	帕特里夏	每当	他	曾是	不是

['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

dancing	**with**	**her**	**,**
跳舞	和	她	,

因为他总是站在角落里，不和帕特里夏跳舞的时候就看着她。

- [ɔ:l] [aɪ] [wen] [wʌn][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɔ:l] ['meməri] [wen] [wʌn][wɒz; wəz] [gɒn] . -

'	**all**	**eye**	**when**	**one**	**was**	**present**	**,**	**all**	**memory**	**when**	**one**	**was**	**gone**	**.**	**'**
-	全部	眼睛	什么时候	一	曾是	展示	,	全部	记忆	什么时候	一	曾是	已消失	.	-

“在场时，众人瞩目；离去后，众人忆起。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [pə'neləpi] ['si:krət] .

A	**Penelope**	**secret**	**.**
一个	佩内洛普	秘密	.

佩内洛普的秘密。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] , [ləʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ]

Shortly	**after**	**midnight**	**our**	**own**	**little**	**company**	**broke**	**up**	**,**	**loath**	**to**	**leave**	**the**	**charming**
不久	后	午夜	我们的	自己的	小的	公司	打破	向上	,	厌恶	到	离开	这	迷人

['spektək(ə)l] .

spectacle	**.**
奇观	.

午夜刚过，我们一行人就解散了，舍不得离开这迷人的景象。

[ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] ,

The	**guests**	**departed**	**with**	**the**	**greatest**	**reluctance**	**,**
这	客人	已离开	和	这	最	不情愿	,

客人们依依不舍地离开了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['dɔ:sən] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['sɒvrɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

having	**given**	**Dawson**	**a**	**half**	**-**	**sovereign**	**for**	**waiting**	**up**	**to**	**lock**	**the**	**door**	**.**
拥有	给定	道森	一个	一半	-	主权	为了	等待	向上	到	锁	这	门	.

给了道森半枚金币，作为他熬夜锁门的报酬。

['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔ:rd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tu:; tə] [li:v] ['mætəz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mrs	**.**	**Beresford**	**said**	**that**	**it**	**seemed**	**unendurable**	**to**	**leave**	**matters**	**in**	**such**	**an**
太太	.	贝雷斯福德	说	那	它	似乎	难以忍受	到	离开	事情	在	这样的	一个

[ʌn'fɪnɪʃt] [kən'dɪʃn] ,

unfinished	**condition**	**,**
未完成	状况	,

贝雷斯福德夫人说，事情就这样悬而未决，实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] ['veri] ['ɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

and	**her**	**son**	**promised**	**to**	**come**	**very**	**early**	**next**	**morning**	**for**	**the**	**latest**
和	她	儿子	承诺	到	来	非常	早期的	下一个	早晨	为了	这	最新的

['bulitinz] .

bulletins	**.**
公告	.

她的儿子答应第二天一早来查看最新公告。

“ [aɪ] [li:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

“	**I**	**leave**	**all**	**the**	**romances**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**to**	**me**	**;**
“	我	离开	全部	这	浪漫故事	在	你的	双手	,	”	他	低声说道	到	我	;

“我把所有的浪漫都交给你了，”他低声对我说；

“ [du:; də] [let] [ðem; ðəm] [tɜ:n] [aʊt] ['hæpɪli] , [du:; də] !

“	**do**	**let**	**them**	**turn**	**out**	**happily**	**,**	**do**	**!**
“	做	让	他们	转动	出去	快乐地	,	做	!

“一定要让他们幸福地长大，一定要！”

” - ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tʃuəs] [kaʊtʃ] ,

”	**Salemina**	**also**	**retired**	**to**	**her**	**virtuous**	**couch**	**,**
”	-	还	退休	到	她	有德行的	长椅	,

“萨莱米娜也回到了她那贤良的沙发上休息。”

[rɪ'membə(r)ɪŋ]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tu:; tə]	['vɪzɪt]	['ɪnfənt]	[sku:lz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]	['dɪgnɪtəri]
remembering	**that**	**she**	**was**	**to**	**visit**	**infant**	**schools**	**with**	**a**	**great**	**educational**	**dignitary**
记住	那	她	曾是	到	访问	婴儿	学校	和	一个	伟大的	教育	显要人物

[ɒn]	[ðə; ði]	['mɒrəʊ]	.
on	**the**	**morrow**	**.**
在	这	明天	.

她记得明天要和一位教育界泰斗一起去访问幼儿园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

[fræn'tʃeskə] [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ðə; ði][gæs] [ɪn'taɪəli] [aʊt] ,
Francesca **and** **I** **turned** **the** **gas** **entirely** **out** **,**
弗朗西斯卡 和 我 转向 这 气体 完全 出去 ,

弗朗西斯卡和我把煤气完全关掉了。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ,
although **we** **had** **been** **sitting** **all** **the** **evening** **in** **a** **kind** **of** **twilight** **,**
虽然 我们 有 到过 坐着 全部 这 晚上 在 一个 种类 的 暮 ,

虽然我们整个晚上都坐在昏暗的光线下，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [sæt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and **slipping** **on** **our** **dressing** **-** **gowns** **sat** **again** **at** **the** **window** **for** **a**
和 滑倒 在 我们的 敷料 - 礼服 卫星 再次 在 这 窗户 为了 一个
[ˌfeə'wel] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ,
farewell **peep** **into** **the** **past** **,**
告别 窥视 进入 这 过去的 ,

我们披上睡袍，再次坐在窗边，向过去告别。

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - [set] . -
present **,** **and** **future** **of** **the** **'** **Brighthelmston** **set** **.** **'**
展示 , 和 未来 的 这 - - 放 . -

“布莱特赫尔姆斯顿集团”的现在和未来。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] [ə'raɪvd] .
At **midnight** **the** **dowager** **duchess** **arrived** **.**
在 午夜 这 老妇 公爵夫人 到达的 .

午夜时分，老公爵夫人到了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ]
She **must** **at** **least** **have** **been** **a** **dowager** **duchess** **,** **and** **if** **there** **is** **anything**
她 必须 在 至少 有 到过 一个 老妇 公爵夫人 , 和 如果 那里 是 任何事物
['greɪtə(r)] ,
greater **,**
更大的 ,

她至少也得是一位太后公爵夫人，如果还有更高的身份，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] .
within **the** **bounds** **of** **a** **reasonable** **imagination** **,** **she** **was** **that** **.**
之内 这 界限 的 一个 合理的 想像力 , 她 曾是 那 .

在合理的想象力范围内，她就是这样的人。

[lɒŋ] ['strimər] [ɒv; əv] [blæk] [tjuːl] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['daɪmənd] [suːp] - [tju'riːn; tə'riːn] [wɪtʃ]
Long **streamers** **of** **black** **tulle** **floated** **from** **a** **diamond** **soup** **-** **tureen** **which**
长的 主播 的 黑色的 薄纱 漂浮 从 一个 钻石 汤 - 汤碗 哪个
[sə:'maʊnt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
surmounted **her** **hair** **.**
克服 她 头发 .

长长的黑色薄纱从她头发上的钻石形汤碗中飘落下来。

['nærəʊ] [pʌfɪŋz] [ɒv; əv] [waɪt] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] [ɪn][ɔːl]
Narrow **puffings** **of** **white** **traversed** **her** **black** **velvet** **gown** **in** **all**
狭窄的 喷气声 的 白色的 穿越 她 黑色的 天鹅绒 袍 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions **,**
方向 ,

她黑色天鹅绒长裙上飘逸着细密的白色绒球，向四面八方延伸。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [mæp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [fæn] - [tʃeɪn]

making	her	look	somewhat	like	a	railway	map	,	and	a	diamond	fan	-	chain
制作	她	看	有些	喜欢	一个	铁路	地图	,	和	一个	钻石	扇子	-	链

[dɪ'faɪnd] ,

defined	,
定义	,

让她看起来有点像铁路地图，以及一条镶有钻石的扇形项链。

[ɔː(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] ['naɪðə(r)] [dɪ'faɪnəbl] [nɔː(r)] [kən'faɪnəbəl] ,

or	attempted	to	define	,	what	was	in	its	nature	neither	definable	nor	confinable	,
或者	尝试过	到	定义	,	什么	曾是	在	它是	自然	两者都不	可定义的	也不	可限制的	,

或者试图去定义那些本质上既不可定义又不可限定的事物。

[tuː; tə] [wɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biː] , [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

to	wit	,	her	waist	,	or	what	had	been	,	in	early	youth	,	her	waist	.
到	有	,	她	腰部	,	或者	什么	有	到过	,	在	早期的	青年	,	她	腰部	.

也就是说，她的腰，或者说，在她年轻的时候，她的腰。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] ,

The	entire	company	was	stirred	by	the	arrival	of	the	dowager	duchess	,
这	全部的	公司	曾是	搅拌	经过	这	到达	的	这	老妇	公爵夫人	,

老夫人到来时，整个公司都沸腾了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] ['ædɪd] [njuː] [eɪ'klɑː] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	it	undoubtedly	added	new	eclat	to	what	was	already	a	fashionable
和	它	无疑	额外	新的	埃克拉特	到	什么	曾是	已经	一个	时髦

[ɪ'vent] ;

event	;
事件	;

毫无疑问，这为这场原本就很时尚的盛事增添了新的光彩；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [θriː] ['dʒentlmən] [huː] [wɔː(r)] ['ɔːdərs] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] ['rɪbənz] [ðæt] [krɒst]

for	we	counted	three	gentlemen	who	wore	orders	glittering	on	ribbons	that	crossed
为了	我们	计数	三	先生们	WHO	穿着	订单	闪闪发光	在	丝带	那	交叉

[ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] ,

the	white	of	their	immaculate	linen	,
这	白色的	的	他们的	完美无瑕	亚麻布	,

因为我们数了数，有三位绅士身穿洁白无瑕的亚麻长袍，肩上佩戴着闪闪发光的勋章，勋章的绶带横跨在长袍上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['pəʊt(ə)nteɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['tɜːbən] [huː] [dɪ'vaɪdɪd]

and	there	was	an	Indian	potentate	with	a	jewelled	turban	who	divided
和	那里	曾是	一个	印度	强势	和	一个	珠宝	头巾	WHO	分割

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃɪsɪz] ['daɪmənd] [suːp] - [tju'riːn; tə'riːn] .

attention	with	the	dowager	duchess's	diamond	soup	-	tureen	.
注意力	和	这	老妇	公爵夫人的	钻石	汤	-	汤碗	.

还有一位头戴珠宝头巾的印度贵族，他的注意力被老公爵夫人的钻石汤盆分散了。

[æt; ət] [twelv] - ['θɜːti] [lɔːd] - [tʃaɪdɪd] ['seləndaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [flɜːrtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

At	twelve	-	thirty	Lord	Brighthelmston	chided	Celandine	for	flirting	too	much	.
在	十二	-	三十	主	-	责备	白屈菜	为了	调情	也	很多	.

十二点半，布莱特赫尔姆斯顿勋爵斥责塞兰丁举止轻佻。

[æt; ət] [twelv] - ['fɔːti] ['leɪdi] - [rɪ'maɪndid] ['vaɪələt] ([huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [niːs])

At	twelve	-	forty	Lady	Brighthelmston	reminded	Violet	(	who	was	a	h'orphan	niece	)
在	十二	-	四十	女士	-	提醒	紫色	(	WHO	曾是	一个	-	侄女	)

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

that	the	beautiful	being	in	the	white	uniform	was	not	the	eldest	son	.
那	这	美丽的	存在	在	这	白色的	制服	曾是	不是	这	长子	儿子	.

十二点四十分，布莱特赫尔姆斯顿夫人提醒维奥莱特（她是孤儿侄女），那个穿着白色制服的美丽女子不是长子。

[æt; ət] [twelv] - ['fɪfti] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts]

At	twelve	-	fifty	there	arrived	an	elderly	gentleman	,	before	whom	the	servants
在	十二	-	五十	那里	到达的	一个	老年	绅士	,	前	谁	这	仆人

[baʊd] [ləʊ] .

bowed	low	.
鞠躬	低的	.

十二点五十分，一位老先生来了，仆人们向他深深鞠躬。

[lɔːd] - [went] [tuː; tə] [fetʃ] [pə'trɪʃə] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

Lord	Brighthelmston	went	to	fetch	Patricia	,	who	chanced	to	be	sitting	out	a
主	-	去	到	拿来	帕特里夏	,	WHO	偶然	到	是	坐着	出去	一个

[dɑːns] [wɪð] ['terəns] .

dance	with	Terence	.
舞蹈	和	特伦斯	.

布莱特赫尔姆斯顿勋爵去请帕特里夏，帕特里夏碰巧正和特伦斯一起跳舞。

[ðə; ðɪ] [θriː] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][nɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

The	three	came	out	on	the	balcony	,	which	was	deserted	,	in	the	near	prospect	of
这	三	来了	出去	在	这	阳台	,	哪个	曾是	荒凉的	,	在	这	靠近	前景	的

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

三人走到空无一人的阳台上，眼看晚饭就要到了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɜːsənɪdʒ] — [huːm] [wiː; wi] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'trɪʃəz] ['gɒdfɑːðə(r)] — [tʊk]

and	the	personage	—	whom	we	suspected	to	be	Patricia's	godfather	—	took
和	这	人士	—	谁	我们	怀疑	到	是	帕特里夏的	教父	—	采取

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,

from	his	waistcoat	pocket	a	string	of	pearls	,
从	他的	马甲	口袋	一个	细绳	的	珍珠	,

那个人——我们怀疑他是帕特里夏的教父——从背心口袋里掏出一串珍珠项链。

[ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] , [stuːpt] ['dʒentli][ænd; ənd] [kɪst]

and	,	clasping	it	round	her	white	throat	,	stooped	gently	and	kissed
和	,	紧握	它	圆形的	她	白色的	喉	,	弯腰	轻轻地	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

her	forehead	.
她	前额	.

然后，他将围巾围在她白皙的脖颈上，轻轻俯身，吻了吻她的额头。

[ðen] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [keɪm] ['sʌpə(r)] .

Then	at	one	o'clock	came	supper	.
然后	在	一	点钟	来了	晚餐	.

一点钟的时候，晚餐时间到了。

[fræn'tʃeskə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['siːkrətli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] ,

Francesca	and	I	had	secretly	provided	for	that	contingency	,
弗朗西斯卡	和	我	有	偷偷	假如	为了	那	应急措施	,

弗朗西斯卡和我早已秘密地为这种突发情况做好了准备。

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][wiː; wi] [druː] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['dɔːsən]

and	curling	up	on	a	sofa	we	drew	toward	us	a	little	table	which	Dawson
和	冰壶	向上	在	一个	沙发	我们	画	朝向	我们	一个	小的	桌子	哪个	道森

[hæd; həd] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənti:n] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ,

had	spread	with	a	galantine	of	chicken	,
有	传播	和	一个	加兰汀	的	鸡	,

我们蜷缩在沙发上，拉过一张小桌子，桌上摆着道森做的鸡肉冻糕。

[sʌm; səm] [kres] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [mɪlk] .

some	cress	sandwiches	,	and	a	jug	of	milk	.
一些	豆瓣菜	三明治	,	和	一个	水壶	的	牛奶	.

一些水芹三明治和一壶牛奶。

[æt; ət][wʌn] - ['θɜːti] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [sliːp] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

At	one	-	thirty	we	were	quite	overcome	with	sleep	,	and	retired	to	our
在	一	-	三十	我们	是	相当	克服	和	睡觉	,	和	退休	到	我们的

[bedz] ,

beds	,
床	,

一点半的时候，我们都困得不行，便各自回房睡觉了。

[weə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['spiːdəli] [gruː] ['weɪkfl] .

where	of	course	we	speedily	grew	wakeful	.
在哪里	的	课程	我们	迅速地	生长	清醒	.

当然，我们很快就醒了过来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] , [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wʌn] , [ðæt] [ɪz][səʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] ! ” [jɔːn] [fræn'tʃeskə]

“	It	is	giving	a	ball	,	not	going	to	one	,	that	is	so	exhausting	!	”	yawned	Francesca
“	它	是	给予	一个	球	,	不是	去	到	一	,	那	是	所以	精疲力竭	!	”	打哈欠	弗朗西斯卡

.

:
.

“举办舞会比参加舞会更累人！”弗朗西斯卡打着哈欠说。

“ [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɑːf][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ]

“	How	many	times	have	I	danced	all	night	with	half	the	fatigue	that	I	am	feeling
“	如何	许多	时代	有	我	跳舞	全部	夜晚	和	一半	这	疲劳	那	我	是	感觉

[naʊ] !

now	!
现在	!

“我曾经有多少次通宵跳舞，却只有现在这种疲惫感的一半！”

” [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

”	The	sound	of	music	came	across	the	street	through	the	closed	door	of	our
”	这	声音	的	音乐	来了	穿过	这	街道	通过	这	关闭	门	的	我们的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

“音乐声从街对面传来，穿过我们客厅紧闭的房门。”

[wɔːlts] ['ɑːftə(r)] [wɔːlts] , [ə; eɪ] ['pɒlkə] , [ə; eɪ]['gæləp] , [ðen] [wɔːlts] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [breɪnz] [riːld]

Waltz	after	waltz	,	a	polka	,	a	galop	,	then	waltzes	again	,	until	our	brains	reeled
华尔兹	后	华尔兹	,	一个	波尔卡舞	,	一个	疾驰	,	然后	华尔兹	再次	,	直到	我们的	大脑	卷曲

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɪðəm] .

with	the	rhythm	.
和	这	韵律	.

一首接一首的华尔兹，一首波尔卡，一首加洛普，然后又是华尔兹，直到我们的大脑被这节奏搞得晕头转向。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

As	if	this	were	not	enough	,
作为	如果	这	是	不是	足够的	,

仿佛这还不够似的，

[wen] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn]

when	our	windows	at	the	back	were	opened	wide	we	were	quite	within
什么时候	我们的	视窗	在	这	后退	是	打开	宽的	我们	是	相当	之内

[riːtʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dɜːdənz] [smɔːl] [dɑːns] ,

reach	of	Lady	Durden's	small	dance	,
抵达	的	女士	德登的	小的	舞蹈	,

当我们把后窗大开时，我们完全可以看见杜登夫人跳着小舞。

[weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hʌŋ'geərɪən] [bænd]['diskɔːs, dis'kɔːs][mɔː(r)] [wɔːlts] [ænd; ənd] ['gæləp] .

where	another	Hungarian	band	discoursed	more	waltzes	and	galops	.
在哪里	其他	匈牙利	乐队	谈论的	更多的	华尔兹	和	加洛普斯	.

另一支匈牙利乐队则演奏了更多的华尔兹和加洛普舞曲。

“ ['dɑ:nsɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] ! ” ['grʌmbld] [fræn'tʃeskə]

“	**Dancing**	,	**dancing**	**everywhere**	,	**and**	**not**	**a**	**turn**	**for**	**us**	**!**	**”**	**grumbled**	**Francesca**	
”	跳舞	,	跳舞	到处	,	和	不是	一个	转动	为了	我们	!	”	咕哝	弗朗西斯卡	

.

:

.

“到处都在跳舞，却没轮到我们！”弗朗西斯卡抱怨道。

“ [ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [sli:p] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ? ”

“	**I**	**simply**	**cannot**	**sleep**	**,**	**can**	**you**	**?** **”**
”	我	简单地	不能	睡觉	,	能	你	? ”

“我根本睡不着，你呢？”

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['efət] , ” [ai] [əd'vaɪzd] ; “ [doʊnt] [spi:k] [ə'gen] ,

“	**We**	**must**	**make**	**a**	**determined**	**effort**	**,**	**”**	**I**	**advised**	**;**	**“**	**don't**	**speak**	**again**	**,**		
”	我们	必须	制作	一个	决定	努力	,	”	我	建议	;	“	不	说话	再次	,		

“我们必须下定决心，”我建议道，“不要再说话了。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['draʊzinəs] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌju: 'es] .

and	**perhaps**	**drowsiness**	**will**	**overtake**	**us**	**.**
和	也许	睡意	将要	超过	我们	.

或许我们会感到困倦。

” [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] [dɪd] [ˌəʊvə'teɪk] [fræn'tʃeskə] ,

”	**It**	**finally**	**did**	**overtake**	**Francesca**	**,**
”	它	最后	做过	超过	弗朗西斯卡	,

“它最终还是超过了弗朗西斯卡，

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [maɪ] [əʊn] ['prɔ:bləmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	**I**	**had**	**too**	**much**	**to**	**think**	**about**	**—**	**my**	**own**	**problems**	**as**	**well**	**as**		
但	我	有	也	很多	到	思考	关于	—	我的	自己的	问题	作为	出色地	作为		

[pə'trɪʃəz] .

Patricia's	**.**
帕特里夏的	.

但我有太多事情要考虑——我自己的问题以及帕特里夏的问题。

['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['helpləsli] [drɔ:n] [bæk] ['ɪntu:]

After	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**hours**	**of**	**tossing**	**I**	**was**	**helplessly**	**drawn**	**back**	**into**			
后	什么	似乎	到	是	小时	的	抛掷	我	曾是	无助地	绘制	后退	进入			

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

the	**sitting**	**-**	**room**	**,**
这	坐着	-	房间	,

辗转反侧了好几个小时后，我最终还是无可奈何地回到了客厅。

[dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

just	**to**	**see**	**if**	**anything**	**had**	**happened**	**,**
只是	到	看	如果	任何事物	有	发生	,

只是想看看有没有什么事发生，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

and	**if**	**the**	**affair**	**was**	**ever**	**likely**	**to**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
和	如果	这	事务	曾是	曾经	可能	到	来	到	一个	结尾	.

以及这段婚外情是否有可能结束。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] , [ænd; ənd] [jes] , [ðə; ði] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] - ['θɪnɪŋ] [aʊt] . -

It	**was**	**half**	**-**	**past**	**two**	**,**	**and**	**yes**	**,**	**the**	**ball**	**was**	**decidedly**	**'**	**thinning**	**out**	**.**	**'**
它	曾是	一半	-	过去的	二	,	和	是的	,	这	球	曾是	绝对地	-	稀疏	出去	.	-

当时是两点半，是的，球确实“变薄”了。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔ:l] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['kɔ:lɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , [jɔ:n]

The	attendants	in	the	lower	hall	,	when	they	were	not	calling	carriages	,	yawned
这	服务员	在	这	降低	大厅	,	什么时候	他们	是	不是	呼叫	马车	,	打哈欠

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)][hændz] ,

behind	their	hands	,
在后面	他们的	双手	,

下层大厅的侍者们，除了叫马车之外，常常用手捂着嘴打哈欠。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɜ:st] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	stood	first	on	one	foot	,	and	then	on	the	other	.
和	站立	第一的	在	一	脚	,	和	然后	在	这	其他	.

他先是单脚站立，然后换另一只脚站立。

['wɪmɪn] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [ræps] , [ðeə(r)] [hedz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['dʒu:əlz] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

Women	in	beautiful	wraps	,	their	heads	flashing	with	jewels	,	descended	the	staircase	,
女性	在	美丽的	卷饼	,	他们的	头部	闪烁	和	珠宝	,	下降	这	楼梯	,

[ænd; ənd] [drəʊv] ,

and	drove	,
和	驾驶	,

身着华丽披肩、头戴璀璨珠宝的女子们走下楼梯，驾车离开。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [wɔ:kt] , [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

or	even	walked	,	away	into	the	summer	night	.
或者	甚至	步行	,	离开	进入	这	夏天	夜晚	.

或者干脆步行，消失在夏夜里。

['leɪdi] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['taɪəd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sed] [gʊd]

Lady	Brighthelmston	began	to	look	tired	,	although	all	the	world	,	as	it	said	good
女士	-	开始	到	看	疲劳的	,	虽然	全部	这	世界	,	作为	它	说	好的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

布莱特赫尔姆斯顿夫人开始显得疲惫，尽管全世界都道了晚安。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði]

was	telling	her	that	it	was	one	of	the	most	delightful	balls	of	the
曾是	讲述	她	那	它	曾是	一	的	这	最多	愉快	球	的	这

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

告诉她，这是本季最令人愉快的舞会之一。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊzgeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [waɪt] ['flaʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]

The	English	nosegay	had	lost	its	white	flower	,	for	Patricia	was	not	in	the
这	英语	花束	有	丢失的	它是	白色的	花	,	为了	帕特里夏	曾是	不是	在	这

['fæməli] [gru:p] .

family	group	.
家庭	团体	.

英国花束上的白花不见了，因为帕特里夏不属于这个家族。

[aɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [skɑ:f] , ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

I	looked	everywhere	for	the	gleam	of	her	silvery	scarf	,	everywhere	for
我	看起来	到处	为了	这	闪耀	的	她	银色	围巾	,	到处	为了

['terəns] ,

Terence	,
特伦斯	,

我四处寻找她银色围巾的光泽，四处寻找特伦斯的身影。

[waɪl] , [ðə; ði] [wɔːlts] ['mjuːzɪk] ['hævɪŋ] [siːst] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['stjʊdnts] [pleɪd] - ['lʌvz] [jʌŋ]

while , the waltz music having ceased , the Spanish students played ' Love's Young

尽管 , 这 华尔兹 音乐 拥有 停止 , 这 西班牙语 学生 玩 - 爱的 年轻的

[driːm] . -

Dream . '

梦 . -

华尔兹音乐停止后，西班牙学生演奏了《爱情的青春之梦》。

[aɪ] [hʌmd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ðə; ði] [swiːt] [əʊld] [tjuːn] , [strʌmd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ]

I hummed the words as the sweet old tune , strummed by the tinkling

我 哼唱 这 字 作为 这 甜的 老的 调 , 拨弦 经过 这 叮叮当当

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,

mandolins ,

曼陀林 ,

我哼着歌词，伴着曼陀林叮叮当当的琴声，那首甜美的老歌响起。

[vaɪbɹ'eɪtɪd] ['klɪəli] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [saʊndz] : —

vibrated clearly in the maze of other sounds : —

振动 清楚地 在 这 迷宫 的 其他 声音 : —

在纷繁嘈杂的声音中，清晰地传来震动：——

- [əʊ] ! [ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [gɒn] [wen] ['bjuːti] [braɪt]

' Oh ! the days have gone when Beauty bright

- 哦 ! 这 天 有 已消失 什么时候 美丽 明亮的

哦！美丽闪耀的日子已经一去不复返了。

[maɪ] [hɑːrts] [tʃeɪn] [wəʊv] ;

My heart's chain wove ;

我的 心脏的 链 编织 ;

我心中的锁链编织而成；

[wen] [maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt]

When my dream of life from morn till night

什么时候 我的 梦 的 生活 从 早晨 直到 夜晚

当我梦想的生活从早到晚

[wɒz; wəz] [lʌv] , [stɪl] [lʌv] .

Was Love , still Love .

曾是 爱 , 仍然 爱 .

曾经是爱，现在依然是爱。

[njuː] [həʊp] [meɪ] [bluːm] [ænd; ənd] [deɪz] [meɪ] [kʌm] ,

New hope may bloom and days may come ,

新的 希望 可能 盛开 和 天 可能 来 ,

新的希望或许会萌芽，美好的日子或许会到来。

[ɒv; əv] ['maɪldə(r)] , ['kɑːmə(r)] [biːm] ,

Of milder , calmer beam ,

的 较温和 , 更平静 光束 ,

光束更柔和、更平静，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [swiːt] [ɪn] [laɪf]

But there's nothing half so sweet in life

但 有 没有什么 一半 所以 甜的 在 生活

但生活中再也找不到比这更美好的事了。

[æz; əz] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] . -

As Love's Young Dream . '

作为 爱的 年轻的 梦 . -

作为爱情的青春梦想。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][spɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] - [triː] ,

At	last	,	in	a	quiet	spot	under	the	oak	-	tree	,
在	最后的	,	在	一个	安静的	点	在下面	这	橡木	-	树	,

最后，在橡树下一处僻静的地方，

[ðə; ði] ['leɪtli] ['rɪz(ə)n] [muːn] [faʊnd] [pə'trɪʃəz] ['daɪmənd] ['ærəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

the	lately	risen	moon	found	Patricia's	diamond	arrow	and	discovered	her	to
这	最近	升起	月亮	成立	帕特里夏的	钻石	箭	和	发现	她	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

刚刚升起的月亮发现了帕特里夏的钻石箭，并将她介绍给了我。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [hæd; həd] [bɜːnd] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] ,

The	Japanese	lanterns	had	burned	out	;	she	was	wrapped	like	a	young	nun	,
这	日本人	灯笼	有	烧伤	出去	;	她	曾是	包装	喜欢	一个	年轻的	尼姑	,

日式灯笼已经熄灭了；她像个年轻的尼姑一样裹得严严实实。

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [siːm] [dɑːkə] .

in	a	cloud	of	white	that	made	her	eyelashes	seem	darker	.
在	一个	云	的	白色的	那	制成	她	睫毛	似乎	较暗	.

一团白雾笼罩着她，让她的睫毛看起来更黑了。

[aɪ] [lʊkt] [wʌns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['muːnbiːm] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪz] ;

I	looked	once	,	because	the	moonbeam	led	me	into	it	before	I	realised	;
我	看起来	一次	,	因为	这	月光	引领	我	进入	它	前	我	意识到	;

我只看了一眼，因为月光把我引了进去，我才意识到这一点；

[ðen] [aɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

then	I	stole	away	from	the	window	and	into	my	own	room	,
然后	我	偷窃	离开	从	这	窗户	和	进入	我的	自己的	房间	,

然后我悄悄地从窗边溜回了自己的房间。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

closing	the	door	softly	behind	me	.
结束	这	门	轻轻	在后面	我	.

我轻轻地关上了身后的门。

[wiː; wi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊnli][æt; ət] [kən,venʃə'næliti] , [prɪ'lɪməˌneri] ,

We	had	so	far	been	looking	only	at	conventionalities	,	preliminaries	,
我们	有	所以	远的	到过	寻找	仅有的	在	惯例	,	预备工作	,

我们之前只关注了惯例和初步事项，

[θɪŋz] [ðæt] [ɔːl] ([huː] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː]) [mait] [siː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] —

things	that	all	(	who	had	eyes	to	see	)	might	see	;	but	this	was	different	—
事物	那	全部	(	WHO	有	眼睛	到	看	)	可能	看	;	但	这	曾是	不同的	—

[kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

quite	,	quite	different	.
相当	,	相当	不同的	.

凡是有眼之人都能看到的事物；但这却截然不同——完全不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['frendli] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːbən] [əʊk] - [triː]

They	were	as	beautiful	under	the	friendly	shadow	of	their	urban	oak	-	tree
他们	是	作为	美丽的	在下面	这	友好的	阴影	的	他们的	城市的	橡木	-	树

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət][ˌdʒuːli'et][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlət] .

as	were	ever	Romeo	and	Juliet	on	the	balcony	of	the	Capulets	.
作为	是	曾经	罗密欧	和	朱丽叶	在	这	阳台	的	这	凯普莱特家族	.

在城市橡树友好的树荫下，他们像罗密欧与朱丽叶在凯普莱特家阳台上一样美丽动人。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ][wʌn] ['kwɪkli] [ri'pent] - [ɒv; əv] [glɑːns] .

I	may	not	tell	you	what	I	saw	in	my	one	quickly	repented	-	of	glance	.
我	可能	不是	告诉	你	什么	我	锯	在	我的	一	迅速地	悔改	-	的	瞥一眼	.

我可能不会告诉你我那匆匆瞥了一眼后迅速后悔的眼神中所看到的景象。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['vʌlgəraɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prəu'fein] [baɪ][maɪ]

That	would	be	vulgarising	something	that	was	already	a	little	profaned	by	my
那	会	是	庸俗化	某物	那	曾是	已经	一个	小的	亵渎	经过	我的

['ɪnəs(ə)nt] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] .

innocent	participation	.
清白的	参与	.

那样做只会让原本因为我的无辜参与而略微亵渎的东西更加庸俗化。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['terəns] [wɒz; wəz][eə(r)] , ['iːv(ə)n]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] ,

I	do	not	know	whether	Terence	was	heir	,	even	ever	so	far	removed	,
我	做	不是	知道	无论	特伦斯	曾是	继承人	,	甚至	曾经	所以	远的	已移除	,

我不知道特伦斯是否是继承人，哪怕只是远房亲戚。

[tuː; tə] ['eni] ['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [pə'trɪʃə] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] :

to	any	title	or	estates	,	and	I	am	sure	Patricia	did	not	care	:
到	任何	标题	或者	庄园	,	和	我	是	当然	帕特里夏	做过	不是	关心	:

无论是任何头衔或地产，我确信帕特里夏并不在意：

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['vʌlgəli] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [əˌrɪstə'krætɪkli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

he	may	have	been	vulgarly	rich	or	aristocratically	poor	.
他	可能	有	到过	粗俗地	富有的	或者	贵族式的	贫穷的	.

他可能家境富裕，也可能家境贫寒。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [jet] ['evə(r)] [njuː] [wei] ,

I	only	know	that	they	loved	each	other	in	the	old	yet	ever	new	way	,
我	仅有的	知道	那	他们	喜爱	每个	其他	在	这	老的	然而	曾经	新的	方式	,

我只知道他们彼此相爱，那种爱既古老又崭新。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪfs][ɔː(r)][ændz][ɔː(r)] [bʌts] ; [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] , [ʃiː; ʃi] ['ɒnəd] ; [hiː; hi] [ɑːskt]

without	any	ifs	or	ands	or	buts	;	that	he	worshipped	,	she	honoured	;	he	asked
没有	任何	如果	或者	和	或者	但是	;	那	他	崇拜	,	她	荣幸	;	他	问

['hʌmbli] ,

humbly	,
谦卑地	,

没有任何如果、但是或附加条件；他崇拜她，她尊敬他；他谦卑地请求，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['glædli] .

she	gave	gladly	.
她	给予	乐意	.

她欣然给予。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?

How	do	I	know	?
如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [ə; eɪ] - [pə'neləpi] ['siːkrət] , - [æz; əz] [fræn'tʃeskə] [sez] .

that's	a	'	Penelope	secret	,	'	as	Francesca	says	.
那就是	一个	-	佩内洛普	秘密	,	-	作为	弗朗西斯卡	说道	.

正如弗朗西斯卡所说，这是“佩内洛普的秘密”。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Perhaps	you	doubt	my	intuitions	altogether	.
也许	你	怀疑	我的	直觉	共	.

或许你完全不相信我的直觉。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][bɔːl] ,

Perhaps	**you**	**believe**	**in**	**your**	**heart**	**that**	**it**	**was**	**an**	**ordinary**	**ball**	**,**
也许	你	相信	在	你的	心	那	它	曾是	一个	普通的	球	,

或许你内心深处认为那只是一个普通的球。

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] , [dɑːnst] , [sʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

where	**a**	**lot**	**of**	**stupid**	**people**	**arrived**	**,**	**danced**	**,**	**supped**	**,**	**and**	**departed**	**.**
在哪里	一个	很多	的	愚蠢的	人们	到达的	,	跳舞	,	喝	,	和	已离开	.

很多愚蠢的人来到这里，跳舞、吃饭，然后离开。

[pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['terəns] [ɔː(r)] [hɜːz] [pə'trɪʃə] ,

Perhaps	**you**	**do**	**not**	**think**	**his**	**name**	**was**	**Terence**	**or**	**hers**	**Patricia**	**,**
也许	你	做	不是	思考	他的	姓名	曾是	特伦斯	或者	她的	帕特里夏	,

或许你并不认为他的名字是特伦斯，或者她的名字是帕特里夏。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'djuːləti][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	**if**	**you**	**go**	**so**	**far**	**as**	**that**	**in**	**blindness**	**and**	**incredulity**	**I**	**should**	**not**
和	如果	你	去	所以	远的	作为	那	在	失明	和	怀疑	我	应该	不是

[ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['prɒpəli] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] - [triː] ,

expect	**you**	**to**	**translate**	**properly**	**what**	**I**	**saw**	**last**	**night**	**under**	**the**	**oak**	**-**	**tree**	**,**
预计	你	到	翻译	适当地	什么	我	锯	最后的	夜晚	在下面	这	橡木	-	树	,

如果你如此盲目和难以置信，我就不指望你能正确翻译我昨晚在橡树下看到的东西了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [wen] [pə'trɪʃə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['deɪbjuː] .

the	**night**	**of**	**the**	**ball**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**when**	**Patricia**	**made**	**her**	**debut**	**.**
这	夜晚	的	这	球	在	这	对面的	边	,	什么时候	帕特里夏	制成	她	首次亮相	.

在舞会的另一边，帕特里夏首次亮相。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

Chapter	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[lʌv] [ænd; ənd]['lævəndə(r)] .

Love	**and**	**lavender**	**.**
爱	和	薰衣草	.

爱与薰衣草。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - [striːt] !

How	**well**	**I**	**remember**	**our**	**last**	**evening**	**in**	**Dovermarle**	**Street**	**!**
如何	出色地	我	记住	我们的	最后的	晚上	在	-	街道	!

我多么清楚地记得我们在多佛马尔街的最后一个晚上！

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɒtɪd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ]

At	**one**	**of**	**our**	**open**	**windows**	**behind**	**the**	**potted**	**ferns**	**and**	**blossoming**
在	一	的	我们的	打开	视窗	在后面	这	盆栽	蕨类植物	和	盛开

[haɪdreɪnd'ʒəz][sæt] - ,

hydrangeas	**sat**	**Salemina**	**,**
绣球花	卫星	-	,

萨莱米娜坐在我们其中一扇敞开的窗户后面，窗外摆放着盆栽蕨类植物和盛开的绣球花。

['bɜːrti] [gə'dɒlfɪn] , ['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] ; [æt; ət]

Bertie	**Godolphin**	**,**	**Mrs**	**.**	**Beresford**	**,**	**the**	**Honourable**	**Arthur**	**,**	**and**	**Francesca**	**;**	**at**
伯蒂	高多芬	,	太太	.	贝雷斯福德	,	这	尊敬的	亚瑟	,	和	弗朗西斯卡	;	在

[ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

another	**,**	**as**	**far**	**off**	**as**	**possible**	**,**
其他	,	作为	远的	离开	作为	可能的	,

伯蒂·戈多尔芬、贝雷斯福德夫人、尊敬的亚瑟先生和弗朗西斯卡；在另一个地方，尽可能远离，

[sæt] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd][ai] . ['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [hæd; həd] ['sæŋkʃnd] [ə; eɪ][pəʊst] - ['prændɪəl]

sat	Willie	Beresford	and	I	.	Mrs	.	Beresford	had	sanctioned	a	post	-	prandial
卫星	威利	贝雷斯福德	和	我	.	太太	.	贝雷斯福德	有	已制裁	一个	邮政	-	餐前

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar	,
雪茄	,

我和威利·贝雷斯福德坐在一起。贝雷斯福德夫人允许我们饭后抽雪茄。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tɪl] [ten] , [tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

for	we	were	not	going	out	till	ten	,	to	see	,	for	the	second	time	,
为了	我们	是	不是	去	出去	直到	十	,	到	看	,	为了	这	第二	时间	,

因为我们十点才出去，第二次去看，

[æn; ən][ækt][ɒv; əv][dʒɒn] [herz] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .

an	act	of	John	Hare's	Pair	of	Spectacles	.
一个	行为	的	约翰	野兔的	一对	的	眼镜	.

约翰·黑尔的《一副眼镜》中的一个片段。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

They	were	talking	and	laughing	at	the	other	end	of	the	room	;
他们	是	说	和	笑	在	这	其他	结尾	的	这	房间	;

他们在房间的另一头有说有笑；

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]['kwaɪət] .

Mr	.	Beresford	and	I	were	rather	quiet	.
先生	.	贝雷斯福德	和	我	是	相当	安静的	.

贝雷斯福德先生和我都很安静。

([waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

(	Why	is	it	that	the	people	with	whom	one	loves	to	be	silent	are	also	the
(	为什么	是	它	那	这	人们	和	谁	一	爱	到	是	沉默的	是	还	这

['veri] [wʌnz] [wɪð] [huːm] [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] ?)

very	ones	with	whom	one	loves	to	talk	?	)
非常	一个	和	谁	一	爱	到	讲话	?	)

（为什么我们最喜欢和那些沉默不语的人，恰恰也是我们最喜欢与之交谈的人？）

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] ; [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] ;

The	room	was	dim	with	the	light	of	a	single	lamp	;	the	rain	had	ceased	;
这	房间	曾是	暗淡	和	这	光	的	一个	单身的	灯	;	这	雨	有	停止	;

房间里光线昏暗，只有一盏灯亮着；雨停了；

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ['sɔfənd] [baɪ] ['dɪstəns] .

the	roar	of	Piccadilly	came	to	us	softened	by	distance	.
这	吼	的	皮卡迪利	来了	到	我们	软化	经过	距离	.

远处传来皮卡迪利大街的喧嚣声，但渐渐变得柔和起来。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['vendə(r)][ɒv; əv]['lævəndə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

A	belated	vendor	of	lavender	came	along	the	sidewalk	,
一个	迟到的	小贩	的	薰衣草	来了	沿着	这	人行道	,

一位姗姗来迟的薰衣草小贩沿着人行道走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz]

and	as	he	stopped	under	the	windows	the	pungent	fragrance	of	the	flowers
和	作为	他	停止	在下面	这	视窗	这	泼辣	香味	的	这	花朵

[wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

was	wafted	up	to	us	with	his	song	.
曾是	飘散	向上	到	我们	和	他的	歌曲	.

当他停在窗下时，他歌声中飘来阵阵花香。

- [huːl] [baɪ] [maɪ] ['prɪti] ['lævəndə(r)] ?

'	Who'll	buy	my	pretty	lavender	?
-	谁会	买	我的	漂亮的	薰衣草	?

谁会买我这株漂亮的薰衣草呢?

[swiːt] ['lævəndə(r)] ,

Sweet	lavender	,
甜的	薰衣草	,

甜薰衣草，

[huːl] [bai] [maɪ] ['prɪti] ['lævəndə(r)] ?

Who'll	buy	my	pretty	lavender	?
谁会	买	我的	漂亮的	薰衣草	?

谁会买我这株漂亮的薰衣草?

[swiːt] ['blumin] - ['lævəndə(r)] . -

Sweet	bloomin	'	lavender	.	'
甜的	盛开	-	薰衣草	.	-

甜美的薰衣草盛开。

[ðə; ði] [tjuːn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪdn] [wɪð] ['əudəz] .

The	tune	comes	to	me	laden	with	odours	.
这	调	来	到	我	满载	和	气味	.

这旋律在我脑海中萦绕着各种气味。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['freigrənsiz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [stiːl] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['sensɪz] [tə'geðə(r)]

Is	it	not	strange	that	the	fragrances	of	other	days	steal	in	upon	the	senses	together
是	它	不是	奇怪的	那	这	香水	的	其他	天	偷	在	之上	这	感官	一起

[wɪð] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] ?

with	the	sights	and	sounds	that	gave	them	birth	?
和	这	景点	和	声音	那	给予	他们	出生	?

难道不觉得奇怪吗？过去的日子里的香气，会和孕育它们的景象和声音一起，悄然渗入我们的感官?

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][həʊ'tel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] ,

Presently	a	horse	and	cart	drew	up	before	an	hotel	,	a	little	further	along	,
目前	一个	马	和	大车	画	向上	前	一个	酒店	,	一个	小的	更远	沿着	,

这时，一辆马车停在了不远处的一家旅馆前。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

on	the	opposite	side	of	the	way	.
在	这	对面的	边	的	这	方式	.

在马路对面。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

By	the	light	of	the	street	lamp	under	which	it	stopped	we	could	see	that	it
经过	这	光	的	这	街道	灯	在下面	哪个	它	停止	我们	可以	看	那	它

[held] [ə; eɪ][piˈænəʊ][ænd; ənd] [tuː] [pˈɜːsənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

held	a	piano	and	two	persons	beside	the	driver	.
握住	一个	钢琴	和	二	人	旁	这	司机	.

借着路灯的光线，我们可以看到车里有一架钢琴，司机旁边还有两个人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [mɑːskt] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɒft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [kəʊt] .

The	man	was	masked	,	and	wore	a	soft	felt	hat	and	a	velvet	coat	.
这	男人	曾是	戴面具	,	和	穿着	一个	柔软的	毛毡	帽子	和	一个	天鹅绒	外套	.

那名男子戴着面具，头戴柔软的毡帽，身穿天鹅绒外套。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['tʃɔpin] [wɔːlts] [wɪð] [dɪ'saɪdɪd]

He	seated	himself	at	the	piano	and	played	a	Chopin	waltz	with	decided
他	坐着	他自己	在	这	钢琴	和	玩	一个	肖邦	华尔兹	和	决定

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] ;

sentiment	and	brilliancy	;
情绪	和	才华横溢	;

他坐在钢琴前，深情而精彩地弹奏了一首肖邦圆舞曲；

[ðen] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ['aɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

then	,	touching	the	keys	idly	for	a	moment	or	two	,
然后	,	接触	这	钥匙	闲散地	为了	一个	片刻	或者	二	,

然后，漫不经心地触碰键盘一两秒钟，

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['preljuːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt]

he	struck	a	few	chords	of	prelude	and	turned	towards	the	woman	who	sat
他	击	一个	很少	和弦	的	序幕	和	转向	向	这	女士	WHO	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他弹奏了几下前奏曲，然后转向坐在他旁边的女人。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

She	rose	,	and	,	laying	one	hand	on	the	corner	of	the	instrument	,
她	玫瑰	,	和	,	躺下	一	手	在	这	角落	的	这	乐器	,

她站起身，一只手放在乐器的一角上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːzənz] ['feɪvərɪts] , - [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [riːtʃt] [maɪ] [hɑːt] . -

began	to	sing	one	of	the	season's	favourites	,	'	The	Song	that	reached	my	Heart	.	'
开始	到	唱歌	一	的	这	本季	收藏夹	,	-	这	歌曲	那	达到	我的	心	.	-

开始演唱本季最受欢迎的歌曲之一《触动我心弦的歌》。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [mɑːskt] ,

She	also	was	masked	,
她	还	曾是	戴面具	,

她也戴着面具。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [kləʊk] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	even	her	figure	was	hidden	by	a	long	dark	cloak	the	hood	of	which
和	甚至	她	数字	曾是	隐	经过	一个	长的	黑暗的	披风	这	兜帽	的	哪个

[wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɑːsk] .

was	drawn	over	her	head	to	meet	the	mask	.
曾是	绘制	超过	她	头	到	见面	这	面具	.

甚至她的身形也被一件长长的黑色斗篷遮住，斗篷的兜帽拉到头上，与面具融为一体。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [səʊ] ['bjuːtɪfli] , [wɪð] [sʌtʃ] [staɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,

She	sang	so	beautifully	,	with	such	style	and	such	feeling	,
她	唱	所以	非常漂亮	,	和	这样的	风格	和	这样的	感觉	,

她唱得真好听，很有韵味，也很有感情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðiːz] .

it	seemed	incredible	to	hear	her	under	circumstances	like	these	.
它	似乎	极好的	到	听到	她	在下面	情况	喜欢	这些	.

在这种情况下听到她的声音，简直令人难以置信。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bæləd] [wɪð] ['hændəlz] - ['lɑːʃə] [tʃiːoʊ] [piːæŋgə] ,

She	followed	the	ballad	with	Handel's	'	Lascia	ch'io	pianga	,
她	随后	这	民谣	和	亨德尔的	-	拉西亚	ch'io	皮昂加	,

她随后演唱了亨德尔的《让我哭泣吧》，

- [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] ['peɪθɒs] .

'	which	rang	out	into	the	quiet	street	with	almost	hopeless	pathos	.
-	哪个	响铃	出去	进入	这	安静的	街道	和	几乎	绝望	感伤	.

“这声音带着近乎绝望的悲怆，响彻寂静的街道。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [mɔː(r)] [prə'zeɪɪk] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	she	descended	from	the	cart	to	undertake	the	more	prosaic	occupation	of
什么时候	她	下降	从	这	大车	到	承担	这	更多的	平淡无奇	职业	的

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [hæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

passing	the	hat	beneath	the	windows	,
通过	这	帽子	下面	这	视窗	,

当她从车上下来，去做那件更平凡的事情——在窗户下递帽子——时

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [limp] ['slaɪtli] ,

I	could	see	that	she	limped	slightly	,
我	可以	看	那	她	跛行	轻微地	,

我看得出她走路有点跛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [dɑ:k] [heə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	that	the	hand	with	which	she	pushed	back	the	heavy	dark	hair	under	the
和	那	这	手	和	哪个	她	推动	后退	这	重的	黑暗的	头发	在下面	这

[hʊd] [wɒz; wəz] ['bju:tɪfli] ['məʊldɪd] .

hood	was	beautifully	moulded	.
兜帽	曾是	非常漂亮	模制	.

她用来拨开兜帽下浓密黑发的那只手，线条优美。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['kʌp(ə)l] ;

They	were	all	mystery	that	couple	;
他们	是	全部	神秘	那	夫妻	;

那对夫妇一直都很神秘；

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['lʌndən]

not	to	be	confounded	for	an	instant	with	the	common	herd	of	London
不是	到	是	令人困惑	为了	一个	立即的	和	这	常见的	一群	的	伦敦

[stri:t] [mju:'zɪʃənz] .

street	musicians	.
街道	音乐家	.

千万不要将他们与伦敦街头常见的普通音乐家混为一谈。

[wɪð] [wɒt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɪd][hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [kəʊt] [help] [ðə; ði]

With	what	an	air	of	the	drawing	-	room	did	he	of	the	velvet	coat	help	the
和	什么	一个	空气	的	这	绘画	-	房间	做过	他	的	这	天鹅绒	外套	帮助	这

['sɪŋə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:t] ,

singer	into	the	cart	,
歌手	进入	这	大车	,

他身穿天鹅绒外套，举手投足间都散发着客厅主人般的优雅，帮着歌手上了马车。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['elɪgənt] [ə'bændən][ænd; ənd] ['ʌltrə] - [ˌdɪlɪ'tæntɪzəm] [dɪd][hi:; hi] [laɪt] [ə; eɪ]

and	with	what	elegant	abandon	and	ultra	-	dilettantism	did	he	light	a
和	和	什么	优雅的	放弃	和	极端主义者	-	业余爱好	做过	他	光	一个

[ˌsɪgə'ret] , [ri:'si:t] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

cigarette	,	reseat	himself	at	the	piano	,
卷烟	,	重新就位	他自己	在	这	钢琴	,

他以一种优雅的漫不经心和极度业余的姿态点燃了一支香烟，重新坐到钢琴前。

[ænd; ənd] [wi:v] [skɒts] ['bæləʊdz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪm'prɒmptju:] !

and	weave	Scots	ballads	into	a	charming	impromptu	!
和	编织	苏格兰人	民谣	进入	一个	迷人	即兴	!

将苏格兰民谣融入到一段迷人的即兴演奏中！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ræpt] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði]

I	confess	I	wrapped	my	shilling	in	a	bit	of	paper	and	dropped	it	over	the
我	承认	我	包装	我的	先令	在	一个	少量	的	纸	和	掉落	它	超过	这

['bælkəni] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ðə; ði]['trædʒədi][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stri:t] ['drɑ:mə] .

balcony	with	the	wish	that	I	knew	the	tragedy	behind	this	little	street	drama	.
阳台	和	这	希望	那	我	知道	这	悲剧	在后面	这	小的	街道	戏剧	.

我承认，我把一先令用纸包起来，从阳台上扔了下去，希望能够知道这出街头小剧背后的悲剧。

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔ:rd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [mu:d] [ðæt] [naɪt] .

Willie	Beresford	was	in	a	royal	mood	that	night	.
威利	贝雷斯福德	曾是	在	一个	皇家	情绪	那	夜晚	.

那天晚上，威利·贝雷斯福德心情极佳。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mu:d] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][səʊ] [fʊl] , [səʊ] [fʊl] , [ˌaɪ 'ti:][ˌəʊvə'rʌn, 'əʊvərʌn][ðə; ði]

You	know	the	mood	,	in	which	the	heart	is	so	full	,	so	full	,	it	overruns	the
你	知道	这	情绪	,	在	哪个	这	心	是	所以	满的	,	所以	满的	,	它	超支	这

[brɪm] .

brim	.
帽檐	.

你知道那种感觉吗？内心无比充盈，仿佛要溢出来。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lævəndə(r)]['selə(r)] ,

He	bought	the	entire	stock	of	the	lavender	seller	,
他	买	这	全部的	库存	的	这	薰衣草	卖方	,

他买下了薰衣草卖家的全部存货。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪŋə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] .

and	threw	a	shilling	to	the	mysterious	singer	for	every	song	she	sung	.
和	扔	一个	先令	到	这	神秘	歌手	为了	每一个	歌曲	她	唱	.

他给这位神秘歌手每唱一首歌就扔一个先令。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] — [hɪm'self] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	even	offered	to	give	—	himself	—	to	me	!
他	甚至	提供	到	给	—	他自己	—	到	我	!

他甚至提出要把自己送给我!

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] [æz; əz] ['glædli] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði]['lævəndə(r)] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɑːf] -

I	would	have	taken	him	as	gladly	as	ever	the	lavender	boy	took	the	half	-
我	会	有	已采取	他	作为	乐意	作为	曾经	这	薰衣草	男生	采取	这	一半	-

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

我本会欣然接受他，就像那个薰衣草男孩接受半克朗一样。

[hæd; həd][ai] [biːn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] !

had	I	been	quite	,	quite	sure	of	myself	!
有	我	到过	相当	,	相当	当然	的	我	!

如果我当时对自己足够、足够自信就好了!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

A	woman	with	a	vocation	ought	to	be	still	surer	than	other	women	that	it
一个	女士	和	一个	职业	应该	到	是	仍然	确定	比	其他	女性	那	它

[ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dʒuːəl][ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['setɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

is	the	very	jewel	of	love	she	is	setting	in	her	heart	,
是	这	非常	宝石	的	爱	她	是	环境	在	她	心	,

一个有使命感的女人应该比其他女人更加确信，她将自己心中珍藏的正是爱的瑰宝。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	not	a	sparkling	imitation	.
和	不是	一个	闪闪发光	模仿	.

而不是闪闪发光的仿制品。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] ['həʊlli] , [ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [geɪv] [maɪ'self] ['həʊlli] , [tuː; tə][ɑːt] ,

I	gave	myself	wholly	,	or	believed	that	I	gave	myself	wholly	,	to	art	,
我	给予	我	完全	,	或者	相信	那	我	给予	我	完全	,	到	艺术	,

我全身心地投入到艺术中，或者说，我自认为全身心地投入到艺术中。

[ɔː(r)] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːt] .

or	what	I	believed	to	be	art	.
或者	什么	我	相信	到	是	艺术	.

或者说，我认为的艺术。

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ɑːt] ? — [jes] , [wʌn] [θɪŋ] !

And	is	there	anything	more	sacred	than	art	?	—	Yes	,	one	thing	!
和	是	那里	任何事物	更多的	神圣	比	艺术	?	—	是的	,	一	事物	!

还有什么比艺术更神圣的吗？——有，有一样!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

It	happened	something	in	this	wise	.
它	发生	某物	在	这	明智的	.

事情大概就是这样发生的。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [muːd] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌperəˈreɪʃn]

The	singing	had	put	us	in	a	gentle	mood	,	and	after	a	long	peroration
这	歌唱	有	放	我们	在	一个	温和的	情绪	,	和	后	一个	长的	结语

[frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛrɪsˌfɔːrd] ,

from	Mr	.	Beresford	,
从	先生	.	贝雷斯福德	,

歌声让我们心情舒畅，在贝雷斯福德先生发表了一番冗长的总结性讲话之后，

[wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,

which	I	do	not	care	to	repeat	,
哪个	我	做	不是	关心	到	重复	,

我不想重复这些内容。

[aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈsɒftli] ([ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈɑːrθərz] [vəˈsɪfərəs] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv]

I	said	very	softly	(	blessing	the	Honourable	Arthur's	vociferous	laughter	at	one	of
我	说	非常	轻轻	(	祝福	这	尊敬的	亚瑟的	喧闹的	笑声	在	一	的

- [əˈmerɪkən] [dʒəʊks]) ,

Salemina's	American	jokes	)	,
-	美国人	笑话	)	,

我轻声说道（对尊敬的亚瑟先生因萨勒米娜讲的美国笑话而发出的爽朗笑声表示赞赏），

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [frænˈtʃeskə] .

“	But	I	thought	perhaps	it	was	Francesca	.
“	但	我	想法	也许	它	曾是	弗朗西斯卡	.

“但我当时想，或许是弗朗西斯卡。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?

Are	you	quite	sure	?
是	你	相当	当然	?

你确定吗?

” [hiː; hi] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [fækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrepət(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	He	intimated	that	if	there	were	any	fact	in	his	repertory	of	which	he
”	他	暗示	那	如果	那里	是	任何	事实	在	他的	曲目	的	哪个	他

[wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [fækt] .

was	particularly	and	absolutely	sure	it	was	this	special	fact	.
曾是	特别	和	绝对地	当然	它	曾是	这	特别的	事实	.

“他暗示说，如果他所知的事实中有什么是他特别有把握的，那就是这个特殊事实。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] , ” [aɪ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

“	It	is	too	sudden	,	”	I	objected	.
“	它	是	也	突然	,	”	我	反对	.

“这太突然了，”我反对道。

“ [plɑːnts] [ðæt] [ˈblɒsəm] [ɒn] [ˈʃɪpbɔːd] - ”

“	Plants	that	blossom	on	shipboard	-	”
“	植物	那	开花	在	船上	-	”

“船上盛开的植物——”

“ [ðɪs] [plɑːnt] [wɒz; wəz] [ˈruːtɪd] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈneləpi] .

“	This	plant	was	rooted	in	American	earth	,	and	you	know	it	,	Penelope	.
“	这	植物	曾是	根	在	美国人	地球	,	和	你	知道	它	,	佩内洛普	.

“这种植物扎根于美国的土地，你知道的，佩内洛普。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ˈblɒsəm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

If	it	chanced	to	blossom	on	the	ship	,
如果	它	偶然	到	开花	在	这	船	,

如果它碰巧在船上开花，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bʌdɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

it	was	because	it	had	already	budded	on	the	shore	;
它	曾是	因为	它	有	已经	萌芽	在	这	支撑	;

因为它已经在岸边发芽了;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːn] [tɹænspl'æntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] ['bjuːti]

it	has	borne	transplanting	to	a	foreign	soil	,	and	it	grows	in	beauty
它	有	出生	移植	到	一个	外国的	土壤	,	和	它	生长	在	美丽

[ænd; ənd] [streŋθ] ['evri] [deɪ] :

and	strength	every	day	:
和	力量	每一个	天	:

它经受住了移植到异国土壤的考验，并且每天都在变得更加美丽强壮:

[səʊ][nəʊ] [sləː] , [pliːz] , [kən'sɜːnɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] - ['stiːmə(r)] ['hɒthaʊs] . ”

so	no	slurs	,	please	,	concerning	ocean	-	steamer	hothouses	.	”
所以	不	侮辱	,	请	,	有关	海洋	-	汽船	温室	.	”

所以，请不要对远洋蒸汽船温室进行任何诋毁。”

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] [jes] , [jet] [ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] .

“	I	cannot	say	yes	,	yet	I	dare	not	say	no	;	it	is	too	soon	.
“	我	不能	说	是的	,	然而	我	敢	不是	说	不	;	它	是	也	很快	.

“我不能说是，但我也不敢说不；现在说不为时过早。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [kwaɪt][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . ”

I	must	go	off	into	the	country	quite	by	myself	and	think	it	over	.	”
我	必须	去	离开	进入	这	国家	相当	经过	我	和	思考	它	超过	.	”

我必须独自一人到乡下去好好想想。

“ [bʌt; bət] , ” [ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , “ [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

“	But	,	”	urged	Mr	.	Beresford	,	“	you	cannot	think	over	a	matter	of	this	kind
“	但	,	”	敦促	先生	.	贝雷斯福德	,	“	你	不能	思考	超过	一个	事情	的	这	种类

[baɪ] [jɔː'self] .

by	yourself	.
经过	你自己	.

“但是，”贝雷斯福德先生敦促道，“你不能独自思考这类问题。”

[jʊl] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] [niːd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['deɪtə] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

You'll	continually	be	needing	to	refer	to	me	for	data	,	don't	you	know	,
你会	持续	是	需要	到	参考	到	我	为了	数据	,	不	你	知道	,

你以后还会经常需要向我索取数据，对吧?

[ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [jɔː(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz] .

on	which	to	base	your	conclusions	.
在	哪个	到	根据	你的	结论	.

作为得出结论的依据。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] [ɪf] — ([nəʊ] ,

How	can	you	tell	whether	you're	in	love	with	me	or	not	if	—	(	No	,
如何	能	你	告诉	无论	你是	在	爱	和	我	或者	不是	如果	—	(	不	,

你怎么知道自己是否爱我呢? ——（不，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ; [aɪm] ['wɪspərɪŋ] .)

I	am	not	shouting	at	all	;	it's	your	guilty	conscience	;	I'm	whispering	.	)
我	是	不是	喊叫	在	全部	;	它是	你的	有罪的	良心	;	我是	耳语	.	)

我根本没大声喊叫；那是你内疚的良心在作祟；我只是在低声说话。）

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

How	can	you	tell	whether	you're	in	love	with	me	,	I	repeat	,
如何	能	你	告诉	无论	你是	在	爱	和	我	,	我	重复	,

我再说一遍，你怎么知道自己是否爱上我?

[ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”

unless	you	keep	me	under	constant	examination	?	”
除非	你	保持	我	在下面	持续的	考试	?	”

除非你们对我进行持续的监视?

“ [ðæt] [siːm] ['sensəb(ə)l] , [ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] ;

“	That	seems	sensible	,	though	I	dare	say	it	is	full	of	sophistry	;
”	那	似乎	明智的	,	尽管	我	敢	说	它	是	满的	的	诡辩	;

“这似乎合情合理，但我敢说其中充满了诡辩;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [peɪnt] [waɪl]

but	I	have	made	up	my	mind	to	go	into	the	country	and	paint	while
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	进入	这	国家	和	画	尽管

- [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

Salemina	and	Francesca	are	on	the	Continent	.
-	和	弗朗西斯卡	是	在	这	大陆	.

但我已经决定，趁着萨莱米娜和弗朗西斯卡在欧洲大陆的时候，去乡下画画。

[wʌn] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːl] .

One	cannot	think	in	this	whirl	.
一	不能	思考	在	这	旋转	.

在这种混乱的情况下，根本无法思考。

[ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

A	winter	season	in	Washington	followed	by	a	summer	season	in	London	,
一个	冬天	季节	在	华盛顿	随后	经过	一个	夏天	季节	在	伦敦	,

在华盛顿度过冬季，然后到伦敦度过夏季。

— [wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n]

—	one	wants	a	breath	of	fresh	air	before	beginning	another	winter	season
—	一	想要	一个	气息	的	新鲜的	空气	前	开始	其他	冬天	季节

['sʌmweə(r)] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

——在前往别处开始下一个冬季之前，人们都想呼吸一下新鲜空气。

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] , [pliːz] .

Be	a	little	patient	,	please	.
是	一个	小的	病人	,	请	.

请稍等片刻。

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [stiːlz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] ['brʌʃɪz]

I	long	for	the	calm	that	steals	over	me	when	I	am	absorbed	in	my	brushes
我	长的	为了	这	冷静的	那	偷窃	超过	我	什么时候	我	是	吸收	在	我的	刷子

[ænd; ənd][maɪ] [ɔɪlz] . ”

and	my	oils	.	”
和	我的	油	.	”

我渴望那种沉浸在画笔和油彩中时，悄然降临的平静。

“ [wɜːk] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət][ai] [nəʊ]

“	Work	is	all	very	well	,	”	said	Mr	.	Beresford	with	determination	,	“	but	I	know
”	工作	是	全部	非常	出色地	,	”	说	先生	.	贝雷斯福德	和	决心	,	“	但	我	知道

[jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts] .

your	habits	.
你的	习惯	.

“工作当然很好，”贝雷斯福德先生坚定地说，“但我知道你的习惯。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [brʌʃ] ,

You	have	a	little	way	of	taking	your	brush	,
你	有	一个	小的	方式	的	采取	你的	刷子	,

你拿起画笔的方式有点特别，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['sævɪdʒ] [swiːp] ['peɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['kænvəs] .

and	with	one	savage	sweep	painting	out	a	figure	from	your	canvas	.
和	和	一	野蛮的	扫	绘画	出去	一个	数字	从	你的	帆布	.

一气呵成，将画布上的人物形象抹去。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , — [aɪ] [seɪ] - [ɪf] - ['tentətɪvli] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ,

Now	if	I	am	on	the	canvas	of	your	heart	,	—	I	say	'	if	'	tentatively	and	modestly	,
现在	如果	我	是	在	这	帆布	的	你的	心	,	—	我	说	-	如果	-	姑且	和	谦虚地	,

如果我能占据你心灵的画布——我试探性地、谦逊地说“如果”——

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] , — [aɪv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

as	becomes	me	,	—	I've	no	intention	of	allowing	you	to	paint	me	out	;
作为	变成	我	,	—	我已经	不	意图	的	允许	你	到	画	我	出去	;

正合我意，——我绝不会让你把我抹去；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] - [straɪk] ,

therefore	I	wish	to	remain	in	the	foreground	,	where	I	can	say	'	Strike	,
所以	我	希望	到	保持	在	这	前景	,	在哪里	我	能	说	-	罢工	,

因此，我希望留在前线，在那里我可以喊出“罢工！”

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , - [ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['hɒstaɪl] ['tendənsiz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

but	hear	me	,	'	if	I	discover	any	hostile	tendencies	in	your	eye	.
但	听到	我	,	-	如果	我	发现	任何	敌对的	倾向	在	你的	眼睛	.

但请听我说，如果我发现你眼中有任何敌意。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['feɪvəz] ([ðə; ði] - [nəʊ] - [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [deə(r)] [seɪ] ,

But	I	am	thankful	for	small	favours	(	the	'	no	'	you	do	not	quite	dare	say	,
但	我	是	感恩	为了	小的	恩惠	(	这	-	不	-	你	做	不是	相当	敢	说	,

但我很感激那些小小的帮助（比如你不好意思说出口的“不”），

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

for	instance	)	,	and	I'll	talk	it	over	with	you	to	-	morrow	,
为了	实例	)	,	和	患病的	讲话	它	超过	和	你	到	-	明天	,

例如），我明天会和你详细讨论一下。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒentri] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

if	the	British	gentry	will	give	me	an	opportunity	,
如果	这	英国	绅	将要	给	我	一个	机会	,

如果英国绅士阶层能给我一个机会，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'ləʊn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . ”

and	if	you'll	deign	to	give	me	a	moment	alone	in	any	other	place	than	the	Royal	Academy	.	”
和	如果	你会	设计	到	给	我	一个	片刻	独自的	在	任何	其他	地方	比	这	皇家	学院	.	”

如果您能纡尊降贵地给我片刻独处的时间，除了皇家艺术学院以外，在任何地方都可以。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][æt; ət] [liːst] . ”

“	I	was	alone	with	you	to	-	day	for	a	whole	hour	at	least	.	”
“	我	曾是	独自的	和	你	到	-	天	为了	一个	所有的	小时	在	至少	.	”

“今天我至少和你单独待了一个小时。”

“ [jes] , [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] [bæŋk] , ['sekənd] [ɪn][trə'fælgə(r)][skweə(r)] ,

“	Yes	,	first	at	the	London	and	Westminster	Bank	,	second	in	Trafalgar	Square	,
“	是的	,	第一的	在	这	伦敦	和	威斯敏斯特	银行	,	第二	在	特拉法加	正方形	,

“是的，第一家在伦敦和威斯敏斯特银行，第二家在特拉法加广场，

[ænd; ənd] [θɜːd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] ,

and	third	on	the	top	of	a	'	bus	,
和	第三	在	这	顶部	的	一个	-	公共汽车	,

第三，在公共汽车的顶上。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kən'dʒiːniəl] [spɒts] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ]['hjuːmə(r)] .

none	of	them	congenial	spots	to	a	man	in	my	humour	.
没有任何	的	他们	相投	地点	到	一个	男人	在	我的	幽默	.

就我的性情而言，这些地方都不是我喜欢的类型。

[pə'neləpi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʌl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Penelope	,	you	are	not	dull	,	but	you	don't	seem	to	understand	that	I	am
佩内洛普	,	你	是	不是	乏味的	,	但	你	不	似乎	到	理解	那	我	是

[hed] ['əʊvə(r)] - ”

head	over	-	”
头	超过	-	”

佩内洛普，你并不迟钝，但你似乎不明白我已经彻底——”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kraɪd] - .

“	What	are	you	two	people	quarrelling	about	?	”	cried	Salemina	.
“	什么	是	你	二	人们	争吵	关于	?	”	哭	-	.

“你们两个在吵什么呢？”萨莱米娜喊道。

“ [kʌm] , [pə'neləpi] , [get] [jɔː(r); jə(r)] [ræp] .

“	Come	,	Penelope	,	get	your	wrap	.
“	来	,	佩内洛普	,	得到	你的	裹	.

“来，佩内洛普，拿上你的披肩。”

['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lɪbəti] [gaʊn] ?

Mrs	.	Beresford	,	isn't	she	charming	in	her	new	Liberty	gown	?
太太	.	贝雷斯福德	,	不是	她	迷人	在	她	新的	自由	袍	?

贝雷斯福德夫人穿着新买的自由女神像礼服，真是迷人啊！

[ɪf] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [wɪt][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['lɪbəti] ,

If	that	New	York	wit	had	seen	her	,	he	couldn't	have	said	,	'	If	that	is	Liberty	,
如果	那	新的	约克	有	有	已见	她	,	他	不能	有	说	,	-	如果	那	是	自由	,

如果那位纽约的机智之士见过她，他不可能说：“如果这就是自由女神，

[gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] ! -

give	me	Death	!	'
给	我	死亡	!	-

把死神给我！

[jes] , [fræn'tʃeskə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] .

Yes	,	Francesca	,	you	must	wear	something	over	your	shoulders	.
是的	,	弗朗西斯卡	,	你	必须	穿	某物	超过	你的	肩膀	.

是的，弗朗西斯卡，你必须披件东西在肩上。

['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fɔː(r)] - [w'iːləz] , ['dɔːsən] , [pliːz] .

Whistle	for	two	four	-	wheelers	,	Dawson	,	please	.
哨	为了	二	四	-	轮子	,	道森	,	请	.

道森，请吹口哨叫两辆四轮车过来。

” [pɑːt] ['sekənd] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

”	Part	Second	—	In	the	country	.
”	部分	第二	—	在	这	国家	.

“第二部分——在乡村。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[pə'neləpi] [driːmz] .
Penelope dreams .
佩内洛普 梦境 .

佩内洛普做梦。

[west] - , ['hɒli] [haʊs]
West Belvern , Holly House
西方 - , 冬青 房子

西贝尔文，冬青屋

['ɔːgəst] - - .
August 189 - .
八月 - - .

189 年 8 月 -

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
I am here alone .
我 是 这里 独自的 .

我独自一人在这里。

- [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klɒθ] [bæg][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [gɒn]
Salemina has taken her little cloth bag and her notebook and gone
- 有 已采取 她 小的 布 包 和 她 笔记本 和 已消失
[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['meθədz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .
to inspect the educational and industrial methods of Germany .
到 检查 这 教育 和 工业的 方法 的 德国 .

萨莱米娜带着她的小布袋和笔记本，去考察德国的教育和工业方法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] ['betə(r)][ɪn] ['bɒstən] ,
If she can discover anything that they are not already doing better in Boston ,
如果 她 能 发现 任何事物 那 他们 是 不是 已经 正在做 更好的 在 波士顿 ,

如果她能发现波士顿方面有哪些做得不够好的地方，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
she will take it back with her ,
她 将要 拿 它 后退 和 她 ,

她会把它带回去。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] [maɪt] [biː; bi]
but her state of mind regarding the outcome of the trip might be
但 她 状态 的 头脑 关于 这 结果 的 这 旅行 可能 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlәti] [tɪndʒd] [wɪð] [həʊp] .
described as one of incredulity tinged with hope .
描述 作为 一 的 怀疑 带点色调 和 希望 .

但她对这次旅行结果的心态，或许可以用难以置信中又夹杂着一丝希望来形容。

[fræn'tʃeskə] [hæz; həz] [ə'kʌmp(ə)nid] - .
Francesca has accompanied Salemina .
弗朗西斯卡 有 伴随 - .

弗朗西斯卡陪伴着萨莱米娜。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪstəmz] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪn] ,
Not that the inspection of systems is much in her line ,
不是 那 这 检查 的 系统 是 很多 在 她 线 ,

当然，系统检查并不是她的专业领域。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɒlətju:d][ə; eɪ] ['dɜ:] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ]
but **she** **prefers** **it** **to** **a** **solitude** **a** **deux** **with** **me** **when** **I** **am** **in** **a** **working**
但 她 偏好 它 到 一个 孤独 一个 deux 和 我 什么时候 我 是 在 一个 在职的
[mu:d] ,
mood **,**
情绪 ,

但她宁愿这样，也不愿在我工作的时候和我单独待在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌmfət] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['ɑ:mi] [ɪz] ['veri]
and **she** **comforts** **herself** **with** **the** **anticipation** **that** **the** **German** **army** **is** **very**
和 她 舒适 她自己 和 这 预期 那 这 德语 军队 是 非常
[ə'træktɪv] .
attractive **.**
吸引人的 .

她安慰自己说，德国军队非常有吸引力。

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔ:rd] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lez] - [beɪnz] , [laɪk] [ðə; ði]['dju:tɪf(ə)l]
Willie **Beresford** **has** **gone** **with** **his** **mother** **to** **Aix** **-** **les** **-** **Bains** **,** **like** **the** **dutiful**
威利 贝雷斯福德 有 已消失 和 他的 母亲 到 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 , 喜欢 这 尽职尽责的
[sʌn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] .
son **that** **he** **is** **.**
儿子 那 他 是 .

威利·贝雷斯福德像个孝顺的儿子一样，和他的母亲一起去了艾克斯莱班。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] [dɪs'mɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
They **say** **that** **a** **good** **son** **makes** **a** **good** **—** **But** **that** **subject** **is** **dismissed** **to** **the**
他们 说 那 一个 好的 儿子 制作 一个 好的 — 但 那 主题 是 解雇 到 这
['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
background **for** **the** **present** **,**
背景 为了 这 展示 ,

人们常说，孝顺的儿子会成为优秀的孩子——但这个问题目前暂且搁置。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɑ:md] [nju:'trælәti] .
for **we** **are** **in** **a** **state** **of** **armed** **neutrality** **.**
为了 我们 是 在 一个 状态 的 武装 中立 .

因为我们处于武装中立状态。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɑ:nsə(r)] ,
He **has** **agreed** **to** **wait** **until** **the** **autumn** **for** **a** **final** **answer** **,**
他 有 同意 到 等待 直到 这 秋天 为了 一个 最终的 回答 ,

他同意等到秋季再给出最终答复。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [wʌn][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
and **I** **have** **promised** **to** **furnish** **one** **by** **that** **time** **.**
和 我 有 承诺 到 提供 一 经过 那 时间 .

我承诺届时会提供一份。

['mi:nwaɪl] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [baɪ][pəʊst] ,
Meanwhile **,** **we** **are** **to** **continue** **our** **acquaintance** **by** **post** **,**
同时 , 我们 是 到 继续 我们的 熟人 经过 邮政 ,

与此同时，我们将继续通过书信保持联系。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪts]
which **is** **a** **concession** **I** **would** **never** **have** **allowed** **if** **I** **had** **had** **my** **wits**
哪个 是 一个 让步 我 会 绝不 有 允许 如果 我 有 有 我的 智慧
[ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
about **me** **.**
关于 我 .

如果我当时头脑清醒，我绝不会允许这样的让步。

['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [maɪ] [lɑːst] [wiːks] [bɪl] [ɪn] - [striːt] ,
After paying my last week's bill in Dovermarle Street ,
后 付费 我的 最后的 本周 账单 在 - 街道 ,

在多佛马尔街付清上周的账单后，

[ɪn'kluːdɪŋ] [fiːz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['sɜːvənts] [huːm] [aɪ] [njuː] [baɪ] [saɪt] ,
including fees to several servants whom I knew by sight ,
包括 费用 到 一些 仆人 谁 我 知道 经过 视线 ,

其中包括支付给几位我一眼就能认出的仆人的费用，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]
and several others whose acquaintance I made for the first time at the
和 一些 其他的 谁 熟人 我 制成 为了 这 第一的 时间 在 这
['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
moment of departure ,
片刻 的 离开 ,

还有几位是我在临行前第一次认识的人，

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] ['ebɪŋ] ['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi]
I glanced at my ebbing letter of credit and felt a season of economy
我 瞥了一眼 在 我的 退潮 信 的 信用 和 毛毡 一个 季节 的 经济
['setɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] ;
setting in upon me with unusual severity ;
环境 在 之上 我 和 异常 严重性 ;

我瞥了一眼即将到期的信用证，感到一阵前所未有的紧缩情绪正向我袭来；

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [θɜːd] - [klɑːs] [tuː; tə] - .
accordingly , I made an experiment of coming third - class to Belvern .
因此 , 我 制成 一个 实验 的 未来 第三 - 班级 到 - .

因此，我做了一个实验，乘坐三等车厢前往贝尔文。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [gɑːd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
I handed the guard a shilling ,
我 递交 这 警卫 一个 先令 ,

我递给守卫一先令，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːt] ['raɪdɪŋ] ['bækwədz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['sev(ə)n]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]
and he gave me a seat riding backwards in a carriage with seven other women
和 他 给予 我 一个 座位 骑术 向后 在 一个 运输 和 七 其他 女性
,
,
,

他让我和其他七位女士一起坐在马车里，反方向乘坐。

[ɔːl] ['veri] ['frʌmpɪʃ] , [bʌt; bət] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] .
all very frumpish , but highly respectable .
全部 非常 邋遢的 , 但 高度 可敬 .

都很土气，但非常体面。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
As he could not possibly have done any worse for me ,
作为 他 可以 不是 可能 有 完毕 任何 更糟 为了 我 ,

他不可能对我做出更糟糕的事情了，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]
I take it that he considered the shilling a graceful tribute to his personal
我 拿 它 那 他 经过考虑的 这 先令 一个 优美 贡 到 他的 个人的
[tʃɑːms] ,
charms ,
魅力 ,

我猜他认为这枚先令是对他个人魅力的优雅赞扬。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['beərɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

but	as	having	no	other	bearing	whatever	.
但	作为	拥有	不	其他	轴承	任何	.

但却没有其他任何意义。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['wɪmɪn] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

The	seven	women	stared	at	me	throughout	the	journey	.
这	七	女性	凝视	在	我	自始至终	这	旅行	.

旅途中，那七个女人一直盯着我看。

[wen] [wʌn][ɪz] ['ri:əli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ,

When	one	is	really	of	the	same	blood	,
什么时候	一	是	真的	的	这	相同的	血	,

当两人确实是同血亲时，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɒt]['əʊpən] [wʌnz] [lɪps][ɔ:(r)] [weɪv] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] [ɪn] ['eni]

and	when	one	does	not	open	one's	lips	or	wave	the	stars	and	stripes	in	any
和	什么时候	一	做	不是	打开	一个人的	嘴唇	或者	海浪	这	明星	和	条纹	在	任何

['pɒsəb(ə)l]['mænə(r)] ,

possible	manner	,
可能的	方式	,

当一个人既不张嘴，也不以任何可能的方式挥舞星条旗时，

[haʊ] [du:; də] [ðeɪ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ?

how	do	they	detect	the	American	?
如何	做	他们	探测	这	美国人	?

他们如何识别美国人?

[ði:z] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌænθrəʊ'pɒɪdəl]

These	women	looked	at	me	as	if	I	were	a	highly	interesting	anthropoidal
这些	女性	看起来	在	我	作为	如果	我	是	一个	高度	有趣的	类人猿

[eɪp] .

ape	.
猿	.

这些女人看着我，就好像我是一个非常有趣的类人猿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][ə'taɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['keəfəli] [drest] [daʊn]

It	was	not	because	of	my	attire	,	for	I	was	carefully	dressed	down
它	曾是	不是	因为	的	我的	服装	,	为了	我	曾是	小心	穿着	向下

[tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:d] - [klɑ:s] ['lev(ə)l] ;

to	a	third	-	class	level	;
到	一个	第三	-	班级	等级	;

这并非因为我的穿着，因为我特意把自己打扮得像个三等公民；

[jet] [wen] [ai] [rɪ'mu:vd] [maɪ] [pleɪn] [nɒks] [hæt][ænd; ənd] [li:nd] [maɪ] [hed] [bæk] [ə'genst] [maɪ]

yet	when	I	removed	my	plain	Knox	hat	and	leaned	my	head	back	against	my
然而	什么时候	我	已移除	我的	清楚的	诺克斯	帽子	和	倾斜	我的	头	后退	反对	我的

['trævəlɪŋ] - ['pɪləʊ] ,

travelling	-	pillow	,
旅行	-	枕头	,

然而，当我摘下那顶普通的诺克斯帽，把头靠在旅行枕上时，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kəm'pɑ:tmənt] .

an	electrical	shudder	of	intense	excitement	ran	through	the	entire	compartment	.
一个	电气	不寒而栗	的	激烈的	激动	跑	通过	这	全部的	隔间	.

一阵强烈的兴奋感像电流般涌遍整个车厢。

[wen] [ai] [stu:pt] [tu:; tə][taɪ][maɪ] [ʃu:] [ə'nʌðə(r)] ['kʌrənt] [wɒz; wəz][set][ɪn] ['məʊʃn] ,

When	I	stooped	to	tie	my	shoe	another	current	was	set	in	motion	,
什么时候	我	弯腰	到	领带	我的	鞋	其他	当前的	曾是	放	在	运动	,

当我弯腰系鞋带时，另一股电流开始流动。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] [tʃɑːlz] [riːdz] [waɪt] [laɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] [ðeɪ]

and	when	I	took	Charles	Reade's	White	Lies	from	my	portmanteau	they
和	什么时候	我	采取	查尔斯	里德的	白色的	谎言	从	我的	合成词	他们

[glɑːns, glæns][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

glanced	at	one	another	as	if	to	say	,
瞥了一眼	在	一	其他	作为	如果	到	说	,

当我从我的旅行包里拿出查尔斯·里德的《善意的谎言》时，他们互相看了一眼，仿佛在说：

- [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [wɒt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ! -

'	Would	that	we	could	see	in	what	language	the	book	is	written	!	'
-	会	那	我们	可以	看	在	什么	语言	这	书	是	书面	!	-

“要是我们能看到这本书是用什么语言写的就好了！”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈmɪst(ə)ri] [ai] [riːtʃt] [maɪ] [haɪɪst] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɒksfəd] ,

As	a	travelling	mystery	I	reached	my	highest	point	at	Oxford	,
作为	一个	旅行	神秘	我	达到	我的	最高	观点	在	牛津	,

作为一名旅行谜题的探索者，我在牛津达到了我的巅峰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ai] [ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [plʌmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ˈhændɪd]

for	there	I	purchased	a	small	basket	of	plums	from	a	boy	who	handed
为了	那里	我	购买	一个	小的	篮子	的	李子	从	一个	男生	WHO	递交

[ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

them	in	at	the	window	of	the	carriage	.
他们	在	在	这	窗户	的	这	运输	.

因为我在那里从一个男孩那里买了一小篮李子，他把李子递到马车的车窗边。

[ˈɑːftə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ,

After	eating	a	few	,
后	吃	一个	很少	,

吃了几口之后，

[ai] [ˈɒfəd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdaʊdi] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] [ɒn][maɪ] [left] [huː] [wɒz; wəz] [mʌntʃ] [draɪ]

I	offered	the	rest	to	a	dowdy	elderly	woman	on	my	left	who	was	munching	dry
我	提供	这	休息	到	一个	土气的	老年	女士	在	我的	左边	WHO	曾是	咀嚼	干燥

[ˈbɪskɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] .

biscuits	from	a	paper	bag	.
饼干	从	一个	纸	包	.

我把剩下的食物给了左边一位穿着朴素的老妇人，她正从纸袋里嚼着干饼干。

- [wɒt] [nekst] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] ['kʌmpəni] .

'	What	next	?	'	was	the	facial	expression	of	the	entire	company	.
-	什么	下一个	?	-	曾是	这	面部的	表达	的	这	全部的	公司	.

“接下来会发生什么？”这是整个公司上下脸上的表情。

[maɪ] [ˈneɪbə(r)] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [plʌmz] , [bʌt; bət][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg] ; ['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ]

My	neighbour	accepted	the	plums	,	but	hid	them	in	her	bag	;	plainly	thinking
我的	邻居	公认	这	李子	,	但	隐藏	他们	在	她	包	;	显然	思维

[ðem; ðəm] ['pɔɪz(ə)nd] ,

them	poisoned	,
他们	中毒	,

我的邻居收下了李子，但把它们藏在了包里；显然她认为李子有毒。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrən] [kənˈspɪrətə(r)] ,

and	believing	me	to	be	a	foreign	conspirator	,
和	相信	我	到	是	一个	外国的	同谋	,

并且认为我是外国阴谋分子，

[kənˈspaɪɔ] [əˈgenst] ['ɪŋgləɳd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnəˈfensɪv] ['pɜːs(ə)n] .

conspiring	against	England	through	the	medium	of	her	inoffensive	person	.
阴谋	反对	英格兰	通过	这	中等的	的	她	无害的	人	.

她利用自己看似无害的外表，密谋反对英国。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['aʊəz] - ['dʒɜːni] ,
In the course of the four - hours ' journey ,
在 这 课程 的 这 四 - 小时 - 旅行 ,

在四个小时的旅程中，

[ai][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði]
I could account for the strange impression I was making only upon the
我 可以 帐户 为了 这 奇怪的 印象 我 曾是 制作 仅有的 之上 这
['θɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [kəm'pɔːt] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['mænə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] -
theory that it is unusual to comport oneself in a first - class manner in a third -
理论 那 它 是 异常 到 康波特 自己 在 一个 第一的 - 班级 方式 在 一个 第三 -
[klɑːs] ['kærɪdʒ] .
class carriage .
班级 运输 .

我只能用“在三等车厢里举止像一等公民一样是不同寻常的”这种理论来解释我给人留下的奇怪印象。

[ɔːl] [maɪ] [kəm'pænjənz] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [θɜːd] - [klɑːs] [baɪ] [bɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['tɪkɪt] ,
All my companions chanced to be third - class by birth as well as by ticket ,
全部 我的 同伴 偶然 到 是 第三 - 班级 经过 出生 作为 出色地 作为 经过 票 ,

我的所有同伴碰巧都是出身三等舱，而且买车票也是三等舱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] [ɪz] [bɔːn] [θɜːd] - [klɑːs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
and the Englishwoman who is born third - class is sometimes deficient in imagination
和 这 英国女人 WHO 是 出生 第三 - 班级 是 有时 不足 在 想像力
.
:
.

而出身三等阶级的英国女性有时缺乏想象力。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [greɪt] - ([wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] - - -)
Upon arriving at Great Belvern (which must be pronounced ' Bevern ')
之上 抵达 在 伟大的 - (哪个 必须 是 发音 - - -)

到达大贝尔文（必须发音为“贝文”）

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][træp] , [hæd; həd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [pʊt] [ɒn][ɪn] [frʌnt] ,
I took a trap , had my luggage put on in front ,
我 采取 一个 陷阱 , 有 我的 行李 放 在 在 正面 ,

我坐了个出租车，让司机把行李放在前面，

[ænd; ənd] [stɑːt] [ɒn][maɪ] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [west] - , [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .
and start on my quest for lodgings in West Belvern , five miles distant .
和 开始 在 我的 寻求 为了 住宿 在 西方 - , 五 英里 遥远 .

于是我开始在五英里外的西贝尔文寻找住处。

['sevrəl] [ə'dresɪz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] ['hɪldə] - , [huː] [hæz; həz] [spent] [mʌtʃ]
Several addresses had been given me by Hilda Mellifica , who has spent much
一些 地址 有 到过 给定 我 经过 希尔达 - , WHO 有 花费 很多
[taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,
time in this region ,
时间 在 这 地区 ,

希尔达·梅利菲卡曾多次到这个地区居住，她给了我几个地址。

[ænd; ənd] [huː] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
and who begged me to use her name .
和 WHO 乞求 我 到 使用 她 姓名 .

她恳求我使用她的名字。

[ai][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kliːn] , ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] ,
I told the driver that I wished to find a clean , comfortable lodging ,
我 讲述 这 司机 那 我 希望 到 寻找 一个 干净的 , 舒服的 住宿 ,

我告诉司机我想找个干净舒适的住处。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['klemətɪs; klə'meɪtɪs]
with 和 **the** 这 **view** 看法 **mentioned** 提及 **in** 在 **the** 这 **guide** 指导 **-** - **book** 书 **,** , **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **purple** 紫色的 **clematis** 铁线莲
['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
over 超过 **the** 这 **door** 门 **,** , **if** 如果 **possible** 可能的 **.** .

如果可能的话，最好能拥有旅游指南中提到的那种景色，并在门上挂一株紫色的铁线莲。

[ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] [ə'staʊndɪd] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ai] [θɪŋk] ,
The 这 **last** 最后的 **point** 观点 **astounded** 震惊 **him** 他 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个 **degree** 程度 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** ,

最后一点让他震惊不已，以至于我认为他当时……

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
a 一个 **serious** 严肃的 **idea** 主意 **of** 的 **giving** 给予 **me** 我 **into** 进入 **custody** 保管 **.** .

有人认真考虑过把我拘留。

([ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [ɪk'sentrɪkli] [spɒn'teɪniəs] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
((**I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **so** 所以 **eccentrically** 古怪地 **spontaneous** 自发的 **with** 和 **these** 这些 **people** 人们 **,** ,

（我不应该在这些人面前表现得如此古怪随性，）

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][baɪ][ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] .)
if 如果 **they** 他们 **did** 做过 **not** 不是 **feed** 喂养 **my** 我的 **sense** 感觉 **of** 的 **humour** 幽默 **by** 经过 **their** 他们的 **amazement** 惊愕 **.** . **)**)

（如果他们的惊讶没有激发我的幽默感的话。）

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['hɒli] [haʊs] , ['ɑːzbɔːrn] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] ['ælbət] ['haʊzɪz] , [tæŋk]
We 我们 **visited** 到访 **Holly** 冬青 **House** 房子 **,** , **Osborne** 奥斯本 **,** , **St** 英石 **.** . **James** 詹姆斯 **,** , **Victoria** 维多利亚 **,** , **and** 和 **Albert** 阿尔伯特 **houses** 房屋 **,** , **Tank** 坦克
['vɪlə] ,
Villa 别墅 **,** ,

我们参观了霍利庄园、奥斯本庄园、圣詹姆斯庄园、维多利亚庄园、阿尔伯特庄园和坦克别墅。

['pɒplə(r)] ['vɪlə] , [rəʊz] , [breɪk] , [ænd; ənd] [θɔːn] ['vɪləz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɔːθɔːn] , [gɔːs] , [fɜːn]
Poplar 白杨 **Villa** 别墅 **,** , **Rose** 玫瑰 **,** , **Brake** 制动 **,** , **and** 和 **Thorn** 刺 **Villas** 别墅 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **Hawthorn** 山楂 **,** , **Gorse** 金雀花 **,** , **Fern** 蕨类
, ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ['kɔtidʒz] .
, , **Shrubbery** 灌木 **,** , **and** 和 **Providence** 普罗维登斯 **Cottages** 小屋 **.** .

白杨别墅、玫瑰别墅、刹车别墅、荆棘别墅，以及山楂小屋、金雀花小屋、蕨类植物小屋、灌木丛小屋和普罗维登斯小屋。

[ɔːl] [hæd; həd] [ə'pɑːtmənts] , [bʌt; bət] ['meni] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ,
All 全部 **had** 有 **apartments** 公寓 **,** , **but** 但 **many** 许多 **were** 是 **taken** 已采取 **,** ,

他们都拥有公寓，但很多都被租出去了。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][hæd; həd][rʊmz; ruːmz]['aɪðə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [vjuː] .
and 和 **many** 许多 **more** 更多的 **had** 有 **rooms** 房间 **either** 任何一个 **dark** 黑暗的 **and** 和 **stuffy** 闷 **or** 或者 **without** 没有 **view** 看法 **.** .

还有许多房间要么光线昏暗、空气不流通，要么没有景观。

['hɒli] [haʊs] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .
Holly 冬青 **House** 房子 **was** 曾是 **my** 我的 **first** 第一的 **stopping** 停止 **-** - **place** 地方 **.** .

霍利之家是我的第一站。

[waɪ] [wɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['vɒləntrəli] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['nevə(r)]
Why will a woman voluntarily call her place by a name which she can never
为什么 将要 一个 女士 自愿 称呼 她 地方 经过 一个 姓名 哪个 她 能 绝不
[prə'naʊns] ?
pronounce ?
发音 ?

为什么一个女人会自愿用一个她永远也念不准的名字来称呼她的住处?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['lændˌleɪ.diz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nemd] - [ɑ:bz] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
It is my landlady's misfortune that she is named ' Obbs , and mine that I am
它 是 我的 房东太太的 不幸 那 她 是 命名 - OBBS , 和 矿 那 我 是
[kɔ:ld] - [əmɪltən] ,
called ' Amilton ,
称为 - 阿米尔顿 ,

我的房东太太不幸名叫奥布斯，而我不幸名叫阿米尔顿。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [ɑ:bz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌʃt] [wɪð] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [ɒn] - ['ɑ:li] - [u:z] .
but Mrs . ' Obbs must have rushed with eyes wide open on ' Olly ' Ouse .
但 太太 . - OBBS 必须 有 匆忙 和 眼睛 宽的 打开 在 - 奥利 - 奥斯 .

但奥布斯太太一定睁大眼睛冲向了奥利·奥斯。

[aɪ] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['bedru:m] [æt; ət] ['hɒli] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['gini] [ə; eɪ] [wi:k] ;
I found sitting - room and bedroom at Holly House for two guineas a week ;
我 成立 坐着 - 房间 和 卧室 在 冬青 房子 为了 二 几内亚 一个 星期 ;
['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ru:f] , ['ekstrə] .
everything , except roof , extra .
一切 , 除了 屋顶 , 额外的 .

我在霍利之家找到了一间起居室和一间卧室，每周只需两几尼；除了屋顶以外，其他一切都是额外收费的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] , [ɪn] [maɪ] [nju:] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [peɪ] ,
This was more than , in my new spirit of economy I desired to pay ,
这 曾是 更多的 比 , 在 我的 新的 精神 的 经济 我 想要的 到 支付 ,

这比我出于节俭之心想要支付的金额要多得多。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [maɪ] [lɪst] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [sli:p] [ɪn]
but after exhausting my list I was obliged to go back rather than sleep in
但 后 精疲力竭 我的 列表 我 曾是 有义务 到 去 后退 相当 比 睡觉 在
[ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .
the highroad .
这 大路 .

但是，当我把清单上的东西都找完之后，我不得不返回，而不是睡在公路上。

['mɪsɪz] . [hɒbz] ['ɒfəd] [tu:; tə] [dɪ'dʌkt] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ,
Mrs . Hobbs offered to deduct two shillings a week if I stayed until Christmas ,
太太 . 霍布斯 提供 到 扣除 二 先令 一个 星期 如果 我 入住 直到 圣诞节 ,

霍布斯太太提出，如果我待到圣诞节，她每周可以减免两先令。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪn] .
and said she should not charge me a penny for the linen .
和 说 她 应该 不是 收费 我 一个 一分钱 为了 这 亚麻布 .

她说她不应该向我收取一分钱的床单费用。

['θæŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , [aɪ] [rɪ'kwestɪd] ['dɪnə(r)] .
Thanking her with tears of gratitude , I requested dinner .
谢谢 她 和 眼泪 的 感激 , 我 请求 晚餐 .

我含着感激的泪水向她道谢，并邀请她共进晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [səʊ] [aɪ] [sʌp] ['fru:gəli] [ɒf] [tu:] [bɔɪld] [egz] ,
There was no meat in the house , so I supped frugally off two boiled eggs ,
那里 曾是 不 肉 在 这 房子 , 所以 我 喝 节俭地 离开 二 煮沸 鸡蛋 ,

家里没有肉，所以我只好节俭地吃了两个煮鸡蛋。

[ə; eɪ] ['stɒdʒi] ['haʊshəʊld] [ləʊf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]

a	stodgy	household	loaf	,	and	a	mug	of	ale	,	after	which	I	climbed	the
一个	古板	家庭	面包	,	和	一个	马克杯	的	麦芽酒	,	后	哪个	我	攀登	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

我吃了一块硬邦邦的家常面包，喝了一杯麦芽酒，然后就爬上了楼梯。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ] ['feðə(r)] - [bed] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	retired	to	my	feather	-	bed	in	a	rather	depressed	frame	of	mind	.
和	退休	到	我的	羽毛	-	床	在	一个	相当	郁闷	框架	的	头脑	.

我带着相当低落的心情回到了我的羽绒被窝里。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] ['draɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪndən] - [triːz] [ɪn] [bɜː'lɪn] [flit]

Visions	of	Salemina	and	Francesca	driving	under	the	linden	-	trees	in	Berlin	flitted
愿景	的	-	和	弗朗西斯卡	驾驶	在下面	这	菩提树	-	树木	在	柏林	飞掠

[ə'krɒs] [maɪ] ['trʌbld] ['revəriz] ,

across	my	troubled	reveries	,
穿过	我的	麻烦	遐想	,

萨莱米娜和弗朗西斯卡驾车行驶在柏林菩提树下的景象在我不安的遐想中一闪而过。

[wɪð] [glimps] [ɒv; əv] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lez] - [beɪnz] .

with	glimpses	of	Willie	Beresford	and	his	mother	at	Aix	-	les	-	Bains	.
和	惊鸿一瞥	的	威利	贝雷斯福德	和	他的	母亲	在	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	.

还能瞥见威利·贝雷斯福德和他的母亲在艾克斯莱班的身影。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [maɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [siːmd]

At	this	distance	,	and	in	the	dead	of	night	,	my	sacrifice	in	coming	here	seemed
在	这	距离	,	和	在	这	死的	的	夜晚	,	我的	牺牲	在	未来	这里	似乎

['fruːtləs] .

fruitless	.
徒劳无功	.

在这样的距离下，又是在漆黑的夜晚，我来到这里似乎毫无意义。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [drɪft] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [siː] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Why	did	I	not	allow	myself	to	drift	for	ever	on	that	pleasant	sea	which	has
为什么	做过	我	不是	允许	我	到	漂移	为了	曾经	在	那	令人愉快的	海	哪个	有

[biːn] ['læpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['kɒntent] [ðiːz] ['meni] [wiːks] ?

been	lapping	me	in	sweet	and	indolent	content	these	many	weeks	?
到过	交叠	我	在	甜的	和	懒惰的	内容	这些	许多	周	?

为什么我不让自己永远漂浮在那片令人愉悦的大海上呢？这片大海已经让我享受了数周甜蜜而慵懒的满足感。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][tuː; tə]['leɪbə(r)] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self] ,

Of	what	use	to	labour	,	to	struggle	,	to	deny	myself	,
的	什么	使用	到	劳动	,	到	斗争	,	到	否定	我	,

劳动、奋斗、自我否定，这些又有什么用呢?

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['hʌmbl]

for	an	art	to	which	I	can	never	be	more	than	the	humblest
为了	一个	艺术	到	哪个	我	能	绝不	是	更多的	比	这	最谦逊的

['hændmeɪdn] ?

handmaiden	?
侍女	?

为了我永远只能是最卑微的侍女的艺术?

[aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][dɪd][wʌns][ə; eɪ]['breɪvə(r)] ['wʊmənz] [səʊl][ðæn; ðən][maɪn] ,

I	felt	like	crying	out	,	as	did	once	a	braver	woman's	soul	than	mine	,
我	毛毡	喜欢	哭泣	出去	,	作为	做过	一次	一个	更勇敢	女性的	灵魂	比	矿	,

我感觉自己想放声痛哭，就像曾经比我勇敢得多的女人的灵魂一样。

- [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [wiːk] !
' Let me be weak !
- 让 我 是 虚弱的 !

让我软弱一点吧!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ! -
I have been seeming to be strong so many years ! '
我 有 到过 似乎 到 是 强的 所以 许多 年 ! -

这么多年来，我一直看起来很坚强!

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn][ˌem ˈiː][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəri] .
The woman and the artist in me have always struggled for the mastery .
这 女士 和 这 艺术家 在 我 有 总是 挣扎 为了 这 精通 .

我内心的女性和艺术家身份一直在努力追求精湛的技艺。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz]
So far the artist has triumphed , and now all at once the woman is
所以 远的 这 艺术家 有 胜利 , 和 现在 全部 在 一次 这 女士 是
['ʌpəməʊst] .
uppermost .
最上层 .

到目前为止，艺术家取得了胜利，而现在，女性突然占据了主导地位。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I should think the two ought to be able to live peaceably in the same
我 应该 思考 这 二 应该 到 是 有能力的 到 居住 和平地 在 这 相同的
['tenəmənt] ;
tenement ;
廉租公寓 ;

我认为他们两人应该能够和平地生活在同一栋公寓楼里;

[ðeɪ] [duː; də] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] ;
they do manage it in some cases ;
他们 做 管理 它 在 一些 案例 ;

有些情况下他们确实能做到;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)][biː; bi][ɔːl] [wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði]
but it seems a law of my being that I shall either be all one or all the
但 它 似乎 一个 法律 的 我的 存在 那 我 将 任何一个 是 全部 一 或者 全部 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

但我似乎命中注定要成为其中之一，或者成为另一个人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [naʊ] [ɪz] ,
The question for me to ask myself now is ,
这 问题 为了 我 到 问 我 现在 是 ,

我现在要问自己的问题是:

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
“ Am I in love with loving and with being loved ,
“ 是 我 在 爱 和 爱 和 和 存在 喜爱 ,

我爱的是爱人还是被人爱?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ?
or am I in love with Willie Beresford ?
或者 是 我 在 爱 和 威利 贝雷斯福德 ?

还是我爱上了威利·贝雷斯福德?

” [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
” How many women have confounded the two , I wonder ?
” 如何 许多 女性 有 令人困惑 这 二 , 我 想知道 ?

“我想知道有多少女性将这两者混淆了? ”

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ai] [fel] [ə'sliːp] ,
In this mood I fell asleep ,
在 这 情绪 我 跌倒 睡着了 ,

在这种心情下，我睡着了。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][dɪə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['gɑːd(ə)n] .
and on a sudden I found myself in a dear New England garden .
和 在 一个 突然 我 成立 我 在 一个 亲爱的 新的 英格兰 花园 .

突然间，我发现自己置身于新英格兰一个美丽的花园中。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [prest] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [maʊnd] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net]
The pillow slipped away , and my cheek pressed a fragrant mound of mignonette
这 枕头 滑倒了 离开 , 和 我的 脸颊 按下 一个 香 冢 的 小醋汁

,

,

,

枕头滑落，我的脸颊贴上了一堆散发着香气的木犀草。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ai][hɪd][maɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔb] [maɪ] [hɑːt]
the self - same one on which I hid my tear - stained face and sobbed my heart
这 自己 - 相同的 一 在 哪个 我 隐藏 我的 撕 - 染色 脸 和 啜泣 我的 心
[aʊt] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [wʊd] ['nevə(r)][həʊld][ˌem 'iː]
out in childish grief and longing for the mother who would never hold me
出去 在 幼稚 悲伤 和 渴望 为了 这 母亲 WHO 会 绝不 抓住 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

就是这张床，我曾把它盖住，遮住我泪流满面的脸，在孩子般的悲伤和对再也不会拥抱我的母亲的渴望中痛哭流涕。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ɒn][maɪ][hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] ;
The moon came up over the Belvern Hills and shone on my half - closed lids ;
这 月亮 来了 向上 超过 这 - 丘陵 和 闪耀 在 我的 一半 - 关闭 盖子 ;

月亮从贝尔文山上升起，照耀着我半闭的眼睑；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [muːn] , [ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [muːn] [ɒv; əv][maɪ]
but to me it was a very different moon , the far - away moon of my
但 到 我 它 曾是 一个 非常 不同的 月亮 , 这 远的 - 离开 月亮 的 我的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

但对我来说，那是一轮截然不同的月亮，是我童年记忆中遥远的月亮。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts]['sɪlvə(r)] [reɪz] .
with a river rippling beneath its silver rays .
和 一个 河 涟漪 下面 它是 银 射线 .

银色的光芒照耀下，一条小河潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['rʌsl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ,
And the wind that rustled among the poplar branches outside my window was ,
和 这 风 那 沙沙作响 之中 这 白杨 分支 外部 我的 窗户 曾是 ,
[ɪn][maɪ] [driːm] ,
in my dream ,
在 我的 梦 ,

梦里，窗外白杨树枝间沙沙作响的风，

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [grəʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
stirring the pink petals of a blossoming apple - tree that used to grow beside the
搅拌 这 粉色的 花瓣 的 一个 盛开 苹果 - 树 那 用过的 到 生长 旁 这
[bæŋk][ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
bank of mignonette ,
银行 的 小醋汁 ,

拨弄着曾经生长在河岸边木犀草丛旁的一棵盛开的苹果树的粉红色花瓣，

[wɑːft, wɔft, wæft] [daʊn] [swiːt] ['əudəz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [s'wiːtər] [wʌnz] .

wafting	**down**	**sweet**	**odours**	**and**	**drinking**	**in**	**sweeter**	**ones**	**.**
飘动	向下	甜的	气味	和	喝	在	更甜	一个	.

飘来阵阵甜香，贪婪地呼吸着更甜美的气息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [stəʊl] [ɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['freigrənsiz] ,

And	**presently**	**there**	**stole**	**in**	**upon**	**this**	**harmony**	**of**	**enchanting**	**sounds**	**and**	**delicate**	**fragrances**	**,**
和	目前	那里	偷窃	在	之上	这	和谐	的	妖娆	声音	和	精美的	香水	,

这时，一阵阵悦耳动听的声音和淡雅芬芳悄然渗入这和谐的氛围中。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] , ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] , ['meməri] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [siːmd] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,

in	**which**	**childhood**	**and**	**womanhood**	**,**	**pleasure**	**and**	**pain**	**,**	**memory**	**and**	**anticipation**	**,**	**seemed**	**strangely**	**intermingled**	**,**
在	哪个	童年	和	女性	,	乐趣	和	疼痛	,	记忆	和	预期	,	似乎	奇怪的	交织	,

童年与成年、快乐与痛苦、记忆与期待，似乎奇妙地交织在一起。

[ðə; ði] [feɪnt] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

the	**faint**	**music**	**of**	**a**	**voice**	**,**
这	头晕的	音乐	的	一个	嗓音	,

微弱的人声，

['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [æz; əz] [maɪ] [ɪə(r)] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts] ['keɪd(ə)ns] .

growing	**clearer**	**and**	**clearer**	**as**	**my**	**ear**	**became**	**familiar**	**with**	**its**	**cadences**	**.**
生长	更清晰	和	更清晰	作为	我的	耳朵	成为	熟悉的	和	它是	节奏	.

随着我的耳朵逐渐熟悉它的节奏，声音也变得越来越清晰。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [driːm] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

And	**what**	**the**	**dream**	**voice**	**said**	**to**	**me**	**was**	**something**	**like**	**this**	**:**	**—**
和	什么	这	梦	嗓音	说	到	我	曾是	某物	喜欢	这	:	—

梦中的声音对我说的话大概是这样的：——

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['hæpinəs] , [tʃuːz] ['naɪðə(r)] [feɪm] , [wɪtʃ] [dʌθ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'baɪd] ,

'	**If**	**thou**	**wouldst**	**have**	**happiness**	**,**	**choose**	**neither**	**fame**	**,**	**which**	**doth**	**not**	**long**	**abide**	**,**
- 如果	你	会	有	幸福	,	选择	两者都不	名声	,	哪个	确实	不是	长的	遵守	,	

“如果你想要幸福，就不要选择转瞬即逝的名声。”

[nɔː(r)] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [stɪŋz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [gəʊld] , [wɪtʃ] ['glitəz] [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['glɔːrifai] ;

nor	**power**	**,**	**which**	**stings**	**the**	**hand**	**that**	**wields**	**it**	**,**	**nor**	**gold**	**,**	**which**	**glitters**	**but**	**never**	**glorifies**	**;**
也不	力量	,	哪个	刺痛	这	手	那	挥舞	它	,	也不	金子	,	哪个	闪光	但	绝不	荣耀	;

既不是权力，因为它会反噬执掌它的人；也不是黄金，因为它闪闪发光却不能荣耀人。

[bʌt; bət] [tʃuːz] [ðaʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ;

but	**choose**	**thou**	**Love**	**,**	**and**	**hold**	**it**	**for**	**ever**	**in**	**thy**	**heart**	**of**	**hearts**	**;**
但	选择	你	爱	,	和	抓住	它	为了	曾经	在	你的	心	的	心	;

但你要选择爱，并将它永远珍藏在你最深的心中；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

for	**Love**	**is**	**the**	**purest**	**and**	**the**	**mightiest**	**force**	**in**	**the**	**universe**	**,**
为了	爱	是	这	最纯净的	和	这	最强大的	力量	在	这	宇宙	,

因为爱是宇宙中最纯粹、最强大的力量。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

and	**once**	**it**	**is**	**thine**	**all**	**other**	**gifts**	**shall**	**be**	**added**	**unto**	**thee**	**.**
和	一次	它	是	你的	全部	其他	礼物	将	是	额外	到	你	.

一旦它属于你，其他一切恩赐都将加在你身上。

[lʌv] [ðæt] [ɪz] ['pæʃənət] [jet] ['revərənt] , ['tendə(r)] [jet] [strɒŋ] ,
Love that is passionate yet reverent , tender yet strong ,
爱 那 是 热情的 然而 虔诚的 , 投标 然而 强的 ,

既热情又敬畏，既温柔又坚强的爱

['selfɪʃ] [ɪn] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ɔːl] [jet] ['dʒenərəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] ;
selfish in desiring all yet generous in giving all ;
自私 在 渴望 全部 然而 慷慨的 在 给予 全部 ;

贪婪自私，却慷慨付出；

[lʌv] [ɒv; əv] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
love of man for woman and woman for man ,
爱 的 男人 为了 女士 和 女士 为了 男人 ,

男人对女人的爱和女人对男人的爱

[ɒv; əv] ['peərənt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [frend] — [wen] [ðɪs] [ɪz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,
of parent for child and friend for friend — when this is born in the soul ,
的 父母 为了 孩子 和 朋友 为了 朋友 — 什么时候 这 是 出生 在 这 灵魂 ,

父母之于子女，朋友之于朋友——当这种情谊在灵魂深处萌生时，

[ðə; ði] ['dezət] ['blɔsəmz] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] .
the desert blossoms as the rose .
这 沙漠 花朵 作为 这 玫瑰 .

沙漠也能像玫瑰一样绽放。

['streɪtˌweɪ] [njuː] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [swiːt] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [æm'bɪʃənz] , [sprɪŋ]
Straightway new hopes and wishes , sweet longings and pure ambitions , spring
立刻 新的 希望 和 愿望 , 甜的 渴望 和 纯的 抱负 , 春天
['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
into being ,
进入 存在 ,

新的希望和愿望，甜蜜的渴望和纯粹的抱负，瞬间涌现。

[laɪk] [griːn] [ʃuːts] [ðæt] [lɪft] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [hedz] [ɪn] ['sʌni] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sɔɪl] [biː; bi]
like green shoots that lift their tender heads in sunny places ; and if the soil be
喜欢 绿色的 芽 那 举起 他们的 投标 头部 在 阳光明媚 地方 ; 和 如果 这 土壤 是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

就像阳光下嫩绿的幼苗探出头来；如果土壤肥沃，

[ðeɪ] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [iːtʃ] [glæd] [deɪ] [laːfs] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [skaɪz] .
they grow stronger and more beautiful as each glad day laughs in the rosy skies .
他们 生长 更强 和 更多的 美丽的 作为 每个 高兴的 天 笑声 在 这 红润 天空 .

随着每一天在玫瑰色的天空下欢笑，它们变得更加强壮、更加美丽。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːdz] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ;
And by and by singing - birds come and build their nests in the branches ;
和 经过 和 经过 歌唱 - 鸟类 来 和 建造 他们的 巢穴 在 这 分支 ;

不久，鸣禽飞来，在树枝上筑巢；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [laɪf] .
and these are the pleasures of life .
和 这些 是 这 快乐 的 生活 .

这就是人生的乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
And the birds sing not often , because of a serpent that lurketh in the garden
和 这 鸟类 唱歌 不是 经常 , 因为 的 一个 蛇 那 潜伏者 在 这 花园
.
:
.

鸟儿不常鸣叫，因为有一条蛇潜伏在花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɪz][sə'taɪəti] .

And	the	name	of	the	serpent	is	Satiety	.
和	这	姓名	的	这	蛇	是	饱腹感	.

而那条蛇的名字叫饱足。

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [dɑːnst] [ænd; ənd] [liːpt]

He	maketh	the	heart	to	grow	weary	of	what	it	once	danced	and	leaped
他	制造	这	心	到	生长	厌倦	的	什么	它	一次	跳舞	和	跳跃

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] ,

to	think	upon	,
到	思考	之上	,

他使人心厌倦了曾经令它欢欣雀跃的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][tuː; tə][wæks] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləʊdi] [ɒv; əv] [saʊndz] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt]

and	the	ear	to	wax	dull	to	the	melody	of	sounds	that	once	were	sweet
和	这	耳朵	到	蜡	乏味的	到	这	旋律	的	声音	那	一次	是	甜的

,

,

,

耳朵也渐渐对曾经悦耳的旋律变得麻木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌns] [led] [ɪn'tʃɑːntmənt] ['kæptɪv] .

and	the	eye	blind	to	the	beauty	that	once	led	enchantment	captive	.
和	这	眼睛	瞎的	到	这	美丽	那	一次	引领	魅力	俘虏	.

而那双眼睛却对曾经令你着迷的美丽视而不见。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

And	sometimes	—	we	know	not	why	,	but	we	shall	know	hereafter	,
和	有时	—	我们	知道	不是	为什么	,	但	我们	将	知道	此后	,

有时——我们不知道为什么，但以后我们会知道的，

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['hevə(r)n] ,

for	life	is	not	completely	happy	since	it	is	not	heaven	,
为了	生活	是	不是	完全地	快乐的	自从	它	是	不是	天堂	,

因为人生并不完全幸福，因为它不是天堂。

[nɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ʌn'hæpi] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] ['ðɪðə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɪð'drɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

nor	completely	unhappy	since	it	is	the	road	thither	—	sometimes	the	light	of	the	sun	is	withdrawn	for	a	moment	,
也不	完全地	不开心	自从	它	是	这	路	那里	—	有时	这	光	的	这	太阳	是	撤回	为了	一个	片刻	,

也不至于完全不快乐，因为这是通往彼岸的路——有时阳光会暂时隐去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [f'eəɹəst] ['vænɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

and	that	which	is	fairest	vanishes	from	the	place	that	was	enriched	by	its	presence	.
和	那	哪个	是	最公平	消失	从	这	地方	那	曾是	富含	经过	它是	在场	.

而最美好的事物，却从它曾装点过的地方消失了。

[jet] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz]['nevə(r)] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .

Yet	the	garden	is	never	quite	deserted	.
然而	这	花园	是	绝不	相当	荒凉的	.

然而，花园里却从未真正空无一人。

['mɒdɪst] ['flaʊəz] , [huːz] [tʃɑːms] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]['nəʊtɪd] [wen] [juːθ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]

Modest	flowers	,	whose	charms	we	had	not	noted	when	youth	was	bright	and
谦虚的	花朵	,	谁	魅力	我们	有	不是	著名的	什么时候	青年	曾是	明亮的	和

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['aʊəz] ,

the	world	seemed	ours	,
这	世界	似乎	我们的	,

不起眼的花朵，在青春灿烂、世界似乎尽在掌握的时候，我们并未注意到它们的魅力。

[naʊ] [lɪft] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['ʃeltəd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [piːs] .

now	lift	their	heads	in	sheltered	places	and	whisper	peace	.
现在	举起	他们的	头部	在	避难所	地方	和	耳语	和平	.

现在，他们在隐蔽处抬起头，轻声祈祷和平。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪz] [hʌʃt] ,

The	morning	song	of	the	birds	is	hushed	,
这	早晨	歌曲	的	这	鸟类	是	静静地	,

清晨鸟儿的鸣叫声变得轻柔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [breɪks] [les] ['rəʊzɪli][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪz] ,

for	the	dawn	breaks	less	rosily	in	the	eastern	skies	,
为了	这	黎明	休息	较少的	乐观地	在	这	东	天空	,

因为东方的黎明不再那么绚丽多彩，

[bʌt; bət][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ðeɪ] [stɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnd]

but	at	twilight	they	still	come	and	nestle	in	the	branches	that	were	sunned
但	在	暮	他们	仍然	来	和	雀巢	在	这	分支	那	是	阳光照射

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] [wɪð] [ɪts] ['hæpi] [tɪəz] .

in	the	smile	of	love	and	watered	with	its	happy	tears	.
在	这	微笑	的	爱	和	浇水	和	它是	快乐的	眼泪	.

但在黄昏时分，它们依然会来，栖息在被爱的微笑沐浴、被幸福的泪水浇灌的树枝上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['berid] [həʊp] [ɔː(r)][dʒɔɪ][stændz][æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [strɒŋ]

And	over	the	grave	of	each	buried	hope	or	joy	stands	an	angel	with	strong
和	超过	这	严重	的	每个	埋葬	希望	或者	喜悦	站立	一个	天使	和	强的

['kʌmfətɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ;

comforting	hands	and	patient	smile	;
令人感到安慰	双手	和	病人	微笑	;

在每一个被埋葬的希望或喜悦的坟墓上，都站着一位天使，她有着强壮而温暖的双手和耐心的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪz] ['meməri] . -

and	the	name	of	the	garden	is	Life	,	and	the	angel	is	Memory	.	'
和	这	姓名	的	这	花园	是	生活	,	和	这	天使	是	记忆	.	-

花园的名字叫生命，天使的名字叫记忆。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

Chapter	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] .

The	decay	of	Romance	.
这	衰变	的	浪漫	.

浪漫的衰落。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] - ,

I	have	changed	my	Belvern	,
我	有	已更改	我的	-	,

我更换了我的贝尔文，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [left] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ]

and	there	are	so	many	others	left	to	choose	from	that	I	might	live	in	a
和	那里	是	所以	许多	其他的	左边	到	选择	从	那	我	可能	居住	在	一个

['dɪfrənt] - [iːtʃ] [wiːk] .

different	Belvern	each	week	.
不同的	-	每个	星期	.

还有那么多其他选择，我可能每周都会住在不同的贝尔文庄园里。

[nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] - , [njuː] - , [əʊld] - , [greɪt] - ,

North	,	South	,	East	,	and	West	Belvern	,	New	Belvern	,	Old	Belvern	,	Great	Belvern	,
北	,	南	,	东方	,	和	西方	-	,	新的	-	,	老的	-	,	伟大的	-	,

['lɪt(ə)l] - ,

Little	Belvern	,
小的	-	,

北贝尔文、南贝尔文、东贝尔文、西贝尔文、新贝尔文、老贝尔文、大贝尔文、小贝尔文

- [lɪŋk] , - ['kɒmən] , [ænd; ənd] - [welz] .

Belvern	Link	,	Belvern	Common	,	and	Belvern	Wells	.
-	关联	,	-	常见的	,	和	-	威尔斯	.

贝尔文林克、贝尔文公共区和贝尔文井。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['nesld] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['velvɪt] [h'ɒləʊz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [kraʊnz] [ɒv; əv]

They	are	all	nestled	together	in	the	velvet	hollows	or	on	the	wooded	crowns	of
他们	是	全部	依偎	一起	在	这	天鹅绒	空心	或者	在	这	树木繁茂的	皇冠	的

[ðə; ði] ['mætʃləs] - [hɪlz] ,

the	matchless	Belvern	Hills	,
这	无比	-	丘陵	,

它们都依偎在无与伦比的贝尔文山脉天鹅绒般的山谷中或树木繁茂的山顶上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [f'eərəst] [pleɪnz] [ðæt] ['evə(r)] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [aɪ] .

from	which	they	look	down	upon	the	fairest	plains	that	ever	blessed	the	eye	.
从	哪个	他们	看	向下	之上	这	最公平	平原	那	曾经	蒙福	这	眼睛	.

他们从那里俯瞰着世间最美丽的平原。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪts] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,

One	can	see	from	their	heights	a	score	of	market	towns	and	villages	,
一	能	看	从	他们的	高度	一个	分数	的	市场	城镇	和	村庄	,

从高处可以看到数十个集镇和村庄，

[θriː] ['splendɪd] [kə'θiːdrəlz] , [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kaʊnti] ,

three	splendid	cathedrals	,	each	in	a	different	county	,
三	灿烂	大教堂	,	每个	在	一个	不同的	县	,

三座宏伟的大教堂，分别位于不同的郡县。

[ðə; ði] ['kwiːnli] ['sevən] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

the	queenly	Severn	winding	like	a	silver	thread	among	the	trees	,
这	女王般的	塞文	绕线	喜欢	一个	银	线	之中	这	树木	,

塞文河如女王般蜿蜒，宛如一条银线穿梭在树林间。

[wɪð] [sɒft] - ['fləʊɪŋ] ['eɪvn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [tɛmiː] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [medəuz] [θruː]

with	soft	-	flowing	Avon	and	gentle	Teme	watering	the	verdant	meadows	through
和	柔软的	-	流动	雅芳	和	温和的	主题	浇水	这	葱茏	草地	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːs] .

which	they	pass	.
哪个	他们	经过	.

缓缓流淌的埃文河和温柔的特姆河滋润着他们经过的翠绿草地。

[ɔːl] [ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]

All	these	hills	and	dales	were	once	the	Royal	Forest	,	and	afterwards	the
全部	这些	丘陵	和	戴尔斯	是	一次	这	皇家	森林	,	和	然后	这

['rɔɪəl] [tʃeɪs] ,

Royal	Chase	,
皇家	追赶	,

这些山丘和山谷曾经是皇家森林，后来又成为皇家猎场。

[ɒv; əv] - , ['kʌvərɪŋ] ['nɪəli] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɪn] [θriː] ['kaunti] ;

of	Belvern	,	covering	nearly	seven	thousand	acres	in	three	counties	;
的	-	,	覆盖	几乎	七	千	英亩	在	三	县	;

贝尔文，横跨三个县，占地近七千英亩；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnli] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

and	from	the	lonely	height	of	the	Beacon	no	less	than
和	从	这	孤独	高度	的	这	灯塔	不	较少的	比

而且从孤寂的灯塔顶端，不逊色于

- [twelv] [feə(r)] ['kaunti] [sɔː] [ðə; ði] [bleɪz] -

'	Twelve	fair	counties	saw	the	blaze	'
-	十二	公平的	县	锯	这	火焰	-

“十二个美丽的郡县都遭受了这场大火”

[ɒv; əv] ['sɪgnlz] , [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

of	signals	,	when	the	country	was	threatened	by	a	Spanish	invasion	.
的	信号	,	什么时候	这	国家	曾是	威胁	经过	一个	西班牙语	入侵	.

发出信号，表示该国面临西班牙入侵的威胁。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [mɔːn] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑː(r)] ;

As	for	me	,	I	mourn	the	decay	of	Romance	with	a	great	R	;
作为	为了	我	,	我	哀悼	这	衰变	的	浪漫	和	一个	伟大的	拉	;

至于我，我对浪漫的衰落感到无比惋惜；

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['letə(r)] .

we	have	it	still	among	us	,	but	we	spell	it	with	a	smaller	letter	.
我们	有	它	仍然	之中	我们	,	但	我们	拼写	它	和	一个	较小的	信	.

我们当中仍然有这种字母，但我们用较小的字母拼写它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θret(ə)nd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

It	must	be	so	much	more	interesting	to	be	threatened	with	an	invasion	,
它	必须	是	所以	很多	更多的	有趣的	到	是	威胁	和	一个	入侵	,

受到入侵威胁肯定更有意思吧。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [straɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

especially	a	Spanish	invasion	,	than	with	a	strike	,	for	instance	.
尤其	一个	西班牙语	入侵	,	比	和	一个	罢工	,	为了	实例	.

尤其是西班牙入侵，而不是像罢工那样。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [spiə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

The	clashing	of	swords	and	the	flashing	of	spears	in	the	sunshine	are	so
这	冲突	的	剑	和	这	闪烁	的	长矛	在	这	阳光	是	所以

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [pə'liːsmən] [wɪð] [klʌbz] !

much	more	dazzling	and	inspiring	than	a	line	of	policemen	with	clubs	!
很多	更多的	耀眼的	和	鼓舞人心	比	一个	线	的	警察	和	俱乐部	!

阳光下刀剑碰撞、长矛闪耀的景象，比一排手持警棍的警察要耀眼夺目、振奋人心得多！

[jes] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ə'gen] ,

Yes	,	I	wish	it	were	the	age	of	chivalry	again	,
是的	,	我	希望	它	是	这	年龄	的	骑士精神	再次	,

是的，我真希望现在能回到骑士精神盛行的时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃeɪs] .

and	that	I	were	looking	down	from	these	hills	into	the	Royal	Chase	.
和	那	我	是	寻找	向下	从	这些	丘陵	进入	这	皇家	追赶	.

我当时正从这些山丘上俯瞰皇家赛马场。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['tairənt][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Of	course	I	know	that	there	were	wicked	and	selfish	tyrants	in	those	days	,
的	课程	我	知道	那	那里	是	邪恶	和	自私	暴君	在	那些	天	,

我当然知道，那时候有很多邪恶自私的暴君。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [friː] [pres] , [ðə; ði]['dʒʊəri] ['sɪstəm] ,

before	the	free	press	,	the	jury	system	,
前	这	自由的	按	,	这	陪审团	系统	,

在新闻自由和陪审团制度出现之前

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [bed][hæd; həd] [rɔːt] [ðeə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən]

and	the	folding	-	bed	had	wrought	their	beneficent	influences	upon	the	common
和	这	折叠式的	-	床	有	锻	他们的	仁慈的	影响	之上	这	常见的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .

mind	and	heart	.
头脑	和	心	.

折叠床对普通人的思想和心灵产生了有益的影响。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sniə] [æt; ət] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd]

Of	course	they	would	have	sneered	at	Browning	Societies	and	improved
的	课程	他们	会	有	冷笑	在	勃朗宁	社会	和	改进

['tenəmənts] ,

tenements	,
廉租公寓	,

他们当然会嘲笑勃朗宁协会和改良后的廉租房，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] ['peni] ['weðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['bælət] [ɔː(r)]

and	of	course	they	did	not	care	a	penny	whether	woman	had	the	ballot	or
和	的	课程	他们	做过	不是	关心	一个	一分钱	无论	女士	有	这	选票	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

当然，他们根本不在乎女性是否拥有投票权。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][mæn][hæd; həd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ;

so	long	as	man	had	the	bottle	;
所以	长的	作为	男人	有	这	瓶子	;

只要人类还拥有酒瓶；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔdən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] ,

but	I	would	that	the	other	moderns	were	enjoying	the	modern	improvements	,
但	我	会	那	这	其他	现代人	是	享受	这	现代的	改进	,

但我希望其他现代人也能享受到现代化的便利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)]

and	that	I	were	gazing	into	the	cool	depths	of	those	deep	forests	where
和	那	我	是	凝视	进入	这	凉爽的	深度	的	那些	深的	森林	在哪里

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [gʊd] [leə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][waɪld][bɔː(r)] .

there	were	once	good	lairs	for	the	wolf	and	wild	boar	.
那里	是	一次	好的	巢穴	为了	这	狼	和	荒野	公猪	.

我凝视着那片幽暗森林深处凉爽的景色，那里曾经是狼和野猪的良好巢穴。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləʊ] [hɔːnz] [ɒv; əv]

I	should	like	to	hear	the	baying	of	the	hounds	and	the	mellow	horns	of
我	应该	喜欢	到	听到	这	吠叫	的	这	猎犬	和	这	醇厚	角	的

[ðə; ði] ['hʌntsmən] .

the	huntsman	.
这	猎人	.

我想听听猎犬的吠叫声和猎人悠扬的号角声。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

I	should	like	to	see	the	royal	cavalcade	emerging	from	one	of	those
我	应该	喜欢	到	看	这	皇家	车队	新兴	从	一	的	那些

['wʊdɪd] [gleɪdz] :

wooded	glades	:
树木繁茂的	林间空地	:

我真想看看皇家车队从那些林间空地里走出去的情景:

['mɒnək] [ænd; ənd] ['bærən] [bəʊld] , [praʊd] ['prelət] , ['æbət] [ænd; ənd] ['praɪə(r)] , ['beltɪd] [naɪt] [ænd; ənd]

monarch	and	baron	bold	,	proud	prelate	,	abbot	and	prior	,	belted	knight	and
君主	和	男爵	大胆的	,	自豪的	主教	,	方丈	和	事先的	,	系带	骑士	和

['leɪ.di] [feə(r)] ,

ladye	fair	,
女士	公平的	,

君主与男爵，勇敢的主教，骄傲的教士，修道院长与院长，系着腰带的骑士与美丽的女士，

['swiːpɪŋ] [ɪn] ['gɔːdʒəs] [ə'reɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] ,

sweeping	in	gorgeous	array	under	the	arcades	of	the	overshadowing	trees	,
扫荡	在	华丽的	大批	在下面	这	街机	的	这	遮蔽	树木	,

在绿树成荫的拱廊下，它们以绚丽的姿态翩翩起舞。

['sɪlvə(r)] [spɜːz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['træpɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

silver	spurs	and	jewelled	trappings	glittering	in	the	sunlight	,
银	马刺	和	珠宝	服饰	闪闪发光	在	这	阳光	,

阳光下，银色的马刺和镶满珠宝的装饰闪闪发光。

['prɪnsli] [fɔːmz] ['bendɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sædlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [bj'uːtɪz] .

princely	forms	bending	low	over	the	saddles	of	the	court	beauties	.
王子	表格	弯曲	低的	超过	这	马鞍	的	这	法庭	美女	.

王子般的身姿低垂，俯身倚靠在宫廷佳丽的马鞍上。

[waɪ] , [əʊ] [waɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

Why	,	oh	why	,	is	it	not	possible	to	be	picturesque	and	pious	in	the	same
为什么	,	哦	为什么	,	是	它	不是	可能的	到	是	如画	和	虔诚的	在	这	相同的

['iːpɒk] ?

epoch	?
时代	?

为什么，为什么在同一个时代就不能既美丽又虔诚呢?

[waɪ] [meɪ] [nɒt] ['ʧɪvəlri] [ænd; ənd] ['ʧærəti] [gəʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] ?

Why	may	not	chivalry	and	charity	go	hand	in	hand	?
为什么	可能	不是	骑士精神	和	慈善机构	去	手	在	手	?

为什么骑士精神和慈善事业不能齐头并进呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənz] , [bəʊld] [ænd; ənd] ['beltɪd]

It	amuses	me	to	imagine	the	amazement	of	the	barons	,	bold	and	belted
它	娱乐	我	到	想象	这	惊愕	的	这	男爵们	,	大胆的	和	系带

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

想象那些男爵、那些身着盔甲、英勇无畏的骑士们的惊讶表情，我觉得很有趣。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn]

could	they	be	resuscitated	for	a	sufficient	length	of	time	to	gaze	upon
可以	他们	是	复苏	为了	一个	充足的	长度	的	时间	到	目光	之上

[ðə; ðɪ][ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] [ɪ'stæbliʃmənt] [wɪtʃ] [dɒt][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .

the	hydropathic	establishments	which	dot	their	ancient	hunting	-	grounds	.
这	水疗法	机构	哪个	点	他们的	古老的	打猎	-	理由	.

他们能否被救活足够长的时间，去欣赏散布在他们古老狩猎场上的水疗场所呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] [haɪ'drɒpəθi] .

It	would	have	been	very	difficult	to	interest	the	age	of	chivalry	in	hydropathy	.
它	会	有	到过	非常	难的	到	兴趣	这	年龄	的	骑士精神	在	亲水性	.

在骑士时代，要让人们对水疗法感兴趣是非常困难的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

Such	is	the	fascination	of	historic	association	that	I	am	sure	,
这样的	是	这	魅力	的	历史性	协会	那	我	是	当然	,

这就是历史关联的魅力所在，我确信

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dræg][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] [ˌkɒnʃi'enʃəs] - [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['fɒrən] [suːp]

if	I	could	drag	my	beloved	but	conscientious	Salemina	from	some	foreign	soup
如果	我	可以	拖	我的	心爱	但	尽责的	-	从	一些	外国的	汤

- ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daʊtləs] [ɪn'spektɪŋ] ,

-	kitchen	which	she	is	doubtless	inspecting	,
-	厨房	哪个	她	是	毫无疑问	检查	,

如果我能把我心爱的、但又尽职尽责的萨莱米娜从她无疑正在视察的某个外国救济食堂里拉出来，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [mɔːn] [ðə; ðɪ] ['vænɪʃd] [pɑːst] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	could	make	even	her	mourn	the	vanished	past	with	me	this	morning	,
我	可以	制作	甚至	她	哀悼	这	消失了	过去的	和	我	这	早晨	,

今天早上，我甚至能让她和我一起缅怀逝去的过去。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['biːkənz] ['taʊərɪŋ] [hed] .

on	the	Beacon's	towering	head	.
在	这	灯塔的	参天	头	.

在灯塔高耸的顶端。

[fɔː(r); fə(r)] - ['wiəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['tʃærəti] ['sʌmtaɪmz] ,

For	Salemina	wearies	of	the	age	of	charity	sometimes	,
为了	-	疲惫	的	这	年龄	的	慈善机构	有时	,

对于厌倦了慈善时代的萨莱米娜来说，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [dʌz] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

as	every	one	does	who	is	trying	to	make	it	a	beautiful	possibility	.
作为	每一个	一	做	WHO	是	尝试	到	制作	它	一个	美丽的	可能性	.

就像所有努力让它成为美好可能性的人一样。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ʃɔːt] [stɒps] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪls] .

Short	stops	and	long	bills	.
短的	停止	和	长的	账单	.

短暂停留，长篇账单。

[ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [nɔːθ] - [wɒz; wəz] [ðɪs] .

The	manner	of	my	changing	from	West	to	North	Belvern	was	this	.
这	方式	的	我的	变化	从	西方	到	北	-	曾是	这	.

我从西贝尔文搬到北贝尔文的方式是这样的。

[wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] ['hɒli] [haʊs] ,

When	I	had	been	two	days	at	Holly	House	,
什么时候	我	有	到过	二	天	在	冬青	房子	,

我在霍利之家待了两天后，

[ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [feɪst] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vjuː] ,

I	reflected	that	my	sitting	-	room	faced	the	wrong	way	for	the	view	,
我	反映	那	我的	坐着	-	房间	面对	这	错误的	方式	为了	这	看法	,

我意识到我的客厅朝向不对，看不到风景。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn] .

and	that	my	bedroom	was	dark	and	not	large	enough	to	swing	a	cat	in	.
和	那	我的	卧室	曾是	黑暗的	和	不是	大的	足够的	到	摇摆	一个	猫	在	.

我的卧室又黑又小，连猫都转不开身。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['swɪŋɪŋ] [kæts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	that	there	was	the	remotest	necessity	of	my	swinging	cats	in	it	,
不是	那	那里	曾是	这	最远	必要性	的	我的	摇摆	猫	在	它	,

当然，我的猫咪在里面根本没有任何存在的必要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] .

but	the	figure	of	speech	is	always	useful	.
但	这	数字	的	演讲	是	总是	有用	.

但修辞手法总是很有用的。

['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ][keə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [pə'reniəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs]

Neither	did	I	care	to	occupy	myself	with	the	perennial	inspection	and	purchase
两者都不	做过	我	关心	到	占据	我	和	这	多年生	检查	和	购买

[ɒv; əv] [rɔː] ['ɛdəbəlz] ,

of	raw	edibles	,
的	生的	可食用的	,

我也不想把精力放在年复一年地检查和购买生鲜食品上。

[wen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl] [wɜːld] [ænd; ənd] [peɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] .

when	I	wished	to	live	in	an	ideal	world	and	paint	a	great	picture	.
什么时候	我	希望	到	居住	在	一个	理想的	世界	和	画	一个	伟大的	图片	.

当我渴望生活在一个理想的世界里，并描绘出一幅伟大的画卷时。

['mɪsɪz] . [hɒbz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd]

Mrs	.	Hobbs	would	come	to	my	bedside	in	the	morning	and	ask	me	if	I	would
太太	.	霍布斯	会	来	到	我的	床头	在	这	早晨	和	问	我	如果	我	会

[laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [faʊl] .

like	to	buy	a	fowl	.
喜欢	到	买	一个	鸡	.

霍布斯太太每天早上都会来到我的床边，问我想不想买只家禽。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [faʊl] , [lɪmp][ɪn] [deθ] ,

When	I	looked	upon	the	fowl	,	limp	in	death	,
什么时候	我	看起来	之上	这	鸡	,	跛行	在	死亡	,

当我看到那只死后瘫软无力的家禽时，

[wɪð] [ɪts] ['hedləs] [nek] ['hæŋɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

with	its	headless	neck	hanging	dejectedly	over	the	edge	of	the	plate	,
和	它是	无头	脖子	绞刑	沮丧地	超过	这	边缘	的	这	盘子	,

它无头的脖子垂在盘子边缘，无力地垂着。

[ɪts]['dʒɪbləts][ænd; ənd] ['kɪdniz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪ'mɒdɪst] [kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

its	giblets	and	kidneys	lying	in	immodest	confusion	on	the	outside	of	itself	,
它是	鸡杂	和	肾脏	说谎	在	不雅的	困惑	在	这	外部	的	本身	,

它的内脏和肾脏凌乱地散落在体外，十分不雅。

[ænd; ənd][ɪts]['lɪvə(r)] - [tʌkt] ['ʌndə(r)][ɪts] [wɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , - [aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ]

and	its	liver	'	tucked	under	its	wing	,	poor	thing	,	'	I	never	wanted	to	buy
和	它是	肝	-	塞进去	在下面	它是	翼	,	贫穷的	事物	,	-	我	绝不	通缉	到	买

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它的肝脏“藏在翅膀下，可怜的小家伙”，我从来没想过要买它。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [wɔːk] , [aɪ] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] [spɒt] :

But	one	morning	,	in	taking	my	walk	,	I	chanced	upon	an	idyllic	spot	:
但	一	早晨	,	在	采取	我的	走	,	我	偶然	之上	一个	田园诗般的	点	:

但一天早晨，我在散步时偶然发现了一个风景如画的地方：

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['kɒtɪdʒ] [ɪm'baʊəd] [ɪn] ['flaʊəz] , [bɜːd] - ['keɪdʒɪz] [bɪlt] ['ɪntuː]

the	front	of	the	whitewashed	cottage	embowered	in	flowers	,	bird	-	cages	built	into
这	正面	的	这	粉刷过的	小屋	弓形	在	花朵	,	鸟	-	笼子	建造	进入

[ðiːz] ['baʊəz] ,

these	bowers	,
这些	鲍尔斯	,

粉刷成白色的农舍正面被鲜花环绕，花丛中还建有鸟笼。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] ['seɪɪŋ] - [kə'neri] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

a	little	notice	saying	'	Canaries	for	Sale	,
一个	小的	注意	说	-	金丝雀	为了	销售	,

一张小告示写着“出售金丝雀”，

- [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] ['strɪŋɪŋ] ['hɒlihɒk] [bʌdz] .

'	and	an	English	rose	of	a	baby	sitting	in	the	path	stringing	hollyhock	buds	.
-	和	一个	英语	玫瑰	的	一个	婴儿	坐着	在	这	小路	串	蜀葵	花蕾	.

还有一朵英国玫瑰，画的是一个坐在小路上的婴儿，手里拿着蜀葵花蕾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pɑːtmənt] [saɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]

There	was	no	apartment	sign	,	but	I	walked	in	,	ostensibly	to	buy	some
那里	曾是	不	公寓	符号	,	但	我	步行	在	,	表面上	到	买	一些

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

虽然没有公寓的标志，但我还是走了进去，表面上是去买些花。

[aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

I	met	Mrs	.	Bobby	,	loved	her	at	first	sight	,	the	passion	was	reciprocal	,
我	遇见	太太	.	鲍比	,	喜爱	她	在	第一的	视线	,	这	热情	曾是	互惠的	,

我遇见了鲍比太太，对她一见钟情，她也同样爱慕我。

[ænd; ənd][aɪ] ['hwiːdl] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	wheedled	her	into	giving	me	her	own	sitting	-	room	and	the
和	我	哄骗	她	进入	给予	我	她	自己的	坐着	-	房间	和	这

['bedruːm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

bedroom	above	it	.
卧室	多于	它	.

我哄骗她说要把她自己的客厅和楼上的卧室让给我。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][prə'dʒektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns]

It	only	remained	now	for	me	to	break	my	projected	change	of	residence
它	仅有的	剩余	现在	为了	我	到	休息	我的	预计	改变	的	住宅

[tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt]['lændleɪdi] ,

to	my	present	landlady	,
到	我的	展示	房东	,

现在我只需要向我现在的房东太太提出我搬家的计划了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['dredɪd] .
and **this** **I** **distinctly** **dreaded** **.**
和 这 我 明显地 令人恐惧的 .

而这正是我最害怕的事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . [hɒbz] [sed] , [wen] [aɪ] ['tɪmɪdlɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
Of **course** **Mrs** **.** **Hobbs** **said** **,** **when** **I** **timidly** **mentioned** **the** **subject** **,**
的 课程 太太 . 霍布斯 说 , 什么时候 我 胆怯地 提及 这 主题 ,

当然，当我怯生生地提起这个话题时，霍布斯太太说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
that **she** **wished** **she** **had** **known** **I** **was** **leaving** **an** **hour** **before** **,**
那 她 希望 她 有 已知 我 曾是 离开 一个 小时 前 ,

她希望自己能提前一个小时知道我要离开。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
for **she** **had** **just** **refused** **a** **lady** **and** **her** **husband** **,** **most** **desirable**
为了 她 有 只是 拒绝 一个 女士 和 她 丈夫 , 最多 理想
[p'ɜːsənz] ,
persons **,**
人 ,

因为她刚刚拒绝了一对夫妇，他们都是她非常欣赏的人。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːmənənt] .
who **looked** **as** **if** **they** **would** **be** **permanent** **.**
WHO 看起来 作为 如果 他们 会 是 永恒的 .

他们看起来像是会一直待在那里。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['lɔdʒə] ['reɪdieɪt] [ðə; ðɪ] ['pɜːmənənt] [ɔː(r)] ['trænzətrɪ] ['kwɒlətɪ] , [kwaɪt]
Can **it** **be** **that** **lodgers** **radiate** **the** **permanent** **or** **transitory** **quality** **,** **quite**
能 它 是 那 房客 辐射 这 永恒的 或者 短暂的 质量 , 相当
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?
unknown **to** **themselves** **?**
未知 到 他们自己 ?

房客们是否可能散发出某种永久或短暂的特质，而他们自己却浑然不知?

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tɪəfl] ;
I **was** **very** **much** **embarrassed** **,** **as** **she** **threatened** **to** **become** **tearful** **;**
我 曾是 非常 很多 尴尬的 , 作为 她 威胁 到 变得 内牛满面 ;

她眼巴巴地看着我，几乎要哭出来，我感到非常尴尬。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['mɪsɪz] . ['bɒbi] , [aɪ] [sed] ['despərətlɪ] ,
and **as** **I** **was** **determined** **never** **to** **give** **up** **Mrs** **.** **Bobby** **,** **I** **said** **desperately** **,**
和 作为 我 曾是 决定 绝不 到 给 向上 太太 . 鲍比 , 我 说 绝望地 ,

因为我决心绝不放弃鲍比太太，所以我绝望地说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hɒbz] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] ;
“ **I** **must** **leave** **you** **,** **Mrs** **.** **Hobbs** **,** **I** **must** **indeed** **;**
“ 我 必须 离开 你 , 太太 . 霍布斯 , 我 必须 的确 ;

“我必须离开您了，霍布斯夫人，我真的必须离开您了；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ]['bædlɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **as** **you** **seem** **to** **feel** **so** **badly** **about** **it** **,**
但 作为 你 似乎 到 感觉 所以 糟糕 关于 它 ,

但你似乎对此感到非常难过，

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
I'll **go** **out** **and** **find** **you** **another** **lodger** **in** **my** **place** **.**
患病的 去 出去 和 寻找 你 其他 房客 在 我的 地方 .

我会出去给你找个房客来代替我的房子。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæd; həd] [siːn] , [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]

"	The	fact	is	,	I	had	seen	,	not	long	before	,	a	lady	going	in	and	out	of
"	这	事实	是	,	我	有	已见	,	不是	长的	前	,	一个	女士	去	在	和	出去	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

“事实上，不久前我看到一位女士进出几户人家，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

as	I	had	done	on	the	night	of	my	arrival	,
作为	我	有	完毕	在	这	夜晚	的	我的	到达	,

就像我抵达当晚所做的那样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	it	occurred	to	me	that	I	might	pursue	her	,
和	它	发生	到	我	那	我	可能	追求	她	,

我突然想到，或许我可以追求她。

[ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɒli] [haʊs] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] ['hedləs]

and	persuade	her	to	take	my	place	in	Holly	House	and	buy	the	headless
和	说服	她	到	拿	我的	地方	在	冬青	房子	和	买	这	无头

[faʊl] .

fowl	.
鸡	.

并说服她代替我在霍利庄园的位置，买下那只无头家禽。

[ai] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ]

I	walked	for	nearly	an	hour	before	I	was	rewarded	with	a	glimpse	of	my
我	步行	为了	几乎	一个	小时	前	我	曾是	奖励	和	一个	一瞥	的	我的

['vɪktɪmz] [greɪ] [dres] [wɪsk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [pʌmp] [striːt] .

victim's	grey	dress	whisking	round	the	corner	of	Pump	Street	.
受害者的	灰色的	裙子	搅拌	圆形的	这	角落	的	泵	街道	.

我走了将近一个小时，才终于瞥见我的受害者穿着灰色连衣裙，从泵街的拐角处飞驰而过。

[ai] [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	approached	,	and	,	with	a	smile	that	was	intended	to	be	a	justification
我	接近	,	和	,	和	一个	微笑	那	曾是	故意的	到	是	一个	理由

[ɪn] [ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

我走上前去，脸上带着一种意在为自己辩解的微笑，

[ai] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl] ['mɪʃ(ə)n] .

I	explained	my	somewhat	unusual	mission	.
我	解释	我的	有些	异常	使命	.

我解释了我这项有些不同寻常的任务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʌnrɪ'septɪv] [æt; ət][fɜːst] ;

She	was	rather	unreceptive	at	first	;
她	曾是	相当	不接受	在	第一的	;

她起初不太接受；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evɪdəntli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

she	thought	evidently	that	I	was	to	have	a	percentage	on	her	,
她	想法	显然	那	我	曾是	到	有	一个	百分比	在	她	,

她显然认为我应该从她身上分一杯羹。

[ɪf] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hɒbz] ;

if	I	succeeded	in	capturing	her	alive	and	delivering	her	to	Mrs	.	Hobbs	;
如果	我	成功了	在	捕捉	她	活	和	运送	她	到	太太	.	霍布斯	;

如果我成功地活捉了她，并将她交给霍布斯太太；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [ɪn] [wɪð] [maɪ][plænz] .

but	she	was	very	weary	and	discouraged	,	and	finally	fell	in	with	my	plans	.
但	她	曾是	非常	厌倦	和	灰心	,	和	最后	跌倒	在	和	我的	计划	.

但她非常疲惫和沮丧，最终还是接受了我的计划。

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'i:] [həʊm] , [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hɒbz] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ]

She	accompanied	me	home	,	was	introduced	to	Mrs	.	Hobbs	,	and	engaged	my
她	伴随	我	家	,	曾是	介绍	到	太太	.	霍布斯	,	和	已订婚的	我的

[rʊmz; ru:mz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

rooms	from	the	following	day	.
房间	从	这	下列的	天	.

她陪我回家，并被介绍给了霍布斯太太，从第二天起就租用了我的房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['lu:krətɪv] [ɪn'kʌmbənt]

As	she	had	a	sister	,	she	promised	to	be	a	more	lucrative	incumbent
作为	她	有	一个	姐姐	,	她	承诺	到	是	一个	更多的	利润丰厚	现任

[ðæn; ðən][aɪ] ;

than	I	;
比	我	;

因为她有个妹妹，所以她承诺会比我更能赚钱；

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔ:dərɪŋ] [fu:d] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:] [steɪt] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [v'ju:z] ,

she	enjoyed	ordering	food	in	a	raw	state	,	did	not	care	for	views	,
她	享受	订购	食物	在	一个	生的	状态	,	做过	不是	关心	为了	浏览	,

她喜欢点生食，不在乎别人怎么看。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['pɜ:p(ə)l]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] [vaɪnz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnsekts] : [səʊ] ['evri]

and	thought	purple	clematis	vines	only	a	shelter	for	insects	:	so	every
和	想法	紫色的	铁线莲	藤蔓	仅有的	一个	庇护所	为了	昆虫	:	所以	每一个

[wʌn][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

one	was	satisfied	,
一	曾是	使满意	,

他们认为紫色的铁线莲藤蔓只是昆虫的栖身之所，所以大家都感到满意。

[ænd; ənd][aɪ][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [wen] [aɪ] ['resl] [wɪð] ['mɪsɪz] . [hɑ:bz] ['aɪtəmˌaɪzd] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]

and	I	most	of	all	when	I	wrestled	with	Mrs	.	Hobb's	itemised	bill	for	two
和	我	最多	的	全部	什么时候	我	摔跤	和	太太	.	霍布斯	逐项列出	账单	为了	二

[naɪts] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] .

nights	and	one	day	.
夜晚	和	一	天	.

尤其是我，花了整整两天两夜的时间才搞清楚霍布斯太太的详细账单。

[hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kli] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][bi:; bi] [rəʊld] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

Her	weekly	account	must	be	rolled	on	a	cylinder	,	I	should	think	,
她	每周	帐户	必须	是	滚动	在	一个	圆柱	,	我	应该	思考	,

我想，她的每周账目一定是卷在圆筒上的吧。

[laɪk] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑ:nz] [ə'muə] ,

like	the	list	of	Don	Juan's	amours	,
喜欢	这	列表	的	大学教师	胡安的	爱神	,

就像唐璜的风流韵事清单一样，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][maɪ] [bri:f] ['rezɪdəns] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:f] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [θri:] [fi:t] [ɪn]

for	the	bill	of	my	brief	residence	beneath	her	roof	was	quite	three	feet	in
为了	这	账单	的	我的	简短的	住宅	下面	她	屋顶	曾是	相当	三	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

我短暂住在她家期间的账单足足有三英尺长。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aɪtəmz] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] : —

each	**of**	**the**	**following**	**items**	**being**	**set**	**down**	**every**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**:**	**—**
每个	的	这	下列的	项目	存在	放	向下	每一个	二十	-	四	小时	:	—

以下各项每隔二十四小时放置一次：—

[ə'pɑːtmənts] .

Apartments	**.**
公寓	.

公寓。

[eɪl] .

Ale	**.**
艾尔啤酒	.

麦芽酒。

[bæθ.bɑːθ] .

Bath	**.**
洗澡	.

洗澡。

['kɪdni] [biːnz] .

Kidney	**beans**	**.**
肾	豆子	.

芸豆。

['kænd(ə)ls] .

Candles	**.**
蜡烛	.

蜡烛。

['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] .

Vegetable	**marrow**	**.**
蔬菜	骨髓	.

蔬菜西葫芦。

[tiː] .

Tea	**.**
茶	.

茶。

[egz] .

Eggs	**.**
鸡蛋	.

鸡蛋。

['bʌtə(r)] .

Butter	**.**
黄油	.

黄油。

[bred] .

Bread	**.**
面包	.

面包。

[kʌt] [ɒf] [dʒɔɪnt] .

Cut	**off**	**joint**	**.**
切	离开	联合的	.

切断关节。

[plʌmz] .

Plums	**.**
李子	.

李子。

[pəˈteɪtəʊz] .
Potatoes .
土豆 .

土豆。

[tʃɒps] .
Chops .
排骨 .

排骨。

[ˈkɪpə(r)] .
Kipper .
基珀 .

基珀。

[ˈræʃə(r)] .
Rasher .
培根 .

刮擦器。

[sɔːlt] .
Salt .
盐 .

盐。

[ˈpepə(r)] .
Pepper .
胡椒 .

胡椒。

[ˈvɪnɪgə(r)] .
Vinegar .
醋 .

醋。

[ˈʃʊgə(r)] .
Sugar .
糖 .

糖。

[ˈwɒʃɪŋ] [ˈtaʊəlz] .
Washing **towels** .
洗涤 毛巾 .

洗毛巾。

[laɪts] .
Lights .
灯 .

灯。

[ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] .
Kitchen **fire** .
厨房 火 .

厨房着火了。

[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪə(r)] .
Sitting - **room** **fire** .
坐着 - 房间 火 .

客厅里燃起了火。

[əˈtendəns] .
Attendance .
出席 .

出勤率。

[buːts] .
Boots .
靴子 .

靴子。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [hɒbz] [rəʊt]
The **total** **was** **seventeen** **shillings** **and** **sixpence** **,** **and** **as** **Mrs** **.** **Hobbs** **wrote**
这 全部的 曾是 十七 先令 和 六便士 , 和 作为 太太 . 霍布斯 写道
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

总共是十七先令六便士，正如霍布斯太太在上面写的那样：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] , - [rɪ'siːvd] ['peɪmənt] , [wɪð] [rɪ'spektfl] [θæŋks] , - [ʃiː; ʃi] ['keəfəli]
in **her** **neat** **English** **hand** **,** **'** **Received** **payment** **,** **with** **respectful** **thanks** **,** **'** **she** **carefully**
在 她 整洁的 英语 手 , - 已收到 支付 , 和 尊重 谢谢 , - 她 小心
['blɒtɪd] [ðə; ði] [wet] [ɪŋk] ,
blotted **the** **wet** **ink** **,**
印迹 这 湿的 墨水 ,

她用工整的英文笔迹写道：“已收到款项，谨致谢意。”说完，她小心翼翼地擦掉了未干的墨迹。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] ['kæʒuəli] [ðæt] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] - [ə'tendəns] ,
and **remarked** **casually** **that** **service** **was** **not** **included** **in** **'** **attendance** **,**
和 评论 随意地 那 服务 曾是 不是 包括 在 - 出席 ,

并随意地提到，服务费不包含在“出勤”之内。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **but** **that** **she** **would** **leave** **the** **amount** **to** **me** **.**
- 但 那 她 会 离开 这 数量 到 我 .

但她会把这笔钱留给我。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[aɪ] [miːt] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] .
I **meet** **Mrs** **.** **Bobby** **.**
我 见面 太太 . 鲍比 .

我遇到了鲍比太太。

['mɪsɪz] . ['bɒbi] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Mrs **.** **Bobby** **and** **I** **were** **born** **for** **each** **other** **,**
太太 . 鲍比 和 我 是 出生 为了 每个 其他 ,

鲍比太太和我天生一对。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] .
though **we** **have** **been** **a** **long** **time** **in** **coming** **together** **.**
尽管 我们 有 到过 一个 长的 时间 在 未来 一起 .

虽然我们花了很长时间才走到一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['tʃiərinis] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] ,
She **is** **the** **pink** **of** **neatness** **and** **cheeriness** **,** **and** **she** **has** **a** **broad** **,**
她 是 这 粉色的 的 整洁 和 快乐 , 和 她 有 一个 广阔 ,

她整洁又快乐，而且她身材高挑，

['kʌmftəb(ə)l] ['bʊzəm] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [leɪ] [ə; eɪ] ['mʌðələs] [hed] ,
comfortable **bosom** **on** **which** **one** **might** **lay** **a** **motherless** **head** **,**
舒服的 怀 在 哪个 一 可能 躺 一个 无母 头 ,

温暖的怀抱，可以安放失去母亲的头颅。

[ɪf] [wʌn] [felt] ['ləʊnli] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][lænd] .

if	one	felt	lonely	in	a	stranger	land	.
如果	一	毛毡	孤独	在	一个	陌生人	土地	.

如果身处异乡感到孤独。

[ai]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt]['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] [sed] [ɒv; əv]

I	never	look	at	her	without	remembering	what	the	poet	Samuel	Rogers	said	of
我	绝不	看	在	她	没有	记住	什么	这	诗人	塞缪尔	罗杰斯	说	的

['leɪdi] [pɑ:rk] :

Lady	Parke	:
女士	帕克	:

每次看到她，我都会想起诗人塞缪尔·罗杰斯对帕克夫人的评价：

- [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfrəns] [seɪv] [ðæt]

'	She	is	so	good	that	when	she	goes	to	heaven	she	will	find	no	difference	save	that
-	她	是	所以	好的	那	什么时候	她	去	到	天堂	她	将要	寻找	不	不同之处	节省	那

[hɜ:(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɪl] [bi:; bi] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['betə(r)] [drest] . -

her	ankles	will	be	thinner	and	her	head	better	dressed	.	'
她	脚踝	将要	是	更薄	和	她	头	更好的	穿着	.	-

“她太好了，等她上了天堂，除了脚踝会更细、头戴更华服之外，她不会发现任何差别。”

[nəʊ] [rɔ:] [faul] ['vɪzɪt][maɪ] ['bedsaɪd] [hɪə(r)] ;

No	raw	fowls	visit	my	bedside	here	;
不	生的	家禽	访问	我的	床头	这里	;

我这里不会把生禽肉放到床边；

[fu:d] ['kɒmz] [æz; əz][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] , [laɪk] ['mænə] [frɒm; frəm]

food	comes	as	I	wish	it	to	come	when	I	am	painting	,	like	manna	from
食物	来	作为	我	希望	它	到	来	什么时候	我	是	绘画	,	喜欢	吗哪	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

当我作画时，食物就像天降甘霖一样，如我所愿地出现。

['mɪsɪz] . ['bɒbi] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

Mrs	.	Bobby	brings	me	three	times	a	day	something	to	eat	,
太太	.	鲍比	带来	我	三	时代	一个	天	某物	到	吃	,

鲍比太太一天三次给我带吃的，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪks] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

and	though	it	is	always	whatever	she	likes	,	I	always	agree	in	her	choice	,
和	尽管	它	是	总是	任何	她	点赞	,	我	总是	同意	在	她	选择	,

虽然她总是做她喜欢的事，但我总是同意她的选择。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [blu:] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] ['empti] .

and	send	the	blue	dishes	away	empty	.
和	发送	这	蓝色的	菜肴	离开	空的	.

将蓝色的盘子空着送走。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪf] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] - - ,

She	asked	me	this	morning	if	I	enjoyed	my	'	h'egg	,
她	问	我	这	早晨	如果	我	享受	我的	-	-	,

她今天早上问我喜不喜欢我的“h”蛋，

- [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [faʊl] ,

'	and	remarked	that	she	had	only	one	fowl	,
-	和	评论	那	她	有	仅有的	一	鸡	,

她还说自己只有一只家禽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][leɪd][æn; ən] [eg] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
but **it** **laid** **an** **egg** **for** **me** **every** **morning** **,**
但 它 铺设 一个 蛋 为了 我 每一个 早晨 ,

但它每天早上都会为我下蛋。

[səʊ][aɪ] [maɪt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [freʃ] [æz; əz] [freʃ] . -
so **I** **might** **know** **it** **was** **'** **fresh** **as** **fresh** **.** **'**
所以 我 可能 知道 它 曾是 - 新鲜的 作为 新鲜的 . -

这样我就能知道它是“非常新鲜”的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [kən'viːniənt] : [ðə; ði] [faʊl] [leɪz] [ðə; ði] [eg] [frɒm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə]['sev(ə)n] - ['θɜːti] ,
It **is** **certainly** **convenient** **:** **the** **fowl** **lays** **the** **egg** **from** **seven** **to** **seven** **-** **thirty** **,**
它 是 当然 方便的 : 这 鸡 躺下 这 蛋 从 七 到 七 - 三十 ,

这确实很方便：母鸡在七点到七点半之间下蛋。

[ai] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [eɪt] - ['θɜːti] ; [nəʊ] [heɪst] , [nəʊ] [weɪst] .
I **eat** **it** **from** **eight** **to** **eight** **-** **thirty** **;** **no** **haste** **,** **no** **waste** **.**
我 吃 它 从 八 到 八 - 三十 ; 不 匆忙 , 不 浪费 .

我从八点吃到八点半，不慌不忙，不浪费。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] .
Never **before** **have** **I** **seen** **such** **heavenly** **harmony** **between** **supply** **and** **demand** **.**
绝不 前 有 我 已见 这样的 天上 和谐 之间 供应 和 要求 .

我从未见过供需之间如此完美的和谐。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːs]
Never **before** **have** **I** **been** **in** **such** **visible** **and** **unbroken** **connection** **with** **the** **source**
绝不 前 有 我 到过 在 这样的 可见的 和 未破 联系 和 这 来源
[ɒv; əv][maɪ] [fuːd] .
of **my** **food** **.**
的 我的 食物 .

我从未与食物的来源建立过如此清晰、如此紧密的联系。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [tuː] [egz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [faʊl] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['sʌlki] [ɔː(r)] ['ɪndələnt] ,
If **I** **should** **ever** **desire** **two** **eggs** **,** **or** **if** **the** **fowl** **should** **turn** **sulky** **or** **indolent** **,**
如果 我 应该 曾经 欲望 二 鸡蛋 , 或者 如果 这 鸡 应该 转动 闷闷不乐的 或者 懒惰的 ,

如果我想要两个鸡蛋，或者如果家禽变得闷闷不乐或懒惰，

[ai] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɒp] ,
I **suppose** **Mrs** **.** **Bobby** **would** **have** **to** **go** **half** **a** **mile** **to** **the** **nearest** **shop** **,**
我 认为 太太 . 鲍比 会 有 到 去 一半 一个 英里 到 这 最近的 店铺 ,

我想鲍比太太得走半英里才能到最近的商店。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [wɜːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
but **as** **yet** **everything** **has** **worked** **to** **a** **charm** **.**
但 作为 然而 一切 有 工作 到 一个 魅力 .

但到目前为止，一切都进行得非常顺利。

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [milk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The **cow** **is** **milked** **into** **my** **pitcher** **in** **the** **morning** **,**
这 奶牛 是 挤奶 进入 我的 投手 在 这 早晨 ,

早上，牛奶被挤到我的水壶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [eg] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [ɪn][maɪ] [eg] - [kʌp] .
and **the** **fowl** **lays** **her** **egg** **almost** **literally** **in** **my** **egg** **-** **cup** **.**
和 这 鸡 躺下 她 蛋 几乎 字面上地 在 我的 蛋 - 杯子 .

那只母鸡几乎是直接把蛋下在了我的蛋杯里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔbi] [pul] [ə; eɪ] ['kɪdni] [biːn] [ɔː(r)][ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ][ɔː(r)][dɪgz][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ]

One	of	the	little	Bobbies	pulls	a	kidney	bean	or	a	tomato	or	digs	a	potato
一	的	这	小的	警察	拉	一个	肾	豆	或者	一个	番茄	或者	挖掘	一个	土豆

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] ,

for	my	dinner	,
为了	我的	晚餐	,

其中一个小鲍比拔了根芸豆、一个西红柿或者挖了个土豆给我做晚餐。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɜːvd] .

about	half	an	hour	before	it	is	served	.
关于	一半	一个	小时	前	它	是	服务	.

大约在上菜前半小时。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [tʃɒps] ;

There	is	a	sheep	in	the	garden	,	but	I	hardly	think	it	supplies	the	chops	;
那里	是	一个	羊	在	这	花园	,	但	我	几乎	思考	它	补给品	这	排骨	;

花园里有只羊，但我很难相信它能提供羊排；

[ðəʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

those	,	at	least	,	are	not	raised	on	the	premises	.
那些	,	在	至少	,	是	不是	提高	在	这	前提	.

至少这些动物不是在农场里饲养的。

[wʌn] ['griːvəns] [aɪ][dɪd][hæv; həv][æt; ət][fɜːst] ,

One	grievance	I	did	have	at	first	,
一	不满	我	做过	有	在	第一的	,

我最初确实有一个不满之处，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɒbi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [θɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['pɪləʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

but	Mrs	.	Bobby	removed	the	thorn	from	the	princess	'	pillow	as	soon	as
但	太太	.	鲍比	已移除	这	刺	从	这	公主	-	枕头	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

it	was	mentioned	.
它	曾是	提及	.

但鲍比太太一听到这话，就立刻把公主枕头上的刺取了出来。

['aʊə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] ['həʊmsɪk] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd]

Our	next	-	door	neighbour	had	a	kennel	of	homesick	,	discontented	,	and
我们的	下一个	-	门	邻居	有	一个	狗窝	的	想家	,	不满	,	和

['sliːpləs] ['pʌpiz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [briːdz] ,

sleepless	puppies	of	various	breeds	,
失眠	小狗	的	各种各样的	品种	,

我们的隔壁邻居养了一只狗窝，里面住着许多想家、闷闷不乐、彻夜难眠的小狗，品种各异。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [ɪk'spɔstjuleɪt] [wɪð]

that	were	in	the	habit	of	howling	all	night	until	Mrs	.	Bobby	expostulated	with
那	是	在	这	习惯	的	嚎叫	全部	夜晚	直到	太太	.	鲍比	所宣称的	和

['mɪsɪz] . [guːtʃ] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

Mrs	.	Gooch	in	my	behalf	.
太太	.	古奇	在	我的	代表	.

它们习惯于整夜嚎叫，直到鲍比太太为我向古奇太太求情。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [guːtʃ] ['veri] ['snɔːtɪ] , ['veri] ['snɔːtɪ] [ɪn'diːd] ,

She	told	me	that	she	found	Mrs	.	Gooch	very	snorty	,	very	snorty	indeed	,
她	讲述	我	那	她	成立	太太	.	古奇	非常	打鼾	,	非常	打鼾	的确	,

她告诉我，她觉得古奇太太非常爱打喷嚏，真是非常爱打喷嚏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pʌps] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] - ['ɑːbi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - ;

because	the	pups	were	an	'	obby	of	her	'	usbants	;
因为	这	幼犬	是	一个	-	障碍	的	她	-	-	;

因为这些幼崽是她“usbants”的“obby”；

[ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [guːtʃɪz] - - - [æd][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][æn; ən] -

whereupon	Mrs	.	Bobby	responded	that	if	Mrs	.	Gooch's	'	usbant	'	ad	to	'	ave	an	'
于是	太太	.	鲍比	回应	那	如果	太太	.	古奇的	-	-	-	广告	到	-	大道	一个	-

['ɑːbi] ,

obby	,
障碍	,

于是鲍比太太回答说，如果古奇太太的“usbant”需要“一个‘obby’，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] - [æd][tuː; tə][biː; bi] - ['aʊlɪŋ] [pʌps] [tuː; tə] [kiːp] - ['piːp(ə)l]

it	was	a	shame	it	'	ad	to	be	'	owling	pups	to	keep	h'innocent	people
它	曾是	一个	耻辱	它	-	广告	到	是	-	猫头鹰	幼犬	到	保持	-	人们

[ə'weɪk] [əʊ] - [naɪts] .

awake	o	'	nights	.
醒	o	-	夜晚	.

真可惜，竟然是猫头鹰幼崽的叫声让无辜的人们夜不能寐。

[ðə; ði] ['pʌpiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

The	puppies	were	removed	,
这	小狗	是	已移除	,

幼犬被带走了。

[bʌt; bət][ai]['ɔːlməʊst][felt] ['gɪlti] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

but	I	almost	felt	guilty	at	finding	fault	with	a	dog	in	this	country	.
但	我	几乎	毛毡	有罪的	在	寻找	过错	和	一个	狗	在	这	国家	.

但在这个国家，我几乎感到内疚，因为我竟然会去挑剔一只狗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒnstənt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	a	matter	of	constant	surprise	to	me	,
它	是	一个	事情	的	持续的	惊喜	到	我	,

这始终让我感到惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

and	it	always	give	me	a	warm	glow	in	the	region	of	the	heart	,
和	它	总是	给	我	一个	温暖的	辉光	在	这	地区	的	这	心	,

它总是让我心头涌起一股暖流。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

to	see	the	supremacy	of	the	dog	in	England	.
到	看	这	霸权	的	这	狗	在	英格兰	.

去看看狗在英国的至高地位。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] , [lʌvd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi]

He	is	respected	,	admired	,	loved	,	and	considered	,	as	he	deserves	to	be
他	是	受人尊敬	,	钦佩	,	喜爱	,	和	经过考虑的	,	作为	他	值得	到	是

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

他受人尊敬、钦佩、爱戴和重视，他理应得到这一切。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪz][nɒt] .

but	as	he	frequently	is	not	.
但	作为	他	频繁地	是	不是	.

但他经常并非如此。

[hiː; hi][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɒn][ɔːl] [ɪk'skɜːrʒən] ; [hiː; hi][ɪz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] ;

He	is	admitted	on	all	excursions	;	he	is	taken	into	the	country	for	his	health	;
他	是	承认	在	全部	短途旅行	;	他	是	已采取	进入	这	国家	为了	他的	健康	;

他获准参加所有旅行；他因健康原因被带往国外；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [plænz] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

he	is	a	factor	in	all	the	master	'	plans	;	in	short	,
他	是	一个	因素	在	全部	这	掌握	-	计划	;	在	短的	,

他是所有高层计划中的关键人物；简而言之，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɒg][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['stændɪŋ] .

the	English	dog	is	a	member	of	the	family	,	in	good	and	regular	standing	.
这	英语	狗	是	一个	成员	的	这	家庭	,	在	好的	和	常规的	常设	.

英国犬是家庭成员，地位稳固且稳定。

[maɪ][ɪn'tɪəriə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ] .

My	interior	surroundings	are	all	charming	.
我的	内部的	周围环境	是	全部	迷人	.

我的室内环境非常迷人。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ,

My	little	sitting	-	room	,	out	of	which	I	turned	Mrs	.	Bobby	,
我的	小的	坐着	-	房间	,	出去	的	哪个	我	转向	太太	.	鲍比	,

我的小客厅，我把鲍比太太赶了出去，

[ɪz] [braɪt] [wɪð] ['pɒtɪd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] , [ænd; ənd][ɒn][ɪts] [wɔːlz] ,

is	bright	with	potted	ferns	and	flowering	plants	,	and	on	its	walls	,
是	明亮的	和	盆栽	蕨类植物	和	开花	植物	,	和	在	它是	墙壁	,

里面摆满了盆栽蕨类植物和开花植物，显得明亮温馨，墙上也装饰着各种植物。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [pleɪn] ['fæməli] ,

besides	the	photographs	of	a	large	and	unusually	plain	family	,
除了	这	照片	的	一个	大的	和	异常地	清楚的	家庭	,

除了这些照片之外，还有一个庞大而又异常朴素的家庭，

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'njuː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] :

I	have	two	works	of	art	which	inspire	me	anew	every	time	I	gaze	at	them	:
我	有	二	作品	的	艺术	哪个	启发	我	重新	每一个	时间	我	目光	在	他们	:

我有两件艺术品，每次欣赏它们都会给我带来新的灵感：

[ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒɪkt] , ['triːtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [hænd] ,

the	first	a	scriptural	subject	,	treated	by	an	enthusiastic	but	inexperienced	hand	,
这	第一的	一个	圣经	主题	,	治疗	经过	一个	热情的	但	缺乏经验	手	,

- [sʊ'zæn] ['dænz][ˌel'iː][beɪn] ,

'	Susanne	dans	le	Bain	,
-	苏珊娜	丹斯	勒	贝恩	,

第一部作品取材于圣经，由一位热情但经验不足的作者创作，名为《苏珊娜在浴中》。

[sə'praɪz] [pɑː(r)][lez] ['dɜː] [vɪlɝdz] - ; [ðə; ði]['sekənd] ,

surprise	par	les	Deux	Vieillards	'	;	the	second	,
惊喜	帕	莱斯	deux	维亚尔德	-	;	这	第二	,

给 Deux Vieillards 带来惊喜；第二个，

- [ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [haɪ] [krɒs] . -

'	The	White	Witch	of	Worcester	on	her	Way	to	the	Stake	at	High	Cross	.	'
-	这	白色的	巫婆	的	伍斯特	在	她	方式	到	这	赌注	在	高的	叉	.	-

“伍斯特的白女巫在前往高十字刑场的路上。”

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [lɔːn] ['ræpə(r)] [wɪð] ['eɪndʒl]

The	unfortunate	lady	in	the	latter	picture	is	attired	in	a	white	lawn	wrapper	with	angel
这	不幸	女士	在	这	后者	图片	是	穿着	在	一个	白色的	草地	包装纸	和	天使

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

后一张照片中那位不幸的女士身穿白色棉布裹裙，袖子呈天使状。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['æbes] [wɪð] [preə(r)] - [bʊk] , [ænd; ənd] [eɪt] ['sɜːplɪst] ['kwaɪə(r)] -

and	is	followed	by	an	abbess	with	prayer	-	book	,	and	eight	surpliced	choir	-
和	是	随后	经过	一个	女修道院长	和	祷告	-	书	,	和	八	穿圣衣	唱诗班	-

[bɔɪz] [wɪð] ['kænd(ə)ls] .

boys	with	candles	.
男孩们	和	蜡烛	.

随后是一位手持祈祷书的女修道院长，以及八位身穿法衣、手持蜡烛的唱诗班男孩。

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	been	long	enough	in	England	to	understand	the	significance	of	the
我	有	到过	长的	足够的	在	英格兰	到	理解	这	意义	的	这

['kænd(ə)ls] .

candles	.
蜡烛	.

我在英国待的时间足够长了，足以理解蜡烛的意义。

['daʊtləs] [ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv]

Doubtless	the	White	Witch	had	paid	four	shillings	a	week	for	each	of
毫无疑问	这	白色的	巫婆	有	有薪酬的	四	先令	一个	星期	为了	每个	的

[ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] ['lɒdʒɪŋ] ,

them	in	her	prison	lodging	,
他们	在	她	监狱	住宿	,

毫无疑问，白女巫每周会付给他们每人四先令的住宿费，让他们住在她的监狱宿舍里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	she	naturally	wished	to	burn	them	to	the	end	.
和	她	自然	希望	到	烧伤	他们	到	这	结尾	.

她自然希望将它们彻底烧毁。

[wʌn] [hæz; həz][nəʊ] [niːd] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [hɪə(r)] ,

One	has	no	need	,	though	,	of	pictures	on	the	walls	here	,
一	有	不	需要	,	尽管	,	的	图片	在	这	墙壁	这里	,

不过，这里墙上并不需要挂画。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [siːm] [ˌʌn'rəul] [æt; ət] [wʌnz] ['veri] [fiːt] .

for	the	universe	seems	unrolled	at	one's	very	feet	.
为了	这	宇宙	似乎	展开	在	一个人的	非常	脚	.

因为整个宇宙仿佛就展开在你的脚下。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

As	I	look	out	of	my	window	the	last	thing	before	I	go	to	sleep	,
作为	我	看	出去	的	我的	窗户	这	最后的	事物	前	我	去	到	睡觉	,

睡前，我最后看向窗外，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [greɪt] - , [ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [kə'θiːdrəl]

I	see	the	lights	of	Great	Belvern	,	the	dim	shadows	of	the	distant	cathedral
我	看	这	灯	的	伟大的	-	,	这	暗淡	阴影	的	这	遥远	大教堂

['taʊəz] ,

towers	,
塔楼	,

我看见了贝尔文大教堂的灯光，远处大教堂塔楼的模糊影子，

[ðə; ði] [kweɪnt] ['praɪəri]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [əʊld] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['hɒli] [bʊʃ] [hɪl] ,

the	quaint	priory	seven	centuries	old	,	and	just	the	outline	of	Holly	Bush	Hill	,
这	古雅	普赖尔	七	几个世纪	老的	,	和	只是	这	大纲	的	冬青	衬套	爬坡道	,

这座古朴的修道院已有七百年历史，如今只剩下霍利布什山的轮廓。

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [siːt] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ['saɪəns] [wen] [ðə; ði]['druːidz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	sacred	seat	of	magic	science	when	the	Druids	investigated	the	secrets	of	the
一个	神圣	座位	的	魔法	科学	什么时候	这	德鲁伊	调查	这	秘密	的	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

这里曾是德鲁伊探索星辰奥秘的神圣魔法科学圣地。

[ænd; ənd] [sɔːt] , [baɪ] ['ɔːspɪsɪz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ,

and	sought	,	by	auspices	and	sacrifices	,
和	寻求	,	经过	庇护	和	牺牲	,

通过占卜和祭祀寻求

[tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

to	forecast	the	future	and	to	penetrate	the	designs	of	the	gods	.
到	预报	这	未来	和	到	穿透	这	设计	的	这	神	.

预测未来，洞悉神明的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [njuː] , ['veri] [ˌʌndɪ'veləpt] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

It	makes	me	feel	very	new	,	very	undeveloped	,	to	look	out	of	that	window	.
它	制作	我	感觉	非常	新的	,	非常	未开发的	,	到	看	出去	的	那	窗户	.

望着窗外，我感觉自己很年轻，很稚嫩。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [seɪ] [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɪfθ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

If	I	were	an	Englishwoman	,	say	the	fifty	-	fifth	duchess	of	something	,
如果	我	是	一个	英国女人	,	说	这	五十	-	第五	公爵夫人	的	某物	,

如果我是一位英国女性，比如说某某家族的第五十五任公爵夫人，

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [gləʊ] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ]

I	could	easily	glow	with	pride	to	think	that	I	was	part	and	parcel	of	such
我	可以	容易地	辉光	和	自豪	到	思考	那	我	曾是	部分	和	包裹	的	这样的

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

想到自己是如此古老文明的一部分，我就感到无比自豪；

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [eə'res; 'eərəs] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] ['taɪtlz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk]

the	fortunate	heiress	not	only	of	land	and	titles	,	but	of	historic
这	幸运	女继承人	不是	仅有的	的	土地	和	标题	,	但	的	历史性

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

这位幸运的女继承人不仅继承了土地和爵位，还继承了悠久的历史渊源。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt] ['bækgraʊnd] ,

But	as	I	am	an	American	with	a	very	recent	background	,
但	作为	我	是	一个	美国人	和	一个	非常	最近的	背景	,

但我是一名美国公民，而且我的美国背景非常新近，

[aɪ] [bləʊ] [aʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][grænd][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ]

I	blow	out	my	candle	with	the	feeling	that	it	is	rather	grand	to	be	making
我	吹	出去	我的	蜡烛	和	这	感觉	那	它	是	相当	盛大	到	是	制作

['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

history	for	somebody	else	to	inherit	.
历史	为了	某人	别的	到	继承	.

我吹灭蜡烛时，心中涌起一股莫大的自豪感：能够为他人创造历史，让他们继承，这真是一件无比伟大的事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

The	heart	of	the	artist	.
这	心	的	这	艺术家	.

艺术家的内心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] .

I	am	almost	too	comfortable	with	Mrs	.	Bobby	.
我	是	几乎	也	舒服的	和	太太	.	鲍比	.

我跟鲍比太太相处得太自在了。

[ɪn][fækt][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪzrəbl] [ɪn] - ,

In	fact	I	wished	to	be	just	a	little	miserable	in	Belvern	,
在	事实	我	希望	到	是	只是	一个	小的	悲惨的	在	-	,

事实上，我当时希望在贝尔文过得稍微痛苦一点。

[səʊ] [ðæt] [aiˈkʊd; kəd] [peɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frenzi] .

so	that	I	could	paint	with	a	frenzy	.
所以	那	我	可以	画	和	一个	狂热	.

这样我就可以疯狂地作画了。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [dɪ'speərɪŋ] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]

Sometimes	,	when	I	have	been	in	a	state	of	almost	despairing	loneliness	and
有时	,	什么时候	我	有	到过	在	一个	状态	的	几乎	绝望	孤独	和

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

有时，当我陷入近乎绝望的孤独和沮丧之中时，

[ðə; ði] ['kʌləs] [hæv; həv] [gləu] [ɒn][maɪ]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz]

the	colours	have	glowed	on	my	canvas	and	the	lines	have	shaped	themselves
这	颜色	有	发光	在	我的	帆布	和	这	线条	有	形状	他们自己

['ʌndə(r)][maɪ][hænd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .

under	my	hand	independent	of	my	own	volition	.
在下面	我的	手	独立的	的	我的	自己的	意志	.

画布上的色彩熠熠生辉，线条在我手中自然而然地成形，不受我意志的控制。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [niːd] ['nevə(r)]

tucked	away	in	a	corner	of	my	consciousness	is	the	knowledge	that	I	need	never
塞进去	离开	在	一个	角落	的	我的	意识	是	这	知识	那	我	需要	绝不

[biː; bi] ['ləʊnli] [ə'gen] [ən'les] [ai] [tʃuːz] .

be	lonely	again	unless	I	choose	.
是	孤独	再次	除非	我	选择	.

在我意识的某个角落里，藏着这样一个事实：除非我选择孤独，否则我永远不会再感到孤独。

[wen] [ai] [jiːld] [maɪ'self] ['fʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,

When	I	yield	myself	fully	to	the	sweet	enchantment	of	this	thought	,
什么时候	我	屈服	我	完全	到	这	甜的	魅力	的	这	想法	,

当我完全沉浸在这种甜蜜的念头中时，

[ai] [fiːl] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [peɪnt] ['sʌnʃaɪn] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ;

I	feel	myself	in	the	mood	to	paint	sunshine	,	flowers	,	and	happy	children's	faces	;
我	感觉	我	在	这	情绪	到	画	阳光	,	花朵	,	和	快乐的	孩子们的	面孔	;

我感觉自己想画阳光、鲜花和快乐的孩子的脸庞；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

yet	I	am	sadly	lacking	in	concentration	,	all	the	same	.
然而	我	是	令人遗憾的是	缺乏	在	专注	,	全部	这	相同的	.

然而，遗憾的是，我仍然难以集中注意力。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['ɑːtɪst] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

The	fact	is	,	I	am	no	artist	in	the	true	sense	of	the	word	.
这	事实	是	,	我	是	不	艺术家	在	这	真的	感觉	的	这	单词	.

事实上，我并非真正意义上的艺术家。

[maɪ] [həʊp] [flaɪz] ['evə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [best] [sək'ses] ,

My	hope	flies	ever	in	front	of	my	best	success	,
我的	希望	苍蝇	曾经	在	正面	的	我的	最好的	成功	,

我的希望总是在我取得最大成功之前飞翔，

[ænd; ənd] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [sək'ses] [dʌz] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

and	that	momentary	success	does	not	deceive	me	in	the	very	least	.
和	那	瞬间	成功	做	不是	欺骗	我	在	这	非常	至少	.

而这短暂的成功丝毫没有蒙蔽我。

[ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] ; [ðæt] [ai] [læk] [ðə; ði]

I	know	exactly	how	much	,	or	rather	how	little	,	I	am	worth	;	that	I	lack	the
我	知道	确切地	如何	很多	,	或者	相当	如何	小的	,	我	是	值得	;	那	我	缺少	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我非常清楚自己的价值，或者更确切地说，我知道自己有多么微不足道；我缺乏想象力，

[ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

the	industry	,	the	training	,	the	ambition	,	to	achieve	any	lasting	results	.
这	行业	,	这	训练	,	这	志向	,	到	达到	任何	持久	结果	.

行业现状、培训经历、雄心壮志，都无法取得任何持久的成果。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] [ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	have	the	artistic	temperament	in	so	far	that	it	is	impossible	for	me	to
我	有	这	艺术	气质	在	所以	远的	那	它	是	不可能的	为了	我	到

[wɜːk] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][ˌpɒpju'lærəti] ,

work	merely	for	money	or	popularity	,
工作	仅仅	为了	钱	或者	人气	,

我天生具有艺术家的气质，因此我不可能仅仅为了金钱或名利而工作。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn]

or	indeed	for	anything	less	than	the	desire	to	express	the	best	that	is	in
或者	的确	为了	任何事物	较少的	比	这	欲望	到	表达	这	最好的	那	是	在

[ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)]['feɪvə(r)] .

me	without	fear	or	favour	.
我	没有	害怕	或者	偏爱	.

或者说，任何低于毫无畏惧、不偏不倚地表达我内心最佳状态的愿望，都不过如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪd] [ɒn]['prez(ə)nt][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [dæʃ] [ɒf]

It	would	never	occur	to	me	to	trade	on	present	approval	and	dash	off
它	会	绝不	发生	到	我	到	贸易	在	展示	赞同	和	短跑	离开

[ʌn'wɜːðɪ] [stʌf] [waɪl] [ai][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

unworthy	stuff	while	I	have	command	of	the	market	.
不配	东西	尽管	我	有	命令	的	这	市场	.

我绝不会利用当前的市场认可度，趁着自己掌控市场之际，匆匆推出一些不值钱的产品。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] ,

I	am	quite	above	all	that	,
我	是	相当	多于	全部	那	,

我完全超脱于这一切之外。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l] [weə(r)] [ɑːt][ɪz]

but	I	am	distinctly	below	that	other	mental	and	spiritual	level	where	art	is
但	我	是	明显地	以下	那	其他	精神的	和	精神	等级	在哪里	艺术	是

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

但我显然还未达到那种艺术足以满足我的精神和心灵境界；

[weə(r)] ['pleʒə(r)] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] ; [weə(r)] [wʌn] [ʃʌt] [wʌn'self] [ʌp] [ænd; ənd] [pɹədj'uːsɪz] [frɒm; frəm]

where	pleasure	does	not	signify	;	where	one	shuts	oneself	up	and	produces	from
在哪里	乐趣	做	不是	表示	;	在哪里	一	关闭	自己	向上	和	产	从

[ʃɪə(r)] [nə'sesəti] ;

sheer	necessity	;
透明	必要性	;

快乐不再重要；人们把自己封闭起来，完全出于生存需要而生产；

[weə(r)] [wʌn][ɪz] [kəm'peld] [baɪ] [rɪ'lentləs] [lɔː] ; [weə(r)] ['sækrɪfaɪs] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt] ;

where	one	is	compelled	by	relentless	law	;	where	sacrifice	does	not	count	;
在哪里	一	是	被迫	经过	狠	法律	;	在哪里	牺牲	做	不是	数数	;

在严酷的法律面前，牺牲毫无意义；

[weə(r)] [aɪ'diəz] [θrɒŋ] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [weə(r)] ['efət] [ɪz]
where **ideas** **throng** **the** **brain** **and** **plead** **for** **release** **in** **expression** **;** **where** **effort** **is**
在哪里 想法 人群 这 脑 和 恳求 为了 发布 在 表达 ; 在哪里 努力 是
[dʒɔɪ] ,
joy **,**
喜悦 ,

思绪在脑海中翻腾，渴望表达；努力即是快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'djʊərɪŋ] [lɔːz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒn] [tuː; tə] [njuː] [ænd; ənd]
and **the** **prospect** **of** **doing** **something** **enduring** **lures** **the** **soul** **on** **to** **new** **and**
和 这 前景 的 正在做 某物 持久 诱饵 这 灵魂 在 到 新的 和
['evə(r)] [njuː] [ɪn'devə(r)] :
ever **new** **endeavour** **:**
曾经 新的 努力 :

而从事持久性工作的前景，会驱使灵魂不断追求新的、永无止境的事业：

[səʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɔː(r)] ['feɪməs] .
so **I** **shall** **never** **be** **rich** **or** **famous** **.**
所以 我 将 绝不 是 富有的 或者 著名的 .

所以我永远不会富有，也不会出名。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [peɪnt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
What **shall** **I** **paint** **to** **-** **day** **?**
什么 将 我 画 到 - 天 ?

今天我该画什么呢?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv]
Shall **it** **be** **the** **bit** **of** **garden** **underneath** **my** **window** **,** **with** **the** **tangle** **of**
将 它 是 这 少量 的 花园 下 我的 窗户 , 和 这 纠纷 的
[pɪŋks] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] ,
pinks **and** **roses** **,**
粉色 和 玫瑰 ,

会是我窗下那片花园吗? 那里有交错的粉色和玫瑰?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] ['grəʊɪŋ] ['æpitaiziŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [swiːt] - ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn]
and **the** **cabbages** **growing** **appetisingly** **beside** **the** **sweet** **-** **williams** **,** **the** **woodbine**
和 这 卷心菜 生长 令人垂涎欲滴 旁 这 甜的 - 威廉姆斯 , 这 伍登宾
['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [stəʊn] [wɔːl] ,
climbing **over** **the** **brown** **stone** **wall** **,**
攀登 超过 这 棕色的 石头 墙 ,

香石竹旁长出了令人垂涎欲滴的卷心菜，金银花攀爬在棕色的石墙上。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] [wɪð] [ɪts] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [red] [ə'genst] [ðə; ði]
the **wicket** **-** **gate** **,** **and** **the** **cherry** **-** **tree** **with** **its** **fruit** **hanging** **red** **against** **the**
这 便门 - 门 , 和 这 樱桃 - 树 和 它是 水果 绞刑 红色的 反对 这
['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['kɒtɪdʒ] ?
whitewashed **cottage** **?**
粉刷过的 小屋 ?

小门，还有那棵樱桃树，树上挂满了鲜红的果实，映衬着粉刷成白色的农舍?

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['truːli] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if **I** **could** **only** **paint** **it** **so** **truly** **that** **you** **could** **hear** **the** **drowsy** **hum** **of** **the**
如果 我 可以 仅有的 画 它 所以 真的 那 你 可以 听到 这 昏昏欲睡 哼 的 这
['biːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,
bees **among** **the** **thyme** **,**
蜜蜂 之中 这 百里香 ,

如果我能把它画得如此逼真，让你仿佛能听到百里香丛中蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['sentɪd] [heɪ] - [medəuz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	smell	the	scented	hay	-	meadows	in	the	distance	,	and	feel	that	it	is
和	闻	这	香味	干草	-	草地	在	这	距离	,	和	感觉	那	它	是

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləənd] !

midsummer	in	England	!
盛夏	在	英格兰	!

闻到远处散发着香气的干草田，仿佛置身于英格兰的盛夏!

[ðæt] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:t] .

That	would	indeed	be	truth	,	and	that	would	be	art	.
那	会	的确	是	真相	,	和	那	会	是	艺术	.

那才是真正的真理，那才是真正的艺术。

[ʃæl; ʃəl][ai] [peɪnt] [ðə; ði] ['bɒbi] ['beɪbi][æz; əz][hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

Shall	I	paint	the	Bobby	baby	as	he	stoops	to	pick	the	cowslips	and	the
将	我	画	这	鲍比	婴儿	作为	他	门廊	到	挑选	这	报春花	和	这

[flæks] ,

flax	,
亚麻	,

我该画一下小鲍比弯腰采摘报春花和亚麻的情景吗?

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['jeləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] ;

his	head	as	yellow	and	his	eyes	as	blue	as	the	flowers	themselves	;
他的	头	作为	黄色的	和	他的	眼睛	作为	蓝色的	作为	这	花朵	他们自己	;

他的头像花朵一样黄，眼睛像花朵一样蓝;

[ɔ:(r)] [ðæt] [bæŋk] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪð] [ɪts] [gɔ:s] [bʊʃɪz] [ɪn]['gəʊldən] [blu:m] ,

or	that	bank	opposite	the	gate	,	with	its	gorse	bushes	in	golden	bloom	,
或者	那	银行	对面的	这	门	,	和	它是	金雀花	灌木丛	在	金的	盛开	,

或者大门对面的那片河岸，那里开满了金雀花，金黄灿烂。

[ɪts] ['maʊntən] - [æʃ] [hʌŋ] [wɪð] ['skɑ:lət] ['beriz] , [ɪts] [tʌfts] [ɒv; əv] ['heəbel] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

its	mountain	-	ash	hung	with	scarlet	berries	,	its	tufts	of	harebells	blossoming	in	the
它是	山	-	灰	悬挂	和	猩红	浆果	,	它是	簇绒	的	风铃草	盛开	在	这

['krevis] [ɒv; əv] [rɒk] ,

crevices	of	rock	,
缝隙	的	岩石	,

山梨树上挂满了鲜红的浆果，风铃草在岩石缝隙中盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [ləʊ] [klɒk] - ['taʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ?

and	the	quaint	low	clock	-	tower	at	the	foot	?
和	这	古雅	低的	钟	-	塔	在	这	脚	?

还有山脚下那座古朴低矮的钟楼?

[kæn; kən][ai] [nɒt] [peɪnt] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ɪn][maɪ]['si:krət] [hɑ:t]

Can	I	not	paint	all	these	in	the	full	glow	of	summer	-	time	in	my	secret	heart
能	我	不是	画	全部	这些	在	这	满的	辉光	的	夏天	-	时间	在	我的	秘密	心

[wen'evə(r)] [ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][əd'mɪt] [ɪts] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['bju:ti]

whenever	I	open	the	door	a	bit	and	admit	its	life	-	giving	warmth	and	beauty
每当	我	打开	这	门	一个	少量	和	承认	它是	生活	-	给予	温暖	和	美丽

?

?
?

每当我轻轻打开心扉，感受夏日温暖与美丽时，我能否将这一切描绘在我内心深处那份充满生机的光芒之中?

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] , [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli][kwɪt] ['dri:mɪŋ] .

I	think	I	can	,	if	I	can	only	quit	dreaming	.
我	思考	我	能	,	如果	我	能	仅有的	辞职	做梦	.

我想我可以做到，只要我能停止做梦。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [wɜːkt] ,

I	wonder	how	the	great	artists	worked	,
我	想知道	如何	这	伟大的	艺术家	工作	,

我想知道伟大的艺术家们是如何创作的。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][ðeə(r)][krɑːft] ,

and	under	what	circumstances	they	threw	aside	the	implements	of	their	craft	,
和	在下面	什么	情况	他们	扔	旁边	这	实施	的	他们的	工艺	,

他们究竟是在什么情况下丢弃了他们的手艺工具?

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][laɪf] [ɪt'self] ?

impatient	of	all	but	the	throb	of	life	itself	?
不耐烦	的	全部	但	这	搏动	的	生活	本身	?

除了生命本身的悸动之外，他对其他一切都感到不耐烦?

[kʊd; kəd] ['ræfeɪəl] [peɪnt] [mə'dɒnə] [ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l] ?

Could	Raphael	paint	Madonnas	the	week	of	his	betrothal	?
可以	拉斐尔	画	麦当娜	这	星期	的	他的	订婚	?

拉斐尔能在订婚那周画圣母像吗?

[dɪd] ['θækəri] [raɪt] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ?

Did	Thackeray	write	a	chapter	the	day	his	daughter	was	born	?
做过	萨克雷	写	一个	章	这	天	他的	女儿	曾是	出生	?

萨克雷在他女儿出生的那天写了一章吗?

[dɪd] ['pleɪtəʊ][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] ['friːli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ?

Did	Plato	philosophise	freely	when	he	was	in	love	?
做过	柏拉图	哲学	自由	什么时候	他	曾是	在	爱	?

柏拉图恋爱时还能自由地进行哲学思考吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [ˌrevə'lʊʃən] , ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [dɹ'ɑːməz] ,

Were	there	interruptions	in	the	world's	great	revolutions	,	histories	,	dramas	,
是	那里	中断	在	这	世界的	伟大的	革命	,	历史	,	电视剧	,

[rɪ'fɔːrmz] , ['poʊəmz] ,

reforms	,	poems	,
改革	,	诗歌	,

世界伟大的革命、历史、戏剧、改革、诗歌中是否出现过中断?

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] [wen] [ðeə(r)] [kɹiː'eɪtəz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]

and	marbles	when	their	creators	fell	for	a	brief	moment	under	the	spell	of
和	弹珠	什么时候	他们的	创造者	跌倒	为了	一个	简短的	片刻	在下面	这	拼写	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]['taɪrənt] [huː] [meɪks] [sleɪvz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ?

the	little	blind	tyrant	who	makes	slaves	of	us	all	?
这	小的	瞎的	暴君	WHO	制作	奴隶	的	我们	全部	?

而当它们的创造者们短暂地被那个让我们所有人都沦为奴隶的小盲暴君所蛊惑时，弹珠们又变成了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] .

It	must	have	been	so	.
它	必须	有	到过	所以	.

肯定就是这样。

[jɔː(r); jə(r)] [krə'nɒmɪtə(r)] [hɑːt] , [ɒn] [huːz] [pʌls'eɪʃənz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekən] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]

Your	chronometer	heart	,	on	whose	pulsations	you	can	reckon	as	on	the
你的	计时器	心	,	在	谁	脉动	你	能	估计	作为	在	这

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːkwɪ'nɒksɪz] ,

procession	of	the	equinoxes	,
游行	的	这	春分和秋分	,

你那颗如同计时器般的心脏，其脉搏的跳动如同春分、秋分、秋分的更迭，可以据此计算。

['nevə(r)] [geɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['daɪət] ,

never	gave	anything	to	the	world	unless	it	were	a	system	of	diet	,
绝不	给予	任何事物	到	这	世界	除非	它	是	一个	系统	的	饮食	,

除了饮食体系之外，他从未向世界贡献过任何东西。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'kʌləd] [ænd; ənd] [ʌn'glɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	something	quite	uncoloured	and	unglorified	by	the	imagination	.
或者	某物	相当	无色	和	不光彩的	经过	这	想像力	.

或者说，是未经想象力渲染、毫无色彩的纯粹事物。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

Chapter	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] ['kæntɪkl] [tuː; tə][dʒeɪn] .

A	canticle	to	Jane	.
一个	颂歌	到	简	.

献给简的赞歌。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dɔŋkiz] [əʊnd] [ɪn] [ðiːz] [nuk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

There	are	many	donkeys	owned	in	these	nooks	among	the	hills	,
那里	是	许多	驴	拥有	在	这些	角落	之中	这	丘陵	,

山间这些隐蔽处有很多驴子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['θrɪftiːə] ['fæmɪlɪz] [kiːp] ['dɒŋki] - [tʃeəz] ([ɔː(r)] - [tʃɪəz] ,

and	some	of	the	thriftier	families	keep	donkey	-	chairs	(	or	'	cheers	,
和	一些	的	这	节俭	家庭	保持	驴	-	椅子	(	或者	-	干杯	,

一些比较节俭的家庭会保留驴椅（或“cheers，

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm]) [tuː; tə][let][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['sʌmə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

'	as	they	call	them	)	to	let	to	the	casual	summer	visitor	.
-	作为	他们	称呼	他们	)	到	让	到	这	随意的	夏天	游客	.

（他们称之为）出租给偶尔来此避暑的游客。

[ðɪs] ['viːəkl] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)][bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪz] ['hɑːnist] .

This	vehicle	is	a	regular	Bath	chair	,	into	which	the	donkey	is	harnessed	.
这	车辆	是	一个	常规的	洗澡	椅子	,	进入	哪个	这	驴	是	已掌握	.

这辆车是一辆普通的巴斯椅，驴子被套在里面。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni]['draɪvərz] [siːt] ,

Some	of	them	have	a	tiny	driver's	seat	,
一些	的	他们	有	一个	微小的	司机	座位	,

有些车的驾驶座很小，

[weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [læd] [sɪts] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ,

where	a	small	lad	sits	beating	and	berating	the	donkey	for	the	incumbent	,
在哪里	一个	小的	小伙子	坐着	殴打	和	责骂	这	驴	为了	这	现任	,

一个小男孩坐在那里，替现任统治者鞭打和辱骂驴子。

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['daʊədʒə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

generally	a	decrepit	dowager	from	London	.
一般来说	一个	衰老	老妇	从	伦敦	.

通常是指一位来自伦敦的衰老老妇。

['ʌðə(r)] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnəs] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['koʊtʃmənz] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [aɪ] [teɪk] [maɪ]

Other	chairs	are	minus	this	absurd	coachman's	perch	,	and	in	this	sort	I	take	my
其他	椅子	是	减	这	荒诞	马车夫的	栖息	,	和	在	这	种类	我	拿	我的

['deɪli] [draɪvz] .

daily	drives	.
日常的	驱动	.

其他椅子都没有这种荒谬的马车夫座椅，我每天开车出行都乘坐这种椅子。

[ai]['haɪə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['tʃæriət] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [huː] [dwel] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

I	hire	the	miniature	chariot	from	an	old	woman	who	dwells	at	the	top	of
我	聘请	这	微型	战车	从	一个	老的	女士	WHO	居住地	在	这	顶部	的

[gɔːs] [hɪl] ,

Gorse	Hill	,
金雀花	爬坡道	,

我从住在金雀花山顶的一位老妇人那里租了一辆迷你战车。

[ænd; ənd] [huː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wʌn][ænd; ənd] ['fɔːpens] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

and	who	charges	one	and	fourpence	the	hour	,
和	WHO	收费	一	和	四便士	这	小时	,

他每小时收费一便士四便士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fetʃɪz] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

It	is	a	little	more	when	she	fetches	the	donkey	to	the	door	,
它	是	一个	小的	更多的	什么时候	她	获取	这	驴	到	这	门	,

当她把驴牵到门口时，情况就稍微复杂一些了。

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [wet] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['veri] [wɔːm] ,

or	when	the	weather	is	wet	or	the	day	is	very	warm	,
或者	什么时候	这	天气	是	湿的	或者	这	天	是	非常	温暖的	,

或者当天气潮湿或天气非常炎热时，

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [briːz] ['bləʊɪŋ] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] ;

or	there	is	an	unusual	breeze	blowing	,	or	I	wish	to	go	round	the	hills	;
或者	那里	是	一个	异常	微风	吹	,	或者	我	希望	到	去	圆形的	这	丘陵	;

或者刮起了不寻常的微风，或者我想绕着山走；

[bʌt; bət]['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'kɜː(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

but	under	ordinary	circumstances	,	which	may	at	any	time	occur	,	but	which
但	在下面	普通的	情况	,	哪个	可能	在	任何	时间	发生	,	但	哪个

['nevə(r)][duː; də] ,

never	do	,
绝不	做	,

但在通常情况下，这种情况随时可能发生，但实际上从未发生过，

[wʌn][ænd; ənd][fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] .

one	and	four	the	hour	.
一	和	四	这	小时	.

每小时一和四点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] ;

It	is	only	a	shilling	,	if	you	have	the	boy	to	drive	you	;
它	是	仅有的	一个	先令	,	如果	你	有	这	男生	到	驾驶	你	;

如果你有男孩开车送你，那只需要一先令；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

but	,	of	course	,	if	you	drive	yourself	,	you	throw	the	boy	out	of	employment	,
但	,	的	课程	,	如果	你	驾驶	你自己	,	你	扔	这	男生	出去	的	就业	,

当然，如果你自己开车，你就会让那孩子失业。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə] .

and	have	to	pay	extra	.
和	有	到	支付	额外的	.

而且还要额外付费。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ɪ'læstɪk] [tɜːmz] [ðæt] [aɪ][fɜːst] [met] [juː; jʊ] ,

It	was	in	this	fashion	and	on	these	elastic	terms	that	I	first	met	you	,
它	曾是	在	这	时尚	和	在	这些	松紧带	条款	那	我	第一的	遇见	你	,

正是在这种灵活的条件下，我们第一次相遇。

[dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ] !

Jane	,	and	this	chapter	shall	be	sacred	to	you	!
简	,	和	这	章	将	是	神圣	到	你	!

简，这一章对你来说将是神圣的!

[dʒeɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪəd] , [dʒeɪn][ðə; ði]['aɪən] - [dʒɔːd] , [dʒeɪn][ðə; ði] ['stʌbən] , [dʒeɪn] -

Jane	the	long	-	eared	,	Jane	the	iron	-	jawed	,	Jane	the	stubborn	,	Jane	donkeyer
简	这	长的	-	耳朵	,	简	这	铁	-	下巴	,	简	这	固执的	,	简	-

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['dɔŋkiz] ,

than	other	donkeys	,
比	其他	驴	,

长耳朵的简，铁下巴的简，固执的简，比其他驴更像驴的简

— [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['mjuː.lɪə] !

—	in	a	word	,	MULIER	!
—	在	一个	单词	,	穆利尔	!

——总之，穆利尔!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [dʒeɪn][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

It	may	be	that	Jane	has	made	her	bow	to	the	public	before	this	.
它	可能	是	那	简	有	制成	她	弓	到	这	民众	前	这	.

或许简此前已经向公众展示过自己了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	she	has	ever	come	into	close	relation	with	man	or	woman	possessed	of	the
如果	她	有	曾经	来	进入	关闭	关系	和	男人	或者	女士	拥有	的	这

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

instinct	of	self	-	expression	,
本能	的	自己	-	表达	,

如果她曾经与具有自我表达本能的男人或女人有过亲密关系，

[ðen] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [prɪnt] ,

then	this	is	certainly	not	her	first	appearance	in	print	,
然后	这	是	当然	不是	她	第一的	外貌	在	打印	,

那么这肯定不是她第一次出现在报刊上。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [dʒeɪn][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

for	no	human	being	could	know	Jane	and	fail	to	mention	her	.
为了	不	人类	存在	可以	知道	简	和	失败	到	提到	她	.

因为任何认识简的人，都不可能不提及她。

[pɔːz] , [dʒeɪn] , — [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['glædli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

Pause	,	Jane	,	—	this	you	will	do	gladly	,	I	am	sure	,
暂停	,	简	,	—	这	你	将要	做	乐意	,	我	是	当然	,

简，请稍等片刻——我相信你会很乐意这么做的。

[sɪns] ['pɔːzɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ə'kʌmplɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lend] [jɔː'self] [wɪð] ['speʃ(ə)l]

since	pausing	is	the	one	accomplishment	to	which	you	lend	yourself	with	special
自从	暂停	是	这	一	成就	到	哪个	你	借	你自己	和	特别的

['enədʒi] ,

energy	,
活力	,

因为暂停是你唯一能倾注特殊精力去完成的事情，

— [pɔːz] , [dʒeɪn] , [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['kæntɪkl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .

—	pause	,	Jane	,	while	I	sing	a	canticle	to	your	character	.
—	暂停	,	简	,	尽管	我	唱歌	一个	颂歌	到	你的	特点	.

简，请稍等片刻，让我为你的角色唱一首赞歌。

[dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] — ['pɜːs(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Jane	is	a	tiny	—	person	,	I	was	about	to	say	,
简	是	一个	微小的	—	人	,	我	曾是	关于	到	说	,

我正要说，简是个娇小的人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv]

for	she	has	so	strong	an	individuality	that	I	can	scarcely	think	of
为了	她	有	所以	强的	一个	个性	那	我	能	几乎	思考	的

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] — [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] ,

her	as	less	than	human	—	Jane	is	a	tiny	,
她	作为	较少的	比	人类	—	简	是	一个	微小的	,

因为她个性如此鲜明，以至于我很难把她看作是人类以外的人——简是个娇小的.....

['sɒləm] ['kriːtʃə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl][dəʊ'sɪləti][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'djuːd]

solemn	creature	,	looking	all	docility	and	decorum	,	with	long	hair	of	a	subdued
庄严	生物	,	寻找	全部	码头	和	礼仪	,	和	长的	头发	的	一个	低沉的

[tæn] ['kʌlə(r)] ,

tan	colour	,
棕褐色	颜色	,

神态庄重的生物，看起来温顺而端庄，留着淡褐色的长发。

['veri] [mʌtʃ] [wɔːn] [ɒf] [ɪn] ['pætʃɪz] , [ai][fɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [təʊ][ɒv; əv][mæn] .

very	much	worn	off	in	patches	,	I	fear	,	by	the	offending	toe	of	man	.
非常	很多	磨损	离开	在	补丁	,	我	害怕	,	经过	这	犯罪	脚趾	的	男人	.

恐怕是被男人的脚趾头磨损得不成片了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz]

I	am	a	member	of	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals
我	是	一个	成员	的	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物

,

,

,

我是防止虐待动物协会的成员。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [æz; əz][məʊst] ['wɪmɪn] ; [ˌnevəðə'les] ,

and	I	hope	that	I	am	as	tender	-	hearted	as	most	women	;	nevertheless	,
和	我	希望	那	我	是	作为	投标	-	心地	作为	最多	女性	;	尽管如此	,

我希望自己像大多数女人一样心地善良；然而，

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wiːk] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələnt]['tempə(r)] ,

I	can	understand	how	a	man	of	weak	principle	and	violent	temper	,
我	能	理解	如何	一个	男人	的	虚弱的	原则	和	暴力	脾气	,

我能理解一个意志薄弱、脾气暴躁的人会如何.....

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [nɒt] ['feɪvəd]

or	a	man	possessed	of	a	desire	to	get	to	a	particular	spot	not	favoured
或者	一个	男人	拥有	的	一个	欲望	到	得到	到	一个	特别的	点	不是	受青睐

[baɪ][dʒeɪn] ,

by	Jane	,
经过	简	,

或者一个男人渴望到达简不喜欢的某个特定地点，

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [spɒt][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] ,

or	by	a	wish	to	reach	any	spot	by	a	certain	hour	,
或者	经过	一个	希望	到	抵达	任何	点	经过	一个	肯定	小时	,

或者因为希望在某个特定时间到达某个地点，

— [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['kærid] [ə'weɪ][baɪ] ['helpləs] [rɒθ] ,

—	I	can	understand	how	such	a	man	,	carried	away	by	helpless	wrath	,
—	我	能	理解	如何	这样的	一个	男人	,	携带	离开	经过	无助	愤怒	,

——我能理解这样一个人，被无助的愤怒冲昏了头脑，

[mait] ['pɒsəbli] ['rʌf(ə)l] [dʒeɪnz][sæd] - ['kʌləd] [heə(r)] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .

might	possibly	ruffle	Jane's	sad	-	coloured	hair	with	the	toe	of	his	boot	.
可能	可能	褶边	简的	伤心	-	有色	头发	和	这	脚趾	的	他的	启动	.

他或许会用靴尖拨弄简那灰褐色的头发。

[dʒeɪn][ɪz] [smɔːl] , [jet] ['maɪti] .
Jane is small , yet mighty .
简 是 小的 , 然而 强大的 .

简身材娇小，但力量强大。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)][ɪn] ['ænɪmeɪt] [fɔːm] ;
She is multum in parvo ; she is the rock of Gibraltar in animate form ;
她 是 multum 在 细小病毒 ; 她 是 这 岩石 的 直布罗陀 在 动画 形式 ;

她小中蕴藏着无穷的力量；她是活生生的直布罗陀巨岩；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kɒzmɪk] ['ɒbstɪnəsi] [ɒn][fɔː(r)] [legz] .
she is cosmic obstinacy on four legs .
她 是 宇宙 固执 在 四 腿 .

她简直就是行走在四条腿上的宇宙级固执。

[wen] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
When following out the devices and desires of her own heart ,
什么时候 下列的 出去 这 设备 和 欲望 的 她 自己的 心 ,

当她顺从自己内心的想法和欲望时，

[ɔː(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
or resisting the devices and desires of yours ,
或者 抵抗 这 设备 和 欲望 的 你的 ,

或者抵制你的计谋和欲望，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒn][ðə; ði][bɪt] .
she can put a pressure of five hundred tons on the bit .
她 能 放 一个 压力 的 五 百 吨 在 这 少量 .

她可以对钻头施加五百吨的压力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɜːðə(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][legz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['aɪən][rɒdz] [kən'siːld] [ɪn]
She is further fortified by the possession of legs which have iron rods concealed in
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

此外，她的双腿中还藏有铁棍，这使她更加强壮。

[ðiːz] ['aɪən][rɒdz] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [staʊt] [grɪp] - [hʊks] ,
these iron rods terminating in stout grip - hooks ,
这些 铁 杆 终止 在 肥硕 紧握 - 钩子 ,

这些铁棒末端带有结实的抓钩，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [həʊld][ɒn] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , —
with which she takes hold on mother earth with an expression that seems to say , —
和 哪个 她 需要 抓住 在 母亲 地球 和 一个 表达 那 似乎 到 说 , —

她紧紧抓住大地母亲，脸上带着一种仿佛在说——的表情。

- [ðɪs] [rɒk] [ʃæl; ʃəl][flai]
' This rock shall fly
- 这 岩石 将 飞

这块石头将会飞翔

[frɒm; frəm][ɪts][fɜːm] [beɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] . -
From its firm base as soon as I . '
从 它是 公司 根据 作为 很快 作为 我 . -

从它坚实的基础上，我一.....

[wen] [ai] [stɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ['friːkwəntli] [ɑːsks][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]
When **I** **start** **out** **in** **the** **afternoon** **,** **Mrs** **.** **Bobby** **frequently** **asks** **me** **where** **I** **am**
什么时候 我 开始 出去 在 这 下午 , 太太 . 鲍比 频繁地 问 我 在哪里 我 是
['gəʊɪŋ] .
going **.**
去 .

每天下午我出门的时候，鲍比太太经常问我要去哪里。

[ai] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ,
I **always** **answer** **that** **I** **have** **not** **made** **up** **my** **mind** **,**
我 总是 回答 那 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 ,

我总是回答说我还没有决定。

[ðəʊ] [wɒt] [ai] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [dʒeɪn][hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
though **what** **I** **really** **mean** **to** **say** **is** **that** **Jane** **has** **not** **made** **up** **her** **mind** **.**
尽管 什么 我 真的 意思是 到 说 是 那 简 有 不是 制成 向上 她 头脑 .

但我真正想说的是，简还没有下定决心。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪn] ,
She **never** **makes** **up** **her** **mind** **until** **after** **I** **have** **made** **up** **mine** **,**
她 绝不 制作 向上 她 头脑 直到 后 我 有 制成 向上 矿 ,

她总是要等到我做完决定后才会做决定。

[lest] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [mait] [tʃuːz] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'skɜːʃn] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)]
lest **by** **some** **unhappy** **accident** **she** **might** **choose** **the** **very** **excursion** **that** **I** **desire**
免得 经过 一些 不开心 事故 她 可能 选择 这 非常 短途旅行 那 我 欲望
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

免得她因为某种不幸的意外，选择了我梦寐以求的旅行路线。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ai] [rɪ'membə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
I **remember** **,** **I** **remember** **.**
我 记住 , 我 记住 .

我记得，我记得。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [wel] ,
For **example** **,** **I** **wish** **to** **visit** **St** **.** **Bridget's** **Well** **,**
为了 例子 , 我 希望 到 访问 英石 . 布里奇特的 出色地 ,

例如，我想去参观圣布里奇特井。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [kweɪnt] [əʊld]['vɜːrsəz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] : —
concerning **which** **there** **are** **some** **quaint** **old** **verses** **in** **a** **village** **history** **:** **—**
有关 哪个 那里 是 一些 古雅 老的 诗句 在 一个 村庄 历史 : —

关于这一点，村史中记载了一些古朴的诗句：——

- [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪməs] ['hɪli] ,
' **Out** **of** **thy** **famous** **hille** **,**
- 出去 的 你的 著名的 希尔 ,

“从你那著名的山丘上，

[ðeə(r)] [deɪli] - ,
There **daylie** **springyeth** **,**
那里 白天 - ,

那里 daylie springyeth，

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['stɪlə] ,
A water passynge stille ,
一个 水 - 仍然 ,

水流过静水器，

[ðæt] -
That alwayes bringyeth
那 总是 -

那总是会带来

['greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm]
Grete comfort to all them
格雷特 舒适 到 全部 他们

给他们带来极大的安慰

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'ziːzd] [men] ,
That are diseased men ,
那 是 患病的 男人 ,

那些都是患病的人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [wel] [ə'gen]
And makes them well again
和 制作 他们 出色地 再次

并使他们再次康复

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] .
To prayse the Lord .
到 祈祷 这 主 .

向主祷告。

- [hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə] [hiːl] ,
' Hast thou a wound to heale ,
- 哈斯特 你 一个 伤口 到 治愈 ,

你是否身负创伤需要疗愈?

[ðə; ði] [waɪtʃ] [dʌθ] [greɪv] [ðiː] ;
The wyche doth greve thee ;
这 怀奇 确实 格雷夫 你 ;

女巫使你悲伤；

[kʌm] [θɛn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [ˌwɛ'liː] ;
Come thenn unto this welle ;
来 然后 到 这 韦尔 ;

然后到这口井来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðiː] ;
It will relieve thee ;
它 将要 缓解 你 ;

它会让你感到轻松；

['noʊliː][ˌem 'iː] - ,
Nolie me tangeries ,
诺莉 我 - ,

Nolie me tangries,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mælədi] ,
And other maladies ,
和 其他 疾病 ,

以及其他疾病，

[hæv; həv][ðeə(r)] [ðeɪr] ['remədiz] ,
Have there theyr remedies ,
有 那里 他们 补救措施 ,

那里有治疗方法吗?

- [biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] . -
Prays'd be the Lord . '
- 是 这 主 . -

愿主保佑。

[ˌes ˈtiː] . ['brɪdʒɪts] [wel] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] ,
St . Bridget's Well is a beautiful spot ,
英石 . 布里奇特的 出色地 是 一个 美丽的 点 ,

圣布里奇特井是个美丽的地方，

[ænd; ənd][maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lɔːdəb(ə)l] [wʌn] .
and my desire to see it is a perfectly laudable one .
和 我的 欲望 到 看 它 是 一个 完美 值得称赞 一 .

我想要亲眼目睹这一切，这完全是值得称赞的。

[ɪn] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['weðə(r)] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔːdəb(ə)l]
In strict justice , it is really no concern of Jane whether my wishes are laudable
在 严格的 正义 , 它 是 真的 不 忧虑 的 简 无论 我的 愿望 是 值得称赞
[ɔː(r)] [nɒt] ;
or not ;
或者 不是 ;

严格来说，我的愿望是否值得称赞，与简无关；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [keɪs] [mɔː(r)] ['fleɪgrənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðə; ði] ['riːznəbl]
but it only makes the case more flagrant when she interferes with the reasonable
但 它 仅有的 制作 这 案件 更多的 明目张胆 什么时候 她 干扰 和 这 合理的
[plænz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] .
plans of a reasonable being .
计划 的 一个 合理的 存在 .

但当她干涉一个理性的人的合理计划时，这只会让情况更加恶劣。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fɜːst] [met] [hæv; həv][aɪ] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
Never since the day we first met have I harboured a thought that I wished to
绝不 自从 这 天 我们 第一的 遇见 有 我 窝藏 一个 想法 那 我 希望 到
[kən'siːl] [frɒm; frəm][dʒeɪn] ([wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] !
conceal from Jane (would that she could say as much !
隐藏 从 简 (会 那 她 可以 说 作为 很多 !

自从我们第一次见面以来，我从未有过想要对简隐瞒的想法（但愿她也能这么说！）

) ; [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [kə'priːs] .
) ; nevertheless she treats me as if I were a monster of caprice .
) ; 尽管如此 她 款待 我 作为 如果 我 是 一个 怪物 的 任性 .

然而，她却把我当成一个反复无常的怪物。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌes ˈtiː] . ['brɪdʒɪts] [wel] ,
As I said before , I wish to visit St . Bridget's Well ,
作为 我 说 前 , 我 希望 到 访问 英石 . 布里奇特的 出色地 ,

正如我之前所说，我希望去参观圣布里奇特井。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
but Jane absolutely refuses to take me there .
但 简 绝对地 拒绝 到 拿 我 那里 .

但简坚决不肯带我去那里。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [pɑːs] - ['tʃɜːtʃjɑːd] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [tuː] [rəʊdz] :
After we pass Belvern churchyard we approach two roads :
后 我们 经过 - 墓地 我们 方法 二 道路 :

穿过贝尔文教堂墓地后，我们来到两条路边：

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [wel] ;
the one to the right leads to the Holy Well ;
这 一 到 这 正确的 线索 到 这 圣 出色地 ;

右边那条路通往圣井；

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][left] [liːdz] [tuː; tə] ['ʃeɪdi] [del] [fɑːm] ,

the	one	to	the	left	leads	to	Shady	Dell	Farm	,
这	一	到	这	左边	线索	到	阴凉	戴尔	农场	,

左边那条路通往阴凉谷农场。

[weə(r)] [dʒeɪn][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

where	Jane	lived	when	she	was	a	girl	.
在哪里	简	居住地	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

简小时候居住的地方。

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][aɪ] [pʊl] [ðə; ði] [raɪt] [reɪn] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] .

At	the	critical	moment	I	pull	the	right	rein	with	all	my	force	.
在	这	批判的	片刻	我	拉	这	正确的	缰绳	和	全部	我的	力量	.

在关键时刻，我用尽全力拉住右边的缰绳。

[ɪn] [veɪn] : [dʒeɪn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['sentɪmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [left] - [hænd][rəʊd] .

In	vain	:	Jane	is	always	overcome	by	sentiment	when	she	sees	that	left	-	hand	road	.
在	徒劳	:	简	是	总是	克服	经过	情绪	什么时候	她	看到	那	左边	-	手	路	.

徒劳无功：简每次看到左边的路都会情不自禁地流露出感伤。

[ʃiː; ʃi] [beəz] [tuː; tə][ðə; ði][left] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,

She	bears	to	the	left	like	a	whirlwind	,
她	熊	到	这	左边	喜欢	一个	旋风	,

她像旋风一样向左偏去，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɒp][hɜː(r); hə(r)][mæd][kə'rɪə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'gen][ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [səʊ]

and	nothing	can	stop	her	mad	career	until	she	is	again	amid	the	scenes	so
和	没有什么	能	停止	她	疯狂的	职业	直到	她	是	再次	之中	这	场景	所以

[dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

dear	to	her	recollection	,
亲爱的	到	她	回忆	,

除非她再次置身于那些令她无比怀念的场景之中，否则没有什么能够阻止她疯狂的演艺生涯。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːstʃəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [huːz] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [breɪd] [ɪn] ['ɜːli]

the	beloved	pastures	where	the	mother	still	lives	at	whose	feet	she	brayed	in	early
这	心爱	牧场	在哪里	这	母亲	仍然	生活	在	谁	脚	她	嘶鸣	在	早期的

[juːθ] !

youth	!
青年	!

那是她挚爱的牧场，她的母亲仍然生活在那里，她年轻时曾在那儿咩咩叫！

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

Now	this	is	all	very	pretty	and	touching	.
现在	这	是	全部	非常	漂亮的	和	接触	.

这一切都非常美好，非常感人。

[hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] , [ɪn] [truːθ] ,

Her	action	has	,	in	truth	,
她	行动	有	,	在	真相	,

事实上，她的行为已经……

[ɪts] [sprɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [kə'mendəbl] ['sentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]

its	springs	in	a	most	commendable	sentiment	that	I	should	be	the	last	to
它是	弹簧	在	一个	最多	值得称赞	情绪	那	我	应该	是	这	最后的	到

[ˌʌndə'reɪt] .

underrate	.
低估	.

它源于一种非常值得称赞的情感，我绝不会低估这种情感。

['ʃeɪdi] [del] [fɑːm] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

Shady	Dell	Farm	is	interesting	,	too	,	for	once	,
阴凉	戴尔	农场	是	有趣的	,	也	,	为了	一次	,

难得的是，阴凉谷农场也挺有意思的。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] ['swɒləʊ] [wʌnz] [rɒθ] [ænd; ənd] ['dʌdʒən] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðeə(r)] [ə'genst] [wʌnz]
if one can swallow one's wrath and dudgeon at being taken there against one's
如果 一 能 吞 一个人的 愤怒 和 怒气 在 存在 已采取 那里 反对 一个人的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

如果一个人能够忍住被强行带到那里的愤怒和愤懑；

[ænd; ənd][wʌn] [fiːlz] [ðæt] [dʒeɪnz]['peərənts][ænd; ənd][dʒeɪnz] ['ɜːli] [sə'raʊndɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ]
and one feels that Jane's parents and Jane's early surroundings must be worth
和 一 感觉 那 简的 父母 和 简的 早期的 周围环境 必须 是 值得
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɪzɪt] ,
a single visit ,
一个 单身的 访问 ,

人们会觉得，简的父母和简的童年生活环境都值得去参观一次。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [kə'pæsəti] .
if they could produce a donkey of such unusual capacity .
如果 他们 可以 生产 一个 驴 的 这样的 异常 容量 .

如果他们能培育出一头能力如此非凡的驴的话。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] ,
Still , she must know , if she knows anything ,
仍然 , 她 必须 知道 , 如果 她 知道 任何事物 ,

但即便如此，如果她知道些什么的话，她也一定知道。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [peɪ] [wʌn][ænd; ənd] ['fɔːpens] [ðə; ði]
that a person does not come from America and pay one and fourpence the
那 一个 人 做 不是 来 从 美国 和 支付 一 和 四便士 这
['aʊə(r)] ([ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts]) ['mɪəli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,
hour (or thereabouts) merely in order to visit the home of her girlhood ,
小时 (或者 大约) 仅仅 在 命令 到 访问 这 家 的 她 少女时代 ,

一个人不会仅仅为了探访她少女时代的故乡，就从美国远道而来，支付每小时一便士四便士（或大约这个价格）。

[wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['beɪdɪkə(r)] [nɔː(r)] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [gaɪd] - [bʊks] [æz; əz]
which is neither mentioned in Baedeker nor set down in the local guide - books as
哪个 是 两者都不 提及 在 贝德克尔 也不 放 向下 在 这 当地的 指导 - 图书 作为
[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
a feature of interest .
一个 特征 的 兴趣 .

贝德克尔旅游指南中没有提到这一点，当地的旅游指南也没有将其列为景点。

['weðə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪdi] [del] [fɑːm] ,
Whether , in addition to her affection for Shady Dell Farm ,
无论 , 在 添加 到 她 感情 为了 阴凉 戴尔 农场 ,

除了她对荫凉谷农场的喜爱之外，是否

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [wel] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]
she has an objection to St . Bridget's Well , and thus is strengthened by
她 有 一个 异议 到 英石 . 布里奇特的 出色地 , 和 因此 是 加强 经过
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['məʊtɪv] ,
a double motive ,
一个 双倍的 动机 ,

她反对圣布里奇特井，因此她的立场更加坚定，这背后有双重动机。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] ['pəʊpɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt]

She	may	consider	it	a	relic	of	popish	superstition	;	she	may	be	a	Protestant
她	可能	考虑	它	一个	遗迹	的	天主教	迷信	;	她	可能	是	一个	新教

['dɒŋki] ;

donkey	;
驴	;

她可能认为这是天主教迷信的遗物；她可能是一头信奉新教的蠢驴；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] , — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

she	is	a	Dissenter	,	—	there's	no	doubt	about	that	.
她	是	一个	异议者	,	一	有	不	怀疑	关于	那	.

她是一名异议人士——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][ɑːsk] ,

But	,	you	ask	,
但	,	你	问	,

但是，你可能会问，

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ['veəriəs] ['meθədz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ]

have	you	tried	various	methods	of	bringing	her	to	terms	and	gaining
有	你	尝试	各种各样的	方法	的	带来	她	到	条款	和	获得

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪr] ?

your	own	desires	?
你的	自己的	欲望	?

你是否尝试过各种方法来让她接受你的要求并实现你的愿望?

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[aɪ][hæv; həv] [kəuks] , ['biːt(ə)n] , [prɔd] , [preɪd] .

I	have	coaxed	,	beaten	,	prodded	,	prayed	.
我	有	哄骗	,	被打败	,	催促	,	祈祷	.

我曾哄劝、鞭打、催促、祈祷。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] [del] [tɜːn] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] [fiːt] ,

I	have	tried	leading	her	past	the	Shady	Dell	turn	;	she	walks	all	over	my	feet	,
我	有	尝试	领导	她	过去的	这	阴凉	戴尔	转动	;	她	散步	全部	超过	我的	脚	,

我试着牵着她经过阴凉谷拐弯处；她却踩在我的脚上。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːrts][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [aɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] [wɪð]

and	then	starts	for	home	,	I	running	behind	until	I	can	catch	up	with
和	然后	开始	为了	家	,	我	跑步	在后面	直到	我	能	抓住	向上	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后她就往家走，我一路小跑追赶，直到追上她。

[aɪ][hæv; həv] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ænd; ənd] ['tenpəns] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] .

I	have	offered	her	one	and	tenpence	the	hour	;	she	remained	firm	.
我	有	提供	她	一	和	十分钱	这	小时	;	她	剩余	公司	.

我提出每小时给她一便士十便士，但她态度坚决。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['kɔŋkə] [dʒeɪn][baɪ][ə; eɪ]

One	morning	I	had	a	happy	inspiration	;	I	determined	on	conquering	Jane	by	a
一	早晨	我	有	一个	快乐的	灵感	;	我	决定	在	征服	简	经过	一个

['sʌbtəfjuːdʒ] .

subterfuge	.
托词	.

一天早晨，我灵光一闪，决定用计谋征服简。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [wel] ,

I	said	to	myself	:	“	I	am	going	to	start	for	St	.	Bridget's	Well	,
我	说	到	我	:	“	我	是	去	到	开始	为了	英石	.	布里奇特的	出色地	,

我对自己说：“我要去圣布里奇特井了。”

[æz; əz]['juːʒuəl] ; ['sevrəl] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [rəʊdz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['pʊlɪŋ] ,

as	usual	;	several	yards	before	we	reach	the	two	roads	,	I	shall	begin	pulling	,
作为	通常	;	一些	码	前	我们	抵达	这	二	道路	,	我	将	开始	拉	,

照常，在到达两条路口前几码处，我便开始拉车。

[nɒt] [ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [left] [reɪn] .

not	the	right	,	but	the	left	rein	.
不是	这	正确的	,	但	这	左边	缰绳	.

不是右边的缰绳，而是左边的缰绳。

[dʒeɪn] [wɪl] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] : - [wɒt] !

Jane	will	lift	her	ears	suddenly	,	and	say	to	herself	:	'	What	!
简	将要	举起	她	耳朵	突然	,	和	说	到	她自己	:	-	什么	!

简会突然竖起耳朵，自言自语道：“什么！

[hæz; həz] [ðɪs] [gɜːl] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] ['bɜːθpleɪs] [æt; ət] [lɑːst] ,

has	this	girl	fallen	in	love	with	my	birthplace	at	last	,
有	这	女孩	倒下	在	爱	和	我的	出生地	在	最后的	,

难道这个女孩终于爱上了我的出生地吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [wel] ?

and	does	she	now	prefer	it	to	St	.	Bridget's	Well	?
和	做	她	现在	更喜欢	它	到	英石	.	布里奇特的	出色地	?

她现在更喜欢这里而不是圣布里奇特井吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

Then	she	shall	not	have	it	!	'
然后	她	将	不是	有	它	!	-

那她就得不到!

[ˌweərə'pɒn] [dʒeɪn] [wɪl] [reɪs] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

Whereupon	Jane	will	race	madly	down	the	right	-	hand	road	for	the	first	time	,
于是	简	将要	种族	疯狂地	向下	这	正确的	-	手	路	为了	这	第一的	时间	,

于是，简将第一次疯狂地沿着右边的道路飞奔而去。

[ai] ['pʊlɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [left] [reɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ep'ɪərənsɪz] ,

I	pulling	steadily	at	the	left	rein	to	keep	up	appearances	,
我	拉	稳步	在	这	左边	缰绳	到	保持	向上	外貌	,

我稳稳地拉着左侧缰绳，以维持表面上的镇定。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑːst] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['wɪʃɪz] .

and	I	shall	at	last	realise	my	wishes	.
和	我	将	在	最后的	意识到	我的	愿望	.

我终于可以实现我的愿望了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

”	This	was	my	inspiration	.
”	这	曾是	我的	灵感	.

“这就是我的灵感来源。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['ʌtəli] ?

Would	you	believe	that	it	failed	utterly	?
会	你	相信	那	它	失败的	完全地	?

你相信它彻底失败了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈdɒŋki] , [bʌt; bət] [dʒeɪn]

It	should	have	succeeded	,	and	would	with	an	ordinary	donkey	,	but	Jane
它	应该	有	成功了	,	和	会	和	一个	普通的	驴	,	但	简

[sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	through	it	.
锯	通过	它	.

它本应成功，而且用一头普通的驴子就能成功，但简识破了它的伎俩。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [maɪ] [pʊl] [ɒn] [ðə; ði] [left] [reɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈʃeɪdi] [del] [fɑːm] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

She	obeyed	my	pull	on	the	left	rein	,	and	went	to	Shady	Dell	Farm	as	usual	.
她	服从	我的	拉	在	这	左边	缰绳	,	和	去	到	阴凉	戴尔	农场	作为	通常	.

她听从了我拉左侧缰绳的指令，像往常一样去了阴凉谷农场。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʒeɪnz] [ˌeksen'trisəti] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] .

Another	of	Jane's	eccentricities	is	a	violent	aversion	to	perambulators	.
其他	的	简的	怪癖	是	一个	暴力	厌恶	到	婴儿车	.

简的另一个怪癖是她极其厌恶婴儿车。

[æz; əz] - [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] , ['helθi] , ['grəʊɪŋ] ['kʌntri] , [wɪð] ['stedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

As	Belvern	is	a	fine	,	healthy	,	growing	country	,	with	steadily	increasing	population	,
作为	-	是	一个	美好的	,	健康	,	生长	国家	,	和	稳步	增加	人口	,

贝尔文是一个发展良好、欣欣向荣的国家，人口也在稳步增长。

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈlaɪv] [wɪð] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] ; [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [əˈlaɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz]

the	roads	are	naturally	alive	with	perambulators	;	or	at	least	alive	with	the	babies
这	道路	是	自然	活	和	婴儿车	;	或者	在	至少	活	和	这	婴儿

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] .

inside	the	perambulators	.
里面	这	婴儿车	.

道路上自然到处都是婴儿车；或者至少到处都是婴儿车里的婴儿。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əˈlɑːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [aɪ] [ɪn] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)]

These	are	the	more	alarming	to	the	timid	eye	in	that	many	of	them	are
这些	是	这	更多的	令人担忧	到	这	胆小	眼睛	在	那	许多	的	他们	是

['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ,

double	-	barrelled	,
双倍的	-	桶装	,

对于胆小的人来说，这些枪支更令人担忧，因为它们大多是双管齐下的。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð] ['beɪbiz] ;

so	to	speak	,	and	are	loaded	to	the	muzzle	with	babies	;
所以	到	说话	,	和	是	已加载	到	这	枪口	和	婴儿	;

可以说，他们车上装满了婴儿；

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [duː; də] - ['beɪbiz] ['friːkwəntli] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [twɪnz] ,

for	not	only	do	Belvern	babies	frequently	appear	as	twins	,
为了	不是	仅有的	做	-	婴儿	频繁地	出现	作为	双胞胎	,

不仅贝尔文的婴儿经常以双胞胎的形式出现，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [tuː] ['jʌŋstər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli]

but	there	are	often	two	youngsters	of	a	perambulator	age	in	the	same	family
但	那里	是	经常	二	年轻人	的	一个	婴儿车	年龄	在	这	相同的	家庭

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

但同一个家庭中经常会同时有两个已经会走路的幼儿。

[tuː; tə] [wiːv] [ðæt] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ðæt] [bæθ.bɑːθ] - [tʃɪə(r)] - [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv]

To	weave	that	donkey	and	that	Bath	'	cheer	'	through	the	narrow	streets	of
到	编织	那	驴	和	那	洗澡	-	欢呼	-	通过	这	狭窄的	街道	的

[ðə; ði] ['veəriəs] - [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ['eni] ['beɪbiz] ,

the	various	Belverns	without	putting	to	death	any	babies	,
这	各种各样的	-	没有	推杆	到	死亡	任何	婴儿	,

要让那头驴和巴斯的“欢呼”穿过各个贝尔文斯的狭窄街道，而不至于害死任何婴儿，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒendərɪŋ] [ðə; ði] [aʊt'spəʊkən] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['mʌðəz]

and	without	engendering	the	outspoken	condemnation	of	the	screaming	mothers
和	没有	产生	这	直言不讳	谴责	的	这	尖叫	母亲们

[ænd; ənd] ['nɜːsrɪˌmeɪd] ,

and	nurserymaids	,
和	保姆	,

而且没有引起那些尖叫的母亲和保姆们的强烈谴责，

[ɪz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːhjuː] .

is	a	task	for	a	Jehu	.
是	一个	任务	为了	一个	耶户	.

这是耶户的任务。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒeɪn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] ['lʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ]

Of	course	Jane	makes	it	more	difficult	by	lunging	into	one	perambulator	in	avoiding
的	课程	简	制作	它	更多的	难的	经过	突进	进入	一	婴儿车	在	避免

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

当然，简为了躲避一辆婴儿车，猛地撞向另一辆，这无疑让情况变得更加复杂。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪsk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [paːθ] [aɪ] [wɪʃ]

but	she	prefers	even	that	risk	to	the	degradation	of	treading	the	path	I	wish
但	她	偏好	甚至	那	风险	到	这	降解	的	踩踏	这	小路	我	希望

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tred] .

her	to	tread	.
她	到	踏	.

但她宁愿冒这样的风险，也不愿走我希望她走的路，那样会让她堕落。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [dʒeɪnz] [breɪn]

I	often	wish	that	for	one	brief	moment	I	might	remove	the	lid	of	Jane's	brain
我	经常	希望	那	为了	一	简短的	片刻	我	可能	消除	这	盖	的	简的	脑

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

and	examine	her	mental	processes	.
和	检查	她	精神的	流程	.

我常常希望，能有那么一瞬间，我能够揭开简的大脑盖子，观察她的思维过程。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'iː] [səʊ] ['diːpli] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋz]

She	would	not	exasperate	me	so	deeply	if	I	could	be	certain	of	her	springs
她	会	不是	恶化	我	所以	深	如果	我	可以	是	肯定	的	她	弹簧

[ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

如果我能确定她行为背后的动机，她就不会让我如此恼火了。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [əʊld] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ruːmætɪk] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['leɪzi] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['hʌŋgri] ?

Is	she	old	,	is	she	rheumatic	,	is	she	lazy	,	is	she	hungry	?
是	她	老的	,	是	她	风湿病	,	是	她	懒惰的	,	是	她	饥饿的	?

她年纪大了吗？她有风湿病吗？她懒惰吗？她饿吗？

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] , [ænd; ənd] [ɪz] ['əʊnli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dʌl] ;

Sometimes	I	think	she	means	well	,	and	is	only	ignorant	and	dull	;
有时	我	思考	她	方法	出色地	,	和	是	仅有的	无知	和	乏味的	;

有时我觉得她出发点是好的，只是无知又迟钝；

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [grəuz] [les] [ænd; ənd] [les] ['tenəb(ə)l][æz; əz][ai] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] .

but	this	hypothesis	grows	less	and	less	tenable	as	I	know	her	better	.
但	这	假设	生长	较少的	和	较少的	站得住脚的	作为	我	知道	她	更好的	.

但随着我对她了解的加深，这个假设越来越站不住脚。

['sʌmtaɪmz] [ai] [kən'klu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ; [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌnæʃə'nælətɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] .

Sometimes	I	conclude	that	she	does	not	understand	me	;	that	the	difference	in	nationality	may	trouble	her	.
有时	我	结束	那	她	做	不是	理解	我	;	那	这	不同之处	在	国籍	可能	麻烦	她	.

有时我会觉得她不理解我；或许是国籍的差异让她感到困扰。

[ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɒŋki] ?

If	an	Englishman	cannot	understand	an	American	woman	all	at	once	,	why	should	an	English	donkey	?
如果	一个	英国人	不能	理解	一个	美国人	女士	全部	在	一次	,	为什么	应该	一个	英语	驴	?

如果一个英国男人都不能一下子听懂一个美国女人的话，那么一头英国驴又怎么能听懂呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dɒŋki] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

Perhaps	it	takes	an	American	donkey	to	comprehend	an	American	woman	.
也许	它	需要	一个	美国人	驴	到	理解	一个	美国人	女士	.

或许只有美国驴才能理解美国女人。

[jet] [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [draɪv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dɒŋki] ;

Yet	I	cannot	bring	myself	to	drive	any	other	donkey	;
然而	我	不能	带来	我	到	驾驶	任何	其他	驴	;

但我实在无法让自己去驾驭其他驴子;

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [maɪ'self][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] .

I	am	always	hoping	to	impress	myself	on	her	imagination	,	and	conquer	her	will	through	her	fancy	.
我	是	总是	希望	到	令人印象深刻	我	在	她	想像力	,	和	征服	她	将要	通过	她	想要	.

我一直希望能够打动她的想象力，并通过她的幻想征服她的意志。

['mi:nwaɪl] , [ai] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

Meanwhile	,	I	like	to	feel	myself	in	the	grasp	of	a	nature	stronger	than	my	own	,
同时	,	我	喜欢	到	感觉	我	在	这	抓牢	的	一个	自然	更强	比	我的	自己的	,

与此同时，我喜欢感受自己被比自身更强大的自然力量所掌控。

[ænd; ənd][səʊ][ai][həʊld][tu:; tə][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['brɪdʒɪts] [wel] !

and	so	I	hold	to	Jane	,	and	buy	a	photograph	of	St	.	Bridget's	Well	!
和	所以	我	抓住	到	简	,	和	买	一个	照片	的	英石	.	布里奇特的	出色地	!

所以我坚持简的教诲，买了一张圣布里奇特井的照片!

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['kʌmfət] ['kɒtɪdʒ] .

Comfort	Cottage	.
舒适	小屋	.

舒适小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][ai] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

It	was	about	two	o'clock	in	the	afternoon	,	and	I	suddenly	heard	a	strange
它	曾是	关于	二	点钟	在	这	下午	,	和	我	突然	听到	一个	奇怪的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

当时大约是下午两点钟，我突然听到一个奇怪的声音。

[ðæt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [faʊl] [ˈkæklɪŋ] .

that	of	our	fowl	cackling	.
那	的	我们的	鸡	咯咯笑	.

那是我们家禽的咯咯声。

[ˈjestədeɪ] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] - [teɪl] [nəʊt] [əˈbaʊt] [nuːn] ,

Yesterday	I	heard	her	tell	-	tale	note	about	noon	,
昨天	我	听到	她	告诉	-	故事	笔记	关于	中午	,

昨天中午左右，我听到了她那标志性的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [maɪ] [ˈbrekfəst] .

and	the	day	before	just	as	I	was	eating	my	breakfast	.
和	这	天	前	只是	作为	我	曾是	吃	我的	早餐	.

就在前一天，我正在吃早餐的时候。

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] !

I	knew	that	it	would	be	so	!
我	知道	那	它	会	是	所以	!

我就知道会是这样!

[ðə; ði] [ˈsɜːpənt] [hæz; həz] [ˈentəd] [ˈiːdn] .

The	serpent	has	entered	Eden	.
这	蛇	有	进入	伊甸园	.

蛇已进入伊甸园。

[ðæt] [faʊl] [hæz; həz] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [wɪˈðaʊt]

That	fowl	has	laid	before	eight	in	the	morning	for	three	weeks	without
那	鸡	有	铺设	前	八	在	这	早晨	为了	三	周	没有

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

那只母鸡已经连续三周每天早上八点前下蛋，从未间断。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [ˈentəd] [əˈpɒn][ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈrekləs] [ʌnˈsɜːt(ə)nti]

and	she	has	now	entered	upon	a	career	of	wild	and	reckless	uncertainty
和	她	有	现在	进入	之上	一个	职业	的	荒野	和	鲁莽	不确定

[wɪtʃ] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːt] [egz] [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [əʊld] ,

which	compels	me	to	eat	eggs	from	twelve	to	twenty	-	four	hours	old	,
哪个	强制	我	到	吃	鸡蛋	从	十二	到	二十	-	四	小时	老的	,

她现在踏上了一段充满狂野和鲁莽的不确定职业生涯，这迫使我不得不吃下12到24小时前的鸡蛋。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] .

just	as	if	I	were	in	London	.
只是	作为	如果	我	是	在	伦敦	.

感觉就像身处伦敦一样。

[əˈlæs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈreərəti]

Alas	for	the	rarity
唉	为了	这	稀有性

可惜这种稀有性

[ɒv; əv][ˌregjuˈlærəti]

Of	regularity
的	规律性

规律性

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] !
Under the sun !
在下面 这 太阳 !

在阳光下!

[ə; eɪ][hen] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] , [ˌʌndər'estɪmeɪts] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]['ɔːdə(r)]
A hen , being of the feminine gender , underestimates the majesty of order
一个 母鸡 , 存在 的 这 女性 性别 , 低估 这 威严 的 命令
[ænd; ənd] ['sɪstəm] ;
and system ;
和 系统 ;

母鸡作为雌性，低估了秩序和制度的威严；

[ʃiː; ʃi] [riˈzent] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
she resents any approach to the unimaginative monotony of the machine .
她 怨恨 任何 方法 到 这 缺乏想象力 单调 的 这 机器 .

她厌恶任何打破机器单调乏味、缺乏想象力的模式。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [kən'fɛdəreɪtɪd] [faʊl] ['juːniən][hæz; həz] [biːn] ['medlɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs]
Probably the Confederated Fowl Union has been meddling with our little paradise
大概 这 邦联 鸡 联盟 有 到过 干预 和 我们的 小的 天堂
[weə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][hæv; həv] [dwelt] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['juːnəti] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
where Labour and Capital have dwelt in heavenly unity until now .
在哪里 劳动 和 首都 有 居住 在 天上 统一 直到 现在 .

或许是家禽联合会一直在干涉我们这片小小的天堂，在这里，劳工和资本一直以来都和谐共处。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
Nothing can be done about it , of course ;
没有什么 能 是 完毕 关于 它 , 的 课程 ;

对此当然无能为力；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [faʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
even if it were possible to communicate with the fowl , she would say ,
甚至 如果 它 是 可能的 到 交流 和 这 鸡 , 她 会 说 ,

即使有可能与家禽交流，她也会说，

[ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ;
I suppose , that she would lay when she was ready , and not before ;
我 认为 , 那 她 会 躺 什么时候 她 曾是 准备好 , 和 不是 前 ;

我想，她会在准备好的时候躺下，而不是在此之前；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hen] [wʊd] [seɪ] .
at least , that is what an American hen would say .
在 至少 , 那 是 什么 一个 美国人 母鸡 会 说 .

至少，美国母鸡会这么说。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['mɪstəriz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hætʃ] [aʊt]
Just as I was brooding over these mysteries and trying to hatch out
只是 作为 我 曾是 沉思 超过 这些 谜团 和 尝试 到 孵化 出去
[sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] ,
some conclusions ,
一些 结论 ,

正当我苦思冥想这些谜团，试图找出一些结论时，

['mɪsɪz] . ['bɒbi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['kɜːtsi] ['veri] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)]
Mrs . Bobby knocked at the door , and , coming in , curtsied very low before
太太 . 鲍比 敲门 在 这 门 , 和 , 未来 在 , 屈膝礼 非常 低的 前
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

鲍比太太敲了敲门，进来后深深地屈膝行礼，然后说道：

“ [ɪts] [ə'baʊt] ['næmɪn] - [ðə; ði] - [uːz] , [mɪs] . ”
“ It's about namin ' the ' ouse , miss . ”
” 它是 关于 纳明 - 这 - 房子 , 错过 . ”

“小姐，这是关于给房子命名的事。”

“ [əʊ] [jes] .
“ Oh yes .
” 哦 是的 .

“哦是的。

[preɪ] [doʊnt][stænd] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ; [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Pray don't stand , Mrs . Bobby ; take a chair .
祈祷 不 站立 , 太太 . 鲍比 ; 拿 一个 椅子 .

鲍比太太，请不要站着，请坐下。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['bɪzi] ; [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['peɪntɪŋ] ['prɪklz] [ɒn][maɪ] [gɔːs] [bʊʃɪz] ,
I am not very busy ; I am only painting prickles on my gorse bushes ,
我 是 不是 非常 忙碌的 ; 我 是 仅有的 绘画 刺 在 我的 金雀花 灌木丛 ,

我并不忙，我只是在给我的金雀花灌木丛画刺而已。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
so we will talk it over .
所以 我们 将要 讲话 它 超过 .

所以我们会好好商量一下。

” [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['bɑːbiz] ['daɪələkt][ɪn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [maɪ] ['veəriəs]
” I shall not attempt to give you Mrs . Bobby's dialect in reporting my various
” 我 将 不是 试图 到 给 你 太太 . 鲍比的 方言 在 报道 我的 各种各样的
['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
interviews with her ,
访谈 和 她 ,

“我不会尝试用鲍比夫人的方言来转述我对她的各种采访。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] .
for the spelling of it is quite beyond my powers .
为了 这 拼写 的 它 是 相当 超过 我的 权力 .

因为它的拼写完全超出了我的能力范围。

[preɪ] [rɪ'muːv] [ɔːl][ðə; ði][.eɪtʃ tuː 'əʊ][weər'evə(r)] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːt] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ]
Pray remove all the h's wherever they occur , and insert them where they
祈祷 消除 全部 这 h 的 无论 他们 发生 , 和 插入 他们 在哪里 他们
[duː; də][nɒt] ;
do not ;
做 不是 ;

请将所有出现的 h 删除，并在没有 h 的地方插入 h；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
but there will be , over and beyond this , an intonation quite impossible to
但 那里 将要 是 , 超过 和 超过 这 , 一个 语调 相当 不可能的 到
['rendə(r)] .
render .
使成为 .

但除此之外，还有一种语调是完全无法表达的。

['mɪsɪz] . ['bɒbi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
Mrs . Bobby bought her place only a few months ago ,
太太 . 鲍比 买 她 地方 仅有的 一个 很少 几个月 前 ,

鲍比太太几个月前才买下这处房产。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃeltənəm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɒbi] [daɪd] .
for she lived in Cheltenham before Mr . Bobby died .
为了 她 居住地 在 切尔滕纳姆 前 先生 . 鲍比 死亡 .

因为在博比先生去世之前，她一直住在切尔滕纳姆。

[ðə; ði][lɑːst] [ɪn'kʌmbənt] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɒv; əv] [welʃ] [ɪk'strækʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

The	last	incumbent	had	probably	been	of	Welsh	extraction	,	for	the	cottage
这	最后的	现任	有	大概	到过	的	威尔士语	萃取	,	为了	这	小屋

[hæd; həd] [biːn] [nemd] - [dæn] - [waɪ] - [sɛfn] . -

had	been	named	'	Dan	-	y	-	cefn	.	'
有	到过	命名	-	担	-	是	-	塞芬	.	-

上一任住户很可能是威尔士人，因为那间小屋被命名为“Dan-y-cefn”。

['mɪsɪz] . ['bɒbi] [dɪ'kleəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [neɪm] ['pəʊstɪd]

Mrs	.	Bobby	declared	,	however	,	that	she	wouldn't	have	a	heathenish	name	posted
太太	.	鲍比	声明	,	然而	,	那	她	不会	有	一个	异教徒	姓名	发布

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

on	her	house	,
在	她	房子	,

然而，鲍比太太宣称，她绝不会允许在自家房子上挂一个异教徒的名字。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː]

and	expect	her	friends	to	pronounce	it	when	she	couldn't	pronounce	it
和	预计	她	朋友们	到	发音	它	什么时候	她	不能	发音	它

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己都发不准音，却指望朋友们帮她发准。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [griːvd] [wen] [æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ]

She	seemed	grieved	when	at	first	I	could	not	see	the	absolute	necessity	of	naming
她	似乎	伤心	什么时候	在	第一的	我	可以	不是	看	这	绝对	必要性	的	命名

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

the	cottage	at	all	,
这	小屋	在	全部	,

起初我完全不理解给小屋命名的必要性，她似乎感到很伤心。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [nemd] ['əʊnli][grænd]['pleɪsɪz] .

telling	her	that	in	America	we	named	only	grand	places	.
讲述	她	那	在	美国	我们	命名	仅有的	盛大	地方	.

告诉她，在美国，我们只会给宏伟的地方命名。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

She	was	struck	dumb	with	amazement	at	this	piece	of	information	,
她	曾是	击	哑的	和	惊愕	在	这	片	的	信息	,

她听到这个消息后震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)]

and	failed	to	conceive	of	the	confusion	that	must	ensue	in	villages	where
和	失败的	到	构想	的	这	困惑	那	必须	随之而来	在	村庄	在哪里

[striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [nemd] [ɔː(r)] ['haʊzɪz] ['nʌmbəd] .

streets	were	scarcely	named	or	houses	numbered	.
街道	是	几乎	命名	或者	房屋	编号	.

并且未能预料到，在街道几乎没有名称、房屋没有编号的村庄里，必然会发生怎样的混乱。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz]

I	confess	it	had	never	occurred	to	me	that	our	manner	of	doing	was
我	承认	它	有	绝不	发生	到	我	那	我们的	方式	的	正在做	曾是

['haɪli] [ˌɪnkən'viːniənt] ,

highly	inconvenient	,
高度	不方便	,

我承认，我从未意识到我们的做法非常不方便。

[ɪf] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst]
if not impossible , and I approached the subject of the name with more interest
如果 不是 不可能的 , 和 我 接近 这 主题 的 这 姓名 和 更多的 兴趣
[ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɒdəsti] .
and more modesty .
和 更多的 谦逊 .

如果说这并非不可能，那么我便以更浓厚的兴趣和更谦逊的态度来探讨这个名字的问题。

“ [wel] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] , ” [ai] [bɪ'gæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɒtɪdʒ] ; [wɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,
“ Well , Mrs . Bobby , ” I began , “ it is to be Cottage ; we've decided that ,
“ 出色地 , 太太 . 鲍比 , ” 我 开始 , “ 它 是 到 是 小屋 ; 我们已经 决定 那 ,
[hæv; həv][wiː; wi] [nɒt] ?
have we not ?
有 我们 不是 ?

“嗯，鲍比太太，”我开口道，“就叫小屋吧；我们已经决定了，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɒtɪdʒ] , [nɒt] [haʊs] , [lɒdʒ] , ['mænʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['vɪlə] .
It is to be Cottage , not House , Lodge , Mansion , or Villa .
它 是 到 是 小屋 , 不是 房子 , 小屋 , 大厦 , 或者 别墅 .

应该是小屋，而不是房子、旅馆、豪宅或别墅。

[wiː; wi] ['kænɒt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['eni] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bləʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['teɪkən] .
We cannot name it after any flower that blows , because they are all taken .
我们 不能 姓名 它 后 任何 花 那 打击 , 因为 他们 是 全部 已采取 .

我们不能用任何会开花的花来命名它，因为那些花的名字都已经被用了。

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [biːn] [juːst] ? ”
Have all the trees been used ? ”
有 全部 这 树木 到过 用过的 ? ”

所有的树都用完了吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [jes] , [mɪs] , [ɔːl][bʌt; bət] - - [triː] , [ænd; ənd][wiː; wi] - ['ɑːveɪ][nəʊ] - . ”
“ Thank you , miss , yes , miss , all but h'ash - tree , and we ' ave no h'ash . ”
“ 感谢 你 , 错过 , 是的 , 错过 , 全部 但 - - 树 , 和 我们 - 大道 不 - . ”

“谢谢您，小姐，是的，小姐，除了哈希树以外，我们什么都有，但我们没有哈希树。”

“ ['veri] [gʊd] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ə'nʌðə(r)] [plæn] .
“ Very good , we must follow another plan .
“ 非常 好的 , 我们 必须 跟随 其他 计划 .

“很好，我们必须执行另一个计划。”

['fæməli] [nems] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] , [sʌtʃ] [æz; əz]['gaʊə(r)] [haʊs] , ['mɑːrstən] ['vɪlə] , [ænd; ənd]
Family names seem to be chosen , such as Gower House , Marston Villa , and
家庭 姓名 似乎 到 是 选定 , 这样的 作为 高尔 房子 , 马斯顿 别墅 , 和
[ðə; ði] [laɪk] . -
the like . '
这 喜欢 . -

似乎是以家族姓氏命名的，例如高尔庄园、马斯顿别墅等等。

['bɒbi] ['kɒtɪdʒ] - [ɪz] [nɒt] ['prɪti] .
Bobby Cottage ' is not pretty .
鲍比 小屋 - 是 不是 漂亮的 .

“鲍比小屋”并不漂亮。

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] [neɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ? ”
What was your maiden name , Mrs . Bobby ? ”
什么 曾是 你的 少女 姓名 , 太太 . 鲍比 ? ”

鲍比夫人，您娘家姓什么?

“ ['bʌgɪnz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . - [ɪ'lɪzəbəθ] ['bʌgɪnz] , ['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] ['pəʊltri] ,
“ Buggins , thank you , miss . ' Elizabeth Buggins , Licensed to sell Poultry ,
“ 巴金斯 , 感谢 你 , 错过 . - 伊丽莎白 巴金斯 , 获得许可的 到 卖 家禽 ,

“巴金斯，谢谢你，小姐。伊丽莎白·巴金斯，持有家禽销售许可证，

- [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['bɒbi] . ”
' was my name and title when I met Mr . Bobby . ”
- 曾是 我的 姓名 和 标题 什么时候 我 遇见 先生 . 鲍比 . ”

“这是我遇见鲍比先生时的名字和头衔。”

“ [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] - ['bʌgɪnz] ['kɒtɪdʒ] - [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæn; ðən] - ['bɒbi] ['kɒtɪdʒ] . -
“ I'm sorry , but ' Buggins Cottage ' is still more impossible than ' Bobby Cottage . '
” 我是 对不起 , 但 - 巴金斯 小屋 - 是 仍然 更多的 不可能的 比 - 鲍比 小屋 . -

“很抱歉，但‘巴金斯小屋’仍然比‘鲍比小屋’更不可能实现。”

[naʊ] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] : [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ? ”
Now here's another idea : where were you born , Mrs . Bobby ? ”
现在 这里是 其他 主意 : 在哪里 是 你 出生 , 太太 . 鲍比 ? ”

我还有一个问题：鲍比太太，您出生在哪里?

“ [ɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . ”
“ In Snitterfield , thank you , miss . ”
” 在 斯尼特菲尔德 , 感谢 你 , 错过 . ”

“在斯尼特菲尔德，谢谢你，小姐。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
“ Dear , dear !
” 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的!

[haʊ] [ʌn'sɜːvɪsəbl] ! ”
how unserviceable ! ”
如何 无法使用 ! ”

真是太糟糕了!

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . ”
“ Thank you , miss . ”
” 感谢 你 , 错过 . ”

“谢谢您，小姐。”

“ [weə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bɒbi] [bɔːn] ? ”
“ Where was Mr . Bobby born ? ”
” 在哪里 曾是 先生 . 鲍比 出生 ? ”

“鲍比先生出生在哪里？”

“ [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [mɪs] .
“ He never mentioned , miss .
” 他 绝不 提及 , 错过 .

“他从未提及，小姐。”

” (['mɪstə(r)] . ['bɒbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spænsɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid]
” (Mr . Bobby must have been expansive , for they were married
” (先生 . 鲍比 必须 有 到过 广阔的 , 为了 他们 是 已婚
['twenti] [j'iəz] .)
twenty years .)
二十 年 .)

（鲍比先生一定很慷慨，因为他们结婚二十年了。）

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [vɪk'tɔːriə] [ɔː(r)] ['ælbət] , ” [aɪ] [sed] ['tentətɪvli] , [æz; əz][aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['brʌʃɪz] .
“ There is always Victoria or Albert , ” I said tentatively , as I wiped my brushes .
” 那里 是 总是 维多利亚 或者 阿尔伯特 , ” 我 说 姑且 , 作为 我 擦拭 我的 刷子 .

“还有维多利亚或阿尔伯特呢，”我一边擦拭画笔一边试探性地说。

“ [jes] , [mɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
“ Yes , miss , but with all respect to her Majesty ,
” 是的 , 错过 , 但 和 全部 尊重 到 她 威严 ,

“是的，小姐，但恕我直言，我对女王陛下非常尊敬，

[ðem; ðəm] [nems] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tɜːn] [wen] [ai] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['geɪts] ,

them	**names**	**give**	**me**	**a**	**turn**	**when**	**I**	**see**	**them**	**on**	**the**	**gates**	**,**
他们	姓名	给	我	一个	转动	什么时候	我	看	他们	在	这	大门	,

每次看到大门上这些名字，我都会感到一阵莫名的激动。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [sɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	**am**	**that**	**sick**	**of**	**them**	**.**	**”**
我	是	那	生病的	的	他们	.	”

我真是受够他们了。

“ [truː] .

“	**True**	**.**
”	真的	.

“真的。

[kæn; kən][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [səˈdʒest] [ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?

Can	**we**	**call**	**it**	**anything**	**that**	**will**	**suggest**	**its**	**situation**	**?**
能	我们	称呼	它	任何事物	那	将要	建议	它是	情况	?

我们能给它起个什么名字来暗示它的现状呢?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [hɪl] [krest] ? ”

Is	**there**	**a**	**Hill**	**Crest**	**?**	**”**
是	那里	一个	爬坡道	波峰	?	”

有山顶小屋吗?

“ [jes] , [mɪs] , [ðeə(r)][ɪz] - [ɪl] [krest] , - [ɪl] [tɒp] , - [ɪl] [vjuː] , - [ɪl] [saɪd] , - [ɪl] [end] ,

“	**Yes**	**,**	**miss**	**,**	**there**	**is**	**'**	**Ill**	**Crest**	**,**	**'**	**Ill**	**Top**	**,**	**'**	**Ill**	**View**	**,**	**'**	**Ill**	**Side**	**,**	**'**	**Ill**	**End**	**,**
”	是的	,	错过	,	那里	是	-	患病的	波峰	,	-	患病的	顶部	,	-	患病的	看法	,	-	患病的	边	,	-	患病的	结尾	,

“是的，小姐，有'Ill Crest'、'Ill Top'、'Ill View'、'Ill Side'、'Ill End'，

- - [ɪl] , - [ɪl] [bæŋk] , [ænd; ənd] - [ɪl] ['terəs] . ”

H'under	**'**	**Ill**	**,**	**'**	**Ill**	**Bank**	**,**	**and**	**'**	**Ill**	**Terrace**	**.**	**”**
-	-	患病的	,	-	患病的	银行	,	和	-	患病的	阳台	.	”

H'under 'Ill, 'Ill Bank, 和 'Ill Terrace.”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪl] . ”

“	**I**	**should**	**think**	**that**	**would**	**do**	**for**	**Hill**	**.**	**”**
”	我	应该	思考	那	会	做	为了	爬坡道	.	”

“我想这对希尔来说就足够了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . -

“	**Thank**	**you**	**,**	**miss**	**.**	**'**
”	感谢	你	,	错过	.	-

“谢谢你，小姐。”

[aʊ] [wʊd] - [ðə; ði] - [edʒ] - [duː; də] , [mɪs] ? ”

Ow	**would**	**'**	**The**	**'**	**Edge**	**'**	**do**	**,**	**miss**	**?**	**”**
现在	会	-	这	-	边缘	-	做	,	错过	?	”

“The Edge”怎么样，小姐?

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [hedʒ] .

“	**But**	**we**	**have**	**no**	**hedge**	**.**
”	但	我们	有	不	对冲	.

但我们没有对冲措施。

” ([ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eɪtʃ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ ˈtiː] .)

”	**(**	**She**	**shall**	**not**	**have**	**anything**	**with**	**an**	**h**	**in**	**it**	**,**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**.**	**)**
”	(	她	将	不是	有	任何事物	和	一个	h	在	它	,	如果	我	能	帮助	它	.	)

（如果我能阻止的话，她不能拥有任何名字里带“h”的东西。）

“ [nəʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [mait] [set] [aʊt][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [wɜːst] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːst] . ”

“	**No**	**,**	**miss**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**set**	**out**	**a**	**bit**	**,**	**if**	**worst**	**come**	**to**	**worst**	**.**	**”**
”	不	,	错过	,	但	我	想法	我	可能	放	出去	一个	少量	,	如果	最差	来	到	最差	.	”

“不，小姐，但我只是想，如果情况真的恶化到极点，我或许可以出去走走。”

“ [ænd; ənd] [weɪt] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]
“ And wait three or four years before people would know why the cottage was
“ 和 等待 三 或者 四 年 前 人们 会 知道 为什么 这 小屋 曾是
[nemd] ?
named ?
命名 ?

“还要等三四年，人们才会知道这座小屋为什么叫这个名字？”

[əʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] . ”
Oh no , Mrs . Bobby . ”
哦 不 , 太太 . 鲍比 . ”

“哦，不，鲍比太太。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . ”
“ Thank you , miss . ”
“ 感谢 你 , 错过 . ”

“谢谢您，小姐。”

“ [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] , [laɪk] - ['prɒvɪdəns] ['kɒtɪdʒ] , -
“ We might have something quite out of the common , like ' Providence Cottage , '
“ 我们 可能 有 某物 相当 出去 的 这 常见的 , 喜欢 - 普罗维登斯 小屋 , -
[daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] .
down the bank .
向下 这 银行 .

“我们可能会有一些非常不寻常的东西，比如河岸边的‘普罗维登斯小屋’。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒvɪdəns] ['kɒtɪdʒ] ,
I don't know why Mrs . Jones calls it Providence Cottage ,
我 不 知道 为什么 太太 . 琼斯 呼叫 它 普罗维登斯 小屋 ,

我不知道琼斯太太为什么把它叫做普罗维登斯小屋。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
unless she thinks it's a providence that she has one at all ; or because ,
除非 她 思考 它是 一个 普罗维登斯 那 她 有 一 在 全部 ; 或者 因为 ,

除非她认为自己能拥有孩子本身就是一种幸运；或者因为，

[æz; əz] [ɪts] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
as it's just on the edge of the hill ,
作为 它是 只是 在 这 边缘 的 这 爬坡道 ,

因为它就在山坡边缘，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bləʊn] [ɒf] .
she thinks it's a providence that it hasn't blown off .
她 思考 它是 一个 普罗维登斯 那 它 还没有 吹 离开 .

她认为风没有被吹走是一种幸运。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] - [piːs] - [ɔː(r)] - [rest] - ['kɒtɪdʒ] ? ”
How would you like ' Peace ' or ' Rest ' Cottage ? ”
如何 会 你 喜欢 - 和平 - 或者 - 休息 - 小屋 ? ”

您想要“宁静小屋”还是“休憩小屋”?

“ ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] , [ɪts] ['naɪðə(r)] [piːs] [nɔː(r)] [rest] [aɪ] [gets] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [deɪz] ,
“ Begging your pardon , miss , it's neither peace nor rest I gets in it these days ,
“ 乞讨 你的 赦免 , 错过 , 它是 两者都不 和平 也不 休息 我 获得 在 它 这些 天 ,

“小姐，恕我直言，这些日子我既得不到平静，也得不到休息。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [paʊnd] [det] - [æŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd]
with a twenty - five pound debt ' anging over me , and three children to feed
和 一个 二十 - 五 磅 债务 - 渐 超过 我 , 和 三 孩子们 到 喂养
[ænd; ənd] [kləʊð] . ”
and clothe . ”
和 衣服 . ”

我背负着25英镑的债务，还要养活三个孩子。

“ [aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['klevə(r)] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ,

“	**I**	**fear**	**we**	**are**	**not**	**very**	**clever**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bobby**	**,**
”	我	害怕	我们	是	不是	非常	聪明的	,	太太	.	鲍比	,

“恐怕我们不太聪明，鲍比太太，”

[ɔː(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] .

or	**we**	**should**	**hit**	**upon**	**the**	**right**	**thing**	**with**	**less**	**trouble**	**.**
或者	我们	应该	打	之上	这	正确的	事物	和	较少的	麻烦	.

或者我们应该能更轻松地找到正确的方法。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] :

I	**know**	**what**	**I**	**will**	**do**	**:**
我	知道	什么	我	将要	做	:

我知道我该怎么做：

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][frɒm; frəm]

I	**will**	**go**	**down**	**in**	**the**	**road**	**and**	**look**	**at**	**the**	**place**	**for**	**a**	**long**	**time**	**from**
我	将要	去	向下	在	这	路	和	看	在	这	地方	为了	一个	长的	时间	从

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	**outside**	**,**
这	外部	,

我会走到路边，从外面好好看看这个地方。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	**try**	**to**	**think**	**what**	**it**	**suggests**	**to**	**me**	**.** **”**
和	尝试	到	思考	什么	它	建议	到	我	. ”

然后试着想想它对我意味着什么。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ;

“	**Thank**	**you**	**,**	**miss**	**;**
”	感谢	你	,	错过	;

“谢谢你，小姐；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [smɔːl]

and	**I'm**	**sure**	**I'm**	**grateful**	**for**	**all**	**the**	**trouble**	**you**	**are**	**taking**	**with**	**my**	**small**
和	我是	当然	我是	感激的	为了	全部	这	麻烦	你	是	采取	和	我的	小的

[ə'feəz] .

affairs	**.**
事务	.

我当然很感激你为我的小事付出的所有努力。

” [daʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd]

”	**Down**	**I**	**went**	**,**	**and**	**leaned**	**over**	**the**	**wicket**	**-**	**gate**	**,**	**gazing**	**at**	**the**	**unnamed**
”	向下	我	去	,	和	倾斜	超过	这	便门	-	门	,	凝视	在	这	无名氏

['kɒtɪdʒ] .

cottage	**.**
小屋	.

我走下台阶，倚在小门上，凝视着那座不知名的农舍。

[ðə; ði] [brɪk] ['pɑːθweɪ] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] ,

The	**brick**	**pathway**	**was**	**scrubbed**	**as**	**clean**	**as**	**a**	**penny**	**,**
这	砖	路径	曾是	擦洗过	作为	干净的	作为	一个	一分钱	,

砖砌小路被擦洗得一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [wel] .

and	**the**	**stone**	**step**	**and**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**little**	**kitchen**	**as**	**well**	**.**
和	这	石头	步	和	这	地面	的	这	小的	厨房	作为	出色地	.

还有石阶和小厨房的地板。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]['freɪgrənt] [bluːm] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn] [saɪt] .

The	**garden**	**was**	**a**	**maze**	**of**	**fragrant**	**bloom**	**,**	**with**	**never**	**a**	**weed**	**in**	**sight**	**.**
这	花园	曾是	一个	迷宫	的	香	盛开	,	和	绝不	一个	杂草	在	视线	.

花园里繁花似锦，芬芳馥郁，却不见一丝杂草的踪影。

[ðə; ði] [faʊl] ['kæk(ə)ld] ['tʃɪərəli] [stɪl] , ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['ɪndʒəri] , [ðə; ði][pet] [ʃi:p] [mʌntʃ]

The	fowl	cackled	cheerily	still	,	adding	insult	to	injury	,	the	pet	sheep	munched
这	鸡	咯咯笑	兴高采烈地	仍然	,	添加	侮辱	到	受伤	,	这	宠物	羊	咀嚼

[grɑ:s] [kən'tentɪdli] ,

grass	contentedly	,
草	心满意足地	,

那只家禽依然欢快地咯咯叫着，更令人恼火的是，宠物羊正津津有味地嚼着草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] [sæŋ] [ɪn][ðeə(r)]['keɪdʒɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [vaɪnz] .

and	the	canaries	sang	in	their	cages	under	the	vines	.
和	这	金丝雀	唱	在	他们的	笼子	在下面	这	藤蔓	.

金丝雀在葡萄藤下的笼子里歌唱。

['mɪsɪz] . ['bɒbi] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] ['pi:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:t]

Mrs	.	Bobby	settled	herself	on	the	porch	with	a	pan	of	peas	in	her	neat
太太	.	鲍比	定居	她自己	在	这	门廊	和	一个	平底锅	的	豌豆	在	她	整洁的

['gɪŋəm] [læp] ,

gingham	lap	,
格子布	膝	,

鲍比太太坐在门廊上，整洁的格子布毯子上放着一盘豌豆。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][kraɪd] : —

and	all	at	once	I	cried	:	—
和	全部	在	一次	我	哭	:	—

我突然哭了起来：——

“ - ['kʌmfət] ['kɒtɪdʒ] - !

“	'	Comfort	Cottage	'	!
“	-	舒适	小屋	-	!

“舒适小屋！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ,

It	is	the	very	essence	of	comfort	,	Mrs	.	Bobby	,
它	是	这	非常	本质	的	舒适	,	太太	.	鲍比	,

这正是舒适的精髓所在，博比太太。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['æbsəlu:t] [pi:s] [ɔ:(r)] [rest] .

even	if	there	is	not	absolute	peace	or	rest	.
甚至	如果	那里	是	不是	绝对	和平	或者	休息	.

即使没有绝对的平静或安宁。

[let] [ˌem 'i:] [peɪnt] [ðə; ði] ['saɪnbɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

Let	me	paint	the	signboard	for	you	this	very	day	.
让	我	画	这	招牌	为了	你	这	非常	天	.

今天就让我来为你绘制招牌吧。

” ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [wɒz; wəz][məʊst][kəm'pleɪs(ə)nt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪm] .

”	Mrs	.	Bobby	was	most	complacent	over	the	name	.
”	太太	.	鲍比	曾是	最多	自满	超过	这	姓名	.

“鲍比太太对这个名字非常满意。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən]

She	had	the	greatest	confidence	in	my	judgment	,	and	the	characterisation
她	有	这	最	信心	在	我的	判断	,	和	这	特征描述

[pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊswaɪfli] [praɪd] ,

pleased	her	housewifely	pride	,
高兴	她	家庭主妇	自豪	,

她对我的判断非常信任，而我的描述也让她这个家庭主妇的自尊心得到了满足。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [æd] - [ɜː(r)] - [ɛːlθ]

so	much	so	that	she	flushed	with	pleasure	as	she	said	that	if	she	'	ad	'	er	'	ealth
所以	很多	所以	那	她	酡	和	乐趣	作为	她	说	那	如果	她	-	广告	-	呃	-	健康

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wʊd] ['iːzəli]

she	thought	she	could	keep	the	place	looking	so	that	the	passers	-	by	would	easily
她	想法	她	可以	保持	这	地方	寻找	所以	那	这	过路人	-	经过	会	容易地

-

[ðə; ði] [neɪm] .

h'understand	the	name	.
-	这	姓名	.

她高兴得脸都红了，她说，如果她身体健康，她想她可以把这个地方保持原样，让路人一眼就能看出它的名字。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[tiː] [sɜːvd] [hɪə(r)] .

Tea	served	here	.
茶	服务	这里	.

这里供应茶饮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɒbi]

It	was	some	days	after	the	naming	of	the	cottage	that	Mrs	.	Bobby
它	曾是	一些	天	后	这	命名	的	这	小屋	那	太太	.	鲍比

[əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] ['siːkrəts] ,

admitted	me	into	her	financial	secrets	,
承认	我	进入	她	金融的	秘密	,

小屋命名几天后，鲍比太太向我透露了她的一些财务秘密。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	explained	the	difficulties	that	threatened	her	peace	of	mind	.
和	解释	这	困难	那	威胁	她	和平	的	头脑	.

并解释了那些威胁她心境的困难。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [peɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmfət] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)]

She	still	has	twenty	-	five	pounds	to	pay	before	Comfort	Cottage	is	really	her
她	仍然	有	二十	-	五	磅	到	支付	前	舒适	小屋	是	真的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

在舒适小屋真正属于她之前，她还需要支付 25 英镑。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

With	her	cow	and	her	vegetable	garden	,	to	say	nothing	of	her
和	她	奶牛	和	她	蔬菜	花园	,	到	说	没有什么	的	她

[prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] [faʊl] ,

procrastinating	fowl	,
拖延症	鸡	,

她有头牛，有菜园，更别提她那只爱偷懒的家禽了。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

she	manages	to	eke	out	a	frugal	existence	,
她	管理	到	埃克	出去	一个	节俭	存在	,

她勉强维持着节俭的生活。

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] [æt; ət] ['wʊstə(r)] ,

now	that	her	eldest	son	is	in	a	blacksmith's	shop	at	Worcester	,
现在	那	她	长子	儿子	是	在	一个	铁匠	店铺	在	伍斯特	,

现在她的大儿子在伍斯特的一家铁匠铺工作，

[ænd; ənd][ɪz] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['seɪvɪŋz] .

and	is	sending	her	part	of	his	weekly	savings	.
和	是	发送	她	部分	的	他的	每周	节省	.

他会把自己每周的积蓄的一部分寄给她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'neri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['pʊrər]

But	it	has	been	a	poor	season	for	canaries	,	and	a	still	poorer
但	它	有	到过	一个	贫穷的	季节	为了	金丝雀	,	和	一个	仍然	贫穷

[wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['lɔdʒə] ;

one	for	lodgers	;
一	为了	房客	;

但对于金丝雀来说，这是一个糟糕的季节；对于房客来说，情况则更加糟糕。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][bi:; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd][ðə; ði]

for	people	in	these	degenerate	days	prefer	to	be	nearer	the	hotels	and	the
为了	人们	在	这些	退化	天	更喜欢	到	是	更近	这	酒店	和	这

[maɪld] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['setlmənts] .

mild	gaieties	of	the	larger	settlements	.
温和的	欢乐	的	这	更大的	定居点	.

在如今这个堕落的时代，人们更喜欢住在酒店附近，享受大城市里轻松愉快的氛围。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

It	is	all	very	well	so	long	as	I	remain	with	her	,
它	是	全部	非常	出色地	所以	长的	作为	我	保持	和	她	,

只要我能和她在一起，一切都很好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] ['fɜ:vəntli] [ðæt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

and	she	wishes	fervently	that	that	may	be	for	ever	;	for	never	,	she	says	,
和	她	愿望	热切地	那	那	可能	是	为了	曾经	;	为了	绝不	,	她	说道	,

她热切地希望那能永远持续下去；她说，永远不要这样。

['eləkwəntli] , ['nevə(r)][ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeltənəm] [ænd; ənd] - [ɪk'spɪəriəns] ,

eloquently	,	never	in	all	her	Cheltenham	and	Belvern	experience	,
雄辩地	,	绝不	在	全部	她	切尔滕纳姆	和	-	经验	,

雄辩地说，在她所有切尔滕纳姆和贝尔文的经历中，从未有过这样的情况。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [mɪs] -

has	she	encountered	such	a	jewel	of	a	lodger	as	her	dear	Miss	'
有	她	遭遇	这样的	一个	宝石	的	一个	房客	作为	她	亲爱的	错过	-

[əmɪltən] ,

Amilton	,
阿米尔顿	,

她是否遇到过像她亲爱的阿米尔顿小姐这样一位如此优秀的房客?

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪn] ['kʊkɪŋ] ,

so	little	trouble	,	and	always	a	bit	of	praise	for	her	plain	cooking	,
所以	小的	麻烦	,	和	总是	一个	少量	的	称赞	为了	她	清楚的	烹饪	,

她很少惹麻烦，而且总是会夸奖她做的饭菜虽然简单。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [hu:m] [məʊst] ['lɔdʒə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	a	pleasant	word	for	the	children	,	to	whom	most	lodgers	object
和	一个	令人愉快的	单词	为了	这	孩子们	,	到	谁	最多	房客	目的

,

,
,

还有一句对孩子们说的客套话，大多数房客都不喜欢孩子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]

and	such	an	interest	in	the	cow	and	the	fowl	and	the	garden	and
和	这样的	一个	兴趣	在	这	奶牛	和	这	鸡	和	这	花园	和

[ðə; ði] [kə'neri] ,

the	canaries	,
这	金丝雀	,

他对牛、家禽、花园和金丝雀都抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

and	such	kindness	in	painting	the	name	of	the	cottage	,
和	这样的	仁慈	在	绘画	这	姓名	的	这	小屋	,

而且还贴心地把小屋的名字写在了墙上。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

so	that	it	is	the	finest	thing	in	the	village	,
所以	那	它	是	这	最好的	事物	在	这	村庄	,

所以它成了村里最好的东西。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən][get][pɑːst][ðə; ði] - [uːz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

and	nobody	can	get	past	the	'	ouse	without	stopping	to	gape	at	it	!
和	无人	能	得到	过去的	这	-	房子	没有	停止	到	张开	在	它	!

没有人能路过那栋房子而不停下来目瞪口呆地看着它!

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] ['lɒdʒə(r)] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ,

But	when	her	American	lodger	leaves	her	,	she	asks	,
但	什么时候	她	美国人	房客	树叶	她	,	她	问	,

但当她的美国房客离开后，她问道：

— [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɪl]

—	and	who	is	she	that	can	expect	to	keep	a	beautiful	young	lady	who	will
—	和	WHO	是	她	那	能	预计	到	保持	一个	美丽的	年轻的	女士	WHO	将要

[biː; bi] ['neɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['saɪnbɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ]

be	naming	her	own	cottage	and	painting	signboards	for	herself	before	long
是	命名	她	自己的	小屋	和	绘画	招牌	为了	她自己	前	长的

,

,

,

——她又是谁，凭什么指望能留住一个漂亮年轻的姑娘，用不了多久，这个姑娘就会给自己的小屋命名，还会自己画招牌呢?

['laɪkli] ? — [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] ['lɒdʒə(r)][ɪz] [gɒn] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ,

likely	?	—	but	when	her	American	lodger	is	gone	,	how	is	she	,	Mrs	.	Bobby	,
可能	?	—	但	什么时候	她	美国人	房客	是	已消失	,	如何	是	她	,	太太	.	鲍比	,

有可能吗? ——但是当她的美国房客离开后，鲍比太太会怎么样呢?

[tuː; tə] [pʊt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [det] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?

to	put	by	a	few	shillings	a	month	towards	the	debt	on	the	cottage	?
到	放	经过	一个	很少	先令	一个	月	向	这	债务	在	这	小屋	?

每月存下几先令来偿还小屋的债务?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌem 'iː] .

These	are	some	of	the	problems	she	presents	to	me	.
这些	是	一些	的	这	问题	她	礼物	到	我	.

这是她向我提出的一些问题。

[ai][hæv; həv] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ai][hæv; həv] [wɜːkt] ,

I	have	turned	them	over	and	over	in	my	mind	as	I	have	worked	,
我	有	转向	他们	超过	和	超过	在	我的	头脑	作为	我	有	工作	,

我在工作时反复思考过这些问题。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔ:rd] [ɪn][maɪ] ['wi:kli] ['letə(r)] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

and	even	asked	Willie	Beresford	in	my	weekly	letter	what	he	could	suggest	.
和	甚至	问	威利	贝雷斯福德	在	我的	每周	信	什么	他	可以	建议	.

我甚至在每周的信件中询问了威利·贝雷斯福德，他有什么建议。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] : [men]['nevə(r)][kæn; kən] ;

Of	course	he	could	not	suggest	anything	:	men	never	can	;
的	课程	他	可以	不是	建议	任何事物	:	男人	绝不	能	;

他当然不可能提出任何建议：男人从来都提不出建议；

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['ɒfəd] [tu:; tə] [kʌm] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lɒdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['twenti] -

although	he	offered	to	come	there	and	lodge	for	a	month	at	twenty	-
虽然	他	提供	到	来	那里	和	小屋	为了	一个	月	在	二十	-

[faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .

five	pounds	a	week	.
五	磅	一个	星期	.

虽然他提出可以到那里住一个月，每周收费二十五英镑。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz]

All	at	once	,	one	morning	,	a	happy	idea	struck	me	,	and	I	ran	down	to	Mrs
全部	在	一次	,	一	早晨	,	一个	快乐的	主意	击	我	,	和	我	跑	向下	到	太太

. ['bɒbi] ,

.	Bobby	,
.	鲍比	,

一天早晨，我突然灵光一闪，想到了一个好主意，于是跑去找鲍比太太。

[hu:] [wɒz; wəz] ['wi:dɪŋ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - [bed][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:d(ə)n] .

who	was	weeding	the	onion	-	bed	in	the	back	garden	.
WHO	曾是	除草	这	洋葱	-	床	在	这	后退	花园	.

谁在后花园的洋葱地里除草?

“ ['mɪsɪz] . ['bɒbi] , ” [aɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letɪs] -

“	Mrs	.	Bobby	,	”	I	said	,	sitting	down	comfortably	on	the	edge	of	the	lettuce	-
“	太太	.	鲍比	,	”	我	说	,	坐着	向下	舒适地	在	这	边缘	的	这	莴苣	-

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

“鲍比太太，”我一边说着，一边舒服地坐在生菜架的边缘。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɜ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

“	I	am	sure	I	know	how	you	can	earn	many	a	shilling	during	the	summer
“	我	是	当然	我	知道	如何	你	能	赚	许多	一个	先令	期间	这	夏天

[ænd; ənd] ['ɔ:təm] [mʌnθs] ,

and	autumn	months	,
和	秋天	几个月	,

“我确信我知道在夏秋两季如何才能赚到很多钱，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] .

and	you	must	begin	the	experiment	while	I	am	here	to	advise	you	.
和	你	必须	开始	这	实验	尽管	我	是	这里	到	建议	你	.

你必须趁我还在场指导你的时候开始实验。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɜ:v] [faɪv] - [ə'klɑ:k] [ti:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n] . ”

I	want	you	to	serve	five	-	o'clock	tea	in	your	garden	.	”
我	想	你	到	服务	五	-	点钟	茶	在	你的	花园	.	”

我希望你在花园里招待客人享用下午茶。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] , ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ]['kaɪndli] ,

“	But	,	miss	,	thanking	you	kindly	,
“	但	,	错过	,	谢谢	你	亲切地	,

“但是，小姐，我衷心地感谢您，

['nəʊbədi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stɑ:pɪn] - - [eə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

nobody	would	think	of	stoppin	'	'	ere	for	a	cup	of	tea	once	in	a
无人	会	思考	的	停止	-	-	埃雷	为了	一个	杯子	的	茶	一次	在	一个

['twelvmʌnθ] . ”

twelvemonth	.	”
十二个月	.	”

一年到头，谁会想到来这里喝杯茶呢?

“ [ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:; də] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][treɪ][ðem; ðəm] .

“	You	never	know	what	people	will	do	until	you	try	them	.
”	你	绝不	知道	什么	人们	将要	做	直到	你	尝试	他们	.

“你不尝试一下，永远不会知道人们会做什么。”

['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:; də]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] , [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðeə(r)] [hedz]

People	will	do	almost	anything	,	Mrs	.	Bobby	,	if	you	only	put	it	into	their	heads
人们	将要	做	几乎	任何事物	,	太太	.	鲍比	,	如果	你	仅有的	放	它	进入	他们的	头部

,

,
,

鲍比太太，只要你把想法灌输到人们脑子里，他们几乎什么都会去做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊə(r)] [sə'dʒestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	this	is	the	way	we	shall	make	our	suggestion	to	the	public	.
和	这	是	这	方式	我们	将	制作	我们的	建议	到	这	民众	.

我们将以这种方式向公众提出我们的建议。

[aɪ] [wɪl] [peɪnt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪnbɔ:d] [tu:; tə] [hæŋ] [bɪ'ləʊ] - ['kʌmfət] ['kɒtɪdʒ] . -

I	will	paint	a	second	signboard	to	hang	below	'	Comfort	Cottage	.	'
我	将要	画	一个	第二	招牌	到	悬挂	以下	-	舒适	小屋	.	-

我将在“舒适小屋”下方悬挂第二块招牌。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	will	be	much	more	beautiful	than	the	other	,
它	将要	是	很多	更多的	美丽的	比	这	其他	,

它将比另一个更漂亮。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] ['ket(ə)l] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔ:sə(r)] ,

for	it	shall	have	a	steaming	kettle	on	it	,	and	a	cup	and	saucer	,
为了	它	将	有	一个	蒸煮	壶	在	它	,	和	一个	杯子	和	碟子	,

因为上面应该放着一个冒着热气的烧水壶、一个杯子和碟子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] - [ti:] [sɜ:vd] [hɪə(r)] - [ˌʌndə'ni:θ] , [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɔ:l] [ˌɪntɜ:'twaɪnd] [wɪð] [ti:] -

and	the	words	'	Tea	Served	Here	'	underneath	,	the	letters	all	intertwined	with	tea	-
和	这	字	-	茶	服务	这里	-	下	,	这	信件	全部	交织在一起	和	茶	-

[plɑ:nts] .

plants	.
植物	.

下面写着“本店供应茶水”，所有字母都与茶树交织在一起。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ti:] - [plɑ:nts] [lʊk] , [bʌt; bət] [ðen] ['naɪðə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

I	don't	know	how	tea	-	plants	look	,	but	then	neither	does	the	public	.
我	不	知道	如何	茶	-	植物	看	,	但	然后	两者都不	做	这	民众	.

我不知道茶树长什么样，但公众也不知道。

[ju:; jʊ] [wɪl] [set] [wʌn] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['θretnz] [reɪn] ,

You	will	set	one	round	table	on	the	porch	,	so	that	if	it	threatens	rain	,
你	将要	放	一	圆形的	桌子	在	这	门廊	,	所以	那	如果	它	威胁	雨	,

你们要在门廊上摆一张圆桌，这样，如果下雨的话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][sɪt]

as	it	sometimes	does	,	you	know	,	in	England	,	people	will	not	be	afraid	to	sit
作为	它	有时	做	,	你	知道	,	在	英格兰	,	人们	将要	不是	是	害怕的	到	坐

[daʊn] ;

down	;
向下	;

你知道，在英国，有时人们会不怕坐下；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [juː] - [triː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [geɪt] .

and	the	other	you	will	put	under	the	yew	-	tree	near	the	gate	.
和	这	其他	你	将要	放	在下面	这	紫杉	-	树	靠近	这	门	.

另一块要放在大门附近的紫杉树下。

[ðə; ðɪ] ['teɪblz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mækjələt] ; [nəʊ] ['spɒtɪd] , ['rʌmp(ə)ld] [klɒθs] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [kʌps]

The	tables	must	be	immaculate	;	no	spotted	,	rumpled	cloths	and	chipped	cups
这	表格	必须	是	完美无瑕	;	不	斑	,	皱巴巴的	布料	和	缺口	杯子

[æt; ət] ['kʌmfət] ['kɒtɪdʒ] ,

at	Comfort	Cottage	,
在	舒适	小屋	,

舒适小屋的餐桌必须一尘不染；不允许有污渍、皱巴巴的桌布和缺口的杯子。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strɪktli] [fɜːst] - [klɑːs] [tiː] ['steɪʃ(ə)n] .

which	is	to	be	a	strictly	first	-	class	tea	station	.
哪个	是	到	是	一个	严格	第一的	-	班级	茶	车站	.

这将是一家名副其实的一流茶馆。

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['teɪblz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][mɪks] [red] ,

You	will	put	vases	of	flowers	on	the	tables	,	and	you	will	not	mix	red	,
你	将要	放	花瓶	的	花朵	在	这	表格	,	和	你	将要	不是	混合	红色的	,

你们要在桌子上摆放花瓶，但不要混入红色。

['jeləʊ] , ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [vɑːz] - ”

yellow	,	purple	,	and	blue	ones	in	the	same	vase	-	”
黄色的	,	紫色的	,	和	蓝色的	一个	在	这	相同的	花瓶	-	”

同一个花瓶里插着黄色、紫色和蓝色的花——

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːd] ['mɪksɪz] - [ɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] , ” [ˌintə'dʒekt] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ['paɪəsli]

“	It's	the	way	the	good	Lord	mixes	'	em	in	the	fields	,	”	interjected	Mrs	.	Bobby	piously
“	它是	这	方式	这	好的	主	混合	-	呃	在	这	字段	,	”	插话	太太	.	鲍比	虔诚地

.

:
.

“这是上帝在田野里把它们混合在一起的方式，”鲍比太太虔诚地插话道。

“ ['veri] ['laɪkli] ;

“	Very	likely	;
“	非常	可能	;

“很有可能；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːd] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [θɪŋz]

but	you	will	permit	me	to	remark	that	the	good	Lord	can	manage	things
但	你	将要	允许	我	到	评论	那	这	好的	主	能	管理	事物

[sək'sesfəli] [wɪtʃ] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmənz] ['kænɒt] .

successfully	which	we	poor	humans	cannot	.
成功地	哪个	我们	贫穷的	人类	不能	.

但请允许我指出，仁慈的上帝能够成功处理我们可怜的人类无法处理的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [set] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kriːm] - [dʒʌg] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːθə] [ˈbʌgɪnz]

You	will	set	out	your	cream	-	jug	that	was	presented	to	Mrs	.	Martha	Buggins
你	将要	放	出去	你的	奶油	-	水壶	那	曾是	呈现	到	太太	.	玛莎	巴金斯

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn] - ,

by	her	friends	and	neighbours	as	a	token	of	respect	in	1823	,
经过	她	朋友们	和	邻居	作为	一个	令牌	的	尊重	在	-	,

请您摆放好您的奶油罐，这是玛莎·巴金斯夫人的朋友和邻居在1823年赠送给她的，以示敬意。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bəʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbi] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɔːd] [ænd; ənd]

and	the	bowl	that	was	presented	to	Mr	.	Bobby	as	a	sword	and
和	这	碗	那	曾是	呈现	到	先生	.	鲍比	作为	一个	剑	和

[ˈʃuːtɪŋ] [praɪz] [ɪn] - ,

shooting	prize	in	1860	,
射击	奖	在	-	,

还有1860年作为剑术和射击比赛奖品赠予鲍比先生的那个碗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .

and	all	your	pretty	little	odds	and	ends	.
和	全部	你的	漂亮的	小的	赔率	和	结束	.

还有你所有那些漂亮的小玩意儿。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [səʊ] [ðæt] [ˈkʌstəməz] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt]

You	will	get	everything	ready	in	the	kitchen	,	so	that	customers	won't	have	to	wait
你	将要	得到	一切	准备好	在	这	厨房	,	所以	那	顾客	惯于	有	到	等待

[lɒŋ] ;

long	;
长的	;

你要在厨房里把一切都准备好，这样顾客就不用等太久了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [prɪˈpeə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ədˈvɑːns] , [səʊ] [ðæt] [ðɛəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈweɪstɪd] . ”

but	you	will	not	prepare	much	in	advance	,	so	that	there'll	be	nothing	wasted	.	”
但	你	将要	不是	准备	很多	在	进步	,	所以	那	将会	是	没有什么	浪费	.	”

但你们不会提前做太多准备，以免浪费。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [mɪs] ,

“	It	sounds	beautiful	in	your	mouth	,	miss	,
“	它	声音	美丽的	在	你的	嘴	,	错过	,

“小姐，你嘴里唱出来的声音真好听。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] - [ɑːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	it	surely	wouldn't	be	any	'	arm	to	make	a	trial	of	it	.	”
和	它	一定	不会	是	任何	-	手臂	到	制作	一个	审判	的	它	.	”

而且，进行审判肯定不是明智之举。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] .

“	Of	course	it	won't	.
“	的	课程	它	惯于	.

“当然不会。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪn] [hɪə(r)] [weə(r)] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [stɒp] ([huː] [wʊd] [ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ]

There	is	no	inn	here	where	nice	people	will	stop	(	who	would	ever	think	of	asking
那里	是	不	客栈	这里	在哪里	好的	人们	将要	停止	(	WHO	会	曾经	思考	的	问

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈsəʊldʒə(r)] ?

for	tea	at	the	Retired	Soldier	?
为了	茶	在	这	退休	士兵	?

这里没有好心人会停下来歇脚的旅店（谁会想到在退伍老兵旅店要茶呢?

) , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [siː] [ˈaʊə(r)] [saɪn] , [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [pɑːst] ,

)	,	and	the	moment	they	see	our	sign	,	in	walking	or	driving	past	,
)	,	和	这	片刻	他们	看	我们的	符号	,	在	步行	或者	驾驶	过去的	,

)，当他们步行或驾车经过时，看到我们的标志，

[ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [wɪð] [θɜːst] .

that	moment	they	will	be	consumed	with	thirst	.
那	片刻	他们	将要	是	消耗	和	口渴	.

那一刻，他们将感到极度口渴。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['aʊə(r)] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [tiː] ['steɪʃ(ə)n] .

You	do	not	begin	to	appreciate	our	advantages	as	a	tea	station	.
你	做	不是	开始	到	欣赏	我们的	优势	作为	一个	茶	车站	.

您还无法体会我们作为茶饮站的优势。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

In	the	first	place	,	there	is	a	watering	-	trough	not	far	from	the	gate	,
在	这	第一的	地方	,	那里	是	一个	浇水	-	槽	不是	远的	从	这	门	,

首先，离大门不远就有一个水槽，

[ænd; ənd]['draɪvəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [stɒp] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ;

and	drivers	very	often	stop	to	water	their	horses	;
和	司机	非常	经常	停止	到	水	他们的	马匹	;

司机们经常会停下来给马饮水；

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [əd'maiəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evriθɪŋ] [els] [feɪlz] ,

then	we	have	the	lovely	garden	which	everybody	admires	;	and	if	everything	else	fails	,
然后	我们	有	这	迷人的	花园	哪个	大家	钦佩	;	和	如果	一切	别的	失败	,

然后我们还有人人都赞叹的美丽花园；如果其他一切都失败了，

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] .

there	is	the	baby	.
那里	是	这	婴儿	.

婴儿在那里。

[pʊt] [ðæt] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['flænl] [slɪp] [ɒn]['dʒɛm] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tænd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Put	that	faded	pink	flannel	slip	on	Jem	,	showing	his	tanned	arms	and	legs	as	usual	,
放	那	褪色	粉色的	绒布	滑	在	杰姆	,	显示	他的	晒黑的	武器	和	腿	作为	通常	,

让杰姆穿上那件褪色的粉色法兰绒睡裙，像往常一样露出他晒黑的胳膊和腿。

[taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɪð] [bluː] [bəʊz] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ,

tie	up	his	sleeves	with	blue	bows	as	you	did	last	Sunday	,
领带	向上	他的	袖子	和	蓝色的	弓	作为	你	做过	最后的	星期日	,

像上周日那样，用蓝色蝴蝶结把他的袖子系起来。

[pʊt] [maɪ] [waɪt] ['tenɪs] - [kæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [kɜːrlz] , [tɜːn] [hɪm] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlihɒk] ,

put	my	white	tennis	-	cap	on	the	back	of	his	yellow	curls	,	turn	him	loose	in	the	hollyhocks	,
放	我的	白色的	网球	-	帽	在	这	后退	的	他的	黄色的	卷发	,	转动	他	松动的	在	这	蜀葵	,

把我的白色网球帽戴在他黄色卷发的后面，把他放进蜀葵丛里。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .

and	await	results	.
和	等待	结果	.

等待结果。

[dɪd] [aɪ] [nɒt] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði]['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

Did	I	not	open	the	gate	the	moment	I	saw	him	,
做过	我	不是	打开	这	门	这	片刻	我	锯	他	,

我一见到他就打开了大门，不是吗?

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'pɑːtmənt] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

though	there	was	no	apartment	sign	in	the	window	?
尽管	那里	曾是	不	公寓	符号	在	这	窗户	?

虽然窗户上没有公寓标志?

" ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

"	Mrs	.	Bobby	was	overcome	by	the	magic	of	my	arguments	,
"	太太	.	鲍比	曾是	克服	经过	这	魔法	的	我的	论点	,

“鲍比太太被我的论点深深打动了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [nəʊ] [ə'tendənt] [rɪsks] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [æn; ən] ['ɜːli]

and	as	there	were	positively	no	attendant	risks	,	we	decided	on	an	early
和	作为	那里	是	积极地	不	服务员	风险	,	我们	决定	在	一个	早期的

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

由于没有任何风险，我们决定提前开业。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪn] , [aɪ] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði]

The	very	next	day	after	the	hanging	of	the	second	sign	,	I	superintended	the
这	非常	下一个	天	后	这	绞刑	的	这	第二	符号	,	我	督导	这

[ə'rendʒmənts] [maɪ'self] .

arrangements	myself	.
安排	我	.

第二个标志牌悬挂后的第二天，我就亲自监督了布置工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['θɜːsti] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	a	nice	thirsty	afternoon	,
它	曾是	一个	好的	渴	下午	,

那是一个令人口渴的美好下午。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [vɑːzɪs] [aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəm] [ænd; ənd]

and	as	I	filled	the	flower	-	vases	I	felt	such	a	desire	for	custom	and
和	作为	我	已填	这	花	-	花瓶	我	毛毡	这样的	一个	欲望	为了	风俗	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [treɪd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'ʃeɪmd] .

such	a	love	of	trade	animating	me	that	I	was	positively	ashamed	.
这样的	一个	爱	的	贸易	动画	我	那	我	曾是	积极地	羞愧	.

当我往花瓶里插花时，我感到自己对生意充满了渴望和对交易的热爱，这让我感到非常羞愧。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] ,

At	three	o'clock	I	went	upstairs	and	threw	myself	on	the	bed	for	a	nap	,
在	三	点钟	我	去	楼上	和	扔	我	在	这	床	为了	一个	午睡	,

三点钟的时候，我上楼倒在床上睡午觉。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sketʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

for	I	had	been	sketching	on	the	hills	since	early	morning	.
为了	我	有	到过	素描	在	这	丘陵	自从	早期的	早晨	.

因为我从清晨就开始在山上写生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

It	may	have	been	an	hour	later	when	I	heard	the	sound	of	voices	and
它	可能	有	到过	一个	小时	之后	什么时候	我	听到	这	声音	的	声音	和

[ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['viːəkl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

the	stopping	of	a	heavy	vehicle	before	the	house	.
这	停止	的	一个	重的	车辆	前	这	房子	.

大约过了一个小时，我听到了人声，以及一辆重型车辆停在房子前的声音。

[aɪ] [stəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['piːpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪnz] ,

I	stole	to	the	front	window	,	and	,	peeping	under	the	shelter	of	the	vines	,
我	偷窃	到	这	正面	窗户	,	和	,	偷窥	在下面	这	庇护所	的	这	藤蔓	,

我蹑手蹑脚地走到前窗，躲在藤蔓的遮蔽下往里窥视，

[sɔː] [ə; eɪ][tʃɑː(r)] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [greɪt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['biːkən] .

saw	a	char	-	a	-	bancs	,	on	the	way	from	Great	Belvern	to	the	Beacon	.
锯	一个	字符	-	一个	-	银行	,	在	这	方式	从	伟大的	-	到	这	灯塔	.

从大贝尔文到灯塔的路上，我看到了一辆敞篷马车。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [θriː] ['dʒentlmən] , [tuː] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]

It	held	three	gentlemen	,	two	ladies	,	and	four	children	,	and	everything	had
它	握住	三	先生们	,	二	女士们	,	和	四	孩子们	,	和	一切	有

[wɜːkt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

worked	precisely	as	I	intended	.
工作	恰恰	作为	我	故意的	.

里面住着三位男士、两位女士和四个孩子，一切都如我所愿。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tiː] -

The	driver	had	seen	the	watering	-	trough	,	the	gentlemen	had	seen	the	tea	-
这	司机	有	已见	这	浇水	-	槽	,	这	先生们	有	已见	这	茶	-

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

司机看到了水槽，先生们看到了茶水招牌。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz]

the	children	had	seen	the	flowers	and	the	canaries	,	and	the	ladies
这	孩子们	有	已见	这	花朵	和	这	金丝雀	,	和	这	女士们

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] .

had	seen	the	baby	.
有	已见	这	婴儿	.

孩子们看到了鲜花和金丝雀，女士们看到了婴儿。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɒbi] ,

I	went	to	the	back	window	to	call	an	encouraging	word	to	Mrs	.	Bobby	,
我	去	到	这	后退	窗户	到	称呼	一个	鼓励	单词	到	太太	.	鲍比	,

我走到后窗，想对鲍比太太说些鼓励的话。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['wʊmən] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end]

but	to	my	horror	I	saw	that	worthy	woman	disappearing	at	the	extreme	end
但	到	我的	恐怖	我	锯	那	值得	女士	消失	在	这	极端	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kaʊ] ,

of	the	lane	in	full	chase	of	our	cow	,
的	这	车道	在	满的	追赶	的	我们的	奶牛	,

但令我惊恐的是，我看到那位善良的女士追着我们的牛，消失在了小路的尽头。

[ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [fens] ,

that	had	broken	down	the	fence	,
那	有	破碎的	向下	这	栅栏	,

把栅栏撞倒了

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbərz] ['tɜːnɪp] - [tɒps] ['hæŋɪŋ]

and	was	now	at	large	with	some	of	our	neighbour's	turnip	-	tops	hanging
和	曾是	现在	在	大的	和	一些	的	我们的	邻居	芜菁	-	最高额	绞刑

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

from	her	mouth	.
从	她	嘴	.

现在她逍遥法外，嘴里还叼着邻居家的一些萝卜缨。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Chapter	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[æn; ən] [ʌn'laɪsnst] ['vɪtlə(r)] .

An	unlicensed	victualler	.
一个	无证	食客	.

无证小贩。

['ruːɪn] [stɛərd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Ruin	stared	us	in	the	face	.
废墟	凝视	我们	在	这	脸	.

毁灭近在眼前。

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['tʃerɪʃt] [plænz][tuː; tə][biː; bi] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] [kaʊ] ,

Were	our	cherished	plans	to	be	frustrated	by	a	marauding	cow	,
是	我们的	珍爱	计划	到	是	沮丧的	经过	一个	劫掠	奶牛	,

如果我们的美好计划被一头横冲直撞的母牛破坏了，

[huː] ['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmpe'rəlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

who	little	realised	that	she	was	imperilling	her	own	means	of	existence	?
WHO	小的	意识到	那	她	曾是	危及	她	自己的	方法	的	存在	?

谁又能意识到自己正在危及自身的生存呢?

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [θriː] , [faɪv] , [naɪn] ['θɜːsti] ['kʌstəməz] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] ?

Were	we	to	turn	away	three	,	five	,	nine	thirsty	customers	at	one	fell	swoop	?
是	我们	到	转动	离开	三	,	五	,	九	渴	顾客	在	一	跌倒	俯冲	?

我们难道要一次性拒绝三名、五名、九名口渴的顾客吗?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

None	of	these	people	ever	saw	me	before	,	nor	would	ever	see	me	again	.
没有任何	的	这些	人们	曾经	锯	我	前	,	也不	会	曾经	看	我	再次	.

这些人以前从未见过我，以后也不会再见到我。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [tiː] ?

What	was	to	prevent	my	serving	them	with	tea	?
什么	曾是	到	防止	我的	服务	他们	和	茶	?

有什么能阻止我给他们泡茶呢?

[aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['kɒtn] [gaʊn] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ;

I	had	on	a	pink	cotton	gown	,	—	that	was	well	enough	;
我	有	在	一个	粉色的	棉布	袍	,	—	那	曾是	出色地	足够的	;

我穿着一件粉红色的棉质睡袍，——这就足够了;

[aɪ] ['heɪstɪli] ['bʌtənd] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] ['peɪntɪŋ] ['eɪprən] ,

I	hastily	buttoned	on	a	clean	painting	apron	,
我	草草	纽扣	在	一个	干净的	绘画	围裙	,

我匆匆扣上一件干净的绘画围裙，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃli] ['lɔːndə, 'lɑːn-] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌvə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ə; eɪ][skweə(r)]

and	seizing	a	freshly	laundered	cushion	cover	lying	on	the	bureau	,	a	square
和	抓住	一个	新鲜的	洗过的	软垫	覆盖	说谎	在	这	局	,	一个	正方形

[ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] ,

of	lace	and	embroidery	,
的	蕾丝	和	刺绣	,

然后，他抓起放在梳妆台上一个刚洗过的靠垫套，那是一个方形的蕾丝刺绣靠垫套。

[aɪ] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæp] [waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

I	pinned	it	on	my	hair	for	a	cap	while	descending	the	stairs	.
我	已置顶	它	在	我的	头发	为了	一个	帽	尽管	下降	这	楼梯	.

下楼的时候，我把它别在头发上当帽子戴。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɒbi] [hæd; həd] [fləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Everything	was	right	in	the	kitchen	,	for	Mrs	.	Bobby	had	flown	in	the	midst
一切	曾是	正确的	在	这	厨房	,	为了	太太	.	鲍比	有	飞行	在	这	中间

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

of	her	preparations	.
的	她	准备工作	.

厨房里一切都井然有序，因为鲍比太太在准备过程中乘飞机离开了。

[ðə; ði] [ləʊf] , [ðə; ði] [bred] - [naɪf] , [ðə; ði] ['bʌtə(r)] , [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] , [ɔːl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	loaf	,	the	bread	-	knife	,	the	butter	,	the	marmalade	,	all	stood	on	the	table	,
这	面包	,	这	面包	-	刀	,	这	黄油	,	这	果酱	,	全部	站立	在	这	桌子	,

面包、面包刀、黄油、橘子酱，全都摆在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .

and	the	kettle	was	boiling	.
和	这	壶	曾是	沸腾	.

水壶里的水已经沸腾了。

[aɪ][set][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [baʊd] ['æpitaiziŋ] [tuː; tə]

I	set	the	tea	to	draw	,	and	then	dashed	to	the	door	,	bowed	appetisingly	to
我	放	这	茶	到	画	,	和	然后	虚线	到	这	门	,	鞠躬	令人垂涎欲滴	到

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ,

the	visitors	,
这	访客	,

我把茶放好，开始煮，然后冲到门口，热情地向客人鞠躬致意。

[ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['ekstrə]

showed	them	to	the	tables	with	a	winning	smile	(	which	was	to	be	extra
显示	他们	到	这	表格	和	一个	获胜	微笑	(	哪个	曾是	到	是	额外的

) ,

)	,
)	,

带着灿烂的笑容（这是额外加分项），把他们领到桌子旁。

['siːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mə'tɜːnəli] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [leɪd] ['næpkɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [dæʃt]

seated	the	children	maternally	on	the	steps	and	laid	napkins	before	them	,	dashed
坐着	这	孩子们	母性	在	这	步骤	和	铺设	餐巾纸	前	他们	,	虚线

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

back	to	the	kitchen	,
后退	到	这	厨房	,

她像母亲一样把孩子们放在台阶上，在他们面前铺好餐巾，然后匆匆跑回厨房。

[kʌt] [ðə; ði] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] , [ɑːskt]

cut	the	thin	bread	-	and	-	butter	,	and	brought	it	with	the	marmalade	,	asked
切	这	薄的	面包	-	和	-	黄油	,	和	带来	它	和	这	果酱	,	问

[maɪ] ['kʌstəməz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [kriːm] ,

my	customers	if	they	desired	cream	,
我的	顾客	如果	他们	想要的	奶油	,

我把薄薄的黄油面包切好，和橘子酱一起端上来，问顾客们是否需要奶油。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ekstrə] , [went] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [tiː] ,

and	told	them	it	was	extra	,	went	back	and	brought	a	tray	with	tea	,
和	讲述	他们	它	曾是	额外的	,	去	后退	和	带来	一个	托盘	和	茶	,

然后告诉他们这是额外的费用，之后回去端来一盘茶。

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [kriːm] .

boiling	water	,	milk	,	and	cream	.
沸腾	水	,	牛奶	,	和	奶油	.

沸水、牛奶和奶油。

['ləʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [.eɪtʃ tuː 'əʊ]

Lowering	**my**	**voice**	**to**	**an**	**English**	**sweetness**	**,**	**and**	**dropping**	**a**	**few**	**h's**
降低	我的	嗓音	到	一个	英语	甜味	,	和	下降	一个	很少	h 的

[ˌpsten'teɪʃəsli] [æz; əz][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwestʃənz] ,

ostentatiously	**as**	**I**	**answered**	**questions**	**,**
炫耀地	作为	我	回答	问题	,

我压低声音，用甜美的英式腔调回答问题，还故意省略几个“h”的发音。

[aɪ] [pɔː] [faɪv] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [mʌgz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kʌt] [mɔː(r)]

I	**poured**	**five**	**cups**	**of**	**tea**	**,**	**and**	**four**	**mugs**	**for**	**the**	**children**	**,**	**and**	**cut**	**more**
我	倾倒	五	杯子	的	茶	,	和	四	马克杯	为了	这	孩子们	,	和	切	更多的

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,

bread	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**
面包	-	和	-	黄油	,

我倒了五杯茶，给孩子们倒了四杯，然后又切了一些涂了黄油的面包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的英国经历(Penelope's English Experiences Being Extracts)

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['iːtɪŋ] [laɪk] [wʊlvz] .

for	they	were	all	eating	like	wolves	.
为了	他们	是	全部	吃	喜欢	狼	.

因为他们都像狼一样狼吞虎咽。

[ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] .

They	praised	the	butter	.
他们	赞扬	这	黄油	.

他们对黄油赞不绝口。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	told	them	it	was	a	specialty	of	the	house	.
我	讲述	他们	它	曾是	一个	专业	的	这	房子	.

我告诉他们这是本店的特色菜。

[ðeɪ] [rɪ'kwestɪd] ['mʌfɪn] .

They	requested	muffins	.
他们	请求	松饼	.

他们要了一些松饼。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] [tɪndʒd] [wɪð] [rɪ'gret] , [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['sætədeɪ]

With	a	smile	of	heavenly	sweetness	tinged	with	regret	,	I	replied	that	Saturday
和	一个	微笑	的	天上	甜味	带点色调	和	后悔	,	我	回复	那	周六

[wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['mʌfɪn] [deɪ] ;

was	our	muffin	day	;
曾是	我们的	松饼	天	;

我带着一丝遗憾，露出了甜蜜的笑容，回答说星期六是我们的松饼日；

['sætədeɪ] , ['mʌfɪn] ; ['tjuːzdeɪ] , ['krʌmpɪt] ; ['θɜːzdeɪ] , [skɔnz] ; [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] , [tiː] - [keɪks] .

Saturday	,	muffins	;	Tuesday	,	crumpets	;	Thursday	,	scones	;	and	Friday	,	tea	-	cakes	.
周六	,	松饼	;	周二	,	烤饼	;	周四	,	司康饼	;	和	星期五	,	茶	-	蛋糕	.

星期六，松饼；星期二，烤饼；星期四，司康饼；星期五，茶饼。

[ðɪs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [fʊl] [grəʊn] , [laɪk] ['pæləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [zjuːs] .

This	inspiration	sprang	into	being	full	grown	,	like	Pallas	from	the	brain	of	Zeus	.
这	灵感	弹簧	进入	存在	满的	生长	,	喜欢	帕拉斯	从	这	脑	的	宙斯	.

这种灵感如同宙斯脑海中诞生的神祇帕拉斯一般，瞬间迸发出完整的生命。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] [bred] - [ænd; ənd] -

While	they	were	regretting	that	they	had	come	on	a	plain	bread	-	and	-
尽管	他们	是	后悔	那	他们	有	来	在	一个	清楚的	面包	-	和	-

['bʌtə(r)] [deɪ] ,

butter	day	,
黄油	天	,

虽然他们后悔选了个平淡无奇的日子来，

[ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	retired	to	the	kitchen	and	made	out	a	bill	for	presentation	to	the
我	退休	到	这	厨房	和	制成	出去	一个	账单	为了	推介会	到	这

['əʊldɪst] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

oldest	man	of	the	party	.
最老	男人	的	这	派对	.

我回到厨房，准备开具账单，交给聚会中最年长的男士。

[es] . [diː] .
s . **d** .
s . d .

标清

[naɪn] [tiːz] . . . . [θriː][sɪks]
Nine **teas** **3** **6**
九 茶 3 6

九种茶.....36

[kriːm] . . . . [θriː]
Cream **3**
奶油 3

奶油.....3

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] . . [wʌn] -
Bread - **and** - **butter** . . **1** **0**
面包 - 和 - 黄油 . . 1 -

面包和黄油..10

['mɑːməleɪd] . . . . - [θriː]
Marmalade **65** **3**
果酱 . . . . - 3

橘子酱.....653

['fiːlɪŋ] [faɪv] [ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əb'sɜːdli] [smɔːl] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]
Feeling **five** **and** **threepence** **to** **be** **an** **absurdly** **small** **charge** **for** **five**
感觉 五 和 三便士 到 是 一个 荒谬地 小的 收费 为了 五
['ædʌlt; ə'dʌlt][ænd; ənd][fɔː(r)] ['ɪnfənt] [tiːz] ,
adult **and** **four** **infant** **teas** **,**
成人 和 四 婴儿 茶 ,

五先令三便士的价格对于五份成人茶和四份婴儿茶来说，简直是少得可笑。

[ai] [dɪ'strɔɪd] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] , ['pʊtɪŋ] [iːtʃ] ['aɪtəm] ['fɔːpens]
I **destroyed** **this** **immediately** **,** **and** **made** **out** **another** **,** **putting** **each** **item** **fourpence**
我 损毁 这 立即地 , 和 制成 出去 其他 , 推杆 每个 物品 四便士
[mɔː(r)] ,
more **,**
更多的 ,

我立刻销毁了这个，然后又做了一个，每个物品的价格都提高了四便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks] .
and **the** **bread** **-** **and** **-** **butter** **at** **one** **-** **and** **-** **six** **.**
和 这 面包 - 和 - 黄油 在 一 - 和 - 六 .

还有一比六的面包和黄油。

[ai]['ɔːlsəʊ] [ˌɪntrə'djuːst] ['naɪnpəns] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] [tiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd]
I **also** **introduced** **ninepence** **for** **extra** **teas** **for** **the** **children** **,** **who** **had**
我 还 介绍 九便士 为了 额外的 茶 为了 这 孩子们 , WHO 有
[hæd; həd] [tuː] [mʌgz] [ə'piːs] ,
had **two** **mugs** **apiece** **,**
有 二 马克杯 一块 ,

我还规定，孩子们每人可以花九便士买额外的茶水，因为他们每人已经喝了两杯茶。

['veri] [wiːk] .
very **weak** **.**
非常 虚弱的 .

非常弱。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][tuː; tə][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tenpəns] ,
This **brought** **the** **total** **to** **six** **shillings** **and** **tenpence** **,**
这 带来 这 全部的 到 六 先令 和 十分钱 ,

这样一来，总共就达到了六先令十便士。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)] [tuː]

and	I	was	beset	by	a	horrible	temptation	to	add	a	shilling	or	two
和	我	曾是	围困	经过	一个	可怕	诱惑	到	添加	一个	先令	或者	二

[fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] ;

for	candles	;
为了	蜡烛	;

我当时非常想再加一两先令买蜡烛；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

there	was	one	young	man	among	the	three	who	looked	as	if	he	would	have
那里	曾是	一	年轻的	男人	之中	这	三	WHO	看起来	作为	如果	他	会	有

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][dʒəʊk] .

understood	the	joke	.
理解	这	开玩笑	.

三人之中有一位年轻人，看起来好像能听懂这个笑话。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ['kwɪzɪkli] , “ [bɒnd]

The	father	of	the	family	looked	at	the	bill	,	and	remarked	quizzically	,	“	Bond
这	父亲	的	这	家庭	看起来	在	这	账单	,	和	评论	疑惑地	,	“	纽带

[striːt] [praisiz] , [eɪ] ? ”

Street	prices	,	eh	?	”
街道	价格	,	嗯	?	”

这家人的父亲看了看账单，疑惑地说道：“邦德街的价格啊？”

“ [bɒnd] [striːt] ['sɜːvɪs] , ” [sed] [aɪ] , ['kɜːtsi] [dɪ'mjʊəli] .

“	Bond	Street	service	,	”	said	I	,	curtsying	demurely	.
“	纽带	街道	服务	,	”	说	我	,	屈膝礼	端庄地	.

“邦德街服务，”我说道，同时恭敬地行了个屈膝礼。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

He	paid	it	without	flinching	,	and	gave	me	sixpence	for	myself	.
他	有薪酬的	它	没有	畏缩	,	和	给予	我	六便士	为了	我	.

他毫不犹豫地付了钱，还给了我六便士。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [tʃʌk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ;

I	was	very	much	afraid	he	would	chuck	me	under	the	chin	;
我	曾是	非常	很多	害怕的	他	会	查克	我	在下面	这	下巴	;

我当时非常害怕他会打我的下巴；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃʌkɪŋ] ['bɑːmeɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] ,

they	are	always	chucking	barmaids	under	the	chin	in	old	English	novels	,
他们	是	总是	投掷	酒吧女招待	在下面	这	下巴	在	老的	英语	小说	,

在古老的英国小说里，他们总是把酒吧女招待的下巴往下扔。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn]['riːəl] [laɪf] .

but	I	have	never	seen	it	done	in	real	life	.
但	我	有	绝不	已见	它	完毕	在	真实的	生活	.

但我从未在现实生活中见过这种情况。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] ['dʒentlmən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)]

As	they	strolled	down	to	the	gate	,	the	second	gentleman	gave	me	another
作为	他们	漫步	向下	到	这	门	,	这	第二	绅士	给予	我	其他

['sɪkspəns] ,

sixpence	,
六便士	,

他们漫步走向大门时，第二位先生又给了我六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

and	the	nice	young	fellow	gave	me	a	shilling	;
和	这	好的	年轻的	同伴	给予	我	一个	先令	;

那位和蔼的年轻人给了我一先令；

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] , [səʊ][ai]

he	**certainly**	**had**	**read**	**the**	**old**	**English**	**novels**	**and**	**remembered**	**them**	**,**	**so**	**I**
他	当然	有	读	这	老的	英语	小说	和	记得	他们	,	所以	我

[kept] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

kept	**with**	**the**	**children**	**.**
保留	和	这	孩子们	.

他肯定读过那些古老的英国小说，而且记得很清楚，所以我继续陪着孩子们。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðen] [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi][səʊld] ['flaʊəz] .

One	**of**	**the**	**ladies**	**then**	**asked**	**if**	**we**	**sold**	**flowers**	**.**
一	的	这	女士们	然后	问	如果	我们	卖	花朵	.

其中一位女士问我们是否卖花。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [ai] [rɪ'pleɪd] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	当然	,	”	我	回复	.

“当然，”我回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**ask**	**for**	**roses**	**?**	**”**
“	什么	做	你	问	为了	玫瑰	?	”

“你想要玫瑰花做什么要求？”

“ ['fɔːpens] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] [wʌnz] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['glɪbli] , ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

“	**Fourpence**	**apiece**	**for**	**the**	**fine**	**ones**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**glibly**	**,**	**hoping**	**it**	**was**
“	四便士	一块	为了	这	美好的	一个	,	”	我	回答	轻率地	,	希望	它	曾是

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

“品相好的每只四便士，”我轻描淡写地回答，希望这足够了。

“ ['θrɪpəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] ; ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [swiːt] ['piːz] ,

“	**thrippence**	**for**	**the**	**small**	**ones**	**;**	**sixpence**	**for**	**a**	**bunch**	**of**	**sweet**	**peas**	**,**
“	三便士	为了	这	小的	一个	;	六便士	为了	一个	束	的	甜的	豌豆	,

['tʌpəns] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtnhəʊl] [kɑː'neɪʃənz] .

tuppence	**apiece**	**for**	**buttonhole**	**carnations**	**.**
两便士	一块	为了	纽扣孔	康乃馨	.

“小的三便士；一束香豌豆六便士；胸花康乃馨每朵两便士。”

” [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [sʌm; səm]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

”	**Each**	**of**	**the**	**ladies**	**took**	**some**	**roses**	**and**	**mignonette**	**,**	**and**	**the**	**gentlemen**	**,**
”	每个	的	这	女士们	采取	一些	玫瑰	和	小醋汁	,	和	这	先生们	,

女士们各自拿了一些玫瑰和木犀草，男士们也各拿了一些。

[huː] [dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

who	**did**	**not**	**care**	**for**	**carnations**	**in**	**the**	**least**	**,**
WHO	做过	不是	关心	为了	康乃馨	在	这	至少	,

他一点也不喜欢康乃馨，

['wiːkənd] [wen] [ai] [epɹ'əʊtʃt] ['mɒdɪstli] [tuː; tə][pɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [kəʊts] , [ə; eɪ][lɑː] ['bɑːmeɪd] .

weakened	**when**	**I**	**approached**	**modestly**	**to**	**pin**	**them**	**in**	**their**	**coats**	**,**	**a**	**la**	**barmaid**	**.**
减弱	什么时候	我	接近	谦虚地	到	别针	他们	在	他们的	外套	,	一个	拉	招待员	.

当我像酒吧女招待一样谦逊地走上前去，帮她们把别针别在外套上时，她们的意志力减弱了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kə'neəri] .

At	**this**	**moment**	**one**	**of**	**the**	**children**	**began**	**to**	**tease**	**for**	**a**	**canary**	**.**
在	这	片刻	一	的	这	孩子们	开始	到	逗	为了	一个	金丝雀	.

这时，其中一个孩子开始戏弄一只金丝雀。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] .

“	**Have**	**you**	**one**	**for**	**sale**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**fond**	**mother**	**.**
“	有	你	一	为了	销售	?	”	询问	这	喜爱	母亲	.

“请问您有要出售的吗？”慈爱的母亲问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] .
“ Certainly , madam .
“ 当然 , 女士 .

“当然可以，夫人。”

” ([ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .)
” (I was prepared to sell the cottage by this time .)
” (我 曾是 准备 到 卖 这 小屋 经过 这 时间 .)

“那时我已经准备卖掉那间小屋了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
“ What do you ask for them ?
“ 什么 做 你 问 为了 他们 ?

“你为他们祈求什么？”

” ['ræpɪd][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ɪk'sesɪvli] ['dɪfɪkəlt] [wɪ'ðaʊt] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] .
” Rapid calculation on my part , excessively difficult without pencil and paper .
” 迅速的 计算 在 我的 部分 , 过度 难的 没有 铅笔 和 纸 .

“对我来说，快速计算是极其困难的，因为没有纸笔就很难完成。”

[ə; eɪ][kə'neəri][ɪz] [θriː] [tuː; tə] [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn] [ə'merɪkə] , — [ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]
A canary is three to five dollars in America , — that is , from twelve shilling to
一个 金丝雀 是 三 到 五 美元 在 美国 , — 那 是 , 从 十二 先令 到
[ə; eɪ] [paʊnd] ;
a pound ;
一个 磅 ;

在美国，一只金丝雀的价格是三到五美元，也就是十二先令到一英镑。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] , “ [frɒm; frəm][ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪni] , ['mædəm] ,
then at a venture , “ From ten shillings to a guinea , madam ,
然后 在 一个 风险投资 , “ 从 十 先令 到 一个 几内亚 , 女士 ,

然后，在一次冒险中，“夫人，从十先令到一基尼，

['kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] . ”
according to the quality of the bird . ”
根据 到 这 质量 的 这 鸟 . ”

根据鸟的品质而定。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , ['mɑːgrət] ,
“ Would you like one for your birthday , Margaret ,
“ 会 你 喜欢 一 为了 你的 生日 , 玛格丽特 ,

“玛格丽特，你想要一个作为生日礼物吗？”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [kwaɪt] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and do you think you can feed it and take quite good care of it ?
和 做 你 思考 你 能 喂养 它 和 拿 相当 好的 关心 的 它 ?
”
”
”

你觉得你能喂养它，并且好好照顾它吗?

“ [əʊ] [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] ! ”
“ Oh yes , mamma ! ”
“ 哦 是的 , 妈妈 ! ”

“哦，是的，妈妈！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][keɪdʒ] ? ” [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
“ Have you a cage ? ” to me inquiringly .
“ 有 你 一个 笼 ? ” 到 我 询问地 .

“你有笼子吗？”他问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] ,

"	**Certainly**	**,**	**madam**	**;**	**it**	**is**	**not**	**a**	**new**	**one**	**,**
"	当然	,	女士	;	它	是	不是	一个	新的	一	,

"当然，夫人；这不是什么新鲜事。"

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**shall**	**only**	**charge**	**you**	**a**	**shilling**	**for**	**it**	**.**
但	我	将	仅有的	收费	你	一个	先令	为了	它	.

但我只收你一先令。

" ([ɪm'prɒmptju:][plæn] : [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [hæd; həd] ['eni] ['keɪdʒɪz] , [ɔ:(r)] [ɪf] [səʊ]

"	**(**	**Impromptu**	**plan**	**:**	**not**	**knowing**	**whether**	**Mrs**	**.**	**Bobby**	**had**	**any**	**cages**	**,**	**or**	**if**	**so**
"	(	即兴	计划	:	不是	会心	无论	太太	.	鲍比	有	任何	笼子	,	或者	如果	所以

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ,

where	**she**	**kept**	**them**	**,**
在哪里	她	保留	他们	,

"(临时计划：不知道鲍比太太有没有笼子，如果有的话，也不知道她把笼子放在哪里，

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][kə'neəri][ɪn]['mɪsɪz] . ['bɑ:biz] ['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['wʊdn] [keɪdʒ][ˌaɪ 'ti:]

to	**remove**	**the**	**canary**	**in**	**Mrs**	**.**	**Bobby's**	**chamber**	**from**	**the**	**small**	**wooden**	**cage**	**it**
到	消除	这	金丝雀	在	太太	.	鲍比的	房间	从	这	小的	木制的	笼	它

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	**,**
有人居住的	,

把鲍比太太房间里的金丝雀从它居住的小木笼子里取出来。

[kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

close	**the**	**windows**	**,**	**and**	**leave**	**it**	**at**	**large**	**in**	**the**	**room**	**;**
关闭	这	视窗	,	和	离开	它	在	大的	在	这	房间	;

关上窗户，把它留在房间里；

[ðen] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .)

then	**bring**	**out**	**the**	**cage**	**and**	**sell**	**it**	**to**	**the**	**lady**	**.**	**)**
然后	带来	出去	这	笼	和	卖	它	到	这	女士	.	)

然后把笼子拿出来卖给那位女士。）

" ['veri] [wel] , [ðen] , [pli:z] [sɪ'lekt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ;

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**please**	**select**	**me**	**a**	**good**	**singer**	**for**	**about**	**twelve**	**shillings**	**;**
"	非常	出色地	,	然后	,	请	选择	我	一个	好的	歌手	为了	关于	十二	先令	;

"好吧，那请给我挑选一位好歌手，价格大约是十二先令；

[ə; eɪ] ['veri] ['jeləʊ] [wʌn] , [pli:z] .

a	**very**	**yellow**	**one**	**,**	**please**	**.**
一个	非常	黄色的	一	,	请	.

请给我一个很黄的。

" [ai][dɪd][səʊ] .

"	**I**	**did**	**so**	**.**
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ;

I	**had**	**no**	**difficulty**	**about**	**the**	**colour**	**;**
我	有	不	困难	关于	这	颜色	;

我对颜色没有任何异议；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɔ:l] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ai] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,

but	**as**	**the**	**birds**	**all**	**stopped**	**singing**	**when**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**into**	**the**	**cages**	**,**
但	作为	这	鸟类	全部	停止	歌唱	什么时候	我	放	我的	手	进入	这	笼子	,

但当我把手伸进鸟笼时，所有的鸟儿都停止了鸣叫。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [pə'fɔːmə(r)] .

I	was	somewhat	at	a	loss	to	choose	a	really	fine	performer	.
我	曾是	有些	在	一个	损失	到	选择	一个	真的	美好的	演员	.

我当时有点不知所措，不知道该选一位多么优秀的表演者。

[ai][dɪd][maɪ][best] ,

I	did	my	best	,
我	做过	我的	最好的	,

我尽力了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] [faɪn] ['fæmɪlɪz] ,

with	the	result	that	it	turned	out	to	be	the	mother	of	several	fine	families	,
和	这	结果	那	它	转向	出去	到	是	这	母亲	的	一些	美好的	家庭	,

结果，它成为了几个幸福家庭的摇篮。

[bʌt; bət][nəʊ]['vəʊkəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

but	no	vocalist	,	and	the	generous	young	man	brought	it	back	for	an
但	不	歌手	,	和	这	慷慨的	年轻的	男人	带来	它	后退	为了	一个

[ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftəwədz] ;

exchange	some	days	afterwards	;
交换	一些	天	然后	;

但是没有歌手，几天后，这位慷慨的年轻人把它带回来交换了；

[nɒt]['əʊnli] [ðæt] ,

not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [θriː] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs]

but	he	came	three	times	during	the	next	week	and	nearly	ruined	his	nervous
但	他	来了	三	时代	期间	这	下一个	星期	和	几乎	毁坏	他的	紧张的

['sɪstəm] [wɪð] [tiː] .

system	with	tea	.
系统	和	茶	.

但在接下来的一周里，他来了三次，差点因为喝茶而损害了自己的神经系统。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['faɪnəli] ['maʊntɪd] [ðə; ði][tʃɑː(r)] - [ə; eɪ] - [bæŋk] ,

The	party	finally	mounted	the	char	-	a	-	bancs	,
这	派对	最后	安装	这	字符	-	一个	-	银行	,

一行人最终登上了敞篷大巴。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd]

just	as	I	was	about	to	offer	the	baby	for	twenty	-	five	pounds	,	and
只是	作为	我	曾是	关于	到	提供	这	婴儿	为了	二十	-	五	磅	,	和

[dɜːt] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] .

dirt	cheap	at	that	.
污垢	便宜的	在	那	.

正当我准备以25英镑的超低价把孩子卖掉的时候。

['miːnwaɪl] [ai] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˌluːk'wɔːm] [tiː] ,

Meanwhile	I	gave	the	driver	a	cup	of	lukewarm	tea	,
同时	我	给予	这	司机	一个	杯子	的	温	茶	,

与此同时，我递给司机一杯温茶。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'fjuːzd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

for	which	I	refused	absolutely	to	accept	any	remuneration	.
为了	哪个	我	拒绝	绝对地	到	接受	任何	报酬	.

我坚决拒绝接受任何报酬。

[ai][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['teɪblz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [rɪ'tɜːnd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [wɪð]

I	had	cleared	the	tables	before	Mrs	.	Bobby	returned	,	flushed	and	panting	,	with
我	有	已清除	这	表格	前	太太	.	鲍比	返回	,	酡	和	喘息	,	和

[ðə; ði] ['gɪlti] [kaʊ] .

the	guilty	cow	.
这	有罪的	奶牛	.

在我收拾好桌子之前，鲍比太太就带着那头犯了错的母牛气喘吁吁地回来了。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðæt] [gʊd] [deɪmz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [ˌdepri'keiʃən] ,

Never	shall	I	forget	that	good	dame's	astonishment	,	her	mild	deprecations	,
绝不	将	我	忘记	那	好的	女士的	惊讶	,	她	温和的	弃用	,

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] — [neɪ] ,

her	smiles	—	nay	,
她	微笑	—	不	,

我永远不会忘记那位善良女士的惊讶、她温和的贬低、她的微笑——不，

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [maɪ]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]

her	tears	—	as	she	inspected	my	truly	English	account	and	received	the	silver
她	眼泪	—	作为	她	检查	我的	真的	英语	帐户	和	已收到	这	银

.

:

.

她泪流满面——当她检查了我纯正的英式账目并收到银器时。

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[naɪn] [tiːz] . . . . [θriː][sɪks]

Nine	teas	.	.	.	.	3	6
九	茶	.	.	.	.	3	6

九种茶.....36

[kriːm] . . . . ['sɛvən]

Cream	.	.	.	.	7
奶油	.	.	.	.	7

奶油.....7

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] . . [wʌn][sɪks]

Bread	-	and	-	butter	.	.	1	6
面包	-	和	-	黄油	.	.	1	6

面包和黄油..16

['ekstrə] [tiːz] . . . . [naɪn]

Extra	teas	.	.	.	.	9
额外的	茶	.	.	.	.	9

额外茶饮.....9

['mɑːməleɪd] . . . . [sɪks]

Marmalade	.	.	.	.	6
果酱	.	.	.	.	6

橘子酱.....6

[θriː] [tɪps] . . . . [ˌtuː'tuː] -

Three	tips	.	.	.	.	2	0
三	尖端	.	.	.	.	2	-

三条建议.....20

[fɔː(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] . [wʌn][eit]

Four	roses	and	mignonette	.	1	8
四	玫瑰	和	小醋汁	.	1	8

四朵玫瑰和木犀草。1 8

[θriː] [kɑːˈneɪʃənz] . . [sɪks]
Three carnations . . 6
三 康乃馨 . . 6

三朵康乃馨..6

[kəˈneəri] . . . . - -
Canary 12 0
金丝雀 . . . . - -

金丝雀.....120

[keɪdʒ] . . . . [wʌn] - -
Cage 1 024 0
笼 . . . . 1 - -

笼子.....10240

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [rɪˈgretɪd] [ˈdiːpli] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɑːməleɪd] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ˈsɪkspəns] ;
I told her I regretted deeply putting down the marmalade so low as sixpence ;
我 讲述 她 我 后悔 深 推杆 向下 这 果酱 所以 低的 作为 六便士 ;

我告诉她，我非常后悔把橘子酱的价格降到六便士那么低；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][ˈmætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
but as they had not touched it , it did not matter so much ,
但 作为 他们 有 不是 感动 它 , 它 做过 不是 事情 所以 很多 ,

但由于他们没有碰过它，所以这并不重要。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈaʊtleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
as the entire outlay for the entertainment had been only about a shilling .
作为 这 全部的 支出 为了 这 娱乐 有 到过 仅有的 关于 一个 先令 .

因为整个娱乐活动的花费只有大约一先令。

[ɒn] [ðæt] [ˈmɒdɪst] [ɪnˈvestmənt] ,
On that modest investment ,
在 那 谦虚的 投资 ,

基于这笔数额不大的投资，

[ai] [kənˈsɪdəd] [wʌn] [paʊnd] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːnd] [baɪ][æn; ən]
I considered one pound three shillings a very fair sum to be earned by an
我 经过考虑的 一 磅 三 先令 一个 非常 公平的 和 到 是 获得 经过 一个
[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] - [ˈlaɪsnst] [ˈvɪtlə(r)] - [laɪk] [maɪˈself] ,
inexperienced ' licensed victualler ' like myself ,
缺乏经验 - 获得许可的 食客 - 喜欢 我 ,

我认为对于像我这样经验不足的“持证酒馆老板”来说，一英镑三先令是一笔非常合理的收入。

[pəˈtɪkjələli] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈəʊnli][baɪ] [əˈdɒpʃn] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [bɜːθ] .
particularly as I am English only by adoption , and not by birth .
特别 作为 我 是 英语 仅有的 经过 采用 , 和 不是 经过 出生 .

尤其是我并非生于英国，而是被收养的英国人。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
Chapter XXV .
章 25 .

第二十五章

[et][ˈiːgəʊ][ɪn] [ɑːˈkeɪdiə] - .
Et ego in Arcadia vixit .
等 自我 在 阿卡迪亚 - .

Et ego in Arcadia vixit.

[ai][ˈesei, eˈsei] [əˈnʌðə(r)] [næp][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈepɪsəʊd] .
I essayed another nap after this exciting episode .
我 尝试 其他 午睡 后 这 激动人心 插曲 .

在经历了这激动人心的一幕之后，我又试着睡了个午觉。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streɪ] ['kʌstəmə(r)] ,

I	heard	the	gate	open	once	or	twice	,	but	a	single	stray	customer	,
我	听到	这	门	打开	一次	或者	两次	,	但	一个	单身的	流浪	顾客	,

我听到大门开了一两次，但只有一个零星的顾客。

['ɑːftə(r)] [maɪ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɔːd] , [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

after	my	hungry	and	generous	horde	,	did	not	stir	my	curiosity	,
后	我的	饥饿的	和	慷慨的	部落	,	做过	不是	搅拌	我的	好奇心	,

在我那群饥肠辘辘、慷慨大方的食客之后，并没有激起我的好奇心。

[ænd; ənd] [ai] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] , ['driːmɪŋ] [ðæt] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd] [ai] [kept]

and	I	sank	into	a	refreshing	slumber	,	dreaming	that	Willie	Beresford	and	I	kept
和	我	沉没	进入	一个	令人耳目一新	睡眠	,	做梦	那	威利	贝雷斯福德	和	我	保留

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ,

an	English	inn	,
一个	英语	客栈	,

于是我沉入了梦乡，梦见我和威利·贝雷斯福德一起经营着一家英式旅馆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] .

and	that	I	was	the	barmaid	.
和	那	我	曾是	这	招待员	.

我就是酒吧女招待。

[ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['vɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]

This	blissful	vision	had	been	of	all	too	short	duration	when	I	was	awakened	by
这	幸福的	想象	有	到过	的	全部	也	短的	期间	什么时候	我	曾是	觉醒	经过

['mɪsɪz] . ['bɑːbiz] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [vɔɪs] .

Mrs	.	Bobby's	apologetic	voice	.
太太	.	鲍比的	道歉的	嗓音	.

这美好的景象持续时间太短，我被鲍比太太歉意的声音吵醒了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [mɪs] ,

“	It	is	too	bad	to	disturb	you	,	miss	,
“	它	是	也	坏的	到	打扰	你	,	错过	,

“打扰您实在不方便，小姐。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [fens] ,

but	I've	got	to	go	and	patch	up	the	fence	,
但	我已经	得到	到	去	和	修补	向上	这	栅栏	,

但我得去修补一下篱笆。

[ænd; ənd] [smuːð] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [wɪð] ['mɪsɪz] . [guːtʃ] , [huː] [ɪz] [ðæt]

and	smooth	over	the	matter	of	the	turnips	with	Mrs	.	Gooch	,	who	is	that
和	光滑的	超过	这	事情	的	这	萝卜	和	太太	.	古奇	,	WHO	是	那

然后和古奇太太（她就是那个人）把萝卜的事儿说清楚。

['snɔːtɪ]

snorty
打鼾

打鼾

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] - [aʊ] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] ['pæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	know	'	ow	ever	I	can	pacify	her	.
我	不	知道	-	现在	曾经	我	能	安抚	她	.

我不知道该如何安抚她。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [mɪs] ,

There	is	nothing	for	you	to	do	,	miss	,
那里	是	没有什么	为了	你	到	做	,	错过	,

小姐，你没什么可做的。

['əʊnli] [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['kʌstəmə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['teɪb(ə)l] .

only	if	you'll	kindly	keep	an	eye	on	the	customer	at	the	yew	-	tree	table	.
仅有的	如果	你会	亲切地	保持	一个	眼睛	在	这	顾客	在	这	紫杉	-	树	桌子	.

前提是你能帮忙留意一下坐在紫杉树桌旁的那位顾客。

[hi:z] [bi:n] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - [ælf] [æn; ən]['aʊə(r)] , [mɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [hi:z]

He's	been	here	for	'	alf	an	hour	,	miss	,	and	I	think	more	than	likely	he's
他是	到过	这里	为了	-	阿尔夫	一个	小时	,	错过	,	和	我	思考	更多的	比	可能	他是

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,

a	foreigner	,
一个	外国人	,

小姐，他在这里已经待了半个小时了，而且我认为他很可能是个外国人。

[baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi] [hi:z] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [i:d] , [ðəʊ] - ['ɑ:mlɪs] .

by	his	actions	,	or	may	be	he's	not	quite	right	in	his	'	ead	,	though	'	armless	.
经过	他的	行动	,	或者	可能	是	他是	不是	相当	正确的	在	他的	-	头	,	尽管	-	无臂	.

从他的行为来看，或许他脑子有点问题，虽然他没有双臂。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][fɔ:(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [ti:] , [mɪs] ,

He	has	taken	four	cups	of	tea	,	miss	,
他	有	已采取	四	杯子	的	茶	,	错过	,

小姐，他已经喝了四杯茶了。

[ænd; ənd] ['bɪli] [sɔ:] [hɪm] [tɜ:n] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] - - .

and	Billy	saw	him	turn	two	of	them	into	the	'	olly'ocks	.
和	比利	锯	他	转动	二	的	他们	进入	这	-	-	.

比利亲眼看到他把其中两个变成了“奥利奥克斯”。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['fi:dɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['beɪbi]

He	has	been	feeding	bread	-	and	-	butter	to	the	dog	,	and	now	the	baby
他	有	到过	喂养	面包	-	和	-	黄油	到	这	狗	,	和	现在	这	婴儿

[ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] ,

is	on	his	knee	,
是	在	他的	膝盖	,

他一直在喂狗吃面包黄油，现在婴儿正坐在他的膝盖上。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [gəʊld] [wɒtʃ] .

playing	with	his	fine	gold	watch	.
玩耍	和	他的	美好的	金子	手表	.

把玩着他那块精致的金表。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [tʃeɪndʒ] ;

He	gave	me	a	'	alf	-	a	-	crown	and	refused	to	take	a	penny	change	;
他	给予	我	一个	-	阿尔夫	-	一个	-	王冠	和	拒绝	到	拿	一个	一分钱	改变	;

他给了我半克朗，连一便士的找零都不肯收。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [stɒp] [səʊ] [lɒŋ] , [mɪs] ?

but	why	does	he	stop	so	long	,	miss	?
但	为什么	做	他	停止	所以	长的	,	错过	?

可是，小姐，他为什么停了这么久?

[aɪ] [kænt] [help] ['wʌrɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kri:m] - [dʒʌg] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] .

I	can't	help	worriting	over	the	silver	cream	-	jug	that	was	my	mother's	.
我	不能	帮助	写作中的担忧	超过	这	银	奶油	-	水壶	那	曾是	我的	母亲的	.

我总是忍不住担心母亲的那个银质奶油罐。

" ['mɪsɪz] . ['bɒbi] [dɪsə'pɪəd] .

"	Mrs	.	Bobby	disappeared	.
"	太太	.	鲍比	消失	.

鲍比太太失踪了。

[ai] [rəʊz] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪst] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]

I	rose	lazily	,	and	approached	the	window	to	keep	my	promised	eye	on	the
我	玫瑰	懒洋洋	,	和	接近	这	窗户	到	保持	我的	承诺	眼睛	在	这

[mɪ'stɪəriəs] ['kʌstəmə(r)] .

mysterious	customer	.
神秘	顾客	.

我懒洋洋地起身，走到窗边，继续履行承诺，留意那位神秘的顾客。

[ai] ['lɪftɪd] [bæk] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['klemətɪs; klə'meɪtɪs][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] .

I	lifted	back	the	purple	clematis	to	get	a	better	view	.
我	抬起	后退	这	紫色的	铁线莲	到	得到	一个	更好的	看法	.

我掀开紫色的铁线莲，以便看得更清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] !

It	was	Willie	Beresford	!
它	曾是	威利	贝雷斯福德	!

是威利·贝雷斯福德!

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ,

He	looked	up	at	my	ejaculation	of	surprise	,	and	,
他	看起来	向上	在	我的	射精	的	惊喜	,	和	,

他抬头看着我惊讶的表情，然后，

['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [strəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

dropping	the	baby	as	if	it	had	been	a	parcel	,	strode	under	the	window	.
下降	这	婴儿	作为	如果	它	有	到过	一个	包裹	,	大步走	在下面	这	窗户	.

他像扔包裹一样把婴儿放下，大步走到窗下。

[ai] (['gɑːspɪŋ]) .

I	(	gasping	)	.
我	(	喘息	)	.

我（喘着气）。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

“	How	did	you	come	here	?
“	如何	做过	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

” [hiː; hi] .

”	He	.
”	他	.

“他。

“ [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθədz] , [dɪə(r)] .

“	By	the	usual	methods	,	dear	.
“	经过	这	通常	方法	,	亲爱的	.

“亲爱的，按常规方法去做。”

” [aɪ] . “ [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] .

”	I	.	“	You	shouldn't	have	come	without	asking	.
”	我	.	“	你	不应该	有	来	没有	问	.

“你不经允许就来了，这是不对的。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['prɒmɪsɪz] ?

Where	are	all	your	fine	promises	?
在哪里	是	全部	你的	美好的	承诺	?

你那些美好的承诺都到哪里去了?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	shall	I	do	with	you	?
什么	将	我	做	和	你	?

我该拿你怎么办?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən][həʊ'tel] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] ?

Do	you	know	there	isn't	an	hotel	within	four	miles	?
做	你	知道	那里	不是	一个	酒店	之内	四	英里	?

你知道方圆四英里内没有一家酒店吗?

〞 [hiː; hi] .

〞	He	.
〞	他	.

“他。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'djʊə(r)] .

“	That	is	nothing	;	it	was	four	hundred	miles	that	I	couldn't	endure	.
〞	那	是	没有什么	;	它	曾是	四	百	英里	那	我	不能	忍受	.

“那算什么；我可是走不动了四百英里。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [les] ['grʌdʒɪŋ] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	give	me	a	less	grudging	welcome	than	this	,
但	给	我	一个	较少的	勉强地	欢迎	比	这	,

但请给我一个更热情一些的欢迎，而不是这样的勉强。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [dɒg] [ðæt] [wɪl] [snætʃ] ['eni] ['mɔːs(ə)l] [θrəʊn] [tuː; tə][hɪm] !

though	I	am	like	a	starving	dog	that	will	snatch	any	morsel	thrown	to	him	!
尽管	我	是	喜欢	一个	饥饿	狗	那	将要	抢夺	任何	小块	抛掷	到	他	!

但我就像一只饥饿的狗，会抢夺任何扔到它面前的食物!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['ɔːtəm] , [pə'neləpi] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

It	is	really	autumn	,	Penelope	,	or	it	will	be	in	a	few	days	.
它	是	真的	秋天	,	佩内洛普	,	或者	它	将要	是	在	一个	很少	天	.

佩内洛普，现在真的是秋天了，或者再过几天就到秋天了。

[seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Say	you	are	a	little	glad	to	see	me	.
说	你	是	一个	小的	高兴的	到	看	我	.

就说你有点高兴见到我。

〞 ([ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][səʊ][nɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [wiːks] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

〞	(	The	sight	of	him	so	near	,	after	my	weeks	of	loneliness	,	gave	me	a	feeling
〞	(	这	视线	的	他	所以	靠近	,	后	我的	周	的	孤独	,	给予	我	一个	感觉

[səʊ] ['sʌd(ə)n] ,

so	sudden	,
所以	突然	,

“在经历了数周的孤独之后，看到他如此近在咫尺，让我感到一种突如其来的感觉，

[səʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪt] [ˌem 'iː][fɜːst] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] ,

so	sweet	,	and	so	vivid	that	it	seemed	to	smite	me	first	on	the	eyes	,
所以	甜的	,	和	所以	生动	那	它	似乎	到	惩击	我	第一的	在	这	眼睛	,

如此甜美，如此生动，仿佛先击中了我的双眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ;

and	then	in	the	heart	;
和	然后	在	这	心	;

然后，在心中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [vɔɪs] [daʊt] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ]

and	at	the	first	note	of	his	convincing	voice	Doubt	picked	up	her	trailing
和	在	这	第一的	笔记	的	他的	令人信服的	嗓音	怀疑	挑选	向上	她	尾随

[skɜːrts][ænd; ənd] [fled] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .)

skirts	and	fled	for	ever	.	)
裙子	和	逃亡	为了	曾经	.	)

当他那充满说服力的声音响起时，疑虑便裹紧了拖曳的裙摆，永远地逃走了。

[ai] . “ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

I	.	“	Yes	,	if	you	must	know	it	,	I	am	glad	to	see	you	;
我	.	“	是的	,	如果	你	必须	知道	它	,	我	是	高兴的	到	看	你	;

一、“是的，如果你非要知道的话，我很高兴见到你；

[səʊ][glæd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

so	glad	,	indeed	,	that	nothing	in	the	world	seems	to	matter	so	long	as	you
所以	高兴的	,	的确	,	那	没有什么	在	这	世界	似乎	到	事情	所以	长的	作为	你

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

are	here	.
是	这里	.

真的很高兴，只要有你在，世界上的一切似乎都不重要了。

” [hiː; hi] (['straɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'vɒləntrəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)])

”	He	(	striding	a	little	nearer	,	and	looking	about	involuntarily	for	a	ladder	)
”	他	(	大步走	一个	小的	更近	,	和	寻找	关于	不由自主	为了	一个	梯子	)

.

:
.

他（大步走近了一些，不由自主地四处寻找梯子）。

“ [pə'neləpi] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [swiːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Penelope	,	do	you	know	the	penalty	of	saying	such	sweet	things	to	me	?
“	佩内洛普	,	做	你	知道	这	惩罚	的	说	这样的	甜的	事物	到	我	?

“佩内洛普，你知道对我说这些甜言蜜语的后果是什么吗？”

” [ai] . “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [aɪm] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .

”	I	.	“	Perhaps	it	is	because	I	know	the	penalty	that	I'm	committing	the	offence	.
”	我	.	“	也许	它	是	因为	我	知道	这	惩罚	那	我是	提交	这	罪行	.

“我：‘也许是因为我知道犯错的惩罚。’

[bɪ'saɪdz] , [ai] [fiːl] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] .

Besides	,	I	feel	safe	in	saying	anything	in	this	second	-	story	window	.
除了	,	我	感觉	安全的	在	说	任何事物	在	这	第二	-	故事	窗户	.

此外，我觉得在二楼的这扇窗户里说话很安全。

” [hiː; hi] .

”	He	.
”	他	.

“他。

“ [doʊnt] [praɪd] [jɔː'self] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

“	Don't	pride	yourself	on	your	safety	unless	you	wish	to	see	me	transformed	into
“	不	自豪	你自己	在	你的	安全	除非	你	希望	到	看	我	转变	进入

[ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['rəʊmiəʊ] ,

a	nineteenth	-	century	Romeo	,
一个	第十九	-	世纪	罗密欧	,

“除非你想看到我变成十九世纪的罗密欧，否则就别对自己的安全沾沾自喜。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːbiz] [k'riːpəz] .

to	the	detriment	of	Mrs	.	Bobby's	creepers	.
到	这	损害	的	太太	.	鲍比的	爬行者	.

这对鲍比太太的爬山虎造成了损害。

[ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [dɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk] [gaʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

I	can	look	at	you	for	ever	,	dear	,	in	your	pink	gown	and	your
我	能	看	在	你	为了	曾经	,	亲爱的	,	在	你的	粉色的	袍	和	你的

['pɜːp(ə)l] [freɪm] ,

purple	frame	,
紫色的	框架	,

亲爱的，我可以永远看着你，看着你穿着粉色礼服，戴着紫色相框。

[ən'les] [ai][kæn; kən][du:; də]['betə(r)] .

unless	I	can	do	better	.
除非	我	能	做	更好的	.

除非我能做得更好。

[woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?

Won't	you	come	down	?
惯于	你	来	向下	?

你为什么不下来?

" [ai] . " [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp] [hɪə(r)] .

"	I	.	"	I	like	it	very	much	up	here	.
"	我	.	"	我	喜欢	它	非常	很多	向上	这里	.

"我非常喜欢这里。"

" [hi:; hi] .

"	He	.
"	他	.

"他。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [daʊn] [hɪə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	You	would	like	it	very	much	down	here	,	after	a	little	.
"	你	会	喜欢	它	非常	很多	向下	这里	,	后	一个	小的	.

"过不了多久，你就会非常喜欢这里了。"

[səʊ][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] - [peɪnt] [ˌem 'i:] [aʊt] , - ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

So	you	didn't	'	paint	me	out	,	'	after	all	?
所以	你	没有	-	画	我	出去	,	-	后	全部	?

所以你最终并没有"把我抹去"?

" [ai] . " [nəʊ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] ['peɪntɪd] [ju:; jʊ][ɪn] , [tu:; tə] ['evri] [twɪg] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,

"	I	.	"	No	;	on	the	contrary	,	I	painted	you	in	,	to	every	twig	and	flower	,
"	我	.	"	不	;	在	这	相反	,	我	绘	你	在	,	到	每一个	枝条	和	花	,

"不，恰恰相反，我把你画进了每一根树枝、每一朵花里，

['evri] [hɪl] [ænd; ənd] ['medəʊ] , ['evri] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['evri] ['sʌnset] .

every	hill	and	meadow	,	every	sunrise	and	every	sunset	.
每一个	爬坡道	和	草地	,	每一个	日出	和	每一个	日落	.

每一座山丘，每一片草地，每一次日出，每一次日落。

" [hi:; hi] .

"	He	.
"	他	.

"他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] !

"	You	MUST	come	down	!
"	你	必须	来	向下	!

你必须下来!

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ˌeɪˌaɪ'ɛks] [wen] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd]

The	distance	between	Belvern	and	Aix	when	I	was	not	sure	that	you	loved
这	距离	之间	-	和	艾克斯	什么时候	我	曾是	不是	当然	那	你	喜爱

[ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔ:ri] [wen] [ai] [nəʊ] [ðæt]

me	was	nothing	compared	to	having	you	in	a	second	story	when	I	know	that
我	曾是	没有什么	比较的	到	拥有	你	在	一个	第二	故事	什么时候	我	知道	那

[ju:; jʊ][du:; də] .

you	do	.
你	做	.

当我还不确定你是否爱我的时候，贝尔文和艾克斯之间的距离，与我知道你爱我之后，在第二个故事里见到你时的那种感觉相比，根本不算什么。

[kʌm] [daʊn] , [pen] !
Come **down** **,** **Pen** **!**
来 向下 , 笔 !

下来吧，Pen！

['prɪti] [pen] !
Pretty **Pen** **!**
漂亮的 笔 !

漂亮的钢笔！

" [ai] . " [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['kɒmprəmaɪz] .
" **I** **.** **"** **Suppose** **we** **compromise** **.**
" 我 . " 认为 我们 妥协 .

"我：假设我们妥协。

[maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['sketʃɪz] [ʌn'tɪl] [ai]
My **sitting** **-** **room** **is** **just** **below** **;** **will** **you** **walk** **in** **and** **look** **at** **my** **sketches** **until** **I**
我的 坐着 - 房间 是 只是 以下 ; 将要 你 走 在 和 看 在 我的 草图 直到 我
[kʌm] ?
come **?**
来 ?

我的客厅就在楼下；在我回来之前，您能进去看看我的素描吗?

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [rɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [bel] [ɪz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə]
You **needn't** **ring** **;** **the** **bell** **is** **overgrown** **with** **honeysuckle** **and** **there** **is** **no** **one** **to**
你 不必 戒指 ; 这 钟 是 长得太茂盛了 和 金银花 和 那里 是 不 一 到
['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
answer **it** **;**
回答 它 ;

你不必按门铃；门铃上长满了金银花，没有人会应门。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] [həʊ'tel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑː'keɪdiə] !
it **might** **almost** **be** **an** **American** **hotel** **,** **but** **it** **is** **Arcadia** **!**
它 可能 几乎 是 一个 美国人 酒店 , 但 它 是 阿卡迪亚 !

它看起来几乎像是一家美国酒店，但它是阿卡迪亚！

" [hiː; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

"他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd][ə'læs] !
" **It** **is** **Paradise** **;** **and** **alas** **!**
" 它 是 天堂 ; 和 唉 !

"这里是天堂；唉!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] !
here **comes** **the** **serpent** **!**
这里 来 这 蛇 !

蛇来了！

" [ai] . " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst]['lændleɪdi][ɪn] ['ɪŋglənd] . — ['mɪsɪz] .
" **I** **.** **"** **It** **isn't** **a** **serpent** **;** **it** **is** **the** **kindest** **landlady** **in** **England** **.** **—** **Mrs** **.**
" 我 . " 它 不是 一个 蛇 ; 它 是 这 最善良的 房东 在 英格兰 . — 太太 .

"这不是一条蛇；这是英格兰最善良的女房东。——夫人

['bɒbi] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .
Bobby **,** **this** **gentleman** **is** **a** **dear** **friend** **of** **mine** **from** **America** **.**
鲍比 , 这 绅士 是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 从 美国 .

鲍比，这位先生是我来自美国的挚友。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['bɒbi] , [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['həʊstəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Mr	.	Beresford	,	this	is	Mrs	.	Bobby	,	the	most	comfortable	hostess	in	the	world	,
先生	.	贝雷斯福德	,	这	是	太太	.	鲍比	,	这	最多	舒服的	女主人	在	这	世界	,

贝雷斯福德先生，这位是鲍比太太，世界上最热情好客的女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði] [kə'neri] , [ðə; ði] [tiː] - ['teɪblz] ,

and	the	owner	of	the	cottage	,	the	canaries	,	the	tea	-	tables	,
和	这	所有者	的	这	小屋	,	这	金丝雀	,	这	茶	-	表格	,

还有小屋的主人、金丝雀、茶几，

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] . — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɒz; wəz][səʊ] ['θɜːsti] , ['mɪsɪz] . ['bɒbi] ,

and	the	baby	.	—	The	reason	Mr	.	Beresford	was	so	thirsty	,	Mrs	.	Bobby	,
和	这	婴儿	.	—	这	原因	先生	.	贝雷斯福德	曾是	所以	渴	,	太太	.	鲍比	,

还有那个孩子。——鲍比太太，这就是贝雷斯福德先生如此口渴的原因。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [greɪt] - ,

was	that	he	has	walked	here	from	Great	Belvern	,
曾是	那	他	有	步行	这里	从	伟大的	-	,

原来他是从大贝尔文步行过来的。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

so	we	must	give	him	some	supper	before	he	returns	.
所以	我们	必须	给	他	一些	晚餐	前	他	返回	.

所以我们必须在他回来之前给他准备些晚餐。

" ['mɪsɪz] . [biː] . " ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] , [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Mrs	.	B	.	"	Certainly	,	miss	,	he	shall	have	the	best	in	the	'	ouse	,	you	can
"	太太	.	B	.	"	当然	,	错过	,	他	将	有	这	最好的	在	这	-	房子	,	你	能

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] .

depend	upon	that	.
依赖	之上	那	.

B夫人："当然，小姐，他一定会享受到家里最好的，这一点您可以放心。"

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

"他。

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [ə'rendʒmənts] .

"	Don't	let	me	interfere	with	your	usual	arrangements	.
"	不	让	我	干扰	和	你的	通常	安排	.

"别让我打扰你们的日常安排。"

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hʌŋgri] — [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ; [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	am	not	hungry	—	for	food	;	I	shall	do	very	well	until	I	get	back	to	the
我	是	不是	饥饿的	—	为了	食物	;	我	将	做	非常	出色地	直到	我	得到	后退	到	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

我不饿——对食物不饿；在回到酒店之前，我感觉很好。

" [ai] . " [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [sɜː(r)] !

"	I	.	"	Indeed	you	will	not	,	sir	!
"	我	.	"	的确	你	将要	不是	,	先生	!

"我：'您当然不会，先生！'

['bɪli] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [sʌm; səm] [tə'mɑːtəʊz] [ænd; ənd] ['letɪs] , ['tɒmi] [ʃæl; ʃəl] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,

Billy	shall	pull	some	tomatoes	and	lettuce	,	Tommy	shall	milk	the	cow	,
比利	将	拉	一些	西红柿	和	莴苣	,	汤米	将	牛奶	这	奶牛	,

比利要摘些西红柿和生菜，汤米要挤牛奶。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɒbi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['ɒmlət] [ðæt] [dɛl'mɑnɪkoʊ] [maɪt] ['envi] .

and	Mrs	.	Bobby	shall	make	you	a	savory	omelet	that	Delmonico	might	envy	.
和	太太	.	鲍比	将	制作	你	一个	美味的	煎蛋卷	那	德尔莫尼科	可能	嫉妒	.

鲍比太太会为你做一份美味的煎蛋卷，连德尔莫尼科都会羡慕不已。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [faʊl] ['kæklɪŋ] ?

Is	that	our	fowl	cackling	?
是	那	我们的	鸡	咯咯笑	?

那是我们家家禽的咯咯声吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] !

It	is	,	—	at	half	-	past	six	!
它	是	,	—	在	一半	-	过去的	六	!

没错，——六点半!

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] ['ɒmlət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] , - [naʊ] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . -

She	heard	me	mention	omelet	and	she	must	be	calling	,	'	Now	I	lay	me	down	to	sleep	.	'
她	听到	我	提到	煎蛋卷	和	她	必须	是	呼叫	,	-	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	.	-

她听到我提到煎蛋卷，她肯定在喊：“现在我要躺下睡觉了。”

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

”	But	all	that	is	many	days	ago	,	and	there	are	no	more	experiences	to	relate	at	present	.
”	但	全部	那	是	许多	天	前	,	和	那里	是	不	更多的	经历	到	涉及	在	展示	.

“但那都是很多天前的事了，现在没有什么新的经历可以讲述了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['veri] [fɑːst] , ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd][ai] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	are	making	history	very	fast	,	Willie	Beresford	and	I	,	but	much	of	it	is	sacred	history	,
我们	是	制作	历史	非常	快速地	,	威利	贝雷斯福德	和	我	,	但	很多	的	它	是	神圣	历史	,

威利·贝雷斯福德和我正在迅速创造历史，但其中很多都是神圣的历史。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['kænɒt] ['krɒnɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌnz] [ə'mjuːzmənt] .

and	so	I	cannot	chronicle	it	for	any	one's	amusement	.
和	所以	我	不能	编年史	它	为了	任何	一个人的	娱乐	.

因此，我无法将其记录下来供人取乐。

['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ɪz][hɪə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] - , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

Mrs	.	Beresford	is	here	,	or	at	least	she	is	in	Great	Belvern	-	,	a	few	miles	distant	.
太太	.	贝雷斯福德	是	这里	,	或者	在	至少	她	是	在	伟大的	-	-	,	一个	很少	英里	遥远	.

贝雷斯福德夫人在这里，或者至少她在几英里外的贝尔文镇。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['peɪntɪŋ] , [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] .

I	am	not	painting	,	these	latter	days	.
我	是	不是	绘画	,	这些	后者	天	.

最近我都没怎么画画。

[ai][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,

I	have	turned	the	artist	side	of	my	nature	to	the	wall	just	for	a	bit	,
我	有	转向	这	艺术家	边	的	我的	自然	到	这	墙	只是	为了	一个	少量	,

我暂时把身上艺术家的一面转向了墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [saɪd][ɪz] ['hævɪŋ] [fʊl] [pleɪ] .
and the woman side is having full play .
和 这 女士 边 是 拥有 满的 玩 .

而女性方面则发挥得淋漓尽致。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I do not know what the world will think about it ,
我 做 不是 知道 什么 这 世界 将要 思考 关于 它 ,

我不知道世人会如何看待这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] ,
if it stops to think at all ,
如果 它 停止 到 思考 在 全部 ,

如果它停下来思考的话，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] - [raɪt] [saɪd] [aʊt] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
but I feel as if I were ' right side out ' for the first time in my life ;
但 我 感觉 作为 如果 我 是 - 正确的 边 出去 - 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ;

但我感觉自己好像生平第一次“彻底清醒”了；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['brʌʃɪz] [ə'gen] ,
and when I take up my brushes again ,
和 什么时候 我 拿 向上 我的 刷子 再次 ,

当我再次拿起画笔的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][peɪnt] , — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I shall have a new world within from which to paint , — yes , and a
我 将 有 一个 新的 世界 之内 从 哪个 到 画 , — 是的 , 和 一个
[njuː] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] .
new world without .
新的 世界 没有 .

我将拥有一个全新的内心世界供我绘画，——是的，也将拥有一个全新的外部世界。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] - !
Good - bye , dear Belvern !
好的 - 再见 , 亲爱的 - !

再见了，亲爱的贝尔文！

['ɔːtəm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ,
Autumn and winter may come into my life ,
秋天 和 冬天 可能 来 进入 我的 生活 ,

秋天和冬天或许会走进我的生活，

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
but whenever I think of you it will be summer - time in my heart .
但 每当 我 思考 的 你 它 将要 是 夏天 - 时间 在 我的 心 .

但每当我想起你，我的心中就会充满夏日的美好。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [beld] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
I shall hear the tinkle of the belled sheep on the hillsides ;
我 将 听到 这 小便 的 这 铃铛 羊 在 这 山坡 ;

我将听到山坡上绵羊铃铛的叮当声；

[ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [vaɪn] [ðæt] [klaɪmd] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] ;
inhale the fragrance of the flowering vine that climbed in at my cottage window ;
吸入 这 香味 的 这 开花 藤 那 攀登 在 在 我的 小屋 窗户 ;

吸入爬进我家小屋窗户的藤蔓植物的芬芳；

[ˌriː'lɪv] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [lʌv] [ænd; ənd][ai] [fɜːst] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] , [hænd][ɪn][hænd] .
relive in memory the days when Love and I first walked together , hand in hand .
重温 在 记忆 这 天 什么时候 爱 和 我 第一的 步行 一起 , 手 在 手 .

重温我和爱人第一次手牵手漫步的美好时光。

[dɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['aɪdlnəs] ; [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] ; [ɒv; əv]

Dear	days	of	happy	idleness	;	of	dreaming	dreams	and	seeing	visions	;	of
亲爱的	天	的	快乐的	懒惰	;	的	做梦	梦境	和	看到	愿景	;	的

['mɔːnɪŋ] [wɔːks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ;

morning	walks	over	the	hills	;
早晨	散步	超过	这	丘陵	;

美好的闲暇时光；做梦和看幻象的日子；清晨在山间漫步的日子；

[ɒv; əv] - [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] - [æt; ət] [nuːn] ,

of	'	bread	-	and	-	cheese	and	kisses	'	at	noon	,
的	-	面包	-	和	-	奶酪	和	吻	-	在	中午	,

中午的“面包奶酪和亲吻”，

[wɪð] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['bɒbi] ['hɒvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌmp] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fiːst] ;

with	kind	Mrs	.	Bobby	hovering	like	a	plump	guardian	angel	over	the	simple	feast	;
和	种类	太太	.	鲍比	悬停	喜欢	一个	丰满	监护人	天使	超过	这	简单的	盛宴	;

和蔼可亲的鲍比太太像一位胖乎乎的守护天使般守护着这场简单的盛宴；

[ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['frendli] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

afternoon	tea	under	the	friendly	shades	of	the	yew	-	tree	,	and	parting	at	the
下午	茶	在下面	这	友好的	色调	的	这	紫杉	-	树	,	和	离别	在	这

['wɪkɪt] - [geɪt] .

wicket	-	gate	.
便门	-	门	.

在紫杉树荫下享用下午茶，并在小门前道别。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [pɑːs] [ðə; ði] [klɒk] - ['taʊə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['griːngrəʊsə(r)] [ʃɒp] , [ðə; ði][əʊld] [stɒks] ,

I	can	see	him	pass	the	clock	-	tower	,	the	little	greengrocer	shop	,	the	old	stocks	,
我	能	看	他	经过	这	钟	-	塔	,	这	小的	蔬菜水果店	店铺	,	这	老的	股票	,

[ðə; ði] [griːn] [pʌmp] ;

the	green	pump	;
这	绿色的	泵	;

我能看到他经过钟楼、小蔬菜水果店、旧仓库和绿色水泵；

[ðen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn]

then	he	is	at	the	turn	of	the	road	where	the	stone	wall	and	the	hawthorn
然后	他	是	在	这	转动	的	这	路	在哪里	这	石头	墙	和	这	山楂

[hedʒ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [haɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] .

hedge	will	presently	hide	him	from	my	view	.
对冲	将要	目前	隐藏	他	从	我的	看法	.

然后他就到了路的拐弯处，石墙和山楂树篱很快就会把他挡在我的视线之外。

[aɪ][flaɪ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] , [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [vaɪnz] , [kætʃ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

I	fly	up	to	my	window	,	push	back	the	vines	,	catch	his	last	wave	of	the	hand	.
我	飞	向上	到	我的	窗户	,	推	后退	这	藤蔓	,	抓住	他的	最后的	海浪	的	这	手	.

我飞到窗前，拨开藤蔓，接住了他最后一次挥动的手。

[aɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [bæk] , [ɪf] [aɪ] [deəd] ;

I	would	call	him	back	,	if	I	dared	;
我	会	称呼	他	后退	,	如果	我	敢于	;

如果我敢的话，我会给他回电话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['iːzɪə] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

but	it	would	be	no	easier	to	let	him	go	the	second	time	,
但	它	会	是	不	更轻松	到	让	他	去	这	第二	时间	,

但第二次放他走也绝不会容易。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	there	is	always	to	-	morrow	.
和	那里	是	总是	到	-	明天	.

明天还有机会。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Thank **God** **for** **to** **-** **morrow** **!**
感谢 上帝 为了 到 - 明天 !

感谢上帝，明天会更好！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
And **if** **there** **should** **be** **no** **to** **-** **morrow** **?**
和 如果 那里 应该 是 不 到 - 明天 ?

如果没有明天呢?

[ðen] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !
Then **thank** **God** **for** **to** **-** **day** **!**
然后 感谢 上帝 为了 到 - 天 !

那么，就感谢上帝赐予我们今天吧！

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [dɪə(r)] - !
And **so** **good** **-** **bye** **again** **,** **dear** **Belvern** **!**
和 所以 好的 - 再见 再次 , 亲爱的 - !

再见了，亲爱的贝尔文！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [hɪlz] [ðæt] [pə'neləpi] [fɜːst] [njuː] [dæs; dɑːs] [ɜːdɪʃ]
It **was** **in** **the** **lap** **of** **your** **lovely** **hills** **that** **Penelope** **first** **knew** **das** **irdische**
它 曾是 在 这 膝 的 你的 迷人的 丘陵 那 佩内洛普 第一的 知道 das irdische
[glʌk] ;
Gluck **;**
格鲁克 ;

正是在你美丽的群山怀抱中，佩内洛普第一次体会到了 das irdische Gluck（爱尔兰的幸福）。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [lʌvd] , [fɜːst] [lɪvd; 'laɪvd] ; [fə'gɒt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːtɪst] , [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]
that **she** **first** **loved** **,** **first** **lived** **;** **forgot** **how** **to** **be** **artist** **,** **in** **remembering** **how** **to**
那 她 第一的 喜爱 , 第一的 居住地 ; 忘了 如何 到 是 艺术家 , 在 记住 如何 到
[biː; bi] ['wʊmən] .
be **woman** **.**
是 女士 .

她最初爱上、最初生活的地方；在重新找回做女人的感觉时，她忘记了如何做艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神